

DATE DUE

SEP 12 1995

SEP 13 1995

Br. B

KE

72

C36

34-2

C293-C351

C-293

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-293

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

PROJET DE LOI C-293

An Act to amend the Hazardous Products Act
(expanded polystyrene container)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(contenant en polystyrène expansé)

First reading, April 2, 1990

Première lecture le 2 avril 1990

MR. RIIS

M. RIIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

PROJET DE LOI C-293

An Act to amend the Hazardous Products Act
(expanded polystyrene container)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(contenant en polystyrène expansé)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. H-3; c. 24 (3rd Supp.)

1. The *Hazardous Products Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following:

1. La *Loi sur les produits dangereux* est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

L.R., ch. H-3; ch. 24 (3^e suppl.)

Expanded polystyrene container

5
"4.1 (1) No restaurant owner or operator shall, in a work place, sell or provide free of charge any beverage in a container made in whole or in part of expanded polystyrene.

5
"4.1 (1) Nul employeur ou restaurateur ne peut vendre ni offrir à titre gratuit sur les lieux de travail une boisson dans un contenant fait en tout ou en partie de polystyrène expansé.

Contenant en polystyrène expansé

Definitions

(2) In this section,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"employer"
«employeur»

10
"employer" means

10
«employeur»

10
«employeur»
"employer"

(a) Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*,

a) Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor dans le cas de tout secteur de l'administration publique fédérale que spécifie la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

15
(b) Her Majesty in right of Canada as represented by the separate employer concerned in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*,

15
b) Sa Majesté du chef du Canada représentée par l'employeur distinct qui est en cause dans le cas de tout secteur de l'administration publique fédérale que spécifie la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

20
(c) any person operating or carrying on a federal work, undertaking or business as defined in section 2 of the *Canada Labour Code*,

20
c) toute personne responsable d'une entreprise fédérale au sens de l'article 2 du *Code canadien du travail*;

25

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prohibit, in any building of the government of Canada, the use of containers made in whole or in part of expanded polystyrene.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'interdire dans tout édifice du gouvernement du Canada l'utilisation de contenants faits en tout ou en partie de polystyrène expansé.

(d) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Act,

(e) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Act,

(f) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to subsection 74(1) of the *Parliament of Canada Act*, on behalf of both Houses of Parliament, or

(g) a Member of Parliament who, in that capacity, employs or engages the services of any person or has the direction and control of staff employed by or engaged to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament;

“restaurant owner or operator” means an owner or operator of a restaurant, cafeteria, canteen or beverage vending machine located in a building seventy-five per cent or more of the surface of which is occupied or leased by the employer;

“work place” means a work place as defined in the regulations.”

2. Paragraphs 5(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) prescribing the procedures to be followed by a board of review established pursuant to section 9 in conducting an inquiry;

(c) defining the term “work place”; and

(d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.”

3. Subsection 28(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“28. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act other than section 4.1 or of any regulation made under this Act

d) le Sénat représenté par le comité ou la personne que son règlement désigne à cet effet pour l'application de la présente loi;

e) la Chambre des communes représentée par le comité ou la personne que son règlement désigne à cet effet pour l'application de la présente loi;

f) la bibliothèque du Parlement représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve du paragraphe 74(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, au nom des deux chambres du Parlement;

g) tout parlementaire qui, en cette qualité, engage les services d'une personne ou l'emploi ou qui dirige et contrôle le personnel employé par les membres du caucus d'un parti politique représenté au Parlement ou engagé pour faire de la recherche pour ces membres ou pour leur fournir des services connexes.

«lieu de travail» S'entend au sens des règlements.

«restaurateur» Exploitant ou propriétaire d'un restaurant, d'une cafétéria, d'une cantine ou d'une machine distributrice de boissons situés dans un édifice dont au moins soixante-quinze pour cent de la superficie de l'édifice est occupée ou louée par l'employeur.»

2. L'alinéa 5c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) définir l'expression «lieu de travail»;

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.»

3. Le paragraphe 28(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«28. (1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi autre que l'article 4.1 ou de ses règlements d'application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

“restaurant owner or operator”
«restaurateur»

“work place”
«lieu de travail»

«lieu de travail»
“work place”

«restaurateur»
“restaurant owner...”

Contravening or not complying with Act or regulation

Contraventions à la présente loi

Clause 2: Paragraphs 5(b) and (c) at present read as follows:

“(b) prescribing the procedures to be followed by a board of review established pursuant to section 9 in conducting an inquiry; and
(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.”

Clause 3: Subsection 28(1) at present reads as follows:

“28. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or of any regulation made under this Act
(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.”

Article 2. — Texte actuel de l’alinéa 5c) :

«c) prendre toute autre mesure d’application de la présente partie.»

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 28(1) :

«28. (1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d’application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l’une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale d’un million de dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l’une de ces peines.»

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or 5
 (b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
 b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Idem

(1.1) Every person who contravenes 10
 section 4.1 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars and, for each subsequent offence, to a fine not exceeding five 15
 thousand dollars."

(1.1) Quiconque contrevient à l'article 10
 4.1 commet une infraction et encourt, sur 10
 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars en cas de première infraction et une amende maximale de cinq mille dol- 15
 lars en cas de récidive.»

Idem

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

C-294

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-294

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

PROJET DE LOI C-294

An Act to change the name of the electoral district of
Brampton—Malton

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Brampton—Malton

First reading, April 2, 1990

Première lecture le 2 avril 1990

MR. CHADWICK

M. CHADWICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

PROJET DE LOI C-294

An Act to change the name of the electoral district of Brampton—Malton

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Brampton—Malton

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name changed to "Bramalea—Gore—Malton"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 4 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "BRAMALEA—GORE—MALTON" for the name "BRAMPTON—MALTON".

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 4 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom «BRAMALEA—GORE—MALTON» au nom «BRAMPTON—MALTON».

Nom modifié : «Bramalea—Gore—Malton»

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

Entrée en vigueur

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié; ou
b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Brampton—Malton to better reflect the communities that make up that district.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Brampton—Malton pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS 311

PROBLEM SET 1

The purpose of this problem set is to introduce you to the concepts of energy and work. It is designed to be done in pairs or small groups.

The purpose of this problem set is to introduce you to the concepts of energy and work. It is designed to be done in pairs or small groups.

1. A block of mass m is pushed up a frictionless incline of length L and height h . Calculate the work done by the pushing force.

1. A block of mass m is pushed up a frictionless incline of length L and height h . Calculate the work done by the pushing force.

2. A particle of mass m moves in a circular path of radius r with constant speed v . Calculate the work done by the centripetal force.

2. A particle of mass m moves in a circular path of radius r with constant speed v . Calculate the work done by the centripetal force.

3. A spring with spring constant k is stretched from its natural length by a distance x . Calculate the work done by the spring force.

3. A spring with spring constant k is stretched from its natural length by a distance x . Calculate the work done by the spring force.

4. A block of mass m is pushed up a rough incline of length L and height h . The coefficient of friction is μ . Calculate the work done by the pushing force.

4. A block of mass m is pushed up a rough incline of length L and height h . The coefficient of friction is μ . Calculate the work done by the pushing force.

5. A particle of mass m moves in a circular path of radius r with constant speed v . Calculate the work done by the centripetal force.

5. A particle of mass m moves in a circular path of radius r with constant speed v . Calculate the work done by the centripetal force.

6. A spring with spring constant k is stretched from its natural length by a distance x . Calculate the work done by the spring force.

6. A spring with spring constant k is stretched from its natural length by a distance x . Calculate the work done by the spring force.

7. A block of mass m is pushed up a rough incline of length L and height h . The coefficient of friction is μ . Calculate the work done by the pushing force.

7. A block of mass m is pushed up a rough incline of length L and height h . The coefficient of friction is μ . Calculate the work done by the pushing force.

8. A particle of mass m moves in a circular path of radius r with constant speed v . Calculate the work done by the centripetal force.

8. A particle of mass m moves in a circular path of radius r with constant speed v . Calculate the work done by the centripetal force.

9. A spring with spring constant k is stretched from its natural length by a distance x . Calculate the work done by the spring force.

9. A spring with spring constant k is stretched from its natural length by a distance x . Calculate the work done by the spring force.

C-295

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-295

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-295

PROJET DE LOI C-295

An Act to amend the Criminal Code
(mental disorder)

Loi modifiant le Code criminel
(désordre mental)

First reading, April 11, 1990

Première lecture le 11 avril 1990

MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-295

PROJET DE LOI C-295

An Act to amend the Criminal Code
(mental disorder)

Loi modifiant le Code criminel
(désordre mental)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

L.R., ch. C-46

"mental disorder"
«désordre...»

5 "“mental disorder” means a disease of the mind and includes a disability of the mind;

5 «désordre mental» signifie une maladie mentale et comprend une incapacité mentale.

«désordre mental»
“mental disorder”

“unfit to stand trial”
«inaptitude à subir son procès»

10 “unfit to stand trial” means, in respect of an accused, the inability of the accused on account of a mental disorder to conduct a defence at any stage of the proceedings in respect of an offence charged against the accused or to instruct counsel to do so and, in particular, the inability of the accused to

10 «inaptitude à subir son procès» s'entend à l'égard d'un accusé de l'incapacité en raison d'un désordre mental d'assumer sa défense à toute étape des procédures sur l'accusation portée contre lui et plus particulièrement de l'incapacité :

«inaptitude à subir son procès»
“unfit to stand trial”

- (a) understand the nature or object of the proceedings, 15
- (b) understand the possible consequences of the proceedings, or
- (c) communicate with counsel;” 20

- a) de comprendre la nature ou l'objet des poursuites,
- b) de comprendre les conséquences 15 éventuelles des poursuites,
- c) de communiquer avec son avocat.»

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 185

2. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 185

Defence of mental disorder

25 “16. No person shall be convicted or discharged under section 736 of an offence in respect of an act or omission on the part of that person that occurred while that person suffered from a mental disorder

20 «16. Une personne ne peut être déclarée coupable ou libérée sous le régime de l'article 736 d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était affectée d'un désordre mental qui la rendait incapable de juger la 25

Désordre mental

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to modernize and clarify provisions in the *Criminal Code* with respect to a mentally disturbed accused.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à moderniser et clarifier les dispositions du *Code criminel* à l'égard d'un accusé qui a un trouble mental.

that rendered him incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that the act or omission is wrong."

3. The heading preceding section 614 and sections 614 to 619 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Mental Disorder

Definitions

"accused"
«accusé»

"assessment"
«évaluation»

"court"
«tribunal»

"disposition"
«décision»

"disposition report"
«rapport de décision»

"party"
«parties»

614. For the purposes of sections 615 to 619.36, 10
 "accused" includes a defendant in summary conviction proceedings and an accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible by reason of a mental disorder has been rendered; 15
 "assessment" includes observation and examination;
 "court" means a court, including a summary conviction court within the meaning of section 785, judge, justice or 20 provincial court judge and includes a judge of the court of appeal within the meaning of section 673;
 "disposition" means a disposition made under section 619.28; 25
 "disposition report" means a report on the mental condition of an accused made by a person who has made an assessment of that person pursuant to an order made under section 616 or to whom responsibility for the assessment or treatment of the accused has been assigned by virtue of a disposition; 30
 "party", in respect of proceedings to determine the appropriate disposition to 35 be made by a court or Review Board in respect of an accused, means
 (a) the accused,
 (b) the hospital or person in charge of any other place where the accused is 40 detained or is to attend pursuant to an order made under section 616 or subsection 619.28(1),

nature et la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.»

3. L'intertitre qui précède l'article 614 et les articles 614 à 619 de la même loi sont 5 abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Désordre mental

Définitions

«accusé»
"accused"

«commission d'examen»
"Review Board"

«décision»
"disposition"

«évaluation»
"assessment"

«médecin»
"qualified medical practitioner"

«parties»
"party"

614. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 615 à 619.36.
 «accusé» S'entend notamment d'un défendeur dans des procédures sommaires et 10 d'un accusé à l'égard duquel un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause d'un désordre mental a été rendu.
 «commission d'examen» À l'égard d'une province, la commission constituée ou 15 désignée en vertu de l'article 619.21.
 «décision» Décision rendue en vertu de l'article 619.28.
 «évaluation» S'entend également de l'observation et de l'examen. 20
 «médecin» Personne autorisée par le droit provincial à exercer la médecine.
 «parties» Les parties au processus de détermination de la décision indiquée qui doit 25 être prise par un tribunal ou une commission d'examen à l'égard d'un accusé, c'est-à-dire :
 a) l'accusé;
 b) l'hôpital ou le responsable de tout 30 autre lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter en conformité avec une ordonnance rendue en vertu de l'article 616 ou du paragraphe 619.28(1); 35
 c) le procureur général de la province où la décision doit être rendue, s'il demande le statut de partie au tribunal ou à la commission d'examen;
 d) toute autre personne qui a un 40 intérêt substantiel dans les procédures et que le tribunal ou la commission d'examen désigne à titre de partie à celles-ci;

... le ...

... de ...

... of the ...

Section 41

Section 42

... of the ...

(c) the Attorney General of the province where the disposition is to be made, on the application of the Attorney General to the court or Review Board,

(d) any other person having a substantial interest in the proceedings designated by the court or Review Board as a party to the proceedings, or

(e) where the disposition is to be made by a court, the prosecutor of the charge against the accused;

“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

“qualified medical practitioner” means a person duly qualified by provincial law to practise medicine;

“Review Board” means, in respect of any province, the board established or designated for that province pursuant to section 619.21.

e) le poursuivant responsable de l'accusation portée contre l'accusé lorsque la décision doit être rendue par un tribunal.

«rapport de décision» Rapport sur l'état mental d'un accusé fait par la personne qui a évalué celui-ci en conformité avec une ordonnance rendue en vertu de l'article 616 ou qui a été désigné responsable de l'évaluation ou du traitement de l'accusé en vertu d'une décision.

«tribunal» Tribunal, notamment une cour des poursuites sommaires au sens de l'article 785, un juge, un juge de paix, un juge d'une cour provinciale et un juge de la cour d'appel au sens de l'article 673.

«rapport de décision»
“disposition report”

«tribunal»
“court”

“prescribed”
Version anglaise seulement

“qualified medical practitioner”
«médecin»

“Review Board”
«commission d'examen»

Statements not admissible against accused

Rules of Evidence

615. (1) Where an assessment of the mental condition of an accused or the treatment of an accused is carried out by virtue of an order made under subsection 616(1) or a disposition made under section 619.28, any statement made by the accused to the person specified in the order or responsible for that assessment or treatment of the accused or to a person acting under the direction of that person, during the course and for the purposes of that assessment or treatment, is privileged and, subject to subsections (2) to (4), no evidence of or relating to that statement is admissible without the consent of the accused in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence, other than a prosecution for perjury.

(2) The privilege under subsection (1) does not apply at

Exception for fitness issue

Règles de preuve

615. (1) Lorsque l'évaluation de l'état mental d'un accusé ou le traitement d'un accusé est ordonné par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) ou une décision rendue en vertu de l'article 619.28, toute déclaration faite par l'accusé à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'évaluation ou du traitement de l'accusé — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cette évaluation ou traitement est protégée; sous réserve des paragraphes (2) à (4), aucune preuve de cette déclaration ou qui porte sur celle-ci n'est admissible sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui peut ordonner la production d'une preuve, sauf dans le cas de poursuites pour perjury.

(2) La protection visée au paragraphe (1) ne s'applique pas :

Inadmissibilité de certaines déclarations

Exception

(a) lors d'une audition publique à déterminer l'état mental de l'accusé à partir des déclarations des témoins entendus dans le cadre de l'audition publique en vertu du paragraphe 616(1) afin de déterminer cette question.

(b) lors d'une audition tenue par un tribunal en vertu du paragraphe 619.25(1) ou par une commission d'enquête en vertu de l'article 619.24 ou 10.12.22, aux déclarations que l'accusé a faites dans le cadre de l'audition (ordonnée en vertu du paragraphe 616(1) afin de déterminer la décision à prendre à l'égard de l'accusé.

(3) Une déclaration n'est pas protégée au titre du paragraphe (1) lorsque l'accusé met en question son état mental au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé; cette déclaration n'est toutefois admissible sur cette question.

(4) Lorsque le témoignage d'un accusé tend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration faite au paragraphe (1) ou à l'article 32, antérieurement, la preuve de cette déclaration antérieure est admissible aux seules fins de mettre en doute sa crédibilité.

Remarque

616. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 618, le tribunal qui a rendu une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé pour l'un des fins 32 mentionnées au paragraphe (2), le tribunal ne peut rendre l'ordonnance en vertu du présent paragraphe que s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant l'état mental de l'accusé peut être nécessaire pour la façon mentionnée dans celle-ci.

(a) a hearing to determine the fitness of the accused to stand trial in respect of a statement made by the accused during the course of an assessment made by virtue of an order under subsection 616(1) for the purpose of determining whether the accused is unfit to stand trial; or

(b) a hearing held by a court pursuant to subsection 619.25(1) or by a Review Board pursuant to section 619.24 or 619.22 in respect of a statement made by the accused during the course of an assessment made by virtue of an order under subsection 616(1) for the purpose of determining the appropriate disposition to be made by the court or Review Board in respect of the accused.

(3) A statement is not privileged under subsection (1) where the accused puts in issue his mental condition at the time of the offence charged, but the statement is admissible only on that issue.

(4) Where an accused testifies at a proceeding and his testimony is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the accused made previously, evidence of that previous statement is admissible in the proceeding but only to challenge the credibility of the accused.

Remarque

616. (1) Subject to subsection (3) and section 618, a court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may, on its own motion or on application of the accused or the prosecutor, at any stage of proceedings against the accused, make an order for an assessment of the mental condition of the accused for a purpose mentioned in subsection (2) where the court has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of the accused may be necessary for that purpose.

Évaluation de l'état mental

Procédure de l'accusé

Crimes Code

(a) a hearing to determine the fitness of the accused to stand trial in respect of a statement made by the accused during the course of an assessment made by virtue of an order under subsection 616(1) for the purpose of determining whether the accused is unfit to stand trial; or

(b) a hearing held by a court pursuant to subsection 619.22(1) or by a Review Board pursuant to section 619.24 or 619.32 in respect of a statement made by the accused during the course of an assessment made by virtue of an order under subsection 616(1) for the purpose of determining the appropriate disposition to be made by the court or Review Board in respect of the accused.

(3) A statement is not privileged under subsection (1) where the accused puts in issue his mental condition at the time of the offence charged, but the statement is admissible only on that issue.

(4) Where an accused testifies at a proceeding and his testimony is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the accused made previously, evidence of that previous statement is admissible in the proceeding but only to challenge the credibility of the accused.

a) lors d'une audition qui vise à déterminer l'aptitude d'un accusé à subir son procès, aux déclarations qu'il a faites dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu du paragraphe 616(1) afin de déterminer cette aptitude;

b) lors d'une audition tenue par un tribunal en vertu du paragraphe 619.22(1) ou par une commission d'examen en vertu de l'article 619.24 ou 619.32, aux déclarations que l'accusé a faites dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu du paragraphe 616(1) afin de déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de l'accusé.

(3) Une déclaration n'est pas protégée au titre du paragraphe (1) lorsque l'accusé met en question son état mental au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé; cette déclaration n'est toutefois admissible que sur cette question.

(4) Lorsque le témoignage qu'un accusé rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration visée au paragraphe (1) qu'il a faite antérieurement, la preuve de cette déclaration antérieure est admissible aux seules fins de mettre en doute sa crédibilité.

Exception where accused puts mental condition in issue

Exception for previous inconsistent statement

Exception

Déclaration antérieure contradictoire

Remands

616. (1) Subject to subsection (3) and section 618, a court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may, on its own motion or on application of the accused or the prosecutor, at any stage of proceedings against the accused, make an order for an assessment of the mental condition of the accused for a purpose mentioned in subsection (2) where the court has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of the accused may be necessary for that purpose.

Renvoi

616. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 618, le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant, à toute étape des procédures, rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé pour l'une des fins mentionnées au paragraphe (2); le tribunal ne peut rendre d'ordonnance en vertu du présent paragraphe que s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant l'état mental de l'accusé peut être nécessaire pour la raison mentionnée dans celle-ci.

Order for remand

Renvoi

Part 18
Section 682

(17) A court may make an order under subsection (1) in respect of an accused for the purpose of determining

(a) whether the accused is unfit to stand trial;

(b) whether the accused suffered from a mental disorder referred to in section 16 at the time the act or omission charged against the accused occurred;

(c) where a verdict of unfit to stand trial 10 or not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24; or

(d) where the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 682.2(1) should be made in respect of the accused.

(18) The prosecutor may not make an application for an order under subsection (1) for a purpose mentioned in paragraph 2(a), (b) or (c) unless

(a) the accused has been prosecuted by indictment; or

(b) the accused has but in issue the mental condition of the accused.

(19) An order made under subsection (1) may be in Form 47.

617. (1) Subject to this section, an order made under subsection 616(1) shall specify

(a) the person by whom or the place where the assessment is to be made;

(b) whether the accused is to be removed in custody for the period during which the assessment is to be made; and

(c) the period, not exceeding thirty days, during which the assessment is to be made by that person or at that place.

Part 18
Section 682

Form 47

Form 47
Section 617

(18) Un tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) en vue de déterminer

(a) si l'accusé est inapte à comparaître;

(b) si l'accusé a souffert d'un trouble mental au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;

(c) dans le cas où un verdict d'aptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de trouble mental a été rendu à l'égard de l'accusé, la disposition à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec le paragraphe 619.22(1) ou l'article 619.24;

(d) lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 682.2(1) devrait être rendue à son égard.

(19) Le procureur ne peut présenter une demande d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour l'un des paragraphes mentionnés aux alinéas (2)a), b) ou c) que dans les cas suivants

a) pourvu que soit en cause un accusé inculpé;

b) l'accusé lui-même a mis en question son état mental.

(20) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue selon le formulaire 47.

617. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1)

a) désigne la personne chargée de l'évaluation ou l'endroit où celle-ci doit avoir lieu;

b) précise si l'accusé doit demeurer sous garde pendant la durée de l'évaluation;

c) précise la période de validité de l'évaluation; celle-ci ne peut dépasser trente jours.

Part 18
Section 682

Form 47

Form 47
Section 617

Purpose of remand

(2) A court may make an order under subsection (1) in respect of an accused for the purpose of determining

(a) whether the accused is unfit to stand trial; 5

(b) whether the accused suffered from a mental disorder referred to in section 16 at the time the act or omission charged against the accused occurred;

(c) where a verdict of unfit to stand trial 10 or not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to subsection 15 619.22(1) or section 619.24; or

(d) where the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 662.2(1) should be made in respect of the accused. 20

(3) The prosecutor may not make an application for an order under subsection (1) for a purpose mentioned in paragraph (2)(a), (b) or (d) unless

(a) the accused has been prosecuted by 25 indictment; or

(b) the accused has put in issue the mental condition of the accused.

(4) An order made under subsection (1) may be in Form 47. 30

617. (1) Subject to this section, an order made under subsection 616(1) shall specify

(a) the person by whom or the place where the assessment is to be made; 35

(b) whether the accused is to be remanded in custody for the period during which the assessment is to be made; and

(c) the period, not exceeding thirty days, 40 during which the assessment is to be made by that person or at that place.

(2) Un tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) en vue de :

a) déterminer l'aptitude d'un accusé à subir son procès; 5

b) déterminer si l'accusé était affecté d'un désordre mental au sens de l'article 16 au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;

c) dans le cas où un verdict d'inaptitude 10 à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité 15 avec le paragraphe 619.22(1) ou l'article 619.24;

d) lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, déterminer si une ordonnance en vertu 20 du paragraphe 662.2(1) devrait être rendue à son égard.

(3) Le poursuivant ne peut présenter une demande d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour l'une des raisons 25 mentionnées aux alinéas (2)a), b) ou d) que dans les cas suivants :

a) poursuite par voie de mise en accusation;

b) l'accusé lui-même a mis en question 30 son état mental.

(4) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue selon le formulaire 47.

617. (1) Sous réserve des autres disposi- 35 Trente jours tions du présent article, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) :

a) désigne la personne chargée de l'évaluation ou l'endroit où celle-ci doit avoir lieu; 40

b) précise si l'accusé doit demeurer sous garde pendant la durée de l'évaluation;

c) précise la période de validité de l'évaluation; celle-ci ne peut dépasser 45 trente jours.

Idem

Limite des droits du poursuivant

Formulaire

Trente jours

Limitation on prosecutor's right to apply for remand

Form

Thirty day remand

(3) L'ordonnance peut rendre l'ordonnance... (3) The order may make an order under...

(4) Dans le cas où l'ordonnance rendra... (4) Where an order is made in respect of an...

(5) L'ordonnance rendue en vertu de... (5) An order is made under subsection (1) for the...

(6) L'ordonnance rendue en vertu de... (6) Where the court is satisfied that a longer...

(7) L'ordonnance rendue en vertu de... (7) Where the court is satisfied that a longer...

(1) L'ordonnance rendue en vertu de... (1) The order is made under subsection (1) for the...

(2) L'ordonnance rendue en vertu de... (2) Where the court is satisfied that a longer...

(3) L'ordonnance rendue en vertu de... (3) An order is made under subsection (1) for the...

(4) L'ordonnance rendue en vertu de... (4) Where the court is satisfied that a longer...

(5) L'ordonnance rendue en vertu de... (5) Where the court is satisfied that a longer...

Vertical text on the right margin, possibly a page number or reference.

Sixty day remand

(2) A court may make an order under subsection 616(1) for a period not exceeding sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the order being made for such period. 5

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe 616(1) pour une période maximale de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent. 5

Soixante jours

Thirty day extension

(3) Where an order in respect of an accused is made under subsection 616(1) for a period not exceeding thirty days, the court may, on its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during the period in which the order is in force or on the expiration of that period, where the court is satisfied that a longer period is required for the assessment of the mental condition of the accused, grant one extension of the order for a period not exceeding thirty days. 10 15

(3) Dans le cas où l'ordonnance visée au paragraphe 616(1) est rendue pour une période maximale de trente jours, le tribunal peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, à la condition d'être convaincu qu'une prolongation est nécessaire, prolonger une fois l'ordonnance pour une période supplémentaire maximale de trente jours. 10 15

Prolongation de trente jours

Duration of remand in fitness cases

(4) An order in respect of an accused made under subsection 616(1) for the purpose of determining whether the accused is unfit to stand trial shall not be made for a period exceeding three clear days but, on the application of the accused or the prosecutor made during the period in which the order is in force or on the expiration of the order, the court may, where the court is satisfied that a longer period is required for the assessment of the mental condition of the accused for that purpose, grant 20 25 30

(4) L'ordonnance visée au paragraphe 616(1) qui vise à déterminer si un accusé est apte à subir son procès a une période de validité maximale de trois jours francs; toutefois à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, le tribunal peut, s'il est convaincu qu'une prolongation est nécessaire : 25

Durée du renvoi

(a) one extension and, where necessary, a second extension of the order for a period not exceeding thirty days in respect of that first or second extension; 35 or

a) prolonger une et, si nécessaire, deux fois l'ordonnance pour une période maximale de trente jours chaque fois; b) prolonger une fois l'ordonnance pour 30 une période maximale de soixante jours à la condition d'être convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

(b) one extension of the order for a period not exceeding sixty days, where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the extension being granted for such period. 40

Exceptions to initial three day remands in fitness cases

(5) Notwithstanding subsection (4), an order in respect of an accused made under subsection 616(1) for the purpose referred to in subsection (4) may be made initially for a period exceeding three clear days but not exceeding 45

(5) Par dérogation au paragraphe (4), une ordonnance visée au paragraphe 616(1) pour déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès peut être rendue pour une période supérieure à trois jours francs mais égale ou inférieure à :

Exceptions

(a) thirty days, where the accused and the prosecutor consent thereto; or

a) trente jours, lorsque l'accusé et le poursuivant y consentent;

18) ...
19) ...
20) ...
21) ...
22) ...
23) ...
24) ...
25) ...
26) ...
27) ...
28) ...
29) ...
30) ...

31) ...
32) ...
33) ...
34) ...
35) ...
36) ...
37) ...
38) ...
39) ...
40) ...
41) ...
42) ...
43) ...
44) ...
45) ...
46) ...
47) ...
48) ...
49) ...
50) ...

51) ...
52) ...
53) ...
54) ...
55) ...
56) ...
57) ...
58) ...
59) ...
60) ...
61) ...
62) ...
63) ...
64) ...
65) ...
66) ...
67) ...
68) ...
69) ...
70) ...

71) ...
72) ...
73) ...
74) ...
75) ...
76) ...
77) ...
78) ...
79) ...
80) ...
81) ...
82) ...
83) ...
84) ...
85) ...
86) ...
87) ...
88) ...
89) ...
90) ...

91) ...
92) ...
93) ...
94) ...
95) ...
96) ...
97) ...
98) ...
99) ...
100) ...
101) ...
102) ...
103) ...
104) ...
105) ...
106) ...
107) ...
108) ...
109) ...
110) ...

111) ...
112) ...
113) ...
114) ...
115) ...
116) ...
117) ...
118) ...
119) ...
120) ...
121) ...
122) ...
123) ...
124) ...
125) ...
126) ...
127) ...
128) ...
129) ...
130) ...

131) ...
132) ...
133) ...
134) ...
135) ...
136) ...
137) ...
138) ...
139) ...
140) ...
141) ...
142) ...
143) ...
144) ...
145) ...
146) ...
147) ...
148) ...
149) ...
150) ...

151) ...
152) ...
153) ...
154) ...
155) ...
156) ...
157) ...
158) ...
159) ...
160) ...
161) ...
162) ...
163) ...
164) ...
165) ...
166) ...
167) ...
168) ...
169) ...
170) ...

171) ...
172) ...
173) ...
174) ...
175) ...
176) ...
177) ...
178) ...
179) ...
180) ...
181) ...
182) ...
183) ...
184) ...
185) ...
186) ...
187) ...
188) ...
189) ...
190) ...

191) ...
192) ...
193) ...
194) ...
195) ...
196) ...
197) ...
198) ...
199) ...
200) ...
201) ...
202) ...
203) ...
204) ...
205) ...
206) ...
207) ...
208) ...
209) ...
210) ...

211) ...
212) ...
213) ...
214) ...
215) ...
216) ...
217) ...
218) ...
219) ...
220) ...
221) ...
222) ...
223) ...
224) ...
225) ...
226) ...
227) ...
228) ...
229) ...
230) ...

231) ...
232) ...
233) ...
234) ...
235) ...
236) ...
237) ...
238) ...
239) ...
240) ...
241) ...
242) ...
243) ...
244) ...
245) ...
246) ...
247) ...
248) ...
249) ...
250) ...

251) ...
252) ...
253) ...
254) ...
255) ...
256) ...
257) ...
258) ...
259) ...
260) ...
261) ...
262) ...
263) ...
264) ...
265) ...
266) ...
267) ...
268) ...
269) ...
270) ...

271) ...
272) ...
273) ...
274) ...
275) ...
276) ...
277) ...
278) ...
279) ...
280) ...
281) ...
282) ...
283) ...
284) ...
285) ...
286) ...
287) ...
288) ...
289) ...
290) ...

(b) sixty days, where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the order being made for such period.

b) soixante jours, si le tribunal est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Idem

(6) Where an order in respect of an accused is made under subsection (5) for a period exceeding three clear days but not exceeding thirty days, the court may grant one extension of the order for a period not exceeding thirty days.

(6) L'ordonnance visée à l'alinéa (5)a) peut être prolongée une seule fois pour une période maximale égale ou inférieure à trente jours.

Idem

Vary conditions of extended order

(7) Where an extension of an order made under subsection 616(1) is granted pursuant to this section, the court may vary the conditions under which the order is made.

(7) Le tribunal qui, en vertu du présent article, prolonge l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) peut en modifier les modalités.

Modifications

Presumption against custodial remand

618. (1) Subject to subsection (2), an accused shall not be remanded in custody pursuant to an order made under subsection 616(1) unless

618. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe 616(1) que dans les cas suivants :

Priorité à la mise en liberté

- (a) the accused consents thereto;
- (b) the accused is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act;
- (c) the court is satisfied that detention of the accused in custody is necessary to assess the mental condition of the accused; or
- (d) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 515(10).

- a) l'accusé y consent;
- b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi;
- c) le tribunal est convaincu que la détention de l'accusé est nécessaire pour permettre d'évaluer son état mental;
- d) le poursuivant, après qu'on lui eut donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée au sens du paragraphe 515(10).

Custodial remands mandatory in certain circumstances

(2) An accused shall be remanded in custody pursuant to an order made under subsection 616(1) in the circumstances and under the conditions set out in subsections 515(6) and 522(2), applied in respect of this section with such modifications as the circumstances require.

(2) L'accusé doit être détenu en conformité avec une ordonnance prévue au paragraphe 616(1) dans les cas et sous réserve des conditions énumérés aux paragraphes 515(6) et 522(2); ces dispositions s'appliquent au présent article, compte tenu des adaptations de circonstance.

Détention obligatoire

Remand takes precedence over bail hearing

(3) Where a court has made an order under subsection 616(1) in respect of an accused charged with an offence, during the period in which that order is in force, an order for the interim release or detention of the accused may not be made under

(3) Dans le cas où un tribunal a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 616(1) à l'égard d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut, pendant la période de validité de cette ordonnance, être rendue

Primauté du renvoi sur le cautionnement

en vertu d'une disposition de la partie XIV ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse

or by virtue of any provision of Part XIV or section 679 in respect of that offence or an included offence.

(4) Lorsque la décision lui en est décernée, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

(4) The court may, at any time while an order in respect of an accused made by the court under subsection 616(1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions respecting the interim release or detention of the accused specified in the order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances.

619. Sous réserve de l'article 619.15, aucune ordonnance prévue au paragraphe 616(1) ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement sans son consentement ou sans le consentement de la personne qui, selon le droit de la province où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

619. Subject to section 619.15, no order made under subsection 616(1) shall authorize any psychiatric or other treatment of the accused or direct the accused to submit to such treatment without the consent for that treatment given by the accused or a person who, according to the laws of the province where the order is made, is authorized to give such consent for the accused.

Rapport de décision

Disposition Report

619.1 (1) L'ordonnance visée au paragraphe 616(1) peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit de ses résultats.

619.1 (1) An order made under subsection 616(1) may require that the person who makes an assessment of the mental condition of the accused pursuant to the order prepare a report in writing of the results of the assessment.

(2) Sous réserve de l'alinéa 619.23(1)g), lorsqu'une ordonnance visée au paragraphe 616(1) prévoit la préparation d'un rapport de décision écrit, le rapport est déposé auprès du tribunal à l'intérieur du délai que celui-ci fixe.

(2) Subject to paragraph 619.23(1)g), where a disposition report is required to be made in writing pursuant to an order of a court made under subsection 616(1), the report shall be filed with the court within such period as may be fixed by the court.

(3) Une fois que le tribunal est rendu l'ordonnance prévue au paragraphe 616(1), le rapport de décision préparé pour déterminer la décision d'une commission d'examen devrait être remis à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 619.24 le tribunal, le greffier ou un autre fonctionnaire du tribunal, et l'examen devrait être inclus dans le rapport à la commission d'examen.

(3) Where a disposition report is filed with a court that made an order under subsection 616(1) for the purpose of having the appropriate disposition to be made by a Review Board in respect of an accused pursuant to section 619.24, the court or the clerk or other appropriate officer of the court shall, forthwith after the report is filed, cause the report to be sent to the Review Board.

Application in very formal order with or without change

No treatment without consent

Preparation of disposition report

Disposition report filed with court

Disposition report sent to Review Board

Constat

Commentaire

Préparation de rapport

Dépôt de rapport

Traitements

or by virtue of any provision of Part XIV or section 679 in respect of that offence or an included offence.

(4) The court may, at any time while an order in respect of an accused made by the court under subsection 616(1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions respecting the interim release or detention of the accused specified in the order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances.

619. Subject to section 619.15, no order made under subsection 616(1) shall authorize any psychiatric or other treatment of the accused or direct the accused to submit to such treatment without the consent for that treatment given by the accused or a person who, according to the laws of the province where the order is made, is authorized to give such consent for the accused.

Disposition Reports

619.1 (1) An order made under subsection 616(1) may require that the person who makes an assessment of the mental condition of the accused pursuant to the order prepare a report in writing of the results of the assessment.

(2) Subject to paragraph 619.27(1)(g), where a disposition report is required to be made in writing pursuant to an order of a court made under subsection 616(1), the report shall be filed with the court within such period as may be fixed by the court.

(3) Where a disposition report is filed with a court that made an order under subsection 616(1) for the purpose of determining the appropriate disposition to be made by a Review Board in respect of an accused pursuant to section 619.24, the court or the clerk or other appropriate officer of the court shall, forthwith after the report is filed, cause the report to be sent to the Review Board.

en vertu d'une disposition de la partie XIV ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.

(4) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

619. Sous réserve de l'article 619.15, aucune ordonnance prévue au paragraphe 616(1) ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement sans son consentement ou sans le consentement de la personne qui, selon le droit de la province où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Rapports de décision

619.1 (1) L'ordonnance visée au paragraphe 616(1) peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit de ses résultats.

(2) Sous réserve de l'alinéa 619.27(1)(g), lorsqu'une ordonnance visée au paragraphe 616(1) prévoit la préparation d'un rapport de décision écrit, le rapport est déposé auprès du tribunal à l'intérieur du délai que celui-ci fixe.

(3) Une fois que le tribunal qui a rendu l'ordonnance prévue au paragraphe 616(1) reçoit le rapport de décision préparé pour déterminer la décision qu'une commission d'examen devrait prendre à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 619.24, le tribunal, le greffier ou un autre fonctionnaire du tribunal transmet immédiatement le rapport à la commission d'examen.

Application to vary remand order where circumstances change

No treatment without consent

Preparation of disposition report

Disposition reports filed with court

Disposition reports sent by court to Review Board

Demande de modification

Consentement au traitement

Préparation du rapport

Dépôt auprès du tribunal

Transmission à la commission d'examen

Copies of reports to accused and prosecutor

(4) Subject to subsections 619.27(2) to (5), where a disposition report is filed with a court pursuant to subsection (2), copies thereof shall be provided forthwith to the prosecutor, the accused and counsel, if any, representing the accused. 5

(4) Sous réserve des paragraphes 619.27(2) à (5), des exemplaires du rapport déposé auprès d'un tribunal en conformité avec le paragraphe (2) sont envoyés immédiatement au poursuivant, à l'accusé et à l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci. 5

Exemplaires à l'accusé et au poursuivant

Issue of Fitness to Stand Trial

Aptitude à subir son procès

Presumption of fitness

619.11 (1) An accused shall be presumed fit to stand trial unless the court is satisfied on a balance of probabilities that the accused is unfit to stand trial. 10

619.11 (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. Le tribunal peut toutefois déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités. 10

Présomption

Court directs issue to be tried

(2) Where a court having jurisdiction over an accused in respect of an offence has, at any stage of the proceedings, reasonable grounds to believe that the accused is unfit to stand trial, the court may direct that an issue be tried whether the accused is then unfit to stand trial. 15

(2) Le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut, à toute étape des procédures, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, ordonner que cette aptitude soit déterminée. 15

Désordre mental durant les procédures

Limitation on prosecutor's right to raise issue

(3) A direction may be made pursuant to subsection (2) by the court on its own motion or on application of the accused or the prosecutor but the prosecutor may not make such an application unless the accused is prosecuted by indictment. 20

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut être rendue par le tribunal d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant; toutefois celui-ci ne peut la demander que dans les cas de poursuites par voie de mise en accusation. 20

Limite des droits du poursuivant

Burden and standard of proof

(4) Where an application is made under subsection (3) by the accused or the prosecutor, the burden of proving that the accused is unfit to stand trial is on the applicant. 25

(4) La charge de prouver l'inaptitude de l'accusé à subir son procès incombe à celui qui, en vertu du paragraphe (3), a soulevé la question. 25

Charge de la preuve

Counsel

619.12 Where the court has reasonable grounds to believe that an accused is unfit to stand trial, the court shall, if the accused is not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the accused. 30

619.12 Lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire qu'un accusé est inapte à subir son procès, il est tenu, si l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un. 30

Désignation d'un avocat

Trial of issue

619.13 For the purposes of subsection 619.11(2), the following provisions apply: 35

619.13 Les dispositions suivantes s'appliquent à la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès ordonnée en vertu du paragraphe 619.11(2): 35

Examen de la question

(a) the court may postpone directing the trial of the issue

a) le tribunal peut différer d'ordonner l'étude de la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès :

(i) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at the preliminary inquiry, until a time not later than the time the accused is called on to answer to the charge, or 40

40

(ii) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at the trial, until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused, such later time as the court may direct;

(b) where the trial is held or is to be held before a court composed of a judge and jury,

(i) if the judge directs the issue to be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, it shall be tried by the number of jurors required to try the issues in respect of the indictment in the province in which the trial is being or is to be held, and

(ii) if the judge directs the issue to be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jurors shall be sworn to try that issue in addition to the issues in respect of which they are already sworn;

(c) where the trial is held or is to be held before a court, other than a court composed of a judge and jury, the court shall try the issue and render a verdict; and

(d) where the issue arises before a court at a preliminary inquiry or any other stage of the proceedings, the court shall try the issue and render a verdict.

(i) jusqu'au moment où l'accusé est appelé à répondre à l'accusation, lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé lors d'une enquête préliminaire,

(ii) jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur, lorsque la question se pose avant la fin de l'exposé de la poursuite lors du procès;

b) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury :

(i) si le juge ordonne que la question soit déterminée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, cette question doit être déterminée par le nombre de jurés nécessaire pour décider des questions que soulève l'acte d'accusation dans la province où le procès se tient ou doit se tenir,

(ii) si le juge ordonne que la question soit déterminée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour déterminer cette question en plus de celles pour lesquelles il a déjà été assermenté;

c) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal autre qu'un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal doit déterminer la question et rendre un verdict;

d) lorsque la question se soulève devant le tribunal à l'enquête préliminaire ou à tout autre moment des procédures, le tribunal doit déterminer la question et rendre un verdict.

619.14 (1) Where the verdict in respect of an issue directed to be tried pursuant to subsection 619.11(2) is that the accused is fit to stand trial, the arraignment, preliminary inquiry, trial or other stage of the proceedings, as the case may be, shall proceed as if no such issue had been directed to be tried.

619.14 (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Poursuite des procédures

Disposition	<p>(2) Where the verdict in respect of an issue directed to be tried pursuant to subsection 619.11(2) is that the accused is unfit to stand trial, a disposition shall be made in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24 and any plea that has been made shall be set aside and the jury discharged.</p>	<p>(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, une décision doit être rendue à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe 619.22(1) ou de l'article 619.24; les plaidoyers sont mis de côté et le jury est libéré.</p>	Décision
Acquittal	<p>(3) Where the court has postponed directing the trial of the issue pursuant to paragraph 619.13(a) and the accused is discharged or acquitted at the close of the case for the prosecution, the issue shall not be tried.</p>	<p>(3) Lorsque le tribunal a différé la question en conformité avec l'alinéa 619.13a) et que l'accusé est acquitté ou libéré à la fin de l'exposé de la poursuite, le tribunal est désaisi de la question.</p>	Acquittement
Subsequent proceedings	<p>(4) No proceeding pursuant to section 619.11 shall prevent the accused from being tried subsequently on the indictment unless the trial of the issue was postponed pursuant to subparagraph 619.13(a)(ii) and the accused was discharged or acquitted at the close of the case for the prosecution.</p>	<p>(4) Les procédures visées à l'article 619.11 n'empêchent pas l'accusé de subir un procès par la suite à l'égard de l'acte d'accusation, sauf si la décision a été différée en vertu du sous-alinéa 619.13a)(ii) et que l'accusé a été acquitté ou libéré à la fin de l'exposé de la poursuite.</p>	Procédures subséquentes
Authorization for treatment	<p>619.15 (1) Subject to this section, the court or Review Board may, after notice given to the accused within the time and in the manner prescribed, where it is satisfied, on the evidence of a qualified medical practitioner described in subsection (2), that a specific treatment should be administered to the accused for the purpose of rendering the accused fit to stand trial,</p> <p>(a) authorize that treatment of the accused, and</p> <p>(b) where the accused is not detained in custody, direct the accused to submit to that treatment,</p> <p>by the person or at the place and for the purpose specified in an order made under subsection 616(2)(a) or a disposition made under paragraph 619.28(1)(b) during any period in which the order or disposition is in force specified by the court or Review Board and subject to any other conditions that the court or Review Board considers appropriate.</p>	<p>619.15 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le tribunal ou la commission d'examen peut après en avoir donné avis à l'accusé dans le délai et de la façon réglementaires, lorsqu'il est convaincu par la déposition orale ou écrite d'un médecin visé au paragraphe (2) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès, autoriser ce traitement et, si l'accusé n'est pas détenu, ordonner qu'il s'y soumette; le traitement est donné par la personne, à l'endroit et pour les raisons mentionnées dans une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 616(2)a) ou une décision rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)b); le traitement est donné pendant la période de validité de l'ordonnance ou de la décision précisée par le tribunal ou la commission d'examen, sous réserve des autres conditions dont le tribunal ou la commission peut l'assortir.</p>	Autorisation de traitement
Evidence required	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the evidence of a qualified medical practitioner shall state that the practitioner</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la déposition orale ou écrite d'un médecin établit que celui-ci :</p>	Preuve nécessaire

(a) d'une part, a-t-elle l'état mental de l'accusé;

(b) d'autre part, est-il vrai que l'accusé au moment de l'examen était incapable de subir son procès, qu'en traitement, notamment un traitement psychiatrique, le rendra probablement apte à subir son procès dans le délai prévu par le médecin et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé deviendra vraisemblablement incapable à subir son procès.

(3) L'accusé visé par une demande mentionnée au paragraphe (1) peut-il contester et présenter des éléments de preuve à ce sujet.

(4) Le tribunal ou la commission d'enquête peut-elle autoriser un traitement psychiatrique ou par électrochirurgie, l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) ne peut-elle autoriser ou être répétée avant autorisation de tel traitement.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«psychiatrique» - opération qui, par un accès direct au cerveau, vise à détruire des cellules cérébrales ou certaines au prix de constantes dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulus des électrodes - une modification du comportement - ou le traitement de maladies psychiatriques, lorsqu'il présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions cérébrales organiques au point diagnostique ou pour traiter les douleurs physiques irréductibles ou l'épilepsie lorsque ces conditions existent réellement.

«électrochirurgie» - Procédure médicale utilisée dans le traitement des problèmes mentaux qui consiste en des séries de convulsions généralisées qui sont induites par stimulation électrique du cer-

(a) has assessed the mental condition of the accused; and

(b) is of the opinion that the accused, at the time of the examination, was unfit to stand trial, that a specific psychiatric or other treatment will likely render the accused fit to stand trial within the period specified by the practitioner and that without such treatment the accused is likely to remain unfit to stand trial.

(3) An accused in respect of whom a motion is made pursuant to subsection (1) may challenge the motion and adduce any evidence for that purpose.

(4) A court or Review Board shall not authorize, and an authorization given pursuant to subsection (1) shall be deemed to include, authority to perform electroconvulsive or electroconvulsive therapy.

(5) In subsection (4), "electroconvulsive therapy" means a procedure for the treatment of certain mental disorders that induces by electrical stimulation of the brain a series of generalized convulsions.

"psychiatry" means any procedure that

(a) by direct access to the brain, removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue; or

(b) inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness.

but does not include neurological procedures used to diagnose or treat organic brain conditions or to diagnose or treat intractable physical pain or epilepsy where those conditions are clearly demonstrable.

Crivello's Case

Section 12

Definition

"electroconvulsive therapy"

"psychiatry"

(a) has assessed the mental condition of the accused; and

(b) is of the opinion that the accused, at the time of the examination, was unfit to stand trial, that a specific psychiatric or other treatment will likely render the accused fit to stand trial within the period specified by the practitioner and that without such treatment the accused is likely to remain unfit to stand trial.

Challenge by accused

(3) An accused in respect of whom a motion is made pursuant to subsection (1) may challenge the motion and adduce any evidence for that purpose.

Exception

(4) A court or Review Board shall not authorize, and no authorization given pursuant to subsection (1) is or shall be deemed to include, authority to perform psychosurgery or electroconvulsive therapy.

Definitions

“electroconvulsive therapy”
«sismothérapie»

(5) In subsection (4), “electroconvulsive therapy” means a procedure for the treatment of certain mental disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions;

“psychosurgery”:
«psychochirurgie»

“psychosurgery” means any procedure that

(a) by direct access to the brain, removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or

(b) inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness,

but does not include neurological procedures used to diagnose or treat organic brain conditions or to diagnose or treat intractable physical pain or epilepsy where those conditions are clearly demonstrable.

a) d'une part, a évalué l'état mental de l'accusé;

b) d'autre part, est d'avis que l'accusé au moment de l'examen était inapte à subir son procès, qu'un traitement, notamment un traitement psychiatrique, le rendra probablement apte à subir son procès dans le délai précisé par le médecin et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès.

(3) L'accusé visé par une demande mentionnée au paragraphe (1) peut la contester et présenter des éléments de preuve à ce sujet.

Contestation par l'accusé

(4) Le tribunal ou la commission d'examen ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie; l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) ne peut pas autoriser ou être réputée avoir autorisé un tel traitement.

Exception

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«psychochirurgie» Opération qui, par un accès direct au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou entraîne un bris de continuité dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulation électrique une modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques; toutefois, la présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions cérébrales organiques ou pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques irréductibles ou l'épilepsie lorsque ces conditions existent réellement.

«psychochirurgie»
«psychosurgery»

«sismothérapie» Procédure médicale utilisée dans le traitement des problèmes mentaux qui consiste en des séries de convulsions généralisées qui sont induites par stimulation électrique du cerveau.

«sismothérapie»
«electroconvulsive therapy»

1. L'accusé est tenu de prouver...

2. L'accusé est tenu de prouver...

3. L'accusé est tenu de prouver...

4. L'accusé est tenu de prouver...

5. L'accusé est tenu de prouver...

6. L'accusé est tenu de prouver...

(6) The court or Review Board shall not authorize treatment pursuant to subsection (1) without the consent of the hospital or person in charge of the place where the accused is to be detained for treatment or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused is assigned by the court or Review Board.

(7) The court or Review Board may authorize treatment of an accused pursuant to subsection (1) without the consent for that treatment given by the accused or a person who, according to the laws of the province where the order is made, is authorized to give such consent for the accused.

619.16 An accused may be detained in a hospital or other place pursuant to an order made under subsection 619.15 or paragraph 619.28(1)(a) after the accused has become fit to stand trial until the completion of the trial or other proceedings during which the order was made of the accused where the court or Review Board that made the order has reasonable grounds to believe that the accused will, if the accused does not remain in the hospital or other place, become unfit to stand trial.

619.17 (1) Where a verdict of not guilty stands that has been rendered in respect of an accused, the accused or the prosecutor, whoever intends to prove that the accused has subsequently become fit to stand trial, has the burden of proof of satisfying the court that the accused has become fit to stand trial.

(2) The burden of proof referred to in subsection (1) is discharged by proof on a balance of probabilities.

Balance of Mental Disorder

619.18 (1) In this section and sections 619.19 and 619.2, "mental disorder" means a mental disorder referred to in section 4.

(6) Le tribunal ou la commission de révision ne peut autoriser un traitement visé au paragraphe (1) sans le consentement de l'hôpital ou du responsable du lieu où l'accusé doit être détenu en vue de son traitement, ou de la personne que le tribunal ou la commission charge de ce traitement.

(7) Le tribunal ou la commission d'expertise peut autoriser le traitement de l'accusé en conformité avec le paragraphe (1) sans le consentement de celui-ci ou celui de la personne qui, selon le droit de la province où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

619.16 Un accusé peut être détenu dans un hôpital ou dans un autre établissement en conformité avec une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 619.15 ou de la partie 619.28(1)(a) après que devenu apte à subir son procès et jusqu'à la fin du procès ou des procédures post-judiciaires, l'ordonnance a été rendue, si le tribunal ou la commission d'expertise qui a rendu l'ordonnance a des motifs raisonnables de croire que l'accusé, s'il ne demeure pas à l'hôpital ou à cet autre établissement, deviendra inapte à subir son procès.

619.17 (1) Lorsqu'un verdict d'innocence a été rendu à l'égard d'un accusé, celui-ci ou le procureur, quiconque entend démontrer que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver.

(2) La preuve visée au paragraphe (1) se fait selon la prépondérance des probabilités.

Défense de délinquance mentale

619.18 (1) Au présent article et aux articles 619.19 et 619.2, «trouble mental» entend un trouble mental visé à l'article 4.

Commentaire 10

Commentaire 10 de l'accusé

Interprétation de l'article 619.16

Changement de la preuve

Défense de l'accusé

Définition de «trouble mental»

Consent of hospital required for treatment

(6) The court or Review Board shall not authorize treatment pursuant to subsection (1) without the consent of the hospital or person in charge of the place where the accused is to be detained for treatment or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused is assigned by the court or Review Board.

(6) Le tribunal ou la commission de révision ne peut autoriser un traitement visé au paragraphe (1) sans le consentement de l'hôpital ou du responsable du lieu où l'accusé doit être détenu en vue du traitement, ou de la personne que le tribunal ou la commission charge de ce traitement.

Consentement obligatoire de l'hôpital

Consent of accused not required for treatment

(7) The court or Review Board may authorize treatment of an accused pursuant to subsection (1) without the consent for that treatment given by the accused or a person who, according to the laws of the province where the order is made, is authorized to give such consent for the accused.

(7) Le tribunal ou la commission d'examen peut autoriser le traitement de l'accusé en conformité avec le paragraphe (1) sans le consentement de celui-ci ou celui de la personne qui, selon le droit de la province où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Consentement de l'accusé

Continued detention in hospital

619.16 An accused may be detained in a hospital or other place pursuant to an order made under subsection 616(1) or paragraph 619.28(1)(a) after the accused has become fit to stand trial until the completion of the trial or other proceedings during which the order was made of the accused where the court or Review Board that made the order has reasonable grounds to believe that the accused will, if the accused does not remain in the hospital or other place, become unfit to stand trial.

619.16 Un accusé peut être détenu dans un hôpital ou dans un autre établissement en conformité avec une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) ou de l'alinéa 619.28(1)a) après être devenu apte à subir son procès et jusqu'à la fin du procès ou des procédures lors desquelles l'ordonnance a été rendue, si le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu l'ordonnance a des motifs raisonnables de croire que l'accusé, s'il ne demeure pas à l'hôpital ou à cet autre établissement, deviendra inapte à subir son procès.

Détention continue à l'hôpital

Burden of proof

619.17 (1) Where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of an accused, the accused or the prosecutor, whoever intends to prove that the accused has subsequently become fit to stand trial, has the burden of proof of satisfying the court that the accused has become fit to stand trial.

619.17 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard d'un accusé, celui — poursuivant ou accusé — qui entend démontrer que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver.

Charge de la preuve

Standard of proof

(2) The burden of proof referred to in subsection (1) is discharged by proof on a balance of probabilities.

(2) La preuve visée au paragraphe (1) se fait selon la prépondérance des probabilités.

Degré de preuve

Defence of Mental Disorder

Défense de désordre mental

Definition of "mental disorder"

619.18 (1) In this section and sections 619.19 and 619.2, "mental disorder" means a mental disorder referred to in section 16.

619.18 (1) Au présent article et aux articles 619.19 et 619.2, «désordre mental» s'entend du désordre mental visé à l'article 16.

Définition de «désordre mental»

... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...
... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...
... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...
... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...

... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...
... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...
... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...

... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...
... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...

... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...
... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...
... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...

... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...
... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...
... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...

... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...
... the ...
(1) ...
(2) ...
(3) ...

Presumption	<p>(2) An accused shall be presumed not to have been suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence unless the court is satisfied on a balance of probabilities that the accused was suffering from a mental disorder at that time. 5</p>	<p>(2) L'accusé est présumé ne pas avoir été affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction reprochée. Le tribunal peut toutefois déclarer qu'il l'était si cela lui est démontré, la preuve se faisant par prépondérance des probabilités. 5</p>	Présomption
Motion of court	<p>(3) Where the court has reasonable grounds to believe that an accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence, the court may, on its own motion, raise that issue. 10</p>	<p>(3) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé était affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction qui lui est reprochée, le tribunal peut d'office soulever cette question. 10</p>	Choix du tribunal
Raising defence of mental disorder	<p>(4) Subject to subsection (5), an accused or the prosecutor may adduce evidence for the purpose of establishing that the accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence. 15</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'accusé ou le poursuivant peut présenter des éléments de preuve en vue d'établir que l'accusé était affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction qui lui est reprochée. 15</p>	Défense
Limitation on prosecutor raising defence	<p>(5) Where an accused has not put in issue the mental condition of the accused at the time of the commission of the alleged offence, the court before whom the trial is held may permit the prosecutor to adduce evidence for the purpose of establishing that the accused suffered from a mental disorder at that time where the alleged offence is an indictable offence and the court is satisfied that</p> <p>(a) the evidence previously adduced in the case, other than evidence in relation to the mental condition of the accused, would warrant the jury, or the court where there is no jury, being satisfied beyond a reasonable doubt that the accused committed the alleged offence; 25</p> <p>(b) the admission of the evidence of mental disorder to be adduced by the prosecutor would not prejudice the accused in his defence; and 30</p> <p>(c) the interests of justice require the evidence of mental disorder to be adduced by the prosecutor given</p> <p>(i) the nature and seriousness of the alleged offence, 45</p> <p>(ii) the extent to which the accused may be a danger to the public, and 45</p>	<p>(5) Si l'accusé n'a pas soulevé la question de son état mental au moment de la perpétration de l'infraction qui lui est reprochée, le tribunal devant qui le procès se tient peut, si l'infraction reprochée peut être poursuivie par voie de mise en accusation, permettre au poursuivant de présenter des éléments de preuve à l'effet que l'accusé était affecté d'un désordre mental à ce moment, s'il est convaincu à la fois que :</p> <p>30</p> <p>a) les éléments de preuve déjà présentés — sauf ceux qui portent sur l'état mental de l'accusé — sont suffisants pour permettre à un jury — ou au tribunal s'il n'y a pas de jury — d'être convaincu hors de tout doute raisonnable que celui-ci a commis l'infraction reprochée; 35</p> <p>b) le fait de permettre au poursuivant de présenter une preuve de désordre mental ne risquerait pas de nuire à la défense de l'accusé; 40</p> <p>c) l'intérêt de la justice exige que le poursuivant soit autorisé à présenter une preuve de désordre mental, étant donné :</p> <p>45</p> <p>(i) la nature et la gravité de l'infraction,</p> <p>(ii) la dangerosité de l'accusé envers le public,</p>	Limite des droits du poursuivant

Handwritten notes at the top of the page.

Handwritten notes on the left side of the page.

Handwritten notes at the bottom of the page.

Handwritten text block in the upper right section of the page.

Handwritten text block in the middle right section of the page.

Handwritten text block in the lower middle section of the page.

Handwritten text block in the lower left section of the page.

Handwritten text block in the middle left section of the page.

Handwritten text block in the lower middle section of the page.

Handwritten text block in the lower left section of the page.

Handwritten text block in the lower left section of the page.

Handwritten text block in the upper right section of the page.

Handwritten text block in the middle right section of the page.

Handwritten text block in the lower middle section of the page.

Handwritten text block in the lower left section of the page.

Handwritten text block in the middle left section of the page.

Handwritten text block in the lower middle section of the page.

Handwritten text block in the lower left section of the page.

Handwritten text block in the lower left section of the page.

(iii) the substantial nature of the evidence to be adduced by the prosecutor indicating that the accused lacked the intent required to commit the offence.

5

(6) Where the issue of mental disorder at the time of the commission of an alleged offence is raised, the burden of proof with respect to that issue is on the proponent.

619.19 Where, at the trial of an accused charged with an offence, the jury, or the judge or provincial court judge, where there is no jury, finds that the accused committed the act or omission that formed the basis of the charge and that the accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of that act or omission, the jury, judge or provincial court judge shall declare that the accused committed that act or omission and render a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder.

619.2 (1) For greater certainty, where an accused is found to have committed an act or omission that formed the basis of an alleged offence charged against the accused and a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the accused shall be deemed not to have been acquitted or found guilty or convicted of the offence except that

(a) the accused may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to that offence;

35

(b) any court may consider the verdict in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any offence; and

40

(c) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the verdict in considering an application for parole or pardon in respect of any other offence.

45

(2) No application form for or relating to

(iii) la nature substantielle de la preuve que le poursuivant entend présenter en vue de démontrer que l'accusé n'avait pas l'intention requise pour commettre l'infraction.

5

(6) La charge de prouver le désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction reprochée appartient à la partie qui a soulevé la question.

Charge de la preuve

619.19 Lorsque, lors du procès d'un accusé, le jury ou, en l'absence de jury, le juge ou le juge de la cour provinciale détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, le jury, le juge ou le juge de la cour provinciale doit déclarer que l'accusé a commis l'acte ou l'omission et rendre un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental.

Verdict d'absence de responsabilité criminelle pour motif de désordre mental

619.2 (1) Il est déclaré pour plus de certitude que l'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est présumé ne pas avoir été acquitté ni déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois les règles suivantes s'appliquent :

Conséquence de la libération inconditionnelle

a) l'accusé peut plaider *autrefois convict* relativement à toute accusation subséquente relative à l'infraction;

b) un tribunal peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la peine à infliger à l'égard de toute infraction;

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de pardon à l'égard de toute autre infraction.

(2) Il est interdit d'inscrire une question qui exige du demandeur de révéler qu'il a été accusé ou qu'il aurait commis une infraction à l'égard de laquelle il a été

Demande d'emploi

Burden of proof respecting mental disorder

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

Effect of absolute discharge or termination of dispositions

Application for employment

l'objet sans condition ou vertu de l'allouer (19.28(1)) ou qu'il a été octroyé en vertu des dispositions de la présente loi.

(b) un formulaire de demande d'emploi dans un ministère ou dans un organisme de la loi sur la gestion des dépenses publiques;

(c) une demande d'emploi dans une société d'état au sens de l'article 10 de la loi sur la gestion des dépenses publiques;

(d) une demande d'emploi dans les Forces canadiennes;

(e) une demande d'emploi dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement.

(3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contient une disposition du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(4) Il est déclaré pour plus de certitude qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause d'un désordre mental ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction punissable par une loi fédérale pour laquelle une peine est édictée pour être infligée en raison de telles condamnations.

Déterminer et réviser

610.21 (1) Une commission d'études est constituée ou désignée pour chaque province; elle est constituée d'un minimum de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.

(2) Doivent faire partie d'une commission d'études :

- (a) au moins un psychologue;
- (b) s'il n'y a qu'un seul psychologue, au moins un autre professionnel de la santé mentale;

(c) employé par le gouvernement ou par un organisme de la loi sur la gestion des dépenses publiques;

(d) employé par un organisme de la loi sur la gestion des dépenses publiques;

(e) employé par le Service canadien de la police;

(f) employé ou en connexion avec la gestion d'un travail, sous le régime de la loi sur la gestion des dépenses publiques, de l'Assemblée législative du Parlement du Canada;

(g) toute personne qui a été reconnue coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire en vertu de la loi sur la gestion des dépenses publiques;

(h) toute personne qui a été reconnue coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire en vertu de la loi sur la gestion des dépenses publiques;

(i) toute personne qui a été reconnue coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire en vertu de la loi sur la gestion des dépenses publiques;

(j) toute personne qui a été reconnue coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire en vertu de la loi sur la gestion des dépenses publiques;

(k) toute personne qui a été reconnue coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire en vertu de la loi sur la gestion des dépenses publiques;

Dispositif de révision

610.22 (1) A Review Board shall be established by designated for each province and consist of not less than five members appointed by the lieutenant governor in council of the province.

(2) Among the members of a Review Board of a province shall be

- (a) at least one person duly qualified by the laws of the province to practice psychiatry and

Parliament

Review Board

Review Board

Review Board

(a) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,

(b) employment by any Crown corporation as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*,

(c) enrolment in the Canadian Forces, or

(d) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada,

shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he has been charged with or found to have committed an offence in respect of which he has been discharged absolutely under paragraph 619.28(1)(d) or has completed all the dispositions.

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Verdict not previous conviction

(4) For greater certainty, a verdict of not criminally responsible on account of a mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

libéré sans condition en vertu de l'alinéa 619.28(1)d) ou qu'il a exécuté toutes les dispositions de la décision rendue à son égard, dans les documents suivants :

a) un formulaire de demande d'emploi dans un ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) une demande d'emploi dans une société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) une demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) une demande d'emploi dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement.

Peine

(3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Nature du verdict

(4) Il est déclaré pour plus de certitude qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause d'un désordre mental ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Dispositions and Continuing Review

619.21 (1) A Review Board shall be established or designated for each province and consist of not less than five members appointed by the lieutenant governor in council of the province.

(2) Among the members of a Review Board of a province shall be

(a) at least one person duly qualified by the laws of the province to practise psychiatry; and

Décision et réexamen

619.21 (1) Une commission d'examen est constituée ou désignée pour chaque province; elle est constituée d'un minimum de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.

(2) Doivent faire partie d'une commission d'examen :

a) au moins un psychiatre;

b) s'il n'y a qu'un seul psychiatre, au moins un autre professionnel de la santé mentale.

Constitution des commissions d'examen

Membres

Review Boards to be established

Members of the Review Board

(b) The Board of Directors shall have the right to elect or re-elect any member of the Board who has resigned or been removed from office.

(c) The Board of Directors may, from time to time, suspend or remove any member of the Board who is unable to perform his duties.

Continued

Board of Directors
Continued

(d) The Board of Directors may, from time to time, suspend or remove any member of the Board who is unable to perform his duties.

(e) The Board of Directors may, from time to time, suspend or remove any member of the Board who is unable to perform his duties.

Board of Directors
Continued

(f) The Board of Directors may, from time to time, suspend or remove any member of the Board who is unable to perform his duties.

(g) The Board of Directors may, from time to time, suspend or remove any member of the Board who is unable to perform his duties.

(h) The Board of Directors may, from time to time, suspend or remove any member of the Board who is unable to perform his duties.

(b) where only one member is a psychiatrist referred to in paragraph (a), at least one other duly qualified mental health professional.

Chairman of the Review Board

(3) Subject to subsection (4), the chairman of the Review Board of a province shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of the province or a person who has retired from such office. 5 10

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le président de la commission d'examen d'une province est un juge — ou un juge à la retraite — de la cour fédérale, d'une cour de juridiction supérieure de la province ou d'une cour de district ou de comté. 5

Président

Transitional

(4) Where the person acting as chairman of the Review Board of a province that was established prior to the coming into force of this section is not a judge or other person referred to in subsection (3), that person may continue to act as chairman of that Review Board until the expiration of his term of office if at least one other member of that Review Board is a member of the bar of the province or a judge or other person referred to in subsection (3). 15 20

(4) Lorsque la personne qui agit comme président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article ne rencontre pas les exigences du paragraphe (3), celle-ci peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat si au moins un membre de la commission d'examen est un membre du barreau de la province ou une personne visée au paragraphe (3). 15

Disposition transitoire

Interim disposition made by a court

619.22 (1) Where, during any proceedings, a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the court before which the proceedings are held shall determine when the Review Board will likely hold a hearing to make a disposition in respect of the accused pursuant to section 619.24 and, where the court is of the opinion that 25 30

619.22 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est rendu à l'égard d'un accusé, le tribunal saisi doit vérifier à quel moment la commission d'examen tiendra une audition afin de rendre une décision à l'égard de l'accusé en conformité avec l'article 619.24; si le tribunal est d'avis que la commission ne tiendra pas d'audition dans un délai suffisamment court après le verdict, qu'il est en mesure de rendre une décision rapidement et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai, il peut d'office et doit, à la demande de l'accusé ou du poursuivant, tenir une audition en conformité avec l'article 619.24 et rendre une décision à l'égard de l'accusé. 30 35

Décision judiciaire provisoire

- (a) the Board will not hold a hearing for that purpose within a reasonable time after the rendering of the verdict, 35
- (b) the court can readily make a disposition in respect of the accused, and
- (c) a disposition should be made forthwith,

the court may, of its own motion, and shall, on the application of the accused or the prosecutor, hold a hearing in accordance with section 619.24 and make a disposition in respect of the accused. 40

42) / L'exception d'un litige entre deux personnes, la décision d'un tribunal peut être annulée par le tribunal de première instance (1) ou par le tribunal de deuxième instance (2) dans les cas suivants :

419.23 (1) Dans le cas où un tribunal a rendu une décision à l'égard de laquelle il a été fait appel (19.23(1)), l'annulation de la décision peut être prononcée par le tribunal de première instance ou le tribunal de deuxième instance si la décision de la partie XIV ou de la partie XIV ou de l'article 419 ou de l'article 419 est contraire au droit ou si la décision a été rendue en violation de la procédure ou si la décision a été rendue en violation de la procédure ou si la décision a été rendue en violation de la procédure ou si la décision a été rendue en violation de la procédure.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut, si la décision a été rendue en violation de la procédure ou si la décision a été rendue en violation de la procédure ou si la décision a été rendue en violation de la procédure ou si la décision a été rendue en violation de la procédure.

419.24 Dans le cas où un verdict d'innocence a été rendu en vertu de la loi, le tribunal peut, si la décision a été rendue en violation de la procédure ou si la décision a été rendue en violation de la procédure ou si la décision a été rendue en violation de la procédure ou si la décision a été rendue en violation de la procédure.

419.25 Pour l'application des articles 419.24, 419.25 et 419.26, le tribunal de première instance ou le tribunal de deuxième instance peut, si la décision a été rendue en violation de la procédure ou si la décision a été rendue en violation de la procédure ou si la décision a été rendue en violation de la procédure ou si la décision a été rendue en violation de la procédure.

419.26 (1) La commission d'enquête de la Chambre des députés peut, si la décision a été rendue en violation de la procédure ou si la décision a été rendue en violation de la procédure ou si la décision a été rendue en violation de la procédure ou si la décision a été rendue en violation de la procédure.

(1) No objection may be made by a person to subsection (1) after the date on which the objection was made (1) or after the date on which the objection was made (1) or after the date on which the objection was made (1) or after the date on which the objection was made (1).

419.23 (1) Where a court does not make a disposition in respect of an accused person to subsection 419.23(1), any appeal for the review or detention of the accused under or by virtue of any provision of Part XIV or section 419 or 419 that is in force at the time a verdict is made in respect of the accused is made in respect of the accused in respect of the accused.

(2) Notwithstanding subsection (1), a court may, on appeal from a verdict, if any order referred to in subsection (1) has previously been made by that court and made any other order that the court considers to be appropriate in the circumstances.

419.24 Where a verdict of guilty is made and the accused is not criminally responsible on account of mental disorder as referred in subsection 419.24(1), the court may, if the court has made the verdict and where the court has made a disposition in respect of the accused pursuant to subsection 419.23(1), not later than the expiration of that disposition, hold a hearing in accordance with section 419.25 and make a disposition in respect of the accused.

419.25 (1) For the purposes of sections 419.24, 419.25 and 419.26, the court may, if the court has made the verdict and where the court has made a disposition in respect of the accused pursuant to subsection 419.23(1), not later than the expiration of that disposition, hold a hearing in accordance with section 419.25 and make a disposition in respect of the accused.

(2) The Review Board of each province may, subject to the approval of the provincial government in council of the province, make rules not inconsistent with the Act or any other Act of Parliament.

Section 419

Section 419

Section 419

Section 419

Section 419

Section 419

Limitation

(2) No disposition made by a court pursuant to subsection (1), other than an absolute discharge, shall continue in force for more than three months after the date on which the disposition came into force. 5

(2) À l'exception d'une libération inconditionnelle, la décision qu'un tribunal rend en vertu du paragraphe (1) ne peut demeurer en vigueur plus de trois mois à compter du jour où elle est rendue. 5

Limite

Status quo pending Review Board's hearing

619.23 (1) Where a court does not make a disposition in respect of an accused pursuant to subsection 619.22(1), any order for the interim release or detention of the accused under or by virtue of any provision of Part XIV or section 616 or 679 that is in force at the time a verdict referred to in subsection 619.22(1) is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused is made by the Board pursuant to section 619.24. 10 15

619.23 (1) Dans le cas où un tribunal ne rend pas de décision à l'égard de l'accusé en vertu du paragraphe 619.22(1), toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé rendue en vertu d'une disposition de la partie XIV ou de l'article 616 ou 679 en vigueur au moment où le verdict mentionné au paragraphe 619.22(1) est rendu continue d'être en vigueur sous réserve de ses dispositions jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission en conformité avec l'article 619.24. 10 15

Maintien intérimaire du statu quo

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court may, on cause being shown, vacate any order referred to in subsection (1) previously made by that court and make any other such order that the court considers to be appropriate in the circumstances. 20

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut, si la nécessité lui en est démontrée, modifier l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1) qu'il a déjà rendue ou la remplacer par une autre ordonnance de même nature dans la mesure où il le juge indiqué. 20 25

Modification

Disposition by Review Board

619.24 Where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the Board shall, as soon as practicable after the rendering of the verdict and, where the court has made a disposition in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1), not later than the expiration of that disposition, hold a hearing in accordance with section 619.27 and make a disposition in respect of the accused. 25 30 35

619.24 Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est rendu à l'égard d'un accusé, la commission est tenue dans les meilleurs délais après le verdict et si le tribunal a rendu une décision à l'égard de l'accusé en conformité avec le paragraphe 619.22(1), au plus tard à la fin de la période de validité de cette décision, de tenir une audition en conformité avec l'article 619.27 et de rendre une décision à l'égard de l'accusé. 30 35

Décision de la commission d'examen

Powers of Review Boards

619.25 (1) For the purposes of sections 619.24, 619.27, 619.28 and 619.32, the chairman of a Review Board has all the powers that are conferred by sections 4 and 5 of the *Inquiries Act* on commissioners appointed under Part I of that Act. 40

619.25 Pour l'application des articles 619.24, 619.27, 619.28 et 619.32, le président de la commission d'examen est investi des pouvoirs que les articles 4 et 5 de la *Loi sur les enquêtes* accordent aux commissaires nommés en vertu de la partie I de cette loi. 40

Pouvoirs du président de la commission

Rules of Review Board

619.26 (1) The Review Board of each province may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament 45

619.26 (1) La commission d'examen de chaque province peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, prendre des règles compatibles avec la présente loi et toute 45 Règles

autres ne doivent succéder à l'ordonnance
à moins de leur être expressément
à toute procédure qui vise de ce genre
l'acte.

respecting the practice and procedure
before the Review Board and any rules so
made apply to any proceeding within the
jurisdiction of the Review Board for which
the rules are made.

(2) Les règles des commissions d'enquête
n'ont pas d'effet en matière de
Canada.

(2) Rules of a Review Board made
under subsection (1) shall be published in
the Canada Gazette.

(3) Par dérogation aux autres dispositions
de la présente loi, le gouverneur en
conseil peut prendre des règlements pour
uniformiser les règles en vertu du
paragraphe (1); les règlements mentionnés
sont les règles connues sous le nom de
règles de la présente loi.

(3) Notwithstanding anything in this
section, the Governor in Council may
make regulations to secure uniformity in
the rules of Review Boards made under
subsection (1), and all uniform rules made
under this subsection prevail over the rules
made under subsection (1) and have effect
as if enacted by this Act.

419.27 (1) Les règles qui s'appliquent
à l'ordonnance que l'on en
tribunal ou une commission d'enquête en
vue de déterminer la décision à prendre à
l'égard d'un accusé :

419.27 (1) The following rules apply to
a hearing held by a court or Review Board
to determine the appropriate disposition to
be made in respect of an accused:

(a) l'ordonnance peut, en matière de
partie, avoir lieu à huis clos si le tribunal
ou la commission d'enquête considère
que cela est dans l'intérêt de la justice et
n'est pas contraire à l'intérêt public;

(a) the hearing or any part thereof may
be held in private where the court or
Review Board considers it to be in the
best interests of the accused and not
contrary to the interests of the public;

(b) l'accusé et toutes les parties aux
procédures ont le droit d'être représentés
par un avocat;

(b) the accused or any other party to the
proceedings has the right to be repre-
sented by counsel;

(c) si l'intérêt de la justice l'exige, le
tribunal ou la commission en tant que
le cas ou l'accusé n'est pas représenté par
un avocat, de lui en désigner un;

(c) the court or Review Board shall, if
the accused is not represented by coun-
sel, cause counsel to act on behalf of the
accused where, in the interests of jus-
tice, the accused requires counsel so to
act;

(d) un avis de l'ordonnance est donné à
toutes les parties et au procureur général
tel de la province ou de tout l'ordonnan-
ce dans le délai de la loi réglementaire;

(d) notice of the hearing giving the date
and time of the hearing, the place at
which it is to be held and the rights of
the accused to be represented at the
hearing by counsel shall be given to the

(e) l'ordonnance, et tout avis de la
date de l'ordonnance, de l'avis de l'ordonnance
et du droit de l'accusé d'être représenté
par un avocat;

parties and the Attorney General of the
province where the hearing is to be
made within the time and in the manner
specified or where the hearing is
held in the court within such time and in

(f) sous réserve de l'article 419.28, l'accusé a
le droit d'être présent devant toute
l'ordonnance;

such manner as may be determined by
the court.

(f) le tribunal ou le procureur en tant que
missionnaire

Enquête en

Règles de la

Procédures de

419.27

419.27

respecting the practice and procedure before the Review Board and any rules so made apply to any proceeding within the jurisdiction of the Review Board for which the rules are made. 5

Publication

(2) Rules of a Review Board made under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

Regulations to secure uniformity

(3) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may 10 make regulations to secure uniformity in the rules of Review Boards made under subsection (1), and all uniform rules made under this subsection prevail over the rules made under subsection (1) and have effect 15 as if enacted by this Act.

Procedures at disposition hearing

619.27 (1) The following rules apply to a hearing held by a court or Review Board to determine the appropriate disposition to be made in respect of an accused: 20

(a) the hearing or any part thereof may be held in private where the court or Review Board considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the interests of the public to 25 do so;

(b) the accused or any other party to the proceedings has the right to be represented by counsel;

(c) the court or Review Board shall, if 30 the accused is not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the accused where, in the interests of justice, the accused requires counsel so to act; 35

(d) notice of the hearing stating the date and time of the hearing, the place at which it is to be held and the right of the accused to be represented at the hearing by counsel shall be given to the 40 parties and the Attorney General of the province where the disposition is to be made within the time and in the manner prescribed or where the hearing is before the court, within such time and in 45 such manner as may be determined by the court;

autre loi fédérale concernant la procédure à suivre devant elle; ces règles s'appliquent à toute procédure qui relève de sa compétence.

(2) Les règles des commissions d'examen sont publiées dans la *Gazette du Canada*. 5 Publication

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour 10 uniformiser les règles prises en vertu du paragraphe (1); les règlements prévalent sur les règles comme s'ils étaient édictés par la présente loi.

Règlements assurant l'uniformité

619.27 (1) Les règles qui suivent 15 s'appliquent à l'audition que tient un tribunal ou une commission d'examen en vue de déterminer la décision à prendre à l'égard d'un accusé :

Procédure lors de l'audition

a) l'audition peut, en totalité ou en 20 partie, avoir lieu à huis clos si le tribunal ou la commission d'examen considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public;

b) l'accusé et toutes les parties aux 25 procédures ont le droit d'être représentés par avocat;

c) si l'intérêt de la justice l'exige, le tribunal ou la commission est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté 30 par avocat, de lui en désigner un;

d) un avis de l'audition est donné à toutes les parties et au procureur général de la province où se tient l'audition dans le délai et de la façon réglementai- 35 res ou, s'il s'agit d'une audition devant un tribunal, dans le délai et de la façon qu'il détermine; cet avis fait mention de la date, de l'heure, du lieu de l'audition et du droit de l'accusé d'être représenté 40 par avocat;

e) sous réserve de l'alinéa f), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audition;

f) le tribunal ou le président de la com- 45 mission peut :

(e) subject to paragraph (f), the accused has the right to be present during the whole of the hearing;

(f) the court or the chairman of the Review Board before which the hearing is held may

(i) cause the accused to be removed and to be kept from the place where the hearing is being held where the accused misconducts himself by interrupting the hearing so that to continue the hearing in the presence of the accused would not be feasible,

(ii) permit the accused to be out of the place where the hearing is held during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairman of the Review Board considers proper, or

(iii) cause the accused to be removed and to be kept out of the place where the hearing is being held on being satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental condition of the accused;

(g) where a disposition report relating to an accused is required to be submitted to the court or Review Board in writing, it shall be submitted to the court or Review Board not later than two clear days prior to the date fixed for the hearing or such other time as may be fixed by the court or Review Board or specified by the rules of the court or Review Board;

(h) any party to the proceedings may tender written submissions to the court or Review Board, after having served a copy thereof on the other parties, at any time prior to the date fixed for the hearing;

(i) any party to the proceedings may adduce evidence, make oral submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and where a disposition report is submitted in writing to the court or Review Board, may, subject to subsections (3) to (6),

(i) exclure l'accusé de l'audition lorsqu'il se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait impossible de les continuer en sa présence,

(ii) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audition aux conditions que le tribunal ou le président juge indiquées,

(iii) exclure l'accusé de l'audition s'il est convaincu que sa présence pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé;

g) lorsqu'un rapport de décision à l'égard d'un accusé doit être présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, ce rapport est présenté au moins deux jours francs avant la date fixée pour l'audition ou à tout autre moment fixé par le tribunal ou la commission ou prévu par les règles du tribunal ou de la commission;

h) toute partie aux procédures peut présenter des observations écrites au tribunal ou à la commission à la condition d'en avoir fait signifier un exemplaire aux autres parties avant la date fixée pour l'audition;

i) toute partie aux procédures peut présenter des éléments de preuve, faire des observations oralement, appeler des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont appelés et, si un rapport de décision a été présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, peut, sous réserve des paragraphes (3) à (6), après en avoir demandé l'autorisation au tribunal ou à la commission, en contre-interroger l'auteur;

j) une partie aux procédures ne peut exiger la présence d'un témoin à l'audition mais peut demander au tribunal ou au président de la commission de le faire;

k) sous réserve des paragraphes (3) à (6), les rapports de décision présentés au tribunal ou à la commission et tout autre document présenté à l'audition à l'égard de l'accusé sont à la disposition

des autres parties et de l'avocat qui le
 ont obtenu l'assentiment de la
 tribunal de la commission par la loi
 parvenue aux copies.
 A la fin de la commission, il est
 procédé verbal de ses travaux.

an application to the court or Review
 Board, or otherwise, the person - do
 made the report.
 (1) A party to the proceedings may not
 compel the attendance of a witness at
 the hearing, nor may request the court
 or the Court of Review to do so.
 (2) Subject to subsection (3) to (6), any
 disposition report submitted in the court
 or Review Board and any other written
 information before the court or Review
 Board in respect of the accused that is
 relevant to the hearing shall be available
 for inspection by and the court or
 Review Board shall cause a copy thereof
 to be given to each of the parties to the
 proceedings and counsel, if any, repre-
 senting the accused, and
 (1) the court or Review Board shall
 cause a record of the proceedings to be
 kept.

(2) Tout avis ou avis a cause un préjudice
 régnant à l'égard, le début de donner
 l'avis mentionné à l'article (1) ou de
 remettre un rapport dans le délai prévu
 l'article 147, ou toute autre
 procédure procédant au cours des
 séances à la fin de la commission.

(2) Failure to give notice in accordance
 with paragraph (1)(b) or to submit a
 report within the period referred to in
 paragraph (1)(c) or any other procedural
 irregularity at the hearing does not affect
 the validity of the proceedings unless the
 accused suffers substantial prejudice
 thereby.

(3) Le tribunal ou la commission d'avis
 peut en tout point de la commission
 de la totalité ou d'une partie d'un rapport
 de décision ou de tout autre renseignement
 visés à l'article (1) ou par personne autre
 que :

(3) The court or Review Board shall
 withhold the whole or any part of a dispo-
 sition report or any other information
 referred to in paragraph (1)(k) relating to
 the accused from

af l'accusé, dans le cas où le tribunal ou
 la commission d'avis - s'efforcent de
 convaincre que cette commission ou
 éventuelle dans l'intérêt de la justice -
 est convaincu, après avoir étudié le
 rapport ou les renseignements, que cette
 communication :

(a) the accused, where the court or
 Review Board, after examining the
 report or other information, is satisfied
 that disclosure of the report or part
 thereof or other information

(i) soit répandre de manière en danger
 la vie ou la sécurité d'un tiers,
 (ii) soit à la santé des témoins
 contenus dans le rapport du médecin
 chargé de l'examen ou du mé-
 decin de l'accusé - ou de la déter-
 miner des faits ou les incidents

(i) would be likely to endanger the
 life or safety of a third party, or
 (ii) would be based on the statement in
 the report, or evidence given in the
 absence of the accused by the person
 the medical practitioner or whom
 responsibility for the assessment of
 the accused has been
 assigned, seriously impact the fair-
 ness or integrity of the accused.

Proceedings in
 Criminal
 Code

Proceedings in
 Criminal
 Code

on application to the court or Review Board, cross-examine the person who made the report;

(j) a party to the proceedings may not compel the attendance of witnesses at the hearing, but may request the court or the Chairman of the Board to do so;

(k) subject to subsections (3) to (6), any disposition report submitted to the court or Review Board and any other written information before the court or Review Board in respect of the accused that is relevant to the hearing shall be available for inspection by, and the court or Review Board shall cause a copy thereof to be given to, each of the parties to the proceedings and counsel, if any, representing the accused; and

(l) the court or Review Board shall cause a record of the proceedings to be kept.

(2) Failure to give notice in accordance with paragraph (1)(d) or to submit a report within the period referred to in paragraph (1)(g) or any other procedural irregularity at the hearing does not affect the validity of the proceedings unless the accused suffered substantial prejudice thereby.

(3) The court or Review Board shall withhold the whole or any part of a disposition report or any other information referred to in paragraph (1)(k) relating to the accused from

(a) the accused, where the court or Review Board, after examining the report or other information, is satisfied that disclosure of the report or part thereof or other information

(i) would be likely to endanger the life or safety of a third party, or

(ii) would, based on the statement in the report of, or evidence given in the absence of the accused by, the qualified medical practitioner to whom responsibility for the assessment or treatment of the accused has been assigned, seriously impair the treatment or recovery of the accused,

des autres parties et de l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci; le tribunal ou la commission leur en fait parvenir une copie;

l) le tribunal ou la commission tient un procès-verbal de ses procédures.

(2) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, le défaut de donner l'avis mentionné à l'alinéa (1)d) ou de remettre un rapport dans le délai mentionné à l'alinéa (1)g) ou toute autre irrégularité procédurale ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

(3) Le tribunal ou la commission d'examen ne peut permettre la communication de la totalité ou d'une partie d'un rapport de décision ou de tout autre renseignement visés à l'alinéa (1)k) aux personnes suivantes :

a) l'accusé, dans le cas où le tribunal ou la commission d'examen — sauf s'il est convaincu que cette communication est essentielle dans l'intérêt de la justice — est convaincu, après avoir étudié le rapport ou les renseignements, que cette communication :

(i) soit risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers,

(ii) soit, à la lumière des déclarations contenues dans le rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé — ou de la déposition orale ou écrite que ce médecin

Proceedings not invalid

Exceptions to disclosure of information before Review Board

Validité des procédures

Exception à la communication de renseignements

la loi en l'absence de l'accusé - voir
 son réquisitoire au début de la
 section de l'accusé.

(A) une partie aux procédures sans que
 l'accusé ou le procureur général, si le
 tribunal ou la commission est d'un autre
 pays, ne soit présente à la commission
 dans le cadre des procédures prévues
 dans un procès à l'étranger.

10

(4) Lorsque le rapport ou une partie de
 celui-ci n'a pas été communiqué à l'accusé
 ou à une partie aux procédures sans que
 le procureur général en soit informé par le
 paragraphe (3), le tribunal ou la commis-
 sion exclut l'accusé ou cette partie de la
 procédure pendant

11

(a) soit la présentation orale du rapport
 ou de cette partie de celui-ci;

(b) soit durant l'interrogatoire fait par le
 tribunal ou la commission ou le cours-
 interrogatoire d'une personne à l'égard
 de l'accusé ou du rapport ou de cette partie
 de celui-ci.

12

(5) Le rapport de décision est communiqué
 au procureur général par le tribunal par le
 paragraphe (3).

13

(6) Sous réserve des paragraphes (4) à
 (8), le tribunal ou la commission d'exa-
 men

14

(a) sur demande de l'accusé, peut ordonner
 que son rapport de décision qui est
 l'accusé ne puisse, en tout ou en partie,
 être consulté et que son contenu ne soit
 communiqué à d'autres personnes
 que celles qui en ont reçu une copie en
 vertu de l'article 484 ou d'un autre
 article de la Loi sur l'accusé;

15

(b) doit rendre l'accusé témoin à
 l'égard de la procédure à l'étranger;
 l'accusé et ceux de ses représentants
 mentionnés dans le rapport de l'accusé
 qui ont été communiqués à l'accusé
 doivent être présents à la procédure à
 l'étranger.

16

(c) doit rendre l'accusé témoin à
 l'égard de la procédure à l'étranger;
 l'accusé et ceux de ses représentants
 mentionnés dans le rapport de l'accusé
 qui ont été communiqués à l'accusé
 doivent être présents à la procédure à
 l'étranger.

unless the court or Review Board is
 satisfied that such disclosure is essential
 in the interests of justice; and

(b) a party, other than the accused or
 Attorney General, whose disclosure of
 the report or part thereof or other infor-
 mation in the course of the trial or
 Review Board is not necessary for the
 proceeding and might be prejudicial to
 the accused.

(4) Where a deposition taken or part
 thereof has been withheld from the
 accused or party pursuant to subsection
 (3), a court or Review Board shall exclude
 the accused or any other party, other than
 the Attorney General, from the hearing
 during

(a) the oral presentation of such report
 or part thereof; or

(b) the questioning by the court or
 Review Board or the cross-examination
 of any person concerning the contents of
 such report or part thereof.

(5) Any disclosure report shall form
 part of the record of the proceedings in
 respect of which it was prepared.

(6) Subject to subsections (4) to (10),
 the court or Review Board

(a) may, on the application of the
 accused, order that any deposition
 report relating to the accused or any
 part of any such report shall not be
 made available for inspection, and that
 the contents thereof shall not be dis-
 closed to any person other than a party
 to whom a copy of the report is
 given pursuant to this section, where the
 court or Review Board is of the opinion
 that disclosure of such report or part
 thereof would be seriously prejudicial to
 the accused and that, in the circum-
 stances, such protection is necessary
 over the public interest in the disclosure
 and

(b) shall make an order referred to in
 paragraph (a) in respect of a deposition
 report or any part thereof, where the

10

12

13

14

15

16

17

18

19

unless the court or Review Board is satisfied that such disclosure is essential in the interests of justice; and

(b) a party, other than the accused or Attorney General, where disclosure of the report or part thereof or other information, in the opinion of the court or Review Board, is not necessary for the proceeding and might be prejudicial to the accused.

Exclusion of certain persons from hearing

(4) Where a disposition report or part thereof has been withheld from the accused or party pursuant to subsection (3), a court or Review Board shall exclude the accused or any other party, other than the Attorney General, from the hearing during

(a) the oral presentation of such report or part thereof; or

(b) the questioning by the court or Review Board or the cross-examination of any person concerning the contents of such report or part thereof.

Report to form part of record

(5) Any disposition report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.

Prohibition of disclosure in certain cases

(6) Subject to subsections (8) to (10), the court or Review Board

(a) may, on the application of the accused, order that any disposition report relating to the accused or any part of any such report shall not be made available for inspection, and that the contents thereof shall not be disclosed, to any person other than a person to whom a copy of the report is given pursuant to this section, where the court or Review Board is of the opinion that disclosure of such report or part thereof would be seriously prejudicial to the accused and that, in the circumstances, such prejudice takes precedence over the public interest in the disclosure; and

(b) shall make an order referred to in paragraph (a) in respect of a disposition report or any part thereof, where the

fait en l'absence de l'accusé —, nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé;

b) une partie aux procédures autre que l'accusé ou le procureur général, si le tribunal ou la commission est d'avis que la communication n'est pas nécessaire dans le cadre des procédures et pourrait causer un préjudice à l'accusé.

(4) Lorsque le rapport ou une partie de celui-ci n'a pas été communiqué à l'accusé ou à une partie aux procédures autre que le procureur général en conformité avec le paragraphe (3), le tribunal ou la commission exclut l'accusé ou cette partie de l'audition pendant :

a) soit la présentation orale du rapport ou de cette partie de celui-ci;

b) soit durant l'interrogatoire fait par le tribunal ou la commission ou le contre-interrogatoire d'une personne à l'égard du contenu du rapport ou de cette partie de celui-ci.

(5) Le rapport de décision est consigné au dossier du tribunal qui en a ordonné la préparation.

(6) Sous réserve des paragraphes (8) à (10), le tribunal ou la commission d'examen :

a) sur demande de l'accusé, peut ordonner qu'un rapport de décision qui vise l'accusé ne puisse, en tout ou en partie, être consulté et que son contenu ne soit pas communiqué à d'autres personnes que celles qui en ont reçu une copie en vertu du présent article si le tribunal ou la commission est d'avis que sa communication causerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, ce préjudice l'emporte sur l'intérêt public à la communication de tout le dossier;

b) doit rendre l'ordonnance visée à l'alinéa a) à l'égard du rapport de décision ou d'une partie de celui-ci qui n'a pas été communiqué à l'accusé ou à une partie aux procédures en vertu du paragraphe (3).

Exclusion de certaines personnes

Caractère officiel du rapport

Interdiction de communication dans certains cas

report or part has been withheld from the accused by a party pursuant to subsection (1).

(7) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 291 or broadcast any disposition report or part thereof in respect of which an order has been made under subsection (6).

(8) On request to a court or Review Board, any disposition report or part thereof relating to an accused in respect of which an order is made under subsection (6) shall be made available for inspection to any person who is deemed, or is deemed by the court or Review Board, to have a valid interest in the report or part thereof for research or statistical purposes, if the court or Review Board is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest and

(9) may, in the discretion of the court or Review Board, be made available for inspection to any person (1) who is deemed, or is deemed by the court or Review Board to have a valid interest in the report or part thereof for the purposes of the proper administration of justice, or

(2) in the report of or with the content in writing of the accused, if the court or Review Board is satisfied that a copy of the report or part thereof would not be given or the content thereof disclosed to the accused where it has been withheld from the accused pursuant to paragraph (6) or if the court or Review Board is satisfied that the release for withholding the report or part thereof from the accused pursuant to paragraph (6) no longer exists.

(7) Il est interdit de publier dans un journal, au sens de l'article 291, ou de radiodiffuser le rapport ou la partie d'un rapport qui fait l'objet d'une ordonnance visant à le divulguer.

(8) Dans le cas où un rapport ou une partie d'un rapport fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6), ce rapport ou cette partie, sur demande présentée au tribunal ou à la Commission :

a) doit être mis à la disposition de toute personne ou des catégories de personnes (par, selon le cas, en la Commission, y compris un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques) si le tribunal ou la Commission est convaincu que la divulgation est d'un intérêt public.

b) peut être divulguée au tribunal ou à la Commission, que ce soit à des fins :

(1) des personnes ou des catégories de personnes qui, selon le tribunal ou la Commission, y possèdent un intérêt valable du point de vue de l'administration de la justice, ou

(2) des personnes qui y ont intérêt, soit par écrit par l'accusé si le tribunal ou la Commission est convaincu que ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas divulgués à un autre individu ou communication à des fins interdites en vertu de l'article (6) ou si le tribunal ou la Commission est convaincu qu'il n'y a plus lieu d'en interdire la communication à l'accusé en vertu de cet article.

Confidential Information

Confidential Information

Confidential Information

report or part has been withheld from the accused or a party pursuant to subsection (3).

Prohibition on publication

(7) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or broadcast any disposition report or part thereof in respect of which an order has been made under subsection (6). 5

Excluded report to be made available to specified persons

(8) On request to a court or Review Board, any disposition report or part thereof relating to an accused in respect of which an order is made under subsection (6) 10

(a) shall be made available for inspection to any person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by the court or Review Board to have a valid interest in the report or part thereof for research or statistical purposes, if the court or Review Board is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest; and 20

(b) may, in the discretion of the court or Review Board, be made available for inspection to any person 25

(i) who is deemed, or is within a class of persons that is deemed, by the court or Review Board to have a valid interest in the report or part thereof for the purposes of the proper administration of justice, or 30

(ii) at the request of or with the consent in writing of the accused, if the court or Review Board is satisfied that a copy of the report or part thereof would not be given, or the contents thereof disclosed, to the accused where it has been withheld from the accused pursuant to paragraph (3)(a) or if the court or Review Board is satisfied that the reasons for withholding the report or part thereof from the accused pursuant to paragraph (3)(a) no longer exist. 40

(7) Il est interdit de publier dans un journal, au sens de l'article 297, ou de radiodiffuser le rapport ou la partie d'un rapport qui fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (6). 5

Interdiction de publication

(8) Dans le cas où un rapport ou une partie d'un rapport fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6), ce rapport ou cette partie, sur demande présentée au tribunal ou à la commission : 10

Communication sélective

a) doit être mis à la disposition des personnes ou des catégories de personnes qui, selon le tribunal ou la commission, y possèdent un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal ou la commission soit d'avis que cette communication est d'intérêt public; 15

b) peut, à l'appréciation du tribunal ou de la commission, être mis à la disposition : 20

(i) des personnes ou des catégories de personnes qui, selon le tribunal ou la commission, y possèdent un intérêt valable du point de vue de l'administration de la justice, 25

(ii) des personnes qui y sont autorisées par écrit par l'accusé si le tribunal ou la commission est d'avis que ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu de l'alinéa (3)a) ou si le tribunal ou la commission est d'avis qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé en vertu de cet alinéa. 30

Communication

(9) Les personnes qui en vertu du paragraphe (8) ont accès à un rapport de décision ou à une partie de rapport peuvent prendre connaissance et recevoir une copie de tout les renseignements qui s'y trouvent.

Information

(10) Les personnes qui ont accès à un rapport ou à une partie de rapport en vertu de l'article (8) peuvent faire connaître les renseignements qu'ils trouvent, aux fins mentionnées à cet article, mais non sans une forme documentaire susceptible de permettre l'identification de personnes concernées par le rapport.

Information

(11) Le tribunal doit assurer que la copie de décision dont l'accès ou la communication sont autorisés telle que mentionnée par l'article 481.1 est faite sur une copie électronique qui est l'objet d'une copie selon ce qui suit.

Information

(12) Pour réviser des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas atteinte aux pouvoirs du tribunal peut exercer indépendamment de lui.

Information

419.28 (1) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe 419.21(1) en vertu de l'article 419.24, le tribunal ou la commission d'enquête prend en considération le rapport de décision qui lui a été remis. Les observations qui lui ont été faites par les parties aux procédures et tout autre renseignement qu'il se procure, il rend ensuite la décision la moins sévère en ce qui concerne la liberté personnelle de l'accusé ou plusieurs de celles-ci. Il peut aussi en tenir compte de celles-ci. Il peut aussi en tenir compte de la liberté personnelle de l'accusé et de la sécurité du public.

(2) Pour réviser les paragraphes (1) à (3), une personne portant attention de l'accusé dans un dossier ou un autre établissement sous réserve des conditions que le tribunal ou la commission juge indiquées.

(9) Any person to whom a disposition report or part thereof is made available for inspection under subsection (8) may be given any information contained in the report or part and may be given a copy of the report or part.

(10) Where a report or any part thereof is made available for inspection to any person under paragraph (8)(a), that person may independently disclose any information contained in the report or part for the purposes referred to in that paragraph, but may not disclose the information to any person that could reasonably be expected to identify any person to whom it is referred to in the report or part.

(11) Before any disposition report or part thereof is made available for inspection or a copy thereof is given to any person, the court shall ensure that the information contained therein accurately reflects any findings of fact in relation to disputed matters that have been resolved by the court.

(12) Except as otherwise provided in this section, nothing in this section limits the power that a court may exercise apart from this section.

419.28 (1) Before making a disposition in respect of an accused pursuant to subsection 419.21(1) or section 419.24, the court or Review Board shall consider any disposition report submitted to it, any representations of information made by a party to the proceedings and any other relevant information before it and the court or Review Board shall then, having also considered the need to protect the public from dangerous persons and the interests of the accused, make any and other needs of the accused, make any one of the following dispositions that is the least onerous or restrictive in the circumstances, or any number thereof that are not inconsistent with each other.

Dispositions in reports and information

Dispositions in reports and information

Accounting report

Power of courts and tribunals

Dispositions in reports and information

Disclosure of information in reports and copies of reports

(9) Any person to whom a disposition report or part thereof is made available for inspection under subsection (8) may be given any information contained in the report or part and may be given a copy of the report or part. 5

(9) Les personnes qui en vertu du paragraphe (8) ont accès à un rapport de décision ou à une partie de rapport peuvent prendre connaissance et recevoir une copie de tous les renseignements qui s'y trouvent. 5

Communication

Disclosures for research or statistical purposes

(10) Where a report or any part thereof is made available for inspection to any person under paragraph (8)(a), that person may subsequently disclose any information contained in the report or part for the purposes referred to in that paragraph, but may not disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify any person to whom it relates. 10

(10) Les personnes qui ont accès à un rapport ou à une partie de rapport en vertu de l'alinéa (8)a) peuvent communiquer les renseignements qui s'y trouvent, aux fins mentionnées à cet alinéa, mais non sous une forme normalement susceptible de permettre l'identification de personnes concernées par le rapport. 10

Recherches et statistiques

Accuracy of report

(11) Before any disposition report or part thereof is made available for inspection or a copy thereof is given to any person, the court shall ensure that the information contained therein accurately reflects any findings of fact in relation to disputed matters that have been resolved by the court. 20

(11) Le tribunal doit s'assurer que le rapport de décision dont l'accès ou la communication sont autorisés reflète bien les décisions qu'il a rendues sur ceux de ses éléments qui ont fait l'objet d'une contestation devant lui. 20

Précision du rapport

Powers of courts not limited

(12) Except as otherwise provided in this section, nothing in this section limits the powers that a court may exercise apart from this section. 25

(12) Sous réserve des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'un tribunal peut exercer indépendamment de lui. 25

Pouvoirs des tribunaux

Dispositions that may be made

619.28 (1) Before making a disposition in respect of an accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24, the court or Review Board shall consider any disposition report submitted to it, any representations or submissions made by a party to the proceeding and any other relevant information before it, and the court or Review Board shall then, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons and the reintegration of the accused into society and other needs of the accused, make any one of the following dispositions that is the least onerous or restrictive in the circumstances, or any number thereof that are not inconsistent with each other: 45

619.28 (1) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe 619.22(1) ou de l'article 619.24, le tribunal ou la commission d'examen prend en considération le rapport de décision qui lui a été remis, les observations qui lui ont été faites par les parties aux procédures et tout autre renseignement utile à sa disposition; il rend ensuite la décision la moins sévère ou la moins privative de liberté parmi celles qui suivent ou plusieurs de celles-ci comparables entre elles et avec la nécessité de la réinsertion sociale de l'accusé et la sécurité du public :

Décisions

a) sous réserve des paragraphes (3) à (5), une ordonnance portant détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre établissement sous réserve des conditions que le tribunal ou la commission juge indiquées; 40

(a) subject to subsections (3) to (5), by order direct that the accused be detained in a hospital or other appropriate place, subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate; 5

(b) subject to section 619.15, where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused, authorize the treatment of the accused 10 and, where the accused is not detained in custody, direct the accused to submit to such treatment;

(c) by order direct that the accused be discharged subject to such conditions as 15 the court or Review Board considers appropriate and in the interest of the rehabilitation of the accused into society and the safety of the public; and

(d) if, in the opinion of the court or 20 Review Board, it would be in the interest of the reintegration of the accused into society and the accused is not a significant risk to the safety of the public, by order direct that the accused 25 be discharged absolutely.

(2) Where the court or Review Board makes an order in respect of an accused under paragraph (1)(a), the court or Review Board shall issue or cause to be 30 issued a warrant of committal, which may be in form 8.

(3) Where the Review Board makes an order in respect of an accused under paragraph (1)(a), the Review Board may 35 delegate to the person in whose custody the accused is to be placed pursuant to the order, authority to direct that the restrictions on the liberty of the accused be increased or decreased within the limits 40 and subject to any conditions set out in the order and any direction so made shall, for the purposes of this Act, be deemed to be an order made by the Review Board under paragraph (1)(a). 45

b) sous réserve de l'article 619.15, dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé, une ordonnance autorisant le 5 traitement de celui-ci et, dans le cas où il n'est pas en détention, lui enjoignant de se soumettre à ce traitement;

c) une ordonnance portant libération de l'accusé sous réserve des conditions que le tribunal ou la commission juge indi- 10 quées et compatibles avec la nécessité de la réinsertion sociale de celui-ci et la sécurité du public;

d) une ordonnance portant libération inconditionnelle de l'accusé si le tribunal 15 ou la commission est d'avis que cela est nécessaire en vue de la réinsertion sociale de l'accusé et que celui-ci ne représente pas un risque sérieux pour la sécurité du public. 20

(2) Le tribunal ou la commission qui rend une ordonnance à l'égard d'un accusé en conformité avec l'alinéa (1)a) fait émettre un mandat de dépôt selon le formulaire 8. 25

(3) La commission d'examen qui rend une ordonnance à l'égard d'un accusé en vertu de l'alinéa (1)a) peut, sous réserve des conditions de l'ordonnance, déléguer à la personne chargée de la garde de l'accusé 30 en conformité avec l'ordonnance le pouvoir d'assouplir ou de resserrer les privations de liberté de l'accusé à l'intérieur des limites prévues par l'ordonnance et sous réserve des conditions de celles-ci; toute modifica- 35 tion qu'ordonne ainsi cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être une ordonnance que rend une commission d'examen en vertu de l'alinéa (1)a). 40

Warrant of committal

Delegated authority to vary restrictions on accused's liberty

Mandat de dépôt

Délégation

(4) La personne qui se conformait avec le mandat qui lui était donné au sens du paragraphe (1) de la Loi sur les poursuites de l'épave de l'aéronef et l'aéronef n'est pas tenu de répondre à la demande de la personne.

(3) L'ordonnance faite à l'article (1) de la Loi sur les poursuites de l'épave de l'aéronef et l'aéronef ne peut être rendue sans que l'accusé ait été informé de la demande de la personne.

619.29 (1) La décision prise en vertu de la Loi sur les poursuites de l'épave de l'aéronef et l'aéronef est définitive et n'est pas susceptible d'appel.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), l'accusé ne peut faire l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'un mandat de comparution ou de présence à l'audience pendant la période susmentionnée :

(a) dans le cas de l'arrestation d'un accusé, dans la mesure où l'arrestation est nécessaire pour l'accomplissement de l'arrestation de l'accusé, et elle est plus d'un mois avant la date de comparution;

(b) dans le cas d'une arrestation d'un accusé, dans la mesure où l'arrestation est nécessaire pour l'accomplissement de l'arrestation de l'accusé, et elle est plus d'un mois avant la date de comparution;

(3) Pour l'application de l'article (2) de la Loi sur les poursuites de l'épave de l'aéronef et l'aéronef, la période susmentionnée est la période comprise entre la date de comparution et la date de comparution.

(4) L'article 49 (viol de la paix) s'applique à l'arrestation de l'accusé.

(2) When the person to whom a warrant is directed pursuant to subsection (1) is not the person named in the warrant, the warrant shall be valid only if the person to whom it is directed is designated pursuant to subsection (3) in the warrant as the person to whom the warrant is directed.

(3) A warrant may be made by a court or a judge under paragraph (1)(a) without the consent of the person or persons in charge of any other place where the warrant is to be directed.

619.29 (1) An arrest shall only be made on the basis on which it is made or on such basis as the court or judge who issued the warrant specifies.

(2) Subject to subsections (4) to (6), an accused shall not be subject in respect of an offence charged against the accused to one of more arrest warrants made under paragraph 619.28(1) or (2) during a period longer than :

(a) where the accused was charged with an offence, in the case of an arrest warrant, which an accused is liable to disobey in respect of the offence, whichever period is the shorter or longer of the periods :

(i) the maximum period during which an accused is liable to disobey in respect of the offence, or

(ii) the period during which the accused was charged with an offence, other than an offence mentioned in subsection (3).

(3) The period or periods mentioned in subsection (2) shall be the period or periods during which the accused is liable to disobey in respect of the offence.

(4) For the purposes of paragraph (2)(a) the period may be subject to one or more extensions during the period of the period during which the accused is liable to disobey in respect of the offence.

(5) An offence mentioned in subsection (2) shall be an offence mentioned in subsection (3) if the offence is an offence mentioned in subsection (3).

Continental Airlines, Inc. v. Johnston

Notification to Review Board of increase in restrictions

(4) Where the person to whom authority is delegated pursuant to subsection (3) increases the restrictions on the liberty of the accused, that person shall forthwith notify the Review Board of that increase. 5

Consent of hospital required for detention

(5) No order may be made by a court or Review Board under paragraph (1)(a) without the consent of the hospital or person in charge of any other place where the accused is to be detained. 10

Effective date of disposition

619.29 (1) A disposition shall come into force on the date on which it is made or on such later date as the court or Review Board specifies therein.

Maximum duration of disposition

(2) Subject to subsections (4) to (6), an accused shall not be subject, in respect of an offence charged against the accused, to one or more dispositions made under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c) during a period longer than 20

(a) where the accused was charged with having committed an offence mentioned in subsection (3),

(i) ten years, or

(ii) the maximum period during which an accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever period is the shorter; or

(b) where the accused was charged with having committed any offence, other than an offence mentioned in subsection (3),

(i) two years, or

(ii) the maximum period during which an accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever period is the shorter.

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), the accused may be subject to one or more dispositions during the period referred to in that paragraph in respect of

(a) an offence against any of the following provisions of this Act, namely,

(i) section 47 (high treason),

(ii) section 49 (acts intended to alarm Her Majesty or break public peace),

(4) La personne qui en conformité avec le pouvoir qui lui est délégué en vertu du paragraphe (3) décide de resserrer les privations de liberté de l'accusé est tenue d'en informer immédiatement la commission d'examen. 5

Avis à la commission d'examen

(5) L'ordonnance visée à l'alinéa (1)a ne peut être rendue sans que l'hôpital où l'accusé doit être détenu ou le responsable du lieu de sa détention y consente. 10

Consentement de l'hôpital obligatoire

619.29 (1) La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission.

Date d'entrée en vigueur

(2) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), l'accusé ne peut faire l'objet à l'égard d'une infraction dont il était accusé, d'une ou de plusieurs décisions rendues en vertu des alinéas 619.28(1)a, b) ou c) durant une période supérieure à : 20

Durée maximale

a) dans le cas de l'accusation d'avoir commis une infraction visée au paragraphe (3), dix ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de celle-ci est passible, si elle est plus courte;

b) dans le cas d'une accusation d'avoir commis une autre infraction que celles qui sont énumérées au paragraphe (3), deux ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de celle-ci est passible si elle est plus courte.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), l'accusé peut faire l'objet d'une ou de plusieurs décisions durant la période visée à cet alinéa à l'égard :

Liste des infractions

a) d'une infraction prévue à l'une des dispositions de la présente loi qui suivent : 40

(i) article 47 (haute trahison),

(ii) article 49 (violer la paix publique),

Offences endangering public safety

(iii) section 50 (assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason),		(iii) article 50 (aider à la trahison),	
(iv) section 51 (intimidating Parliament or legislature),	5	(iv) article 51 (intimider le Parlement),	
(v) section 52 (sabotage),		(v) article 52 (sabotage),	
(vi) section 53 (inciting to mutiny),		(vi) article 53 (incitation à la mutinerie),	5
(vii) section 74 (piracy by law of nations),		(vii) article 74 (piraterie),	
(viii) section 76 (hijacking),	10	(viii) article 76 (détournement d'aéronef),	
(ix) section 77 (endangering safety of aircraft in flight and rendering aircraft incapable of flight),		(ix) article 77 (mise en danger de la sécurité d'un aéronef),	10
(x) section 78 (offensive weapons and explosive substances),	15	(x) article 78 (armes offensives et substances explosives),	
(xi) section 80 (breach of duty),		(xi) article 80 (manque de précautions),	15
(xii) section 81 (using explosives),		(xii) article 81 (usage de substances explosives),	
(xiii) section 82 (possessing explosives without lawful excuse),		(xiii) article 82 (possession d'explosifs sans excuse légitime),	
(xiv) section 85 (use of firearm during commission of offence, etc.),	20	(xiv) article 85 (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction),	20
(xv) section 86 (pointing a firearm),		(xv) article 86 (braquer une arme à feu),	
(xvi) section 87 (possession of weapon or imitation),		(xvi) article 87 (port d'arme ou d'imitation d'arme),	25
(xvii) section 153 (sexual intercourse with female under fourteen),	25	(xvii) article 153 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de quatorze ans),	
(xviii) section 155 (incest),		(xviii) article 155 (inceste),	30
(xix) section 160 (buggery or bestiality),		(xix) article 160 (sodomie),	
(xx) section 220 (causing death by criminal negligence),	30	(xx) article 220 (causer la mort par négligence criminelle),	
(xxi) section 221 (causing bodily harm by criminal negligence),		(xxi) article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle),	35
(xxii) section 229 (murder),		(xxii) article 229 (meurtre),	
(xxiii) section 230 (murder in commission of offences),	35	(xxiii) article 230 (infraction accompagnée d'un meurtre),	
(xxiv) section 232 (manslaughter),		(xxiv) article 232 (homicide involontaire coupable),	40
(xxv) paragraph 245(a) (administering noxious thing with intent to endanger life or cause bodily harm),	40	(xxv) alinéa 245a) (administrer une substance délétère),	
(xxvi) section 246 (overcoming resistance to commission of offence),		(xxvi) article 246 (vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction),	45
(xxvii) section 248 (interfering with transportation facilities),		(xxvii) article 248 (nuire aux moyens de transport),	
(xxviii) subsection 249(3) (dangerous operation causing bodily harm) or 249(4) (dangerous operation causing death),	45		

(xxix) subsection 255(2) (impaired driving causing bodily harm) or 255(3) (impaired driving causing death),	
(xxx) section 262 (impeding attempt to save life),	5
(xxxi) section 266 (assault),	
(xxxii) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),	
(xxxiii) section 268 (aggravated assault),	10
(xxxiv) section 269 (unlawfully causing bodily harm),	
(xxxv) section 271 (sexual assault),	
(xxxvi) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),	15
(xxxvii) section 273 (aggravated sexual assault),	
(xxxviii) subsection 279(1) (kidnapping) or 279(2) (forcible confinement),	20
(xxxix) section 279.1 (hostage taking),	
(xl) section 281 (abduction of person under fourteen),	25
(xli) section 282 (abduction in contravention of custody order),	
(xlii) section 283 (abduction where no custody order),	30
(xliii) section 287 (procuring miscarriage),	
(xliv) section 344 (robbery),	
(xlv) section 345 (stopping mail with intent),	35
(xlvi) section 346 (extortion),	
(xlvii) section 348 (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out),	
(xlviii) section 430(2) (mischief that causes actual danger to life),	40
(xlix) section 431 (attack on premises, etc., of internationally protected person), or	
(l) section 433 (arson);	45
(b) an offence against subsection 40(3) of the <i>Emergencies Act</i> ;	
(c) an offence against section 20 of the <i>Atomic Energy Control Act</i> ;	
(xxviii) paragraphe 249(3) (conduite dangereuse causant ainsi des lésions corporelles) ou paragraphe 249(4) (conduite dangereuse causant ainsi la mort)	5
(xxix) paragraphe 255(2) (conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles) ou paragraphe 255(3) (conduite avec capacité affaiblie causant la mort),	10
(xxx) article 262 (empêcher de sauver une vie),	
(xxxi) article 266 (voies de fait),	
(xxxii) article 267 (agression armée),	
(xxxiii) article 268 (voies de fait graves),	15
(xxxiv) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),	
(xxxv) article 271 (agression sexuelle),	20
(xxxvi) article 272 (agression sexuelle armée, etc.),	
(xxxvii) article 273 (agression sexuelle grave),	
(xxxviii) paragraphe 279(1) (enlèvement) ou paragraphe 279(2) (séquestration)	25
(xxxix) article 279.1 (prise d'otage), ou paragraphe 279(2) (séquestration),	
(xl) article 281 (enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans),	30
(xli) article 282 (enlèvement en contravention d'une ordonnance de garde),	
(xlii) article 283 (enlèvement en l'absence d'ordonnance de garde),	35
(xliii) article 287 (avortement),	
(xliv) article 344 (vol qualifié),	
(xlv) article 345 (arrêter la poste avec intention de vol),	40
(xlvi) article 346 (extorsion),	
(xlvii) article 348 (introduction par effraction dans un dessein criminel),	
(xlviii) paragraphe 430(2) (méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens),	45
(xlix) article 431 (attaque contre les locaux, etc. des personnes jouissant d'une protection internationale),	

(d) an offence against section 39 or section 48 (trafficking) of the *Food and Drugs Act*;

(e) an offence against sections 3 (possession), 4 (trafficking) or 5 (importing and exporting) of the *Narcotic Control Act*;

(f) an offence against sections 3 (spying), 4 (wrongful communication, etc., of information) or 5 (unauthorized use of uniforms, falsification of reports, etc.) of the *Official Secrets Act*; or

(g) a conspiracy or an attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence mentioned in any of paragraphs (a) to (f).

(l) article 433 (crime d'incendie);

b) d'une infraction prévue au paragraphe 40(3) de la *Loi sur la protection civile*;

c) d'une infraction prévue à l'article 20 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*;

d) d'une infraction prévue aux articles 39 ou 48 (trafic) de la *Loi sur les aliments et drogues*;

e) d'une infraction prévue aux articles 3 (possession), 4 (trafic), ou 5 (importation ou exportation) de la *Loi sur les stupéfiants*;

f) d'une infraction prévue aux articles 3 (espionnage), 4 (communication, etc. de renseignements) ou 5 (usage non autorisé d'uniformes, falsification de rapports, etc.) de la *Loi sur les secrets officiels*;

g) un complot ou une tentative de commettre une infraction visée aux alinéas a) à f) ainsi qu'une complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une.

Life for first degree murder

(4) Where the accused was charged with having committed first degree murder, the accused may be subject for life to one or more dispositions made under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c).

(4) La personne qui était accusée d'avoir commis un meurtre au premier degré peut à perpétuité faire l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues en vertu des alinéas 619.28(1)a), b) ou c).

Détention à perpétuité

Prima facie case to be made every two years

(5) Where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of an accused, the prosecutor shall

(5) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard d'un accusé, le poursuivant doit démontrer à la satisfaction du tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction retenue contre l'accusé lors d'une audition tenue de la manière fixée par le tribunal, qu'il existe toujours des éléments de preuve admissibles suffisants pour ordonner que l'accusé subisse son procès; le poursuivant doit s'acquitter de cette obligation :

Preuve prima facie

(a) not later than two years after the verdict and every two years thereafter until the accused is discharged absolutely or tried in respect of the offence, or

(b) on application of the accused, at such other time as the court may order, satisfy a court having jurisdiction in respect of the offence with which the accused was charged, at an inquiry held in the manner determined by the court, that sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused on trial.

a) au plus tard deux ans après le verdict et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce que l'accusé soit libéré ou subisse son procès à l'égard de l'infraction;

b) à tout moment où le tribunal, à la demande de l'accusé, l'ordonne.

extensive...
of the...
of the...
of the...
of the...
of the...

of the...
of the...
of the...
of the...
of the...
of the...

of the...
of the...
of the...
of the...
of the...
of the...

of the...
of the...
of the...
of the...
of the...
of the...

of the...
of the...
of the...
of the...
of the...
of the...

of the...
of the...
of the...
of the...
of the...
of the...

of the...
of the...
of the...
of the...
of the...
of the...

of the...
of the...
of the...
of the...
of the...
of the...

of the...
of the...
of the...
of the...
of the...
of the...

of the...
of the...
of the...
of the...
of the...
of the...

of the...
of the...
of the...
of the...
of the...
of the...

of the...
of the...
of the...
of the...
of the...
of the...

of the...
of the...
of the...
of the...
of the...
of the...

of the...
of the...
of the...
of the...
of the...
of the...

Preliminary inquiry may be held

(6) The court may order that an inquiry referred to in subsection (5) be held in accordance with Part XV.

(6) Le tribunal peut ordonner que l'audition visée au paragraphe (5) se tienne en conformité avec les dispositions de la partie XV.

Application de la partie XV

Where prima facie case not made

(7) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (5), a court is of the opinion that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall discharge the accused absolutely.

(7) Le tribunal libère inconditionnellement l'accusé s'il est d'avis que le poursuivant n'a pas démontré, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (5), qu'il existe toujours des éléments de preuve suffisants pour que l'accusé subisse son procès.

Absence de preuve prima facie

Reasons for disposition and copies to be provided

619.3 (1) After making a disposition in respect of an accused, the court or Review Board shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings and shall provide or cause to be provided

619.3 (1) Le tribunal ou la commission d'examen qui rend une décision à l'égard d'un accusé inscrit ses motifs au procès-verbal et fait parvenir aux parties aux 15 procédures :

Motifs

- (a) a copy of the disposition, and
- (b) on request, a transcript of the proceedings or a copy of the reasons for the disposition

- a) une copie de la décision;
- b) sur demande, une copie du procès-verbal ou des motifs de la décision.

to any party to the proceeding.

Exclusion of portion of transcript

(2) Notwithstanding subsection (1), where a party has been excluded from a hearing pursuant to subsection 619.27(4), the transcript of the proceedings provided to the party shall exclude the portions of the hearing during which the party was excluded.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsqu'une partie aux procédures a été exclue de l'audition en vertu du paragraphe 619.27(4), le procès-verbal qui leur est remis ne comprend pas les parties de l'audition durant lesquelles elle a été exclue.

Exclusion de certaines parties

Transmittal of court record to Review Board

(3) Where a disposition is made by a court, the court shall, forthwith after making the disposition, cause a transcript of the hearing held by it pursuant to section 619.22 and any document or information relating thereto in the possession of the court to be sent to the Review Board having jurisdiction in respect of the matter.

(3) Le tribunal qui rend une décision est tenu immédiatement de faire parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu de l'article 619.22 et tous les renseignements qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen qui a compétence.

Transmission des documents à la commission d'examen

Appeal from disposition

619.31 (1) Any party to the proceedings may appeal against a disposition made by a court or Review Board on any ground of appeal that involves a question of law alone or fact alone or a question of mixed law and fact to the court of appeal of the province within which the court exercises its jurisdiction.

619.31 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel d'une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen pour tout motif de droit, de fait ou mixte à la cour d'appel de la province.

Appel

Section 42
Criminal Procedure Code

(1) An appeal under sub-section (1) shall be brought within ten days from the date of the disposition appealed from or within such further time as the court having jurisdiction in that behalf considers appropriate in the circumstances.

(2) Where a party appeals against a disposition made by a court or Review Board the court or Review Board shall forthwith file with the court to which the appeal is made the record of the proceedings in which the disposition was made.

(3) The record filed pursuant to sub-section (2) shall constitute the record in the appeal.

(4) On an appeal against a disposition made by a court or Review Board taken pursuant to subsection (1), the court in which the appeal is taken may

(a) exercise all the powers of the court or Review Board and substitute its opinion for that of the court or Review Board;

(b) refer the matter back to the court or Review Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court in which the appeal is taken considers appropriate.

(5) Subject to subsection (1)(2)(4), where an appeal against a disposition made in respect of an accused by a court or Review Board is taken by any party under subsection (1), the court or Review Board may, on application of that party or on notice given to each of the other parties within the time and in the manner prescribed, make an order making the disposition if and when it is in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the disposition appealed from operative in respect of the accused and all proceedings in respect of the appeal have been completed, where the court or Review Board is satisfied that the essential condition of the accused having the making of the order.

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) doit être intenté dans les dix jours qui suivent la date de la décision contre laquelle on a appelé ou dans le délai que le tribunal compétent peut accorder l'appel considéré, dans les circonstances.

(3) Lorsqu'une partie fait appel contre une disposition prise par un tribunal ou une commission d'examen, le tribunal ou la commission d'examen doit immédiatement déposer auprès de la cour d'appel le dossier portant sur la décision.

(4) Le dossier déposé en vertu du paragraphe (3) constitue le dossier en appel.

(5) La cour devant laquelle il est intenté l'appel d'une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen en vertu du paragraphe (1) peut

(a) exercer tous les pouvoirs du tribunal ou de la commission d'examen et substituer son avis au leur;

(b) renvoyer l'affaire au tribunal ou à la commission pour une nouvelle audience, en tout ou en partie, conformément aux directives ou aux autres instructions.

(6) Sous réserve des paragraphes (1)(2)(4), lorsqu'un appel est intenté contre une décision, le tribunal ou la commission peut sur demande de l'appelant, après avoir avisé en écrit toutes les autres parties dans le délai et de la façon réglementaires, rendre une ordonnance prescrivant la période de validité de la décision qui court en vigueur au moment où celle-ci est en force et, si elle n'est pas encore en force, immédiatement avant le coming into force of the disposition appealed from operative in respect of the accused and all proceedings in respect of the appeal have been completed, where the court or Review Board is satisfied that the essential condition of the accused having the making of the order.

Section 42

Limitation period for appeal	(2) An appeal under subsection (1) shall be brought within ten days from the date of the disposition appealed from or within such further time as the court having jurisdiction to hear the appeal considers appropriate in the circumstances. 5	(2) L'appel prévu au paragraphe (1) doit être intenté dans les dix jours suivant la date de la décision portée en appel ou dans le délai que le tribunal compétent pour entendre l'appel considère indiqué dans les circonstances. 5	Délai d'appel
Filing record in appeal court	(3) Where a party appeals against a disposition made by a court or Review Board, the court or Review Board shall forthwith file with the court to which the appeal is made the record of the proceedings in which the disposition was made. 10	(3) Lorsqu'une partie aux procédures interjette appel d'une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen, le tribunal ou la commission doit immédiatement déposer auprès de la cour d'appel le dossier portant sur la décision. 10	Dépôt du dossier en cas d'appel
Appeal on the record	(4) The record filed pursuant to subsection (3) shall constitute the record in the appeal. 15	(4) Le dossier déposé en vertu du paragraphe (3) constitue le dossier en appel.	Appel sur le fondement du dossier
Powers of appeal court	(5) On an appeal against a disposition made by a court or Review Board taken pursuant to subsection (1), the court to which the appeal is taken may (a) exercise all the powers of the court or Review Board and substitute its opinion for that of the court or Review Board; or (b) refer the matter back to the court or Review Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court to which the appeal is taken considers appropriate. 25	(5) La cour devant laquelle il est interjeté appel d'une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen en vertu du paragraphe (1) peut : a) soit exercer tous les pouvoirs du tribunal ou de la commission d'examen 20 et substituer son avis au leur; b) soit renvoyer l'affaire au tribunal ou à la commission pour une nouvelle audition, en tout ou en partie, conformément aux directives qu'elle estime indiquées. 25	Pouvoirs de la cour d'appel
Application for continuation of previous disposition	(6) Subject to subsection 619.32(4), where an appeal against a disposition made in respect of an accused by a court or Review Board is taken by any party under subsection (1), the court or Review Board may, on application of that party after notice given to each of the other parties within the time and in the manner prescribed, make an order making the disposition, if any, that was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the disposition appealed from applicable in respect of the accused until all proceedings in respect of the appeal have been completed, where the court or Review Board is satisfied that the mental condition of the accused justifies the making of the order. 45	(6) Sous réserve du paragraphe 619.32(4), lorsqu'un appel est interjeté d'une décision, le tribunal ou la commission peut, sur demande de l'appelant, après qu'un avis en a été donné à toutes les autres parties dans le délai et de la façon réglementaires, rendre une ordonnance prolongeant la période de validité de la décision qui était en vigueur au moment où celle qui fait l'objet d'un appel a été rendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue en appel, à la condition d'être convaincu que l'état mental de l'accusé le justifie. 40	Demande de prolongation

(7) Le tribunal ou la commission qui rend l'ordonnance prévue au paragraphe (2) en fait par conséquent une copie à toutes les parties.

(8) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (6):

(a) l'appel visé au paragraphe (1) est entendu dans les trente jours qui suivent l'ordonnance ou à l'expiration de cette plus court des périodes les règles du tribunal;

(b) un juge de la cour supérieure d'appel peut rendre les directives qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu le plus rapidement possible.

49.31 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu des articles 49.28(1) ou 49.30 ou d'une nouvelle audition en vertu de l'article 49.32 au plus tard 30 jours après la décision et à l'égard de chaque période de deux ans suivant la décision rendue en vertu de ces articles continue en vigueur.

(2) Lorsque l'accusé est détenu dans un hôpital ou autre établissement semblable, une ordonnance rendue en vertu de l'article 49.28(1) ou la commission d'examen peut rendre une audition en vertu de l'article 49.32 le plus tôt possible après la date prescrite.

(3) Lorsque la personne qui a rendu la décision en vertu de l'ordonnance a procédé à un réexamen important de la privation de liberté de l'accusé, le tribunal ou la commission qui rend la décision demandée la révision de l'ordonnance.

(7) When the court or Review Board makes an order under subsection (2), it shall forthwith cause a copy of the order to be sent to each of the parties to the proceedings.

(8) Where an order is made pursuant to subsection (6):

(a) the appeal, unless otherwise ordered, shall be heard within thirty days after the order is made or such shorter period as may be fixed by the rules of the court; and

(b) a judge of the court to which the appeal is made may give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal and entering the judgment by the court on the appeal.

49.31 (1) Where a disposition is made in respect of an accused by a Review Board under paragraph 49.28(1)(a), (b) or (c), the Review Board shall, within that number of months after the making of the disposition and every twelve months thereafter so long as a disposition made under paragraph 49.28(1)(a), (b) or (c) remains in force in respect of the accused, hold a hearing in accordance with section 49.32.

(2) Where an accused is being detained in a hospital or other place pursuant to an order made under paragraph 49.28(1)(a) and

(b) the period in which custody of the accused was placed by virtue of the order has expired significantly, the restrictions on the liberty of the accused,

(c) the hospital or person in charge of any other place where the accused is being detained requests a review of the

the Review Board shall hold a hearing in accordance with section 49.32 as soon as practicable after being notified of such request or request.

Copy of Bill

Bill 11

Bill 11

Bill 11

Copy of order to parties

(7) Where the court or Review Board makes an order under subsection (6), it shall forthwith cause a copy of the order to be sent to each of the parties to the proceedings.

5

(7) Le tribunal ou la commission qui rend l'ordonnance prévue au paragraphe (5) en fait parvenir immédiatement une copie à toutes les parties.

Avis aux parties

Appeal to be heard expeditiously

(8) Where an order is made pursuant to subsection (6),

(a) the appeal taken under subsection (1) shall be heard within thirty days after the order is made or such shorter period as may be fixed by the rules of the court; and

(b) a judge of the court to which the appeal is made may give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal and rendering the judgment by the court on the appeal.

(8) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (6) :

5 Priorité de l'appel

a) l'appel visé au paragraphe (1) est entendu dans les trente jours qui suivent l'ordonnance ou à l'intérieur du délai plus court que prévoient les règles du tribunal;

b) un juge de la cour saisie de l'appel peut rendre les directives qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu le plus rapidement possible.

15

Reviews of dispositions

619.32 (1) Where a disposition is made in respect of an accused by a Review Board under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c), the Review Board shall, not later than twelve months after the making of the disposition and every twelve months thereafter so long as a disposition made under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c) remains in force in respect of the accused, hold a hearing in accordance with section 619.27.

619.32 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu des alinéas 619.28(1)a), b) ou c) tient une nouvelle audition en conformité avec l'article 619.27 au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante si la décision rendue en vertu de ces alinéas est toujours en vigueur.

Révisions

Additional mandatory reviews in custody cases

(2) Where an accused is being detained in a hospital or other place pursuant to an order made under paragraph 619.28(1)(a) and

(a) the person in whose custody the accused was placed by virtue of the order has increased significantly the restrictions on the liberty of the accused, or

(b) the hospital or person in charge of any other place where the accused is being detained requests a review of the order,

the Review Board shall hold a hearing in accordance with section 619.27 as soon as practicable after being notified of such increase or request.

45

(2) Lorsque l'accusé est détenu dans un hôpital ou autre établissement conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a), la commission d'examen tient une audition en conformité avec l'article 619.27 le plus tôt possible après qu'elle est avisée :

25 Révisions supplémentaires obligatoires en cas de détention

a) soit que la personne qui a la garde de l'accusé en vertu de l'ordonnance a procédé à un resserrement important de privations de liberté de celui-ci;

35

b) soit que l'hôpital où l'accusé est détenu ou le responsable du lieu de sa détention demande la révision de l'ordonnance.

(3) A Review Board may, at any time, hold a hearing in accordance with section 619.27 on the request of the accused or any other party to the proceedings.

(4) At a hearing held pursuant to subsection (1), (2) or (3), the Review Board shall review the disposition and, except where a determination is made under subsection (5) that the accused is fit to stand trial, make any disposition that is appropriate in the circumstances and sections 619.28 to 619.33 apply, with such modifications as the circumstances require, to a disposition made pursuant to this section.

(5) Where a Review Board reviews a disposition in respect of an accused who has been found unfit to stand trial, it shall determine whether, in its opinion, the accused is, at the time of the review, fit to stand trial.

(6) Before holding a hearing pursuant to subsection (1), (2) or (3), the Review Board

(a) where the accused is subject of 23 whom the hearing is to be held is detained in custody, shall order the person having the custody of the accused to bring the accused before the Review Board at the time and place fixed by the hearing; and

(b) in any other case, may, by summons or warrant compel the accused to appear before the Review Board at the time and place fixed for the hearing.

(7) Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under section 619.31 by any party is commenced under this section on the request of that party, the appeal shall be deemed to have been abandoned.

619.31 (1) Where a disposition in respect of an accused charged with an offence is made under paragraph 619.28(1)(a) and the accused is requested

(3) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audience en vertu de l'article 619.27 à la demande de l'accusé ou de toute autre partie aux procédures.

(4) À l'audition tenue en vertu de la section (1), (2) ou (3), la commission d'examen révisera la disposition et, sauf dans le cas où il a été déterminé en vertu du paragraphe (5) que l'accusé est apte à subir son procès, rendra toute décision indiquée dans les circonstances et dans les sections 619.28 à 619.33 s'appliquant, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision rendue en vertu du présent article.

(5) Lors de la révision d'une décision rendue à l'égard d'un accusé qui a été l'objet d'un verdict d'aptitude à subir son procès, la commission d'examen déterminera, à son avis, celui-ci est, au moment de la révision devenu apte à se voir.

(6) Avant de tenir une audition en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), la commission d'examen

a) si l'accusé visé par l'audition est 23 et si l'accusé visé par l'audition est 23 détenu, ordonne que la personne responsable de sa garde l'amène devant elle à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition; et

b) dans les autres cas, peut, par sommation ou ordonnance, contraindre l'accusé à comparaître devant elle à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition.

(7) Lorsqu'une révision d'une décision visée par un appel interjeté par une partie 31 est commencée en vertu de l'article 619.31, commencée à la demande de cette partie, l'appel est réputé avoir été abandonné.

619.31 (1) Lorsqu'une disposition à l'égard d'un accusé accusé d'une infraction est rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) et que l'accusé est requis

Appeal of disposition

Review of disposition

Examination in fitness cases

Summons or warrant before Review Board

Appeal of disposition

Examination in fitness cases

Additional discretionary review on request

(3) A Review Board may, at any time, hold a hearing in accordance with section 619.27 on the request of the accused or any other party to the proceedings.

(3) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audition en conformité avec l'article 619.27 à la demande de l'accusé ou de toute autre partie aux procédures.

Révisions supplémentaires facultatives

5

Review of disposition

(4) At a hearing held pursuant to subsection (1), (2) or (3), the Review Board shall review the disposition and, except where a determination is made under subsection (5) that the accused is fit to stand trial, make any disposition that is appropriate in the circumstances, and sections 619.28 to 619.33 apply, with such modifications as the circumstances require, to a disposition made pursuant to this section.

(4) À l'audition tenue en conformité avec les paragraphes (1), (2) ou (3), la commission d'examen révisé la décision et, sauf dans le cas où il a été déterminé en vertu du paragraphe (5) que l'accusé est apte à subir son procès, rend toute décision indiquée dans les circonstances; les articles 619.28 à 619.33 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision rendue en vertu du présent article.

Révision de la décision

15

Determination in fitness cases

(5) Where a Review Board reviews a disposition in respect of an accused who has been found unfit to stand trial, it shall determine whether, in its opinion, the accused is, at the time of the review, fit to stand trial.

(5) Lors de la révision d'une décision rendue à l'égard d'un accusé qui a fait l'objet d'un verdict d'inaptitude à subir son procès, la commission d'examen détermine si, à son avis, celui-ci est au moment de la révision devenu apte à le subir.

Conclusion à l'égard de l'aptitude à subir son procès

Bringing accused before Review Board

(6) Before holding a hearing pursuant to subsections (1), (2) or (3), the Review Board

(6) Avant de tenir une audition en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), la commission d'examen :

Présence de l'accusé devant la commission

(a) where the accused in respect of whom the hearing is to be held is detained in custody, shall order the person having the custody of the accused to bring the accused before the Review Board at the time and place fixed by the hearing; and

a) si l'accusé visé par l'audition est détenu, ordonne que la personne responsable de sa garde l'amène devant elle à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition;

(b) in any other case, may, by summons or warrant, compel the accused in respect of whom the hearing is to be held to appear before the Review Board at the time and place fixed for the hearing.

b) dans les autres cas peut, par mandat ou ordonnance, contraindre l'accusé à comparaître devant elle à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition.

Appeal abandoned when review commenced

(7) Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under section 619.31 by any party is commenced under this section on the request of that party, the appeal shall be deemed to have been abandoned.

(7) Lorsqu'une révision d'une décision visée par un appel interjeté par une partie en vertu de l'article 619.31 commence à la demande de cette partie, l'appel est réputé avoir été abandonné.

Abandon de l'appel

Other custody orders take precedence

619.33 (1) Where a disposition in respect of an accused charged with an offence is made under paragraph 619.28(1)(a) and the accused is required

619.33 (1) Lorsqu'une décision à l'égard d'une personne accusée d'une infraction est rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) et que l'accusé doit être

Primauté des autres ordonnances de la détention

Small text in the top left corner, possibly a page number or header.

Text block at the top of the left column, appearing to be a title or introductory paragraph.

Main text block in the left column, consisting of several lines of dense, mirrored text.

Section header or title located between the two main text blocks in the left column.

Text block in the left column, positioned below the section header.

Text block at the bottom of the left column.

Text block at the top of the right column, appearing to be a title or introductory paragraph.

Main text block in the right column, consisting of several lines of dense, mirrored text.

Section header or title located between the two main text blocks in the right column.

Text block in the right column, positioned below the section header.

Text block at the bottom of the right column.

Small text in the bottom left corner, possibly a page number or footer.

Small text in the top right corner, possibly a page number or header.

Small text in the bottom right corner, possibly a page number or footer.

to be detained in custody in respect of another alleged offence or conviction of another offence, the disposition shall not come into force or shall be suspended, as the case may be, until the accused is no longer required to be detained in custody in respect of that other alleged offence or conviction. 5

Orders under paragraph 619.28(1)(a) take precedence over probation orders

(2) Where a disposition in respect of an accused charged with an offence is made under paragraph 619.28(1)(a) and the accused is convicted or discharged under section 736 in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in respect of that other offence, the disposition shall come into force and continue in force in accordance with its terms subject to subsections 619.28(2) to (6) and any probation order made in respect of that other offence shall, notwithstanding subsection 738(1), come into force on the expiration of the disposition order or be suspended until the expiration thereof, as the case may be. 10 15 20

détenu à l'égard d'une autre infraction dont il est accusé ou pour purger une peine à l'égard d'une autre infraction, la décision soit n'entre en vigueur qu'une fois que l'accusé ne doit plus être détenu à l'égard de l'infraction dont il est accusé ou de la peine qu'il purge soit est suspendue jusqu'à ce qu'il ne doive plus être détenu. 5

(2) Lorsqu'une décision à l'égard d'un accusé est rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) et que l'accusé est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 736 à l'égard d'une autre infraction mais n'est pas condamné à purger une peine d'emprisonnement à l'égard de cette autre infraction, la décision entre en vigueur en conformité avec ses modalités sous réserve du paragraphe 619.28(2) à (6) et toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette autre infraction, par dérogation au paragraphe 738(1), soit n'entre en vigueur qu'à l'expiration de la décision soit est suspendue jusqu'à cette expiration. 10 15 20

Primauté de la décision rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a)

Interprovincial Transfers and Enforcement of Orders

Interprovincial transfers

619.34 (1) An accused who is detained in custody pursuant to an order made by a Review Board under paragraph 619.28(1)(a) may, on the recommendation of the Review Board of the province where the accused is detained, by warrant signed by an officer who is authorized to sign such warrants by the Attorney General of the province where the accused is detained, be transferred for the purpose of the reintegration into society or treatment of the accused to any other place in Canada specified in the warrant with the consent of the Attorney General of the province to which the accused is to be transferred. 25 30 35 40

Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee

(2) The Review Board of the province to which an accused is transferred pursuant to subsection (1) has exclusive jurisdiction over the accused and may exercise the

Transfèrements interprovinciaux et ordonnances d'exécution

619.34 (1) L'accusé qui est détenu en vertu d'une ordonnance rendue par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu, en vertu d'un mandat signé par la personne autorisée à cette fin par le procureur général de cette province, être transféré à des fins de réinsertion sociale ou de traitement à tout autre endroit au Canada désigné dans le mandat à la condition que le procureur général de la province où il doit être transféré y consente. 25 30 35

Transfèrements interprovinciaux

(2) La commission d'examen de la province dans laquelle est transféré l'accusé en vertu du paragraphe (1) a compétence exclusive à son égard et peut exercer tous les pouvoirs mentionnés au 40

Compétence de la commission d'examen de la province du transfèrement

provisions of 619.25(1) or any other provisions of the Act that may be amended or repealed or otherwise changed by the Board of Directors of the corporation. The Board of Directors of the corporation shall have the authority to make any such amendments or changes to the provisions of 619.25(1) or any other provisions of the Act that may be amended or repealed or otherwise changed by the Board of Directors of the corporation.

(3) Les pouvoirs généraux visés au paragraphe (1) peuvent conférer une autorité particulière à la commission d'enquête de la province d'accusé ou d'accusée. (1) être autorisée, au paragraphe (1) d'effectuer, en conformité avec la présente loi, les pouvoirs mentionnés au paragraphe 619.25(1) ou aux dispositions auxquelles celui-ci renvoie à l'égard de la commission d'enquête dans l'ordonnance de la loi.

(4) Le mandat mentionné au paragraphe (1) mentionne une autorité particulière pour tout responsable de la garde de l'accusé de la province d'accusé ou d'accusée de la province de la garde de l'accusé dans le mandat et pour toute dernière personne de l'ordonnance en conformité avec toute ordonnance rendue à son égard en vertu de la loi 619.25(1) qui est en vigueur.

619.25 (1) Le mandat mentionné à l'égard d'un accusé doit par son contenu conférer une autorité particulière à la commission d'enquête de la province d'accusé ou d'accusée de la province de la garde de l'accusé dans le mandat et pour toute dernière personne de l'ordonnance en conformité avec toute ordonnance rendue à son égard en vertu de la loi 619.25(1) qui est en vigueur.

(2) L'agent de la paix peut conférer un mandat sans mandat en vertu de la loi 619.25(1) ou de toute autre loi qui confère une autorité particulière à la commission d'enquête de la province d'accusé ou d'accusée de la province de la garde de l'accusé dans le mandat et pour toute dernière personne de l'ordonnance en conformité avec toute ordonnance rendue à son égard en vertu de la loi 619.25(1) qui est en vigueur.

power and shall perform the duties mentioned in subsection 619.25(4) or in any provision referred to in that subsection in respect of the accused as if that Board had made the disposition in respect of the accused pursuant to section 619.25 in subject to any agreement entered into pursuant to subsection (2) with the Board by the Attorney General of the province and the Attorney General of the province from which the accused was transferred.

(3) The Attorney General referred to in subsection (2) may enter into an agreement with the Review Board of the province from which an accused is transferred pursuant to subsection (1) subject to the Act and to such terms and conditions as may be set out in the agreement. In exercise of powers and perform duties mentioned in subsection 619.25(4) or in any provision referred to in that subsection in respect of the accused in such circumstances as may be set out in the agreement.

(4) A warrant mentioned in subsection (1) is subject to subsection (5) for any person who is responsible for the custody of the accused to keep the accused taken into custody and to refer to the person in charge of the place specified in the warrant. (5) For the person specified in the warrant to detain the accused in the manner specified in any order made in respect of the accused under paragraph 619.25(1) that is in force.

619.25 (1) Any warrant or process issued in relation to a disposition mentioned in this section may be executed anywhere in any place in Canada besides the place where the disposition was made or if it were executed or served in that province.

(2) A peace officer who has jurisdiction to issue a warrant for an accused (a) who has been recommended to custody pursuant to an order made under subsection 619.25(1) or a warrant of which

1997

1997

1997

1997

powers and shall perform the duties mentioned in subsection 619.32(4) or in any provision referred to in that subsection in respect of the accused as if that Review Board had made the disposition in respect of the accused pursuant to section 619.28, subject to any agreement entered into pursuant to subsection (3) prior to the transfer by the Attorney General of that province and the Attorney General of the province from which the accused was transferred.

Agreement

(3) The Attorneys General referred to in subsection (2) may enter into an agreement enabling the Review Board of the province from which an accused is transferred pursuant to subsection (1), subject to this Act and to such terms and conditions as may be set out in the agreement, to exercise powers and perform duties mentioned in subsection 619.32(4) or in any provision referred to in that subsection in respect of the accused in such circumstances as may be set out in the agreement.

Delivery and detention of accused

(4) A warrant mentioned in subsection (1) is sufficient authority

(a) for any person who is responsible for the custody of the accused to have the accused taken into custody and conveyed to the person in charge of the place specified in the warrant; and

(b) for the person specified in the warrant to detain the accused in the manner specified in any order made in respect of the accused under paragraph 619.28(1)(a) that is in force.

Execution of warrant anywhere in Canada

619.35 (1) Any warrant or process issued in relation to a disposition made in respect of an accused may be executed or served in any place in Canada outside the province where the disposition was made as if it were executed or served in that province.

Arrest without warrant for contravention of disposition

(2) A peace officer who has reasonable grounds to believe that an accused

(a) who has been remanded to custody pursuant to an order made under subsection 616(1) or in respect of whom a

paragraphe 619.32(4) ou aux dispositions auxquelles celui-ci renvoie comme si elle avait rendu la décision visée à l'article 619.28 à l'égard de l'accusé; cette compétence est toutefois sujette à toute entente qui a pu être conclue antérieurement au transfèrement entre le procureur général de cette province et celui de la province d'où provient l'accusé.

(3) Les procureurs généraux visés au paragraphe (2) peuvent conclure une entente permettant à la commission d'examen de la province d'où l'accusé est transféré conformément au paragraphe (1) d'exercer, en conformité avec la loi, les pouvoirs mentionnés au paragraphe 619.32(4) ou aux dispositions auxquelles celui-ci renvoie à l'égard de l'accusé dans les circonstances et sous réserve des modalités mentionnées dans l'entente.

Détenition de l'accusé

(4) Le mandat mentionné au paragraphe (1) constitue une autorisation suffisante pour tout responsable de la garde de l'accusé de le faire amener sous garde et de le remettre au responsable de l'endroit désigné dans le mandat et pour cette dernière personne de détenir l'accusé en conformité avec toute ordonnance rendue à son égard en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) qui est en vigueur.

Exécution en tout lieu au Canada

619.35 (1) Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision a été rendue comme s'il était exécuté ou signifié dans cette province.

Arrestation sans mandat

(2) L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada où l'ordonnance a été rendue s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé :

(d) soit a été convoqué en discussion ou
 venue d'une décision rendue en confé-
 rence avec le paragraphe 61(1) ou a fait
 l'objet d'une ordonnance rendue en
 vertu de l'article 619.281(1) et est en
 rapport au Canada en conformité avec
 les modalités de l'ordonnance;

(b) soit est visé par une décision rendue
 en conformité avec l'article 619.281(1)
 ou (c) et a comparu ou a fait défaut au
 tribunal début de sa comparution sans
 conditions prévues dans l'ordonnance.

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à
 l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe
 61(1):

(a) si le juge de paix qui a comparu
 dans la juridiction territoriale ou a eu
 lieu l'arrestation est disponible dans les
 vingt-quatre heures qui suivent celle-ci,
 l'accusé doit être conduit devant ce juge 20
 du paix sans retard injustifié et dans
 tous les cas au plus tard dans ce délai;

(b) si le juge de paix qui a comparu
 dans la juridiction territoriale ou a
 eu lieu l'arrestation n'est pas disponible 25
 dans un délai de vingt-quatre heures
 après celle-ci, l'accusé doit être conduit
 devant un juge de paix le plus tôt possible.

(4) Le juge de paix devant qui est comparu
 doit un accusé en conformité avec le para-
 graphe (3) peut rendre à son égard
 l'ordonnance qu'il considère indiquée dans
 les circonstances et attendent la décision
 du tribunal ou de la cour suprême d'appel 30
 qui a rendu l'ordonnance ou la décision
 mentionnée au paragraphe (3). Il fait
 parvenir un avis de cette ordonnance au
 tribunal ou à la cour suprême.

(5) La cour ou la commission qui
 reçoit l'avis mentionné au paragraphe (4)
 peut exercer à l'égard de l'accusé les
 pouvoirs suivants:

(a) elle peut ordonner que l'accusé soit
 libéré sans conditions, libéré sous cautions
 ou libéré sous conditions; 35
 (b) elle peut ordonner que l'accusé soit
 libéré sans conditions, libéré sous cautions
 ou libéré sous conditions; 40
 (c) elle peut ordonner que l'accusé soit
 libéré sans conditions, libéré sous cautions
 ou libéré sous conditions; 45
 (d) elle peut ordonner que l'accusé soit
 libéré sans conditions, libéré sous cautions
 ou libéré sous conditions; 50
 (e) elle peut ordonner que l'accusé soit
 libéré sans conditions, libéré sous cautions
 ou libéré sous conditions; 55
 (f) elle peut ordonner que l'accusé soit
 libéré sans conditions, libéré sous cautions
 ou libéré sous conditions; 60
 (g) elle peut ordonner que l'accusé soit
 libéré sans conditions, libéré sous cautions
 ou libéré sous conditions; 65
 (h) elle peut ordonner que l'accusé soit
 libéré sans conditions, libéré sous cautions
 ou libéré sous conditions; 70
 (i) elle peut ordonner que l'accusé soit
 libéré sans conditions, libéré sous cautions
 ou libéré sous conditions; 75
 (j) elle peut ordonner que l'accusé soit
 libéré sans conditions, libéré sous cautions
 ou libéré sous conditions; 80
 (k) elle peut ordonner que l'accusé soit
 libéré sans conditions, libéré sous cautions
 ou libéré sous conditions; 85
 (l) elle peut ordonner que l'accusé soit
 libéré sans conditions, libéré sous cautions
 ou libéré sous conditions; 90
 (m) elle peut ordonner que l'accusé soit
 libéré sans conditions, libéré sous cautions
 ou libéré sous conditions; 95
 (n) elle peut ordonner que l'accusé soit
 libéré sans conditions, libéré sous cautions
 ou libéré sous conditions; 100

disposition has been made under para-
 graph 61(1) or is in large measure
 in Canada contrary to the terms of the
 order or

(b) in respect of whom a disposition has
 been made under paragraph
 619.281(1) or (2) has complied or
 willfully failed or refused to comply with
 the disposition or any condition pre-
 scribed in an order for his discharge 10

may arrest the accused without a warrant
 at any place in Canada where the order
 was made.

(3) Where an accused has been arrested
 pursuant to subsection (2), he shall be
 dealt with in accordance with the follow-
 ing provisions:

(a) where a justice having jurisdiction in
 the territorial division in which the
 accused has been arrested is available 20
 within a period of twenty-four hours
 after the arrest of the accused by a
 peace officer, the accused shall be taken
 before a justice without unreasonable
 delay, and in any event within that 25
 period; and

(b) where a justice having jurisdiction in
 the territorial division in which the
 accused has been arrested is not avail-
 able within a period of twenty-four 30
 hours after the arrest of the accused by
 a peace officer, the accused shall be
 taken before a justice as soon as practi-
 cable thereafter.

(4) A justice before whom an accused is
 taken pursuant to subsection (3) may
 make an order that to him seems desirable
 in the circumstances respecting the
 accused, pending a decision of the court or
 Review Board that made the order or 40
 disposition referred to in subsection (3),
 and shall cause notice of such order to be
 given to that court or Review Board.

(5) Where a court or Review Board
 receives a notice pursuant to subsection 45
 (4), it may exercise the powers and shall
 perform the duties referred to in section
 619.33 in respect of the accused as if he

Ordre de libération
 sous caution
 ou sous conditions

Arrest
 pursuant to
 warrant

Libération
 sous caution
 ou sous conditions

Ordre de libération
 sous caution
 ou sous conditions

Pouvoir de libération
 ou de libération
 sous caution

disposition has been made under paragraph 619.28(1)(a) is at large anywhere in Canada contrary to the terms of the order, or

(b) in respect of whom a disposition has been made under paragraph 619.28(1)(b) or (c), has contravened or wilfully failed or refused to comply with the disposition or any condition prescribed in an order for his discharge

may arrest the accused without a warrant at any place in Canada where the order was made.

(3) Where an accused has been arrested pursuant to subsection (2), he shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(a) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused has been arrested is available within a period of twenty-four hours after the arrest of the accused by a peace officer, the accused shall be taken before a justice without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused has been arrested is not available within a period of twenty-four hours after the arrest of the accused by a peace officer, the accused shall be taken before a justice as soon as practicable thereafter.

(4) A justice before whom an accused is taken pursuant to subsection (3) may make an order that to him seems desirable in the circumstances respecting the accused, pending a decision of the court or Review Board that made the order or disposition referred to in subsection (2), and shall cause notice of such order to be given to that court or Review Board.

(5) Where a court or Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in section 619.32 in respect of the accused as if the

a) soit a été envoyé en détention en vertu d'une décision rendue en conformité avec le paragraphe 616(1) ou a fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) et est en liberté au Canada en contravention avec les modalités de l'ordonnance;

b) soit est visé par une décision rendue en conformité avec l'alinéa 619.28(1)b) ou c) et a contrevenu ou a fait volontairement défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance.

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

a) si le juge de paix qui a compétence dans la juridiction territoriale où a eu lieu l'arrestation est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant ce juge de paix sans retard injustifié et dans tous les cas au plus tard dans ce délai;

b) si le juge de paix qui a compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

(4) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec le paragraphe (3) peut rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant la décision du tribunal ou de la commission d'examen qui a rendu l'ordonnance ou la décision mentionnée au paragraphe (2); il fait parvenir un avis de cette ordonnance au tribunal ou à la commission.

(5) Le tribunal ou la commission qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (4) peut exercer à l'égard de l'accusé les

Accused brought before justice

Order of justice pending decision of Review Board

Powers of court or Review Board

Comparution devant le juge de paix

15

Ordonnance intérimaire du juge de paix

30

Pouvoir du tribunal ou de la commission

40

court or Review Board were conducting a review of the disposition pursuant to that section.

Power of Governor in Council to prescribe

619.36 The Governor in Council may make regulations prescribing anything that, by virtue of sections 614 to 619.35, is to be prescribed.”

attributions mentionnées à l'article 619.32 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision que prévoit cet article.

619.36 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par les articles 614 à 619.35.»

Règlements

R.S., ch. 27 (1st Suppl.), ss. 138, 203; 1988, c. 2, s. 24

4. The definition “sentence” in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“sentence”
«sentence...»

““sentence” includes a declaration made under subsection 199(3), an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1), 259(1) or (2), 261(1), 491.1(2), section 725 or 726, subsection 736(1) or 662.2(1) or section 744 and a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);”

4. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 138, 203; 1988, ch. 2, art. 24

«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend notamment d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1), 259(1) ou (2), 261(1), 491.1(2), des articles 725 ou 726, des paragraphes 736(1) ou 662.2(1) ou de l'article 744 ainsi qu'une décision prise en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).»

«sentence», «peine» ou «condamnation»
“sentence”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 662.1 thereof, the following section:

Detention in a hospital

“662.2 (1) Subject to subsection (2), where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender and finds, based on a disposition report in respect of the offender, that, at the time sentence is imposed, the offender is suffering from a serious mental disorder that is not likely to be substantially improved unless the offender receives treatment in a hospital or other place, other than a prison, the court may order, as part of the sentence of imprisonment, that the offender be detained for treatment for a period not exceeding sixty days and subject to such terms and conditions as the court considers appropriate in a hospital or other place, other than a prison, where treatment of the mental disorder is available.

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 662.1, de ce qui suit :

“662.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui inflige une peine d'emprisonnement à un contrevenant et qui conclut, à la lumière du rapport de décision préparé à l'égard du contrevenant, que, au moment du prononcé de la peine, le contrevenant est affecté d'un désordre mental grave et que sa condition ne pourrait probablement être améliorée de façon notable que par un traitement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à l'exception d'une prison, peut ordonner, à titre d'un élément d'une peine d'emprisonnement qu'il a infligée, que le contrevenant soit détenu sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées dans un hôpital ou un autre établissement où le traitement de son désordre mental est offert pour une période maximale de soixante jours.

Détention dans un hôpital

Condition

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of an offender unless the offender and the hospital or other institution or person in charge of the place

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et l'hôpital ou autre établissement où il serait détenu en acceptent les modalités.

Consentement de l'hôpital

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un délinquant qui a été condamné à une peine d'emprisonnement ou d'assignation à résidence, à moins que le délinquant n'ait été déclaré incapable de faire face à ses obligations financières.

(4) Il ne peut être rendu d'assignation à résidence en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un délinquant.

(5) Si un délinquant est déclaré incapable de faire face à ses obligations financières, le juge doit, dans la mesure du possible, prendre en compte les besoins de la famille du délinquant et les besoins de la communauté. Le juge doit également prendre en compte les besoins de la famille du délinquant et les besoins de la communauté.

(6) Lorsque la peine d'emprisonnement ou d'assignation à résidence est imposée à un délinquant, le juge doit prendre en compte les besoins de la famille du délinquant et les besoins de la communauté.

(7) Si la peine d'emprisonnement ou d'assignation à résidence est imposée à un délinquant, le juge doit prendre en compte les besoins de la famille du délinquant et les besoins de la communauté.

(8) Lorsque la peine d'emprisonnement ou d'assignation à résidence est imposée à un délinquant, le juge doit prendre en compte les besoins de la famille du délinquant et les besoins de la communauté.

(9) Lorsque la peine d'emprisonnement ou d'assignation à résidence est imposée à un délinquant, le juge doit prendre en compte les besoins de la famille du délinquant et les besoins de la communauté.

where the offender is to be detained or sent to the hospital or other place specified in the order made under section 73.

(3) In doing so, the judge must take account of any financial or other obligations of any person that he or she is required to take into account under this Act.

(4) An order may be made under this section (1) in respect of an offender

(a) who is convicted of or charged with an offence in respect of a criminal offence in which a minimum sentence is prescribed by law;

(b) who has been found to be a danger to the public pursuant to section 71;

(c) where the mental disorder from which the offender is suffering results from alcohol or drug addiction;

(d) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

(e) where the term of imprisonment is imposed on the offender in default of payment of a fine.

(5) In the execution of the period for which an order was made under section 73 prior to the execution according to law of the sentence the offender is then serving or when the offender is detained in the hospital or other place pursuant to such order a substituted order by the offender or the hospital or person in charge of the place the offender shall be sent or referred to a prison or other institution of the establishment under

(6) Before the expiration of the period for which an order was made under section 73, the court may with the written authorization of the court and the consent of every person required to be secured pursuant to subsection (3), be

(a) ordered to a prison or other place specified in the order made under

(b) before the expiration of the period for which an order was made under section 73, the court may with the written authorization of the court and the consent of every person required to be secured pursuant to subsection (3), be

(c) ordered to a prison or other place specified in the order made under

(d) before the expiration of the period for which an order was made under section 73, the court may with the written authorization of the court and the consent of every person required to be secured pursuant to subsection (3), be

(e) ordered to a prison or other place specified in the order made under

(f) before the expiration of the period for which an order was made under section 73, the court may with the written authorization of the court and the consent of every person required to be secured pursuant to subsection (3), be

Official Language Act

Official Language Act

Official Language Act

Official Language Act

where the offender is to be detained consent to the order and the terms and conditions thereof.

Requirement of consent not affected

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment of any person that is or may be required, otherwise than under this Act. 5

(3) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires. 5

Consentement

Exception

(4) No order may be made under subsection (1) in respect of an offender 10
(a) who is convicted of or serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment is prescribed by law;
(b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753; 15
(c) where the mental disorder from which the offender is suffering results from alcohol or drug addiction;
(d) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days; or 20
(e) where the term of imprisonment is imposed on the offender in default of payment of a fine. 25

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un contrevenant :

Exception

a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle une peine minimale est prévue par la loi; 10
b) qui a été déclaré être un délinquant dangereux conformément à l'article 753; 15
c) lorsque le désordre mental dont est affecté le contrevenant résulte de la dépendance à l'égard de l'alcool ou de la drogue;
d) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours; 20
e) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée au contrevenant pour défaut de paiement d'une amende. 25

Where consent is withdrawn

(5) On the expiration of the period for which an order was made under subsection (1) prior to the expiration according to law of the sentence the offender is then serving or where the consent to the detention of the offender in the hospital or other place pursuant to such order is withdrawn either by the offender or the hospital or person in charge of the place, the offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the sentence remaining unexpired. 30 35

(5) À la fin de la période de validité de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) si elle est inférieure à la période d'emprisonnement infligée ou si le contrevenant ou l'hôpital où il est détenu ou le responsable du lieu de détention retire le consentement qu'il avait donné en conformité avec le paragraphe (1), le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine. 35

Retrait du consentement

Transfer from one hospital to another

(6) Before the expiration of the period for which an order was made under subsection (1), the accused may, with the written authorization of the court and the consent of every person required to be secured pursuant to subsection (2), be transferred from the hospital or other place specified in the order made under 40 45

(6) Pendant la période de validité de l'ordonnance visée au paragraphe (1), un contrevenant peut être transféré de l'hôpital ou autre établissement où il est détenu vers un autre hôpital ou établissement où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'y autorise par écrit et que toutes les personnes mentionnées au paragraphe (2) y consentent. 40

Transfèrement d'un hôpital à un autre

à l'expiration (1) de la période prescrite par l'article 147-150.

(2) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(3) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(4) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(5) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(6) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(7) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(8) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(9) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(10) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(11) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(1) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(2) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(3) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(4) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(5) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(6) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(7) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(8) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(9) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(10) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

(11) Lorsque l'ordonnance est rendue, le tribunal doit, en outre, ordonner que le défendeur soit tenu de payer les dépens de la procédure.

FORMULAIRE

ORDONNANCE D'ÉVALUATION (ARTICLE 147)

Canada province de (région, ville, canton, etc.)

Attendu que l'art 147 du Code de procédure civile a été invoqué par le demandeur (nom de l'arteur) dans le cadre de l'art 147 du Code de procédure civile en vue de...

et déterminer l'étendue de son action.

FORM B

ORDER FOR ASSESSMENT OF DAMAGES

Canada Province of (territorial division)

WHEREAS I have reasonable grounds to believe that valuation of the material conditions of issue (damages) may be best ascertained with the aid of an expert's assistance in determining...

(a) subject the amount is left to the court's discretion.

subsection (1) to another hospital or place where treatment of the mental disorder of the accused is available.

Detention to count as service of term

(7) Where an offender on whom a term of imprisonment has been imposed is ordered to be detained in a hospital or other place pursuant to subsection (1), each day of such detention shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during the detention.

(7) Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu dans un hôpital ou autre établissement en conformité avec le paragraphe (1) est réputé détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

Calcul du temps passé en détention

Form

(8) An order made under subsection (1) may be in Form 49.

(8) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être rendue selon le formulaire 49.

Formulaire

Warrant of committal

(9) Where the court makes an order under subsection (1), the court shall issue or cause to be issued a warrant of committal, which may be in Form 8.

(9) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit délivrer ou faire délivrer un mandat de dépôt qui peut être rédigé selon le formulaire 8.

Mandat de dépôt

Copy of warrant and order given to prison and hospital

(10) Where a court makes an order under subsection (1) in respect of an accused, it shall cause a copy of the order and the warrant of committal issued pursuant to subsection (9) to be sent to the prison where the term of imprisonment imposed on the accused is to be served and the hospital where the accused is to be detained for treatment."

(10) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt soit remise à la prison où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et à l'hôpital où l'accusé doit être détenu pour traitement.»

Copie du mandat à la prison et à l'hôpital

6. The said Act is further amended by adding thereto the following forms:

6. La même loi est modifiée par adjonction des formulaires suivants :

«FORM 48

«FORMULAIRE 48

ORDER FOR ASSESSMENT (SECTION 616)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION (ARTICLE 616)

Canada, Province of (territorial division) 30

Canada province de (circonscription territoriale) 25

WHEREAS I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (name of accused), who has been charged with, may be necessary to determine:*

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (nom de l'accusé) qui a été accusé de....., peut être nécessaire en vue de :*

(a) whether the accused is unfit to stand trial;

a) déterminer l'aptitude d'un accusé à subir son procès;

- 6) déterminer si l'accusé était atteint d'un désordre mental au sens de l'article 18 au moment de l'acte ou l'aurait-il fait s'il n'avait pas été atteint de ce désordre;
- 7) dans le cas où un verdict n'est rendu qu'à l'issue d'un procès ou d'un autre acte de procédure, déterminer si l'accusé était atteint d'un désordre mental au sens de l'article 18 au moment de l'acte ou l'aurait-il fait s'il n'avait pas été atteint de ce désordre;
- 8) lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé, déterminer si une ordonnance 18 en vertu du paragraphe 682.2(1) devrait être rendue à son égard.

L'ordonnance du juge évaluant de l'acte mental de (nom de l'accusé) sera émise dans les 10 jours de la prononciation du verdict. L'ordonnance doit être émise au plus tard 10 jours après l'acte pour une période de 10 jours, sans rétroactivité, à une période maximale de trois jours ouvrables de l'acte. L'ordonnance rétroactive à une période de 10 jours, sans rétroactivité, à une période de 10 jours.

Pendant toute la durée de l'évaluation, l'accusé doit demeurer :
 sous garde;
 en liberté, sans rétroactivité, sous conditions :
 (nommer les conditions, s'il y a lieu)

* Cocher l'endroit qui s'applique.
 Fait à _____ le _____
 (signature de juge de paix)

 (signature de juge de paix)

 (signature de juge de paix)

 (signature de juge de paix)

- 14) whether the accused suffered from a mental disorder referred to in section 18 at the time the act or omission charged against the accused occurred;
- 15) where a verdict is not to stand in a trial or not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to 18(1) or section 682.2(1) or section 682.2(1) or section 682.2(1) should be made in respect of the accused;
- 16) where the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 682.2(1) should be made in respect of the accused.

The order of the judge evaluating the mental condition of (name of accused) to be conducted by (name of person to whom or place where assessment is to be made) for a period of _____ days, not exceeding three clear days, _____ days, not exceeding 10 days, or _____ days, not exceeding 60 days.

Throughout the assessment period, the accused is to remain:
 in custody;
 out of custody, on the following conditions:
 (set out conditions where applicable)

* Check applicable paragraph.
 Signed this _____ day of _____, 20____
 A.D. _____

 (Signature of Justice)

 (signature of judge of peace)

 (signature of judge of peace)

 (signature of judge of peace)

 (signature of judge of peace)

 (signature of judge of peace)

 (signature of judge of peace)

- (b) whether the accused suffered from a mental disorder referred to in section 16 at the time the act or omission charged against the accused occurred;
- (c) [where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused] the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24; or
- (d) [where the accused has been convicted of the offence] whether an order under subsection 662.2(1) should be made in respect of the accused.

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person by whom or place where assessment is to be made*) for a period of:

-days, not exceeding three clear days, or
-days, not exceeding 30 days, or
-days, not exceeding 60 days.

Throughout the assessment period, the accused is to remain:*

- in custody, or
 - out of custody, on the following conditions:
- (*set out conditions, where applicable*)

* Check applicable paragraph.

Dated this day of
A.D. , at
.....
(Signature of justice)

FORM 49

HOSPITAL ORDER (SECTION 662.2)
Canada,
Province of
(*territorial division*)

- b) déterminer si l'accusé était affecté d'un désordre mental au sens de l'article 16 au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;
- c) [dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental a été rendu à l'égard de l'accusé] déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec le paragraphe 619.22(1) ou l'article 619.24;
- d) [lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé] déterminer si une ordonnance devrait être rendue à son égard.

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) pour une période de :
.....jours, sous réserve d'une période maximale de trois jours francs;
de..... jours, sous réserve d'une période de trente jours;
de..... jours, sous réserve d'une période de soixante jours.

Pendant toute la durée de l'évaluation, l'accusé doit demeurer :*

- sous garde
 - en liberté, sous réserve des conditions suivantes :
- (*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait à le.....
.....
(signature du juge de paix)

FORMULAIRE 49

ORDONNANCE D'HOSPITALISATION
(ARTICLE 662.2)
Canada
province de
(*circonscription territoriale*)

Attendu que (not of offender) a
 été déclaré coupable et condamné à une
 peine d'emprisonnement, qu'il est affecté
 à un détention mental grave et que sa
 condition ne permet probablement pas
 améliorer de façon notable que par un
 traitement dans un hôpital ou dans un
 autre établissement, à l'exception d'une
 prison.

Attendu qu'un rapport de décision 10
 préparé à l'égard de (nom de l'officier)
 recommande un traitement dans un
 hôpital, à l'exception d'une prison,

Attendu que (nom de l'officier) et
 (nom de l'hôpital ou autre établissement) 12
 ont accepté les modalités de la présente
 ordonnance,

l'ordonne que (nom de l'officier) 13
 soit détenu pour traitement à (nom de
 l'hôpital ou autre établissement) pour une 20
 période d'un plus
 des conditions suivantes:
 (donner les conditions, le cas échéant)

Fait à _____ le _____ 22

(Signature du juge qui
 préside le procès)

7. La même loi est modifiée comme

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

8. (1) La Commission d'examen d'une
 province doit, dans les six mois suivant
 l'entrée en vigueur du présent article, exam-
 ner le cas de chaque personne détenue sous
 garde dans un établissement de la province 23
 en conformité avec une ordonnance rendue
 en vertu des articles 614, 615 ou 617 de
 Code criminel, dans leur version précédente
 immédiatement l'entrée en vigueur de la
 présente loi, les articles 619.27 à 619.31 du
 Code criminel, dans leur version prévue à
 l'article 3 de la présente loi, s'appliquent.

WHEREAS (name of offender) who
 has been convicted of (offence) and sen-
 tenced to a term of imprisonment of
 (length of term of imprisonment), is
 suffering from a serious mental disorder 2
 that is not likely to be substantially
 improved unless the offender receives
 treatment in a hospital or other place
 other than a prison, and

WHEREAS a disposition report pre-10
 pared in respect of (name of offender)
 recommends treatment in a hospital or
 other place other than a prison, and

WHEREAS (name of offender) and
 (name of hospital or other place) have 12
 consented to this order and its terms and
 conditions

I HEREBY ORDER that (name of
 offender) be detained for treatment at
 (name of hospital or other place) for a 20
 period not to exceed
 subject
 to the following terms and conditions:
 (set out terms and conditions, where
 applicable)

Dated this _____ day of _____ 22
 A.D.

(Signature of judge)

7. The said Act is further amended in the
 manner and to the extent set out in the 30
 schedule

TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

8. (7) A Review Board of a province shall,
 within six months after the coming into force
 of this section, review the case of every 23
 person in custody in a place in that province
 by virtue of an order made pursuant to
 section 614, 615 or 617 of the Criminal
 Code, as those sections read immediately
 before the coming into force of this Act, and
 sections 619.27 to 619.31 of the Criminal
 Code, as enacted by section 3 of this Act.

WHEREAS (*name of offender*), who has been convicted of (*offence*) and sentenced to a term of imprisonment of (*length of term of imprisonment*), is suffering from a serious mental disorder that is not likely to be substantially improved unless the offender receives treatment in a hospital or other place, other than a prison, and

WHEREAS a disposition report prepared in respect of (*name of offender*) recommends treatment in a hospital or other place other than a prison, and

WHEREAS (*name of offender*) and (*name of hospital or other place*) have consented to this order and its terms and conditions,

I HEREBY ORDER that (*name of offender*) be detained for treatment at (*name of hospital or other place*) for a period not to exceed , subject to the following terms and conditions:

(*set out terms and conditions, where applicable*)

Dated this day of 25
A.D.,

.....
(Signature of judge)"

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable et condamné à une peine d'emprisonnement, qu'il est affecté d'un désordre mental grave et que sa condition ne pourra probablement être améliorée de façon notable que par un traitement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à l'exception d'une prison,

Attendu qu'un rapport de décision préparé à l'égard de (*nom du contrevenant*) recommande un traitement dans un hôpital, à l'exception d'une prison,

Attendu que (*nom du contrevenant*) et (*nom de l'hôpital ou autre établissement*) ont accepté les modalités de la présente ordonnance,

J'ordonne que (*nom du contrevenant*) soit détenu pour traitement à (*nom de l'hôpital ou autre établissement*) pour une période d'au plus , sous réserve des conditions suivantes :

(*donner les conditions, le cas échéant*)

Fait à le.....
..... 25

(signature du juge qui préside le procès)»

7. The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

7. La même loi est modifiée conformément à l'annexe.

TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

8. (1) A Review Board of a province shall, within six months after the coming into force of this section, review the case of every person in custody in a place in that province by virtue of an order made pursuant to section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code*, as those sections read immediately before the coming into force of this Act, and sections 619.27 to 619.33 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act,

8. (1) La commission d'examen d'une province doit, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, examiner le cas de chaque personne détenue sous garde dans un établissement de la province en conformité avec une ordonnance rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel*, dans leur version précédant immédiatement l'entrée en vigueur de la présente loi; les articles 619.27 à 619.33 du *Code criminel*, dans leur version prévue à l'article 3 de la présente loi, s'appliquent,

Page 100-101

... de la ...
... de la ...
... de la ...

... de la ...
... de la ...
... de la ...

... de la ...
... de la ...
... de la ...

... de la ...
... de la ...
... de la ...

... de la ...
... de la ...
... de la ...

... de la ...
... de la ...
... de la ...

apply, with such modifications as the circumstances require, to such a review as if it were a review conducted pursuant to section 619.32.

compte tenu des adaptations de circonstance, à un tel examen comme s'il s'agissait d'un examen effectué en vertu de l'article 619.32.

(2) Where, prior to the coming into force of this Act, a person has committed an offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, a sentence may be imposed on that person in accordance with section 662.2 of the *Criminal Code*, as enacted by section 5 of this Act.

(2) Dans le cas où, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une personne a commis une infraction mais où aucune peine ne lui a été infligée à l'égard de cette infraction, une peine peut lui être infligée conformément à l'article 662.2 du *Code criminel*, dans sa version prévue à l'article 5 de la 10 présente loi.

Coming into force

9. This Act or any provision thereof or any provision of the *Criminal Code* as enacted or amended by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

9. La présente loi ou telle de ses dispositions ou toute disposition du *Code criminel*, dans sa version prévue à la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par 15 décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

SCHEMATIC

Item	Section 1 Section 101	Section 2 Section 102	Section 3 Section 103
1	Paragraph 101(c)(1) is revised and the following substituted therefor:	Paragraph 101(c)(1) is revised and the following substituted therefor:	Paragraph 101(c)(1) is revised and the following substituted therefor:
2	(1) Paragraph 101(c)(1) is revised. (2) Subsection 101(c) is revised.	(1) Paragraph 101(c)(1) is revised. (2) Subsection 101(c) is revised.	(1) Paragraph 101(c)(1) is revised. (2) Subsection 101(c) is revised.
3	Paragraph 101(c)(2) is revised and the following substituted therefor:	Paragraph 101(c)(2) is revised and the following substituted therefor:	Paragraph 101(c)(2) is revised and the following substituted therefor:
4	Paragraph 101(c)(3) is revised and the following substituted therefor:	Paragraph 101(c)(3) is revised and the following substituted therefor:	Paragraph 101(c)(3) is revised and the following substituted therefor:
5	Paragraph 101(c)(4) is revised and the following substituted therefor:	Paragraph 101(c)(4) is revised and the following substituted therefor:	Paragraph 101(c)(4) is revised and the following substituted therefor:
6	Paragraph 101(c)(5) is revised and the following substituted therefor:	Paragraph 101(c)(5) is revised and the following substituted therefor:	Paragraph 101(c)(5) is revised and the following substituted therefor:
7	Paragraph 101(c)(6) is revised and the following substituted therefor:	Paragraph 101(c)(6) is revised and the following substituted therefor:	Paragraph 101(c)(6) is revised and the following substituted therefor:

SCHEDULE
(Section 7)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment		
1.		<p>Subparagraph 215(1)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(i) is unable, by reason of detention, age, illness, <u>mental disorder</u> or other cause, to withdraw himself from that charge, and”</p>		
2.		<p>(1) Paragraph 537(1)(b) is repealed.</p> <p>(2) Subsections 537(2) to (4) are repealed.</p>		
3.		<p>Paragraph 650(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(c) cause the accused to be removed and to be kept out of court during the trial of an issue as to whether the accused is <u>unfit</u> to stand trial where it is satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental <u>condition</u> of the accused.”</p>		
4.		<p>Subsection 675(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Appeals against verdicts based on a mental disorder</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>“(3) <u>Where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of a mental disorder is rendered in respect of a person, that person may appeal to the court of appeal against that verdict on any ground of appeal mentioned in subparagraph (1)(a)(i), (ii) or (iii) and subject to the conditions prescribed therein.</u>”</p> </td> </tr> </table>	<p>Appeals against verdicts based on a mental disorder</p>	<p>“(3) <u>Where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of a mental disorder is rendered in respect of a person, that person may appeal to the court of appeal against that verdict on any ground of appeal mentioned in subparagraph (1)(a)(i), (ii) or (iii) and subject to the conditions prescribed therein.</u>”</p>
<p>Appeals against verdicts based on a mental disorder</p>	<p>“(3) <u>Where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of a mental disorder is rendered in respect of a person, that person may appeal to the court of appeal against that verdict on any ground of appeal mentioned in subparagraph (1)(a)(i), (ii) or (iii) and subject to the conditions prescribed therein.</u>”</p>			
5.		<p>Subsection 676(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Appeal against verdict of unfit to stand trial</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>“(3) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal against a verdict that an accused is <u>unfit</u> to stand trial, on any ground of appeal that involves a question of law alone.”</p> </td> </tr> </table>	<p>Appeal against verdict of unfit to stand trial</p>	<p>“(3) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal against a verdict that an accused is <u>unfit</u> to stand trial, on any ground of appeal that involves a question of law alone.”</p>
<p>Appeal against verdict of unfit to stand trial</p>	<p>“(3) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal against a verdict that an accused is <u>unfit</u> to stand trial, on any ground of appeal that involves a question of law alone.”</p>			
6.		Section 681 is repealed.		

ANNEXE
(article 7)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.		Le sous-alinéa 215(1)c(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «(i) par suite de détention, d'âge, de maladie, de <u>désordre mental</u> , ou pour une autre cause, de se soustraire à cette charge.»
2.		(1) L'alinéa 537(1)b) est abrogé. (2) Les paragraphes 537(2) à (4) sont abrogés.
3.		L'alinéa 650(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «c) faire éloigner et garder l'accusé à l'extérieur du tribunal pendant l'examen de la question de savoir si l'accusé est incapable de subir son procès, lorsqu'il est convaincu que l'omission de ce faire pourrait avoir un effet préjudiciable sur <u>l'état mental</u> .»
4.		Le paragraphe 675(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Appels des verdicts basés sur un désordre mental «(3) <u>Lorsqu'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est rendu à l'égard d'un accusé, celui peut interjeter appel de ce verdict devant la cour d'appel pour tout motif d'appel mentionné au sous-alinéa (1)a)(i), (ii) ou (iii) et sous réserve des conditions qui y sont prescrites.</u> »
5.		Le paragraphe 676(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Appel d'un verdict d'incapacité «(3) Le procureur général ou un avocat ayant reçu de lui des instructions à cette fin peut interjeter appel devant la cour d'appel d'un verdict portant qu'un accusé est <u>incapable de subir son procès pour tout motif d'appel qui comporte une simple question de droit.</u> »
6.		L'article 681 est abrogé.

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
7.	<p>(1) All that portion of subsection 686(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Powers</p> <p>(2) Subsection 686(1) is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof and substituting the following therefor:</p> <p>"(d) may set aside a conviction and find the appellant unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder and may exercise any of the powers of the trial court conferred by or referred to in section 619.22 in any manner deemed appropriate to the court of appeal in the circumstances."</p> <p>(3) Subsections 686(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Where appeal allowed against verdict of unfit to stand trial</p> <p>Appeal court may set aside verdict of unfit to stand trial</p>	<p>"686. (1) On the hearing of an appeal against a conviction or against a verdict that the appellant is <u>unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder</u>, the court of appeal"</p> <p>"(d) may set aside a conviction and find the appellant unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder and may exercise any of the powers of the trial court conferred by or referred to in section 619.22 in any manner deemed appropriate to the court of appeal in the circumstances."</p> <p>"(6) Where a court of appeal allows an appeal against a verdict that the accused is <u>unfit to stand trial</u>, it shall, subject to subsection (7), order a new trial.</p> <p>(7) Where the verdict that the accused is <u>unfit to stand trial</u> was returned after the close of the case for the prosecution, the court of appeal may, notwithstanding that the verdict is proper, if it is of opinion that the accused should have been acquitted at the close of the case for the prosecution, allow the appeal, set aside the verdict and direct a judgment or verdict of acquittal to be entered."</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
7.		<p>(1) Le passage du paragraphe 686(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Pouvoirs «686. (1) Lors de l'audition d'un appel d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict portant que l'appelant est <u>incapable</u> de subir son procès ou n'est <u>pas criminellement responsable</u> pour cause de <u>désordre mental</u>, la cour d'appel,»</p> <p>(2) Les alinéas 686d) et e) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«d) peut écarter une déclaration de culpabilité et déclarer que l'appelant est incapable de subir son procès ou qu'il n'est pas criminellement responsable pour cause de <u>désordre mental</u> et peut exercer tous les pouvoirs d'un tribunal de première instance conférés par l'article 619.22 ou mentionnés à cet article, de la manière que la cour d'appel estime appropriée.»</p> <p>(3) Les paragraphes 686(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Admission de l'appel d'un verdict d'incapacité «(6) Lorsqu'une cour d'appel admet un appel d'un verdict spécifiant que l'accusé est <u>incapable</u> de subir son procès, elle ordonne un nouveau procès, sous réserve du paragraphe (7).»</p> <p>La cour d'appel peut annuler le verdict d'incapacité (7) Lorsque le verdict portant que l'accusé est <u>incapable</u> de subir son procès a été <u>prononcé</u> après que la poursuite a terminé son exposé, la cour d'appel peut, bien que le verdict soit approprié, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté au terme de l'exposé de la poursuite, admettre l'appel, annuler le verdict et ordonner de consigner un jugement ou un verdict d'acquiescement.»</p>

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
8.		Paragraph 691(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:
9.		<p data-bbox="848 499 1495 560">“(a) who is acquitted of an indictable offence and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or”</p> <p data-bbox="794 580 1495 671">(1) All that portion of subsection 692(1) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p data-bbox="794 701 1495 913">Appeal against affirmation of special verdict of not criminally responsible on account of mental disorder</p> <p data-bbox="1048 701 1495 792">“692. (1) A person who has been found not <u>criminally responsible on account of mental disorder</u> and</p> <p data-bbox="1064 822 1495 913">(a) whose <u>verdict</u> is affirmed on that ground by the court of appeal, or”</p>
		(2) Subsection 692(2) is repealed and the following substituted therefor:
		<p data-bbox="794 1024 1495 1145">Appeal against affirmation of verdict of unfit to stand trial</p> <p data-bbox="1048 1024 1495 1175">“(2) A person who is found <u>unfit to stand trial</u> and against whom that verdict is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.”</p>
10.		<p data-bbox="794 1195 1495 1255">Paragraph 715(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="840 1286 1495 1346">“(b) has since <u>begun to suffer</u> and is <u>suffering from a mental disorder</u>,”</p>
11.		Subsections 803(5) to (8) are repealed.
12.		<p data-bbox="794 1427 1495 1548">(1) Paragraph 813(a) is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and adding thereto the following subparagraph:</p> <p data-bbox="863 1578 1495 1659">“(iii) against a verdict of unfit to stand trial or not <u>criminally responsible on account of mental disorder</u>; and”</p>
		(2) Paragraph 813(b) is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, adding

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
8.		L'alinéa 691(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «a) est acquitté de l'accusation d'un acte criminel et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel;»
9.		(1) Le passage du paragraphe 692(1) qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Appel d'une affirmation d'un verdict spécial de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental «692. (1) Une personne qui a été déclarée <u>non criminellement responsable pour cause de désordre mental</u> et, selon le cas : a) dont le verdict est confirmé par la cour d'appel;»
		(2) Le paragraphe 692(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Appel d'une confirmation d'un verdict d'incapacité «(2) Une personne qui est trouvée <u>incapable de subir son procès et à l'égard de laquelle ce verdict est confirmé par la cour d'appel, peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada.</u> »
10.		L'alinéa 715(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «b) <u>a commencé depuis à souffrir et souffre d'un désordre mental;</u> »
11.		Les paragraphes 803(5) à (8) sont abrogés.
12.		(1) L'alinéa 813a) est modifié par substitution d'une virgule au point-virgule, à la fin du sous-alinéa (ii), et adjonction de ce qui suit : «(iii) <u>d'un verdict d'incapacité de subir son procès ou d'absence de responsabilité criminelle, pour cause de désordre mental;</u> »
		(2) L'alinéa 813b) est modifié par substitution d'une virgule au point-virgule, à la fin du sous-alinéa (ii), et adjonction de ce qui suit : «(iii) <u>d'un verdict d'incapacité de subir son procès ou d'absence de responsabilité criminelle, pour cause de désordre mental.</u> »

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and adding thereto the following subparagraph: <p style="text-align: center;"><u>"(iii) against a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder,"</u></p>
13.		Subsection 822(1) is repealed and the following substituted therefor: <p>Certain sections applicable to appeals</p> <p style="text-align: right;">"822. (1) Where an appeal is taken under section 813 in respect of any conviction, acquittal, sentence, verdict or order, the provisions of sections 683 to 689, with the exception of subsections 683(3) and 686(5), apply with such modifications as the circumstances require."</p>
14.		Section 823 is repealed.
15.	R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182	All that portion of subsection 830(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: <p>Appeals</p> <p style="text-align: right;">"830. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, judgment, verdict of acquittal or verdict of unfit to stand trial or of not criminally responsible on account of mental disorder or other final order or determination of a summary conviction court on the ground that"</p>
16.	R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182	Section 833 is repealed and the following substituted therefor: <p>No writ required</p> <p style="text-align: right;">"833. No writ of <i>certiorari</i> or other writ is required to remove any conviction, judgment, verdict or other final order or determination of a summary conviction court for the purpose of obtaining the judgment,</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
13.		Le paragraphe 822(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<p data-bbox="724 505 902 599">Articles applicables aux appels</p> <p data-bbox="980 505 1415 776">«822. (1) En cas d'appel interjeté en vertu de l'article 813 à la suite d'une condamnation, d'un acquittement, d'une sentence, d'un verdict ou d'une ordonnance, les articles 683 à 689, à l'exception des paragraphes 683(3) et 686(5), s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.»</p>
14.		L'article 823 est abrogé.
15.	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 182	Le passage du paragraphe 830(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<p data-bbox="724 972 810 1001">Appels</p> <p data-bbox="980 972 1415 1328">«830. (1) Une partie à des procédures que vise la présente partie ou le procureur général peut appeler d'une condamnation, d'un jugement, d'un verdict d'acquiescement, d'un verdict d'incapacité de subir un procès ou d'absence de responsabilité criminelle, pour cause de désordre mental, ou d'une autre ordonnance ou décision finale d'une cour des poursuites sommaires, pour l'un des motifs suivants :»</p>
16.	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 182	L'article 833 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<p data-bbox="724 1432 866 1491">Aucun bref requis</p> <p data-bbox="980 1432 1415 1669">«833. Aucun bref de <i>certiorari</i> ou autre bref n'est nécessaire pour révoquer une condamnation, un jugement, un verdict ou une autre ordonnance ou décision finale d'une cour des poursuites sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour d'appel.»</p>

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
17.	R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182	determination or opinion of the appeal court.”
		Paragraph 834(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:
		“(a) affirm, reverse or modify the conviction, judgment, verdict or other final order or determination, or”
18.	R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182	Section 836 is repealed and the following substituted therefor:
		Appeal under section 813
		“836. Every person who appeals under section 830 from any conviction, judgment, verdict or other final order or determination in respect of which he is entitled to an appeal under section 813 shall be taken to have abandoned all his rights of appeal under section 813.”

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
17.	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 182	L'alinéa 834(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, le jugement, le verdict ou toute autre ordonnance ou décision finale;»
18.	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 182	L'article 836 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Appel en vertu de l'article 813 «836. Toute personne qui interjette un appel en vertu de l'article 830 d'une condamnation, d'un jugement, d'un verdict ou de toute autre ordonnance ou décision finale dont elle a le droit d'appeler en vertu de l'article 813 est réputée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes de l'article 813.»

ORIGINAL ARTICLES

Number	Date	Page	Title
181	1934	181	The effect of the new standard of living on the health of the American people
182	1934	182	The effect of the new standard of living on the health of the American people (continued)

C-296

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-296

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

PROJET DE LOI C-296

An Act to change the name of the electoral district of
Montmorency—Orléans

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Montmorency—Orléans

First reading, April 23, 1990

Première lecture le 23 avril 1990

MR. DEBLOIS

M. DEBLOIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

PROJET DE LOI C-296

An Act to change the name of the electoral district of Montmorency—Orléans

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Montmorency—Orléans

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name changed to "Beauport—Montmorency—Orléans"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 46 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "BEAUPORT—MONTMORENCY—ORLÉANS" for the name "MONTMORENCY—ORLÉANS".

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 46 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «BEAUPORT—MONTMORENCY—ORLÉANS» au nom «MONT-10 MORENCY—ORLÉANS».

Nom modifié : «Beauport—Montmorency—Orléans»

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or
- (b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

- a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;
- b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Entrée en vigueur

EXPLANATORY NOTE

This name change would better reflect the fact that seventy per cent of the population of the constituency lives in the municipality of Beauport.

NOTE EXPLICATIVE

L'adjonction du nom de Beauport permettrait de mieux refléter le fait que soixante-dix pour cent de la population de la circonscription électorale est située dans la municipalité de Beauport.

C-297

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-297

An Act establishing the office of the Ombudsman and
amending Acts in consequence thereof

First reading, April 27, 1990

MS. GAFFNEY

C-297

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-297

Loi instituant la charge de l'ombudsman et modifiant des
lois en conséquence

Première lecture le 27 avril 1990

MME GAFFNEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-297

PROJET DE LOI C-297

An Act establishing the office of the Ombudsman and amending Acts in consequence thereof

Loi instituant la charge de l'ombudsman et modifiant des lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Ombudsman Act*.

1. *Loi sur l'ombudsman*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Crown corporation"
«société d'État»

"Crown corporation" means

«institution fédérale»

5

(a) a corporation that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, and 10
(b) a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*;

a) Un ministère du gouvernement du Canada;

b) tout autre organisme dont une loi du Parlement déclare qu'il est un mandataire 10 de Sa Majesté du chef du Canada ou qu'il est assujetti à l'autorité du gouverneur en conseil ou d'un ministre de la Couronne;

"federal institution"
«institution fédérale»

"federal institution" means 15

(a) a department of the Government of Canada;
(b) a body that is specified by an Act of Parliament to be an agent of Her Majesty in right of Canada or to be subject to the 20 direction of the Governor in Council or a Minister of the Crown;

c) une société d'État constituée en vertu d'une loi du Parlement; 15

d) tout conseil ou office, toute commission ou tout autre organisme administratif institué, en vertu d'une loi du Parlement ou sous l'autorité du gouverneur en conseil en vue d'exercer une fonction gouverne- 20 mentale.

(c) a Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament; and

«société d'État»

«société d'État»
"Crown corporation"

(d) a board, commission, office or other administrative entity established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council. 5

a) Société qui doit en définitive, par l'entremise d'un ministère, rendre compte au Parlement de la conduite de ses affaires;

b) une société d'État mère ou une filiale à 5 cent pour cent, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose	3. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to bring about a greater measure of fairness in the administration of government by providing for an officer of Parliament to investigate and report on complaints made in respect of persons who have been adversely affected by actions taken in the course of the administration of the Government of Canada. 10	3. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne pour assurer une plus grande équité dans l'administration 10 publique en créant une fonction relevant du Parlement et dont le titulaire est chargé d'enquêter et de soumettre un rapport sur les plaintes relatives aux préjudices causés à certaines personnes par des mesures prises 15 dans le cadre de l'administration du gouvernement du Canada.	Objet
---------	--	---	-------

APPLICATION

APPLICATION

Application	4. This Act applies to every federal institution. 15	4. La présente loi s'applique à toute institution fédérale.	Application
-------------	--	---	-------------

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT OF COSTS AND EXPENSES RELATING TO THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN

AUTORISATION DU PARLEMENT DES FRAIS ET DÉPENSES QUI SE RAPPORTENT AU BUREAU DE L'OMBUDSMAN

Authorization by Parliament	5. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray (a) the salary and expenses of the Ombudsman or an Assistant Ombudsman 20 fixed in accordance with subsection 9(2) and subsection 11(2), respectively; (b) the cost of any benefit applicable to the Ombudsman or to an Assistant Ombudsman, authorized in subsections 25 9(3) and (4) and subsections 11(3) and (4), respectively; (c) the salaries of those officers and employees as are necessary to enable the Ombudsman to perform the duties and 30 functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament; (d) any cost or expense incurred for services of persons having technical or specialized knowledge engaged to assist the 35 Ombudsman, fixed in accordance with subsection 12(2); and	5. Le paiement sur le Trésor : a) du traitement et des frais de l'ombudsman ou d'un ombudsman adjoint visé aux paragraphes 9(2) et 11(2), respectivement; b) des frais et dispositions de la <i>Loi sur la pension dans la fonction publique</i> applica- 25 ble à l'ombudsman ou un ombudsman adjoint visé aux paragraphes 9(3) et (4) et aux paragraphes 11(3) et (4), respectivement; c) des traitements des cadres et employés 30 nécessaires à l'ombudsman pour l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement; d) de la rémunération ou frais visés au paragraphe 12(2) pour les conseils et l'aide 35 obtenus par l'ombudsman des personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées; e) ainsi que des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi 40	20 Autorisation du Parlement
-----------------------------	--	---	------------------------------

the ... of ...
...
(1)

...
...
(2)

...
...
(3)

...
...
(4)

...
...
(5)

...
...
(6)

...
...
(7)

...
...
(8)

...
...
(9)

...
...
(10)

...
...
(11)

...
...
(12)

...
...
(1)

...
...
(2)

...
...
(3)

...
...
(4)

...
...
(5)

...
...
(6)

...
...
(7)

...
...
(8)

...
...
(9)

...
...
(10)

...
...
(11)

...
...
(12)

...

...

...

...

...

...

...

(e) any other expense necessary for the implementation of this Act

without the authority of an appropriation made by Parliament for these purposes.

est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

OFFICE OF THE OMBUDSMAN

CHARGE DE PROTECTEUR DU CITOYEN

Ombudsman	6. There shall be appointed an Ombudsman for Canada to exercise the powers and perform the duties prescribed by this Act.	5 6. Il est nommé un protecteur du citoyen pour le Canada, chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi.	L'ombudsman
Appointment	7. The Ombudsman shall be appointed by commission under the Great Seal after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in the House and after approval of the appointment by resolution of two-thirds of the members of the Senate and the House of Commons.	7. L'ombudsman est nommé par commission sous le grand sceau après consultation, par le premier ministre du Canada, avec le chef de l'opposition à la Chambre des communes et avec le chef à la Chambre des communes de chacun des partis ayant élu au moins douze députés et après l'approbation de cette nomination par une résolution des deux tiers des sénateurs et des députés de la Chambre des communes.	Nomination
Tenure of office and removal	8. (1) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.	8. (1) Sous réserve du présent article, l'ombudsman est nommé, à titre inamovible, pour un mandat de sept ans; il peut, à tout moment, faire l'objet d'une révocation par le gouverneur en conseil, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Durée du mandat et révocation
Further terms	(2) The Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.	(2) Le mandat de l'ombudsman est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.	Renouvellements
Cessation of term of office	(3) The Ombudsman ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.	(3) L'ombudsman cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.	Limite d'âge
Extension of term of office	(4) Notwithstanding subsection (3), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for the Ombudsman to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may, after approval by resolution of the Senate and House of Commons, appoint the Ombudsman for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Ombudsman attains the age of sixty-five years.	(4) Par dérogation au paragraphe (2), au cas où le gouverneur en conseil estime qu'il est de l'intérêt public que l'ombudsman demeure en fonction après l'âge de soixante-cinq ans, il peut, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes, le nommer pour un nouveau mandat d'au plus cinq ans à compter de la date à laquelle l'ombudsman atteint l'âge de soixante-cinq ans.	Maintien en fonction
Absence or incapacity	(5) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, or if the office of the Ombudsman is vacant, the	(5) En cas d'absence, d'empêchement de l'ombudsman ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut, après que le	Suppléance

10 le gouvernement en conseil.

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

Government in Council may, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the House and the Speaker of the Senate, appoint another qualified person to hold office instead of the Ombudsman for a term not exceeding six months, and during such period, while holding such office, have all of the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and no such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

2. (1) L'ombudsman a le rang et les pouvoirs d'un administrateur général de ministère ou département. Il se consacre exclusivement aux fonctions de sa charge en vertu de la présente loi ou toute autre loi de Parlement et n'occupe aucune autre charge rémunérée au service de Sa Majesté ni aucune autre charge rémunérée.

2. (1) The Ombudsman shall rank and have all the powers of a deputy head of a department; shall engage exclusively in the duties of the office of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under that Act; shall not receive any salary or other remuneration or any other award.

(2) L'ombudsman reçoit un traitement égal à celui du juge en chef de la Cour fédérale du Canada ainsi que tout traitement supplémentaire visé au paragraphe 73(2) de la Loi sur les juges. Il a droit au paiement des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi.

(2) The Ombudsman shall be paid a salary equal to the salary of the Chief Justice of the Federal Court of Canada, including any additional salary authorized by subsection 73(2) of the Judges Act and a travel and living allowance reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

(3) Les dispositions de la Loi sur le non-tien des fonctions publiques s'appliquent également à la durée des fonctions, s'agissant de l'ombudsman, cependant l'ombudsman peut choisir en dehors de la fonction publique tout autre emploi adéquat au sein du Conseil du Trésor dans les domaines relatifs à la date de nomination, outre pour la période de régime de pension prévue par la Loi sur la pension spéciale du service fédéral, aux conditions et modalités de travail, à la retraite, aux avantages sociaux relatifs à la durée des fonctions, au statut professionnel, à l'assurance de la vie et à la pension dans la fonction publique.

(3) The provisions of the Public Service Act, insofar as they apply to the Ombudsman, shall apply to the Ombudsman, with the exception that the Public Service Act shall not apply to the Ombudsman in relation to the date of appointment, other than after the date of appointment, and to participate in the pension plan provided for in the Pension Benefits Act, in which case the provisions of that Act shall apply to the Ombudsman and the provisions of the Public Service Act shall not apply.

(4) L'ombudsman est réputé employé de l'Administration publique fédérale en vertu de la Loi sur l'Administration des emplois et l'État et des règlements établis en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'Administration.

(4) The Ombudsman is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the Employment Act and the regulations that are made under that Act.

Governor in Council may, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, appoint another qualified person to hold office instead of the Ombudsman for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Premier ministre a consulté le président du Sénat et le président de la Chambre des communes, désigner une personne qualifiée pour le remplacer durant une période de six mois au plus; la personne ainsi désignée exerce les pouvoirs et attributions que la présente loi ou toute autre loi du Parlement confère à l'ombudsman et elle reçoit les traitements, rémunérations et frais fixés par le gouverneur en conseil.

Rank, powers and duties generally

9. (1) The Ombudsman shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

9. (1) L'ombudsman a le rang et les pouvoirs d'un administrateur général de ministère ou département; il se consacre exclusivement aux fonctions de sa charge en vertu de la présente loi ou toute autre loi du Parlement et n'occupe aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté ni aucun autre emploi rétribué.

Rang, pouvoirs et fonctions

Salary and expenses

(2) The Ombudsman shall be paid a salary equal to the salary of the Chief Justice of the Federal Court of Canada, including any additional salary authorized by subsection 27(3) of the *Judges Act*, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

(2) L'ombudsman reçoit un traitement égal à celui du juge en chef de la Cour fédérale du Canada ainsi que tout traitement supplémentaire visé au paragraphe 27(3) de la *Loi sur les juges*; il a droit au paiement des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi.

Traitement et frais

Pension benefits

(3) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Ombudsman, except that a person appointed as Ombudsman from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided for in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Ombudsman and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

(3) Les dispositions de la *Loi sur la pension dans la fonction publique*, sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent à l'ombudsman; cependant l'ombudsman choisi en dehors de la fonction publique peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours de sa date de nomination, opter pour la participation au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* auquel cas les dispositions de la même loi, autres que celles relatives à la durée des fonctions, lui sont applicables, à l'exclusion de la *Loi sur la pension dans la fonction publique*.

Régime de pension

Other benefits

(4) The Ombudsman is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) L'ombudsman est réputé employé de l'administration publique fédérale aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

AMENDMENTS

AMENDMENTS

Amendment 1
Amendment 2
Amendment 3
Amendment 4
Amendment 5
Amendment 6
Amendment 7
Amendment 8
Amendment 9
Amendment 10
Amendment 11
Amendment 12
Amendment 13
Amendment 14
Amendment 15
Amendment 16
Amendment 17
Amendment 18
Amendment 19
Amendment 20
Amendment 21
Amendment 22
Amendment 23
Amendment 24
Amendment 25
Amendment 26
Amendment 27
Amendment 28
Amendment 29
Amendment 30
Amendment 31
Amendment 32
Amendment 33
Amendment 34
Amendment 35
Amendment 36
Amendment 37
Amendment 38
Amendment 39
Amendment 40

(1) The Governor in Council may, at the recommendation of the Ombudsman, appoint one or more Assistant Ombudsmen.

(2) Subject to the terms of an Assistant Ombudsman's appointment, during good behaviour for a term not exceeding five years.

(3) An Assistant Ombudsman, on the expiration of a term or any subsequent term, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding five years.

(4) An Assistant Ombudsman cannot be held office for exceeding the age of fifty years.

(5) Notwithstanding subsection (4), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for an Assistant Ombudsman to continue to hold office beyond the age of fifty-five years, the Governor in Council may, on the recommendation of the Ombudsman, appoint the Assistant Ombudsman for one further term, not exceeding five years commencing at the time the Assistant Ombudsman attains the age of fifty-five years.

(6) An Assistant Ombudsman shall enjoy exclusive rights in each district or sub-district of the Ombudsman as may be determined by the Ombudsman, either in any other Act of Parliament or Part A of the Ombudsman and shall not hold any other office under the Ministry for reward or engage in any other employment for reward.

(7) An Assistant Ombudsman is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and such travel and living expenses incurred in the performance of his duties as the Ombudsman may determine.

(8) The members of the Public Service Commission are, when they have retired or in the case of other agents, to be deemed Assistant Ombudsmen.

(1) Le Gouverneur en Conseil peut, sur la recommandation de l'Ombudsman, nommer un ou plusieurs sous-ombudsmans.

(2) Sous réserve des conditions de son mandat, un sous-ombudsman exerce ses fonctions pendant un terme qui ne dépasse pas cinq ans.

(3) Le mandat des sous-ombudsmans adjoints est renouvelable pour des périodes de cinq ans.

(4) Un sous-ombudsman adjoint ne peut être nommé à l'âge de plus de cinquante ans.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), en cas où le Gouverneur en Conseil estime qu'il est de l'intérêt public qu'un sous-ombudsman continue à exercer ses fonctions après l'âge de cinquante-cinq ans, il peut, sur la recommandation de l'Ombudsman, nommer l'ombudsman adjoint pour une période qui ne dépasse pas cinq ans à compter de la date à laquelle l'ombudsman adjoint a atteint l'âge de cinquante-cinq ans.

(6) L'ombudsman adjoint exerce des droits exclusifs dans chaque district ou sous-district de l'Ombudsman, tels qu'ils sont déterminés par l'ombudsman, soit dans une autre loi ou dans la partie A de la Loi sur l'ombudsman, et il ne peut exercer aucune autre fonction sous le régime de la Loi sur l'ombudsman.

(7) L'ombudsman adjoint a droit de percevoir un salaire à fixer par le Gouverneur en Conseil et de recevoir des dépenses de voyage et de logement qu'il peut encourir dans l'exercice de ses fonctions.

(8) Les membres de la fonction publique qui ont pris leur retraite ou, dans le cas d'autres agents, sont réputés être des sous-ombudsmans adjoints.

Amendment 1
Amendment 2
Amendment 3
Amendment 4
Amendment 5
Amendment 6
Amendment 7
Amendment 8
Amendment 9
Amendment 10
Amendment 11
Amendment 12
Amendment 13
Amendment 14
Amendment 15
Amendment 16
Amendment 17
Amendment 18
Amendment 19
Amendment 20
Amendment 21
Amendment 22
Amendment 23
Amendment 24
Amendment 25
Amendment 26
Amendment 27
Amendment 28
Amendment 29
Amendment 30
Amendment 31
Amendment 32
Amendment 33
Amendment 34
Amendment 35
Amendment 36
Amendment 37
Amendment 38
Amendment 39
Amendment 40

ASSISTANT OMBUDSMEN

Appointment of Assistant Ombudsmen	10. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ombudsman, appoint one or more Assistant Ombudsmen.	25
Tenure of office and removal of Assistant Ombudsmen	(2) Subject to this section, an Assistant Ombudsman holds office during good behaviour for a term not exceeding five years.	5
Further terms	(3) An Assistant Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding five years.	10
Cessation of term of office	(4) An Assistant Ombudsman ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.	10
Extension of term of office	(5) Notwithstanding subsection (4), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for an Assistant Ombudsman to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may, on the recommendation of the Ombudsman, appoint the Assistant Ombudsman for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Assistant Ombudsman attains the age of sixty-five years.	15 20 25
Duties generally	11. (1) An Assistant Ombudsman shall engage exclusively in such duties or functions of the office of the Ombudsman as are delegated by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament to that Assistant Ombudsman and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.	30
Salary and expenses	(2) An Assistant Ombudsman is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and such travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament as the Ombudsman considers reasonable.	35 40
Pension benefits	(3) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure of office, apply to an Assistant Ombudsman.	40

OMBUDSMANS ADJOINTS

	10. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation de l'ombudsman, nommer un ou plusieurs ombudsmans adjoints.		Nomination d'ombudsmans adjoints
5	(2) Sous réserve du présent article, les ombudsmans adjoints sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat de cinq ans au plus.	5	Mandat des ombudsmans adjoints
	(3) Le mandat des ombudsmans adjoints est renouvelable pour des périodes d'au plus cinq ans chacune.	10	Renouvellement
	(4) L'ombudsman adjoint cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.		Limite d'âge
15	(5) Par dérogation au paragraphe (4), au cas où le gouverneur en conseil estime qu'il est de l'intérêt public qu'un ombudsman adjoint demeure en fonction après l'âge de soixante-cinq ans, il peut, sur la recommandation de l'ombudsman, nommer l'ombudsman adjoint pour un nouveau mandat d'au plus cinq ans à compter de la date à laquelle celui-ci atteint l'âge de soixante-cinq ans.	15 20	Maintien en fonction
25	11. (1) L'ombudsman adjoint se consacre exclusivement aux fonctions d'ombudsman qui lui sont déléguées par l'ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement; il n'occupe aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté, ni aucun autre emploi rétribué.	25	Attributions
30	(2) L'ombudsman adjoint reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil ainsi que les frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, et que l'ombudsman juge raisonnables.	30 35	Traitement
40	(3) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension dans la fonction publique</i> , autres que celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent aux ombudsmans adjoints.	40	Pension de retraite

Ομοσπονδία
Κυβερνήσεως
Προεδρείου

αποδοσει το ετήσιον εισόδημα ον περιουσίας εν
κατάστασι των βεβαιωμένων εν βεβαίωσι
15 της εν λόγω καταστάσεως Ομοσπονδίας των

το το εισόδημα (2) ο (3) ο (4) ο (5)
εξαιρείται από βεβαίωσιν ον περιουσίας
20 ον βεβαίωσιν βεβαίωσιν εν βεβαίωσιν (1)
εν Ομοσπονδία των εν βεβαίωσιν το εισόδημα
32 ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα
ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα
ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα
ο (2) της Ομοσπονδίας των εισοδημάτων

Ομοσπονδία
Κυβερνήσεως
Προεδρείου

10 ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα
20 ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα
32 ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα
ο (2) της Ομοσπονδίας των εισοδημάτων

Ομοσπονδία
Κυβερνήσεως
Προεδρείου

ΠΕΡΙΦΡΑΣΕΙΣ

βεβαίωσις
εναντίον της καταστάσεως των εσόδων ον εισόδημα
20 ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα
ο (2) της Ομοσπονδίας των εισοδημάτων

Ομοσπονδία
Κυβερνήσεως
Προεδρείου

20 ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα
ο (2) της Ομοσπονδίας των εισοδημάτων

Ομοσπονδία
Κυβερνήσεως
Προεδρείου

ΕΛΑΦΙΟΝ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ

ο (2) της Ομοσπονδίας των εισοδημάτων

Ομοσπονδία
Κυβερνήσεως
Προεδρείου

βεβαίωσιν ον εισόδημα ον εισόδημα ον εισόδημα
ο (2) της Ομοσπονδίας των εισοδημάτων

Ομοσπονδία
Κυβερνήσεως
Προεδρείου

ο (2) της Ομοσπονδίας των εισοδημάτων

Ομοσπονδία
Κυβερνήσεως
Προεδρείου

ο (2) της Ομοσπονδίας των εισοδημάτων

Ομοσπονδία
Κυβερνήσεως
Προεδρείου

ΠΕΡΙΦΡΑΣΕΙΣ

ο (2) της Ομοσπονδίας των εισοδημάτων

Ομοσπονδία
Κυβερνήσεως
Προεδρείου

ο (2) της Ομοσπονδίας των εισοδημάτων

Ομοσπονδία
Κυβερνήσεως
Προεδρείου

ΕΛΑΦΙΟΝ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ

ο (2) της Ομοσπονδίας των εισοδημάτων

Ομοσπονδία
Κυβερνήσεως
Προεδρείου

Other benefits

(4) An Assistant Ombudsman is deemed to be employed in the Public Service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) L'ombudsman adjoint est réputé employé de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

STAFF OF THE OMBUDSMAN

LE PERSONNEL DU BUREAU DE L'OMBUDSMAN

Staff of the Ombudsman

12. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Ombudsman to perform the duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

12. (1) Les cadres et employés, nécessaires à l'ombudsman pour l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Le personnel

Technical assistance

(2) The Ombudsman may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Ombudsman to advise and assist the Ombudsman in the performance of the duties and functions of the office under this or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

(2) L'ombudsman peut, pour obtenir, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, les conseils et l'aide de personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées sur toute question afférente à ses travaux, retenir temporairement leurs services; il peut, avec l'accord du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Aide technique

DELEGATIONS

DÉLÉGATIONS

Delegation by Ombudsman to Assistant Ombudsman

13. (1) The Ombudsman may authorize any Assistant Ombudsman to exercise or perform any powers, duties or functions of the Ombudsman under this Act except the power to delegate under this section or any power, duty or function referred to in subsection 28(3) or 34(3) or (4) or section 40 or 41.

13. (1) L'ombudsman peut déléguer aux ombudsmans adjoints les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi à l'exception du pouvoir de délégation prévue au présent article et des pouvoirs et fonctions visés soit aux paragraphes 28(3), 34(3) ou (4), soit aux articles 40 ou 41.

Délégation de pouvoirs à l'ombudsman adjoint

Delegation by Ombudsman to other persons

(2) The Ombudsman may authorize any person other than an Assistant Ombudsman to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Ombudsman may specify, any of the powers, duties or functions of the Ombudsman that an Assistant Ombudsman may be authorized to exercise or perform pursuant to subsection (1) except any power, duty or function referred to in subsection 20(3) or 34(1) or (2).

(2) L'ombudsman peut déléguer à toute autre personne, sous les conditions qu'il détermine, les pouvoirs et fonctions qu'il est habilité à déléguer à ses adjoints en vertu du paragraphe (1), à l'exception des pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes 20(3), 34(1) ou (2).

Délégation de pouvoirs à des tiers

Delegation by Assistant Ombudsman

14. Any Assistant Ombudsman may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as

14. L'ombudsman adjoint qui a reçu délégation des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à l'ombudsman, peut à

Délégation de pouvoirs par un ombudsman adjoint

of the Commission under the Act are
 the House of Representatives to which belong
 the Senate of the House of Commons or of
 House of Commons or of any Committee of
 Parliament and report by the Commission
 time to time to the Commission for
 the Commission to report to the Commission
 the Commission to report to the Commission
 the Commission to report to the Commission

(5) For the purpose of this section (1)(a) a
 person shall be deemed to be a member of
 the Commission if he is a member of the
 Commission or of any Committee of
 Parliament and report by the Commission
 time to time to the Commission for
 the Commission to report to the Commission
 the Commission to report to the Commission

and in this Act
 the words "the Commission" mean the
 Commission or any Committee of
 Parliament and report by the Commission
 time to time to the Commission for
 the Commission to report to the Commission
 the Commission to report to the Commission

POWERS OF COMMISSION

12. The Commission may exercise any
 powers which are conferred on it by
 this Act or by any other Act of
 Parliament and report by the Commission
 time to time to the Commission for
 the Commission to report to the Commission

(3) or (1) or (5)
 the Commission may exercise any
 powers which are conferred on it by
 this Act or by any other Act of
 Parliament and report by the Commission
 time to time to the Commission for
 the Commission to report to the Commission

of the Commission under the Act are
 the House of Representatives to which belong
 the Senate of the House of Commons or of
 House of Commons or of any Committee of
 Parliament and report by the Commission
 time to time to the Commission for
 the Commission to report to the Commission
 the Commission to report to the Commission

(5) For the purpose of this section (1)(a) a
 person shall be deemed to be a member of
 the Commission if he is a member of the
 Commission or of any Committee of
 Parliament and report by the Commission
 time to time to the Commission for
 the Commission to report to the Commission
 the Commission to report to the Commission

and in this Act
 the words "the Commission" mean the
 Commission or any Committee of
 Parliament and report by the Commission
 time to time to the Commission for
 the Commission to report to the Commission
 the Commission to report to the Commission

FONCTIONS DE COMMISSION

12. La Commission peut exercer toutes
 les pouvoirs qui lui sont conférés par
 la présente loi ou par toute autre loi
 du Parlement et rendre compte à la
 Commission de temps en temps.

(3) ou (1) ou (5)
 la Commission peut exercer toutes
 les pouvoirs qui lui sont conférés par
 la présente loi ou par toute autre loi
 du Parlement et rendre compte à la
 Commission de temps en temps.

the Assistant Ombudsman may specify, any of the powers, duties or functions of the Ombudsman under this Act that the Assistant Ombudsman is authorized by the Ombudsman to exercise or perform except any power, duty or function referred to in subsection 20(3) or 34(1) or (2). 5

son tour les déléguer à quiconque sous les conditions qu'il détermine, à l'exception des pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes 20(3), 34(1) ou (2).

Other offices

15. The Ombudsman may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as the Ombudsman considers necessary to carry out the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament. 10

15. L'ombudsman peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont il juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement. 10

5 Bureaux régionaux

DUTIES OF OMBUDSMAN

FONCTIONS DE L'OMBUDSMAN

Duties

16. (1) Subject to this Act, it is the duty of the Ombudsman, on receipt of a complaint under section 20 or where a matter is referred to the Ombudsman under section 17 (a) to investigate any decision or recommendation made or any act done or omitted in or by any federal institution in respect of which this Act applies that relates to a matter of administration and that has adversely affected any person or any association of persons; and (b) to report with respect to an investigation referred to in paragraph (a) as provided in this Act. 20

16. (1) Sous réserve de la présente loi, il incombe à l'ombudsman, dès réception d'une plainte portée en vertu de l'article 20 ou d'une affaire qui lui est déférée en vertu de l'article 17 : 15
a) de faire enquête sur toute décision, toute recommandation, tout acte ou toute abstention d'ordre administratif, survenus dans l'administration d'une institution fédérale à laquelle la présente loi s'applique, et qui ont causé un préjudice à une personne ou à une association; et 20
b) de faire rapport, selon les modalités prévues à la présente loi, sur toute enquête visée à l'alinéa a). 25

Fonctions

Decisions, etc., of Minister included

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), a decision made or an act done or omitted in or by a federal institution includes a decision made or an act done or omitted in the course of the administration of the federal institution by the Minister, if any, who is charged with the responsibility for that institution. 30

(2) L'alinéa (1)a) vise également les décisions, actes ou abstentions du ministre responsable d'une institution fédérale, survenus dans le cadre de ladite institution. 30

Décisions, etc., du ministre

Parliamentary reference

17. The Ombudsman shall, so far as it is within the jurisdiction of the Ombudsman to do so, investigate such matter as may, at any time, be referred to the Ombudsman for investigation and report by the Senate or the House of Commons or by any Committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament to which reports of the Ombudsman made under this Act are 40

17. L'ombudsman doit enquêter sur toute affaire—dans la mesure où elle relève de sa compétence—qui peut lui être soumise aux fins d'enquête et de rapport, par le Sénat, par la Chambre des communes, par un de leurs comités ou par un comité conjoint des deux chambres du Parlement auxquels les rapports qu'il établit en vertu de la présente loi sont présentés; l'ombudsman produit le rapport qu'il juge opportun. 30

Questions déferées par les parlementaires

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune enquête, en vertu de la présente loi, ne peut être faite par :

(a) une affaire émanant d'opposition de quelque nature que ce soit, ou d'un autre individu qui, dans le gouvernement, n'est pas un fonctionnaire au sens de la Loi sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels; (b) un cas où la personne ou l'organisme en question n'a pas de lien direct avec la cour ou le tribunal ou le gouverneur en conseil;

(c) toute activité à un emploi ou les relations entre les employés et leur employeur; (d) les activités de l'exercice du mandat de tout fonctionnaire public nommé par le gouverneur en conseil;

(e) les activités de service dans les forces armées ou dans la Gendarmerie royale du Canada, ou les relations, avec leurs supérieurs, des membres ou agents de ces organisations.

(2) Sous réserve de la présente loi, il n'est pas permis de faire une enquête en vertu de la présente loi sur un individu, si ce n'est si l'on a raisonnablement fondé à penser qu'il existe un lien direct entre l'individu et une affaire ou un cas mentionné au paragraphe (1) et si l'on a raisonnablement fondé à penser que l'enquête est nécessaire dans l'intérêt de la justice.

(3) Il ne peut être procédé à une enquête en vertu de la présente loi sur un individu, si ce n'est si l'on a raisonnablement fondé à penser qu'il existe un lien direct entre l'individu et une affaire ou un cas mentionné au paragraphe (1) et si l'on a raisonnablement fondé à penser que l'enquête est nécessaire dans l'intérêt de la justice.

investigation and the Ombudsman shall make reference back to the Ombudsman concerning the appropriate.

18. (1) Subject to subsection (2), no investigation may be made under this Act about

(a) any matter in respect of which there is or was a right of objection, review or appeal to any court or tribunal as to the Government or Council unless the Ombudsman is satisfied that in the particular case a complaint or would have been presented to a court or tribunal or to the Governor in Council;

(b) any conditions of employment or the relations of employees with their employers;

(c) the terms and conditions under which any public officer appointed by Her Majesty, the Director General of the Environment in Council, local officer or

(d) the terms and conditions of service in the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police and the rules, regulations or conditions of those organizations with their employees;

(2) An investigation made under this Act may be made in respect of any matter referred to in paragraphs (b), (c) and (d) in respect of which there is a right of objection, review or appeal to any court or body, where that right of objection, review or appeal has been provided in a particular Act, but shall not be made with respect to any matter referred to in paragraphs (a) and (b) if the Ombudsman is satisfied that an investigation is warranted.

(3) No investigation may be made under this Act in respect of a matter where another Act or regulation authorizes a body, or a person other than the Ombudsman, to investigate that matter except where an investigation is made under that other Act or regulation and the Ombudsman is satisfied that an investigation is warranted.

referred, and the Ombudsman shall make such report back as the Ombudsman considers appropriate.

Limitation of jurisdiction

18. (1) Subject to subsection (2), no investigation may be made under this Act about

- (a) any matter in respect of which there is or was a right of objection, review or appeal to any court or tribunal or to the Governor in Council unless the Ombudsman is satisfied that in the particular case it would be or would have been unreasonable to expect the person or the association of persons affected by the matter to resort to the court or tribunal or to the Governor in Council;
- (b) any conditions of employment or the relations of employees with their employers;
- (c) the terms and conditions under which any public officer appointed by Her Majesty, the Governor General or the Governor in Council, holds office; or
- (d) the terms and conditions of service in the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police and the relations of members of those organizations with their superiors.

Exception

(2) An investigation made under this Act may be made in respect of any matter referred to in paragraphs (b), (c) and (d) in respect of which there is a right of objection, review or appeal to any person or body, where that right of objection, review or appeal has been exercised in a particular matter and fully exhausted and the Ombudsman is satisfied that an investigation is warranted.

Further exception

(3) No investigation may be made under this Act into a matter where another Act of Parliament authorizes a body, or a person other than the Ombudsman, to investigate that matter except where an investigation made under that other Act is completed and the Ombudsman is satisfied that an investigation is warranted.

Limitation de compétence

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune enquête, en vertu de la présente loi, ne peut être faite sur :

- a) une affaire susceptible d'opposition, de révision ou d'appel devant une cour ou un tribunal ou devant le gouverneur en conseil, à moins que l'ombudsman ne soit convaincu que, dans les circonstances de l'espèce il n'eût pas été raisonnable de s'attendre à ce que la personne ou l'association concernée exerce un recours devant la cour ou le tribunal ou le gouverneur en conseil;
- b) toute modalité d'un emploi ou les relations entre les employés et leur employeur;
- c) les modalités de l'exercice du mandat de tout fonctionnaire public nommé par Sa Majesté, le gouverneur général ou le gouverneur en conseil;
- d) les modalités du service dans les Forces canadiennes ou dans la Gendarmerie royale du Canada, et les relations, avec leurs supérieurs, des membres ou agents de ces organisations.

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

(2) Sous le régime de la présente loi, il peut être procédé à une enquête sur toute question, visée aux alinéas b), c) et d), relativement à laquelle il existe un droit d'appel ou un droit à une révision ou à une objection devant une personne ou un organisme lorsque ce droit à une révision ou à une objection ou un droit d'appel a été exercé relativement à une question donnée et que tous les recours ont été épuisés, et que le protecteur du citoyen est convaincu qu'il est justifié de procéder à une enquête.

Exception

Autre exception

(3) Il ne peut être procédé à une enquête sur une affaire, en vertu de la présente loi, lorsqu'une autre loi du Parlement autorise un organisme ou une personne autre que l'ombudsman à enquêter sur cette affaire, à moins que l'enquête prévue par cette autre loi ne soit terminée et que l'ombudsman ne soit convaincu que la tenue d'une enquête est justifiée.

45

1. The investigation may be made under the Act where the person or the member of the association or persons affected by the matter to be investigated are individuals unless the matter

19. (1) The investigation may be made under the Act where the person or the member of the association or persons affected by the matter to be investigated are individuals unless the matter

(a) occurred outside Canada and the person or the member of the association or persons affected by the matter were at the time the matter arose either lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to return to Canada; or

(b) occurred outside Canada and the person or the member of the association or persons affected by the matter were at the time the matter arose a Canadian citizen or individual so entitled to return to Canada for permanent residence.

(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to this Act, the Ombudsman may investigate a matter that involves benefits or entitlements due to any individual or the members of any association of individuals from a federal institution in respect of a period when such individual or the members of such association were

(a) Canadian citizens or residents so entitled to return to Canada;

(b) employed by or in the service of the Government of Canada.

(3) Where a question arises under subsection (1) or (2) as to the status of any individual or individuals in relation to a matter to be investigated, the Ombudsman shall refer the question of status to the appropriate Minister of the Government of Canada and shall not proceed with the investigation unless the Minister is satisfied that the question of status is resolved or that the Minister fails to resolve the question within a reasonable period of time.

(4) The investigation may be made under the Act where the person or the member of the association or persons affected by the matter to be investigated are corporations or other entities if the investigation relates to the corporation or other entity in Canada or if the investigation relates to the corporation or other entity in Canada and the person or the member of the association or persons affected by the matter were at the time the matter arose either lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to return to Canada; or

19. (1) Il ne peut être procédé à une enquête en vertu de la présente loi, lorsque l'individu ou la personne affectée par le fait d'être investigué est un particulier, à moins que le particulier ou la personne affectée par le fait d'être investigué

(a) soit résident au Canada et, au moment de l'événement, le particulier ou la personne affectée par le fait d'être investigué soit présent au Canada ou, si temporairement absent du Canada, soit en droit de retourner au Canada; ou

(b) soit résident au Canada et, au moment de l'événement, le particulier ou la personne affectée par le fait d'être investigué soit un citoyen canadien ou un individu si entitilé à retourner au Canada pour une résidence permanente.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), mais sous réserve de la présente loi, l'ombudsman peut faire enquête sur une affaire portant sur des prestations ou avantages dus à des personnes physiques ou à des individus ou les membres d'une association, par une institution fédérale, pour une période où

(a) les personnes ou les individus affectés par l'affaire sont des citoyens canadiens ou des résidents si entitlés à retourner au Canada;

(b) les personnes ou les individus affectés par l'affaire sont employés par le gouvernement du Canada ou à son service.

(3) En cas de doute sur la situation d'une personne physique ou d'un particulier, l'ombudsman doit renvoyer la question relative à la situation de la personne au ministre compétent du gouvernement du Canada. L'ombudsman ne peut procéder à l'enquête que si la question est résolue ou si le ministre échoue à résoudre la question dans un délai raisonnable.

(4) Il ne peut être procédé à une enquête en vertu de la présente loi lorsque l'individu ou la personne affectée par le fait d'être investigué est une corporation ou une autre entité, à moins que l'enquête se rapporte à la corporation ou à l'entité en Canada ou si l'enquête se rapporte à la corporation ou à l'entité en Canada et que la personne affectée par le fait d'être investigué soit présente au Canada ou, si temporairement absent du Canada, soit en droit de retourner au Canada; ou

1. The investigation may be made under the Act where the person or the member of the association or persons affected by the matter to be investigated are individuals unless the matter

English

1. The investigation may be made under the Act where the person or the member of the association or persons affected by the matter to be investigated are individuals unless the matter

1. The investigation may be made under the Act where the person or the member of the association or persons affected by the matter to be investigated are individuals unless the matter

Limitation of jurisdiction in respect of individuals

19. (1) No investigation may be made under this Act where the person or the members of the association of persons affected by the matter to be investigated are individuals unless the matter

(a) occurred in Canada and the person or the members of the association of persons were at the time the matter arose either lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to return to Canada; or

(b) occurred outside Canada and the person or the members of the association of persons were at the time the matter arose Canadian citizens or admitted to Canada for permanent residence.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to this Act, the Ombudsman may investigate a matter that involves benefits or entitlements due to any individual or the members of any association of individuals from a federal institution in respect of a period when such individual or the members of such association were

(a) Canadian citizens or resident in Canada; or

(b) employed by or in the service of the Government of Canada.

Determining status

(3) Where a question arises under subsection (1) or (2) as to the status of one or more individuals in relation to a matter to be investigated, the Ombudsman shall refer the question of status to the appropriate Minister in the Government of Canada and shall not proceed with the investigation unless the question of status is resolved thereby in favour of the individual or individuals or unless the Minister fails to resolve the question within a reasonable period of time.

Limitation of jurisdiction in respect of corporations

(4) No investigation may be made under this Act where the person or the members of the association of persons affected by the matter to be investigated are corporations unless the corporations were at the time the matter arose carrying on business in Canada.

19. (1) Il ne peut être procédé à une enquête en vertu de la présente loi, lorsque l'affaire qui en fait l'objet concerne des personnes physiques soit à titre individuel, soit en tant que membres d'une association, sauf si l'affaire :

a) est survenue au Canada et si, au moment de sa survenance, ces personnes se trouvaient légalement au Canada ou, en cas d'absence temporaire, avaient le droit d'y revenir;

b) est survenue à l'étranger et si, au moment de sa survenance, ces personnes étaient citoyens canadiens ou admises au Canada à titre de résidents permanents.

Limitation de compétence à l'égard des personnes physiques

Exception

(2) Nonobstant le paragraphe (1), mais sous réserve de la présente loi, l'ombudsman peut faire enquête sur une affaire portant sur des prestations ou avantages dus à des personnes physiques soit à titre individuel ou en tant que membres d'une association, par une institution fédérale pour une période où elles :

a) avaient la citoyenneté canadienne ou résidaient au Canada;

b) étaient employées par le gouvernement du Canada ou à son service.

Renvois au ministre compétent

(3) En cas de doute sur la situation d'une ou de plusieurs personnes physiques par rapport à une affaire qui doit faire l'objet d'une enquête dans les cas prévus aux paragraphes (1) et (2), l'ombudsman doit renvoyer la question, relative à la situation, au ministre compétent du gouvernement du Canada; l'ombudsman ne peut procéder à l'enquête que si la question est tranchée en faveur de ces personnes ou si le ministre ne l'a pas tranchée dans un délai raisonnable.

Limitation de compétence en ce qui concerne les personnes morales

(4) Il ne peut être procédé à une enquête en vertu de la présente loi lorsque l'affaire qui en fait l'objet concerne une personne ou des membres d'une association qui sont des personnes morales, sauf si celles-ci exerçaient leurs activités au Canada au moment de la survenance de l'affaire.

COMPLAINTS

PLAINTES

Complaint	<p>20. (1) A complaint may be made to the Ombudsman under this Act by</p> <p>(a) any person or association of persons adversely affected by the matter complained of; or</p> <p>(b) any person or association of persons authorized to make the complaint on behalf of a person or association described in paragraph (a).</p>	<p>20. (1) Une plainte peut être portée auprès de l'ombudsman en vertu de la présente loi :</p> <p>a) par toute personne ou association à qui l'affaire cause un préjudice;</p> <p>b) par toute personne ou association autorisée à porter plainte au nom de la personne ou de l'association, visée à l'alinéa a).</p>	Plaintes
Complaint made by a member of Parliament	<p>(2) Where representations are made in respect of a matter described in paragraph 16(1)(a) to a member of the Senate or the House of Commons by a person or an association of persons described in paragraph 1(a) or (b), that member may refer the matter to the Ombudsman on behalf of the person or association of persons, in which case, for the purposes of this Act, a complaint in respect of the matter shall be deemed to have been made to the Ombudsman by the person or association of persons.</p>	<p>(2) Le sénateur ou le député qui reçoit d'une personne ou association visée aux alinéas (1)a) ou b) des observations sur une affaire visée à l'alinéa 16(1)a) peut déférer l'affaire à l'ombudsman au nom de cette personne ou association, auquel cas celle-ci est réputée, aux fins de la présente loi, avoir déposé une plainte auprès de l'ombudsman au sujet de cette affaire.</p>	Plainte portée par un membre du Parlement
Ombudsman may initiate complaint	<p>(3) Where the Ombudsman is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter under this Act, the Ombudsman may initiate a complaint in respect thereof.</p>	<p>(3) L'ombudsman qui conclut qu'il y a des motifs raisonnables pour faire enquête sur une affaire en vertu de la présente loi peut formuler une plainte.</p>	Enquête de l'initiative de l'ombudsman
Written complaint	<p>21. A complaint under this Act shall be made in writing unless the Ombudsman authorizes otherwise.</p>	<p>21. Les plaintes régies par la présente loi sont déposées par écrit, sauf dispense accordée par l'ombudsman.</p>	Demande de formuler la plainte par écrit
Refusal to investigate	<p>22. The Ombudsman shall refuse to investigate or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Ombudsman, the person or the members of the association of persons alleged to have been adversely affected by the matter complained of do not have a sufficient personal interest therein.</p>	<p>22. L'ombudsman doit refuser de faire une enquête ou de la poursuivre lorsqu'il estime que la personne ou les membres de l'association qui prétendent avoir subi un préjudice par suite de l'affaire faisant l'objet de la plainte, n'y ont pas un intérêt suffisant.</p>	Refus de faire enquête
Idem	<p>23. The Ombudsman may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Ombudsman,</p> <p>(a) the complaint is one that could be more appropriately dealt with, initially or completely, according to other grievance or review procedures that are reasonably available;</p> <p>(b) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith;</p>	<p>23. L'ombudsman peut refuser de faire une enquête ou de la poursuivre lorsqu'il estime que:</p> <p>a) la plainte peut avantageusement être instruite, dans une première phase ou à toutes les étapes, par d'autres procédures de règlement de grief ou d'appel que les plaignants peuvent raisonnablement utiliser;</p>	Idem

(c) the complaint relates to a matter of which the person or association of persons affected thereby has had or ought to have had knowledge for more than one year before the date of the complaint; or
 (d) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

b) la plainte est frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi;
 c) la plainte porte sur une affaire dont la personne ou l'association à qui elle cause un préjudice avait ou aurait dû avoir connaissance plus d'un an avant la date de la plainte;
 d) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnable du point de vue pratique, de procéder à une enquête ou à un complément d'enquête.

Notice of refusal

24. Where the Ombudsman refuses to investigate or ceases to investigate a complaint, the Ombudsman

(a) shall inform the complainant, and
 (b) may inform any other person or any federal institution the Ombudsman considers appropriate

of that fact with reasons therefor.

24. Lorsque l'ombudsman refuse de faire une enquête ou de la poursuivre:

a) il doit en informer le plaignant,
 b) il peut en informer toute autre personne ou institution fédérale qu'il estime idoine.

Sa décision doit être motivée.

Avis de refus

INVESTIGATIONS

Notice of intention to investigate

25. (1) Subject to this section, before commencing an investigation under this Act, the Ombudsman shall notify the deputy head or other chief executive officer of the federal institution concerned of the intention to carry out the investigation and shall provide a copy or a summary of any complaint made in respect of the matter to be investigated.

Immediate investigation

(2) Notwithstanding subsection (1), the Ombudsman may commence an investigation immediately on receipt of a complaint under section 20 or a reference under section 17 if the Ombudsman considers it necessary or desirable to do so, but the Ombudsman shall, in any such case, comply with subsection (1) as soon as the Ombudsman thinks proper.

Minister advised of investigation

26. The Ombudsman may at any time inform the Minister charged with the responsibility for the federal institution concerned in any investigation under this Act of the circumstances of the investigation.

Regulation of procedure

27. Subject to this Act, the Ombudsman may regulate the procedure to be followed in the performance of any duty or function under this Act.

ENQUÊTES

25. (1) Sous réserve du présent article, l'ombudsman doit, avant de procéder à une enquête en vertu de la présente loi, en aviser le sous-chef ou le chef administratif de l'institution fédérale concernée et lui fournir une copie ou un résumé de toute plainte se rapportant à l'affaire qui fera l'objet de l'enquête.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'ombudsman peut, s'il l'estime nécessaire ou opportun, commencer son enquête dès réception soit d'une plainte déposée en vertu de l'article 20, soit d'une affaire visée à l'article 17; il devra néanmoins accomplir les formalités prévues au paragraphe (1) dès qu'il jugera le moment convenable.

26. L'ombudsman peut à toute étape informer le ministre responsable de l'institution fédérale concernée, du déroulement de toute enquête menée en vertu de la présente loi.

27. Sous réserve de la présente loi, l'ombudsman peut établir la procédure à suivre dans l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi.

Avis d'enquête

Enquête sans préavis

L'ombudsman informe le ministre de l'enquête

Procédure

28 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les enquêtes menées par l'ombudsman en vertu de la présente loi se déroulent ainsi :

(2) L'ombudsman n'a pas l'obligation de tenir ses audiences en public et il peut, à son gré, décider de tenir ses audiences en public ou de les rendre privées. Il peut également décider de rendre privées les audiences auxquelles il est présent, en vertu de son pouvoir d'investigation, lorsqu'il s'agit de :

(a) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(b) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(c) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(d) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(e) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(f) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(g) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(h) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(i) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(j) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(k) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(l) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(m) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(n) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(o) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(p) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(q) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(r) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(s) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(t) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(u) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(v) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(w) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(x) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(y) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

(z) des personnes ou des entités qui sont des membres du personnel ou des employés de la fonction publique ;

29 (1) Subject to subsection (2), every investigation by the Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

(2) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearings and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman but it is at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for making a report or recommendation that he may adversely affect any person or any body, institution, the Ombudsman, before commencing the investigation, shall cause that person or body to be given notice to give the person or body an invitation to full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

(3) If the Ombudsman considers it necessary to do so because of the special circumstances of any case, the Ombudsman may open a hearing to the public to the extent and subject to the conditions that the Ombudsman considers appropriate.

30 (1) Subject to this section, the Ombudsman has the power to carry out of any investigation under this Act :

(a) to examine and seize the records of a person or institution and to produce or exhibit evidence on oath and to produce or exhibit evidence and things as the Ombudsman deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within the authority of the Ombudsman under this Act in the same manner and to the same extent as a superior court of law ;

(b) to administer oaths ;

(c) to receive and accept such evidence and information whether on oath or by affidavit or otherwise as the Ombudsman may in his discretion or on such evidence or information as he deems to be acceptable in a court of law ;

(d) subject to such restrictions as the Governor in Council in the interest of national defence or security may prescribe to enter any premises occupied by any

29 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute enquête menée par l'ombudsman en vertu de la présente loi se déroule ainsi :

(2) Il n'est pas nécessaire que l'ombudsman tienne des audiences et aucune personne n'est en droit de se faire entendre par l'ombudsman, mais à tout moment pendant le cours d'une enquête, s'il apparaît à l'ombudsman qu'il y a des motifs suffisants pour qu'il fasse un rapport ou une recommandation qui pourrait affecter une personne ou un organisme, l'ombudsman, avant de commencer l'enquête, fera passer avis à cette personne ou à cet organisme l'invitant à se présenter devant l'ombudsman et à lui fournir une ample occasion de répondre à toute accusation ou critique et de se faire assister ou représenter par un avocat à cette fin.

(3) Si l'ombudsman considère qu'il est nécessaire de le faire en raison des circonstances particulières d'une affaire, l'ombudsman peut ouvrir une audience au public dans la mesure et sous réserve des conditions que l'ombudsman considère appropriées.

30 (1) Sous réserve de la présente section, l'ombudsman a le pouvoir d'exercer, dans le cadre de toute enquête menée en vertu de la présente loi :

(a) d'examiner et de saisir les documents d'une personne ou d'un organisme et de produire ou d'exhiber des preuves et des choses que l'ombudsman juge nécessaires à une enquête et à la prise en compte de toute affaire relevant de sa compétence ;

(b) d'administrer les serments ;

(c) de recevoir et d'accepter toute preuve et toute information, qu'elle soit sur serment ou par affidavit ou autrement, à son gré, ou sur la base de toute preuve ou de toute information qu'il juge acceptable en cour de justice ;

(d) de soumettre, sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer, à l'égard de la défense ou de la sécurité nationale, de la sécurité dans les territoires nationaux, de la sécurité dans les territoires

29 (1) Subject to subsection (2), every investigation by the Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

(2) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearings and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman but it is at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for making a report or recommendation that he may adversely affect any person or any body, institution, the Ombudsman, before commencing the investigation, shall cause that person or body to be given notice to give the person or body an invitation to full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

(3) If the Ombudsman considers it necessary to do so because of the special circumstances of any case, the Ombudsman may open a hearing to the public to the extent and subject to the conditions that the Ombudsman considers appropriate.

30 (1) Subject to this section, the Ombudsman has the power to carry out of any investigation under this Act :

(a) to examine and seize the records of a person or institution and to produce or exhibit evidence on oath and to produce or exhibit evidence and things as the Ombudsman deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within the authority of the Ombudsman under this Act in the same manner and to the same extent as a superior court of law ;

(b) to administer oaths ;

(c) to receive and accept such evidence and information whether on oath or by affidavit or otherwise as the Ombudsman may in his discretion or on such evidence or information as he deems to be acceptable in a court of law ;

(d) subject to such restrictions as the Governor in Council in the interest of national defence or security may prescribe to enter any premises occupied by any

Investigation to be conducted in private

28. (1) Subject to subsection (3), every investigation by the Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

Opportunity to answer allegations and criticism

(2) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for making a report or recommendation that may adversely affect any person or any federal institution, the Ombudsman, before completing the investigation, shall ensure that reasonable measures have been taken to give that person or federal institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Public hearings

(3) If the Ombudsman considers it necessary to do so because of the special circumstances of any case, the Ombudsman may open a hearing to the public to the extent and subject to the conditions that the Ombudsman considers appropriate.

Powers of Ombudsman in carrying out investigations

29. (1) Subject to this section, the Ombudsman has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Ombudsman deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within the authority of the Ombudsman under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths

(c) to receive and accept such evidence and other information whether on oath or by affidavit or otherwise as the Ombudsman sees fit, whether or not such evidence or information would be admissible in a court of law;

(d) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of national defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any

28. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les enquêtes menées par l'ombudsman en vertu de la présente loi se déroulent en privé.

Déroulement des enquêtes en privé

(2) L'ombudsman n'a pas l'obligation de tenir des audiences et nul n'a le droit absolu d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours de son enquête, il lui paraît qu'il peut être justifié de présenter un rapport ou des recommandations susceptibles de causer un préjudice aux personnes ou aux institutions fédérales concernées, il doit, avant la fin de l'enquête, s'assurer que des moyens raisonnables ont été pris pour leur permettre de présenter une défense pleine et entière et de se faire représenter par un avocat à cette fin.

Défense

(3) Dans le cas où l'ombudsman l'estime nécessaire, compte tenu des circonstances de l'espèce, il peut tenir une audience publique selon les modalités qu'il juge appropriées.

Audience publique

29. (1) Sous réserve du présent article, l'ombudsman a, pour la tenue de ses enquêtes en vertu de la présente loi, le pouvoir :

Pouvoirs de l'ombudsman pour la tenue de ses enquêtes

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître et à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents et pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond toute affaire relevant de la compétence que lui confère la présente loi, au même titre qu'une cour supérieure d'archi-

ves;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire le gouverneur en conseil dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité nationales, de pénétrer dans les locaux

... les personnes qui ont été jugées coupables de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité.

8. Le présent article s'applique à toute personne qui a été jugée coupable de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité.

10. Le présent article s'applique à toute personne qui a été jugée coupable de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité.

12. Le présent article s'applique à toute personne qui a été jugée coupable de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité.

14. Le présent article s'applique à toute personne qui a été jugée coupable de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité.

16. Le présent article s'applique à toute personne qui a été jugée coupable de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité.

18. Le présent article s'applique à toute personne qui a été jugée coupable de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité.

20. Le présent article s'applique à toute personne qui a été jugée coupable de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité.

22. Le présent article s'applique à toute personne qui a été jugée coupable de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité.

24. Le présent article s'applique à toute personne qui a été jugée coupable de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité.

... in respect of which the Commission has received information from the Government of the State concerned.

8. This article shall apply to any person who has been found guilty of a crime of war or a crime against humanity.

10. This article shall apply to any person who has been found guilty of a crime of war or a crime against humanity.

12. This article shall apply to any person who has been found guilty of a crime of war or a crime against humanity.

14. This article shall apply to any person who has been found guilty of a crime of war or a crime against humanity.

16. This article shall apply to any person who has been found guilty of a crime of war or a crime against humanity.

18. This article shall apply to any person who has been found guilty of a crime of war or a crime against humanity.

20. This article shall apply to any person who has been found guilty of a crime of war or a crime against humanity.

22. This article shall apply to any person who has been found guilty of a crime of war or a crime against humanity.

24. This article shall apply to any person who has been found guilty of a crime of war or a crime against humanity.

... of the Commission shall be the same as that of the Commission of the European Communities.

... of the Commission shall be the same as that of the Commission of the European Communities.

... of the Commission shall be the same as that of the Commission of the European Communities.

... of the Commission shall be the same as that of the Commission of the European Communities.

... of the Commission shall be the same as that of the Commission of the European Communities.

federal institution in respect of which this Act applies, other than premises occupied by a Minister of the Crown;

(e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein such inquiries within the authority of the Ombudsman under this Act as the Ombudsman sees fit; and

(f) to require any person found in any premises entered pursuant to paragraph (d) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation.

occupés par une institution fédérale assujettie à la présente loi, à l'exception des locaux occupés par un ministre de la Couronne;

e) de s'entretenir en privé avec toute personne trouvée dans les locaux où il a pénétré en vertu de l'alinéa d) et d'y mener dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) d'exiger de toute personne trouvée dans les locaux où il a pénétré en vertu de l'alinéa d), qu'elle produise, aux fins d'examen ou pour en tirer des copies ou des extraits, les livres et autres documents contenant des éléments se rapportant à l'enquête.

Exception in case of Ministers and their staffs

(2) The powers of the Ombudsman listed in paragraph (1)(a) do not apply in respect of Ministers of the Crown or persons who are employed or who carry out their duties in the office of a Minister.

(2) Les pouvoirs de l'ombudsman, énumérés à l'alinéa (1)a) ne s'appliquent à l'égard ni des ministres de la Couronne ni des personnes qui sont employées ou exécutent leurs fonctions à leur bureau.

Exception en ce qui concerne les ministres

Limitation in relation to evidence

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), the Ombudsman may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

(3) Par dérogation à l'alinéa (1)c), l'ombudsman ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.

Restriction en matière de preuve

Evidence in other proceedings

(4) Except in a prosecution of a person for an offence under section 134 of the Criminal Code (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act or in a prosecution for an offence under this Act, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

(4) En dehors des cas où une personne est jugée pour infraction à l'article 134 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extra-judiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou pour infraction à la présente loi, les dépositions faites par une personne au cours d'une procédure prévue par la présente loi ainsi que les preuves relatives à l'existence de cette procédure ne sont pas admissibles contre ladite personne devant les tribunaux ni dans d'autres procédures de nature judiciaire ou non.

Inadmissibilité des preuves dans d'autres procédures

Witness fees

(5) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled in the discretion of the Ombudsman to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

(5) Les témoins assignés à une audience en vertu du présent article peuvent à la discrétion de l'ombudsman, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

Frais des témoins

Return of documents, etc.

(6) Any document or thing produced pursuant to this section by any person or federal institution shall be returned by the Ombudsman within ten days after a request is made to the Ombudsman by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Ombudsman from again requiring its production in accordance with this section.

(6) L'ombudsman doit renvoyer aux personnes ou institutions fédérales les documents ou pièces qu'elles ont produits conformément au présent article, dans les dix jours de la requête qu'elles lui présentent à cette fin. Cependant l'ombudsman peut, en vertu du présent article, en réclamer une nouvelle production.

Renvoi des documents, etc.

Regulations

(7) The Governor in Council may make 10 regulations prescribing limitations for the purpose of paragraph (1)(d).

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des restrictions aux fins 10 de l'alinéa (1)d.

Règlements

Application respecting production or discovery of documents

30. (1) Where the Ombudsman requires production or discovery of a document and a Minister of the Crown objects to its production or discovery, the Ombudsman may make an application under 37(3) of the *Canada Evidence Act* for a determination of the matter.

30. (1) Dans le cas où un ministre de la Couronne s'oppose à la production d'un document ou à la divulgation de son contenu, réclamées par l'ombudsman, celui-ci peut 15 faire une demande prévue au paragraphe 37(3) de la *Loi sur la preuve au Canada* pour décider la question.

Requêtes aux fins de production de documents

Application of *Canada Evidence Act*

(2) Where the Ombudsman makes an 20 application referred to in subsection (1), the application shall be determined in accordance with subsection 37(3) of the *Canada Evidence Act*.

(2) Dans le cas où l'ombudsman fait une demande prévue au paragraphe (1), la 20 demande doit être décidée conformément au paragraphe 37(3) de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Application de la *Loi sur la preuve au Canada*

Access to privileged information

31. For the purposes of any investigation 25 by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament, any information with respect to a person or an association of persons that is obtained under or in the course of the administration of any Act of 30 Parliament may, notwithstanding any privilege established under such Act, on the request of the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman, be communicated to the 35 Ombudsman or such other person, and the Ombudsman and any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman is entitled to inspect or have access to any statement or other writing containing any 40 such information.

31. Aux fins de toute enquête menée par l'ombudsman en vertu de la présente loi ou 25 de toute autre loi du Parlement, les renseignements relatifs à une personne ou à une association, obtenus dans le cadre de l'application d'une loi du Parlement peuvent, nonobstant le caractère confidentiel que leur 30 confère telle loi, sur demande de l'ombudsman être communiqués à lui ou à ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre. L'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre peuvent examiner 35 et consulter les déclarations et pièces écrites contenues dans le dossier afférent à ces renseignements.

Accès aux renseignements confidentiels

Compliance with security requirements

32. The Ombudsman and every other person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman who is required to receive or obtain information relating to any 45 investigation under this or any other Act of Parliament shall, with respect to access to and the use of such information, comply with

32. L'ombudsman ainsi que toute autre personne agissant en son nom ou sur son 40 ordre, appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou toute autre loi du Parlement, doivent quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, respecter 45

Respect des normes de sécurité

any confidentiality requirements and any other security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

5

Protection of
Ombudsman

33. (1) No proceedings lie against the Ombudsman, or against any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or purported exercise of any power, duty or function of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament.

10

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

15

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament is privileged; and

(b) a report made in good faith by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

20

25

PROCEDURE AFTER INVESTIGATION

Finding and
report

34. (1) If, on investigating a complaint under this Act, the Ombudsman finds that, in relation to a person or an association of persons,

30

(a) a decision, recommendation, act or omission

(i) appears to have been contrary to the law,

35

(ii) was unreasonable, unjust or oppressive,

(iii) was required by a rule of law, a provision of any Act of Parliament or any regulation or a practice that is unreasonable, unjust or oppressive,

40

(iv) was based wholly or partly on a mistake of law or fact, or

les normes applicables en matière de secret et de sécurité et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

33. (1) L'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre ne peuvent être poursuivis pour les actes accomplis et les paroles rapportées ou prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou présumé des pouvoirs et fonctions que la présente loi ou toute autre loi du Parlement confère à l'ombudsman.

Protection de
l'ombudsman

5

(2) Aux fins de toute règle de droit relative au libelle ou aux propos diffamatoires :

Libelle ou propos diffamatoires

a) les paroles proférées, les renseignements fournis, ou les documents ou pièces produits, de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'ombudsman ou en son nom en vertu de la présente loi ou toute autre loi du Parlement, bénéficient de l'immunité afférente aux enquêtes judiciaires;

15

20

b) les rapports établis de bonne foi par l'ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement ainsi que les comptes rendus de bonne foi qui en sont faits dans les journaux, les périodiques ou les émissions radiophoniques, bénéficient de l'immunité afférente aux décisions judiciaires.

25

PROCÉDURE APRÈS L'ENQUÊTE

34. (1) Dans le cas où, au cours de l'enquête sur une plainte déposée en vertu de la présente loi, l'ombudsman conclut, en ce qui concerne une personne ou une association, que :

Conclusion et rapport

30

a) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission :

35

(i) semble être contraire au droit,

(ii) est déraisonnable, injuste ou abusif,

(iii) est requise par une règle de droit, une disposition législative du Parlement, un règlement ou une pratique, déraisonnable, injuste ou abusif,

40

(iv) est fondé totalement ou partiellement sur une erreur de droit ou de fait,

(a) a fait les recommandations, en ce qui concerne les

(b) la Commission des Enquêtes de la Commission

(c) dans un rapport écrit, en ce qui concerne les

(d) sans en exposer les motifs dans un

(e) il y a eu un vote en faveur de la recommandation

il doit indiquer un rapport écrit, en ce qui concerne

(f) l'opinion des membres de la Commission

(g) L'ombudsman peut citer le nom

(h) L'ombudsman, dans un rapport écrit, en ce qui

(i) L'ombudsman, dans un rapport écrit, en ce qui

(j) L'ombudsman, dans un rapport écrit, en ce qui

(k) L'ombudsman, dans un rapport écrit, en ce qui

(l) L'ombudsman, dans un rapport écrit, en ce qui

(a) was otherwise being taken to be

(b) on the basis of a decision of a

(c) for an inquiry or on the

(d) without having been given

(e) in the making of a decision or a

(f) the Ombudsman shall make a report to the

(g) report shall contain the findings of the

(h) Where the Ombudsman makes a

(i) If, within a reasonable time after the

(j) If, within a reasonable time after the

(k) If, within a reasonable time after the

(l) If, within a reasonable time after the

(m) If, within a reasonable time after the

Where the Ombudsman makes a report under subsection (1), the Ombudsman may include in the report findings of fact which the Ombudsman is satisfied are relevant to the action, if any, that it proposes to take to the effect of the recommendations contained in the report.

Where the Ombudsman makes a report under subsection (1), the Ombudsman may include in the report findings of fact which the Ombudsman is satisfied are relevant to the action, if any, that it proposes to take to the effect of the recommendations contained in the report.

Where the Ombudsman makes a report under subsection (1), the Ombudsman may include in the report findings of fact which the Ombudsman is satisfied are relevant to the action, if any, that it proposes to take to the effect of the recommendations contained in the report.

(v) was otherwise, having regard to all the circumstances, wrong,

(b) in the making of a decision or recommendation or the doing or omission of an act, a discretionary power has been exercised 5

(i) for an improper purpose or on irrelevant grounds or on the taking into account of irrelevant considerations, or

(ii) without reasons being given therefor 10 where reasons should have been given, or

(c) in the making of a decision or a recommendation or the doing of an act, there was unreasonable delay, 15

the Ombudsman shall make a report to the deputy head or other chief executive officer of the federal institution concerned, and that report shall contain the findings of the investigation, with reasons therefor, and any 20 appropriate recommendations.

Notice of action to implement recommendations

(2) Where the Ombudsman makes a report under subsection (1), the Ombudsman may request the federal institution concerned to notify the Ombudsman within a specified 25 time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to the recommendations contained in the report.

Report to responsible Minister

(3) If, within a reasonable time after the making of a report under subsection (1), no 30 action is taken thereon that seems to the Ombudsman to be adequate and appropriate, the Ombudsman shall submit the report, with any amendments and further findings or recommendations that the Ombudsman 35 wishes to make, to the Minister, if any, charged with the responsibility for the federal institution concerned.

Notice to complainant and report to Parliament

(4) If, within a reasonable time after the submission of a report under subsection (3), 40 or, where there is no Minister to whom a report may be submitted under subsection (3), within a reasonable time after the making of a report under subsection (1), no action is taken on the report that seems to 45

(v) n'est pas convenable, eu égard aux circonstances;

b) à l'occasion de la décision, de la recommandation, de l'acte ou de l'omission, un pouvoir discrétionnaire a été exercé : 5

(i) dans un but injustifié, en se fondant sur des raisons non pertinentes ou en tenant compte de considérations non pertinentes,

(ii) sans en exprimer les motifs alors que 10 cette formalité était obligatoire;

c) il y a eu un retard injustifié à l'occasion de la décision, de la recommandation, de l'acte ou de l'omission, 15

il doit adresser un rapport au sous-chef ou au 15 chef administratif de l'institution fédérale concernée; le rapport énonce les résultats de l'enquête avec motifs à l'appui, ainsi que les recommandations pertinentes s'il y a lieu.

(2) L'ombudsman peut exiger que l'insti- 20 tution fédérale concernée l'informe, dans un délai donné, des mesures éventuelles qu'elle envisage pour donner suite aux recommandations du rapport fait en vertu du paragraphe (1). 25

Avis des suites à donner aux recommandations

(3) L'ombudsman, ayant constaté que, dans un délai raisonnable suivant l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1), celui-ci n'a pas abouti aux mesures qui, à son avis, s'imposaient, doit, s'il y a un ministre 30 responsable de l'institution fédérale concernée, lui présenter le rapport avec les modifications et les conclusions ou recommandations supplémentaires qu'il estime nécessaires. 35

Rapport au ministre responsable

(4) Au cas où, dans un délai raisonnable suivant l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1) ou, le cas échéant, le dépôt du rapport prévu au paragraphe (3), il n'a pas été procédé aux mesures qui, de l'avis de 40 l'ombudsman, s'imposaient, celui-ci après examen des éventuelles explications fournies par l'institution fédérale concernée ou au nom de celle-ci :

Avis au plaignant et rapport au Parlement

As to
acts of their agents and transferees under this
that cover a field prohibited in the last item 40
and notwithstanding its nature of 50 articles
the operation of the Ordinance shall man-
age every person acting in person or under
the subject to the effect of the Ordinance

DESTRUCTION OF INFORMATION

Investigation

It shall not be a crime of the nature of the
when made in the Ordinance which makes
Ordinance and in such manner and at
50%) in prescribed mode (Art. 27) the
the House of Commons under subsection 30
Ordinance by a member of the House or
(5) Where a matter is referred to the

of the results of the investigation

shall apply in the course of the investigation
provisions relating to the committee have 52
conducting by whom or on which behalf and
the committee and any person or persons
person or association of persons who make
Ordinance which person to whom the
man in such manner and at such time as the 30
shall call. Art. 15 is the duty of the Ordinance

Section (1) relative to a committee of investigation
before of the judicial jurisdiction

order of any committee made by or on
which report shall contain a full report- 12
of a report on the matter presented
an annual report made pursuant to section
pursuant to section 41 or otherwise as part of
(b) may require an a special report made
investigated; and

Ordinance in respect of the manner
and any recommendations made by the
notice of the findings of the investigation
pertaining upon the matter investigated
(c) shall give the person who made the
before judicial jurisdiction

the Ordinance to be reviewed and, where
before the Ordinance after consulting
and committee made by or on behalf of the

conflict is necessary for

the nature of the nature of jurisdiction that may be
from that of personal possession and
shall be deemed to be the nature of the
subject to the effect of the Ordinance
the House of Commons

DESTRUCTION OF INFORMATION

Investigation

It shall not be a crime of the nature of the
when made in the Ordinance which makes
Ordinance and in such manner and at
50%) in prescribed mode (Art. 27) the
the House of Commons under subsection 30
Ordinance by a member of the House or
(5) Where a matter is referred to the

of the results of the investigation

shall apply in the course of the investigation
provisions relating to the committee have 52
conducting by whom or on which behalf and
the committee and any person or persons
person or association of persons who make
Ordinance which person to whom the
man in such manner and at such time as the 30
shall call. Art. 15 is the duty of the Ordinance

Section (1) relative to a committee of investigation
before of the judicial jurisdiction

order of any committee made by or on
which report shall contain a full report- 12
of a report on the matter presented
an annual report made pursuant to section
pursuant to section 41 or otherwise as part of
(b) may require an a special report made
investigated; and

Ordinance in respect of the manner
and any recommendations made by the
notice of the findings of the investigation
pertaining upon the matter investigated
(c) shall give the person who made the
before judicial jurisdiction

the Ordinance to be reviewed and, where
before the Ordinance after consulting
and committee made by or on behalf of the

the Ombudsman to be adequate and appropriate, the Ombudsman, after considering any comments made by or on behalf of the federal institution concerned,

(a) shall give the person who made the complaint about the matter investigated notice of the findings of the investigation and any recommendations made by the Ombudsman in respect of the matter investigated; and

(b) may submit as a special report made pursuant to section 41 or include as part of an annual report made pursuant to section 40, a report on the matter investigated, which report shall contain a fair representation of any comments made by or on behalf of the federal institution.

a) avise le plaignant des conclusions de l'enquête et des recommandations qu'il a faites au sujet de l'affaire qui a fait l'objet de l'enquête;

b) peut soumettre un rapport conformément à l'article 41 ou insérer dans le rapport annuel établi en vertu de l'article 40, un rapport sur l'affaire qui a fait l'objet de l'enquête; ce dernier rapport doit contenir un exposé fidèle des explications fournies par l'institution fédérale ou au nom de celle-ci.

Notice to complainant, etc.

35. (1) Where a complaint is investigated under this Act, it is the duty of the Ombudsman, in such manner and at such time as the Ombudsman thinks proper, to inform the person or association of persons who made the complaint, and any person or federal institution by whom or on whose behalf any comments relating to the complaint have been made in the course of the investigation, of the results of the investigation.

35. (1) Au cas où une plainte fait l'objet d'une enquête en vertu de la présente loi, il incombe à l'ombudsman de communiquer, selon les modalités et la date qu'il estime indiquées, les résultats de l'enquête à la personne ou à l'association qui a déposé la plainte ainsi qu'à toute personne ou institution fédérale par qui ou pour qui des explications ont été fournies au cours de l'enquête.

Avis au plaignant, etc.

Notice to member of the Senate or House of Commons

(2) Where a matter that is referred to the Ombudsman by a member of the Senate or the House of Commons under subsection 20(2) is investigated under this Act, the Ombudsman may, in such manner and at such time as the Ombudsman thinks proper, inform that member of the results of the investigation.

(2) En cas d'enquête menée en vertu de la présente loi et portant sur une affaire soumise à l'ombudsman par un sénateur ou un député en vertu du paragraphe 20(2), l'ombudsman peut, selon les modalités et la date qu'il estime indiquées, communiquer au sénateur ou au député les résultats de l'enquête.

Avis au sénateur ou au député

DISCLOSURE OF INFORMATION

DIVULGATIONS DE RENSEIGNEMENTS

Confidentiality

36. Subject to this Act, the Ombudsman and every person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall maintain confidentiality in respect of all matters that come to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

36. Sous réserve de la présente loi, l'ombudsman, ainsi que toute personne agissant en son nom ou sur son ordre, sont tenus au secret en ce qui concerne les questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

30 Secret

Discipline
sanction

37. (1) The Ombudsman may disclose or may authorize any person acting on behalf of the Ombudsman to disclose information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to

37. (1) L'ombudsman peut divulguer ou autoriser les personnes agissant en son nom ou son ordre à divulguer les renseignements relatifs à une question qu'il juge utile

2

(a) further an investigation under this Act; or
(b) establish the grounds for the findings and recommendations contained in any report under this Act.

(a) mener à bien une enquête prévue par la présente loi;
(b) motiver les conclusions et recommandations contenues dans un rapport prévu par la présente loi.

10

Discipline
sanction

(2) The Ombudsman may disclose or may authorize any person acting on behalf of the Ombudsman to disclose information to the appropriate authority in relation to any significant breach of duty or misconduct on the part of any officer or employee of any federal institution in respect of which the Act applies if in the opinion of the Ombudsman there is substantial evidence thereof.

(2) L'ombudsman peut, lorsqu'il estime que les faits sont suffisamment établis, divulguer à l'autorité compétente ou autoriser les personnes agissant en son nom ou son ordre à le faire—les renseignements relatifs à toute faute grave ou manquements d'un cadre ou d'un employé d'une institution fédérale régie par la présente loi.

12

20

Discipline
sanction

38. (1) The Ombudsman or any other person authorized to disclose information under this Act shall take every reasonable precaution to avoid disclosing information relating to any matter the disclosure of which

38. (1) L'ombudsman ou toute autre personne que la présente loi autorise à révéler les certains renseignements doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de divulguer des renseignements dont la divulgation serait susceptible

25

(a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(a) de causer un préjudice aux relations internationales, la défense ou la sécurité nationales ou aux relations fédérale-provinciales;

30

(b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;

(b) de révéler le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

30

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative body of the Government of Canada;

(c) d'être susceptible de révéler des renseignements obtenus ou préparés par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada;

32

(d) in relation to national security;

(d) sur la sécurité nationale;

33

(e) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally; or

(e) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général;

40

(f) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;

(f) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;

40

(g) might, in respect of any person under sentence for an offence against any Act of Parliament,

(g) dans le cas d'une personne condamnée pour une infraction à une loi du Parlement;

42

(h) had as a result disclosure of that person's confidential, private or mandated supervisory program

(h) d'avoir de graves conséquences sur son programme confidentiel, se libéral ou conditionnelle ou sa surveillance

42

obligatoire.

Discipline
sanction

Discipline
sanction

Discipline
sanction

Discipline
sanction

Discipline
sanction

Disclosure authorized	<p>37. (1) The Ombudsman may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose information that in the opinion of the Ombudsman, is necessary to</p> <p>(a) further an investigation under this Act; or</p> <p>(b) establish the grounds for the findings and recommendations contained in any report under this Act.</p>	<p>37. (1) L'ombudsman peut dévoiler, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à dévoiler, les renseignements relatifs à une question qu'il juge utiles pour :</p> <p>a) mener à bien une enquête prévue par la présente loi;</p> <p>b) motiver les conclusions et recommandations contenues dans un rapport prévu par la présente loi.</p>	Divulgateion autorisée
Disclosure authorized where significant breach	<p>(2) The Ombudsman may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose to the appropriate authority information relating to any significant breach of duty or misconduct on the part of any officer or employee of any federal institution in respect of which this Act applies, if in the opinion of the Ombudsman there is substantial evidence thereof.</p>	<p>(2) L'ombudsman peut, lorsqu'il estime que les faits sont suffisamment établis, dévoiler à l'autorité compétente—ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à le faire—les renseignements relatifs à toute faute grave ou inconduite d'un cadre ou d'un employé d'une institution fédérale régie par la présente loi.</p>	Divulgateion autorisée en cas de faute grave
Limitation on disclosure	<p>38. (1) The Ombudsman or any other person authorized to disclose information under this Act shall take every reasonable precaution to avoid disclosing information relating to any matter the disclosure of which</p> <p>(a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;</p> <p>(b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;</p> <p>(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative body of the Government of Canada</p> <p>(i) in relation to national security,</p> <p>(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or</p> <p>(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;</p> <p>(d) might, in respect of any person under sentence for an offence against any Act of Parliament,</p> <p>(i) lead to a serious disruption of that person's institutional, parole or mandatory supervision program,</p>	<p>38. (1) L'ombudsman ou toute autre personne que la présente loi autorise à révéler certains renseignements doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements dont la divulgation serait susceptible :</p> <p>a) de causer un préjudice aux relations internationales à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédérale-provinciales;</p> <p>b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;</p> <p>c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada :</p> <p>(i) sur la sécurité nationale,</p> <p>(ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général,</p> <p>(iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;</p> <p>d) dans le cas d'une personne condamnée pour une infraction à une loi du Parlement :</p> <p>(i) d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,</p>	Restriction en matière de divulgation

(ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or

(iii) result in physical or other harm to that person or any other person;

(e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal, or any inquiry established under any other Act of Parliament;

(f) might disclose legal opinions or advice provided to a government department or body or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

(ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret,

(iii) de causer, à cette personne ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres;

e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu d'une autre loi du Parlement;

f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à un ministère ou à un organisme gouvernemental ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos des affaires administratives.

Protection of name and identity in report to Parliament

(2) The Ombudsman shall take every reasonable precaution to avoid disclosing, in a report made to Parliament under section 40 or 41, information respecting a person that contains the person's name or from which the person's identity is readily ascertainable, where the Ombudsman considers such a disclosure would unreasonably invade the privacy of that person.

(2) L'ombudsman doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler, dans les rapports présentés au Parlement en vertu des articles 40 ou 41, des renseignements individuels faisant état du nom de la personne ou permettant aisément de découvrir son identité, lorsqu'il estime qu'une telle révélation porterait une atteinte indue à la vie privée de ladite personne.

Protection du nom et de l'identité dans les rapports au Parlement

No summons

39. The Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Ombudsman or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, or an offence under section 134 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act.

39. Dans toutes les procédures, à l'exception des poursuites soit pour infraction à l'article 134 du *Code criminel* (fausses déclarations dans les procédures extra-judiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ni l'ombudsman ni ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre ne sont des témoins compétents ou contraignables, en ce qui concerne les renseignements venus à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs d'enquête prévus par la présente loi.

Assignment

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Annual report

40. The Ombudsman shall, within three months after the 31st day of December in each year, make a report to Parliament on the activities of the office during that year.

40. L'ombudsman doit, dans les trois premiers mois de chaque année civile, présenter au Parlement un rapport sur ses activités de l'année précédente.

Rapport annuel

Special reports	<p>41. (1) Subject to subsection (2), the Ombudsman may, where it is considered advisable or desirable, make a special report to Parliament respecting any matter relating to the exercise of the duties of the Ombudsman under this Act.</p>	<p>41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ombudsman peut, lorsqu'il l'estime opportun, adresser un rapport spécial au Parlement au sujet des questions se rapportant à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.</p>	Rapports spéciaux
Where investigation made	<p>(2) Any report made pursuant to subsection (1) that relates to an investigation made pursuant to a complaint under this Act shall be made only after the procedures set out in section 34 have been followed in respect of the investigation.</p>	<p>(2) Le rapport visé au paragraphe (1), concernant une enquête par suite d'une plainte déposée en vertu de la présente loi, ne peut être établi qu'après l'accomplissement des formalités prévues à l'article 34.</p>	Cas où il y a enquête
Transmission of reports	<p>42. Every report to Parliament made by the Ombudsman under section 40 or 41 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.</p>	<p>42. Les rapports que l'ombudsman fait au Parlement en vertu des articles 40 ou 41 doivent être envoyés au président du Sénat et au président de la Chambre des communes qui les déposent devant leur chambre respective.</p>	Transmission des rapports
	<p>43. Parliament shall establish a Standing Joint Committee of the Senate and House of Commons on the Office of the Ombudsman and any report described in sections 40 or 41 shall be submitted to the Committee for its consideration.</p>	<p>43. Le Parlement doit nommer un comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes relatif à la charge de l'ombudsman et tout rapport visé à l'article 40 ou à l'article 41 doit être présenté à ce comité pour examen.</p>	
OFFENCES		INFRACTIONS	
Obstruction	<p>44. (1) No person shall obstruct the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman in the performance of the Ombudsman's duties and functions under this Act.</p>	<p>44. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'ombudsman ou de ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre, dans l'exercice des fonctions que la présente loi confère à l'ombudsman.</p>	Entraves
Intimidation	<p>(2) No person shall threaten, intimidate or adversely affect a person or an association of persons because that person or association has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or investigation of a complaint or other proceeding under this Act, or because that person or association proposes to do so.</p>	<p>(2) Il est interdit de menacer d'intimider ou de défavoriser la personne ou l'association qui dépose une plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, à l'enquête qui en découle, aux autres procédures que prévoit la présente loi, ou qui se propose d'agir de la sorte.</p>	Intimidation
Offence and punishment	<p>(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.</p>	<p>(3) Toute personne qui enfreint le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars.</p>	Infraction et peine

GENERAL

DISTRIBUTION GÉNÉRALE

Principal office

45. The principal office of the Ombudsman shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the Ombudsman Act.

45. Le siège du bureau de l'Ombudsman est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur le médiateur.

Other offices

46. The Ombudsman may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as the Ombudsman considers necessary to carry out the powers and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament.

46. L'ombudsman peut établir jusqu'à douze bureaux de nature régionale, non excédant le nombre de douze, si l'ombudsman le juge nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement.

Power to enter premises

47. The Ombudsman and any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall, at all reasonable times, be given access without limitation to any person confined in any place pursuant to any Act of Parliament.

47. À tout moment convenable, l'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou au son ordre doivent pouvoir, à tout moment raisonnable, être admis sans aucune restriction, les personnes détenues en vertu d'une loi du Parlement, quel que soit leur lieu de détention.

Power to require production of documents

48. Notwithstanding any other Act of Parliament or any other law, any communication addressed to the Ombudsman that was written by or on behalf of a person confined in any place pursuant to any Act of Parliament shall be forwarded to the Ombudsman and enough, to the extent of the Ombudsman by the person in charge of the place and any communication from the office of the Ombudsman to such person confined therein shall be forwarded to that person in like manner.

48. Notamment toute autre loi, toute communication adressée à l'ombudsman, écrite par ou pour une personne qui se trouve en détention—quel qu'en soit le lieu—en vertu d'une loi du Parlement, doit être transmise au bureau de l'ombudsman et, dans la mesure du possible, être envoyée au responsable du lieu de détention; toute communication émanant du bureau de l'ombudsman destinée à une personne qui se trouve en détention de la même manière.

Power to require production of documents

49. The powers conferred on the Ombudsman by the Act may be exercised notwithstanding any provision in any Act of Parliament to the effect that a decision or recommendation is final or that no appeal lies in respect thereof, or that no proceedings or decisions of a particular government institution are subject to review or to be examined, prohibited, restricted, set aside or otherwise dealt with.

49. L'ombudsman peut exercer les pouvoirs qui lui confèrent la présente loi, malgré toute disposition législative du Parlement prévoyant qu'une décision ou recommandation est définitive ou que son recours n'est pas autorisé, ou que les décisions ou recommandations d'un gouvernement particulier ne sont pas susceptibles d'être examinées, interdites, limitées ou autrement traitées.

Power to require production of documents

50. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

50. La présente loi est liée au chef de l'État.

Principal office

Other offices

Power to enter premises

Power to require production of documents

Power to require production of documents

Power to require production of documents

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Principal office	<p>45. The principal office of the Ombudsman shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i>.</p>	<p>45. Le siège du bureau de l'ombudsman est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>.</p>	Siège
Other offices	<p>46. The Ombudsman may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as the Ombudsman considers necessary to carry out the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament.</p>	<p>46. L'ombudsman peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont il juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement.</p>	5 Bureaux régionaux
Access to individuals confined	<p>47. The Ombudsman and any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall, at all reasonable times, be given access without limitation to any person confined in any place pursuant to any Act of Parliament.</p>	<p>47. À tout moment convenable, l'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre doivent pouvoir visiter, sans aucune restriction, les personnes détenues en vertu d'une loi du Parlement, quel que soit leur lieu de détention.</p>	Droit de visite aux détenus
Privacy of individuals confined	<p>48. Notwithstanding any other Act of Parliament or any other law, any communication addressed to the Ombudsman that was written by or on behalf of a person confined in any place pursuant to any Act of Parliament shall be forwarded forthwith, unopened and unread, to the office of the Ombudsman by the person in charge of the place and any communication from the office of the Ombudsman to such person confined therein shall be forwarded to that person in like manner.</p>	<p>48. Nonobstant toute autre loi, toute correspondance adressée à l'ombudsman, rédigée par ou pour une personne qui se trouve en détention—quel qu'en soit le lieu—en vertu d'une loi du Parlement, doit immédiatement, et sans qu'elle soit ouverte ni lue, être transmise au bureau de l'ombudsman par le responsable du lieu de détention; toute correspondance émanant du bureau de l'ombudsman destinée à ladite personne doit lui être transmise de la même manière.</p>	Protection de la vie privée des détenus
Powers paramount	<p>49. The powers conferred on the Ombudsman by this Act may be exercised notwithstanding any provision in any Act of Parliament to the effect that a decision or recommendation is final or that no appeal lies in respect thereof, or that no proceeding or decision of a particular government institution is subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with.</p>	<p>49. L'ombudsman peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi nonobstant toute disposition législative du Parlement prévoyant qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission revêt un caractère définitif, n'est pas susceptible d'appel ou que les procédures suivies ou les décisions prises par une institution fédérale donnée ne peuvent faire l'objet d'aucun recours, notamment aux fins de révision, de restriction, de prohibition ou d'annulation.</p>	Caractère absolu des pouvoirs de l'ombudsman
Binding on Crown	<p>50. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>50. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Application à la Couronne

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

R.S., c. P-35

51. Part I of Schedule I of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the following:

51. La Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. P-35

“Office of the Ombudsman for Canada”
«Bureau de l'ombudsman du Canada»

«Bureau de l'ombudsman du Canada»
“Office of the Ombudsman for Canada”

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension dans la fonction publique

R.S., c. P-36

52. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the following:

52. La Partie II de l'annexe de la *Loi sur la pension dans la fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

5 L.R., ch. P-36

“Office of the Ombudsman for Canada”
«Bureau de l'ombudsman du Canada»

«Bureau de l'ombudsman du Canada»
“Office of the Ombudsman for Canada”

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

53. This Act shall come into force on the first day of the fourth month following Royal Assent.

53. La présente loi entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit la date de sa sanction.

Entrée en vigueur

10

C-298

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-298

An Act to change the name of the electoral district of Elgin

First reading, May 3, 1990

MR. MONTEITH

C-298

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-298

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
d'Elgin

Première lecture le 3 mai 1990

M. MONTEITH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

PROJET DE LOI C-298

An Act to change the name of the electoral
district of Elgin

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale d'Elgin

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Elgin
—Norfolk"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parliam-
ent arriving after July 13, 1988, paragraph
18 of that part relating to the Province of
Ontario is amended by substituting the name
"ELGIN—NORFOLK" for the name
"ELGIN".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 18 de la partie relative à la
province d'Ontario est modifié par la substi-
tution du nom «ELGIN—NORFOLK» au
nom «ELGIN». 5 10

Nom modifié :
«Elgin—Nor-
folk»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

Entrée en
vigueur

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member. 20 25

a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; ou 20

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député. 25

Bill Number: C-295
Session: 38th Parliament, 1st Session
Date: 1995

Bill Number: C-295
Session: 38th Parliament, 1st Session
Date: 1995

THE PARLIAMENT OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Elgin to better reflect the communities that make up that district.

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale d'Elgin pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

As Amended by Committee
Bill C-295

As Amended by Committee
Bill C-295

Bill C-295

Bill C-295

Copyright, 1934, by American Medical Association
Published by American Medical Association, 535 N. Dearborn Street, Chicago, Ill., U.S.A.

THE JOURNAL OF THE AMERICAN MEDICAL ASSOCIATION

The purpose of this journal is to disseminate information and to advance the science and art of medicine. It is published weekly, except during the months of August and September, when it is published bi-weekly. The subscription price is five dollars per annum in advance. Single copies are sold at ten cents. The journal is published by the American Medical Association, 535 N. Dearborn Street, Chicago, Ill., U.S.A.

The journal is published by the American Medical Association, 535 N. Dearborn Street, Chicago, Ill., U.S.A. The subscription price is five dollars per annum in advance. Single copies are sold at ten cents. The journal is published by the American Medical Association, 535 N. Dearborn Street, Chicago, Ill., U.S.A.

The journal is published by the American Medical Association, 535 N. Dearborn Street, Chicago, Ill., U.S.A. The subscription price is five dollars per annum in advance. Single copies are sold at ten cents. The journal is published by the American Medical Association, 535 N. Dearborn Street, Chicago, Ill., U.S.A.

The journal is published by the American Medical Association, 535 N. Dearborn Street, Chicago, Ill., U.S.A. The subscription price is five dollars per annum in advance. Single copies are sold at ten cents. The journal is published by the American Medical Association, 535 N. Dearborn Street, Chicago, Ill., U.S.A.

The journal is published by the American Medical Association, 535 N. Dearborn Street, Chicago, Ill., U.S.A. The subscription price is five dollars per annum in advance. Single copies are sold at ten cents. The journal is published by the American Medical Association, 535 N. Dearborn Street, Chicago, Ill., U.S.A.

C-299

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-299

An Act to amend the Competition Act
(class action)

First reading, May 7, 1990

MR. RODRIGUEZ

C-299

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-299

Loi modifiant la Loi sur la concurrence
(action collective)

Première lecture le 7 mai 1990

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-299

PROJET DE LOI C-299

An Act to amend the Competition Act
(class action)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence
(action collective)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34

1. Section 36 of the *Competition Act* is amended by adding immediately after subsection (4), the following subsections:

1. L'article 36 de la *Loi sur la concurrence* est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

L.R., ch. C-34

Class action

“(5) The Attorney General of Canada, for the benefit of any persons or class of persons who have suffered loss or damage as a result of

(a) conduct that is contrary to any provision of Part VI, or

(b) the failure of any person to comply with an order of the Tribunal or other court under the Act

shall be empowered to commence and maintain any action or proceeding on their behalf, as provided in subsection (1).”

«(5) Le procureur général du Canada, au bénéfice de toutes personnes ou de toute catégorie de personnes qui ont ou prétendent avoir subi une perte ou des dommages par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la partie VI ou par suite du défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance rendue par le Tribunal ou une autre cour en vertu de la présente loi, a le pouvoir d'engager et de poursuivre toute action ou procédure en leur nom conformément au paragraphe (1).”

Action collective

Judgment

(6) Any judgment in an action maintained as a class action under subsection (5), whether or not favourable to that class, shall include and describe those whom the court finds to be members of that class.”

(6) Dans une action poursuivie sous forme d'action collective en vertu du paragraphe (5), tout jugement, qu'il soit ou non favorable à la catégorie de personnes qu'il concerne, doit inclure et décrire les personnes qui, selon les conclusions de la cour, font partie de cette catégorie.»

Jugement

THE PARLIAMENT OF CANADA

LE PARLEMENT DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to provide for class actions to be commenced by the Attorney General under the circumstances described.

Ce projet de loi a pour but de permettre au procureur général d'intenter des actions collectives dans les circonstances indiquées.

C-300

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-300

An Act to amend the Criminal Code
(obscenity)

First reading, May 7, 1990

MR. HOPKINS

C-300

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-300

Loi modifiant le Code criminel
(obscénité)

Première lecture le 7 mai 1990

M. HOPKINS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-300

PROJET DE LOI C-300

An Act to amend the Criminal Code
(obscenity)

Loi modifiant le Code criminel
(obscénité)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by
adding, immediately after section 168
thereof, the following:

1. Le *Code criminel* est modifié par
adjonction, après l'article 168, de ce qui suit :

L.R., ch. C-46

Mailing unsol-
icited visually
obscene matter

“168.1 (1) Everyone who makes use of
the mails for the purpose of transmitting
or delivering unsolicited visually obscene
material is guilty of an offence punishable
on summary conviction. 5

«168.1 (1) Commet une infraction
punissable sur déclaration de culpabilité
par procédure sommaire quiconque se sert
de la poste aux fins de transmettre ou de
livrer quelque article visuellement obscène
qui n'a pas été sollicité. 5

Mise à la poste
d'articles visuel-
lement obscènes
qui n'ont pas
été sollicités

Definition of
“visually
obscene
material”

(2) For purposes of this section, “visu-
ally obscene material” includes any matter 10
or thing in or on which is depicted

(2) Pour l'application du présent article,
«article visuellement obscène» s'entend de 10
toute chose dans laquelle ou sur laquelle
est représentée :

Définition :
«article visuelle-
ment obscène»

- (a) a nude person;
- (b) a female person who is not nude but
whose breasts or any part thereof is not
covered by something which is non- 15
transparent;
- (c) a person who is not nude but whose
 - (i) genitalia or any part thereof is not
covered by something which is non- 20
transparent, or
 - (ii) buttocks or any part thereof is not
covered by something which is non-
transparent.”

- a) soit une personne nue;
- b) soit une personne du sexe féminin qui
n'est pas nue mais dont les seins ne sont 15
pas entièrement couverts par quelque
chose de non transparent;
- c) soit une personne qui n'est pas nue
mais dont :

- (i) les organes génitaux ne sont pas 20
entièrement couverts par quelque
chose de non transparent,
- (ii) les fesses ne sont pas entièrement
couvertes par quelque chose de non
transparent.» 25

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to strengthen the provisions of the *Criminal Code* dealing with the mailing of obscene material.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de renforcer les dispositions du *Code criminel* portant sur la mise à la poste de choses obscènes.

The House of Commons

Le Sénat du Canada

Bill C-59

PROJET DE LOI C-59

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE

PROJET DE LOI C-59

The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code in relation to the offence of sexual assault.

The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code in relation to the offence of sexual assault.

1. The Criminal Code is amended by adding the following section:

1. The Criminal Code is amended by adding the following section:

101. (1) Every person who commits an offence under section 273(1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

101. (1) Every person who commits an offence under section 273(1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

(2) Every person who commits an offence under section 273(2) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

(2) Every person who commits an offence under section 273(2) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

(3) Every person who commits an offence under section 273(3) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

(3) Every person who commits an offence under section 273(3) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

(4) Every person who commits an offence under section 273(4) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

(4) Every person who commits an offence under section 273(4) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

(5) Every person who commits an offence under section 273(5) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

(5) Every person who commits an offence under section 273(5) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

C-301

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-301

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

First reading, May 15, 1990

MR. FULTON

C-301

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-301

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Première lecture le 15 mai 1990

M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-301

BILL C-301

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. Subsection 97(2) of the *Criminal Code*
is amended by deleting the word "or" at the
end of paragraph (b) thereof, by adding the
word "or" at the end of paragraph (c)
thereof, and by adding thereto the following
paragraph:

1. Le paragraphe 97(2) du *Code criminel*
est modifié en ajoutant, après l'alinéa c),
l'alinéa suivant :

L.R., ch. C-46

R.S., c. E-2

"(d) who sells, barter, gives, lends, trans-
fers or delivers a firearm to a person who
has his place of ordinary residence in one
of the electoral districts enumerated in
Schedule III to the *Canada Elections*
Act."

«d) à celui qui vend, échange, donne, prête,
cède ou livre une arme à feu à une per-
sonne résidant habituellement dans l'une
des circonscriptions électorales énumérées
à l'annexe III de la *Loi électorale du*

L.R., ch. E-2

2. (1) Subsection 103(2) of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:

Canada.»

2. (1) Le paragraphe 103(2) de la même loi
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Seizure without
warrant

"(2) Where, with respect to any person,
a peace officer is satisfied that there are
reasonable grounds for believing that it is
not desirable in the interests of the safety
of that person, or of any other person, that
that person should have in his possession,
custody or control any firearm or other
offensive weapon or any ammunition or
explosive substance and that the danger to
the safety of that person or other persons
is such that to proceed by way of an
application under subsection (1) would be
impracticable, the peace officer may

«(2) Un agent de la paix peut, sans
mandat, perquisitionner et saisir, sauf dans
une maison d'habitation, les armes à feu
ou autres armes offensives, munitions ou
substances explosives dont une personne a
la possession ou la garde lorsqu'il est
convaincu qu'il existe des motifs raisonna-
bles de croire qu'il n'est pas souhaitable
pour la sécurité de cette personne, ni pour
celle d'autrui, de les lui laisser et que le
danger pour la sécurité de cette personne

Saisie sans
mandat

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to relax certain features of the gun control legislation in effect since 1979, while retaining strict prohibition of firearms possession by those convicted of violent or firearms-related offences.

Clause 1: Section 97 of the *Criminal Code* makes a firearms acquisition certificate mandatory for practically anyone seeking to acquire a firearm. Whatever value these certificates may have for the criminal justice system, they present a bureaucratic impediment to the general gun handler and owner. This is particularly true in non-urban areas, where gun control has met its greatest opposition. Firearms acquired prior to January 1, 1979 do not require a certificate in any case, and these greatly outnumber those "certified" under the *Criminal Code* since then.

This amendment would accordingly eliminate the requirement for a firearms acquisition certificate for residents of the more northerly and remote regions of Canada, specifically the 25 federal constituencies named in Schedule III to the *Canada Elections Act*.

The relevant portions of section 97 at present read as follows:

"97. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm to a person who does not, at the time of the sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail-order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms acquisition certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à assouplir certaines dispositions de la législation sur le contrôle des armes à feu en vigueur depuis 1979, tout en maintenant l'interdiction stricte de posséder des armes à feu pour les personnes déclarées coupables d'infractions de caractère violent ou commises avec l'aide d'armes à feu.

Article 1. — L'article 97 du *Code criminel* rend l'autorisation d'acquisition d'armes à feu obligatoire pour à peu près tous ceux qui veulent acquérir une arme à feu. Quelle que soit la valeur de ces autorisations pour le système de justice pénale, elles constituent une entrave pour les utilisateurs et propriétaires d'armes à feu. C'est le cas notamment dans les campagnes où l'on s'est opposé le plus au contrôle des armes à feu. De toute façon, il n'y a pas besoin d'autorisation pour les armes à feu acquises avant le 1^{er} janvier 1979 et elles sont bien plus nombreuses que celles qui ont été « autorisées » depuis aux termes du *Code criminel*.

En conséquence, la modification supprimerait l'obligation d'avoir une autorisation d'acquisition d'armes à feu pour les résidents des régions les plus septentrionales et les plus isolées du Canada, à savoir les 25 circonscriptions électorales fédérales énumérées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*.

Texte actuel des parties pertinentes de l'article 97 :

«97. (1) Est coupable

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu sans que celui qui la reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas

without warrant search for and seize, elsewhere than in a dwelling-house, any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person."

(2) Subsections 103(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Return to provincial court judge

"(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1), the Attorney General shall forthwith make a return to the provincial court judge by whom the warrant was issued showing the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant.

Application for disposition

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1), the provincial court judge by whom a warrant was issued shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized, made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the provincial court judge may specify."

Where no finding by provincial court judge

(3) Subsections 103(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(7) Any articles seized under subsection (1) shall be returned to the person from whom they were seized where,

- (a) no application is made under subsection (4) within thirty days from the date of execution of the warrant; or
(b) on an application made under subsection (4), the provincial court judge does not make a finding as described in subsection (6).

Appeal by person named in order

(8) Where a provincial court judge makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person may appeal to the appeal court against the making of the order, and the provisions of Part XXVII except sections 816 to 819

ou d'autrui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).»

(2) Les paragraphes 103(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Le procureur général présente, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), au juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat un rapport indiquant les objets saisis, le cas échéant, et la date d'exécution du mandat.

Rapport du mandat au juge de la cour provinciale

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu du paragraphe (1), le juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat fixe, sur demande d'une ordonnance aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom dans les trente jours de la date d'exécution du mandat, la date d'audition de la demande et ordonne qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes et de la manière qu'il peut spécifier.»

Demande d'une ordonnance pour disposer des objets saisis

(3) Les paragraphes 103(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(7) Les objets saisis en vertu du paragraphe (1) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

Absence de conclusion du juge de la cour provinciale

- a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d'exécution du mandat;
b) une demande prévue au paragraphe (4) étant présentée dans le délai prévu à l'alinéa a), le juge de la cour provinciale ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6).

(8) Lorsqu'un juge de la cour provinciale rend une ordonnance en vertu du paragraphe (6) contre une personne, cette dernière peut en appeler devant la cour d'appel et les dispositions de la Partie

Appel d'une personne nommément désignée dans l'ordonnance

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Subsection (1) does not apply to a person

(a) lawfully in possession of a firearm who lends the firearm

(i) to a person for use by that person in his company and under his guidance or supervision in the same manner in which he may lawfully use it,

(ii) to a person who requires the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or his family, or

(iii) to a person who is the holder of a permit under which he may lawfully possess the firearm;

(b) who returns a firearm to a person who lent it to him in circumstances described in paragraph (a); or

(c) who comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 105(1) and who returns that firearm to the person from whom he received it.

(3) Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm while he is not the holder of a firearms acquisition certificate

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Subsection (3) does not apply to a person who

(a) acquires a firearm in circumstances such that, by virtue of subsection (2), subsection (1) does not apply to the person from whom he acquires the firearm;

Clause 2: The Criminal Code at present provides extensive powers to peace officers to search for and seize firearms, in some circumstances without a search warrant. This amendment to section 103 would remove the power to search a dwelling house without a warrant. Searches of private homes would be lawful only when authorized by a provincial court judge.

Section 103 at present reads as follows:

"103. (1) Where, on application to a provincial court judge made by or on behalf of the Attorney General with respect to any person, the provincial court judge is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the provincial court judge may issue a warrant authorizing the search for and seizure of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and

d'une vente postale, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) quiconque, en possession légale d'une arme à feu, la prête, selon le cas :

(i) pour que l'emprunteur s'en serve en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont il peut lui-même s'en servir légalement,

(ii) parce que l'emprunteur a besoin de l'arme pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille,

(iii) à une personne titulaire d'un permis en autorisant la possession légale;

b) l'emprunteur qui rend l'arme prêtée dans les circonstances décrites à l'alinéa a);

c) quiconque vient à posséder une arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 105(1) et qui rend cette arme à feu à la personne qui la lui avait apportée.

(3) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque importe ou obtient de toute autre façon la possession d'une arme à feu sans être titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) quiconque obtient la possession d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable à la personne qui la lui prête ou la lui rend;

Article 2. — Le Code criminel confère actuellement de larges pouvoirs aux agents de la paix aux fins de recherche et de saisie des armes à feu, sans mandat de perquisition dans certaines conditions. La modification de l'article 103 supprimerait le pouvoir de recherche sans mandat dans une maison d'habitation. Les perquisitions dans des maisons ne seraient licites que sur mandat délivré par un juge de la cour provinciale.

Texte actuel de l'article 103 :

"103. (1) Un juge de la cour provinciale, sur demande du procureur général ou de son représentant, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la saisie des armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession, la garde ou le contrôle lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne ou pour celle d'autrui, de les lui laisser.

(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ni pour celle d'autrui, de

and sections 829 to 838 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appeal.

Appeal by Crown

(9) Where a provincial court judge does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes the finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) or to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose may appeal to the appeal court against the failure to make such a finding or to make an order to such effect, and the provisions referred to in subsection (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appeal."

(4) Section 103 of the said Act is further amended by repealing subsection (9) thereof and by adding thereto, immediately after subsection (10) thereof, the following subsection:

Definitions

"appeal court"

"provincial court judge"

"(11) In this section, "appeal court" has the meaning given that expression by subsection 100(11); "provincial court judge" means a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) resides."

XXVII, sauf les articles 816 à 819 et 829 à 838 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'appel.

Appel de la Couronne

(9) Lorsqu'un juge de la cour provinciale ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) après audition d'une demande faite en vertu du paragraphe (4), ou lorsqu'il conclut dans ce sens sans rendre d'ordonnance à l'effet indiqué à l'alinéa (6)a) ou à l'effet indiqué à l'alinéa (6)b), le procureur général ou un procureur constitué par lui à cette fin peut, devant la cour d'appel, interjeter appel du défaut de conclure ou de rendre une ordonnance à l'un des effets susdits, et les dispositions mentionnées au paragraphe (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'appel."

(4) L'article 103 de la même loi est en outre modifié par l'abrogation du paragraphe (9) et l'adjonction à la suite du paragraphe (10), du paragraphe suivant :

Définitions

"cour d'appel"

25

"juge de la cour provinciale"

"(11) Au présent article, «cour d'appel» a le sens que lui donne le paragraphe 100(11); «juge de la cour provinciale» désigne un juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1)."

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may without warrant search for and seize any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1) *or following a search without warrant under subsection (2)*, the Attorney General shall forthwith make a return to the provincial court judge by whom the warrant was issued *or, if no warrant was issued, to a provincial court judge by whom a warrant might have issued* showing,

(a) *in the case of an execution of a warrant referred to in subsection (1)*, the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant; and

(b) *in the case of a search without warrant under subsection (2)*, the grounds on which it was concluded that the peace officer who conducted the search without warrant was entitled to do so and the articles, if any, seized.

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1) *or (2)*, the provincial court judge by whom a warrant was issued *or, if no warrant was issued, a provincial court judge by whom a warrant might have issued* shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant *or of the seizure without warrant, as the case may be*, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the provincial court judge may specify.

(5) At the hearing of an application described in subsection (4), the provincial court judge shall hear any relevant evidence, including evidence as to the value of the articles in respect of which the application was made.

(6) If, following the hearing of an application described in subsection (4) made with respect to any person, the provincial court judge finds that it is not desirable, in the interests of the safety of that person or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the provincial court judge may

(a) order that any or all of the articles seized be disposed of on such terms as the provincial court judge deems fair and reasonable, and give such directions concerning the payment or application of the proceeds, if any, of the disposition as the provincial court judge sees fit; and

(b) where the provincial court judge is satisfied that the circumstances warrant such action, order that the possession by that person of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance specified in the order, or of all such articles be prohibited during any period of time, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day the order is made.

(7) Any articles seized under subsection (1) *or (2)* in respect of which, (a) no application under subsection (4) is made within thirty days from the date of execution of the warrant *or of the seizure without warrant, as the case may be*, or

(b) where an application under subsection (4) is made within the period referred to in paragraph (a), the provincial court judge does not make a finding as described in subsection (6),

shall be returned to the person from whom they were seized.

(8) Where a provincial court judge

(a) makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person, *or*

les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'autrui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).

(3) Le procureur général présente, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), *ou après une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2)*, au juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat *ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire faire*, un rapport indiquant, outre les objets saisis,

a) la date d'exécution du mandat *dans le cas d'un mandat exécuté en vertu du paragraphe (1)*; et

b) *dans le cas d'une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2)*, les motifs au soutien de la décision de l'agent de la paix de faire la saisie.

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu des paragraphes (1) *ou (2)*, le juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat, *ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire*, fixe, sur demande d'une ordonnance, aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom, dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat *ou de la saisie sans mandat, selon le cas*, la date d'audition de la demande et ordonne qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes et de la manière qu'il peut spécifier.

(5) Lors de l'audition de la demande mentionnée au paragraphe (4), le juge de la cour provinciale entend toute preuve pertinente, y compris toute preuve de la valeur des objets visés par la demande.

(6) Le juge de la cour provinciale qui, suite à l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (4), conclut qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de la personne visée par cette demande, ni pour celle d'autrui, qu'elle ait la possession, la garde ou le contrôle d'armes à feu, d'autres armes offensives, de munitions ou de substances explosives, peut :

a) ordonner qu'il soit disposé des objets saisis aux conditions qu'il estime justes et raisonnables et donner les directives qu'il juge appropriées relativement au paiement ou à l'affectation du produit, s'il en est, de cette disposition;

b) lorsqu'il est convaincu que les circonstances justifient une telle mesure, ordonner que la possession par cette personne des armes à feu, autres armes offensives, munitions ou substances explosives mentionnées dans l'ordonnance soit interdite pour une période maximale de cinq ans, spécifiée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où celle-ci est rendue.

(7) Les objets saisis en vertu des paragraphes (1) *ou (2)* doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d'exécution du mandat *ou de la saisie sans mandat, selon le cas*; ou

b) une demande prévue au paragraphe (4) étant présentée dans le délai prévu à l'alinéa a), le juge de la cour provinciale ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6).

the fact that the defendant was in possession of the property at the time of the seizure, the court found in favour of the plaintiff.

The court further found that the defendant's possession was not lawful, and that the plaintiff was entitled to recover the property.

The court also found that the defendant was liable for the costs of the proceedings, and that the plaintiff was entitled to interest on the amount of the judgment.

The court further found that the defendant was liable for the costs of the proceedings, and that the plaintiff was entitled to interest on the amount of the judgment.

The court also found that the defendant was liable for the costs of the proceedings, and that the plaintiff was entitled to interest on the amount of the judgment.

The court further found that the defendant was liable for the costs of the proceedings, and that the plaintiff was entitled to interest on the amount of the judgment.

The court also found that the defendant was liable for the costs of the proceedings, and that the plaintiff was entitled to interest on the amount of the judgment.

The court further found that the defendant was liable for the costs of the proceedings, and that the plaintiff was entitled to interest on the amount of the judgment.

The court also found that the defendant was liable for the costs of the proceedings, and that the plaintiff was entitled to interest on the amount of the judgment.

the fact that the defendant was in possession of the property at the time of the seizure, the court found in favour of the plaintiff.

The court further found that the defendant's possession was not lawful, and that the plaintiff was entitled to recover the property.

The court also found that the defendant was liable for the costs of the proceedings, and that the plaintiff was entitled to interest on the amount of the judgment.

The court further found that the defendant was liable for the costs of the proceedings, and that the plaintiff was entitled to interest on the amount of the judgment.

The court also found that the defendant was liable for the costs of the proceedings, and that the plaintiff was entitled to interest on the amount of the judgment.

The court further found that the defendant was liable for the costs of the proceedings, and that the plaintiff was entitled to interest on the amount of the judgment.

The court also found that the defendant was liable for the costs of the proceedings, and that the plaintiff was entitled to interest on the amount of the judgment.

The court further found that the defendant was liable for the costs of the proceedings, and that the plaintiff was entitled to interest on the amount of the judgment.

The court also found that the defendant was liable for the costs of the proceedings, and that the plaintiff was entitled to interest on the amount of the judgment.

The court further found that the defendant was liable for the costs of the proceedings, and that the plaintiff was entitled to interest on the amount of the judgment.

(b) does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes such a finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) and to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose

may appeal to the appeal court against the making of the order, or against the failure to make such a finding or to make an order to the effects so described, as the case may be, and the provisions of Part XXVII except sections 816 to 819 and sections 829 to 838 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appeal.

(9) In this section,

“appeal court” has the meaning given that expression in subsection 100(11);

“provincial court judge” means a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) or the person with respect to whom a search without warrant is made under subsection (2) resides.

(10) Every one who has in his possession any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to paragraph (6)(b)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

(8) Les personnes suivantes peuvent, devant la cour d'appel, interjeter appel d'une ordonnance du juge de la cour provinciale rendue en vertu du paragraphe (6) ou, selon le cas, du défaut de conclure dans le sens visé par ce paragraphe ou du défaut de rendre l'ordonnance qui y est prévue :

- a) celle contre qui l'ordonnance prévue au paragraphe (6) est rendue;
- b) le procureur général ou un avocat constitué par lui dans les cas où le juge de la cour provinciale, après avoir entendu la demande visée au paragraphe (4), ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) ou, s'il le fait, lorsqu'il ne rend pas l'ordonnance prévue aux alinéas (6)a) ou b).

La partie XXVII, sauf les articles 816 à 819 et 829 à 838, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à un appel interjeté en vertu du présent paragraphe.

(9) Au présent article,

«cour d'appel» a le sens que lui donne le paragraphe 100(11);

«juge de la cour provinciale» désigne un juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1) ou par une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2).

(10) Est coupable

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans,
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque a en sa possession une arme à feu, une autre arme offensive, des munitions ou des substances explosives pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (6)b).»

Les deux termes... doivent être...
de la... (1) et... (2)...

et... (3) et... (4)...

La... (5) et... (6)...

et... (7) et... (8)...

(9) et... (10)...

(11) et... (12)...

(13) et... (14)...

(15) et... (16)...

(17) et... (18)...

(19) et... (20)...

(21) et... (22)...

(23) et... (24)...

(25) et... (26)...

(27) et... (28)...

(29) et... (30)...

(31) et... (32)...

(33) et... (34)...

(35) et... (36)...

(37) et... (38)...

(39) et... (40)...

(41) et... (42)...

C-302

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-302

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-302

An Act to protect and enhance the quality of drinking
water in Canada

First reading, May 15, 1990

MR. FULTON

PROJET DE LOI C-302

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité de l'eau
potable au Canada

Première lecture le 15 mai 1990

M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-302

PROJET DE LOI C-302

An Act to protect and enhance the quality of
drinking water in Canada

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité
de l'eau potable au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Safe Drinking Water Act*.

1. *Loi sur la qualité de l'eau potable au
Canada*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

«contaminant»
«polluant»

«contaminant» means any biological, chemi-
cal or physical agent or combination
thereof prescribed as a contaminant;

5 «fournisseur d'eau destinée au public» La
personne qui exploite un réseau public de
distribution d'eau.

5 «fournisseur
d'eau destinée
au public»
«public water
supplier»

«Minister»
«ministre»

«Minister» means the Minister of the Envi-
ronment;

«matière» Toute matière prescrite qui change
l'odeur, l'aspect ou le goût de l'eau pota-
ble.

«matière»
«substance»

«prescribed»
«prescrit»

«prescribed» means prescribed by a regula-
tion approved by the Governor in Council;

«ministre» Le ministre de l'Environnement.

«ministre»
«Minister»

«private water
system»
«réseau privé de
distribution
d'eau»

«private water system» means any water
system that has fewer than fifteen service
connections or regularly serves fewer than
twenty-five individuals;

«polluant» Tout agent physique, chimique ou
biologique prescrit ou toute combinaison
d'agents physiques, chimiques ou biologi-
ques prescrits.

«polluant»
«contaminant»

«public water
supplier»
«fournisseur
d'eau destinée
au public»

«public water supplier» means a person who
operates a public water system;

«prescrit» Prescrit par un règlement pris par
le gouverneur en conseil.

«prescrit»
«prescribed»

«public water
system»
«réseau public
de distribution
d'eau»

«public water system» means any water
system that has fifteen or more service
connections or regularly serves twenty-five
or more individuals;

«réseau de distribution d'eau» Toute installa-
tion servant au captage, à l'adduction et à
la distribution de l'eau potable.

«réseau de dis-
tribution d'eau»
«water system»

«substance»
«matière»

«substance» means anything that affects the
odour, appearance or taste of drinking
water and is prescribed as a substance;

EXPLANATORY NOTES

This Bill would protect and enhance drinking water quality in Canada.

It provides opportunities for public involvement in the making of regulations to set maximum permissible levels for contaminants and other substances in drinking water. These regulations would apply to both public and private water systems.

The operator of a public water system is required to monitor water quality regularly and supply the results to the users and the Minister of the Environment. Any user of a private water system may have the water tested by the Ministry of the Environment.

It is an offence for the operator of a public water system to provide water which contravenes the regulations or to fail to comply with monitoring and notice requirements. It is an offence for anyone to pollute a public or private water system.

The Bill permits water users to sue to recover damages for contraventions of the Act and gives any person standing to seek judicial review against the Minister of the Environment.

The Minister is authorized to commission research into matters related to drinking water quality and an advisory council is created to assist the Minister.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi vise à améliorer la qualité de l'eau potable au Canada.

Il fournit au public l'occasion de participer à la prise de règlements visant à fixer les niveaux acceptables de polluants et autres matières contenues dans l'eau potable. Ces règlements s'appliquent aux réseaux publics et privés de distribution d'eau.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau a l'obligation de surveiller régulièrement la qualité de son eau et d'en communiquer les résultats au ministre de l'Environnement et aux usagers. Tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau peut faire analyser l'eau par le ministère de l'Environnement.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau commet une infraction en fournissant de l'eau qui ne répond pas aux exigences réglementaires ou en omettant de se conformer aux exigences de surveillance et de communication. Quiconque pollue un réseau public ou privé de distribution d'eau commet une infraction.

Le projet de loi autorise les usagers à intenter des poursuites en dommages-intérêts pour cause d'une infraction à la loi et accorde à toute personne le droit de demander une révision judiciaire à l'encontre d'une décision du ministre de l'Environnement.

Le ministre est autorisé à commander des recherches sur des questions reliées à la qualité de l'eau potable. Un conseil consultatif est en outre créé pour collaborer avec le ministre.

<p>“user” «usager»</p>	<p>“user” when used in connection with a water system or public water supplier, means a person who obtains water from the system or supplier;</p>	<p>«réseau privé de distribution d'eau» Tout réseau de distribution d'eau qui compte au plus quatorze conduites ou vingt-quatre usagers.</p>	<p>«réseau privé de distribution d'eau» “private water system”</p>
<p>“water system” «réseau de distribution d'eau»</p>	<p>“water system” means any works for the collection, supply and distribution of water that may be used as drinking water.</p>	<p>5 «réseau public de distribution d'eau» Tout réseau de distribution d'eau qui compte au moins quinze conduites ou vingt-cinq usagers.</p>	<p>5 «réseau public de distribution d'eau» “public water system”</p>
		<p>«usager» Relativement à un réseau de distribution d'eau ou à un fournisseur d'eau 10 destinée au public, la personne qui obtient de l'eau du réseau ou du fournisseur.</p>	<p>«usager» “user”</p>

DUTIES OF SUPPLIER

OBLIGATIONS DU FOURNISSEUR

Duties of supplier

Obligations du fournisseur

3. Every public water supplier shall
- (a) conduct, monthly or more frequently as may be prescribed, complete water tests in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and in compliance with prescribed standards;
 - (b) immediately publish the results of all 15 tests conducted under paragraph (a) in a newspaper that is published in the community where the supplier's regular users reside;
 - (c) supply the results of all tests conducted 20 under paragraph (a) to every user together with the regular water bill;
 - (d) immediately report the results of all tests conducted under paragraph (a) to the 25 Minister;
 - (e) keep full records of all tests conducted under paragraph (a) and make them available to any person upon request; and
 - (f) where a test reveals that maximum permitted contaminant levels or maximum 30 permitted substance levels are exceeded, or prescribed standards are not met:
 - (i) take immediate steps to cause the water to be in compliance with this Act and any regulation made hereunder, and 35
 - (ii) make an alternate supply of safe drinking water available to all users until the main supply is in compliance with this Act and meets the standards prescribed by regulation. 40

3. Tout fournisseur d'eau destinée au public doit :
- a) procéder, mensuellement ou aussi 15 souvent que les règlements le prévoient, aux analyses complètes des eaux visées par les règlements en vue d'évaluer la quantité de polluants et de matières qu'elles contiennent et de déterminer si elles sont conformes aux normes prescrites;
 - b) faire paraître immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) dans un journal publié dans la localité où résident ses usagers; 25
 - c) faire parvenir les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) à chaque usager avec sa facture habituelle;
 - d) communiquer immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de 30 l'alinéa a) au ministre;
 - e) inscrire les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) sur un registre et les communiquer à toute personne sur demande; 35
 - f) lorsque les résultats révèlent que les eaux contiennent une quantité de polluants ou de matières supérieure à la quantité permise ou que les eaux ne sont pas conformes aux normes prescrites : 40
 - (i) prendre immédiatement les mesures nécessaires pour faire en sorte que les eaux soient conformes aux normes prévues par la présente loi et les règlements pris sous son régime, 45

(ii) approvisionner les usagers en eau potable par la voie d'un réseau de rechange jusqu'à ce que l'eau du réseau principal soit conforme aux normes prévues par la présente loi et les règlements pris sous son régime. 5

PUBLIC INVOLVEMENT IN REGULATION-
MAKING

PARTICIPATION DU PUBLIC À LA PRISE DE
RÈGLEMENTS

Draft regula-
tions concern-
ing contami-
nants

4. (1) The Minister shall, within one hundred and eighty days after the day this Act comes into force, publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth proposed regulations under paragraph 14(b) and calling for briefs and submissions in connection therewith. 5

4. (1) Dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les règlements 10 proposés en application de l'alinéa 14b) et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Projets de règlement sur les polluants

Objection

(2) Any person may, within ninety days after the publication of a notice under subsection (1) or (5), require the Board to hold 10 a hearing into any of the proposed regulations by delivering a notice of objection to the Board.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la publication d'un avis 15 visé au paragraphe (1) ou (5), toute personne peut demander à l'Office de tenir une audition relativement à tout règlement proposé en faisant parvenir un avis d'opposition à celui-ci. 20

Opposition

Hearing

(3) The Board shall expeditiously hold any hearing required under subsection (2) and 15 may consolidate any such hearings where common issues are raised.

(3) L'Office procède promptement à toute audition demandée en application du para- 20 graphe (2) et peut réunir toutes les auditions qui intéressent les mêmes questions.

Audition

Report

(4) Upon completion of the hearing, the Board shall report its findings and conclusions to the Minister and shall provide a copy 20 of the report to every person who delivered a notice of objection under subsection (2).

(4) Lorsque l'audition est terminée, 25 l'Office présente un rapport sur ses conclusions au ministre et transmet une copie du rapport à toute personne qui lui a fait parvenir un avis d'opposition en application du paragraphe (2). 30

Rapport

Further regula-
tions

(5) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(b), the Minister shall 25 publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth the proposed regulations and calling for briefs and submissions in connection therewith.

(5) Avant que des règlements additionnels soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de l'alinéa 14b), le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les 35 règlements proposés et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Règlements additionnels

Draft regula-
tions concern-
ing substances

5. (1) The Minister shall, within two 30 hundred and forty days after the day this Act comes into force, publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth proposed

5. (1) Dans les deux cent quarante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les règlements 40

Projet de règlement sur les matières

proposés en application de l'article 14(c) et
invitent le public à présenter des exposés et
des mémoires relativement à ceux-ci.

(2) Avant que des règlements additionnels
soient pris en vue des règlements en vigueur,
soient adoptés ou modifiés en application de
l'article 14(c), le ministre fait paraître dans le
Gazette du Canada un avis exposant les
règlements proposés et invite le public à
présenter des exposés et des mémoires relatifs
à ceux-ci.

regulations under paragraph 14(c) and
calling for public submissions in connec-
tion therewith.

(2) Before further regulations are made or
existing regulations are revised or amended
under paragraph 14(c), the Minister shall
publish in the Canada Gazette a notice
setting forth the proposed regulations and
calling for public submissions in connec-
tion therewith.

INFRACTIONS

OFFENCES

6. (1) Aucun fournisseur d'eau destinée
au public ne peut faire en sorte ni permettre
que des usages soient approuvés

(a) en cas où l'eau contient une quantité de
polluants supérieures à la quantité permise;
(b) en cas où l'eau contient une quantité de
matières supérieures à la quantité permise
ou qui n'est pas conforme aux normes
prescrites.

(2) Nul ne peut déverser, déposer ou
rapporter au public ou sur un territoire d'un
région public ou privé de distribution d'eau
de matière à rendre la quantité de polluants
ou de matières comprises dans l'eau supé-
rieure à la quantité permise ou à rendre l'eau
non conforme aux normes prescrites.

7. Quiconque contrevient à la présente loi
ou à un règlement pris sous son régime
commet une infraction et est passible :

(a) dans le cas d'une infraction à l'article
6(1)(a), d'une amende maximale de six
cents mille dollars;
(b) dans le cas de toute autre infraction,
d'une amende maximale de vingt-cinq
mille dollars.

6. (1) No public water supplier shall cause
or permit to be applied to users

(a) water containing any contaminant that
exceeds the applicable maximum permis-
sible level or
(b) water containing any substance that
exceeds a prescribed standard or
exceeds the applicable maximum permis-
sible level.

(2) No person shall deposit in, add to, emit
or discharge into a public water system or a
private water system any contaminant or
substance so as to cause the water to exceed
the maximum permitted level for the con-
taminant or substance or to contravene a
prescribed standard.

7. Any person who contravenes this Act or
any regulation made thereunder is guilty of
an offence and on conviction thereof is
liable

(a) in the case of a contravention of para-
graph 6(1)(a), to a fine not exceeding six
hundred thousand dollars, and
(b) in the case of any other contravention,
to a fine not exceeding twenty-five thou-
sand dollars.

RÉCOURS CIVILS

CIVIL REMEDIES

8. (1) Toute personne peut intenter une
action devant un tribunal compétent afin de
recouvrer les dommages causés ou de pré-
venir que soit causé un préjudice à la pro-
priété par les dommages résultant de
cette infraction.

8. (1) Any person may, in addition to any
claim of compensatory jurisdiction, recover
damages caused by contravention of this Act
or of any regulation made thereunder from
the person who committed the contravention.

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

regulations under paragraph 14(c) and calling for briefs and submissions in connection therewith.

proposés en application de l'alinéa 14c) et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Further regulations

(2) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(c), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth the proposed regulations and calling for briefs and submissions in connection therewith.

(2) Avant que des règlements additionnels soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de l'alinéa 14c), le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les règlements proposés et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Règlements additionnels

OFFENCES

INFRACTIONS

Supplying unsafe water

6. (1) No public water supplier shall cause or permit to be supplied to users,

6. (1) Aucun fournisseur d'eau destinée au public ne peut faire en sorte ni permettre que des usagers soient approvisionnés :

Fournir de l'eau impropre à la consommation

(a) water containing any contaminant that exceeds the applicable maximum permitted level; or

a) en eau qui contient une quantité de polluants supérieure à la quantité permise;

(b) water containing any substance that contravenes a prescribed standard or exceeds the applicable maximum permitted level.

b) en eau qui contient une quantité de matières supérieure à la quantité permise ou qui n'est pas conforme aux normes prescrites.

Polluting water system

(2) No person shall deposit in, add to, emit or discharge into a public water system or a private water system any contaminant or substance so as to cause the water to exceed the maximum permitted level for the contaminant or substance or to contravene a prescribed standard.

(2) Nul ne peut déverser, déposer ou répandre un polluant ou une matière dans un réseau public ou privé de distribution d'eau de manière à rendre la quantité de polluants ou de matières comprise dans l'eau supérieure à la quantité permise ou à rendre l'eau non conforme aux normes prescrites.

Polluer un réseau de distribution d'eau

Penalties

7. Any person who contravenes this Act or any regulation made thereunder is guilty of an offence and on conviction therefor is liable

7. Quiconque contrevient à la présente loi ou à un règlement pris sous son régime commet une infraction et est passible :

Peines

(a) in the case of a contravention of paragraph 6(1)(a), to a fine not exceeding fifty thousand dollars, and

a) dans le cas d'une infraction à l'alinéa 6(1)a), d'une amende maximale de cinquante mille dollars;

(b) in the case of any other contravention, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

b) dans le cas de toute autre infraction, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

PRIVATE REMEDIES

RECOURS CIVILS

Action for damages

8. (1) Any person may, by action in any court of competent jurisdiction, recover damages caused by contravention of this Act or of any regulation made thereunder from the person who committed the contravention.

8. (1) Toute personne peut intenter une action devant un tribunal compétent afin de recouvrer des dommages-intérêts de la personne qui a commis une infraction à la présente loi ou à un règlement pris sous son régime pour les dommages occasionnés par cette infraction.

Action en dommages-intérêts

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

Judicial review	(2) Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of any power or fulfilment or non-fulfilment of any duty conferred or imposed on the Minister by this Act, whether or not the person applying is affected or has suffered damages.	(2) Toute personne peut demander la révision judiciaire de la décision du ministre d'exercer ou non un pouvoir que lui confère la présente loi ou de s'acquitter ou non d'une fonction que lui impose la présente loi, peu importe que cette personne soit touchée par cette décision ou que cette décision lui ait occasionné des dommages.	Révision judiciaire
WATER REVIEW BOARD AND WATER ADVISORY COUNCIL		OFFICE DU CONTRÔLE DES EAUX ET CONSEIL CONSULTATIF DES EAUX	
Water Review Board established	9. (1) The Water Review Board is hereby established and shall consist of not fewer than five persons appointed by the Governor in Council, who shall hold office during pleasure and none of whom shall be members of the public service.	9. (1) Est constitué l'Office du contrôle des eaux, composé de cinq membres nommés par le gouverneur en conseil; les membres ne peuvent pas faire partie de la fonction publique, et sont nommés à titre amovible.	Constitution de l'Office du contrôle des eaux
Chairman and vice-chairman	(2) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Board as chairman and another of the members as vice-chairman.	(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.	Président et vice-président
Quorum	(3) Three members of the Board constitute a quorum.	(3) Trois membres constituent le quorum de l'Office.	Quorum
No remuneration or expenses	(4) The members of the Board shall not be paid any remuneration or expenses for their services to the Board.	(4) Les membres ne reçoivent aucune rémunération ni indemnité pour les services qu'ils rendent à l'Office.	Aucune rémunération ni indemnité
One member may conduct hearing	(5) The chairman may authorize one member of the Board to conduct a hearing by the Board and that member shall thereby have all the powers of the Board for the purpose of the hearing.	(5) Le président peut décider qu'une audition soit tenue par un seul membre, et ce membre exerce les pouvoirs de l'Office aux fins de cette audition.	Audition
Report	(6) The report of a member appointed under subsection (5) may be adopted as the decision of the Board by two other members of the Board, one of whom shall be the chairman or vice-chairman.	(6) Le président ou le vice-président et un autre membre peuvent souscrire, au nom de l'Office, au rapport présenté par le membre nommé en application de l'article (5).	Rapport
Water Advisory Council established	10. (1) The Water Advisory Council is hereby established and shall consist of not fewer than ten and not more than fifteen persons appointed by the Governor General in Council, each to hold office for a term of not more than three years.	10. (1) Est constitué le Conseil consultatif des eaux, composé de dix à quinze membres nommés par le gouverneur général en conseil, pour un mandat n'excédant pas trois ans.	Constitution du Conseil consultatif des eaux
Chairman and vice-chairman	(2) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Council as chairman and another of the members as vice-chairman.	(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres du Conseil un président et un vice-président.	Président et vice-président.

Number	French	English	Number
10	10. Les membres du Conseil doivent être compétents et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	(3) The composition of the Council shall be such as to provide for competent and knowledgeable persons in matters relating to drinking water quality.	10
11	11. Les membres du Conseil peuvent être nommés et révoqués par le Conseil.	(4) A ruling member of the Council is eligible for reappointment.	11
12	12. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	(5) The members of the Council shall not be paid any remuneration or expense for their services as the Council.	12
13	13. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	11. The Water Advisory Council through its chairman shall:	11
14	14. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	(a) advise the Minister as to the results of general research related to:	14
15	15. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	(i) drinking water quality; and	15
16	16. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	(ii) contaminants and substances and their effects; and	16
17	17. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	(b) consider any matter affecting drinking water quality that the Council or the Minister considers advisable and advise the Minister thereon.	17
18	18. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	12. The Minister shall cause research to be conducted into:	18
19	19. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	(a) the cause, diagnosis, treatment, control and prevention of health effects associated with contaminants or substances;	19
20	20. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	(b) the quantity, quality and availability of private water supply;	20
21	21. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	(c) the sources of surface and ground water contamination; and	21
22	22. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	(d) methods of treating or purifying drinking water.	22
23	23. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	13. The Minister shall, at the request of any owner of a private water system, cause the water to be tested in accordance with the regulations to prevent contamination and maintain levels of compliance with prescribed standards.	23
24	24. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	14. A la demande de tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau, le ministre fait procéder à l'analyse de cette eau conformément aux prescriptions afin de déterminer la présence de contaminants et de matières qui nuisent à la santé et de déterminer si elle est conforme aux normes prescrites.	24
25	25. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	15. Le conseil des districts de traitement des eaux doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	25
26	26. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	(a) les causes, les diagnostics, le traitement, le contrôle et la prévention des problèmes de santé reliés aux polluants ou aux substances;	26
27	27. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	(b) la quantité, la qualité et l'accessibilité des sources privées d'approvisionnement en eau;	27
28	28. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	(c) les sources de la pollution des eaux de surface et des eaux souterraines;	28
29	29. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	(d) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable.	29
30	30. Le Conseil doit être compétent et s'y consacrer en matière de qualité d'eau potable.	13. A la demande de tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau, le ministre fait procéder à l'analyse de cette eau conformément aux prescriptions afin de déterminer la présence de contaminants et de matières qui nuisent à la santé et de déterminer si elle est conforme aux normes prescrites.	30

Members	(3) The composition of the Council shall be such as to provide for competent and knowledgeable persons in matters relating to drinking water quality.	(3) Les membres du Conseil doivent être compétents et s'y connaître en matière de qualité d'eau potable.	Membres
Reappointment	(4) A retiring member of the Council is eligible for reappointment.	(4) Les membres du Conseil peuvent recevoir un nouveau mandat.	Nouveau mandat
No remuneration or expenses	(5) The members of the Council shall not be paid any remuneration or expenses for their services on the Council.	(5) Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération ni indemnité pour les services qu'ils rendent au Conseil.	Aucune rémunération ou indemnité
Duties of Council	<p>11. The Water Advisory Council, through its chairman, shall</p> <p>(a) advise the Minister as to the results of current research related to</p> <p>(i) drinking water quality, and</p> <p>(ii) contaminants and substances and their effects; and</p> <p>(b) consider any matter affecting drinking water quality that the Council or the Minister considers advisable and advise the Minister thereon.</p>	<p>11. Le Conseil consultatif des eaux doit, par l'entremise de son président :</p> <p>a) conseiller le ministre quant aux résultats des recherches en cours relativement :</p> <p>(i) à la qualité de l'eau potable,</p> <p>(ii) aux polluants et aux matières ainsi qu'à leurs effets;</p> <p>b) se pencher sur toute question touchant la qualité de l'eau potable, si le Conseil ou le ministre l'estime opportun, et conseiller le ministre à cet égard.</p>	Fonctions du Conseil
STUDIES		ÉTUDES	
Research	<p>12. The Minister shall cause research to be conducted into</p> <p>(a) the causes, diagnosis, treatment, control and prevention of health effects associated with contaminants or substances;</p> <p>(b) the quality, quantity and availability of private water supplies;</p> <p>(c) the sources of surface and ground water contamination; and</p> <p>(d) methods of treating or purifying drinking water.</p>	<p>12. Le ministre doit faire effectuer des recherches sur :</p> <p>a) les causes, les diagnostics, le traitement, le contrôle et la prévention des problèmes de santé reliés aux polluants ou aux matières;</p> <p>b) la qualité, la quantité et l'accessibilité des sources privées d'approvisionnement en eau;</p> <p>c) les sources de la pollution des eaux de surface et des eaux souterraines;</p> <p>d) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable.</p>	Recherches
Testing of private water system	<p>13. The Minister shall, at the request of any user of a private water system, cause the water to be tested in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and compliance with prescribed standards.</p>	<p>13. A la demande de tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau, le ministre fait procéder à l'analyse de cette eau conformément aux règlements, afin de déterminer la quantité de polluants et de matières qu'elle contient et de déterminer si elle est conforme aux normes prescrites.</p>	Vérification d'un réseau privé de distribution d'eau

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

Règlements

14. The Governor in Council may make such regulations as are advisable to protect and enhance drinking water quality throughout Canada and, without limiting the generality of the foregoing, the Governor in Council may make regulations

14. Le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement qu'il estime opportun pour protéger et améliorer la qualité de l'eau potable dans tout le Canada et, sans limiter la généralité de ce qui précède, tout règlement qui :

- (a) designating any biological, chemical or physical agents or combinations thereof as contaminants and prescribing maximum permissible contaminant levels;
- (b) designating anything as a substance, prescribing standards for substances in water and prescribing maximum permissible substance levels;
- (c) respecting procedures for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and section 13; and
- (d) prescribing greater than monthly frequencies for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and prescribing the circumstances under which such more frequent tests shall be conducted.

- a) désigne comme polluant tout agent biologique, chimique ou physique ou toute combinaison de ces agents, et établit la quantité maximale de polluants permise;
- b) désigne une substance comme matière et prescrit des normes applicables aux matières contenues dans l'eau, ainsi que la quantité maximale de matières permise;
- c) concerne la marche à suivre pour effectuer des analyses d'eau aux termes de l'alinéa 3a) et de l'article 13;
- d) établit qu'une analyse de l'eau doit être effectuée plus fréquemment qu'une fois par mois aux termes de l'alinéa 3a) et dans quelles circonstances il y a lieu d'effectuer une telle analyse plus fréquemment.

C-303

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-303

An Act to amend the Canadian Environmental Protection
Act
(application of fines)

First reading, May 15, 1990

MR. FULTON

C-303

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-303

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de
l'environnement
(emploi des amendes)

Première lecture le 15 mai 1990

M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-303

PROJET DE LOI C-303

An Act to amend the Canadian
Environmental Protection Act
(application of fines)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la
protection de l'environnement
(emploi des amendes)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. 16 (4th
Suppl.)

1. Section 120 of the *Canadian Environ-
mental Protection Act* is repealed and the
following substituted therefor:

1. L'article 120 de la *Loi canadienne sur
la protection de l'environnement* est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (4^e
suppl.)

Regulations

"120. Subject to section 120.1, the
Governor in Council may make regula-
tions prescribing the manner in which the
proceeds resulting from the payment of
fines or the execution of orders under this
Act shall be distributed.

5

"120. Sous réserve de l'article 120.1, le
gouverneur en conseil peut, par règlement,
fixer les modalités de distribution du
produit des amendes ou de l'exécution des
ordonnances ou arrêtés prévus par la
présente loi.

Règlements

5

Application of
fines

120.1 Where a fine is imposed pursuant
to this Act following an information or a
complaint laid by a person who is neither
an employee of a provincial government
nor an employee of the Department of
Environment, there shall be paid to the
person who laid the information or com-
plaint ten per cent of the proceeds of the
fine, together with any taxed costs, or ten
thousand dollars, whichever is the lesser."

10

120.1 Dans le cas où, sous le régime de
la présente loi, une amende est imposée à
la suite d'un renseignement fourni ou
d'une plainte portée par une personne qui
n'est pas au service d'un gouvernement
provincial ni au service du ministère de
l'Environnement, dix pour cent du produit
de l'amende et des frais imposés jusqu'à
concurrence de dix mille dollars doit être
versé à la personne qui a fourni le rensei-
gnement ou porté la plainte.»

Emploi des
amendes

20

Second Session of the 31st Parliament
 24th March 1989

Deuxième session, trente et unième législature
 24 mars 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

PROCES-VERBAUX C-304
 NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this Bill is to provide in certain cases for the distribution of the proceeds of fines imposed pursuant to the *Canadian Environmental Protection Act*.

Ce projet de loi a pour but de permettre dans certains cas une répartition du produit des amendes imposées en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Clause 1: Section 120 at present reads as follows:

"120. The Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the proceeds resulting from the payment of fines or the execution of orders under this Act shall be distributed."

Article 1. — Texte actuel de l'article 120 :

«120. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de distribution du produit des amendes ou de l'exécution des ordonnances ou arrêtés prévus par la présente loi.»

10175, 10176, 10177, 10178, 10179

BILL C-20

As amended by the Committee on
Interior, House of Representatives,
in conference with the Senate,

relating to the acquisition of land for the
establishment of a national monument
and the acquisition of land for the
establishment of a national monument
and the acquisition of land for the
establishment of a national monument

Section 1. That the Secretary of the
Interior be and he is authorized to
acquire by purchase, donation, or otherwise,
the lands described in this section for the
purpose of establishing a national monument
to be known as the _____

Section 2. That the Secretary of the
Interior be and he is authorized to
acquire by purchase, donation, or otherwise,
the lands described in this section for the
purpose of establishing a national monument
to be known as the _____

Section 3. That the Secretary of the
Interior be and he is authorized to
acquire by purchase, donation, or otherwise,
the lands described in this section for the
purpose of establishing a national monument
to be known as the _____

10175, 10176, 10177, 10178, 10179

BILL C-20

As amended by the Committee on
Interior, House of Representatives,
in conference with the Senate,

relating to the acquisition of land for the
establishment of a national monument
and the acquisition of land for the
establishment of a national monument
and the acquisition of land for the
establishment of a national monument

Section 1. That the Secretary of the
Interior be and he is authorized to
acquire by purchase, donation, or otherwise,
the lands described in this section for the
purpose of establishing a national monument
to be known as the _____

Section 2. That the Secretary of the
Interior be and he is authorized to
acquire by purchase, donation, or otherwise,
the lands described in this section for the
purpose of establishing a national monument
to be known as the _____

Section 3. That the Secretary of the
Interior be and he is authorized to
acquire by purchase, donation, or otherwise,
the lands described in this section for the
purpose of establishing a national monument
to be known as the _____

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-304

An Act to amend the Forestry Development and Research
Act
(modified trees)

First reading, May 15, 1990

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-304

Loi modifiant la Loi sur le développement des forêts et la
recherche sylvicole
(arbres modifiés)

Première lecture le 15 mai 1990

MR. FULTON

M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-304

PROJET DE LOI C-304

An Act to amend the Forestry Development
and Research Act
(modified trees)

Loi modifiant la Loi sur le développement
des forêts et la recherche sylvicole
(arbres modifiés)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. F-30

1. The *Forestry Development and
Research Act* is amended by inserting
therein, immediately after section 3 thereof,
the following:

1. La *Loi sur le développement des forêts
et la recherche sylvicole* est modifiée par
insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

L.R., ch F-30

"PART 1.1

«PARTIE 1.1

PROTECTION OF MODIFIED TREES

PROTECTION DES ARBRES MODIFIÉS

Definitions

"aboriginal per-
son of Canada"
«autochtone du
Canada»

"modified tree"
«arbre modifié»

3.1 In this Act,
«aboriginal person of Canada» includes
any Indian, Inuit, Metis or any person
who had Indian or Inuit ancestors;
"modified tree" means a tree or perennial
shrub or bush of which a part has been
removed or altered by an aboriginal
person of Canada, without killing the
tree, shrub or bush, for the purpose of
(a) providing fibre, food, construction
materials or ceremonial objects;
(b) facilitating the picking of fruits,
the removing of roots or the taking of
bark from the tree, shrub or bush; or
(c) leaving a mark to facilitate the
communication of a message to other
people.

3.1 Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente partie.
«arbre modifié» Arbre, arbuste ou buisson
pluriannuel dont une partie a été enlevée
ou modifiée par un autochtone du
Canada, sans tuer l'arbre, l'arbuste ou le
buisson, pour l'une des fins suivantes :
a) fournir des fibres, de la nourriture,
des matériaux de construction ou des
objets de cérémonie;
b) faciliter la cueillette des fruits ou
l'arrachage des racines ou de l'écorce
de l'arbre, de l'arbuste ou du buisson;
c) laisser une marque pouvant facili-
ter la communication d'un message.
«autochtone du Canada» S'entend notam-
ment d'un Indien, d'un Inuit, d'un Métis
ou d'une personne ayant des ancêtres
indiens ou inuit.

Définitions

«arbre modifié»
"modified tree"

«autochtone du
Canada»
"aboriginal
person of
Canada"

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to provide for the identification, registration and protection of trees and perennial shrubs or bushes which have been modified by the aboriginal people of Canada to satisfy cultural, spiritual or feeding needs.

NOTE EXPLICATIVE

La présente loi a pour but d'identifier, de répertorier et de protéger les arbres, arbustes et buissons pluriannuels qui ont été modifiés par les autochtones du Canada pour satisfaire certains besoins culturels, spirituels et de subsistance.

Duty of Minister	<p>3.2 It shall be the duty of the Minister (a) to identify, classify and register modified trees on lands owned by Her Majesty in right of Canada; and (b) to ensure the preservation of such trees and to prevent their mutilation or destruction. 5</p>	<p>3.2 Il incombe au ministre : a) d'identifier, de classer et de répertorier les arbres modifiés sur les biens-fonds appartenant à Sa Majesté du chef du Canada; 5 b) de veiller à la conservation de tels arbres ainsi que d'empêcher leur mutilation ou destruction.</p>	Obligations du ministre
Offences and penalties	<p>3.3 Every one who knowingly mutilates or destroys a modified tree on any land owned by Her Majesty in right of Canada is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or imprisonment for a term not exceeding five years, or to both. 15</p>	<p>3.3 Quiconque, sciemment, mutile ou détruit un arbre modifié sur un bien-fonds appartenant à Sa Majesté du chef du Canada commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines. 10</p>	Infractions et peines
Agreements	<p>3.4 The Minister may enter into an agreement with a province or any person for the purposes of (a) identifying, classifying and registering modified trees on land other than land owned by Her Majesty in right of Canada; or (b) ensuring the preservation of such trees and preventing their mutilation or destruction. 25</p>	<p>3.4 Le ministre peut conclure des accords avec un gouvernement provincial ou toute personne afin : 20 a) d'identifier, de classer et de répertorier les arbres modifiés sur des biens-fonds autres que ceux appartenant à Sa Majesté du chef du Canada; b) de veiller à la conservation de tels arbres ainsi que d'empêcher leur mutilation ou destruction. 25</p>	Accords
Idem	<p>3.5 The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province to provide for this Act to apply to Her Majesty in right of such province and this Act then applies, in accordance with the terms and conditions set out in the agreement, from the time the agreement is entered into.</p>	<p>3.5 Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant l'application de la présente loi à Sa Majesté du chef d'une province. La présente loi s'applique dès la conclusion de l'accord conformément aux conditions qu'il stipule. 35</p>	Idem
Powers of Minister	<p>3.6 The Minister may disclose through any publication or radio or television broadcasting the name of any person or organization who knowingly mutilates or destroys any modified tree which has been identified, classified and registered under this Act or under an agreement referred to in section 3.4."</p>	<p>3.6 Le ministre peut publier ou diffuser le nom de toute personne ou organisme qui, sciemment, mutile ou détruit un arbre modifié qui a été identifié, classifié et répertorié en vertu de la présente loi ou en vertu de tout accord visé à l'article 3.4.» 40</p>	Pouvoirs du ministre

C-305

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-305

An Act to change the name of the electoral district of
Gloucester

First reading, May 16, 1990

MR. YOUNG

C-305

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-305

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Gloucester

Première lecture le 16 mai 1990

M. YOUNG

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-305

PROJET DE LOI C-305

An Act to change the name of the electoral district of Gloucester

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Gloucester

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name changed to "Acadie—Bathurst"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 5 of that part relating to the Province of New Brunswick is amended by substituting the name "ACADIE—BATHURST" for the name "GLOUCESTER".

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 5 de la partie relative à la province du Nouveau-Brunswick est modifié par la substitution du nom «ACADIE—BATHURST» au nom «GLOUCESTER». 10

Nom modifié : «Acadie—Bathurst»

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

Entrée en vigueur

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;
b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Gloucester to better reflect the communities that make up that district.

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Gloucester pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

C-306

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-306

An Act respecting a day of national mourning

First reading, June 1, 1990

MS. BLACK

C-306

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-306

Loi instituant un jour de deuil national

Première lecture le 1^{er} juin 1990

MME BLACK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-306

PROJET DE LOI C-306

An Act respecting a day of national
mourning

Loi instituant un jour de deuil national

WHEREAS on December 6, 1989, fourteen women died as a result of a slaughter at the University of Montreal;

AND WHEREAS it is important to denounce all forms of violence, especially violence against women;

AND WHEREAS the Canadian people wishes to meditate on the event and wants to show its sympathy for those departed women;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant:

que le 6 décembre 1989, quatorze femmes sont décédées à la suite d'une tuerie survenue à l'Université de Montréal;

qu'il est important de dénoncer toute forme de violence et en particulier celle dirigée contre les femmes;

que le peuple canadien désire se recueillir et tient à démontrer sa solidarité envers celles qui nous ont quittés,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Day of National Mourning Act*.

1. *Loi sur un jour de deuil national*

15 Titre abrégé

DAY OF NATIONAL MOURNING

JOUR DE DEUIL NATIONAL

Day of
National
Mourning

2. Throughout Canada, in each and every years, the 6th day of December shall be known under the name of "Day of National Mourning".

2. Dans toute l'étendue du Canada, le 6 décembre de chaque année est connu sous le nom de «jour de deuil national».

Jour de deuil
national

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA / LA CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to designate December 6 of each year as a "day of national mourning" in memory of the fourteen women who died as a result of a slaughter on December 6, 1989 at the University of Montreal.

Ce projet de loi a pour but de déclarer le 6 décembre de chaque année «jour de deuil national» en mémoire des quatorze femmes décédées le 6 décembre 1989 à l'Université de Montréal à la suite d'une tuerie.

Parliament of Canada

Chambre des communes

Bill C-396

PROJET DE LOI C-396

Parliamentary Day of Mourning

Parlementaire Journée de Mourning

The purpose of this bill is to designate the day on which the House of Commons meets on the 28th day of August as a day of mourning in recognition of the death of the late Prime Minister of Canada, the Honourable Sir Robert Borden, on the 28th day of August, 1921.

The purpose of this bill is to designate le jour où la Chambre des communes se réunit le 28 août comme une journée de Mourning en reconnaissance de la mort de l'ancien premier ministre du Canada, l'honorable Sir Robert Borden, le 28 août 1921.

Also, the day on which the House of Commons meets on the 28th day of August is designated as a day of mourning in recognition of the death of the late Prime Minister of Canada, the Honourable Sir Robert Borden, on the 28th day of August, 1921.

Le jour où la Chambre des communes se réunit le 28 août est désigné comme une journée de Mourning en reconnaissance de la mort de l'ancien premier ministre du Canada, l'honorable Sir Robert Borden, le 28 août 1921.

The day on which the House of Commons meets on the 28th day of August is designated as a day of mourning in recognition of the death of the late Prime Minister of Canada, the Honourable Sir Robert Borden, on the 28th day of August, 1921.

Le jour où la Chambre des communes se réunit le 28 août est désigné comme une journée de Mourning en reconnaissance de la mort de l'ancien premier ministre du Canada, l'honorable Sir Robert Borden, le 28 août 1921.

Now, therefore, I, the Governor in Council, do hereby designate the day on which the House of Commons meets on the 28th day of August as a day of mourning in recognition of the death of the late Prime Minister of Canada, the Honourable Sir Robert Borden, on the 28th day of August, 1921.

En conséquence, moi, le Gouverneur en conseil, désigne le jour où la Chambre des communes se réunit le 28 août comme une journée de Mourning en reconnaissance de la mort de l'ancien premier ministre du Canada, l'honorable Sir Robert Borden, le 28 août 1921.

Enactment

Enoncé

1. This Act may be cited as the Day of Mourning Act.

1. Le présent projet de loi peut être intitulé *Loi sur la Journée de Mourning*.

Enactment

Enoncé

2. The Governor in Council may, by Order in Council, designate the day on which the House of Commons meets on the 28th day of August as a day of mourning in recognition of the death of the late Prime Minister of Canada, the Honourable Sir Robert Borden, on the 28th day of August, 1921.

2. Le Gouverneur en conseil peut, par décret en conseil, désigner le jour où la Chambre des communes se réunit le 28 août comme une journée de Mourning en reconnaissance de la mort de l'ancien premier ministre du Canada, l'honorable Sir Robert Borden, le 28 août 1921.

C-307

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-307

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-307

PROJET DE LOI C-307

An Act to change the name of the electoral district of
Langelier

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Langelier

First reading, June 4, 1990

Première lecture le 4 juin 1990

MR. DEBLOIS

M. DEBLOIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-307

PROJET DE LOI C-307

An Act to change the name of the electoral
district of Langelier

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Langelier

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Quebec"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
31 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"QUEBEC" for the name "LANGELIER".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 31 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «QUÉBEC» au nom «LAN-
GELIER». 5 10

Nom modifié :
«Québec»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless, 10
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an election in 15
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in section 20
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member.

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

Entrée en
vigueur

a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; 20
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du* 25
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

Document 3033, 1978-79 Session, 1978-79
35-79 (English) 1978-79

Document 3033, 1978-79 Session, 1978-79
35-79 (French) 1978-79

THE HOUSE OF REPRESENTATIVES OF PANAMA

ASSEMBLÉE DÉPUTÉE DE PANAMA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Langelier to better reflect the communities that make up that district.

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Langelier pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

Bill to change the name of the electoral district of Langelier

Le projet de loi a pour objet de modifier le nom de la circonscription électorale de Langelier

1978-79

1978-79

C-308

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-308

An Act to change the name of the electoral district of
Selkirk

First reading, June 4, 1990

C-308

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-308

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Selkirk

Première lecture le 4 juin 1990

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-308

PROJET DE LOI C-308

An Act to change the name of the electoral district of Selkirk

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Selkirk

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name changed to "Selkirk—Red River"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 8 of that part relating to the Province of Manitoba is amended by substituting the name "SELKIRK—RED RIVER" for the name "SELKIRK".

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 8 de la partie relative à la province du Manitoba est modifié par la substitution du nom «SELKIRK—RED RIVER» au nom «SELKIRK».

Nom modifié : «Selkirk—Red River»

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

Entrée en vigueur

(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;

(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

C-309

C-309

Bill C-309, 1988-89
Session 1, 1988-89

Projet de loi C-309, 1988-89
Session 1, 1988-89

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

PROJET DE LOI C-309

An Act to amend the Electoral Districts Act
to change the name of the
electoral district of Selkirk

Le projet de loi vise à changer le nom de la circonscription
électorale de Selkirk

Printed in Canada

Printed in Canada

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Selkirk to better reflect the communities that make up that district.

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Selkirk pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

Mr. ...

Mr. ...

C-309

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-309

An Act to change the name of the electoral district of
Surrey—White Rock

First reading, June 5, 1990

MR. FRIESEN

C-309

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-309

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Surrey—White Rock

Première lecture le 5 juin 1990

M. FRIESEN

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

PROJET DE LOI C-309

An Act to change the name of the electoral district of Surrey—White Rock

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Surrey—White Rock

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name changed to "Surrey—White Rock—South Langley"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 27 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "SURREY—WHITE ROCK—SOUTH LANGLEY" for the name "SURREY—WHITE ROCK".

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 27 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom «SURREY—WHITE ROCK—SOUTH LANGLEY» au nom «SURREY—WHITE ROCK».

Nom modifié : «Surrey—White Rock—South Langley»

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,
(a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :
a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;
b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la

Entrée en vigueur

15

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Surrey—White Rock to better reflect the communities that make up that district.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Surrey—White Rock pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

C-310

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-310

An Act to change the name of the electoral district of
Laval

First reading, June 5, 1990

MR. RICARD

C-310

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-310

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Laval

Première lecture le 5 juin 1990

M. RICARD

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-310

PROJET DE LOI C-310

An Act to change the name of the electoral
district of Laval

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Laval

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Laval
West"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parliam-
ent arriving after July 13, 1988, paragraph
36 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"LAVAL WEST" for the name "LAVAL".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 36 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «LAVAL-OUEST» au nom
«LAVAL».

Nom modifié :
«Laval-Ouest»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless, 10
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

Entrée en
vigueur

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an election in 15
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in section 20
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member.

a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon- 15
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié; 20
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du* 25
Canada, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Laval to better reflect the communities that make up that district.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Laval pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

C-311

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-311

An Act to change the name of the electoral district of
Laval-des-Rapides

First reading, June 6, 1990

MR. TÉTREAULT

C-311

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-311

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Laval-des-Rapides

Première lecture le 6 juin 1990

M. TÉTREAULT

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-311

PROJET DE LOI C-311

An Act to change the name of the electoral
district of Laval-des-Rapides

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Laval-des-
Rapides

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Name changed
to "Laval Cen-
tre"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of July 13, 1987 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment arriving after July 13, 1988, paragraph
37 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"LAVAL CENTRE" for the name
"LAVAL-DES-RAPIDES".

1. Dans l'ordonnance de représentation
déclarée en vigueur par proclamation du 13
juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la première dissolution du Parle-
ment survenant après le 13 juillet 1988, le
paragraphe 37 de la partie relative à la
province de Québec est modifié par la substi-
tution du nom «LAVAL-CENTRE» au nom
«LAVAL-DES-RAPIDES».

Nom modifié :
«Laval-Centre»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps :

Entrée en
vigueur

(a) the Chief Electoral Officer publishes a
notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an election in
which case this Act shall come into force
the day such notice is published; or
(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in section
1, in which case this Act shall come into
force the day immediately following the
publication of a notice in the *Canada
Gazette* of the election of such member.

a) le directeur général des élections publie,
dans la *Gazette du Canada*, un avis annon-
çant que les préparatifs nécessaires à la
mise en application de la présente loi à une
élection ont été faits, auquel cas la pré-
sente loi entre en vigueur le jour où cet
avis est publié;
b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour sui-
vant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection de
ce député.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-312

PROJET DE LOI C-312

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Laval-des-Rapides to better reflect the communities that make up that district.

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Laval-des-Rapides pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

Printed in Canada

Imprimé au Canada

Mr. D. L. ...

Mr. D. L. ...

C-312

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-312

An Act to change the name of the electoral district of
Duvernay

First reading, June 7, 1990

MR. DELLA NOCE

C-312

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-312

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale
de Duvernay

Première lecture le 7 juin 1990

M. DELLA NOCE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-312

PROJET DE LOI C-312

An Act to change the name of the electoral district of Duvernay

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Duvernay

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name changed to "Laval East"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 21 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "LAVAL EAST" for the name "DUVERNAY".

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 21 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «LAVAL-EST» au nom «DUVERNAY».

Nom modifié : «Laval-Est»

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

Entrée en vigueur

- (a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or
- (b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

- a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;
- b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of Duvernay to better reflect the communities that make up that district.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à changer le nom de la circonscription électorale de Duvernay pour mieux représenter les communautés qui composent cette circonscription.

C-313

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-313

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-313

An Act to establish a national highways system and a
national highways authority

PROJET DE LOI C-313

Loi portant constitution d'un réseau de routes nationales et
de l'Administration des routes nationales

First reading, June 11, 1990

Première lecture le 11 juin 1990

MR. NAULT

M. NAULT

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-313

PROJET DE LOI C-313

An Act to establish a national highways system and a national highways authority

Loi portant constitution d'un réseau de routes nationales et de l'Administration des routes nationales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Highways Act*.

1. *Loi sur les routes nationales.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Authority"
«Administration»

"bridge"
«pont»

"member"
«administrateur»

"Minister"
«ministre»

"national highway"
«route nationale»

"proposed public road"
«voie publique projetée»

"upgrade"
«améliorer»

2. In this Act,

"Authority" means the National Highways Authority established by section 4;

"bridge" means any bridge that has a span of at least 4.5 metres;

"member" means a member of the Authority;

"Minister" means the Minister of Transport; 10

"national highway" means a public road that is listed in Schedule I or a public road or a proposed public road that is declared by regulation to be a national highway and includes any bridge that spans such public roads or proposed public road; 15

"proposed public road" means a public road that is to be constructed by the Authority;

"upgrade" means to upgrade a national highway to meet the national standards set out in the regulations. 20

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 «administrateur» Membre de l'Administration.

«Administration» L'Administration des routes nationales constituée par l'article 4.

«améliorer» Améliorer une route nationale de façon qu'elle satisfasse aux normes nationales fixées par règlement. 10

«ministre» Le ministre des Transports.

«pont» Tout pont qui a une travée d'au moins 4,5 mètres.

«route nationale» L'une ou l'autre des voies publiques énumérées à l'annexe ou une voie publique, existante ou projetée, qui est déclarée route nationale par règlement. En fait partie tout pont qui l'enjambe. 15

«voie publique projetée» Voie publique dont la construction est projetée. 20

Définitions

5 «administrateur»
«member»

«Administration»
«Authority»
«améliorer»
«upgrade»

«ministre»
«Minister»

«pont»
«bridge»

«route nationale»
«national highway»

«voie publique projetée»
«proposed public road»

DECLARATION

3. Toutes les routes nationales du Canada construites jusqu'à la date de la présente loi ont été construites en vue de l'avantage général du Canada.

ADMINISTRATION DES ROUTES NATIONALES

4. (1) Est constituée l'Administration des routes nationales, dotée de la personnalité morale et composée de dix membres et d'un plus grand nombre de membres que le nombre prévu dans la présente loi.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to establish a national highways network and create a body to ensure that the highways within this network meet certain national standards.

5. A l'égard des droits et obligations du réseau national pour le compte de Sa Majesté, le nom de celle-ci ou le sien, l'Administration peut être en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandatarie de Sa Majesté.

6. (1) Malgré l'article 103 de la Loi sur la gestion des finances publiques, les administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil—après consultation de la province—qu'ils doivent représenter—à titre temporaire, pour le mandat que celui-ci juge indiqué.

(2) Le paragraphe 103(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques ne s'applique pas aux administrateurs.

(3) Sous réserve de l'article 76, les administrateurs exercent le commandement des parcs gouvernementaux.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un administrateur, de sa vacance ou de son décès, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur intérimaire qui exerce le mandat que celui-ci juge fixé, le gouverneur en conseil.

DECLARATION

3. All national highways in Canada constructed or better constructed are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.

NATIONAL HIGHWAYS AUTHORITY

4. (1) There is hereby established a corporation called the National Highways Authority, consisting of a Chairperson and not more than twelve members as provided in this Act and whose members shall be appointed from each province.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de constituer un réseau de routes nationales et de créer un organisme chargé de veiller à ce que les routes du réseau soient conformes à certaines normes nationales.

5. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Authority on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Authority in the name of the Authority in any court that would have jurisdiction if the Authority were not an agent of Her Majesty.

6. (1) Notwithstanding section 103 of the Financial Administration Act, each member shall be appointed by the Governor in Council in consultation with the province that the member is to represent, to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate.

(2) Paragraph 103(2) of the Financial Administration Act does not apply to the members.

(3) Subject to section 76, the members shall be paid such salaries as may be fixed by the Governor in Council.

(4) Where a member is for any reason absent or impeded from performing the duties of the member's office or when the office of a member is vacant, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member to exercise the duties of the member.

DECLARATION

National highways for general advantage of Canada

3. All national highways in Canada heretofore or hereafter constructed are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.

NATIONAL HIGHWAYS AUTHORITY

Corporation established

4. (1) There is hereby established a corporation, called the National Highways Authority, consisting of a Chairperson and not more than twelve members as provided in this Act and among whom there shall be at least one representative from each province.

Agent of Her Majesty

(2) Except as provided in section 10, the Authority is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

Legal proceedings

5. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Authority on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Authority in the name of the Authority in any court that would have jurisdiction if the Authority were not an agent of Her Majesty.

Appointment

6. (1) Notwithstanding section 105 of the *Financial Administration Act*, each member shall be appointed by the Governor in Council in consultation with the province that the member is to represent, to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate.

Provision not applicable

(2) Subsection 105(2) of the *Financial Administration Act* does not apply to the members.

Salaries

(3) Subject to section 23, the members shall be paid such salaries as may be fixed by the Governor in Council.

Appointment of temporary substitute member

(4) Where a member, for any reason is absent or incapable of performing the duties of the member's office or when the office of a member is vacant, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member

DÉCLARATION

3. Toutes les routes nationales du Canada construites jusqu'ici ou à l'avenir sont déclarées être à l'avantage général du Canada.

Les routes nationales sont à l'avantage général du Canada

ADMINISTRATION DES ROUTES NATIONALES

4. (1) Est constituée l'Administration des routes nationales, dotée de la personnalité morale et composée d'un président et d'au plus douze administrateurs, ainsi qu'il est prévu dans la présente loi, chaque province devant avoir au moins un représentant parmi les administrateurs.

Constitution

(2) Sous réserve de l'article 10, l'Administration est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Qualité de mandataire de Sa Majesté

5. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, l'Administration peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Action en justice

6. (1) Malgré l'article 105 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil— après consultation de la province qu'ils doivent représenter—à titre inamovible, pour le mandat que celui-ci juge indiqué.

Nomination

(2) Le paragraphe 105(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux administrateurs.

Exception

(3) Sous réserve de l'article 26, les administrateurs reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Traitement

(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un administrateur ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur intérimaire qui occupe le poste aux conditions que fixe le gouverneur en conseil.

Choix d'un administrateur intérimaire

to hold the office on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

7. The head office of the Authority shall be at the city of Ottawa or in such other place in Canada as the Governor in Council may designate.

7. Le siège de l'Administration sera dans la ville d'Ottawa ou à tel autre lieu au Canada, que le gouverneur en conseil désignera.

CONDUCT OF BUSINESS OF AUTHORITY

FONCTIONNEMENT

8. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Authority and as such is charged with the general direction and control of the business of the Authority and has such other powers as may be conferred on the Chairperson by the by-laws.

8. (1) Le président est le premier dirigeant de l'Administration; à ce titre, il est chargé la direction générale et possède les autres pouvoirs que lui délèguent les règlements administratifs.

(2) In the event of the incapacity or absence for any reason of the Chairperson or a vacancy in the office of the Chairperson, one of the other members designated by the Governor in Council may exercise all the powers and perform all the functions of the Chairperson.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par l'administrateur désigné à cet effet par le gouverneur en conseil.

(3) The exercise of the powers of the Authority is not impaired by reason of a vacancy in its membership.

(3) L'exercice de ses pouvoirs par l'Administration n'est pas affecté par une vacance de son conseil.

9. The Authority may make by-laws:

9. L'Administration peut par règlement administratif:

- (a) respecting the management of the affairs of the Authority and the conduct of its business;
- (b) respecting the establishment of a person fund for the officers and employees of the Authority employed in a continuing capacity and for the members and for their dependants; and
- (c) subject to section 21, authorizing contributions to be made to that person fund out of the funds of the Authority.

- (a) régler la conduite de ses affaires et la gestion de ses affaires en général;
- (b) constituer un fonds de retraite pour ses administrateurs et son personnel permanent, ainsi que pour les personnes à leur charge;
- (c) autoriser le versement de contributions au fonds sur ses propres fonds.

10. Subject to section 11, the Authority may employ such officers and employees for such purposes and on such terms and conditions as may be determined by it, and the officers and employees so employed are not officers or servants of Her Majesty.

10. L'Administration peut engager le personnel nécessaire à l'exercice de ses affaires, sous réserve des conditions et des modalités d'emploi. Ces personnes ne sont pas des fonctionnaires ou des employés de Sa Majesté.

to hold the office on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

Head office

7. The head office of the Authority shall be at the city of Ottawa or in such other place in Canada as the Governor in Council may designate.

7. Le siège de l'Administration est fixé dans la ville d'Ottawa ou à tel autre lieu, au Canada, que le gouverneur en conseil désigne.

Siège

CONDUCT OF BUSINESS OF AUTHORITY

FONCTIONNEMENT

Capacity and powers of Chairperson

8. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Authority, and as such is charged with the general direction and control of the business of the Authority and has such other powers as may be conferred on the Chairperson by the by-laws.

8. (1) Le président est le premier dirigeant de l'Administration; à ce titre, il en assure la direction générale et possède les autres pouvoirs que lui délèguent les règlements administratifs.

5 Attributions du président

Absence or incapacity, or vacancy in office of Chairperson

(2) In the event of the incapacity or absence for any reason of the Chairperson or a vacancy in the office of the Chairperson, one of the other members designated by the Governor in Council may exercise all the powers and perform all the functions of the Chairperson.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par l'administrateur désigné à cet effet par le gouverneur en conseil.

10 Intérim du président

Vacancy

(3) The exercise of the powers of the Authority is not impaired by reason of a vacancy in its membership.

(3) Une vacance en son sein n'entrave pas le fonctionnement de l'Administration.

15 Vacance

By-laws

9. The Authority may make by-laws
 (a) respecting the management of the affairs of the Authority and the conduct of its business;
 (b) respecting the establishment of a pension fund for the officers and employees of the Authority employed in a continuing capacity and for the members, and for their dependants; and
 (c) subject to section 23, authorizing contributions to be made to that pension fund out of the funds of the Authority.

9. L'Administration peut, par règlement administratif :
 a) régir la conduite de ses activités et la gestion de ses affaires en général;
 b) constituer un fonds de retraite pour ses administrateurs et son personnel permanent, ainsi que pour les personnes à leur charge;
 c) autoriser le versement de contributions au fonds, sur ses propres fonds.

Règlements administratifs

Officers and employees

10. Subject to section 23, the Authority may employ such officers and employees for such purposes and on such terms and conditions as may be determined by it, and the officers and employees so employed are not officers or servants of Her Majesty.

10. L'Administration peut engager le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités; elle en définit les fonctions et les conditions d'emploi. Ces personnes ne sont pas des fonctionnaires ou des préposés de Sa Majesté.

Personnel

PURPOSES, CAPACITIES AND POWERS OF AUTHORITY

MISSION ET POUVOIRS DE L'ADMINISTRATION

Powers, etc.

11. Notwithstanding any other law of Parliament, the Authority is incorporated for the purposes of

- (a) acquiring lands for the construction of national highways;
- (b) constructing, maintaining, operating and upgrading national highways;
- (c) acquiring lands for and constructing or otherwise acquiring, maintaining and operating those works or property as the Governor in Council may deem to be necessarily incidental to the works undertaken under this Act.

11. Par dérogation à toute autre loi du Parlement, l'Administration a pour mission :

- a) l'acquisition de terrains pour la construction de routes nationales;
- b) la construction, l'entretien, la mise en service et l'amélioration des routes nationales;
- c) l'acquisition de terrains pour les autres ouvrages ou biens que le gouverneur en conseil estime nécessaires aux ouvrages entrepris en application de la présente loi, ainsi que la construction ou l'acquisition, l'entretien et la mise en service de ces autres ouvrages ou biens.

Mission et pouvoirs

Capacities and powers of Authority

12. Subject to this Act, the Authority, for the purposes set out in section 11, has the capacities and powers of a natural person as if it were a corporation incorporated for those purposes under Part II of the *Canada Corporations Act*.

12. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Administration possède, aux fins énoncées à l'article 11, la capacité d'une personne physique comme si elle était constituée en personne morale, pour sa mission, par des lettres patentes sous le grand sceau.

Capacité et pouvoirs

Power to lease property

13. (1) The Authority, with the approval of the Governor in Council, may lease to any person any property held in the name of the Authority or held in the name of Her Majesty under the control of the Authority.

13. (1) L'Administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, louer à quiconque des terrains ou des biens, détenus sous son nom ou au nom de Sa Majesté mais placés sous sa responsabilité.

Pouvoir de donner à bail des terrains ou des biens

Proceeds of disposition

(2) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Authority an amount equal to the net proceeds realized from the disposition of any property held in the name of the Authority or held in the name of Her Majesty under the control of the Authority.

(2) Le ministre des Finances verse à l'Administration, sur le Trésor, un montant égal au produit net de l'aliénation des biens détenus par elle sous son nom ou au nom de Sa Majesté mais placés sous sa responsabilité.

Somme produite par l'aliénation de biens

Power to borrow money

14. The Authority may borrow money from Her Majesty or otherwise for the purposes for which it is incorporated.

14. Dans l'exécution de sa mission, l'Administration peut contracter des emprunts, notamment auprès de Sa Majesté.

Pouvoir d'emprunt

EXPROPRIATION

EXPROPRIATION

Appropriate Minister advised where taking or acquisition required

15. (1) Where, in the opinion of the Authority, the taking or acquisition of any land or interest therein by the Authority without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Authority shall so advise the appropriate Minister relation to Part I of the *Expropriation Act*.

15. (1) Dans les cas où l'Administration estime nécessaire, pour l'application de la présente loi, de prendre possession ou de faire l'acquisition d'un bien-fonds ou d'un droit y afférent sans le consentement du propriétaire ou titulaire, elle en avise le

Avis au ministre compétent

en même temps en ce qui a trait à l'appui
cours de la partie I de la Loi sur l'exer-
cice

(2) Pour l'application de la Loi sur
l'exercice, tout bien-fonds en droit y
affécté que le ministre vise au paragraphe
(1) sera dévolu à l'application de la
présente loi et réputé être un bien-fonds en
un droit dont il est avis, ou a besoin pour un
ouvrage public ou une autre fin d'intérêt
public et à cet égard la Couronne est assu-
mée, dans cette mesure, à l'Administration
10 lion.

A l'application de
la Loi sur
l'exercice

Obligation de
la Loi sur
l'exercice

OBLIGATION DE L'ADMINISTRATION

14. L'Administration veille à ce que
(a) toute route nationale qui ne soit pas
aux normes nationales fixées par régle-
ment soit améliorée;
(b) la construction de toute route nationale
se fasse aux normes nationales fixées par
réglement.

12
13
14
15
16
17
18
19
20

RÈGLEMENTS

15. (1) L'Administration peut, avec
l'approbation du gouvernement en conseil,
donner sur recommandation du ministre
20 prendre des règlements :

- (a) concernant l'administration de gestion
l'exploitation et la surveillance des ouve-
ges et biens placés sous sa compétence;
- (b) concernant les routes nationales de
conception et de construction des routes
nationales;
- (c) concernant les normes nationales
d'entretien des routes nationales y
compris l'entretien qui est à l'état pas
limitative leur service au service leur
résistance structurelle et leur qualité de
confort;
- (d) concernant l'entretien des routes natio-
nales;
- (e) déclarant toute route nationale une route
publique existante ou une route publique
projetée.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

(2) For the purposes of the Exercise
Act, any land or interest therein that in the
opinion of the Minister referred to in subse-
cion (1) is required for the purposes of this
Act shall be deemed to be land or an interest
therein that is the property of that Minister,
or required for a public work or other public
purpose and, in relation thereto, a reference
to the Crown in the Exercise Act shall
be construed as a reference to the Authority.
10 lion.

A l'application de
la Loi sur
l'exercice

DUTY OF AUTHORITY

14. The Authority shall ensure that every
national highway that
(a) does not meet the national standards
set out in the regulations is upgraded; and
(b) is constructed, meets the national
standards set out in the regulations.

Due to space
constraints, the
word "and"
was omitted
from the
regulations.

REGULATIONS

15. (1) The Authority may, with the
approval of the Governor in Council, on the
recommendation of the Minister, make
regulations :

- (a) for the administration, management
and control of works and property under
its jurisdiction;
- (b) respecting the national design and
construction standards for national high-
ways;
- (c) respecting the national operational
standards for national highways, including
but not limited to the accessibility stan-
dards necessary for safe quality for these
highways;
- (d) respecting the performance of national
highways;
- (e) declaring a public road, or a proposed
public road to be a national highway.

Regulations

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Application of Expropriation Act

(2) For the purposes of the Expropriation Act, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of that Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation thereto, a reference to the Crown in the Expropriation Act shall be construed as a reference to the Authority.

ministre compétent en ce qui a trait à l'application de la partie I de la Loi sur l'expropriation.

(2) Pour l'application de la Loi sur l'expropriation, tout bien-fonds ou droit y afférent que le ministre visé au paragraphe (1) juge nécessaire à l'application de la présente loi est réputé être un bien-fonds ou un droit dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou une autre fin d'intérêt public et, à cet égard, la Couronne est assimilée, dans cette autre loi, à l'Administration.

Application de la Loi sur l'expropriation

DUTY OF AUTHORITY

OBLIGATION DE L'ADMINISTRATION

Duty to ensure national highways meet national standards

16. The Authority shall ensure that every national highway that

16. L'Administration veille à ce que :

- (a) does not meet the national standards set out in the regulations is upgraded; and
(b) is constructed, meets the national standards set out in the regulations.

- a) toute route nationale qui ne satisfait pas aux normes nationales fixées par règlement soit améliorée;
b) la construction de toute route nationale satisfasse aux normes nationales fixées par règlement.

Obligation de veiller à ce que les routes nationales satisfont aux normes nationales

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

17. (1) The Authority may, with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, make regulations

17. (1) L'Administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

- (a) for the administration, management and control of works and property under its jurisdiction;
(b) respecting the national design and construction standards for national highways;
(c) respecting the national operational standards for national highways, including but not limited to the serviceability, structural adequacy and riding quality for these highways;
(d) respecting the maintenance of national highways;
(e) declaring a public road, or a proposed public road to be a national highway.

- a) concernant l'administration, la gestion, l'exploitation et la surveillance des ouvrages et biens placés sous sa compétence;
b) concernant les normes nationales de conception et de construction des routes nationales;
c) concernant les normes nationales d'exploitation des routes nationales, y compris, l'énumération qui suit n'étant pas limitative, leur aptitude au service, leur résistance structurale et leur qualité de roulement;
d) concernant l'entretien des routes nationales;
e) déclarant route nationale une voie publique existante ou une voie publique projetée.

Règlements

κατασκευασμένης με την βοήθεια
των υφιστάμενων της υπηρεσίας
του Υπουργείου...

20 (1) Η κατασκευή των κτιρίων
που αναφέρονται στην προηγούμενη
παράγραφο...

21 (1) Η κατασκευή των κτιρίων
που αναφέρονται στην προηγούμενη
παράγραφο...

22 (1) Η κατασκευή των κτιρίων
που αναφέρονται στην προηγούμενη
παράγραφο...

23 (1) Η κατασκευή των κτιρίων
που αναφέρονται στην προηγούμενη
παράγραφο...

24 (1) Η κατασκευή των κτιρίων
που αναφέρονται στην προηγούμενη
παράγραφο...

25 (1) Η κατασκευή των κτιρίων
που αναφέρονται στην προηγούμενη
παράγραφο...

26 (1) Η κατασκευή των κτιρίων
που αναφέρονται στην προηγούμενη
παράγραφο...

27 (1) Η κατασκευή των κτιρίων
που αναφέρονται στην προηγούμενη
παράγραφο...

28 (1) Η κατασκευή των κτιρίων
που αναφέρονται στην προηγούμενη
παράγραφο...

29 (1) Η κατασκευή των κτιρίων
που αναφέρονται στην προηγούμενη
παράγραφο...

30 (1) Η κατασκευή των κτιρίων
που αναφέρονται στην προηγούμενη
παράγραφο...

31 (1) Η κατασκευή των κτιρίων
που αναφέρονται στην προηγούμενη
παράγραφο...

32 (1) Η κατασκευή των κτιρίων
που αναφέρονται στην προηγούμενη
παράγραφο...

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ

Offence (2) Every one who contravenes a regulation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

(2) Quiconque contrevient à un règlement commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Infraction

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Act to prevail 18. In the event of any conflict between this Act and the *Bridges Act*, this Act shall prevail.

18. En cas de conflit entre les deux, la présente loi l'emporte sur la *Loi sur les ponts*.

Priorité en cas de conflit

Retirement of former employees in Public Service from Authority's employment 19. (1) Where a person employed by the Authority was a contributor under the *Public Service Superannuation Act* immediately prior to his employment by the Authority, and his employment by the Authority was entered into with the consent of the Minister of the department or branch of the Public Service in which he was employed, the provisions that apply to that person if he is retired from employment by the Authority for a reason other than misconduct are as follows:

19. (1) Le membre du personnel de l'Administration qui, immédiatement avant d'entrer au service de celle-ci, était un contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, dont l'embauche par l'Administration a reçu l'assentiment du ministre du ministère ou du secteur de la fonction publique où il travaillait et qui est mis à la retraite par l'Administration pour une autre raison que l'inconduite est régi par les dispositions suivantes :

Mise à la retraite du personnel de l'Administration

(a) if before being employed by the Authority that person was employed in a position to which the *Public Service Employment Act* applied, he may be appointed to a position to which that Act applies of a class not lower than the class in which he was so employed; and

a) si, avant son embauche par l'Administration, il occupait un poste auquel s'appliquait la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, il peut être nommé à un poste visé par cette loi et d'une catégorie au moins égale à celle de ce poste;

(b) if before being employed by the Authority that person was employed in a position in the Public Service to which the *Public Service Employment Act* did not apply, he may be appointed to a position in the public service of Canada to which that Act does not apply of a class not lower than the class in which he was so employed.

b) si, avant son embauche par l'Administration, il occupait, dans la fonction publique, un poste auquel ne s'appliquait pas la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, il peut être nommé à un poste dans l'administration publique fédérale non visé par cette loi et d'une catégorie au moins égale à celle de ce poste.

Government Employees Compensation Act (2) The *Government Employees Compensation Act* applies to officers and servants of the Authority and, notwithstanding section 10, for the purposes of that Act but not otherwise, those officers and servants shall be deemed to be employees in the service of Her Majesty.

(2) La *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* s'applique au personnel de l'Administration et, malgré l'article 10, ces personnes sont réputées, pour l'application de cette loi mais à nulle autre fin, être au service de Sa Majesté.

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

Contracts with Her Majesty 20. Notwithstanding that the Authority is an agent of Her Majesty, it may enter into contracts with Her Majesty.

20. Sa qualité de mandataire de Sa Majesté n'empêche pas l'Administration de conclure des contrats avec celle-ci.

Contrats avec Sa Majesté

Author

21. The Auditor General of Canada is the Auditor of the Authority.

21. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Administration.

Learn

22. The Minister of Finance may out of the Consolidated Revenue Fund advance to the Authority such amounts by way of loan as are authorized by Parliament, subject to such terms and conditions respecting interest, terms of repayment and otherwise as are approved by the Governor in Council.

22. Le ministre des Finances peut, sur le Trésor avancé à l'Administration les montants autorisés par le Parlement, en les lui prêtant sous conditions et suivant les modalités, notamment d'intérêt et de remboursements approuvés par le gouverneur en conseil.

23. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any cost or expense necessary for the implementation of the Act without the authority of an appropriation made by Parliament for this purpose.

23. Les paiements sur le Trésor au titre des coûts ou dépenses nécessaires par la mise en œuvre de la présente loi sont autorisés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

24. This Act shall come into force on the first day of the second month following the date it is assented to.

24. La présente loi entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de sa sanction.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. This Act shall come into force on the first day of the second month following the date it is assented to.

25. This Act shall come into force on the first day of the second month following the date it is assented to.

Auditor

21. The Auditor General of Canada is the auditor of the Authority.

21. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Administration.

Vérificateur

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Loans

22. The Minister of Finance may out of the Consolidated Revenue Fund advance to the Authority such amounts by way of loan as are authorized by Parliament, subject to such terms and conditions respecting interest, terms of repayment and otherwise as are approved by the Governor in Council.

22. Le ministre des Finances peut, sur le Trésor, avancer à l'Administration les montants autorisés par le Parlement, en les lui prêtant aux conditions et suivant les modalités, notamment d'intérêt et de remboursement, approuvées par le gouverneur en conseil.

Prêts

No payment to be made without appropriation by Parliament

23. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any cost or expense necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for this purpose.

23. Les paiements sur le Trésor au titre des coûts ou dépenses nécessités par la mise en oeuvre de la présente loi sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

Pas de paiement sans crédit du Parlement

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

24. This Act shall come into force on the first day of the second month following the date it is assented to.

24. La présente loi entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de sa sanction.

Entrée en vigueur

(2) The Government Employees Compensation Act applies to officers and servants of the Authority and, notwithstanding section 10, for the purposes of that Act but not otherwise, those officers and servants shall be deemed to be employed in the service of Her Majesty.

(2) La Loi sur l'indemnisation des agents de l'État s'applique au personnel de l'Administration et, malgré l'article 10, ces personnes qui répondent pour l'application de cette loi mais à seule fin, être au service de Sa Majesté.

La Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

28. Notwithstanding that the Authority is an agent of Her Majesty, it may enter into relations with Her Majesty.

28. Malgré le fait que l'Administration est une agence de Sa Majesté, elle peut conclure des relations avec celle-ci.

Malgré le fait que l'Administration est une agence de Sa Majesté

SCHEDULE 1
(1970)
National Highways

Location	Number Highway	From	To	Notes
Newfoundland-Labrador	101	St. John's	St. John's	
New Scotia	101	Halifax-Dartmouth	Halifax-Dartmouth	
Prince Edward Island	101	Charlottetown	Charlottetown	
New Brunswick	101	Moncton	Moncton	
Quebec	101	Quebec	Quebec	
Ontario	101	North Bay	North Bay	
Quebec	102	Quebec	Quebec	
Quebec	103	Quebec	Quebec	
Quebec	104	Quebec	Quebec	
Quebec	105	Quebec	Quebec	
Quebec	106	Quebec	Quebec	
Quebec	107	Quebec	Quebec	
Quebec	108	Quebec	Quebec	
Quebec	109	Quebec	Quebec	
Quebec	110	Quebec	Quebec	
Quebec	111	Quebec	Quebec	
Quebec	112	Quebec	Quebec	
Quebec	113	Quebec	Quebec	
Quebec	114	Quebec	Quebec	
Quebec	115	Quebec	Quebec	
Quebec	116	Quebec	Quebec	
Quebec	117	Quebec	Quebec	
Quebec	118	Quebec	Quebec	
Quebec	119	Quebec	Quebec	
Quebec	120	Quebec	Quebec	
Quebec	121	Quebec	Quebec	
Quebec	122	Quebec	Quebec	
Quebec	123	Quebec	Quebec	
Quebec	124	Quebec	Quebec	
Quebec	125	Quebec	Quebec	
Quebec	126	Quebec	Quebec	
Quebec	127	Quebec	Quebec	
Quebec	128	Quebec	Quebec	
Quebec	129	Quebec	Quebec	
Quebec	130	Quebec	Quebec	
Quebec	131	Quebec	Quebec	
Quebec	132	Quebec	Quebec	
Quebec	133	Quebec	Quebec	
Quebec	134	Quebec	Quebec	
Quebec	135	Quebec	Quebec	
Quebec	136	Quebec	Quebec	
Quebec	137	Quebec	Quebec	
Quebec	138	Quebec	Quebec	
Quebec	139	Quebec	Quebec	
Quebec	140	Quebec	Quebec	
Quebec	141	Quebec	Quebec	
Quebec	142	Quebec	Quebec	
Quebec	143	Quebec	Quebec	
Quebec	144	Quebec	Quebec	
Quebec	145	Quebec	Quebec	
Quebec	146	Quebec	Quebec	
Quebec	147	Quebec	Quebec	
Quebec	148	Quebec	Quebec	
Quebec	149	Quebec	Quebec	
Quebec	150	Quebec	Quebec	

SCHEDULE I

(s. 2)

National Highways

Location	Number Highway	From	To
Newfoundland-Labrador	1	St. John's	Port-aux-Basques
Nova Scotia	104	New Brunswick border	Port Hawksbury
	104, 4	Port Hawksbury	Sydney
	125	Sydney	North Sydney
	102	Truro	Halifax-Dartmouth
	101	Halifax-Dartmouth	Yarmouth
Prince Edward Island	1	Borden	Wood Islands
New Brunswick	2	Nova Scotia border	Quebec border
	1	St. Stephen (US border)	Sussex
	7	Saint John	Fredericton
	16	Aulac (Hwy. 2)	Cape Tormentine
	15	Moncton	Port Elgin
	95	Woodstock	US border
Quebec	20	Ontario border	Riviere-du-Loup
	185	Riviere-du-Loup	New Brunswick border
	40	Ontario border	Quebec
	175	Quebec	Chicoutimi
	138	Quebec	Sept Isles
	73	Quebec	Charlesbourg
	15	US border	Ste. Agathe
	117	Ste. Agathe	Ontario border
	10	Montreal	Sherbrooke
	35	Autoroute 10	Iberville
	133	US border	Iberville
	25	Longueuil (Hwy. 20)	Anjou (Hwy. 40)
	55, 155	755, Trois Rivieres	Sherbrooke
Ontario	401	Quebec border	Windsor (US border)
	417	Quebec border	Ottawa
	17	Ottawa	Manitoba border
	402	London	Sarnia (US border)
	QEW	Toronto	Fort Erie (US border)
	400	Orillia	Toronto
	69	Sudbury	Orillia
	427	Toronto (Hwy. 401)	QEW
	11	North Bay	Nipigon

ANNEXE I

(art. 2)

Routes nationales

Lieu	N° de la route	De	À
Terre-Neuve— Labrador	1	St. John's	Port-aux-Basques
Nouvelle-Écosse	104	Frontière du Nouveau-Brunswick	Port Hawkesbury
	104,4	Port Hawkesbury	Sydney
	125	Sydney	North Sydney
	102	Truro	Halifax-Dartmouth
	101	Halifax-Dartmouth	Yarmouth
Île-du-Prince-Édouard	1	Borden	Wood Islands
Nouveau-Brunswick	2	Frontière de la Nouvelle-Écosse	Frontière du Québec
	1	St. Stephen (frontière des É.-U.)	Sussex
	7	Saint John	Fredericton
	16	Aulac (Route 2)	Cape Tormentine
	15	Moncton	Port Elgin
	95	Woodstock	Frontière des É.-U.
Québec	20	Frontière de l'Ontario	Rivière-du-Loup
	185	Rivière-du-Loup	Frontière du Nouveau-Brunswick
	40	Frontière de l'Ontario	Québec
	175	Québec	Chicoutimi
	138	Québec	Sept-Îles
	73	Québec	Charlesbourg
	15	Frontière des É.-U.	Sainte-Agathe
	117	Sainte-Agathe	Frontière de l'Ontario
	10	Montréal	Sherbrooke
	35	Autoroute 10	Iberville
	133	Frontière des É.-U.	Iberville
	25	Longueuil (Route 20)	Anjou (Route 40)
	55,755,155	Trois-Rivières	Sherbrooke
Ontario	401	Frontière du Québec	Windsor (frontière des É.-U.)
	417	Frontière du Québec	Ottawa
	17	Ottawa	Frontière du Manitoba
	402	London	Sarnia (frontière des É.-U.)
	QEW	Toronto	Fort Erie (frontière des É.-U.)
	400	Orillia	Toronto
	69	Sudbury	Orillia
	427	Toronto (Route 401)	QEW
	11	North Bay	Nipigon

SCHEDULE I—*Concluded*

Location	Number Highway	From	To
Ontario—concluded	71	Kenora	Fort Frances (US border)
	16	Ottawa	Prescott (US border)
	61	Thunder Bay	US border
	66	Quebec border	Kirkland Lake
Manitoba	1	Ontario border	Saskatchewan border
	4	Portage-la-Prairie	Saskatchewan border
	75	Winnipeg	Emerson (US border)
Saskatchewan	1	Manitoba border	Alberta border
	14	Manitoba border	Saskatoon
	5	Saskatoon	Alberta border
	7	Saskatoon	Alberta border
	11	Regina	Saskatoon
	6, 39	Regina	Estevan (US border)
Alberta	1	Saskatchewan border	British Columbia border
	16	Saskatchewan border	British Columbia border
	2	Edmonton	Fort Macleod
	3	Medicine Hat	British Columbia border
	4	Lethbridge	US border
	9	Calgary	Saskatchewan border
	43	near Edmonton (Hwy. 16)	Valleyview
	34, 2	Valleyview	British Columbia border
	34, 2, 35	Valleyview	Northwest Territories border
British Columbia	1	Alberta border	Victoria
	3	Alberta border	Hope
	5	Tete Jaune Cache	Hope
	16	Alberta border	Prince Rupert
	97	Cache Creek	Yukon border
	99	Vancouver	US border
	Carcross Road	Yukon border	Alaska border (to Whitehorse)
	Yukon	1	British Columbia border
5		Whitehorse	Alaska border (through B.C.)
Northwest Territories	2	Alberta border	Hay River
	3	Enterprise	Yellowknife

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE I—Fin

Lieu	N° de la route	De	À
Ontario—fin	71	Kenora	Fort Frances (frontière des É.-U.)
	16	Ottawa	Prescott (frontière des É.-U.)
	61	Thunder Bay	Frontière des É.-U.
	66	Frontière du Québec	Kirkland Lake
Manitoba	1	Frontière de l'Ontario	Frontière de la Saskatchewan
	4	Portage-la-Prairie	Frontière de la Saskatchewan
	75	Winnipeg	Emerson (frontière des É.-U.)
Saskatchewan	1	Frontière du Manitoba	Frontière de l'Alberta
	14	Frontière du Manitoba	Saskatoon
	5	Saskatoon	Frontière de l'Alberta
	7	Saskatoon	Frontière de l'Alberta
	11	Regina	Saskatoon
	6,39	Regina	Estevan (frontière des É.-U.)
Alberta	1	Frontière de la Saskatchewan	Frontière de la Colombie-Britannique
	16	Frontière de la Saskatchewan	Frontière de la Colombie-Britannique
	2	Edmonton	Fort Macleod
	3	Medicine Hat	Frontière de la Colombie-britannique
	4	Lethbridge	Frontière des É.-U.
	9	Calgary	Frontière de la Saskatchewan
	43	À proximité d'Edmonton (Route 16)	Valleyview
	34,2	Valleyview	Frontière de la Colombie-Britannique
34,2,35	Valleyview	Frontière des Territoires du Nord-Ouest	
Colombie-Britannique	1	Frontière de l'Alberta	Victoria
	3	Frontière de l'Alberta	Hope
	5	Tete Jaune Cache	Hope
	16	Frontière de l'Alberta	Prince Rupert
	97	Cache Creek	Frontière du Yukon
	99	Vancouver	Frontière des É.-U.
Route de Carcross	Frontière du Yukon	Frontière de l'Alaska (vers Whitehorse)	
Yukon	1	Frontière de la Colombie-Britannique	Frontière de l'Alaska
	5	Whitehorse	Frontière de l'Alaska (via la C.-B.)
Territoires du Nord-Ouest	2	Frontière de l'Alberta	Hay River
	3	Enterprise	Yellowknife

SAATCHI & SAATCHI

Location	Product	Category	No. de la route	Site
Ontario - fin	Frontière de Québec	Frontière du Québec	10	Frontière de Québec
Manitoba	Frontière de la Saskatchewan	Frontière de la Saskatchewan	11	Frontière de la Saskatchewan
Saskatchewan	Frontière de l'Alberta	Frontière de l'Alberta	12	Frontière de l'Alberta
Alberta	Frontière de la Colombie-Britannique	Frontière de la Colombie-Britannique	13	Frontière de la Colombie-Britannique
Colombie-Britannique	Frontière de l'Alberta	Frontière de l'Alberta	14	Frontière de l'Alberta
Yukon	Frontière de l'Alberta	Frontière de l'Alberta	15	Frontière de l'Alberta
Yukon (C.B. agavé)	Frontière de la Colombie-Britannique	Frontière de la Colombie-Britannique	16	Frontière de la Colombie-Britannique
Territoires du Nord-Ouest	Frontière de l'Alberta	Frontière de l'Alberta	17	Frontière de l'Alberta
Yukon	Frontière de l'Alberta	Frontière de l'Alberta	18	Frontière de l'Alberta

© 1998 SAATCHI & SAATCHI INC. All rights reserved. This document is the property of SAATCHI & SAATCHI INC. and is not to be distributed, copied, or otherwise used without the prior written consent of SAATCHI & SAATCHI INC.

C-314

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-314

An Act to amend the Criminal Records Act and the
Criminal Code in consequence thereof

First reading, June 12, 1990

MR. BLENKARN

C-314

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-314

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et modifiant le
Code criminel en conséquence

Première lecture le 12 juin 1990

M. BLENKARN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-314

PROJET DE LOI C-314

An Act to amend the Criminal Records Act
and the Criminal Code in consequence
thereof

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire
et modifiant le Code criminel en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-47

1. The long title of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur le casier judiciaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-47

“An Act to provide for the relief of persons
who have been convicted of offences and
have subsequently rehabilitated them-
selves and to provide for the destruction
of certain criminal records”

«Loi relative à la réhabilitation des condam-
nés qui se sont réadaptés et à la destruc-
tion de certains documents d'ordre
criminel»

2. Subsection 2(3) of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:

2. Le paragraphe 2(3) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of abso-
lute and condi-
tional discharge

“(3) For the purposes of this Act, a
person who has been directed by a court,
under section 736 of the *Criminal Code*, to
be discharged absolutely in respect of an
offence or on conditions prescribed in a
probation order shall be deemed not to
have been convicted of the offence except
for the purposes set out in paragraphs
736(3)(a) to (c) of the *Criminal Code*.”

«(3) Pour l'application de la présente loi,
les personnes absoutes conditionnellement
ou non, aux termes de l'article 736 du
Code criminel, sont réputées ne pas avoir
été condamnées pour l'infraction en cause
sauf aux fins visées aux alinéas 736(3)a) à
c) du *Code criminel*.»

Effet de l'abso-
lution incondi-
tionnelle ou
sous condition

3. Subsection 4(3) of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:

3. Le paragraphe 4(3) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Act is to provide that where a person is discharged under the *Criminal Code* in respect of an offence, all records relating to that offence must be destroyed.

Clauses 1, 2 and 3: The amendments in these clauses are consequential upon the amendments in clause 4.

The long title at present reads as follows:

“An Act to provide for the relief of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves”

Subsection 2(3) at present reads as follows:

“(3) Subject to subsection 4(3), for the purposes of this Act, a person who has been directed by a court, under section 736 of the *Criminal Code*, to be discharged in respect of an offence absolutely or on the conditions prescribed in a probation order shall be deemed to have been convicted of the offence.”

Subsection 4(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of subsection (2), the period after which inquiries shall be made in respect of an applicant for a pardon is,

(a) in the case of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXVII of the *Criminal Code*,

(i) where the applicant was convicted of the offence, two years after the latest of the termination of any period of imprisonment, the period of probation and the payment of any fine imposed on the applicant in respect of the offence, or

(ii) where the applicant was directed by a court under section 736 of the *Criminal Code* to be discharged absolutely in respect of the offence, one year after the direction of the court and where the applicant was so directed to be discharged on the conditions presented in a probation order, one year after the termination of the period of probation; or

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de prévoir que dans le cas où une personne a bénéficié d'une absolution sous le régime du *Code criminel*, tous les dossiers et relevés relatifs à l'infraction en cause doivent être détruits.

Articles 1, 2 et 3. — Découlent de l'article 4.

Texte actuel du titre intégral :

«Loi relative à la réhabilitation des condamnés qui se sont réadaptés»

Texte actuel du paragraphe 2(3) :

«(3) Pour l'application de la présente loi mais sous réserve du paragraphe 4(3), les personnes libérées conditionnellement ou non, aux termes de l'article 736 du *Code criminel*, sont réputées avoir été condamnées pour l'infraction en cause.»

Texte actuel du paragraphe 4(3) :

«(3) La période qui doit s'écouler avant que puissent être menées les enquêtes visées au paragraphe (2) est :

a) pour les infractions punissables par la procédure sommaire prévue à la partie XXVII du *Code criminel* :

(i) en cas de condamnation par le tribunal, deux ans suivant l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou du paiement de l'amende, selon le cas — ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées,

(ii) en cas de libération au sens de l'article 736 du *Code criminel*, un an suivant son prononcé s'il s'agit d'une libération inconditionnelle, ou suivant la fin de la période de probation s'il s'agit d'une libération assortie d'une ordonnance de probation;

b) pour les autres infractions :

Delay periods for inquiries

“(3) For the purposes of subsection (2), the period after which inquiries shall be made in respect of an applicant for a pardon is,

- (a) in the case of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXVII of the *Criminal Code* where the applicant was convicted of the offence, two years after the latest of the termination of any period of imprisonment, the period of probation and the payment of any fine imposed on the applicant in respect of the offence; or
- (b) in any other case, five years after the date after which the two year period set out in paragraph (a) would have been computed, if the paragraph had been applicable to the applicant.”

4. The said Act is further amended by adding, immediately after section 9 thereof, the following sections:

Destruction of records in case of absolute discharge

“9.1 Where a person has been directed by a court under section 736 of the *Criminal Code* to be discharged absolutely in respect of an offence, all records relating to that offence shall be destroyed by the person or body keeping those records, two months after the

- (a) expiration of time for an appeal referred to in paragraphs 736(3)(a) or (b) of the *Criminal Code* where no such appeal is launched;
- (b) expiration of time for an appeal from a decision of a court in an appeal launched under paragraphs 736(3)(a) or (b) of the *Criminal Code* where no further appeal is launched; or
- (c) day the decision of a court is or becomes final where any further appeal has been launched.

Destruction of records in case of conditional discharge

9.2 Where a person has been directed by a court under section 736 of the *Criminal Code* to be discharged in respect of an offence on conditions prescribed in a probation order, all records relating to that

«(3) La période qui doit s'écouler avant que puissent être menées les enquêtes visées au paragraphe (2) est :

Délais applicables

- a) pour les infractions punissables par la procédure sommaire prévue à la partie XXVII du *Code criminel*, en cas de condamnation par le tribunal, deux ans suivant l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou du paiement de l'amende, selon le cas — ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées;
- b) pour les autres infractions, cinq ans suivant le point de départ fixé à l'alinéa a) s'il y a eu condamnation.»

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

“9.1 S'il a été prescrit par un tribunal en vertu de l'article 736 du *Code criminel* qu'une personne soit absoute inconditionnellement relativement à une infraction, tous les dossiers et relevés relatifs à cette infraction doivent être détruits, par la personne ou l'organisme qui tient ces dossiers ou relevés, deux mois après :

Destruction des dossiers en cas d'absolution inconditionnelle

- a) l'expiration du délai fixé pour l'appel visé aux alinéas 736(3)a) ou b) du *Code criminel*, s'il n'a pas été fait appel;
- b) l'expiration du délai fixé pour l'appel d'une décision d'appel rendue dans les cas visés aux alinéas 736(3)a) ou b) du *Code criminel*, s'il n'a pas été fait appel de cette décision;
- c) la date à laquelle une décision finale a été rendue par un tribunal — ou la décision d'un tribunal est devenue finale —, s'il a été fait appel de nouveau.

Destruction des dossiers en cas d'absolution sous condition

9.2 S'il a été prescrit par un tribunal en vertu de l'article 736 du *Code criminel* qu'une personne soit absoute relativement à une infraction aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, tous les dossiers et relevés relatifs à cette infraction

(b) in any other case,
 (i) five years after the date after which the two year period set out in subparagraph (a)(i) would have been computed, if that subparagraph had been applicable to the applicant, or
 (ii) three years after the date after which the one year period set out in subparagraph (a)(ii) would have been computed, if that subparagraph had been applicable to the applicant."

Clause 4: Provides for the destruction of a criminal record where that record relates to an offence for which a person has received an absolute or conditional discharge under the *Criminal Code* and sets out when such destruction is to occur. It also gives a person the right to view the destruction of that record.

(i) cinq ans suivant le point de départ fixé au sous-alinéa a)(i) s'il y a eu condamnation,
 (ii) trois ans suivant le point de départ prévu au sous-alinéa a)(ii) s'il y a eu libération.»

Article 4. — Prévoit la destruction de tout dossier ou relevé relatif à une infraction pour laquelle l'inculpé a bénéficié d'une absolution inconditionnelle ou sous condition sous le régime du *Code criminel*, ainsi que le délai dans lequel il doit être détruit. En outre, donne à la personne concernée le droit d'assister à la destruction du dossier ou relevé.

offence shall be destroyed by the person or body keeping these records, two months after the day on which

(a) the probation order is no longer in force, or

(b) a mandatory prohibition order made under section 259 of the *Criminal Code* in addition to a probation order, is no longer in force,

whichever is later.

doivent être détruits, par la personne ou l'organisme qui tient ces dossiers ou relevés, deux mois après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

a) la date à laquelle l'ordonnance de probation cesse d'être en vigueur,

b) la date à laquelle cesse d'être en vigueur l'ordonnance d'interdiction obligatoire rendue en plus d'une ordonnance de probation en vertu de l'article 259 du *Code criminel*.

Right to view destruction of records

9.3 A person described in subsection 2(3) has the right to be present at the destruction of the records described in sections 9.1 and 9.2 where those records relate to an offence committed by that person, and that person shall be notified two weeks before the destruction, of the time and place of the destruction, by the person or body required under those sections to destroy those records.

9.3 Toute personne visée au paragraphe 2(3) a le droit d'assister à la destruction des dossiers et relevés visés aux articles 9.1 et 9.2 qui se rapportent à une infraction qu'elle a commise, et elle doit être avisée des temps et lieu de leur destruction, deux semaines avant qu'il y soit procédé, par la personne ou l'organisme à qui leur destruction incombe en vertu de ces articles.

Droit d'assister à la destruction des dossiers

Record subject to destruction not to be used in subsequent proceeding

9.4 No record that is subject to destruction under sections 9.1 or 9.2 and that is not destroyed in accordance with these sections, may be used in any criminal proceeding against a person described in subsection 2.(3).

9.4 Aucun dossier ou relevé visé aux articles 9.1 ou 9.2 qui n'est pas détruit conformément à ces articles ne peut être utilisé dans une poursuite criminelle contre une personne visée au paragraphe 2(3).

Les dossiers devant être détruits ne peuvent être utilisés dans une poursuite ultérieure

Definition of "record"

9.5 For purposes of sections 9.1 and 9.2 "record" includes any copy of a record."

9.5 Pour l'application des articles 9.1 et 9.2, les termes «dossier» et «relevé» s'entendent également d'une copie d'un dossier ou d'un relevé.»

Extension des termes «dossier» et «relevé»

5. Paragraph 736(3)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

5. L'alinéa 736(3)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When *autrefois convict* may be pled

"(c) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charges relating to the offence until such time as any records subject to destruction in accordance with the *Criminal Records Act* are destroyed pursuant to that Act."

«c) le contrevenant peut plaider *autrefois convict* relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction tant que les dossiers et relevés dont la destruction est prévue par la *Loi sur le casier judiciaire* n'ont pas été détruits en application de cette loi.»

Défense d'*autrefois convict*

Coming into force

6. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

6. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Entrée en vigueur

C-315

C-315

Bill C-315
An Act to amend the Criminal Code

Projet de loi C-315
Loi visant à modifier le Code criminel

LEGISLATION OF CANADA

PROJET DE LOI C-315

BILL C-315

PROJET DE LOI C-315

Bill C-315 amends the Criminal Code in relation to the offence of sexual assault, section 273(1), and in relation to the offence of sexual assault with a weapon, section 273(2).

Le projet de loi C-315 modifie le Code criminel en ce qui concerne l'infraction d'agression sexuelle, l'article 273(1), et en ce qui concerne l'infraction d'agression sexuelle avec une arme, l'article 273(2).

— Hon. Mr. ...

— Monsieur le Président ...

Clause 5: The amendment in this clause is consequential upon the amendments effected in clause 4.

Article 5. — Découle de l'article 4.

Paragraph 736(3)(c) of the Criminal Code at present reads as follows:

Texte actuel de l'alinéa 736(3)c) :

"(c) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charges relating to the offence."

«c) le contrevenant peut plaider *autrefois convict* relativement à l'infraction.»

C-315

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-315

An Act to change the designations of the buildings known
as Place du Portage, Phase I, II, III and IV

First reading, June 14, 1990

MR. ROCHELEAU

C-315

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-315

Loi conférant une nouvelle dénomination aux édifices Place
du Portage, phases I, II, III et IV

Première lecture le 14 juin 1990

M. ROCHELEAU

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-315

PROJET DE LOI C-315

An Act to change the designations of the buildings known as Place du Portage, Phase I, II, III and IV

Loi conférant une nouvelle dénomination aux édifices Place du Portage, phases I, II, III et IV

WHEREAS the building complex known as Place du Portage, which is located in the city of Hull, in the province of Quebec, was built in stages, referred to as Phases I, II, III and IV;

Considérant :
que le complexe Place du Portage, phases I, II, III et IV situé à Hull, Québec a été construit par étapes;

AND WHEREAS the present designation of the buildings in the said complex as Place du Portage, Phase I, II, III and IV, respectively, does not reflect the specific nature of the buildings but merely the construction stages of the complex;

que les noms actuels de Place du Portage, phases I, II, III et IV ne reflètent pas une identité propre aux édifices mais plutôt une dénomination en fonction de l'avancement de la construction de ces édifices;

AND WHEREAS it is appropriate to provide a more specific designation for the said buildings;

qu'il est opportun de donner une dénomination plus spécifique à ces édifices;

AND WHEREAS the Parliament of Canada takes this opportunity to honour the memory of two persons whose contribution to Canada's history has been invaluable;

que le Parlement du Canada profite de cette occasion pour honorer deux personnes qui ont fait une contribution inestimable à l'histoire du Canada,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Place du Portage Buildings Designations Act*

1. *Loi sur la dénomination des édifices Place du Portage.* 20 Titre abrégé

DESIGNATION

DÉNOMINATION

Designation

2. The Building located at 50 Victoria Street, in the city of Hull, in the Province of Quebec, and presently known as Place du

2. L'édifice situé au 50, rue Victoria, Hull, Québec et présentement connu sous le nom Place du Portage, phase I porte désormais la dénomination Édifice Jean-Mar-25 chand, Tour Nord.

Dénomination

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide a new designation for the buildings located in Hull, Quebec, known as Place du Portage, Phase I, II, III and IV, respectively.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de donner une nouvelle dénomination aux édifices Place du Portage, phases I, II, III et IV situés à Hull, Québec.

Portage, Phase I, shall from now on be designated as the "Jean Marchand Building, North Tower".

- | | | | |
|------|---|--|------------------|
| Idem | <p>3. The building located at 165 Hôtel-de-Ville Street, in the city of Hull, in the Province of Quebec, and presently known as Place du Portage, Phase II, shall from now on be designated as the "Jean Marchand Building, South Tower".</p> | <p>3. L'édifice situé au 165, rue Hôtel-de-Ville, Hull, Québec et présentement connu sous le nom Place du Portage, phase II porte désormais la dénomination Édifice Jean-Marchand, Tour Sud.</p> | Idem
5
5 |
| Idem | <p>4. The building located at 11 Laurier Street, in the city of Hull, in the province of Québec, and presently known as Place du Portage, Phase III, shall from now on be designated as the "Thérèse Casgrain Building, East Tower"</p> | <p>4. L'édifice situé au 11, rue Laurier, Hull, Québec et présentement connu sous le nom Place du Portage, phase III porte désormais la dénomination Édifice Thérèse-Casgrain, Tour Est.</p> | Idem
10
10 |
| Idem | <p>5. The building located at 140 Promenade du Portage Avenue, in the city of Hull, in the Province of Québec, and presently known as Place du Portage, Phase IV, shall from now on be designated as the "Thérèse Casgrain Building, West Tower".</p> | <p>5. L'édifice situé au 140, avenue Promenade du Portage, Hull, Québec et présentement connu sous le nom Place du Portage, phase IV porte désormais la dénomination Édifice Thérèse-Casgrain, Tour Ouest.</p> | Idem
15
15 |

C-316

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-316

An Act to amend the Copyright Act
(fair use)

First reading, June 15, 1990

MS GREENE

C-316

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-316

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur
(usage loyal)

Première lecture le 15 juin 1990

MME GREENE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-316

PROJET DE LOI C-316

An Act to amend the Copyright Act
(fair use)

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur
(usage loyal)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-42;
R.S., c. 10 (1st
Suppl.), cc. 1, 41
(3rd Suppl.), c.
10 (4th Suppl.)

1. Paragraphs 27(2)(a) and (d) of the *Copyright Act* are repealed.

1. Les alinéas 27(2)a) et d) de la *Loi sur le droit d'auteur* sont abrogés.

L.R., ch. C-42;
L.R., ch. 10 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
41 (3^e suppl.),
ch. 10 (4^e
suppl.)

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 28 thereof, the following title and sections:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de l'intertitre et des 5 articles suivants :

“FAIR USE

«USAGE LOYAL

Definition of
“copyrighted
work”

28.1 For purposes of sections 28.2 to 28.5, “copyrighted work” means a work in which copyright subsists but does not include a work that is included

28.1 Pour l'application des articles 28.2 à 28.5, «oeuvre protégée par le droit d'auteur» s'entend d'une oeuvre sur laquelle subsiste un droit d'auteur, à l'exclusion de toute oeuvre inscrite : 10

Définition de
«oeuvre protégée par le droit d'auteur»

(a) in the lists of a society, association or corporation referred to in section 67; or

a) soit au répertoire d'une association, société ou personne morale visée à l'article 67;

(b) in the repertoire of a licensing body referred to in section 70.1.

b) soit au répertoire d'une société de gestion visée à l'article 70.1. 15

Fair use not
constituting
infringement of
copyright, etc.

28.2 (1) The fair use of a copyrighted work, for purposes of, without limiting the generality of the foregoing, teaching, review, legislative or judicial proceedings, research, criticism, comment or newspaper summary, does not constitute an infringement of copyright or the moral rights of the author of that work. 20

28.2 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur ou des droits moraux de l'auteur l'usage loyal d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur, notamment à l'une des fins suivantes : enseignement, compte rendu, travaux législatifs, procédures judiciaires, recherches, critique ainsi que commentaire ou résumé destiné aux journaux. 20

Usage loyal ne
constituant pas
une violation du
droit d'auteur,
etc.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to allow the fair use of copyrighted works, including reproduction of such works without the owner's consent, without violating copyright.

Clause 1: This provision is consequential upon the amendments proposed in Clause 2.

Paragraphs 27(2)(a) and (d) at present read as follows:

"(2) *The following acts do not constitute an infringement of copyright:*

(a) *any fair dealing with any work for the purposes of private study, research, criticism, review or newspaper summary;*

(d) *the publication in a collection, mainly composed of non-copyright matter, intended for the use of schools, and so described in the title and in any advertisements issued by the publisher, of short passages from published literary works not themselves published for the use of schools in which copyright subsists, if not more than two of the passages from works by the same author are published by the same publisher within five years, and the source from which the passages are taken is acknowledged;"*

Clause 2: New. The amendments in this clause would provide for the defence of fair use in an action for infringement of copyright and would require certain reproductions of copyrighted work to be destroyed within a certain length of time, after such use.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de permettre de faire un usage loyal des oeuvres protégées par le droit d'auteur, y compris leur reproduction sans le consentement de leur propriétaire, sans commettre de ce fait une violation du droit d'auteur.

Article 1. — Découle de l'article 2.

Texte actuel des alinéas 27(2)a) et d) :

«(2) *Ne constituent aucune violation du droit d'auteur :*

a) *l'utilisation équitable d'une oeuvre pour des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé destiné aux journaux;*

d) *la publication de courts extraits d'oeuvres littéraires encore protégées, publiées et non destinées elles-mêmes à l'usage des écoles, dans un recueil qui est composé principalement de matières non protégées, préparé pour être utilisé dans les écoles et désigné comme tel dans le titre et dans les annonces faites par l'éditeur, si dans l'espace de cinq ans, le même éditeur ne publie pas plus de deux passages tirés des oeuvres du même auteur, et si la source de l'emprunt est indiquée;»*

Article 2. — Nouveau. Prévoit qu'on pourra invoquer un usage loyal comme moyen de défense à l'encontre d'une action en violation du droit d'auteur. Prévoit en outre l'obligation de détruire dans un certain délai, après un tel usage, certaines reproductions d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur.

Fair use by reproduction

(2) The fair use of a copyrighted work includes fair use by the reproduction of the work by any means.

(2) L'usage loyal d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur s'étend à l'usage loyal de l'oeuvre au moyen de sa reproduction, quel que soit le moyen de reproduction utilisé.

Usage loyal par reproduction

Multiple copies for instruction is fair use

(3) For teaching purposes, the reproduction by any means of multiple copies of the work for instruction constitutes fair use of that work. 5

(3) Constitue un usage loyal de l'oeuvre à des fins d'enseignement sa reproduction sous forme de copies multiples pour l'enseignement, quel que soit le moyen de reproduction utilisé. 10

5

Les copies multiples pour l'enseignement constituent un usage loyal

Factors to be considered in determining fair use

28.3 For purposes of this Act, the factors to be considered in determining whether the use made of a copyrighted work is a fair use, shall include 10

28.3 Pour l'application de la présente loi, les éléments dont il faut tenir compte pour déterminer si l'usage d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur est un usage loyal sont notamment les suivants : 15

Éléments de l'usage loyal

- (a) the purpose and character of the use, including whether the use is for non-profit purposes;
- (b) the nature of the work; 15
- (c) in a case where only part of the work is reproduced, the amount and substantiality of the part used in relation to the whole work; and
- (d) the effect of the use upon the potential market for, or value of, the work. 20

- a) le but et le caractère de l'usage, y compris le fait qu'il s'agit ou non d'un usage à des fins non lucratives;
- b) la nature de l'oeuvre;
- c) dans le cas où une partie seulement de l'oeuvre est reproduite, l'ampleur et l'importance de la partie utilisée par rapport à l'ensemble de l'oeuvre; 20
- d) l'effet potentiel de cet usage sur la demande ou la valeur de l'oeuvre sur le marché. 25

Destruction of certain reproductions of copyrighted work

28.4 (1) Where a person reproduces a copyrighted work that is broadcast by any means and the reproduction constitutes fair use of the work, the person shall destroy the reproduction within one hundred and twenty days from the day it is made, except if the reproduction is made for teaching purposes for instruction and represents less than ten percent of the entire work. 25 30

28.4 (1) Toute personne qui reproduit dans des conditions constituant un usage loyal une oeuvre protégée par le droit d'auteur qui est radiodiffusée ou télévisée sous quelque forme que ce soit est tenue de détruire cette reproduction dans les cent vingt jours suivant la date où elle a été faite, sauf si elle a été faite pour l'enseignement et couvre moins de dix pour cent de l'ensemble de l'oeuvre. 30 35

Destruction de certaines reproductions d'oeuvres protégées par le droit d'auteur

Contravention of subsection (1) infringement of copyright

(2) Copyright in a work shall be deemed to be infringed by any person who contravenes subsection (1).

(2) Est considéré comme ayant porté atteinte au droit d'auteur sur une oeuvre quiconque contrevient au paragraphe (1).

Atteintes au droit d'auteur résultant du non-respect du paragraphe (1)

No royalties due when fair use

28.5 No royalties may be recovered in respect of a copyrighted work where there is fair use of that work." 35

28.5 En cas d'usage loyal d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur il ne peut être recouvré de tantièmes à cet égard." 40

Les tantièmes ne sont pas dus en cas d'usage loyal

C-317

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-317

An Act to amend the National Capital Act
(description of National Capital Region)

First reading, June 15, 1990

C-317

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-317

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale
(délimitation de la région de la capitale nationale)

Première lecture le 15 juin 1990

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-317

PROJET DE LOI C-317

An Act to amend the National Capital Act
(description of National Capital Region)

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale
(délimitation de la région de la capitale
nationale)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. N-4

1. The schedule to the *National Capital
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'annexe de la *Loi sur la capitale
nationale* est abrogée et remplacée par ce qui
suit :

L.R., ch. N-4

“SCHEDULE

«ANNEXE

(Section 2)

(article 2)

DESCRIPTION OF NATIONAL CAPITAL REGION

DÉLIMITATION DE LA RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE

A territory composed of part of the prov-
inces of Ontario and Quebec, and comprising
the whole of the cities of Gloucester, Kanata,
Nepean, Ottawa and Vanier, the whole of
the Village of Rockcliffe Park, the whole of
the Township of Goulbourn, and parts of the
Townships of Cumberland, Osgoode, Rideau
and West Carleton, all in the Regional
Municipality of Ottawa-Carleton, Province
of Ontario; all of the Town of Almonte, and
part of the Townships of Beckwith, Paken-
ham and Ramsay, in the County of Lanark,
15 in the Province of Ontario; part of the Town-
ship of Russell, in the County of Russell,
Province of Ontario; the whole of the cities
of Aylmer, Gatineau and Hull and the whole
of the Municipalities of Hull-Ouest and 20
Pontiac, part of the cities of Buckingham
and Masson, and part of the Municipalities
of L'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-

Un territoire faisant partie des provinces
d'Ontario et de Québec, comprenant les villes
5 de Gloucester, Kanata, Nepean, Ottawa et
Vanier; le village de Rockcliffe Park, le
canton de Goulbourn en entier et partie des
cantons de Cumberland, Osgoode, Rideau et
West Carleton dans la Municipalité régio-
10 nale d'Ottawa-Carleton, province d'Ontario;
ainsi que la ville d'Almonte en entier et
parties des cantons de Beckwith, Pakenham
et Ramsay dans le comté de Lanark et partie
du canton de Russell dans le comté de Rus-
15 sell, dans la province d'Ontario; les villes
d'Aylmer, Gatineau et Hull, les municipali-
tés de Hull-Ouest et Pontiac en entier et
partie des villes de Buckingham et Masson,
20 partie des municipalités de l'Ange-Gardien,
La Pêche, Notre-Dame-de-la-Salette et Val-
des-Monts toutes situées dans la Communau-
té régionale de l'Outaouais, province de Qué-

EXPLANATORY NOTE

This amendment would extend the National Capital Region in an easterly direction.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet d'agrandir la région de la capitale nationale vers l'est.

10 des Ombres à son intersection avec la ligne
 11 de la concession de la Grand-rivière
 12 de la concession de la Grand-rivière
 13 de la concession de la Grand-rivière
 14 de la concession de la Grand-rivière
 15 de la concession de la Grand-rivière
 16 de la concession de la Grand-rivière
 17 de la concession de la Grand-rivière
 18 de la concession de la Grand-rivière
 19 de la concession de la Grand-rivière
 20 de la concession de la Grand-rivière
 21 de la concession de la Grand-rivière
 22 de la concession de la Grand-rivière
 23 de la concession de la Grand-rivière
 24 de la concession de la Grand-rivière
 25 de la concession de la Grand-rivière
 26 de la concession de la Grand-rivière
 27 de la concession de la Grand-rivière
 28 de la concession de la Grand-rivière
 29 de la concession de la Grand-rivière
 30 de la concession de la Grand-rivière
 31 de la concession de la Grand-rivière
 32 de la concession de la Grand-rivière
 33 de la concession de la Grand-rivière
 34 de la concession de la Grand-rivière
 35 de la concession de la Grand-rivière
 36 de la concession de la Grand-rivière
 37 de la concession de la Grand-rivière
 38 de la concession de la Grand-rivière
 39 de la concession de la Grand-rivière
 40 de la concession de la Grand-rivière
 41 de la concession de la Grand-rivière
 42 de la concession de la Grand-rivière
 43 de la concession de la Grand-rivière
 44 de la concession de la Grand-rivière
 45 de la concession de la Grand-rivière
 46 de la concession de la Grand-rivière
 47 de la concession de la Grand-rivière
 48 de la concession de la Grand-rivière
 49 de la concession de la Grand-rivière
 50 de la concession de la Grand-rivière

10 des Ombres à son intersection avec la ligne
 11 de la concession de la Grand-rivière
 12 de la concession de la Grand-rivière
 13 de la concession de la Grand-rivière
 14 de la concession de la Grand-rivière
 15 de la concession de la Grand-rivière
 16 de la concession de la Grand-rivière
 17 de la concession de la Grand-rivière
 18 de la concession de la Grand-rivière
 19 de la concession de la Grand-rivière
 20 de la concession de la Grand-rivière
 21 de la concession de la Grand-rivière
 22 de la concession de la Grand-rivière
 23 de la concession de la Grand-rivière
 24 de la concession de la Grand-rivière
 25 de la concession de la Grand-rivière
 26 de la concession de la Grand-rivière
 27 de la concession de la Grand-rivière
 28 de la concession de la Grand-rivière
 29 de la concession de la Grand-rivière
 30 de la concession de la Grand-rivière
 31 de la concession de la Grand-rivière
 32 de la concession de la Grand-rivière
 33 de la concession de la Grand-rivière
 34 de la concession de la Grand-rivière
 35 de la concession de la Grand-rivière
 36 de la concession de la Grand-rivière
 37 de la concession de la Grand-rivière
 38 de la concession de la Grand-rivière
 39 de la concession de la Grand-rivière
 40 de la concession de la Grand-rivière
 41 de la concession de la Grand-rivière
 42 de la concession de la Grand-rivière
 43 de la concession de la Grand-rivière
 44 de la concession de la Grand-rivière
 45 de la concession de la Grand-rivière
 46 de la concession de la Grand-rivière
 47 de la concession de la Grand-rivière
 48 de la concession de la Grand-rivière
 49 de la concession de la Grand-rivière
 50 de la concession de la Grand-rivière

de-la-Salette and Val-des-Monts, all in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec; and including with reference to the cadastres of the Province of Quebec, the lots or part of lots, blocks or part of blocks, their present or future subdivisions, as well as roads, streets, highways, railway right-of-ways, islands, watercourses or parts thereof, the whole confined within the hereinafter described boundaries to wit: Commencing at a point on the south shore of the Grand or Ottawa River where it is intersected by the boundary between the Township of McNab in the County of Renfrew and the geographic Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-westerly along the said boundary to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 21 and the south-west half of Lot 22, Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 21 and 22, Concession I, geographic Township of Fitzroy, to the boundary between the said Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton and the Township of Pakenham in the County of Lanark; thence along the last-mentioned boundary to the line between Lots 21 and 22, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XII, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south half of Lot 16 and the south half of Lot 17, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XI, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 13 and the south-west half of Lot 14, Concession XI, Township of Pakenham; thence south-west-

bec, et comprenant en référence aux cadastres dans la province de Québec les lots ou parties de lots, les blocs ou parties de blocs, leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, routes, rues, emprises de chemin de fer, îles, cours d'eau, ou parties d'iceux, le tout compris dans les limites ci-après décrites à savoir : Partant d'un point sur la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais à son intersection avec la ligne séparative du canton de McNab, comté de Renfrew, et du canton géographique de Fitzroy dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-ouest suivant ladite ligne jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 20 21 et de la moitié sud-ouest du lot 22, concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 21 et 22, concession I, canton géographique de Fitzroy, jusqu'à la ligne séparative dudit canton de Fitzroy, dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, et le canton de Pakenham dans le comté de Lanark; de là, suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 21 et 22, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud du lot 16 et de la moitié sud du lot 17, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XI, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 13 et de la moitié sud-ouest du lot 14, concession XI, canton de Pakenham; de là, vers

erly along the last-mentioned line and along the lines between Lots 13 and 14, Concessions X and IX, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession IX, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 7 and the south-west half of Lot 8, Concession IX, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 7 and 8, Concession VIII to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Pakenham; then south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Pakenham and Ramsay; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VII and VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the said road to the side road between Lots 20 and 21, Concession VIII, Township of Ramsay; thence north-easterly along the said side road to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Ramsay and Beckwith; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, Township of Beckwith; thence south-easterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, Township of Beckwith, to the north-westerly limit of the right-of-way of the Canadian Pacific Limited; thence north-easterly along the last-mentioned limit to the boundary between the Township of Beckwith in the County of Lanark and the geographic Township of Goulbourn in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Goulbourn and Marlborough; thence north-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Marlborough and North Gower; thence south-easterly along the last-mentioned boundary to the road

le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant les lignes séparatives des lots 13 et 14, concessions X et IX, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 7 et de la moitié sud-ouest du lot 8, concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 7 et 8, concession VIII, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Pakenham et Ramsay; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la route entre les concessions VII et VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant ladite route jusqu'au chemin de traverse entre les lots 20 et 21, concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le nord-est suivant ledit chemin de traverse jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Ramsay et Beckwith; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XII, canton de Beckwith; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, canton de Beckwith, jusqu'à la limite nord-ouest de l'emprise du chemin de fer de la compagnie Canadien Pacifique Limitée; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative du canton de Beckwith, dans le comté de Lanark, et le canton géographique de Goulbourn, dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de Goulbourn et de Marlborough; de là, vers le nord-est suivant la ligne en dernier lieu

between Lots 35 and 36, Concession IV, geographic Township of North Gower; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in Concessions IV, III and II and continuing easterly along the production of the said road to the easterly boundary of the geographic Township of North Gower, being the centre line of the Rideau River; thence northerly following the centre line of the Rideau River to the west boundary of the Township of Osgoode; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front Concession, Township of Osgoode; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front and First Concessions and between Lots 34 and 35 in the Second Concession, and between Lots 35 and 36 in Concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI, Township of Osgoode, and continuing along the road between Lots 5 and 6 in Concessions I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX and X in the Township of Russell to the boundary between the Townships of Russell and Cambridge; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VI and VII in the Township of Cambridge; thence easterly along the last-mentioned road in Lots 30, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20 and 19, Township of Cambridge; thence southerly along the same road between Lots 19 and 18 in Concession VII to the boundary between Concessions VII and VIII in the last-mentioned Township; thence easterly along the last-mentioned boundary in Lots 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2 and 1, Township of Cambridge, to the boundary between the Townships of Cambridge, County of Russell and South Plantagenet, County of Prescott; thence easterly along the boundary between the Townships of South Plantagenet, County of Prescott, and Roxborough, County of Stormont, and continuing in a straight line easterly, following the boundary between Concessions XX and XXI, Township of South Plantagenet, to the point where the last-mentioned boundary intersects County Road 9, County of Prescott; thence north-easterly along the last-mentioned County Road to the boundary

mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de Marlborough et North-Gower; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36, concession IV, canton géographique de North-Gower; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 dans les concessions IV, III et II, et continuant vers l'est suivant le prolongement dudit chemin jusqu'à la limite est du canton géographique de North-Gower, soit la ligne médiane de la rivière Rideau; de là, vers le nord en suivant la ligne médiane de la rivière Rideau jusqu'à la limite ouest du canton d'Osgoode; de là, vers le sud suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36 dans la concession dite «Broken Front», canton d'Osgoode; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 de la concession Broken Front et de la première concession, les lots 34 et 35 de la deuxième concession et les lots 35 et 36 des concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du canton d'Osgoode, et continuant suivant le chemin entre les lots 5 et 6 des concessions I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X dans le canton de Russell jusqu'à la limite des cantons de Russell et de Cambridge; de là, vers le sud suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les concessions VI et VII du canton de Cambridge; de là, vers l'est suivant le chemin en dernier lieu mentionné dans les lots 30, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20 et 19, canton de Cambridge; de là, vers le sud suivant le même chemin entre les lots 19 et 18 de la concession VII jusqu'à la limite des concessions VII et VIII dans le canton en dernier lieu mentionné; de là, vers l'est suivant la limite en dernier lieu mentionnée dans les lots 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, canton de Cambridge, jusqu'à la limite des cantons de Cambridge, comté de Russell, et de South Plantagenet, comté de Prescott; de là, vers l'est suivant la limite des cantons de South Plantagenet, comté de Prescott, et de Roxborough, comté de Stormont, et continuant en ligne droite vers l'est, suivant la limite des concessions XX et XXI, canton de South Plantagenet, jusqu'à l'intersection de la

between the Townships of South Plantagenet and Caledonia; thence northerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions XVIII and XIX, Township of South Plantagenet; thence north-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Alfred and South Plantagenet; thence westerly along the last-mentioned boundary to the same boundary's westernmost point; thence northerly along the boundary between the Townships of Alfred and South Plantagenet to the boundary between the Townships of North Plantagenet and South Plantagenet; thence northerly along the boundary between the Townships of North Plantagenet and Alfred to the southerly shore of the Grand or Ottawa River; thence northerly to the boundary between the Provinces of Ontario and Quebec, being the middle of the main channel of the said river, as defined in the *Canada (Ontario Boundary) Act, 1889*; thence westerly following the last-mentioned boundary to the point where it is intersected by a line extended between the point on the northerly shore of the said river where the said shore is intersected by the line between Lots 7 and 8, Range I, Township of Buckingham, in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec, and the point on the southerly shore of the said river where the said shore is intersected by the west boundary of Lot 10 in the First Concession from the Ottawa River in the Township of Cumberland, County of Russell, Province of Ontario; thence northerly, following the said line extended across the said river, to the last-mentioned point on the northerly shore thereof; thence northerly along the lines between Lots 7 and 8, Ranges I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII, Township of Buckingham, to the boundary between the Township of Buckingham in the Outaouais Regional Community and the Township of Derry, County of Papineau; thence westerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Derry and Portland East; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges III and IV of the said Township of Portland

limite en dernier lieu mentionnée et du chemin de comté 9, comté de Prescott; de là, vers le nord-est suivant le chemin de comté en dernier lieu mentionné jusqu'à la limite des cantons de South Plantagenet et de Caledonia; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les concessions XVIII et XIX, canton de South Plantagenet; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite des cantons d'Alfred et de South Plantagenet; de là, vers l'ouest suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à son point situé le plus à l'ouest; de là, vers le nord suivant la limite des cantons d'Alfred et de South Plantagenet jusqu'à la limite des cantons de North Plantagenet et de South Plantagenet; de là, vers le nord suivant la limite des cantons de North Plantagenet et d'Alfred jusqu'à la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le nord jusqu'à la limite entre les provinces d'Ontario et de Québec, étant le milieu du chenal principal de ladite rivière, définie dans la *Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)*; de là, vers l'ouest suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à son point d'intersection avec une ligne tirée entre le point de la rive nord de ladite rivière situé à la ligne séparative des lots 7 et 8 du rang I, canton de Buckingham, dans la Communauté régionale de l'Outaouais, province de Québec, et le point de la rive sud de ladite rivière situé à la limite ouest du lot 10 de la première concession, à compter de la rivière des Outaouais dans le canton de Cumberland, comté de Russell, province d'Ontario; de là, vers le nord suivant ladite ligne tirée à travers ladite rivière jusqu'au point en dernier lieu mentionné sur sa rive nord; de là, vers le nord suivant les lignes entre les lots 7 et 8 des rangs I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII du canton de Buckingham jusqu'à la ligne séparative des cantons de Buckingham, dans la Communauté régionale de l'Outaouais, et de Derry, dans le comté de Papineau; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Derry et de Portland-Est; de là, vers le nord suivant la ligne

East; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland East and Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges IV and V of the said Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range V, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges V and VI, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VI, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VI and VII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VIII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VIII and IX, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland West and Denholm; thence southerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Denholm and Wakefield; thence westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 25 and 26, Range XI, of the said Township of Wakefield; thence southerly along the lines between Lots 25 and 26, Ranges XI, X, IX, VIII, VII, VI and V, Township of Wakefield, to the range line between Ranges IV and V, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the line between Lots 4 and 5, Range V, Township of Wakefield; thence northerly along the lines between Lots 4 and 5, Ranges V, VI and VII, Township of Wakefield, to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Wakefield; thence westerly

en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs III et IV dudit canton de Portland-Est; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Portland-Est et Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V dudit canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang V du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs V et VI du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VI, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VI et VII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VII, canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VIII, de canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VIII et IX du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Portland-Ouest et Denholm; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Denholm et Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 25 et 26 du rang XI dudit canton de Wakefield; de là, vers le sud suivant les lignes séparatives des lots 25 et 26, rangs XI, X, IX, VIII, VII, VI et V, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 4 et 5, rang V, canton de Wakefield; de là, vers le nord suivant les lignes séparatives

along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Wakefield and Masham; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, of the said Township of Masham; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Masham and Aldfield; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges II and III, of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of the east range of the said Township of Aldfield; thence along the said easterly boundary of the east range of the Township of Aldfield to the line between Lots 14 and 15 of the said east range of the Township of Aldfield; thence westerly along the lines between Lots 14 and 15, east range and west range, Township of Aldfield to the westerly boundary of the west range of the said Township of Aldfield; thence southerly along the said westerly boundary to the range line between Ranges I and II of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Township of Aldfield in the Outaouais Regional Community and the Township of Thorne, County of Pontiac; thence southerly along the last-mentioned boundary and continuing along the boundary between the Township of Onslow in the Outaouais Regional Community and the Township of Bristol, County of Pontiac, to the Grand or Ottawa River; thence southerly across the Grand or Ottawa River to the point of commencement; an area of two thousand two hundred square miles, more or less."

des lots 4 et 5, rangs V, VI et VII, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Wakefield et Masham; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII dudit canton de Masham; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Masham et d'Aldfield; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs II et III dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du rang est dudit canton d'Aldfield; de là, suivant ladite limite est du rang est du canton d'Aldfield jusqu'à la ligne séparative des lots 14 et 15 dudit rang est du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant les lignes séparatives des lots 14 et 15, rang est et rang ouest, canton d'Aldfield, jusqu'à la limite ouest du rang ouest dudit canton d'Aldfield; de là, vers le sud suivant ladite limite ouest jusqu'à la ligne séparative des rangs I et II dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons d'Aldfield, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Thorne, comté de Pontiac; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et en continuant suivant la ligne séparative des cantons d'Onslow, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Bristol, comté de Pontiac, jusqu'à la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le sud en traversant la Grande rivière ou rivière des Outaouais jusqu'au point de départ; contenant une superficie de deux mille deux cents milles carrés, plus ou moins.»

REPRINT

C-317

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-317

An Act to amend the National Capital Act
(description of National Capital Region)

First reading, June 15, 1990

MR. BOUDRIA

RÉIMPRESSION

C-317

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-317

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale
(délimitation de la région de la capitale nationale)

Première lecture le 15 juin 1990

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-317

PROJET DE LOI C-317

An Act to amend the National Capital Act
(description of National Capital Region)

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale
(délimitation de la région de la capitale
nationale)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. N-4

1. The schedule to the *National Capital
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'annexe de la *Loi sur la capitale
nationale* est abrogée et remplacée par ce qui
suit :

L.R., ch. N-4

“SCHEDULE

«ANNEXE

(Section 2)

(article 2)

DESCRIPTION OF NATIONAL
CAPITAL REGION

DÉLIMITATION DE LA RÉGION DE
LA CAPITALE NATIONALE

A territory composed of part of the prov-
inces of Ontario and Quebec, and comprising
the whole of the cities of Gloucester, Kanata,
Nepean, Ottawa and Vanier, the whole of
the Village of Rockcliffe Park, the whole of
the Township of Goulbourn, and parts of the
Townships of Cumberland, Osgoode, Rideau
and West Carleton, all in the Regional
Municipality of Ottawa-Carleton, Province
of Ontario; all of the Town of Almonte, and
part of the Townships of Beckwith, Paken-
ham and Ramsay, in the County of Lanark,
in the Province of Ontario; part of the Town-
ship of Russell, in the County of Russell,
Province of Ontario; the whole of the cities
of Aylmer, Gatineau and Hull and the whole
of the Municipalities of Hull-Ouest and
Pontiac, part of the cities of Buckingham
and Masson, and part of the Municipalities
of L'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-

Un territoire faisant partie des provinces
d'Ontario et de Québec, comprenant les villes
de Gloucester, Kanata, Nepean, Ottawa et
Vanier; le village de Rockcliffe Park, le
canton de Goulbourn en entier et partie des
cantons de Cumberland, Osgoode, Rideau et
West Carleton dans la Municipalité régio-
nale d'Ottawa-Carleton, province d'Ontario;
ainsi que la ville d'Almonte en entier et
parties des cantons de Beckwith, Pakenham
et Ramsay dans le comté de Lanark et partie
du canton de Russell dans le comté de Rus-
sell, dans la province d'Ontario; les villes
d'Aylmer, Gatineau et Hull, les municipalités
de Hull-Ouest et Pontiac en entier et
partie des villes de Buckingham et Masson,
partie des municipalités de l'Ange-Gardien,
La Pêche, Notre-Dame-de-la-Salette et Val-
des-Monts toutes situées dans la Communauté
régionale de l'Outaouais, province de Qué-

EXPLANATORY NOTE

This amendment would extend the National Capital Region in an easterly direction.

10 des concessions... 15... 20... 25... 30... 35... 40... 45... 50... 55... 60... 65... 70... 75... 80... 85... 90... 95... 100... 105... 110... 115... 120... 125... 130... 135... 140... 145... 150... 155... 160... 165... 170... 175... 180... 185... 190... 195... 200... 205... 210... 215... 220... 225... 230... 235... 240... 245... 250... 255... 260... 265... 270... 275... 280... 285... 290... 295... 300... 305... 310... 315... 320... 325... 330... 335... 340... 345... 350... 355... 360... 365... 370... 375... 380... 385... 390... 395... 400... 405... 410... 415... 420... 425... 430... 435... 440... 445... 450... 455... 460... 465... 470... 475... 480... 485... 490... 495... 500... 505... 510... 515... 520... 525... 530... 535... 540... 545... 550... 555... 560... 565... 570... 575... 580... 585... 590... 595... 600... 605... 610... 615... 620... 625... 630... 635... 640... 645... 650... 655... 660... 665... 670... 675... 680... 685... 690... 695... 700... 705... 710... 715... 720... 725... 730... 735... 740... 745... 750... 755... 760... 765... 770... 775... 780... 785... 790... 795... 800... 805... 810... 815... 820... 825... 830... 835... 840... 845... 850... 855... 860... 865... 870... 875... 880... 885... 890... 895... 900... 905... 910... 915... 920... 925... 930... 935... 940... 945... 950... 955... 960... 965... 970... 975... 980... 985... 990... 995... 1000...

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet d'agrandir la région de la capitale nationale vers l'est.

10 des concessions... 15... 20... 25... 30... 35... 40... 45... 50... 55... 60... 65... 70... 75... 80... 85... 90... 95... 100... 105... 110... 115... 120... 125... 130... 135... 140... 145... 150... 155... 160... 165... 170... 175... 180... 185... 190... 195... 200... 205... 210... 215... 220... 225... 230... 235... 240... 245... 250... 255... 260... 265... 270... 275... 280... 285... 290... 295... 300... 305... 310... 315... 320... 325... 330... 335... 340... 345... 350... 355... 360... 365... 370... 375... 380... 385... 390... 395... 400... 405... 410... 415... 420... 425... 430... 435... 440... 445... 450... 455... 460... 465... 470... 475... 480... 485... 490... 495... 500... 505... 510... 515... 520... 525... 530... 535... 540... 545... 550... 555... 560... 565... 570... 575... 580... 585... 590... 595... 600... 605... 610... 615... 620... 625... 630... 635... 640... 645... 650... 655... 660... 665... 670... 675... 680... 685... 690... 695... 700... 705... 710... 715... 720... 725... 730... 735... 740... 745... 750... 755... 760... 765... 770... 775... 780... 785... 790... 795... 800... 805... 810... 815... 820... 825... 830... 835... 840... 845... 850... 855... 860... 865... 870... 875... 880... 885... 890... 895... 900... 905... 910... 915... 920... 925... 930... 935... 940... 945... 950... 955... 960... 965... 970... 975... 980... 985... 990... 995... 1000...

de-la-Salette and Val-des-Monts, all in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec; and including with reference to the cadastres of the Province of Quebec, the lots or part of lots, blocks or part of blocks, their present or future subdivisions, as well as roads, streets, highways, railway right-of-ways, islands, watercourses or parts thereof, the whole confined within the hereinafter described boundaries to wit: Commencing at a point on the south shore of the Grand or Ottawa River where it is intersected by the boundary between the Township of McNab in the County of Renfrew and the geographic Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-westerly along the said boundary to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 21 and the south-west half of Lot 22, Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 21 and 22, Concession I, geographic Township of Fitzroy, to the boundary between the said Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton and the Township of Pakenham in the County of Lanark; thence along the last-mentioned boundary to the line between Lots 21 and 22, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XII, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south half of Lot 16 and the south half of Lot 17, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XI, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 13 and the south-west half of Lot 14, Concession XI, Township of Pakenham; thence south-west-

bec, et comprenant en référence aux cadastres dans la province de Québec les lots ou parties de lots, les blocs ou parties de blocs, leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, routes, rues, emprises de chemin de fer, îles, cours d'eau, ou parties d'iceux, le tout compris dans les limites ci-après décrites à savoir : Partant d'un point sur la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais à son intersection avec la ligne séparative du canton de McNab, comté de Renfrew, et du canton géographique de Fitzroy dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-ouest suivant ladite ligne jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 21 et de la moitié sud-ouest du lot 22, concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 21 et 22, concession I, canton géographique de Fitzroy, jusqu'à la ligne séparative dudit canton de Fitzroy, dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, et le canton de Pakenham dans le comté de Lanark; de là, suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 21 et 22, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud du lot 16 et de la moitié sud du lot 17, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XI, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 13 et de la moitié sud-ouest du lot 14, concession XI, canton de Pakenham; de là, vers

erly along the last-mentioned line and along the lines between Lots 13 and 14, Concessions X and IX, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession IX, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 7 and the south-west half of Lot 8, Concession IX, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 7 and 8, Concession VIII to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Pakenham; then south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Pakenham and Ramsay; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VII and VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the said road to the side road between Lots 20 and 21, Concession VIII, Township of Ramsay; thence north-easterly along the said side road to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Ramsay and Beckwith; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, Township of Beckwith; thence south-easterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, Township of Beckwith, to the north-westerly limit of the right-of-way of the Canadian Pacific Limited; thence north-easterly along the last-mentioned limit to the boundary between the Township of Beckwith in the County of Lanark and the geographic Township of Goulbourn in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Goulbourn and Marlborough; thence north-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Marlborough and North Gower; thence south-easterly along the last-mentioned boundary to the road le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant les lignes séparatives des lots 13 et 14, concessions X et IX, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 7 et de la moitié sud-ouest du lot 8, concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 7 et 8, concession VIII, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Pakenham et Ramsay; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la route entre les concessions VII et VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant ladite route jusqu'au chemin de traverse entre les lots 20 et 21, concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le nord-est suivant ledit chemin de traverse jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Ramsay et Beckwith; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XII, canton de Beckwith; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, canton de Beckwith, jusqu'à la limite nord-ouest de l'emprise du chemin de fer de la compagnie Canadien Pacifique Limitée; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative du canton de Beckwith, dans le comté de Lanark, et le canton géographique de Goulbourn, dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de Goulbourn et de Marlborough; de là, vers le nord-est suivant la ligne en dernier lieu

between Lots 35 and 36, Concession IV, geographic Township of North Gower; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in Concessions IV, III and II and continuing easterly along the production of the said road to the easterly boundary of the geographic Township of North Gower, being the centre line of the Rideau River; thence northerly following the centre line of the Rideau River to the west boundary of the Township of Osgoode; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front Concession, Township of Osgoode; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front and First Concessions and between Lots 34 and 35 in the Second Concession, and between Lots 35 and 36 in Concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI, Township of Osgoode, and continuing along the road between Lots 5 and 6 in Concessions I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX and X in the Township of Russell to the boundary between the Townships of Russell and Cambridge; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VI and VII in the Township of Cambridge; thence easterly along the last-mentioned road in Lots 30, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20 and 19, Township of Cambridge; thence southerly along the same road between Lots 19 and 18 in Concession VII to the boundary between Concessions VII and VIII in the last-mentioned Township; thence easterly along the last-mentioned boundary in Lots 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2 and 1, Township of Cambridge, to the boundary between the Townships of Cambridge, County of Russell and South Plantagenet, County of Prescott; thence easterly along the boundary between the Townships of South Plantagenet, County of Prescott, and Roxborough, County of Stormont, and continuing in a straight line easterly, following the boundary between Concessions XX and XXI, Township of South Plantagenet, to the point where the last-mentioned boundary intersects County Road 9, County of Prescott; thence north-easterly along the last-mentioned County Road to the boundary

mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de Marlborough et North-Gower; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au 5 chemin entre les lots 35 et 36, concession IV, 5 canton géographique de North-Gower; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 dans les concessions IV, III et II, et continuant vers l'est suivant le prolongement 10 dudit chemin jusqu'à la limite est du canton 10 géographique de North-Gower, soit la ligne médiane de la rivière Rideau; de là, vers le nord en suivant la ligne médiane de la rivière Rideau jusqu'à la limite ouest du canton 15 d'Osgoode; de là, vers le sud suivant la limite 15 en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36 dans la concession dite «Broken Front», canton d'Osgoode; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 20 et 36 de la concession Broken Front et de la 20 première concession, les lots 34 et 35 de la deuxième concession et les lots 35 et 36 des concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du canton d'Osgoode, et continuant 25 suivant le chemin entre les lots 5 et 6 des 25 concessions I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X dans le canton de Russell jusqu'à la limite des cantons de Russell et de Cambridge; de là, vers le sud suivant la limite en 30 dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin 30 entre les concessions VI et VII du canton de Cambridge; de là, vers l'est suivant le chemin en dernier lieu mentionné dans les lots 30, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20 et 19, 35 canton de Cambridge; de là, vers le sud 35 suivant le même chemin entre les lots 19 et 18 de la concession VII jusqu'à la limite des concessions VII et VIII dans le canton en dernier lieu mentionné; de là, vers l'est sui- 40 vant la limite en dernier lieu mentionnée 40 dans les lots 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, canton de Cambridge, jusqu'à la limite des cantons de Cambridge, comté de Russell, et de South 45 Plantagenet, comté de Prescott; de là, vers 45 l'est suivant la limite des cantons de South Plantagenet, comté de Prescott, et de Roxborough, comté de Stormont, et continuant en ligne droite vers l'est, suivant la limite des 50 concessions XX et XXI, canton de South 50 Plantagenet, jusqu'à l'intersection de la

between the Townships of South Plantagenet and Caledonia; thence northerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions XVIII and XIX, Township of South Plantagenet; thence north-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Alfred and South Plantagenet; thence westerly along the last-mentioned boundary to the same boundary's westernmost point; thence northerly along the boundary between the Townships of Alfred and South Plantagenet to the boundary between the Townships of North Plantagenet and South Plantagenet; thence northerly along the boundary between the Townships of North Plantagenet and Alfred to the southerly shore of the Grand or Ottawa River; thence northerly to the boundary between the Provinces of Ontario and Quebec, being the middle of the main channel of the said river, as defined in the *Canada (Ontario Boundary) Act, 1889*; thence westerly following the last-mentioned boundary to the point where it is intersected by a line extended between the point on the northerly shore of the said river where the said shore is intersected by the line between Lots 7 and 8, Range I, Township of Buckingham, in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec, and the point on the southerly shore of the said river where the said shore is intersected by the west boundary of Lot 10 in the First Concession from the Ottawa River in the Township of Cumberland, County of Russell, Province of Ontario; thence northerly, following the said line extended across the said river, to the last-mentioned point on the northerly shore thereof; thence northerly along the lines between Lots 7 and 8, Ranges I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII, Township of Buckingham, to the boundary between the Township of Buckingham in the Outaouais Regional Community and the Township of Derry, County of Papineau; thence westerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Derry and Portland East; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges III and IV of the said Township of Portland

limite en dernier lieu mentionnée et du chemin de comté 9, comté de Prescott; de là, vers le nord-est suivant le chemin de comté en dernier lieu mentionné jusqu'à la limite des cantons de South Plantagenet et de Caledonia; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les concessions XVIII et XIX, canton de South Plantagenet; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite des cantons d'Alfred et de South Plantagenet; de là, vers l'ouest suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à son point situé le plus à l'ouest; de là, vers le nord suivant la limite des cantons d'Alfred et de South Plantagenet jusqu'à la limite des cantons de North Plantagenet et de South Plantagenet; de là, vers le nord suivant la limite des cantons de North Plantagenet et d'Alfred jusqu'à la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le nord jusqu'à la limite entre les provinces d'Ontario et de Québec, étant le milieu du chenal principal de ladite rivière, définie dans la *Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)*; de là, vers l'ouest suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à son point d'intersection avec une ligne tirée entre le point de la rive nord de ladite rivière situé à la ligne séparative des lots 7 et 8 du rang I, canton de Buckingham, dans la Communauté régionale de l'Outaouais, province de Québec, et le point de la rive sud de ladite rivière situé à la limite ouest du lot 10 de la première concession, à compter de la rivière des Outaouais dans le canton de Cumberland, comté de Russell, province d'Ontario; de là, vers le nord suivant ladite ligne tirée à travers ladite rivière jusqu'au point en dernier lieu mentionné sur sa rive nord; de là, vers le nord suivant les lignes entre les lots 7 et 8 des rangs I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII du canton de Buckingham jusqu'à la ligne séparative des cantons de Buckingham, dans la Communauté régionale de l'Outaouais, et de Derry, dans le comté de Papineau; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Derry et de Portland-Est; de là, vers le nord suivant la ligne

East; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland East and Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges IV and V of the said Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range V, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges V and VI, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VI, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VI and VII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VIII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VIII and IX, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland West and Denholm; thence southerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Denholm and Wakefield; thence westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 25 and 26, Range XI, of the said Township of Wakefield; thence southerly along the lines between Lots 25 and 26, Ranges XI, X, IX, VIII, VII, VI and V, Township of Wakefield, to the range line between Ranges IV and V, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the line between Lots 4 and 5, Range V, Township of Wakefield; thence northerly along the lines between Lots 4 and 5, Ranges V, VI and VII, Township of Wakefield, to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Wakefield; thence westerly

en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs III et IV dudit canton de Portland-Est; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Portland-Est et Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V dudit canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang V du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs V et VI du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VI, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VI et VII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VII, canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VIII, de canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VIII et IX du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Portland-Ouest et Denholm; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Denholm et Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 25 et 26 du rang XI dudit canton de Wakefield; de là, vers le sud suivant les lignes séparatives des lots 25 et 26, rangs XI, X, IX, VIII, VII, VI et V, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 4 et 5, rang V, canton de Wakefield; de là, vers le nord suivant les lignes séparatives

des lots 4 et 5, rangs V, VI et VII, canton de
Wetfield; depuis la ligne séparative des
rangs VII et VIII, canton de Wetfield; de
la vers l'ouest, suivant la ligne de dernier lieu
2 mentionnée jusqu'à la ligne séparative des 2
canton de Wetfield et Meham; de la vers
le nord, suivant la ligne de dernier lieu men-
tionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs
VII et VIII, canton de Meham; de la vers
10 vers l'ouest, suivant la ligne de dernier lieu 10
mentionnée jusqu'à la ligne séparative des
canton de Meham et d'Albion; de la vers
le nord, suivant la ligne de dernier lieu men-
tionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs
12 et 13, canton d'Albion; de la vers
15 l'ouest, suivant la ligne de dernier lieu men-
tionnée jusqu'à la limite sud du rang sud dix-huit
canton d'Albion; de la vers l'ouest, suivant la ligne
de dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite
de la vers l'ouest, suivant la ligne séparative des lots 14 et 15, rang 20
tongue sud du canton d'Albion; de la vers
l'ouest, suivant les lignes séparatives des lots
14 et 15, rang sud, canton
d'Albion jusqu'à la limite sud du rang
25 sud huit canton d'Albion; de la vers la
sud, suivant la limite sud de l'ancien canton
lignes séparatives des rangs I et II du canton
d'Albion; de la vers l'ouest, suivant la ligne
de dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne
30 séparative des cantons d'Albion, d'Oranien
nord-est, de l'Oranien, et du Pontiac
canton de Pontiac, au lot, vers le sud, suivant la
ligne de dernier lieu mentionnée et en con-
tinuant, suivant la ligne séparative des cantons
35 d'Oranien, de Pontiac, comté de Pontiac,
l'Oranien, et du Pontiac, comté de Pontiac,
jusqu'à l'Oranien rivière au rive sud
Oranien de la vers le sud, en traversant la
Grande rivière au rive sud Oranien.
40 jusqu'au point de départ, contenant une
section de deux mille deux cent mille
deux cent quatre-vingt-trois

along the last-mentioned range line to the
boundary between the Township of Wake-
field and the Township of Meham along
the north-west boundary of the range
line between Ranges VII and VIII of the
and Township of Meham; thence westerly
along the last-mentioned range line to the
boundary between the Township of Meham
and the Township of Wetfield along the
north-west boundary of the range line
between Ranges II and III of the said Town-
ship of Albion; thence westerly along the
last-mentioned range line to the eastern
boundary of the Township of Wetfield Town-
ship of Albion; thence along the east and
east boundary of the east range of the Town-
ship of Albion to the line between the Town-
ship of Albion and the Township of Wetfield
along the east boundary of the Township of
Wetfield; thence westerly along the
line between lots 14 and 15, east range and
west range, Township of Albion in the
western boundary of the west range of the
Township of Albion; thence southerly
along the said westerly boundary to the
range line between Ranges I and II of the
Township of Albion; thence westerly
along the last-mentioned range line to the
boundary between the Township of Albion
and the Township of Meham; thence south-
west to the Township of Oranien, County of Pontiac;
thence southerly along the last-mentioned
boundary and continuing along the boundary
between the Township of Oranien in the
Oranien Regional Community and the
Township of Pontiac, County of Pontiac, to
the Grand or Oranien River, thence southerly
across the Grand or Oranien River to the
point of commencement, an area of two
thousand two hundred square miles, more or
less, as shown on the plan attached to this
report, and the boundaries of which are
described as follows:

along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Wakefield and Masham; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, of the said Township of Masham; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Masham and Aldfield; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges II and III, of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of the east range of the said Township of Aldfield; thence along the said easterly boundary of the east range of the Township of Aldfield to the line between Lots 14 and 15 of the said east range of the Township of Aldfield; thence westerly along the lines between Lots 14 and 15, east range and west range, Township of Aldfield to the westerly boundary of the west range of the said Township of Aldfield; thence southerly along the said westerly boundary to the range line between Ranges I and II of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Township of Aldfield in the Outaouais Regional Community and the Township of Thorne, County of Pontiac; thence southerly along the last-mentioned boundary and continuing along the boundary between the Township of Onslow in the Outaouais Regional Community and the Township of Bristol, County of Pontiac, to the Grand or Ottawa River; thence southerly across the Grand or Ottawa River to the point of commencement; an area of two thousand two hundred square miles, more or less.

des lots 4 et 5, rangs V, VI et VII, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Wakefield et Masham; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII dudit canton de Masham; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Masham et d'Aldfield; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs II et III dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du rang est dudit canton d'Aldfield; de là, suivant ladite limite est du rang est du canton d'Aldfield jusqu'à la ligne séparative des lots 14 et 15 dudit rang est du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant les lignes séparatives des lots 14 et 15, rang est et rang ouest, canton d'Aldfield, jusqu'à la limite ouest du rang ouest dudit canton d'Aldfield; de là, vers le sud suivant ladite limite ouest jusqu'à la ligne séparative des rangs I et II dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons d'Aldfield, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Thorne, comté de Pontiac; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et en continuant suivant la ligne séparative des cantons d'Onslow, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Bristol, comté de Pontiac, jusqu'à la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le sud en traversant la Grande rivière ou rivière des Outaouais jusqu'au point de départ; contenant une superficie de deux mille deux cents milles carrés, plus ou moins.

C-318

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-318

An Act to provide for the payment of benefits to Canadian establishments laying-off employees

First reading, June 15, 1990

MR. AXWORTHY

C-318

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-318

Loi prévoyant le versement de prestations aux établissements canadiens qui mettent des employés à pied

Première lecture le 15 juin 1990

M. AXWORTHY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-318

PROJET DE LOI C-318

An Act to provide for the payment of
benefits to Canadian establishments laying-
off employees

Loi prévoyant le versement de prestations
aux établissements canadiens qui mettent des
employés à pied

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Trade
Adjustment Benefits Act*.

1. *Loi sur les prestations d'adaptation
pour l'industrie.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

"average
weekly insur-
able earnings"
«gains...»

2. In this Act,
"average weekly insurable earnings", in
respect of an employee, means the average
of his weekly insurable earnings, as deter-
mined pursuant to the *Unemployment
Insurance Act*, from employment at a
Canadian establishment for the twenty
weeks of employment immediately preced-
ing his effective date of lay-off;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

5 «année» L'année civile.

5 «année»
"year"

"Board"
«Office»

"Board" means the Trade Adjustment
Review Board established by section 5;

«Commission» La Commission de l'emploi et
de l'immigration du Canada.

«Commission»
"Commission"

"Canadian
establishment"
«établissement...»

"Canadian establishment" means any estab-
lishment in Canada engaged in the pro-
duction of goods or the provision of ser-
vices;

10 «établissement admissible» L'établissement
reconnu par la Commission comme ayant
droit de toucher des prestations d'adapta-
tion en vertu de la présente loi.

10 «établissement
admissible»
"qualified..."

"Commission"
«Commission»

"Commission" means the Canada Employ-
ment and Immigration Commission;

15 «établissement canadien» L'établissement
canadien qui produit des marchandises ou
fournit des services.

15 «établissement
canadien»
"Canadian..."

"designated
industry"
«secteur...»

"designated industry" means an industry
designated pursuant to section 3;

«gains hebdomadaires assurables moyens»
Relativement à un employé, la moyenne
des gains hebdomadaires assurables,
calculée conformément à la *Loi sur l'assu-
rance-chômage*, que celui-ci a tirés d'un
20 emploi dans un établissement canadien au
cours des vingt semaines précédant la date
de sa mise à pied.

«gains hebdo-
madaires assu-
rables moyens»
"average..."

"industrial
restructuring"
«restructura-
tion...»

"industrial restructuring" includes techno-
logical change;

EXPLANATORY NOTE

This Bill proposes to provide help for employers to deal with labour problems created by lay-offs at the level of an establishment or of the industry to which the establishment belongs rather than at the level of each employee individually.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'apporter de l'aide aux employeurs afin que les problèmes d'emploi créés par les mises à pied puissent être solutionnés au niveau d'une entreprise ou du secteur auquel celle-ci appartient plutôt qu'au niveau de chaque employé individuellement.

DESIGNATION OF INDUSTRIES

(1) For the purpose of this Act, the Government in Council may, by order designate any industry or activity or with general or a regard to any region of Canada.

(2) The Government in Council may designate any sector or activity or with general or a regard to any region of Canada.

(3) The Government in Council may designate any sector or activity or with general or a regard to any region of Canada, where the designation is necessary for the purpose of the Act.

(4) The Government in Council may designate any sector or activity or with general or a regard to any region of Canada, where the designation is necessary for the purpose of the Act.

(5) The Government in Council may designate any sector or activity or with general or a regard to any region of Canada, where the designation is necessary for the purpose of the Act.

DESIGNATION OF INDUSTRIES

(1) For the purpose of this Act, the Government in Council may, by order designate any industry or activity or with general or a regard to any region of Canada.

(2) An industry may be designated generally pursuant to subsection (1) if the Government in Council is satisfied that

(a) the industry in Canada generally is undergoing significant economic adjustment of a cyclical nature by reason of import competition or by reason of reduction in demand for its products or services, and

(b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a significant loss of employment in the industry in Canada generally.

(3) An industry may be designated with respect to any region of Canada pursuant to subsection (1) if the Government in Council is satisfied that

<p>“lay-off” «mise à pied»</p>	<p>“lay-off” means the involuntary separation, for an indefinite period, of an employee from employment at a Canadian establishment solely as a result of a reduction in the number of employees at that establishment;</p>	<p>«ministre» Le ministre du Travail.</p>	<p>«ministre» “Minister”</p>
<p>“Minister” «Ministre»</p>	<p>“Minister” means the Minister of Labour;</p>	<p>«mise à pied» La perte par un employé, pendant une période indéterminée, de son emploi dans un établissement canadien, causée uniquement par la réduction à cet établissement du nombre des employés.</p>	<p>«mise à pied» “lay-off”</p>
<p>“qualified establishment” «établissement admissible»</p>	<p>“qualified establishment” means an establishment which has been determined by the Commission pursuant to this Act to be qualified to receive trade adjustment benefits;</p>	<p>«Office» L’Office d’aide à l’adaptation de l’industrie constitué en vertu de l’article 5.</p>	<p>«Office» “Board”</p>
<p>“trade adjustment benefit” «prestations d’adaptation»</p>	<p>“trade adjustment benefit” means the benefit payable under this Act;</p>	<p>«prestations d’adaptation» Les prestations payables en vertu de la présente loi.</p>	<p>«prestations d’adaptation» “trade...”</p>
<p>“week” «semaine»</p>	<p>“week” means a period of seven consecutive days commencing on Sunday;</p>	<p>«restructuration industrielle» Comprend les changements technologiques.</p>	<p>«restructuration industrielle» “industrial”</p>
<p>“year” «année»</p>	<p>“year” means a calendar year.</p>	<p>«secteur d’activités désigné» Le secteur d’activités désigné en vertu de l’article 3.</p>	<p>«secteur d’activités désigné» “designated...”</p>
		<p>«semaine» Période de sept jours consécutifs dont le premier est un dimanche.</p>	<p>«semaine» “week”</p>

DESIGNATION OF INDUSTRIES

DÉSIGNATION DE SECTEURS D’ACTIVITÉS

Designation of industries

3. (1) For the purposes of this Act, the Governor in Council may, by order, designate any industry either generally or with respect to any region of Canada.

3. (1) Pour l’application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un secteur d’activités d’une façon générale ou à l’égard d’une région du Canada.

Désignation de secteurs d’activités

Criteria for general designation

(2) An industry may be designated generally pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d’activités d’une façon générale conformément au paragraphe (1) s’il est convaincu que :

Critères de désignation générale

(a) the industry in Canada generally is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature by reason of import competition or by reason of industrial restructuring implemented pursuant to a policy or program of the Government of Canada to encourage such restructuring; and

a) ce secteur d’activités, d’une façon générale au Canada, connaît d’importantes transformations économiques de nature non cyclique à cause soit de la concurrence de l’importation, soit d’une restructuration industrielle mise en oeuvre conformément à une politique ou à un programme du gouvernement du Canada au soutien d’une telle restructuration;

(b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a significant loss of employment in the industry in Canada generally.

b) les transformations économiques visées à l’alinéa a) provoquent d’une façon générale au Canada dans ce secteur d’activités une diminution considérable des emplois.

Criteria for regional designation

(3) An industry may be designated with respect to any region of Canada pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d’activités conformément au paragraphe (1) à l’égard d’une région du Canada s’il est convaincu que :

Critères de désignation régionale

(a) ce secteur d'activités est assis dans cette région d'importants ajustements économiques de nature non cyclique;

(b) les fluctuations économiques vives à l'année (a) provoquent dans la région des perturbations économiques sévères et une diminution considérable des emplois dans ce secteur d'activités.

(4) Le décret qui, en vertu du paragraphe (1), désigne un secteur d'activités d'une façon générale, est en vigueur pendant la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser trois ans à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette période, le gouvernement en conseil prolonge par décret le décret en vigueur. La période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser trois ans.

(5) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut être prolongé par un décret pris en vertu du paragraphe (4) plus d'une fois.

(6) Le décret qui, en vertu du paragraphe (1), désigne un secteur d'activités à l'égard d'une région du Canada est en vigueur pendant un an à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette année, le gouvernement en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur. La période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.

(7) Le gouvernement en conseil, lorsqu'il a prolongé, en vertu du paragraphe (a), un décret en vigueur pour, avant la fin de la période de prolongation le décret, prolonge, par décret, ce décret, la période de prolongation supplémentaire est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.

(8) Malgré qu'un décret pris en vertu du présent article ait été révoqué ou ait pris fin, l'Office doit continuer de verser des paiements d'ajustement conformément à la présente loi à tout établissement admissible qui, en vertu de ce décret, touchait ces paiements à la date de son révoquement ou de son expiration.

(a) the industry in that region is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature; and

(b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a severe economic disruption in that region and in a significant loss of employment in the industry in that region.

(4) An order under subsection (1) that designates an industry generally is in force for such period, not exceeding three years from the date the order is made as is specified in the order unless, before the expiry of the period so specified, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding three years, as is specified in the continuation order.

(5) No more than one continuation order may be made under subsection (4) in respect of any one order under subsection (1).

(6) An order under subsection (1) that designates an industry with respect to a region in Canada is in force for one year from the date the order is made unless, before the expiry of that one year, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding six months, as is specified in the continuation order.

(7) Where the Governor in Council has made a continuation order under subsection (a) continuing an order in force, he may, before the expiry of the period for which the order is so continued, make one further continuation order continuing the order in force for such further period, not exceeding six months, as is specified in the further continuation order.

(8) Notwithstanding that an order under this section is revoked or has expired, the Board shall continue to pay trade adjustment benefits as provided in this Act to any qualified establishment which, by virtue of this order, is receiving such benefits at the expiration of the continuation agreement.

Article 41

Article 42

Article 43

Article 44

Article 45

(a) the industry in that region is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature; and

(b) the economic adjustment referred to in paragraph (a) is resulting in a severe economic disruption in that region and in a significant loss of employment in the industry in that region.

a) ce secteur d'activités connaît dans cette région d'importantes transformations économiques de nature non cyclique;

b) les transformations économiques visées à l'alinéa a) provoquent dans la région des perturbations économiques sérieuses et une diminution considérable des emplois dans ce secteur d'activités.

Term of general designation

(4) An order under subsection (1) that designates an industry generally is in force for such period, not exceeding three years from the date the order is made, as is specified in the order unless, before the expiry of the period so specified, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding three years, as is specified in the continuation order.

(4) Le décret qui, en vertu du paragraphe (1), désigne un secteur d'activités d'une façon générale, est en vigueur pendant la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser trois ans à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette période, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser trois ans.

Durée de la désignation générale

No further extension

(5) No more than one continuation order may be made under subsection (4) in respect of any one order under subsection (1).

(5) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut être prolongé par un décret pris en vertu du paragraphe (4) plus d'une fois.

Aucune prolongation supplémentaire

Term of regional designation

(6) An order under subsection (1) that designates an industry with respect to a region in Canada is in force for one year from the date the order is made unless, before the expiry of that one year, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding six months, as is specified in the continuation order.

(6) Le décret qui, en vertu du paragraphe (1), désigne un secteur d'activités à l'égard d'une région du Canada est en vigueur pendant un an à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette année, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.

Durée de la désignation régionale

Further extension

(7) Where the Governor in Council has made a continuation order under subsection (6) continuing an order in force, he may, before the expiry of the period for which the order is so continued, make one further continuation order continuing the order in force for such further period, not exceeding six months, as is specified in the further continuation order.

(7) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il a prolongé, en vertu du paragraphe (6), un décret en vigueur peut, avant la fin de la période de prolongation du décret, prolonger, par décret, ce dernier; la période de prolongation supplémentaire est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.

Prolongation supplémentaire

Benefit continued

(8) Notwithstanding that an order under this section is revoked or has expired, the Board shall continue to pay trade adjustment benefits as provided in this Act to any qualified establishment which, by virtue of the order, is receiving such benefits at the time of the revocation or expiration.

(8) Malgré qu'un décret pris en vertu du présent article ait été annulé ou ait pris fin, l'Office doit continuer de verser des prestations d'adaptation conformément à la présente loi à tout établissement admissible qui, en vertu de ce décret, touchait ces prestations à la date de son annulation ou de sa cessation d'effet.

Continuation

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu de l'article 3, déclarer que :

(a) la désignation dans le décret du secteur d'activités est rétroactive et s'applique à compter de la date, antérieure à celle de la prise du décret, qui est indiquée ;

(b) la présente loi s'applique aux mises à pied d'un établissement industriel du secteur d'activités énumérées avant le 10 mars de l'année où la date indiquée en vertu de l'article 3.

(2) La date indiquée par le gouverneur en conseil en vertu de l'article (1) ne peut être antérieure aux quarante-huit mois précédant la mise en vigueur du présent article.

OFFICE D'AIDE À L'ADAPTION DE L'INDUSTRIE

2. (1) Est constitué un office appelé Office d'aide à l'adaptation de l'industrie composé d'un plus ou moins de membres.

(2) Les membres de l'Office sont nommés par le ministre à titre amovible.

(3) Un membre de l'Office, nommé après consultation des organismes représentant les travailleurs, jugés indiqués par le ministre, représente les travailleurs, au sein, nommé après consultation des organismes représentant les employeurs, jugés indiqués par le ministre, représente les employeurs et un autre nommé après consultation des organismes représentant les consommateurs, jugés indiqués par le ministre, représente les consommateurs.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre de l'Office, le ministre peut désigner une autre personne pour exercer l'office pendant un maximum de quatre-vingt jours, sans préjudice de la désignation par le ministre.

4. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, in any order under section 3, declare

(a) that the designation of the industry in the order is retroactive in effect and applies as of such day, before the date of the order, as is specified in the order; and

(b) that this Act applies in respect of layoffs from a Canadian establishment in the industry designated in the order occurring on or after the day specified pursuant to paragraph (a).

(2) The Governor in Council may not specify pursuant to paragraph (1)(a) a day that is more than forty-eight months before the day this section comes into force.

TRADE ADJUSTMENT REVIEW BOARD

2. (1) There is hereby established a board to be known as the Trade Adjustment Review Board, consisting of not more than five members.

(2) Each member of the Board shall be appointed by the Minister to hold office during pleasure.

(3) One member of the Board shall be appointed after consultation with each of the Minister designates and shall be a representative of employees; another member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of employees as the Minister designates and shall be a representative of employers and another member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of consumers as the Minister designates and shall be a representative of consumers.

(4) If any member of the Board is absent or unable to act, the Minister may appoint a person to act as a member for the time being but no person so appointed for and only to act as a member for a period exceeding ninety days without the consent of the Minister.

Employment
Specialized

Trade
Board

Board
Members

Appointments
and removals
members

Representatives

Trade
Review
Board

Government
of Ontario

Parliamentary

Parliamentary
Publications
Branch

Retroactive application	<p>4. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, in any order under section 3, declare</p> <p>(a) that the designation of the industry in the order is retroactive in effect and applies as of such day, before the date of the order, as is specified in the order; and</p> <p>(b) that this Act applies in respect of layoffs from a Canadian establishment in the industry designated in the order occurring on or after the day specified pursuant to paragraph (a).</p>	<p>4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu de l'article 3, déclarer que :</p> <p>a) la désignation dans le décret du secteur d'activités est rétroactive et s'applique à compter de la date, antérieure à celle de la prise du décret, qui y est indiquée;</p> <p>b) la présente loi s'applique aux mises à pied d'un établissement canadien du secteur d'activités désigné survenues avant ou après la date indiquée en vertu de l'alinéa a).</p>	Effet rétroactif
Limitation	<p>(2) The Governor in Council may not specify pursuant to paragraph (1)(a) a day that is more than forty-eight months before the day this section comes into force.</p>	<p>(2) La date indiquée par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa (1)a) ne peut être antérieure aux quarante-huit mois précédant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Réserve
TRADE ADJUSTMENT REVIEW BOARD		OFFICE D'AIDE À L'ADAPTATION DE L'INDUSTRIE	
Board establishment	<p>5. (1) There is hereby established a board, to be known as the Trade Adjustment Review Board, consisting of not more than five members.</p>	<p>5. (1) Est constitué un office, appelé Office d'aide à l'adaptation de l'industrie, composé d'au plus cinq membres.</p>	Constitution d'un Office
Appointment and tenure of members	<p>(2) Each member of the Board shall be appointed by the Minister to hold office during pleasure.</p>	<p>(2) Les membres de l'Office sont nommés par le ministre à titre amovible.</p>	Nomination
Representatives	<p>(3) One member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of employees as the Minister deems appropriate and shall be a representative of employees, another member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Minister deems appropriate and shall be a representative of employers and another member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of consumers as the Minister deems appropriate and shall be a representative of consumers.</p>	<p>(3) Un membre de l'Office, nommé après consultation des organismes représentant les travailleurs, jugés indiqués par le ministre, représente les travailleurs, un autre, nommé après consultation des organismes représentant les employeurs, jugés indiqués par le ministre, représente les employeurs et un autre, nommé après consultation des organismes représentant les consommateurs, jugés indiqués par le ministre, représente les consommateurs.</p>	Représentants
Temporary substitute members	<p>(4) If any member of the Board is absent or unable to act, the Minister may appoint a person to act as a member for the time being, but no person so appointed has authority to act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Minister.</p>	<p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre de l'Office, le ministre peut désigner une autre personne pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le ministre.</p>	Membres suppléants intérimaires

Section	Texte	Texte	Section
10	<p>(3) Les personnes nommées en vertu du paragraphe (2) occupent des postes à titre amovible et doivent les pouvoirs et fonctions d'un membre du C.O.C.</p>	<p>(7) A member appointed pursuant to subsection (2) holds office during pleasure and has no special powers or perform all the powers, duties and functions of a member of the Board.</p>	10
10	<p>(4) Sous réserve de l'article 14, les membres de l'Office qui ne sont pas employés dans la fonction publique du Canada reçoivent pour leurs services et prestations rémunérés en argent une indemnité que fixe le gouvernement en conseil.</p>	<p>(8) Subject to section 14, the members of the Board who are not employed in the public service of Canada are entitled to be paid for their services in connection with the work of the Board such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council.</p>	10
11	<p>(1) Le ministre nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.</p>	<p>(1) The Minister shall designate one member of the Board to be Chairman of the Board and another member to be Vice-Chairman of the Board.</p>	11
12	<p>(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce la présidence.</p>	<p>(2) If the Chairman of the Board is absent or unable to act or if that office is vacant, the Vice-Chairman of the Board has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.</p>	12
13	<p>(1) Le président est le principal dirigeant de l'Office; il en contrôle les travaux et en dirige le personnel. Il préside les assemblées de l'Office.</p>	<p>(1) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.</p>	13
14	<p>(1) Le siège de l'Office est fixé au Canada en lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.</p>	<p>(1) The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may by order designate.</p>	14
15	<p>(2) L'Office tient ses séances aux heures et lieu qu'il estime nécessaires en vertu de l'exécution de ses travaux.</p>	<p>(2) The Board may sit at such time and at such place in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.</p>	15
16	<p>(3) L'Office peut établir des règles régissant :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) la tenue des séances; (b) la conduite des affaires qui lui sont soumises; (c) l'exercice des pouvoirs et des fonctions de l'Office dans les cas généraux. 	<p>(3) The Board may make rules respecting :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the sittings of the Board; (b) the manner of dealing with matters and business before the Board; and (c) the exercise of the powers and functions of the Board and functions of the Board generally. 	16
17	<p>(4) Sous réserve de l'article 14, le ministre peut, à l'initiative de l'Office, faire nommer à titre amovible des personnes, techniques, scientifiques, commerciales et autres personnes reconnues à la bonne fin de leurs travaux.</p>	<p>(4) Subject to section 14, the Minister may, on request of the Board, provide the Board with such administrative, technical, commercial, scientific and other assistance as is necessary for the proper conduct of the business of the Board.</p>	17

Idem	(5) A member appointed pursuant to subsection (4) holds office during pleasure and has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of a member of the Board.	(5) Le membre nommé en vertu du paragraphe (4) occupe son poste à titre amovible et détient les pouvoirs et fonctions d'un membre de l'Office.	Idem
Remuneration and expenses	(6) Subject to section 14, the members of the Board who are not employed in the public service of Canada are entitled to be paid for their services in connection with the work of the Board such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council.	(6) Sous réserve de l'article 14, les membres de l'Office qui ne sont pas employés dans la fonction publique du Canada reçoivent pour leurs services ès qualité la rémunération ou toute autre indemnité que fixe le gouverneur en conseil.	5 Rémunération et indemnités
Chairman and Vice-Chairman	6. (1) The Minister shall designate one member of the Board to be Chairman of the Board and another member to be Vice-Chairman of the Board.	6. (1) Le ministre nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.	Président et vice-président
Absence or incapacity of Chairman	(2) If the Chairman of the Board is absent or unable to act or if that office is vacant, the Vice-Chairman of the Board has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce la suppléance.	Absence ou empêchement du président
Chief executive officer	(3) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.	(3) Le président est le principal dirigeant de l'Office; il en contrôle les travaux et en dirige le personnel. Il préside les assemblées de l'Office.	Principal dirigeant
Head Office	7. (1) The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.	7. (1) Le siège de l'Office est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.	Siège
Sittings	(2) The Board may sit at such time and at such place in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	(2) L'Office tient ses séances aux date, heure et lieu qu'il estime nécessaires ou utiles à l'exécution de ses travaux.	Séances
Rules	(3) The Board may make rules respecting (a) the sittings of the Board; (b) the manner of dealing with matters and business before the Board; and (c) the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Board generally.	(3) L'Office peut établir des règles régissant : a) la tenue des séances; b) la conduite des affaires qui lui sont 30 soumises; c) l'exercice des pouvoirs et des fonctions de l'Office, d'une façon générale.	Règles
Staff	(4) Subject to section 14, the Minister may, on request of the Board, provide the Board with such professional, technical, secretarial, clerical and other assistance as is necessary for the proper conduct of the business of the Board.	(4) Sous réserve de l'article 14, le ministre peut, à la demande de l'Office, lui fournir le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — nécessaire à la bonne marche de ses travaux.	Personnel

Powers and duties	8. The Board shall exercise such powers and perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by, or as may be incidental to the attainment of the objects of, this Act.	5	8. L'Office exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou qui peuvent être nécessaires à la réalisation de ses objets.	Pouvoirs et fonctions
-------------------	--	---	---	-----------------------

ENTITLEMENT TO TRADE ADJUSTMENT
BENEFITS

DROIT AUX PRESTATIONS D'ADAPTATION

Entitlement to benefits	9. Subject to section 14, trade adjustment benefits are payable in accordance with this Act to any qualified establishment.	5	9. Sous réserve de l'article 14, tout établissement admissible a droit de toucher conformément à la présente loi des prestations d'adaptation.	Droit aux prestations
-------------------------	---	---	--	-----------------------

CERTIFICATION BY BOARD

CERTIFICATION PAR L'OFFICE

Application for certification	10. (1) Any Canadian establishment which has had to lay off employees may 10 apply to the Board for certification as being eligible to apply to the Commission for trade adjustment benefits.		10. (1) Tout établissement canadien qui a mis des employés à pied peut demander à l'Office qu'il certifie son droit de demander à 10 la Commission des prestations d'adaptation.	Demande de certification
-------------------------------	---	--	--	--------------------------

Form and content of application	(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner 15 as the Board may direct and shall set out the name of the establishment in respect of which the application is being made and such other information as the Board may require.	15	(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne l'Office; elle doit contenir le nom de l'établissement à qui elle a trait et les 15 autres renseignements qu'exige l'Office.	Forme et contenu de la demande
---------------------------------	--	----	---	--------------------------------

Investigation	(3) On receipt of an application under 20 subsection (1), the Board shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining the eligibility of the establishment named in the application to apply to the Commission for trade 25 adjustment benefits and for that purpose the Board shall determine the date the establishment laid off employees.	20	(3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), l'Office tient l'enquête qu'il estime nécessaire afin de décider si l'établissement nommé dans la demande a droit de 20 demander à la Commission des prestations d'adaptation; à cette fin, l'Office détermine la date de mise à pied des employés.	Enquête
---------------	---	----	--	---------

Decision on application	(4) On completion of its investigation under subsection (3), the Board shall determine whether or not the establishment is eligible to apply to the Commission for trade adjustment benefits and shall notify the applicant in writing of its decision. 30	30	(4) L'enquête visée au paragraphe (3) terminée, l'Office décide si l'établissement a 25 droit ou non de demander à la Commission des prestations d'adaptation et avise celui-ci, par écrit, de sa décision.	Décision suite à la demande
-------------------------	--	----	---	-----------------------------

Certification	(5) Where the Board determines pursuant 35 to subsection (4) that an establishment is eligible to apply to the Commission for trade adjustment benefits, it shall so certify in writing to the Commission.	35	(5) L'Office, lorsqu'il décide conformément au paragraphe (4) qu'un établissement 30 a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation, le certifie par écrit à cette dernière.	Certification
---------------	--	----	--	---------------

Application de la Loi

(6) Certification under subsection (5) shall be assigned to each form and number as the Commission may direct and shall set out the name of the establishment covered, the effective date of the lay-offs and such other information respecting the lay-off of employees as the Commission may require.

Application de la Loi

11. The Board may carry an establishment named in an application under section 10 as being eligible to apply to the Commission for trade adjustment benefits if

- (a) the Canadian establishment that laid off employees is part of a designated industry;
- (b) the number of employees at the Canadian establishment referred to in paragraph (a) was reduced as a result of lay-offs in any twelve month period including the effective date of lay-offs, at least ten per cent of fifty employees, whichever is the lesser; and
- (c) the lay-offs resulted from the economic adjustment referred to in subsection 7(2) or (3), as the case may be.

Application de la Loi

13. (1) An establishment which has been certified under section 10 may apply to the Commission for trade adjustment benefits.

Application de la Loi

(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out such information as the Commission may require.

Application de la Loi

(3) On receipt of an application under subsection (1), the Commission shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining whether or not the applicant is qualified to receive trade adjustment benefits.

Application de la Loi

(4) On completion of an investigation under subsection (3), the Commission shall determine whether or not the applicant is

(10) La certification prévue au paragraphe (5) est présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contient le nom de l'établissement auquel elle a trait, la date de la mise à pied d'employés par celui-ci et les autres renseignements relatifs à sa mise à pied de ceux la Commission.

11. L'Office peut certifier que l'établissement nommé dans la demande visée à l'article 10 a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

- (a) l'établissement canadien qui a mis des employés à pied fait partie d'une industrie désignée;
- (b) le nombre des employés de l'établissement canadien visé à l'article 10 a été réduit par suite de mises à pied pendant une période de douze mois consécutifs à date des mises à pied, d'au moins dix pour cent, ou si la diminution est inférieure à dix pour cent, d'au moins cinquante employés; et
- (c) les mises à pied résultent des ajustements économiques visés aux paragraphes 7(2) ou (3), selon le cas.

13. (1) Un établissement qui a été certifié en vertu de l'article 10 peut demander à la Commission des prestations d'adaptation.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contenir les renseignements qu'elle exige.

(3) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), la Commission doit mener une enquête nécessaire afin de décider si l'auteur de la demande a droit ou non de recevoir des prestations d'adaptation.

(4) À l'achèvement de l'enquête prévue au paragraphe (3), la Commission décide si l'auteur de la demande a droit ou non de recevoir des prestations d'adaptation et l'avise par écrit de sa décision.

14. L'Office peut certifier que l'établissement nommé dans la demande visée à l'article 10 a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

- (a) l'établissement canadien qui a mis des employés à pied fait partie d'une industrie désignée;
- (b) le nombre des employés de l'établissement canadien visé à l'article 10 a été réduit par suite de mises à pied pendant une période de douze mois consécutifs à date des mises à pied, d'au moins dix pour cent, ou si la diminution est inférieure à dix pour cent, d'au moins cinquante employés; et
- (c) les mises à pied résultent des ajustements économiques visés aux paragraphes 7(2) ou (3), selon le cas.

13. (1) Un établissement qui a été certifié en vertu de l'article 10 peut demander à la Commission des prestations d'adaptation.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contenir les renseignements qu'elle exige.

(3) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), la Commission doit mener une enquête nécessaire afin de décider si l'auteur de la demande a droit ou non de recevoir des prestations d'adaptation.

(4) À l'achèvement de l'enquête prévue au paragraphe (3), la Commission décide si l'auteur de la demande a droit ou non de recevoir des prestations d'adaptation et l'avise par écrit de sa décision.

Application de la Loi

Content of certification

(6) Certification under subsection (5) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out the name of the establishment certified, the effective date of the lay-offs and such other information respecting the lay-off of employees as the Commission may require.

(6) La certification prévue au paragraphe (5) est présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contient le nom de l'établissement auquel elle a trait, la date de la mise à pied d'employés par celui-ci et les autres renseignements relatifs à sa mise à pied qu'exige la Commission.

Contenu de la certification

Requirements for certification

11. The Board may certify an establishment named in an application under section 10 as being eligible to apply to the Commission for trade adjustment benefits if

11. L'Office peut certifier que l'établissement nommé dans la demande visée à l'article 10 a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

Conditions préalables à la certification

- (a) the Canadian establishment that laid off employees is part of a designated industry;
- (b) the number of employees at the Canadian establishment referred to in paragraph (a) was reduced as a result of lay-offs, in any twelve month period including the effective date of lay-offs, by at least ten per cent or fifty employees, whichever is the lesser; and
- (c) the lay-offs resulted from the economic adjustment referred to in subsection 3(2) or (3), as the case may be.

- a) l'établissement canadien qui a mis des employés à pied fait partie d'un secteur d'activités désigné;
- b) le nombre des employés de l'établissement canadien visé à l'alinéa a) a été réduit par suite de mises à pied, pendant une période de douze mois comprenant la date des mises à pied, d'au moins dix pour cent, ou si la diminution est inférieure à dix pour cent, d'au moins cinquante employés;
- c) les mises à pied résultent des transformations économiques visées aux paragraphes 3(2) ou (3), selon le cas.

APPLICATION TO COMMISSION

DEMANDE À LA COMMISSION

Eligible applicants

12. (1) An establishment which has been certified under section 10 may apply to the Commission for trade adjustment benefits.

12. (1) L'établissement qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 peut demander à la Commission des prestations d'adaptation.

Admissibilité

Form and content of application

(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out such information as the Commission may require.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contenir les renseignements qu'elle exige.

Forme et contenu de la demande

Investigation

(3) On receipt of an application under subsection (1), the Commission shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining whether or not the applicant is qualified to receive trade adjustment benefits.

(3) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), la Commission tient l'enquête qu'elle estime nécessaire afin de décider si l'auteur de la demande a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.

Enquête

Decision on application

(4) On completion of its investigation under subsection (3), the Commission shall determine whether or not the applicant is

(4) L'enquête prévue au paragraphe (3) terminée, la Commission décide si l'auteur de la demande a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation et l'avise par écrit de sa décision.

Décision suite à la demande

relative to retirement assistance or leave?

- (a) They have no present proposal for the Quebec Pension Plan and pension under the Canada Pension Plan or (b) they do not receive a retirement or pension allowance (c) to which they are entitled independent of their job? (d) The employees have obtained and filed a written request

Quebec Pension Plan or both? Under the Quebec Pension Plan or the retirement pension could be said to mean not more than the collective in which a job, not less than life-time service of the 30 (b) the employees on their (c) of (d) in each of those years

thousand hours of employment in that of 19-91 and were paid for at least two immediately preceding the effective date for at least ten years in the fifteen years in which the Canadian establishment is part employed in the designated industry or (a) the full-time employees have been made adjustment benefits?

used under section 10 is designed to receive that an establishment which has been certified

II. (1) The Commission may determine QUALIFICATION FOR BENEFITS

Group of cases applicant in a business, firm or class of 12 such worker or category for the benefit of the If in its opinion the circumstances warrant any retirement under subsection (2) or (3) (c) The Commission may waive or vary conditions

relating to long or short service to comply not qualified to receive trade adjustment benefits but have received trade adjustment (b) is with a retirement under subsection (2) that of this Act an employee who fails to comply (3) Minimum standards and other provisions of its decision

and shall state the reasons therefor in writing qualified to receive a trade adjustment benefit

Quebec

- (a) Canada ou les Régions des provinces du Québec ou ceux de Régions de provinces du (b) ils ne demandent aucune pension de (c) les employés ont demandé et obtenu (d) les employés ont demandé et obtenu (e) les employés ont demandé et obtenu (f) les employés ont demandé et obtenu

Quebec, dans ce sens ou non fait le en Canada ou les Régions des provinces du (a) Canada ou les Régions des provinces du (b) ils ne demandent aucune pension de (c) les employés ont demandé et obtenu (d) les employés ont demandé et obtenu (e) les employés ont demandé et obtenu (f) les employés ont demandé et obtenu

ou les provinces de l'article 10 à l'effet de recevoir l'établissement qui a fait l'objet de la certification

II. (1) La Commission peut déterminer les conditions

Qualifications

not paragraphes (2) ou (3) and catégorie de cas qui existent prévues de cas ou des catégories prévues ou (b) est en mesure de recevoir des avantages de retraite mais n'ont pas demandé de bénéficier (c) La Commission peut exonérer tout ou partie de ces conditions

relatives à la durée de service ou à la durée de l'emploi pour être admissibles (b) est en mesure de recevoir des avantages de retraite mais n'ont pas demandé de bénéficier (c) La Commission peut exonérer tout ou partie de ces conditions

et doit énoncer les raisons pour lesquelles elle n'est pas admissible (2) par l'établissement à l'égard de ces conditions

qualified to receive trade adjustment benefits and shall notify the establishment in writing of its decision.

Failure to comply with requirements

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, an applicant who fails to comply with a requirement under subsection (2) that has not been waived under subsection (6) is not qualified to receive trade adjustment benefits as long as such failure to comply continues.

(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'auteur de la demande qui ne satisfait pas à une exigence prévue au paragraphe (2) n'a pas droit, sauf si elle a été suspendue en vertu du paragraphe (6), de toucher de prestations d'adaptation et ce, tant qu'il n'y a pas satisfait.

Défaut

Waiver or variation of requirement

(6) The Commission may waive or vary any requirement under subsections (2) or (3) if in its opinion the circumstances warrant such waiver or variation for the benefit of the applicant in a particular case or class or group of cases.

(6) La Commission peut, dans l'intérêt d'un établissement, suspendre ou modifier, si elle estime que les circonstances le justifient, dans un cas particulier ou dans un groupe ou une catégorie de cas, les exigences prévues aux paragraphes (2) ou (3).

Suspension ou modification des exigences

QUALIFICATION FOR BENEFITS

Qualifications for benefits

13. (1) The Commission may determine that an establishment which has been certified under section 10 is qualified to receive trade adjustment benefits if

(a) the laid-off employees have been employed in the designated industry of which the Canadian establishment is part for at least ten years in the fifteen years immediately preceding the effective date of lay-off and were paid for at least one thousand hours of employment in that industry in each of those years;

(b) the employees, on their effective day of lay-off, not less than fifty-four years of age nor more than the earliest age at which a retirement pension could be paid to them under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*, whether or not they have applied therefor;

(c) the employees have claimed and exhausted all benefits under the *Unemployment Insurance Act* to which they were entitled subsequent to their lay-off;

(d) they are not receiving a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*; and

(e) they have no present prospect of employment, whether with or without training or relocation assistance, or have

ADMISSIBILITÉ

Admissibilité

13. (1) Le Commission peut décider que l'établissement qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes :

a) les employés mis à pied étaient employés dans le secteur d'activités désigné dont l'établissement canadien d'où ils ont été mis à pied fait partie pendant au moins dix des quinze années précédant la date de leur mise à pied et ont été payés au moins mille heures de travail dans ce secteur d'activités chacune de ces années;

b) les employés avaient, à la date de leur mise à pied, au moins cinquante-quatre ans et au plus l'âge le plus bas auquel pourrait leur être versée une pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime des rentes du Québec*, qu'ils en aient ou non fait la demande;

c) les employés ont demandé et touché toutes les prestations auxquelles il avaient droit après leur mise à pied en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

d) ils ne touchent aucune pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime des rentes du Québec*;

1. Any money necessary for the implementation of the Act shall be paid out of any money that Parliament may appropriate for such purposes by another Act.

PROJET DE LOI C-318

1. Any money necessary for the implementation of the Act shall be paid out of any money that Parliament may appropriate for such purposes by another Act.

PROJET DE LOI C-318

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique

1. Any money necessary for the implementation of the Act shall be paid out of any money that Parliament may appropriate for such purposes by another Act.

PROJET DE LOI C-318

1. Any money necessary for the implementation of the Act shall be paid out of any money that Parliament may appropriate for such purposes by another Act.

PROJET DE LOI C-318

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique

First reading, June 18, 1991

First reading, June 18, 1991

Bill C-318

Bill C-318

Bill C-318

Bill C-318

accepted employment with earnings that are less than their average weekly insurable earnings.

e) ils n'ont présentement aucun emploi en vue, qu'ils bénéficient ou non d'une aide à la formation ou au remplacement, ou ils ont accepté un emploi où leurs gains sont moindres que leurs gains hebdomadaires assurables moyens.

MONEY

SOMMES D'ARGENT

Appropriation by Parliament

14. Any money necessary for the implementation of this Act shall be paid out of any money that Parliament may appropriate for such purposes by another Act.

Affectation par le Parlement

14. Toute somme d'argent nécessaire à la mise en oeuvre de la présente loi doit être payée sur les deniers que le Parlement peut affecter à ces fins par une autre loi.

C-319

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-319

An Act to amend the Lobbyists Registration Act
(financial statement)

First reading, June 18, 1990

Mr. LeBlanc (*Cape Breton Highlands-Canso*)

C-319

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-319

Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes
(état financier)

Première lecture le 18 juin 1990

M. LeBlanc (*Cap-Breton Highlands-Canso*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-319

PROJET DE LOI C-319

An Act to amend the Lobbyists Registration
Act
(financial statement)

Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des
lobbyistes
(état financier)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. 44 (4th
Supp.)

1. (1) The *Lobbyists Registration Act* is
amended by striking out all that portion of
subsection 5(1) following paragraph (f)
thereof and substituting the following there-
for:

1. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de
la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* qui
précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

L.R., ch. 44 (4^e
suppl.)

“shall, not later than ten days after
entering into that undertaking, file with
the registrar, in the prescribed form and
manner, a return setting out the informa-
tion referred to in subsection (2) and, at
the end of each calendar year, a detailed
audited financial statement setting out the
information referred to in subsection (4).”

«5. (1) Est tenu, dans les dix jours 5
suivant l'engagement, de fournir au direc-
teur une déclaration en la forme réglemen-
taire contenant les renseignements visés au
paragraphe (2) et, à la fin de chaque
année civile, un état financier détaillé 10
vérifié contenant les renseignements visés
au paragraphe (4) tout individu — ci-
après appelé lobbyiste professionnel —
qui, moyennant paiement, s'engage, auprès
d'un client, personne physique ou morale 15
ou organisation, soit à ménager pour ce
client une entrevue avec un titulaire d'une
charge publique, soit à communiquer avec
ce dernier afin de tenter d'influencer :»

(2) The said Act is further amended by
striking out subsection 5(4) thereof and 15
substituting the following therefor:

(2) Le paragraphe 5(4) de la même loi est 20
abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandatory
financial disclo-
sure

“(4) The audited financial statement
referred to in subsection (1) shall set out
for each calendar year for which it is filed,

«(4) L'état financier vérifié visé au
paragraphe (1) contient, pour chaque
année civile au titre de laquelle il est
fourni, les renseignements suivants :

Divulgation
obligatoire

25

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to strengthen the regulatory regime for lobbying at the federal level.

Clause 1: Makes it mandatory for a lobbyist to disclose the amount of money received from and paid on behalf of a client.

The relevant portion of subsection 5(1) at present reads as follows:

"5. (1) Every individual who, for payment, on behalf of any person or organization, in this section referred to as the "client", undertakes to arrange a meeting with a public office holder or to communicate with a public office holder in an attempt to influence

... shall, not later than ten days after entering into that undertaking, file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out the information referred to in subsection (2)."

The proposed subsection 5(4) is new. It describes what must be set out in the audited financial statement required to be filed by a lobbyist. The existing subsection 5(4) is renumbered as subsection (5).

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de renforcer le régime de contrôle du lobbyisme au palier fédéral.

Article 1. — Obligation faite aux lobbyistes de divulguer le montant des sommes reçues du client ou payées pour le compte de celui-ci.

Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 5(1) :

«5. (1) Est tenu, dans les dix jours suivant l'engagement, de fournir au directeur une déclaration en la forme réglementaire contenant les renseignements visés au paragraphe (2) tout individu — ci-après appelé lobbyiste professionnel — qui, moyennant paiement, s'engage, auprès d'un client, personne physique ou morale ou organisation, soit à ménager pour ce client une entrevue avec un titulaire d'une charge publique, soit à communiquer avec ce dernier afin de tenter d'influencer :»

Adjonction d'un nouveau paragraphe 5(4), qui précise ce que doit contenir l'état financier vérifié que les lobbyistes sont tenus de fournir; renumérotation en conséquence de l'actuel paragraphe 5(4).

- (a) the fees paid to the individual by the client during that year;
- (b) all expenditures made by the individual on behalf of the client during that year; and
- (c) the particulars of any expenditure referred to in paragraph (b) exceeding ten dollars.

- a) les honoraires payés au lobbyiste professionnel par le client au cours de cette année;
- b) toutes les dépenses faites par le lobbyiste professionnel pour le compte du client au cours de cette année;
- c) le détail de toute dépense visée à l'alinéa b) qui dépasse dix dollars.

Restriction on application

(5) This section does not apply in respect of anything undertaken to be done by an employee on the sole behalf of the employer.”

(5) Le présent article ne s'applique pas aux actes accomplis uniquement au nom de son employeur par un employé.»

Restriction

C-320

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-320

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-320

PROJET DE LOI C-320

An Act to promote the use of plain language in federal
statutes, statutory instruments and regulations

Loi favorisant l'emploi de la langue commune dans les lois,
règlements et textes réglementaires fédéraux

First reading, June 19, 1990

Première lecture le 19 juin 1990

MR. WADDELL

M. WADDELL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-320

PROJET DE LOI C-320

An Act to promote the use of plain language
in federal statutes, statutory instruments and
regulations

Loi favorisant l'emploi de la langue
commune dans les lois, règlements et textes
réglementaires fédéraux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Plain Language Act*.

1. *Loi sur l'usage de la langue commune.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definition

2. In this Act "Language Review Com-
mittee" means the Committee established by
section 3.

2. Dans la présente loi, «Comité de révi-
sion linguistique» s'entend du comité consti-
tué par l'article 3.

Définition

CONSTITUTION OF AUTHORITY

COMITÉ DE RÉVISION LINGUISTIQUE

Language Com-
mittee estab-
lished

3. There is hereby established a Commit-
tee called the Language Review Committee
consisting of three members from each
political party represented in the House of
Commons and a Chairperson who is a mem-
ber of any political party represented in the
House.

3. Est constitué le Comité de révision
linguistique, dont la composition est la sui-
vante : trois représentants de chacun des
partis politiques représentés à la Chambre
des communes et un président, également
membre d'un de ces partis.

5 Constitution

10

Appointment

4. At the commencement of each session
of Parliament, the Speaker of the House of
Commons shall appoint the members of the
Language Review Committee as well as the
Chairperson of that Committee.

4. Au début de chaque session du Parle-
ment, le président de la Chambre des com-
munes nomme le président et les autres
membres du Comité de révision linguistique.

Nomination

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure the use of plain language in federal legislation so that such legislation may be readily understood by non-lawyers.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'assurer l'emploi de la langue courante dans la rédaction de la législation fédérale de façon que celle-ci puisse être comprise aisément par les non-juristes.

NO EXPENSES WITHOUT AUTHORIZATION OF PARLIAMENT

AUTORISATION DES DÉPENSES PAR LE PARLEMENT

Authorization by Parliament

5. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes. 5

5. Tout paiement sur le Trésor de dépenses nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi est subordonné à l'affectation d'un crédit à cette fin par le Parlement.

Autorisation du Parlement

DUTIES AND POWERS OF LANGUAGE REVIEW COMMITTEE

FONCTIONS ET POUVOIRS DU COMITÉ DE RÉVISION LINGUISTIQUE

Duties

6. Subject to section 10, the Language Review Committee shall review (a) every Bill referred to it under section 8; and 10 (b) every proposed statutory instrument and regulation referred to it under section 9; and shall recommend and report to the House of Commons any changes, which in its opinion, will simplify the language in that Bill, proposed statutory instrument or regulation. 15

6. Sous réserve de l'article 10, le Comité de révision linguistique examine : 5 Fonctions (a) tout projet de loi qui lui est soumis conformément à l'article 8; (b) tout projet de règlement ou de texte réglementaire qui lui est soumis conformément à l'article 9. 10

Powers

7. The Language Review Committee may engage on a temporary basis, the services of 20 persons having specialized knowledge of any matter relating to the work of the Committee to advise and assist the Committee in the performance of its duties.

7. Le Comité de révision linguistique peut engager à titre temporaire, pour le conseiller et l'assister dans l'exécution de ses fonctions, des personnes ayant des connaissances spéciales sur un sujet qui se rapporte à ses 20 travaux.

Pouvoirs

REFERENCE OF LEGISLATION TO LANGUAGE REVIEW COMMITTEE

RENOI AU COMITÉ DE RÉVISION LINGUISTIQUE

Bills to be referred to Committee

8. (1) Subject to section 10, every Bill 25 that has passed second reading in the House of Commons shall be referred to the Language Review Committee. (2) Where a Bill described in subsection (1) is to be referred, pursuant to the Standing Orders of the House of Commons, to any Committee referred to in those Orders, no such reference shall occur until the Bill has been referred to and reported on by the Language Review Committee. 35

8. (1) Sous réserve de l'article 10, tout projet de loi qui a été adopté en deuxième lecture à la Chambre des communes est renvoyé au Comité de révision linguistique. 25 (2) Lorsqu'un projet de loi visé au paragraphe (1) doit, aux termes du Règlement de la Chambre des communes, être renvoyé à un comité prévu par ce dernier, ce renvoi est différé tant que le projet de loi, soumis au 30 Comité de révision linguistique, n'a pas fait l'objet d'un rapport de celui-ci.

Projets de loi

Proposed statutory instruments and regulations to be referred to Committee

9. Subject to section 10, every person or entity authorized by an Act of Parliament to issue, make or establish statutory instruments or to make regulations, shall refer a proposed statutory instrument or regulation 40

9. Sous réserve de l'article 10, les personnes et organismes autorisés par une loi fédérale à prendre des règlements ou textes 35

Règlements et textes réglementaires

100-3

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

10. The ... of ...

...the ... of ...

11. The ... of ...

...the ... of ...

12. The ... of ...

... ..

... ..

13. The ... of ...

13. The ... of ...

... ..

... ..

which instrument or regulation is required to be published pursuant to the *Statutory Instruments Act*, to the Language Review Committee before it is made.

parlementaires dont la publication est prescrite sous le régime de la *Loi sur les textes réglementaires* doivent d'abord en soumettre le texte au Comité de révision linguistique.

Exemption

10. This Act does not apply to
 (a) a Government Bill, where the Government House Leader advises the House of Commons after the introduction of the Bill in the House, that the Bill is exempt from review by the Language Review Committee; or
 (b) a proposed statutory instrument or regulation, where the person or body authorized by an Act of Parliament to issue, make or establish the statutory instrument or to make the regulation advises the Language Review Committee that the proposed statutory instrument or regulation is exempt from review by the Language Review Committee.

10. La présente loi ne s'applique pas :
 a) dans le cas d'un projet de loi du gouvernement, si le leader parlementaire du gouvernement avise la Chambre des communes, après la présentation du projet de loi à la Chambre, que ce dernier est exempt du renvoi au Comité de révision linguistique;
 b) dans le cas d'un projet de règlement ou de texte réglementaire, si la personne ou l'organisme autorisé par une loi fédérale à le prendre avise le Comité de révision linguistique que le projet de règlement ou de texte réglementaire est exempt du renvoi à ce comité.

5 Exemption

11. For purposes of subsections 6, 8, 9 and 10, the terms "statutory instrument" and "regulation" mean a statutory instrument or a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

11. Pour l'application des paragraphes 6, 8, 9 et 10, les termes «texte réglementaire» et «règlement» s'entendent au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

12. This Act shall come into force two months after it is assented to.

12. La présente loi entre en vigueur deux mois après sa sanction.

25 Entrée en vigueur

C-321

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-321

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, June 19, 1990

MR. BOUDRIA

C-321

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-321

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 19 juin 1990

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-321

PROJET DE LOI C-321

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Postal Services Review Act*. 5

1. *Loi sur le réexamen du service postal*. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. In this Act,
"Board" "Board" means the Postal Services Review Board established by subsection 5(1);
"Office" "Corporation" "Corporation" means the Canada Post Corporation;
"Council" "Council" means a Postal Service Customer Council established under section 26;
"major service proposal" "major service proposal" means a planned change in the nature or quality of postal services that would, or would be likely to, materially affect users on more than a local basis and that is required to be contained in a corporate plan prepared pursuant to section 122 of the *Financial Administration Act*;
"Minister" "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as the Governor in Council may designate for the purposes of the *Canada Post Corporation Act*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«comité d'usagers» Comité d'usagers du service postal constitué en application de l'article 26.
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.
«Office» L'Office de réexamen du service postal constitué par le paragraphe 5(1).
«proposition de modification du service» Toute modification du service postal lui-même ou de ses modalités de prestation qui, d'une part, est susceptible de toucher les usagers à l'échelle régionale ou nationale et, d'autre part, doit figurer au plan d'entreprise établi conformément à l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.
«Société» La Société canadienne des postes.

25 «Société»
"Corporation"

2. The purpose of this Bill is to ensure that the public plays a role in the establishment of postal rates and the provision of postal services in Canada.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that the public plays a role in the establishment of postal rates and the provision of postal services in Canada.

3. The purpose of this Bill is to ensure that the public plays a role in the establishment of postal rates and the provision of postal services in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Cette loi vise à assurer que le public joue un rôle dans la fixation de tarifs postaux et la prestation de services postaux.

4. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purpose.

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

4. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purpose.

5. (1) For each session of Parliament, the Governor in Council shall appoint a Review Board, consisting of not more than five members, including a Chairman and a Vice-Chairman, to be appointed by the Governor in Council.

OFFICE DE RELEVEMENT DU SERVICE POSTAL

5. (1) For each session of Parliament, the Governor in Council shall appoint a Review Board, consisting of not more than five members, including a Chairman and a Vice-Chairman, to be appointed by the Governor in Council.

(2) Les membres du conseil d'administration sont nommés à titre individuel par le gouverneur en conseil.

Organization and Membership

(2) Each member shall be appointed individually by the Governor in Council.

(3) Les membres du conseil d'administration sont nommés à titre individuel par le gouverneur en conseil.

Organization and Membership

(3) A member is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office, but a member who has served two consecutive terms is not eligible for two consecutive terms following the expiration of the second term, eligible for re-appointment.

(4) Les membres du conseil d'administration sont nommés à titre individuel par le gouverneur en conseil.

Organization and Membership

(4) A member is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office, but a member who has served two consecutive terms is not eligible for two consecutive terms following the expiration of the second term, eligible for re-appointment.

PURPOSES

OBJET

Purposes

3. The purposes of this Act are to establish a process of independent review of the rates and services of the Canada Post Corporation and to increase user participation in the review of postal rates and services in order to promote the development of efficient and competitive postal service that meets the needs of Canadians, at fair and reasonable rates, by establishing

- (a) an independent national body whose duty is to hold public hearings and make recommendations on proposed changes in postal rates, major service proposals and any other matters referred to it by the Minister; and
 (b) regional bodies whose duty is to represent the local interests of postal service customers.

3. La présente loi a pour objet d'instituer une procédure impartiale d'examen des tarifs et services de la Société et d'accroître la participation des usagers à ce processus en vue de favoriser la mise en place d'un service postal efficace et concurrentiel qui répond aux besoins des Canadiens, à un prix juste et réaliste, et ce par la création :

- a) d'un organisme national indépendant chargé de tenir des audiences publiques et de faire des recommandations en ce qui touche les projets d'augmentation des tarifs postaux, les propositions de modification du service et les autres questions que lui soumet le ministre;
 b) d'organismes régionaux chargés de faire valoir les intérêts des usagers du service postal au niveau local.

Objet

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

AUTORISATION DU PARLEMENT

Authorization by Parliament

4. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

4. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

POSTAL SERVICES REVIEW BOARD

OFFICE DE RÉEXAMEN DU SERVICE POSTAL

*Organization and Membership**Organisation*

Establishment of Board

5. (1) There is hereby established a Board, to be known as the Postal Services Review Board, consisting of not more than five members, including a Chairman and a Vice-Chairman, to be appointed by the Governor in Council.

5. (1) Est constitué l'Office de réexamen du service postal, composé d'au plus cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution de l'Office

Term of office

(2) Each member shall be appointed to hold office during good behavior for a term not exceeding seven years.

(2) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus sept ans.

Durée du mandat

Re-appointment

(3) A member is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office, but a member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for re-appointment.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, un intervalle d'au moins douze mois devant toutefois séparer deux mandats consécutifs d'un troisième.

Renouvellement

Section 10

(4) Tout membre peut, après l'expiration de son mandat, continuer d'exercer les affaires dont il a eu à s'occuper en vertu de son mandat.

(4) A person may continue to act as a member after the expiration of the period of appointment in respect of any matter in which the person is engaged as a member.

Section 11

11. A person is eligible to be appointed as a member of the Board and to continue in office only if the person is a Canadian citizen who is resident in Canada at a particular time when the meeting of the Board is held.

11. Tout être nommé à l'Office et admis à exercer tout charge, les membres doivent être des citoyens canadiens résidents habituellement au Canada au moment de la tenue de la réunion de l'Office.

Section 12

12. The members of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

12. Les membres recevront le salaire que le Gouverneur en Conseil aura fixé.

Section 13

13. Members of the Board are entitled to be paid, in accordance with any applicable Treasury Board directive, reasonable and just expenses incurred by them in carrying out duties under the Act while absent from their ordinary places of residence.

13. Les membres ont droit, en conformité aux instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour raisonnables et justifiés encourus par eux pendant leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Section 14

14. The Chairman of the Board has power and direction of its work and shall, in doing the arrangements of work among the members of the Board and the assignment of members to all at public hearings and such other matters as may be required by the Board.

14. Le président a toute la direction et le contrôle des travaux de l'Office, ainsi que la gestion de son personnel, notamment en ce qui touche la répartition des tâches entre les membres et l'affectation de ceux-ci aux audiences publiques et aux autres affaires instruites par l'Office.

Section 15

15. In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Board or if the office of Chairman is vacant, the Chairman of the Board has and may exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairman.

15. En cas d'absence ou d'incapacité du président ou de vacance de son poste, le président est tenu de exercer les fonctions et de remplir les tâches et les fonctions du président.

Section 16

16. In the event of the absence or incapacity of the Chairman and the Vice-Chairman of the Board, or if both have offices are vacant, the other members of the Board, constituting a quorum shall elect from among themselves a member to act as Chairman.

16. En cas d'absence ou d'incapacité du président et vice-président, ou de vacance de leur poste, les autres membres, à condition de constituer la majorité requise pour l'élection d'un président, choisissent pour

Section 17

17. A member elected under subsection (2) shall not act as the main for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.

17. Le membre choisi conformément au paragraphe (2) ne peut exercer plus de quatre-vingt jours

Section 18

18. The members of the Board shall be sworn in before the Governor in Council.

18. Les membres de l'Office seront prêté serment par le Gouverneur en Conseil.

Section 19

19. The members of the Board shall be sworn in before the Governor in Council.

19. Les membres de l'Office seront prêté serment par le Gouverneur en Conseil.

Section 20

20. The members of the Board shall be sworn in before the Governor in Council.

20. Les membres de l'Office seront prêté serment par le Gouverneur en Conseil.

Section 10

Section 11

Section 12

Section 13

Section 14

Section 15

Section 16

Section 17

Section 18

Section 19

Section 20

Acting after expiration of appointment	(4) A person may continue to act as a member after the expiration of the person's term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged as a member.	(4) Tout membre peut, après l'expiration de son mandat, continuer d'instruire les affaires dont il a eu à s'occuper en cours de mandat.	Pouvoirs après l'expiration du mandat
Eligibility	6. A person is eligible to be appointed as a member of the Board and to continue in office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> .	6. Pour être nommés à l'Office et continuer d'y exercer leur charge, les membres doivent être des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> .	5 Citoyenneté canadienne
Remuneration	7. (1) Each member of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	7. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	10 Rémunération
Expenses	(2) Members of the Board are entitled to be paid, in accordance with any applicable Treasury Board directive, reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.	(2) Les membres ont droit, conformément aux instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	15 Indemnités
Chairman	8. The Chairman of the Board has supervision over and direction of its work and staff, including the apportionment of work among the members of the Board and the assignment of members to sit at public hearings and deal with any other matters before the Board.	8. Le président assure la direction et le contrôle des travaux de l'Office, ainsi que la gestion de son personnel, notamment en ce qui touche la répartition des tâches entre les membres et l'affectation de ceux-ci aux audiences publiques et aux autres affaires instruites par l'Office.	20 Président
Absence, etc., of Chairman	9. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Board, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Board has and may exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairman.	9. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	30 Intérim du président
Absence, etc., of both Chairman and Vice-Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman and the Vice-Chairman of the Board, or if both those offices are vacant, the other members of the Board constituting a quorum shall elect from among themselves a member to act as Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement des président et vice-président, ou de vacance de leur poste, les autres membres, à condition de constituer le quorum, choisissent pour l'exercice de la présidence l'un d'entre eux.	35 Choix d'un autre intérimaire
Approval of Governor in Council required	(3) A member elected under subsection (2) shall not act as chairman for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.	(3) Le membre choisi conformément au paragraphe (2) ne peut, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, exercer la présidence pendant plus de quarante-vingt-dix jours.	45 Approbation du gouverneur en conseil

10. L'Office peut, à son gré, inviter les membres du conseil d'administration à se réunir à son siège social, à son domicile ou à un autre lieu désigné par lui. L'Office peut également inviter les membres du conseil d'administration à se réunir à son siège social, à son domicile ou à un autre lieu désigné par lui.

11. Le siège de l'Office est fixé au lieu où se trouve le siège social de la société d'application de la Loi sur la Société canadienne d'investissement.

Règlement administratif

12. (1) L'Office peut, par règlement administratif, régler son activité et maintenir l'ordre dans les réunions et les conférences de ses réunions, ainsi que la composition de son conseil et la délégation de fonctions à son conseil.

(2) En l'absence de règlement administratif, le président de l'Office est réputé par défaut être le président de la société d'application.

13. L'Office peut, à son gré, inviter les membres du conseil d'administration à se réunir à son siège social, à son domicile ou à un autre lieu désigné par lui.

14. L'Office peut, à son gré, inviter les membres du conseil d'administration à se réunir à son siège social, à son domicile ou à un autre lieu désigné par lui.

15. L'Office peut, à son gré, inviter les membres du conseil d'administration à se réunir à son siège social, à son domicile ou à un autre lieu désigné par lui.

10. The Board may, at its discretion, invite the members of the board of directors to meet at its office, at their homes or at any other place designated by it. The Board may also invite the members of the board of directors to meet at its office, at their homes or at any other place designated by it.

11. The head office of the Board shall be the place where the office of the Corporation under section 9 of the Canada Food Inspection Act is located.

By-laws

12. (1) The Board may make by-laws for the conduct and management of the Board and for regulating the calling of meetings of the Board and the conduct of business at meetings. The establishment of committees of the Board and the delegation of duties to those committees.

(2) In the absence of a by-law respecting any matter involving the work of the Board, the matter shall be dealt with by the Chairman of the Board or by such other member of the Board as the Chairman may direct.

13. The Board may, at its discretion, invite the members of the board of directors to meet at its office, at their homes or at any other place designated by it.

14. The Board may, at its discretion, invite the members of the board of directors to meet at its office, at their homes or at any other place designated by it.

15. The Board may, at its discretion, invite the members of the board of directors to meet at its office, at their homes or at any other place designated by it.

Vertical text on the right margin, possibly bleed-through or a separate column of text.

Personnel

Officers and employees

10. Such officers and employees, including coordinators of Councils, as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Experts

11. The Board may engage, on a temporary basis, the services of legal counsel or persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Board in the performance of its duties and, subject to any applicable Treasury Board directive, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Head Office

Head Office

12. The head office of the Board shall be in such place as is designated as the location of the head office of the Corporation under section 9 of the *Canada Post Corporation Act*.

By-laws

By-laws

13. (1) The Board may make by-laws for the conduct and management of the Board and respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business at meetings, the establishment of committees of the Board and the delegation of duties to those committees.

Absence of by-law

(2) In the absence of a by-law respecting any matter involving the work of the Board, the matter shall be dealt with by the Chairman of the Board or by such other member of the Board as the Chairman may direct.

Procedural Rules

Procedural rules

14. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

(a) public hearings by the Board and the performance of its work;

Personnel

Personnel

10. Le personnel — y compris les coordonnateurs des comités d'usagers — nécessaire à l'exécution des travaux de l'Office est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

5

Experts

11. L'Office peut retenir, sur une base temporaire, les services de mandataires, conseillers juridiques et experts pour l'assister dans sa mission et fixer, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, les rémunérations et indemnités à leur verser.

10

Siège

Siège

12. Le siège de l'Office est fixé au lieu du siège de la Société désigné en application de l'article 9 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

15

Règlements administratifs

Règlements administratifs

13. (1) L'Office peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir la convocation et la conduite de ses réunions, ainsi que la constitution de comités et la délégation de fonctions à ceux-ci.

20

(2) En l'absence de règlement administratif spécifique, la question est réglée par le président ou les membres qu'il désigne.

Absence de règlement administratif

Règles de procédure

Règles de procédure

14. L'Office peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

a) les audiences publiques qu'il tient et l'exécution de ses travaux;

35

18 or 20 years after the date of the...
...the...
...the...
...the...

18 or 20

18 or 20

(1) A...
...the...
...the...
...the...

(1) A

(1) A

(2) The...
...the...
...the...
...the...

(2) The

(2) The

(3) The...
...the...
...the...
...the...

(3) The

(3) The

(4) The...
...the...
...the...
...the...

(4) The

(4) The

(5) The...
...the...
...the...
...the...

(5) The

(5) The

(6) The...
...the...
...the...
...the...

(6) The

(6) The

(7) The...
...the...
...the...
...the...

(7) The

(7) The

...the...
...the...
...the...
...the...

...the...

(1) The...
...the...
...the...
...the...

(1) The

(2) The...
...the...
...the...
...the...

(2) The

(3) The...
...the...
...the...
...the...

(3) The

(4) The...
...the...
...the...
...the...

(4) The

(5) The...
...the...
...the...
...the...

(5) The

(6) The...
...the...
...the...
...the...

(6) The

(7) The...
...the...
...the...
...the...

(7) The

- | | |
|--|--|
| <p>(b) the procedure for making applications and representations to the Board and generally the manner of conducting any business before the Board;</p> <p>(c) the disclosure of information provided to the Board for the purposes of this Act;</p> <p>(d) the quorum for meetings of the Board and its committees;</p> <p>(e) the reimbursement of any expenses incurred as a result of participation at 10 public hearings; and</p> <p>(f) the performance of the work of the Councils.</p> | <p>b) la procédure à suivre pour la présentation des demandes, observations ou plaintes et, d'une façon générale, pour toutes les questions dont il est saisi;</p> <p>c) la divulgation des renseignements qui lui sont communiqués sous le régime de la présente loi;</p> <p>d) la fixation du quorum pour ses réunions ou celles de ses comités;</p> <p>e) le remboursement des frais de participation aux audiences publiques;</p> <p>f) l'exécution des travaux des comités d'usagers.</p> |
|--|--|

Policy Directions

Instructions générales

Policy directions

15 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, issue a policy direction to the Board concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Board, if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so. 20

15 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et s'il l'estime dans l'intérêt public, donner des instructions générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci. 15 Pouvoir du gouverneur en conseil

Tabling in Parliament

(2) A policy direction shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the direction is issued. 25

(2) Le ministre fait déposer le texte des instructions devant chaque chambre du 20 Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date où elles ont été données. 25 Dépôt au Parlement

Consultation

(3) Before a policy direction is issued, the Minister shall consult the Board with respect to the nature and subject-matter of the direction.

(3) Avant de recommander une instruction générale, le ministre consulte l'Office sur sa 25 nature et son objet. Consultation

Effect of policy directions

(4) The powers, duties and functions of the 30 Board respecting any matter that comes within its jurisdiction shall be exercised and performed in conformity with the policy directions.

(4) Les attributions de l'Office relatives à une question dont il est saisi en application de la présente loi sont exercées en conformité avec les instructions générales qui lui sont 30 données aux termes du présent article. Effet

Limitation

(5) A policy direction shall not affect the 35 Board's work with respect to any proposed regulation, major service proposal or other matter that is before the Board under section 18 or 20 when the direction is issued.

(5) Les instructions générales ne s'appliquent pas aux questions dont l'Office est déjà saisi en application des articles 18 et 20. 35 Restriction

16. (1) L'Office a pour mission de faire à la Société des recommandations après examen des projets de règlement que lui transmet collectivement au paragraphe 18(2) et des programmes de localisation du service qu'elle lui soumette conformément au paragraphe 20(1) et de faire à la Société et au ministre des recommandations après examen de toute question que il est averti par le ministre conformément à l'article 14(4) et dans un autre des instances aux comités d'assessors et à leur commandement et de façon générale, en ce qui concerne son travail.

(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Office a pour tâche de :

- la prestation de services postaux qui répondent aux besoins des usagers;
- le fonctionnement d'un service postal efficace et compétitif;
- la fixation de tarifs justes et équitables;
- la prestation et l'extension des services postaux dans un cadre qui favorise une concurrence déloyale avec des services similaires;
- l'exécution de sa mission de la Société en ce qui concerne l'article 3 de la Loi, sur la Société canadienne des postes;
- l'application de la Société sur la base de l'investissement financier.

(3) Dans l'exécution de sa mission, l'Office a pour tâche de :

- la Société pour la Société des postes et des services postaux (la Société) de façon à ce que les services postaux soient fournis de façon efficace et compétitive et de façon à ce que les services postaux soient fournis de façon efficace et compétitive et de façon à ce que les services postaux soient fournis de façon efficace et compétitive.

(4) The duties of the Board shall be to take into account the needs of the Corporation to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations and to recover from revenue through depreciation the book value of the fixed assets and the amount that was planned to be recovered through future postal rates as determined by the Board.

(5) In fulfilling its duties, the Board shall take into account the needs of the Corporation to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations and to recover from revenue through depreciation the book value of the fixed assets and the amount that was planned to be recovered through future postal rates as determined by the Board.

(6) In fulfilling its duties, the Board shall take into account the needs of the Corporation to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations and to recover from revenue through depreciation the book value of the fixed assets and the amount that was planned to be recovered through future postal rates as determined by the Board.

Article 16

Article 16

Article 16

Public Accession

Corporation

Duties and Powers

Mission

Duties	<p>16. (1) The duties of the Board are</p> <p>(a) to review any proposed regulation that the Corporation sends to the Board under subsection 18(2) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposed regulation;</p> <p>(b) to review any major service proposal that the Corporation sends to the Board under subsection 20(1) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposal;</p> <p>(c) to review any matter that the Minister refers to the Board under subsection 21(1) and to make recommendations to the Minister and to the Corporation with respect to the matter; and</p> <p>(d) to give direction to the Councils and their coordinators and generally to oversee their work.</p>	<p>16. (1) L'Office a pour mission de faire à la Société des recommandations après examen de projets de règlement que lui transmet celle-ci conformément au paragraphe 18(2) et des propositions de modification du service qu'elle lui adresse conformément au paragraphe 20(1) et de faire à la Société et au ministre des recommandations après examen de toute question dont il est saisi par le ministre conformément à l'article 21(1); il donne outre des instructions aux comités d'usagers et à leur coordonnateur et, de façon générale, surveille leur travail.</p>	Mission de l'Office
Public interest	<p>(2) In fulfilling its duties, the Board shall take into consideration the public interest, including the public interest in</p> <p>(a) the provision of postal services in a manner satisfactory to the users of those services;</p> <p>(b) the operation of an efficient and competitive postal service;</p> <p>(c) fair and reasonable rates;</p> <p>(d) the provision and extension of postal services in a manner that encourages fair competition with other like services;</p> <p>(e) the Corporation fulfilling its objects pursuant to section 5 of the <i>Canada Post Corporation Act</i>; and</p> <p>(f) the operation of the Corporation on a financially self-sustaining basis.</p>	<p>(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de l'intérêt public, notamment en ce qui touche :</p> <p>a) la prestation de services postaux qui répondent aux besoins des usagers;</p> <p>b) le fonctionnement d'un service postal efficace et compétitif;</p> <p>c) la fixation de tarifs justes et réalistes;</p> <p>d) la prestation et l'extension des services postaux dans un cadre qui favorise une concurrence équitable avec des services similaires;</p> <p>e) l'exécution de la mission de la Société énoncée à l'article 5 de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>;</p> <p>f) l'exploitation de la Société sur la base de l'autosuffisance financière.</p>	Intérêt public
Corporation's needs	<p>(3) In fulfilling its duties, the Board shall take into account the need of the Corporation to generate revenue from all sources sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations and to recover from revenue, through depreciation, the book value of its fixed assets and the amounts that were planned to be recovered through future postal rates</p>	<p>(3) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de la nécessité pour la Société de s'assurer des recettes de sources multiples qui soient suffisantes pour couvrir ses dépenses d'exploitation et lui permettre de recouvrer, par amortissement, la valeur comptable de ses immobilisations et les sommes qu'elle prévoit obtenir par l'imposition de futurs tarifs postaux, selon les chiffres figurant dans le dernier état financier qu'elle a présenté avant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Recouvrement

recorded in the last financial statement of the Corporation issued immediately prior to the coming into force of this section.

Public hearings

17. (1) In order to fulfil its duties the Board

(a) shall hold a public hearing into

(i) the merits of any proposed regulation or major service proposal referred to in subsection 16(1), and

(ii) any matter referred to the Board by 10 the Minister under subsection 21(1) if the Minister requires it to hold a public hearing; and

(b) may do anything else that it considers incidental to holding a public hearing. 15

Delegation

(2) The Chairman of the Board may designate one or more of its members to conduct a public hearing on its behalf and to report to the Board on the hearing and, after receiving the report, the Board shall give its 20 written recommendations to the Corporation, as provided in sections 18, 20 and 21.

Public hearing

(3) A public hearing may be held at any place in Canada that the Board considers appropriate and may be adjourned by the 25 Board from time to time.

Review of Proposed Regulations

Publication

18. (1) The Corporation shall publish in the *Canada Gazette* any regulation that it proposes to make under subsection 19(1) of the *Canada Post Corporation Act*. 30

Copy to Board

(2) At least ten days before publishing a proposed regulation, the Corporation shall send a copy of it to the Board for review, unless the proposed regulation directly relates to rates or services in respect of which 35 an appropriation is made by Parliament for the benefit of postal service users.

Notice of hearing

(3) As soon as possible after receiving a copy of a proposed regulation, and at least thirty days before commencing a public 40 hearing into its merits, the Board shall publish a notice of the times and places of the

17. (1) Pour l'accomplissement de sa 5 mission, l'Office tient des audiences publiques sur le bien-fondé des projets de règlement et des propositions de modification du service, ainsi que sur les questions visées au 5 paragraphe 21(1) pour lesquelles le ministre l'oblige à tenir une audience publique, et peut par ailleurs prendre toute autre mesure qu'il estime utile à cette fin.

Audiences publiques

(2) Le président peut confier à au moins 10 un membre la tâche de tenir une audience publique au nom de l'Office; sur réception du rapport qui en découle, l'Office présente ses recommandations écrites à la Société conformément aux articles 18, 20 et 21. 15

Délégation

(3) L'Office tient les audiences publiques au lieu qu'il estime indiqué et peut les ajour- 25 ner.

Lieu des audiences

Examen des projets de règlement

18. (1) La Société publie dans la *Gazette du Canada* les projets de règlement qu'elle se 20 propose de prendre en vertu du paragraphe 19(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

Publication

(2) Au moins dix jours avant la publica- 25 tion, la Société communique à l'Office les projets de règlement pour examen, à l'exception de ceux qui concernent directement les tarifs ou services à l'égard desquels le Parlement affecte des crédits à utiliser au profit des usagers. 30

Communication à l'Office

(3) Dans les meilleurs délais après réception du projet de règlement, l'Office publie dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime 40

Projet de règlement

of the ... the ... of the ...

...

public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant.

Public hearing and recommendations

(4) Within one hundred and twenty days after a copy of a proposed regulation is sent to the Board, it shall hold a public hearing into the merits of the proposed regulation and give to the Corporation its written recommendations.

(4) Dans les cent vingt jours suivant la communication du projet de règlement, l'Office tient une audience publique sur le bien-fondé de celui-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.

Audience publique

Publication of recommendations

(5) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the *Canada Gazette*.

(5) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la *Gazette du Canada*.

Publication des recommandations

Re-publication not required

(6) A proposed regulation that has been published under subsection (1) is not required to be published again if it is amended as a result of any recommendation given to the Corporation by the Board.

(6) Les projets de règlement déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau même s'ils ont été modifiés à la suite de ces recommandations.

Non-publication des projets de règlement

Submission for approval

19. (1) Where a proposed regulation has been published under section 18 and has not been withdrawn by the Corporation, the proposed regulation shall, following receipt by the Board of the Corporation's written response as provided for in subsection 25(1), be submitted by the Minister to the Clerk of the Privy Council for approval by the Governor in Council in its original form or, if it has been amended, in its amended form.

19. (1) Les projets de règlement qui sont publiés en application de l'article 18 et qui n'ont pas été retirés par la Société sont, après réception par l'Office de la réponse écrite de la Société prévue au paragraphe 25(1), transmis par le ministre au greffier du Conseil privé pour agrément par le gouverneur en conseil, soit dans leur version originale, soit, le cas échéant, dans leur version modifiée par la Société.

Présentation au gouverneur en conseil

Notice of receipt

(2) On receiving a proposed regulation for the approval of the Governor in Council, the Clerk of the Privy Council shall in writing notify the Corporation of the date of its receipt.

(2) Le greffier du Conseil privé notifie sans délai à la Société la date de la réception des projets de règlement.

Avis de réception

Deemed approval

(3) The Governor in Council shall be deemed to have approved a proposed regulation thirty days after the date of its receipt if before that time the Governor in Council has not approved or refused to approve it.

(3) Les projets de règlement sont réputés être agréés par le gouverneur en conseil en l'absence de décision expresse de sa part dans les trente jours suivant leur réception.

Présomption

Limitation

(4) This section and section 18 do not apply in respect of any proposed regulation that was published in the *Canada Gazette* under subsection 20(1) of the *Canada Post Corporation Act* before the coming into force of this section and section 18.

(4) Le présent article ainsi que l'article 18 ne s'appliquent pas aux projets de règlement publiés dans la *Gazette du Canada* conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* avant l'entrée en vigueur de ces articles.

Réserve

Regulation of Public Services

Regulation des services publics

20 (1) Not less than one hundred and twenty days before the Board shall hold a public hearing to receive and consider written recommendations to the Corporation.

20 (1) Le conseil ne doit pas tenir moins d'une centaine de jours avant de tenir une audience publique pour recevoir et examiner les recommandations écrites de la Société.

(2) As soon as possible after receiving a copy of a major service proposal and at least thirty days before commencing a public hearing, the Board shall publish a notice of the time and place of the public hearing in the Canada Gazette and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

(2) Dans les meilleurs délais après réception de la proposition de modification d'un service public, dans le Canada Gazette et à l'échelle nationale, dans les journaux où il est publié, le conseil doit publier un avis indiquant le lieu, la date et l'heure de l'audience publique et y reportera dans les journaux appropriés en tout le Canada.

(3) Within one hundred and twenty days after receiving a copy of a major service proposal, the Board shall hold a public hearing to receive the written recommendations to the Corporation.

(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception des recommandations de modification de service visées au paragraphe (1), l'Office de la Régulation des Services Publics doit tenir une audience publique sur celles-ci et recevoir les recommandations écrites.

(4) As soon as possible after giving the written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the Canada Gazette.

(4) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office public doit publier les recommandations dans le Canada Gazette.

Minister's Review

Initiative ministérielle

21 (1) The Minister may refer any matter relating to the operations of the Corporation to the Board for review and may require the Board to hold a public hearing. The Minister considers that a public hearing is warranted.

21 (1) Le ministre peut saisir l'Office de toute question relative aux activités de la Société pour examen et (2) l'Office peut être obligé à tenir une audience publique si le ministre considère qu'une audience publique est justifiée.

(2) Where the Minister refers a matter to the Board and requires it to hold a public hearing, the Board shall at least thirty days before commencing the public hearing, publish a notice of the time and place of the public hearing in the Canada Gazette and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

(2) Le conseil doit, au moins trente jours avant de commencer l'audience publique, publier un avis indiquant le lieu, la date et l'heure de l'audience publique dans le Canada Gazette et à l'échelle nationale, dans les journaux où il est publié, au moins trente jours avant de commencer l'audience publique.

Review of Major Service Proposals

Examen des propositions de modification du service

Copy to Board

20. (1) Not less than one hundred and eighty days before submitting each corporate plan pursuant to section 122 of the *Financial Administration Act*, the Corporation shall send to the Board a copy of any major service proposal to be contained in the corporate plan.

20. (1) Au moins cent quatre-vingts jours avant la remise du plan d'entreprise prévue à l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société communique à l'Office toute proposition de modification du service qui figure à ce dernier plan.

Plan d'entreprise

Notice

(2) As soon as possible after receiving a copy of a major service proposal and at least thirty days before commencing a public hearing into the merits of the proposal, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

(2) Dans les meilleurs délais après réception de la proposition de modification, l'Office publie, dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant ainsi que la teneur de la proposition en question.

Avis

Public hearing and recommendations

(3) Within one hundred and twenty days after receiving a copy of a major service proposal, the Board shall hold a public hearing into the merits of the proposal and give to the Corporation its written recommendations.

(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception des propositions de modification du service visées au paragraphe (1), l'Office tient une audience publique sur celles-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.

Audience publique

Publication of recommendations

(4) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the *Canada Gazette*.

(4) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la *Gazette du Canada*.

Publication des recommandations

Minister's Reference

Initiative ministérielle

Minister's reference

21. (1) The Minister may refer any matter pertaining to the operations of the Corporation to the Board for review and may require the Board to hold a public hearing if the Minister considers that a public hearing is warranted.

21. (1) Le ministre peut saisir l'Office de toute question relative aux activités de la Société pour examen et, s'il l'estime justifié, l'obliger à tenir une audience publique à leur sujet.

Pouvoir du ministre

Notice

(2) Where the Minister refers a matter to the Board and requires it to hold a public hearing, the Board shall, at least thirty days before commencing the public hearing, publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

(2) Le cas échéant, l'Office publie, dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique requise par le ministre.

Avis

Public hearing
and recommen-
dations

(3) Within one hundred and twenty days after the Minister refers a matter to the Board, or within such longer period as the Minister may specify, the Board shall review the matter, hold any public hearing required by the Minister and give to the Minister and, if there has been a public hearing, to the Corporation, its written recommendations.

(3) Dans les cent vingt jours suivant la date où il est saisi de la question ou dans le délai plus long fixé par le ministre, l'Office étudie la question, tient l'audience publique requise par celui-ci et lui transmet, ainsi qu'à la Société s'il y a eu audience publique, ses recommandations écrites.

Audience publi-
que

General

Powers of the
Board

22. Where the Board or the Chairman of the Board holds a public hearing pursuant to section 16 or the Board holds a public hearing pursuant to section 17, the Board or the Chairman, as the case may be, has power to summon and enforce the attendance of any witness it or the Chairman considers necessary to the hearing and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the Board or Chairman considers requisite to a full public hearing.

22. Lorsque l'Office ou le président tient une audience publique en vertu de l'article 16 ou l'Office tient une audience publique en vertu de l'article 17, l'Office ou le président, selon le cas, a le pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'audience publique, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à produire tout document ou autre pièce que l'Office ou le président estime nécessaire pour la tenue d'une audience publique complète.

Pouvoirs de
l'Office

Extension of
time

23. Where the Board considers that the complexity of any proposed regulation, major service proposal or matter referred by the Minister precludes the Board from making recommendations on it within the period specified by or under this Act, the Board may extend the period by not more than thirty days with the agreement of the Corporation, in the case of a proposed regulation or major service proposal, or with the agreement of the Minister, in the case of a matter referred by the Minister.

23. S'il juge que, du fait de la complexité du sujet, il lui est impossible de présenter ses recommandations dans le délai imparti sous le régime de la présente loi, l'Office peut proroger le délai d'au plus trente jours avec l'accord de la Société, dans le cas d'un projet de règlement ou d'une proposition de modification du service, ou avec celui du ministre, dans le cas d'une question qui lui est soumise par celui-ci.

Prolongation du
délai

Reasons and
financial assess-
ment

24. In making recommendations to the Corporation under this Act, the Board shall include in its recommendations the reasons on which they are based and an assessment of their financial implications for the Corporation.

24. L'Office intègre aux recommandations qu'il présente à la Société une évaluation de leurs implications financières pour celle-ci ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.

Évaluation

Response of the
Corporation

25. (1) Within thirty days after receiving any recommendations from the Board, the Corporation shall provide the Board with a written response to the recommendations indicating whether the Corporation accepts or rejects them and including supporting reasons if it rejects them.

25. (1) Dans les trente jours suivant la réception des recommandations de l'Office, la Société transmet à celui-ci une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner, en motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Réponse

Footnote

(2) The Corporation shall, as soon as possible, publish its response in the Canada Gazette.

(2) La Société publiera, dans les meilleurs délais, sa réponse à l'Office dans la Gazette du Canada.

POSTAL SERVICE CUSTOMER COUNCILS

COMITÉ DES USAGERS DU SERVICE POSTAL

Organization and Membership

Organisation

Postal Service Customer Councils

26. (1) The Government in Council may, by order, establish Postal Service Customer Councils for each region of Canada as the Government in Council considers appropriate.

26. (1) Le gouvernement en conseil peut, par décret, constituer un comité d'usagers du service postal dans les régions du Canada indiquées.

Membership

(2) Each Council shall consist of a Coordinator and at least seven other members appointed by the Coordinator from among the following authorities and organizations in the region for which the Council is established:

(2) Chaque comité d'usagers comprend un coordonnateur et au moins sept autres membres choisis par celui-ci au sein des autorités municipales ou locales, des associations professionnelles de consommateurs de commerces ou d'industries, ou des organismes bénévoles ou oeuvrant dans la région.

- (a) local and municipal authorities;
- (b) consumer, trade, industry, commerce and professional organizations; and
- (c) organizations involved in community or volunteer activities.

- (a) les autorités locales et municipales;
- (b) les consommateurs, les associations professionnelles, les industries, les commerces et les associations professionnelles; et
- (c) les organismes impliqués dans des activités communautaires ou bénévoles.

Postal Service Customer Councils

(3) The Coordinator of each Council is responsible for advising the Council and reporting to the Board on the conduct of the Council's work.

(3) Le coordonnateur de chaque comité d'usagers est chargé de conseiller le comité et de faire rapport à l'Office de la conduite de ses travaux.

Board

(4) Subject to any applicable Treasury Board directives, members of Councils are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

(4) Les membres des comités d'usagers ont droit, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour encourus par l'accomplissement de leur mandat de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Postal Service Customer Councils

27. (1) The duties of each Council are (a) to research the particular needs, standards and needs with respect to postal services of the region for which it was established and to make representations and recommendations to the Board and the postal management in the region; and (b) to receive the views and complaints of postal service customers with respect to postal services in the region.

27. (1) Les comités ont pour mission (a) de présenter à l'administration des lettres de points de vue région respectives des recommandations et observations au conseil postal, comme tenu de la région et des postes par l'intermédiaire de laquelle (b) de recevoir les plaintes ou observations relatives au service postal des usagers de la région.

Footnote

Postal Service Customer Councils

Membership

Postal Service Customer Councils

Board

Postal Service Customer Councils

Publication	(2) The Corporation shall, as soon as possible, publish its response in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) La Société publie, dans les meilleurs délais, sa réponse à l'Office dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
	POSTAL SERVICE CUSTOMER COUNCILS	COMITÉS D'USAGERS DU SERVICE POSTAL	
	<i>Organization and Membership</i>	<i>Organisation</i>	
Postal Service Customer Councils	26. (1) The Governor in Council may, by order, establish Postal Service Customer Councils for such regions of Canada as the Governor in Council considers appropriate.	26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer un comité d'usagers du service postal dans les régions qu'il estime indiquées.	Comités d'usagers du service postal
Membership of Councils	(2) Each Council shall consist of a Coordinator and at least seven other members appointed by the Coordinator from among the following authorities and organizations in the region for which the Council is established: (a) local and municipal authorities; (b) consumer, trade, industry, commerce and professional organizations; and (c) organizations involved in community or volunteer activities.	(2) Chaque comité d'usagers comprend un coordonnateur et au moins sept autres membres choisis par celui-ci au sein des autorités municipales ou locales, des associations professionnelles, de consommateurs, de commerçants ou d'industriels, ou des organismes bénévoles ou oeuvrant dans la région.	Membres des comités d'usagers
Duties of Coordinator	(3) The Coordinator of each Council is responsible for advising the Council and reporting to the Board on the conduct of the Council's work.	(3) Le coordonnateur de chaque comité d'usagers est chargé de conseiller le comité et de faire rapport à l'Office de la conduite de ses travaux.	Fonctions du coordonnateur
Expenses	(4) Subject to any applicable Treasury Board directive, members of Councils are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.	(4) Les membres des comités d'usagers ont droit, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Frais de déplacement et de séjour

Duties

Duties of Councils	27. (1) The duties of each Council are (a) to consider the particular circumstances and needs, with respect to postal services, of the region for which it was established and to make representations and recommendations on postal services to the postal management in the region; and (b) to receive the views and complaints of postal service customers with respect to postal services in the region.	30 35
--------------------	--	----------

Mission

27. (1) Les comités ont pour mission :	a) de présenter à l'administration des bureaux de poste de leur région respective des recommandations et observations sur le service postal, compte tenu de la situation et des besoins particuliers de celle-ci; b) de recevoir les plaintes ou observations relatives au service postal des usagers de la région.	30 30	Mission des comités d'usagers
--	--	----------	-------------------------------

considering
... the ...
... the ...
... the ...
... the ...

... the ...
... the ...
... the ...
... the ...

... the ...
... the ...

... the ...
... the ...
... the ...

... the ...
... the ...
... the ...
... the ...

... the ...
... the ...

... the ...
... the ...

Consideration

... the ...
... the ...

... the ...
... the ...
... the ...
... the ...

... the ...
... the ...
... the ...
... the ...

... the ...
... the ...

... the ...
... the ...
... the ...

... the ...
... the ...
... the ...
... the ...

... the ...
... the ...

... the ...
... the ...

Consideration

... the ...
... the ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

Board direc-
tions

(2) Each Council shall carry out its duties in conformity with the directions of the Board.

(2) Les comités d'usagers exercent leurs fonctions conformément aux instructions de l'Office.

Directives de
l'Office*Complaints**Plaintes*

Complaints

28. (1) A customer of any service provided by the Corporation may file with a Council a complaint with respect to that service in a form acceptable to the Council.

28. (1) Tout usager du service postal peut déposer auprès du comité d'usagers une plainte spécifique en la forme acceptable par ce dernier.

Plaintes

Inquiry

(2) A Council shall inquire into any complaint that it receives unless the Council considers that an inquiry is not warranted because

(2) Le comité d'usagers enquête sur toute plainte reçue qu'il n'estime pas irrecevable pour l'un des motifs suivants :

Enquête

(a) the complaint has not been made to the Corporation or, if the complaint has been made to the Corporation, it has not had sufficient time to address the complaint;

a) la Société n'en a pas eu connaissance ou n'a pas eu le temps suffisant pour remédier à la situation;

b) le règlement peut se faire dans le cadre d'une autre loi fédérale ou d'une convention collective à laquelle la Société est partie;

(b) the complaint is capable of being dealt with under another Act of Parliament or under a collective agreement to which the Corporation is a party;

c) la plainte origine d'une autre région ou ne touche pas le service postal de sa région;

(c) the complaint involves matters arising outside the region for which the Council was established or matters that do not involve postal services in that region; or

d) la plainte est insuffisamment sérieuse ou fondée.

(d) the complaint is frivolous or vexatious.

Notice

(3) Where a Council considers that no inquiry is warranted, it shall notify the complainant in writing.

(3) Le comité d'usagers avise par écrit le plaignant s'il estime qu'il n'y a pas lieu à enquête.

Avis

Powers of
Council

(4) A Council has power to summon and enforce the attendance of any witness it considers necessary to the inquiry and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the Council considers requisite to a full inquiry.

(4) Un comité d'usagers a le pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'enquête, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à produire tout document ou autre pièce que le comité estime nécessaire pour la tenue d'une enquête complète.

Les pouvoirs du
comité d'usa-
gersReport to Cor-
poration

(5) After conducting an inquiry, a Council shall submit to the Corporation and to the complainant a written report of its findings and, if it considers that the complaint is well-founded, the Council may include in the report its recommendations for a course of action by the Corporation to address the complaint.

(5) Après enquête, le comité d'usagers communique à la Société et au plaignant un rapport contenant ses conclusions ainsi que, à sa discrétion et s'il estime la plainte fondée, ses recommandations pour y donner suite.

Rapport à la
Société

Response of the Corporation

29. (1) Within twenty days after receiving a report from a Council, the Corporation shall provide the Council with a written response to any recommendations included in the report indicating whether the Corporation intends to comply with them and, if it does, the measures that it intends to take to comply, and if it does not, the reasons therefor.

29. (1) Dans les vingt jours suivant la communication du rapport, la Société devra au conseil d'administrateurs une réponse écrite indiquant le mode de l'acquiescement ou de la non-acquiescement aux recommandations contenues dans le rapport.

Copy to Corporation

(2) A Council shall, as soon as possible, send to the Corporation a copy of the Corporation's response.

(2) Le conseil d'administrateurs devra, dans le plus bref délai possible, adresser à la Société une copie de sa réponse.

ANNUAL REPORT

Annual report

30. Within three months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on its activities for that year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after receiving it.

30. Dans les trois premiers mois de chaque exercice, l'Office présente au ministre le rapport d'activités pour l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer dans les deux chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de chaque chambre suivant sa réception.

RAPPORT ANNUEL

FINANCIAL PROVISIONS

A financial provision

31. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses of the Board or any other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made in Parliament for such purposes.

31. Le paiement sur le Trésor des dépenses de l'Office ou des autres dépenses nécessaires à l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Amendment to the Act

32. Schedule 1 to the Act is hereby amended to be read as follows: "Other alphabetical words under the heading 'Other Government Departments', the following:

32. L'annexe 1 de la Loi est modifiée pour être lue comme suit: "Autres mots alphabétiques sous l'entête 'Autres ministères du Gouvernement', les suivants:

MODIFICATIONS CONSÉQUENTES

L.S. 11

Response of the Corporation

29. (1) Within twenty days after receiving a report from a Council, the Corporation shall provide the Council with a written response to any recommendations included in the report indicating whether the Corporation intends to comply with them and, if it does, the measures that it intends to take to comply, and if it does not, the reasons therefor.

29. (1) Dans les vingt jours suivant la communication du rapport, la Société transmet au comité d'usagers une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner en motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Réponse

Copy to complainant

(2) A Council shall, as soon as possible, send to the complainant a copy of the Corporation's response.

(2) Le comité d'usagers communique au plaignant dans les meilleurs délais la réponse de la Société.

Copie au plaignant

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

30. Within three months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on its activities for that year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after receiving it.

30. Dans les trois premiers mois de chaque exercice, l'Office présente au ministre le rapport d'activité pour l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Authorization by Parliament

31. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses of the Board or any other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

31. Le paiement sur le Trésor des dépenses de l'Office ou des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

Autorisation du Parlement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1, Sch. I

Access to Information Act

32. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Loi sur l'accès à l'information

L.R. ch. A-1, ann. I

32. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

Office de l'examen du service postal
Postal Services Review Board

Postal Services Review Board
Office de l'examen du service postal

L.R. 19-110

R.S.C. 1985

23. L'article 20 de la loi sur la Société canadienne des postes est modifié par insertion de la partie géographique (1) de ce qui suit :

23. Section 20 of the Canada Post Corporation Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following subsection:

(1) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas dans le cas d'un projet de règlement dont copie doit être communiquée à l'Office de l'examen du service postal en application du paragraphe 18(2) de la loi sur le régime des services postaux.

(1) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of a proposed regulation if a copy of it is required to be sent to the Postal Services Board under subsection 18(2) of the Postal Services Act.

Application

L.R. 19-111

R.S.C. 1985

34. L'annexe II de la loi sur le régime des services postaux est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

34. Schedule II in the Postal Services Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Office de l'examen du service postal
Postal Services Review Board

Postal Services Review Board
Office de l'examen du service postal

L.R. 19-112

R.S.C. 1985

35. L'annexe de la loi sur le régime des services postaux, présentée en modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intitulé « Autres institutions fédérales », le suivant :

35. The schedule to the Postal Services Act is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

Office de l'examen du service postal
Postal Services Review Board

Postal Services Review Board
Office de l'examen du service postal

APPLICATION ET DURÉE EN VIGUEUR

COMING INTO FORCE AND DURATION OF ACT

L.R. 19-113

R.S.C. 1985

36. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates indiquées par décret du gouverneur en conseil.

36. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les dispositions de la présente loi entrant en vigueur conformément à l'article 36 23

37. (1) Subject to subsection (2), all the provisions of this Act brought into force pursuant to section 36 shall come into force

L.R. 19-114

R.S.C. 1985

“Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal”

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

L. R. ch. C-10

33. Section 20 of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

33. L'article 20 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Application

“(5.1) Subsections (1) to (5) do not apply in respect of a proposed regulation if a copy of it is required to be sent to the Postal Services Board under subsection 18(2) of the *Postal Services Act*.”

“(5.1) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas dans le cas d'un projet de règlement dont copie doit être communiquée à l'Office de réexamen du service postal en application du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le réexamen du service postal*.”

Suspension
d'effet

10

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R. ch. F-11

34. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

34. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal”

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

R. S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

35. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

35. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

“Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal”

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

COMING INTO FORCE AND DURATION OF
ACT

APPLICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

36. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

36. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

Expiration

37. (1) Subject to subsection (2), all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 36 shall cease to be in

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les dispositions de la présente loi mises en vigueur conformément à l'article 36 25

Durée d'appli-
cation

1877

force when presented the first day on which a provision of this Act is so brought into force and no provision of this Act is so brought into force after that day.

2. In any case in which the provisions of this Act are so brought into force as to require the making of any order under this Act, the Government may, before the making of any such order, make such arrangements as it may think fit for the purpose of giving effect to the provisions of this Act.

(3) The Government may, before the making of any order under this Act, make such arrangements as it may think fit for the purpose of giving effect to the provisions of this Act.

(4) Any order made under this Act shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the day on which the order is made.

(5) The Government may, before the making of any order under this Act, make such arrangements as it may think fit for the purpose of giving effect to the provisions of this Act.

(6) Any order made under this Act shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the day on which the order is made.

1877

1877

force seven years after the first day on which a provision of this Act is so brought into force and no provision of this Act not in force on that day may be brought into force after that day.

cessent d'être en vigueur sept ans après la date d'entrée en vigueur de la première de ces dispositions; les dispositions de la présente loi qui ne sont pas en vigueur à cette date ne peuvent pas être mises en vigueur par la suite.

Continuation in force

(2) The Governor in Council may, where the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so, by order, continue in force for a period not exceeding five years all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 36.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il l'estime dans l'intérêt public, proroger d'au plus cinq ans la durée d'application de toutes les dispositions mises en vigueur conformément à l'article 36.

Maintien en vigueur

Tabling of order

(3) An order made under subsection (2) shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the order is made.

(3) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de la prise du décret.

Dépôt au Parlement

REPRINT

C-321

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-321

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, June 19, 1990

MR. BOUDRIA

REIMPRESSION

C-321

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-321

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 19 juin 1990

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-321

PROJET DE LOI C-321

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Postal Services Review Act*.

1. *Loi sur le réexamen du service postal.* Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. In this Act,

“Board” “Board” means the Postal Services Review Board established by subsection 5(1);

“Corporation” “Corporation” means the Canada Post Corporation;

“Council” “Council” means a Postal Service Customer Council established under section 26;

“major service proposal” “major service proposal” means a planned change in the nature or quality of postal services that would, or would be likely to, materially affect users on more than a local basis and that is required to be contained in a corporate plan prepared pursuant to section 122 of the *Financial Administration Act*;

“Minister” “Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as the Governor in Council may designate for the purposes of the *Canada Post Corporation Act*.

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«comité d’usagers» Comité d’usagers du service postal constitué en application de l’article 26.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

«Office» L’Office de réexamen du service postal constitué par le paragraphe 5(1).

«proposition de modification du service» Toute modification du service postal lui-même ou de ses modalités de prestation qui, d’une part, est susceptible de toucher les usagers à l’échelle régionale ou nationale et, d’autre part, doit figurer au plan d’entreprise établi conformément à l’article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«Société» La Société canadienne des postes.

5

10

15

20

25

5 Définitions

10 «ministre»
“Minister”

15 «Office»
“Board”

«proposition de modification du service»
“major service proposal”

25 «Société»
“Corporation”

ORIGINE

PROCESSES

2. La présente loi a pour objet d'instituer une procédure impartiale d'examen des tarifs et services de la Société et d'accroître la participation des usagers à ce processus en vue de faciliter la mise en place d'un service postal efficace et concurrentiel qui répond aux besoins des Canadiens, à un prix juste et raisonnable, et en vue de la création :

- (a) d'un organisme national indépendant chargé de tenir des audiences publiques et de faire des recommandations en ce qui touche les tarifs et services postaux;
- (b) d'organismes régionaux chargés de tenir des audiences publiques et de faire des recommandations en ce qui touche les tarifs et services postaux au niveau local.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that the public plays a role in the establishment of postal rates and the provision of postal services in Canada.

3. The purpose of the Act is to establish a process of independent review of the rates and services of the Canada Post Corporation and to increase user participation in the review of postal rates and services in order to promote the development of efficient and competitive postal services that meet the needs of Canadians at fair and reasonable rates by establishing :

- (a) an independent national body whose duty it is to hold public hearings and make proposed changes in postal rates and services;
- (b) regional bodies whose duty it is to hold public hearings and make proposed changes in postal rates and services at the local level.

NOTE EXPLICATIVE

Cette loi vise à assurer que le public joue un rôle dans la fixation de tarifs postaux et la prestation de services postaux.

AUTORISATION DU PARLEMENT

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

4. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est autorisé sans préjudice de l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

4. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purpose.

OFFICE DE RÉEXAMEN DU SERVICE POSTAL

POSTAL SERVICES REVIEW BOARD

Organisation

Organization and Membership

5. (1) Est constitué l'Office de réexamen du service postal, composé d'un plus ou moins de membres dont le président et le vice-président sont nommés par le gouvernement en conseil.

5. (1) There is hereby established a Review Board, consisting of not more than five members, including a Chairman and a Vice-Chairman, to be appointed by the Government in Council.

(2) Les membres sont nommés à titre intérimaire pour un mandat d'un plus ou moins de deux ans.

(2) Each member shall be appointed to hold office during good behavior for a term not exceeding seven years.

(3) Les membres peuvent recevoir un mandat renouvelable d'un troisième mandat, à l'exception de ceux qui ont servi un mandat au cours d'un mandat d'un plus ou moins de deux ans.

(3) A member is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office, but a member who has served two consecutive terms is not during the two months following the completion of the second term eligible for re-appointment.

PURPOSES

OBJET

Purposes

3. The purposes of this Act are to establish a process of independent review of the rates and services of the Canada Post Corporation and to increase user participation in the review of postal rates and services in order to promote the development of efficient and competitive postal service that meets the needs of Canadians, at fair and reasonable rates, by establishing

(a) an independent national body whose duty is to hold public hearings and make recommendations on proposed changes in postal rates, major service proposals and any other matters referred to it by the Minister; and

(b) regional bodies whose duty is to represent the local interests of postal service customers.

3. La présente loi a pour objet d'instituer une procédure impartiale d'examen des tarifs et services de la Société et d'accroître la participation des usagers à ce processus en vue de favoriser la mise en place d'un service postal efficace et concurrentiel qui répond aux besoins des Canadiens, à un prix juste et réaliste, et ce par la création :

a) d'un organisme national indépendant chargé de tenir des audiences publiques et de faire des recommandations en ce qui touche les projets d'augmentation des tarifs postaux, les propositions de modification du service et les autres questions que lui soumet le ministre;

b) d'organismes régionaux chargés de faire valoir les intérêts des usagers du service postal au niveau local.

Objet

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

AUTORISATION DU PARLEMENT

Authorization by Parliament

4. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

4. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

POSTAL SERVICES REVIEW BOARD

OFFICE DE RÉEXAMEN DU SERVICE POSTAL

*Organization and Membership**Organisation*

Establishment of Board

5. (1) There is hereby established a Board, to be known as the Postal Services Review Board, consisting of not more than five members, including a Chairman and a Vice-Chairman, to be appointed by the Governor in Council.

5. (1) Est constitué l'Office de réexamen du service postal, composé d'au plus cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution de l'Office

Term of office

(2) Each member shall be appointed to hold office during good behavior for a term not exceeding seven years.

(2) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus sept ans.

Durée du mandat

Re-appointment

(3) A member is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office, but a member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for re-appointment.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, un intervalle d'au moins douze mois devant toutefois séparer deux mandats consécutifs d'un troisième.

Renouvellement

Section 4
Constitution
of the Board
of Directors

Government in Council

42

and the Board

shall have without the approval of the

Government but the Government in Council

(1) A member elected under subsection

(3) is entitled to vote and to be elected

and

and

Board consisting of a minimum shall elect from

the members of the Board in accordance with

offices for which the other members of the

Board shall be elected in accordance with

Chairman of the Board or if both offices

are vacant the members of the Board shall

independently of the Chairman and the Vice-

Chairman shall elect from among the members

(5) In the event of the absence or of

the absence of the Vice-Chairman the

Chairman of the Board

shall exercise the powers of the Vice-

Chairman and perform the duties and func-

tions of the Vice-Chairman in accordance

if the office of Chairman is vacant, the Vice-

Chairman shall exercise the powers of the

Chairman of the Board or the Board or if

the office of the Vice-Chairman is vacant

(6) In the event of the absence or

of the Chairman of the Board the members

the Board

shall elect from among the members of the

into and deal with any other matters before

the Board in accordance with the provisions

appointment of members to an or public ser-

vice or in accordance with the provisions

among the members of the Board and the

Chairman of the Board shall have the

shall including the appointment of work

and the members of the Board shall

and over and direction of the work and

the Board shall have the authority to

(7) The Chairman of the Board has sub-

section 10 of the Act shall have the

power

for

absent from their ordinary places of work

and shall have the authority to

concerning any duties under the Act while

the members of the Board are absent

and having exercised the powers of the

Chairman of the Board shall have the

Chairman shall direct the necessary travel

and the members of the Board shall

be paid in accordance with any applicable

provisions of the Act and the

(1) Members of the Board are entitled to

the same rights as the members of the

the Government in Council

Government in Council

and shall notwithstanding as may be done by

the Government in Council

and may

and

regard without the consent of the Government

in accordance with the provisions of the

ordinarily resident in Canada or a permanent

resident in Canada or a permanent

office only if the person is a Canadian citizen

and the person is a Canadian citizen

member of the Board and is continuing to

be a member of the Board and is continuing

(2) A person is eligible to be appointed as a

member of the Board if the person is

Chairman

Chairman of the Board

in which the person occupies the position as a

member of the Board and is continuing to

member after the expiration of the term of

office of the person and is continuing to

(4) A person may resign as set out in a

written instrument and the instrument

Acting after expiration of appointment	(4) A person may continue to act as a member after the expiration of the person's term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged as a member.	(4) Tout membre peut, après l'expiration de son mandat, continuer d'instruire les affaires dont il a eu à s'occuper en cours de mandat.	Pouvoirs après l'expiration du mandat
Eligibility	6. A person is eligible to be appointed as a member of the Board and to continue in office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> .	6. Pour être nommés à l'Office et continuer d'y exercer leur charge, les membres doivent être des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> .	5 Citoyenneté canadienne
Remuneration	7. (1) Each member of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	7. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	10 Rémunération
Expenses	(2) Members of the Board are entitled to be paid, in accordance with any applicable Treasury Board directive, reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.	(2) Les membres ont droit, conformément aux instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	15 Indemnités
Chairman	8. The Chairman of the Board has supervision over and direction of its work and staff, including the apportionment of work among the members of the Board and the assignment of members to sit at public hearings and deal with any other matters before the Board.	8. Le président assure la direction et le contrôle des travaux de l'Office, ainsi que la gestion de son personnel, notamment en ce qui touche la répartition des tâches entre les membres et l'affectation de ceux-ci aux audiences publiques et aux autres affaires instruites par l'Office.	20 Président
Absence, etc., of Chairman	9. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Board, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Board has and may exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairman.	9. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	30 Intérim du président
Absence, etc., of both Chairman and Vice-Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman and the Vice-Chairman of the Board, or if both those offices are vacant, the other members of the Board constituting a quorum shall elect from among themselves a member to act as Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement des président et vice-président, ou de vacance de leur poste, les autres membres, à condition de constituer le quorum, choisissent pour l'exercice de la présidence l'un d'entre eux.	35 Choix d'un autre intérimaire
Approval of Governor in Council required	(3) A member elected under subsection (2) shall not act as chairman for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.	(3) Le membre choisi conformément au paragraphe (2) ne peut, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, exercer la présidence pendant plus de quarante-vingt-dix jours.	45 Approbation du gouverneur en conseil

Parliamentary

Parliamentary

Parliamentary

Parliamentary

10. Le personnel — y compris les coordonnateurs des comités d'urgence — sera nommé par le conseil d'administration de l'Office en vertu de l'ordonnance de travail de l'Office en vertu de l'ordonnance de travail de l'Office.

10. Each officer and employee, including emergency committees of Council, as well as necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

11. L'Office peut retenu, sur une base temporaire, les services de mandataires, d'experts juridiques et autres pour l'aider dans sa mission et faire, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, les recommandations et recommandations à leur versement.

11. The Board may engage, on a temporary basis, the services of legal counsel or persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Board in the performance of its duties and, subject to any applicable Treasury Board directive, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of these persons.

Staff

Staff

Staff

Staff

12. Le siège de l'Office est fixé au lieu du siège de la Société désigné en application de l'article 9 de la Loi sur la Société canadienne des postes.

12. The head office of the Board shall be in such place as is designated as the location of the head office of the Corporation under section 9 of the Canada Post Corporation Act.

Règles administratives

By-laws

Règles administratives

By-laws

13. (1) L'Office peut par règlement administratif, régler son activité et son fonctionnement, prévoir la convocation et la tenue de ses réunions, ainsi que la composition de son comité et la délégation de fonctions à ceux-ci.

13. (1) The Board may make by-laws for the conduct and management of the Board and respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business at meetings, the establishment of committees of the Board and the delegation of duties to those committees.

(2) En l'absence de règlement administratif applicable, la question est réglée par le président ou les membres qu'il désigne.

(2) In the absence of a by-law respecting any matter involving the work of the Board, the matter shall be dealt with by the Chairman of the Board or by such other member of the Board as the Chairman may direct.

Règles de procédure

Procedural Rules

Règles de procédure

Procedural Rules

14. L'Office peut, avec l'approbation du conseil d'administration, établir des règles de procédure.

14. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting public hearings by the Board and the performance of its work.

Personnel

Officers and employees

10. Such officers and employees, including coordinators of Councils, as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Experts

11. The Board may engage, on a temporary basis, the services of legal counsel or persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Board in the performance of its duties and, subject to any applicable Treasury Board directive, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Head Office

Head Office

12. The head office of the Board shall be in such place as is designated as the location of the head office of the Corporation under section 9 of the *Canada Post Corporation Act*.

By-laws

By-laws

13. (1) The Board may make by-laws for the conduct and management of the Board and respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business at meetings, the establishment of committees of the Board and the delegation of duties to those committees.

Absence of by-law

(2) In the absence of a by-law respecting any matter involving the work of the Board, the matter shall be dealt with by the Chairman of the Board or by such other member of the Board as the Chairman may direct.

Procedural Rules

Procedural rules

14. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

(a) public hearings by the Board and the performance of its work;

Personnel

Personnel

10. Le personnel — y compris les coordonnateurs des comités d'usagers — nécessaire à l'exécution des travaux de l'Office est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Experts

11. L'Office peut retenir, sur une base temporaire, les services de mandataires, conseillers juridiques et experts pour l'assister dans sa mission et fixer, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, les rémunérations et indemnités à leur verser.

Siège

Siège

12. Le siège de l'Office est fixé au lieu du siège de la Société désigné en application de l'article 9 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

Règlements administratifs

Règlements administratifs

13. (1) L'Office peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir la convocation et la conduite de ses réunions, ainsi que la constitution de comités et la délégation de fonctions à ceux-ci.

(2) En l'absence de règlement administratif spécifique, la question est réglée par le président ou les membres qu'il désigne.

Absence de règlement administratif

Règles de procédure

Règles de procédure

14. L'Office peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

a) les audiences publiques qu'il tient et l'exécution de ses travaux;

22. The Government in Council may, on the recommendation of the Council, direct that any person who is a member of the Council shall be deemed to be a member of the Council for the purposes of this Act.

23. The Government in Council may, on the recommendation of the Council, direct that any person who is a member of the Council shall be deemed to be a member of the Council for the purposes of this Act.

24. The Government in Council may, on the recommendation of the Council, direct that any person who is a member of the Council shall be deemed to be a member of the Council for the purposes of this Act.

25. The Government in Council may, on the recommendation of the Council, direct that any person who is a member of the Council shall be deemed to be a member of the Council for the purposes of this Act.

26. The Government in Council may, on the recommendation of the Council, direct that any person who is a member of the Council shall be deemed to be a member of the Council for the purposes of this Act.

Word, phrase and expression

- (A) the provisions of the Act of the Council...
- (B) the provisions of the Act of the Council...
- (C) the provisions of the Act of the Council...
- (D) the provisions of the Act of the Council...
- (E) the provisions of the Act of the Council...
- (F) the provisions of the Act of the Council...
- (G) the provisions of the Act of the Council...
- (H) the provisions of the Act of the Council...
- (I) the provisions of the Act of the Council...
- (J) the provisions of the Act of the Council...

27. The Government in Council may, on the recommendation of the Council, direct that any person who is a member of the Council shall be deemed to be a member of the Council for the purposes of this Act.

28. The Government in Council may, on the recommendation of the Council, direct that any person who is a member of the Council shall be deemed to be a member of the Council for the purposes of this Act.

29. The Government in Council may, on the recommendation of the Council, direct that any person who is a member of the Council shall be deemed to be a member of the Council for the purposes of this Act.

30. The Government in Council may, on the recommendation of the Council, direct that any person who is a member of the Council shall be deemed to be a member of the Council for the purposes of this Act.

31. The Government in Council may, on the recommendation of the Council, direct that any person who is a member of the Council shall be deemed to be a member of the Council for the purposes of this Act.

Interpretation

- (A) the provisions of the Act of the Council...
- (B) the provisions of the Act of the Council...
- (C) the provisions of the Act of the Council...
- (D) the provisions of the Act of the Council...
- (E) the provisions of the Act of the Council...
- (F) the provisions of the Act of the Council...
- (G) the provisions of the Act of the Council...
- (H) the provisions of the Act of the Council...
- (I) the provisions of the Act of the Council...
- (J) the provisions of the Act of the Council...

- (b) the procedure for making applications and representations to the Board and generally the manner of conducting any business before the Board;
- (c) the disclosure of information provided to the Board for the purposes of this Act;
- (d) the quorum for meetings of the Board and its committees;
- (e) the reimbursement of any expenses incurred as a result of participation at 10 public hearings; and
- (f) the performance of the work of the Councils.

- b) la procédure à suivre pour la présentation des demandes, observations ou plaintes et, d'une façon générale, pour toutes les questions dont il est saisi;
- c) la divulgation des renseignements qui lui sont communiqués sous le régime de la présente loi;
- d) la fixation du quorum pour ses réunions ou celles de ses comités;
- e) le remboursement des frais de participation aux audiences publiques;
- f) l'exécution des travaux des comités d'usagers.

Policy Directions

Instructions générales

Policy directions

15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, issue a policy direction to the Board concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Board, if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so. 20

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et s'il l'estime dans l'intérêt public, donner des instructions générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci. 15

Pouvoir du gouverneur en conseil

Tabling in Parliament

(2) A policy direction shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the direction is issued. 25

(2) Le ministre fait déposer le texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date où elles ont été données. 20

Dépôt au Parlement

Consultation

(3) Before a policy direction is issued, the Minister shall consult the Board with respect to the nature and subject-matter of the direction.

(3) Avant de recommander une instruction générale, le ministre consulte l'Office sur sa nature et son objet. 25

Consultation

Effect of policy directions

(4) The powers, duties and functions of the Board respecting any matter that comes within its jurisdiction shall be exercised and performed in conformity with the policy directions. 30

(4) Les attributions de l'Office relatives à une question dont il est saisi en application de la présente loi sont exercées en conformité avec les instructions générales qui lui sont données aux termes du présent article. 30

Effet

Limitation

(5) A policy direction shall not affect the Board's work with respect to any proposed regulation, major service proposal or other matter that is before the Board under section 18 or 20 when the direction is issued.

(5) Les instructions générales ne s'appliquent pas aux questions dont l'Office est déjà saisi en application des articles 18 ou 20.

Restriction

Duties and Powers

Mission

Duties

16. (1) The duties of the Board are

(a) to review any proposed regulation that the Corporation sends to the Board under subsection 18(2) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposed regulation;

(b) to review any major service proposal that the Corporation sends to the Board under subsection 20(1) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposal;

(c) to review any matter that the Minister refers to the Board under subsection 21(1) and to make recommendations to the Minister and to the Corporation with respect to the matter; and

(d) to give direction to the Councils and their coordinators and generally to oversee their work.

16. (1) L'Office a pour mission de faire à la Société des recommandations après examen de projets de règlement que lui transmet celle-ci conformément au paragraphe 18(2) et des propositions de modification du service qu'elle lui adresse conformément au paragraphe 20(1) et de faire à la Société et au ministre des recommandations après examen de toute question dont il est saisi par le ministre conformément à l'article 21(1); il donne en outre des instructions aux comités d'usagers et à leur coordonnateur et, de façon générale, surveille leur travail.

Mission de l'Office

Public interest

(2) In fulfilling its duties, the Board shall take into consideration the public interest, including the public interest in

(a) the provision of postal services in a manner satisfactory to the users of those services;

(b) the operation of an efficient and competitive postal service;

(c) fair and reasonable rates;

(d) the provision and extension of postal services in a manner that encourages fair competition with other like services;

(e) the Corporation fulfilling its objects pursuant to section 5 of the *Canada Post Corporation Act*; and

(f) the operation of the Corporation on a financially self-sustaining basis.

(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de l'intérêt public, notamment en ce qui touche :

Intérêt public

a) la prestation de services postaux qui répondent aux besoins des usagers;

b) le fonctionnement d'un service postal efficace et compétitif;

c) la fixation de tarifs justes et réalistes;

d) la prestation et l'extension des services postaux dans un cadre qui favorise une concurrence équitable avec des services similaires;

e) l'exécution de la mission de la Société énoncée à l'article 5 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*;

f) l'exploitation de la Société sur la base de l'autosuffisance financière.

Corporation's needs

(3) In fulfilling its duties, the Board shall take into account the need of the Corporation to generate revenue from all sources sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations and to recover from revenue, through depreciation, the book value of its fixed assets and the amounts that were planned to be recovered through future postal rates as

(3) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de la nécessité pour la Société de s'assurer des recettes de sources multiples qui soient suffisantes pour couvrir ses dépenses d'exploitation et lui permettre de recouvrer, par amortissement, la valeur comptable de ses immobilisations et les sommes qu'elle prévoit obtenir par l'imposition de futurs tarifs postaux, selon les chiffres figurant dans le dernier état financier qu'elle a présenté avant l'entrée en vigueur du présent article.

Recouvrement

recorded in the last financial statement of the Corporation issued immediately prior to the coming into force of this section.

Public hearings

17. (1) In order to fulfil its duties the Board

(a) shall hold a public hearing into

(i) the merits of any proposed regulation or major service proposal referred to in subsection 16(1), and

(ii) any matter referred to the Board by 10 the Minister under subsection 21(1) if the Minister requires it to hold a public hearing; and

(b) may do anything else that it considers 15 incidental to holding a public hearing.

Delegation

(2) The Chairman of the Board may designate one or more of its members to conduct a public hearing on its behalf and to report to the Board on the hearing and, after receiving the report, the Board shall give its 20 written recommendations to the Corporation, as provided in sections 18, 20 and 21.

Public hearing

(3) A public hearing may be held at any place in Canada that the Board considers appropriate and may be adjourned by the 25 Board from time to time.

Review of Proposed Regulations

Publication

18. (1) The Corporation shall publish in the *Canada Gazette* any regulation that it proposes to make under subsection 19(1) of the *Canada Post Corporation Act*. 30

Copy to Board

(2) At least ten days before publishing a proposed regulation, the Corporation shall send a copy of it to the Board for review, unless the proposed regulation directly relates to rates or services in respect of which 35 an appropriation is made by Parliament for the benefit of postal service users.

Notice of hearing

(3) As soon as possible after receiving a copy of a proposed regulation, and at least thirty days before commencing a public 40 hearing into its merits, the Board shall publish a notice of the times and places of the

17. (1) Pour l'accomplissement de sa 5 mission, l'Office tient des audiences publiques sur le bien-fondé des projets de règlement et des propositions de modification du service, ainsi que sur les questions visées au 5 paragraphe 21(1) pour lesquelles le ministre l'oblige à tenir une audience publique, et peut par ailleurs prendre toute autre mesure qu'il estime utile à cette fin.

Audiences publiques

(2) Le président peut confier à au moins 10 un membre la tâche de tenir une audience publique au nom de l'Office; sur réception du rapport qui en découle, l'Office présente ses recommandations écrites à la Société conformément aux articles 18, 20 et 21. 15

Délégation

(3) L'Office tient les audiences publiques au lieu qu'il estime indiqué et peut les ajourner.

Lieu des audiences

Examen des projets de règlement

18. (1) La Société publie dans la *Gazette du Canada* les projets de règlement qu'elle se 20 propose de prendre en vertu du paragraphe 19(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

Publication

(2) Au moins dix jours avant la publication, la Société communique à l'Office les 25 projets de règlement pour examen, à l'exception de ceux qui concernent directement les tarifs ou services à l'égard desquels le Parlement affecte des crédits à utiliser au profit des usagers. 30

Communication à l'Office

(3) Dans les meilleurs délais après réception du projet de règlement, l'Office publie dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime

Projet de règlement

indiqués au tableau d'un mois avant le jour
présent les heures, dates et heures de
l'audience publique s'y rapportant.

public hearing in the Canada Gazette and in
such newspapers throughout Canada as the
Board deems appropriate.

10 jours
avant la publication

(4) Dans les cent vingt jours suivant la
communication du projet de règlement,
l'Office tient une audience publique sur le
projet de règlement de celui-ci et transmet à la
Société ses recommandations écrites.

(4) Within the hundred and twenty days
after a copy of a proposed regulation is sent
to the Board, it shall hold a public hearing
in the name of the proposed regulation
and give to the Corporation its written
recommendations.

Public hearing
and written
report

10 jours
avant la publication

(5) Dans les meilleurs délais après la
communication des recommandations à la
Société, l'Office publie celles-ci dans la
Gazette du Canada.

(5) As soon as possible after giving its
written recommendations to the Corporation,
the Board shall publish the recommendations
in the Canada Gazette.

Publication of
written
recommendations

10 jours
avant la publication

(6) Les projets de règlement des parties
en application du paragraphe (1) n'ont pas à
être de nouveau même s'ils ont été modifiés
à la suite de ses recommandations.

(6) A proposed regulation that has been
published under subsection (1) shall not
be republished again if it is
amended as a result of any recommendation
given to the Corporation by the Board.

Publication of
proposed
regulation

10 jours
avant la publication

(7) (1) Les projets de règlement qui sont
publiés en application de l'article 18 et qui
n'ont pas été retirés par la Société avant
réception par l'Office de la réponse écrite de la
Société prévue au paragraphe 25(1),
transmis par le ministre au greffier du Con-
seil par énoncé d'avis, par le gouverneur en
conseil, soit dans leur version originale, soit
le cas échéant, dans leur version modifiée par la
Société.

(7) (1) Where a proposed regulation has
been published under section 18 and has not
been withdrawn by the Corporation, the
proposed regulation shall, following receipt
by the Board of the Corporation's written
response as provided for in subsection 25(1),
be submitted by the Minister to the Clerk of
the Privy Council for approval by the Gover-
nor in Council in the original form or, if it has
been amended, in its amended form.

Publication for
approval

10 jours
avant la publication

(2) Le greffier du Conseil prive nouvelle-
ment de la Société la date de la réception
des projets de règlement.

(2) On receiving a proposed regulation for
the approval of the Governor in Council, the
Clerk of the Privy Council shall in writing
notify the Corporation of the date of its
receipt.

Notice of
receipt

10 jours
avant la publication

(3) Les projets de règlement sont réputés
être agréés par le gouverneur en conseil en
l'absence de décision expresse de sa part dans
les trente jours suivant leur réception.

(3) The Governor in Council shall be
deemed to have approved a proposed regula-
tion thirty days after the date of its receipt if
before that time the Governor in Council has
not approved or refused to approve it.

Deemed
approval

10 jours
avant la publication

(4) Le présent article ainsi que l'article 18
ne s'appliquent pas aux projets de règlement
publiés dans la Gazette du Canada confor-
mément au paragraphe 20(1) de la Loi sur la
Société canadienne des postes avant l'entrée
en vigueur de cet article.

(4) This section and section 18 do not
apply in respect of any proposed regulation
that was published in the Canada Gazette
under subsection 20(1) of the Canada Post
Corporation Act before the coming into force
of this section and section 18.

Exemption

public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

Public hearing and recommendations

(4) Within one hundred and twenty days after a copy of a proposed regulation is sent to the Board, it shall hold a public hearing into the merits of the proposed regulation and give to the Corporation its written recommendations.

indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant.

(4) Dans les cent vingt jours suivant la communication du projet de règlement, l'Office tient une audience publique sur le bien-fondé de celui-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.

Audience publique

Publication of recommendations

(5) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the *Canada Gazette*.

(5) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la *Gazette du Canada*.

Publication des recommandations

Re-publication not required

(6) A proposed regulation that has been published under subsection (1) is not required to be published again if it is amended as a result of any recommendation given to the Corporation by the Board.

(6) Les projets de règlement déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau même s'ils ont été modifiés à la suite de ces recommandations.

Non-publication des projets de règlement

Submission for approval

19. (1) Where a proposed regulation has been published under section 18 and has not been withdrawn by the Corporation, the proposed regulation shall, following receipt by the Board of the Corporation's written response as provided for in subsection 25(1), be submitted by the Minister to the Clerk of the Privy Council for approval by the Governor in Council in its original form or, if it has been amended, in its amended form.

19. (1) Les projets de règlement qui sont publiés en application de l'article 18 et qui n'ont pas été retirés par la Société sont, après réception par l'Office de la réponse écrite de la Société prévue au paragraphe 25(1), transmis par le ministre au greffier du Conseil privé pour agrément par le gouverneur en conseil, soit dans leur version originale, soit, le cas échéant, dans leur version modifiée par la Société.

Présentation au gouverneur en conseil

Notice of receipt

(2) On receiving a proposed regulation for the approval of the Governor in Council, the Clerk of the Privy Council shall in writing notify the Corporation of the date of its receipt.

(2) Le greffier du Conseil privé notifie sans délai à la Société la date de la réception des projets de règlement.

Avis de réception

Deemed approval

(3) The Governor in Council shall be deemed to have approved a proposed regulation thirty days after the date of its receipt if before that time the Governor in Council has not approved or refused to approve it.

(3) Les projets de règlement sont réputés être agréés par le gouverneur en conseil en l'absence de décision expresse de sa part dans les trente jours suivant leur réception.

Présomption

Limitation

(4) This section and section 18 do not apply in respect of any proposed regulation that was published in the *Canada Gazette* under subsection 20(1) of the *Canada Post Corporation Act* before the coming into force of this section and section 18.

(4) Le présent article ainsi que l'article 18 ne s'appliquent pas aux projets de règlement publiés dans la *Gazette du Canada* conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* avant l'entrée en vigueur de ces articles.

Réserve

Review of Major Service Proposals

Examen des propositions de modification de service

20. (1) Not less than one hundred and eighty days before submitting each corporate plan pursuant to section 121 of the Financial Administration Act, the Corporation shall send to the Board a copy of any report or view proposed to be contained in the corporate plan.

20. (1) Au moins cent quatre-vingt jours avant la remise du plan à l'inspecteur général, l'Office des services postaux et télégraphiques doit communiquer à la Commission des propositions de modification de service qui figure à ce dernier plan.

(2) As soon as possible after receiving a copy of a major service proposal and at least thirty days before announcing a public hearing, the Board shall publish a notice of the time and place of the public hearing in the Canada Gazette and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

(2) Dans les meilleurs délais après réception de la proposition de modification de service, la Commission des propositions de modification de service nationale doit publier dans les journaux et dans certains journaux, au préalable d'un certain nombre de jours précédant les lieux et heures de l'audience publique, y rapportant ainsi que la teneur de la proposition en question.

(3) Within one hundred and twenty days after receiving a copy of a major service proposal, the Board shall hold a public hearing into the merits of the proposal and give to the Corporation its written recommendations.

(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception des propositions de modification de service visés au paragraphe (1), l'Office des services postaux et télégraphiques tient une audience publique sur celles-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.

(4) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the Canada Gazette.

(4) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office public celles-ci dans la Gazette du Canada.

Minister's Review

Initiative ministérielle

21. (1) The Minister may refer any matter pertaining to the operations of the Corporation to the Board for review and may require the Board to hold a public hearing if the Minister considers that a public hearing is warranted.

21. (1) Le ministre peut saisir l'Office de toute question relative aux activités de la Société pour examen et l'Office peut être obligé à tenir une audience publique à son sujet.

(2) Where the Minister refers a matter to the Board and requires it to hold a public hearing, the Board shall, as early as possible, before commencing the public hearing, publish a notice of the time and place of the public hearing in the Canada Gazette and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

(2) En cas où le ministre l'Office public, dans la Gazette du Canada et à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, au préalable d'un certain nombre de jours précédant les lieux, dates et heures de l'audience publique, l'Office doit le faire.

Review of Major Service Proposals

Examen des propositions de modification du service

Copy to Board	<p>20. (1) Not less than one hundred and eighty days before submitting each corporate plan pursuant to section 122 of the <i>Financial Administration Act</i>, the Corporation shall send to the Board a copy of any major service proposal to be contained in the corporate plan.</p>	<p>20. (1) Au moins cent quatre-vingts jours avant la remise du plan d'entreprise prévue à l'article 122 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, la Société communique à l'Office toute proposition de modification du service qui figure à ce dernier plan.</p>	Plan d'entreprise
Notice	<p>(2) As soon as possible after receiving a copy of a major service proposal and at least thirty days before commencing a public hearing into the merits of the proposal, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the <i>Canada Gazette</i> and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.</p>	<p>(2) Dans les meilleurs délais après réception de la proposition de modification, l'Office publie, dans la <i>Gazette du Canada</i> et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant ainsi que la teneur de la proposition en question.</p>	Avis
Public hearing and recommendations	<p>(3) Within one hundred and twenty days after receiving a copy of a major service proposal, the Board shall hold a public hearing into the merits of the proposal and give to the Corporation its written recommendations.</p>	<p>(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception des propositions de modification du service visées au paragraphe (1), l'Office tient une audience publique sur celles-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.</p>	Audience publique
Publication of recommendations	<p>(4) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(4) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Publication des recommandations

Minister's Reference

Initiative ministérielle

Minister's reference	<p>21. (1) The Minister may refer any matter pertaining to the operations of the Corporation to the Board for review and may require the Board to hold a public hearing if the Minister considers that a public hearing is warranted.</p>	<p>21. (1) Le ministre peut saisir l'Office de toute question relative aux activités de la Société pour examen et, s'il l'estime justifié, l'obliger à tenir une audience publique à leur sujet.</p>	Pouvoir du ministre
Notice	<p>(2) Where the Minister refers a matter to the Board and requires it to hold a public hearing, the Board shall, at least thirty days before commencing the public hearing, publish a notice of the times and places of the public hearing in the <i>Canada Gazette</i> and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.</p>	<p>(2) Le cas échéant, l'Office publie, dans la <i>Gazette du Canada</i> et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique requise par le ministre.</p>	Avis

recommandation de l'inspecteur

ou lequel sont des indications concernant
insistant whether the Corporation seeking
written response to the recommendations
Corporation shall provide the Board with a
any recommendations from the Board, and
22. (1) Within thirty days after receiving
written
of their financial information for the Corpo-
on which they are based and the agreement
include in the recommendations the reasons
Corporation under this Act, the Board shall
23. In making recommendations to the
reported by the Minister
ment of the Minister, in the case of a matter
major, serious, proposed, or with the agree- 30
except in the case of a proposed regulation or
Thirty days with the agreement of the Corpo-
may extend the period by not more than
specified period under this Act, the Board
recommendations on it within the period 22
Minister provides the Board shall make
written proposal or matter referred by the
complexity of the proposed regulation or
22. Where the Board considers that the
full public hearing.

Board or Chairman requests a public hearing
to produce any document or thing that the
to give such evidence on oath and
and to the hearing and to compel the witness
attends it or the Chairman considers neces- 10
summons and evidence for attendance of any
Chairman, as the case may be, shall have the
ing pursuant to section 18, the Board or the
section 17 or the Board holds a public hear-
the Board holds a public hearing pursuant to 10

23. Where the Board or the Chairman or
General
Corporation, in written recommendations
it there has been a public hearing, to the
by the Minister and give to the Minister and
the source hold any public hearing relating
Minister may, through the Board, shall review
Board, or within such longer period as the
after the Minister refers a matter to the
(2) Within one hundred and twenty days

24. L'Office réfère une recommandation 30
ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.
sans implication. L'inspecteur peut celle-ci
ou il présente à la Société une déclaration de
24. L'Office réfère une recommandation 30
ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.
sans implication. L'inspecteur peut celle-ci
ou il présente à la Société une déclaration de

25. Dans les cas où le ministre a
demandé un avis public, le ministre
ou le conseil, sans restriction, et à moins que
celui de la commission d'experts existant 12
nécessaire à l'adoption publique, ainsi que
des recommandations, tout tenu du 21 existant
seront le cas. Le ministre de cette en vertu de
voit de l'article 18, l'Office ou le ministre
17 ou l'Office peut une audience publique en 10

25. Dans les cas où le ministre a
demandé un avis public, le ministre
ou le conseil, sans restriction, et à moins que
celui de la commission d'experts existant 12
nécessaire à l'adoption publique, ainsi que
des recommandations, tout tenu du 21 existant
seront le cas. Le ministre de cette en vertu de
voit de l'article 18, l'Office ou le ministre
17 ou l'Office peut une audience publique en 10

26. L'Office réfère une recommandation 30
ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.
sans implication. L'inspecteur peut celle-ci
ou il présente à la Société une déclaration de
26. L'Office réfère une recommandation 30
ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.
sans implication. L'inspecteur peut celle-ci
ou il présente à la Société une déclaration de

27. Dans les cas où le ministre a
demandé un avis public, le ministre
ou le conseil, sans restriction, et à moins que
celui de la commission d'experts existant 12
nécessaire à l'adoption publique, ainsi que
des recommandations, tout tenu du 21 existant
seront le cas. Le ministre de cette en vertu de
voit de l'article 18, l'Office ou le ministre
17 ou l'Office peut une audience publique en 10

28. L'Office réfère une recommandation 30
ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.
sans implication. L'inspecteur peut celle-ci
ou il présente à la Société une déclaration de
28. L'Office réfère une recommandation 30
ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.
sans implication. L'inspecteur peut celle-ci
ou il présente à la Société une déclaration de

29. Dans les cas où le ministre a
demandé un avis public, le ministre
ou le conseil, sans restriction, et à moins que
celui de la commission d'experts existant 12
nécessaire à l'adoption publique, ainsi que
des recommandations, tout tenu du 21 existant
seront le cas. Le ministre de cette en vertu de
voit de l'article 18, l'Office ou le ministre
17 ou l'Office peut une audience publique en 10

30. L'Office réfère une recommandation 30
ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.
sans implication. L'inspecteur peut celle-ci
ou il présente à la Société une déclaration de
30. L'Office réfère une recommandation 30
ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.
sans implication. L'inspecteur peut celle-ci
ou il présente à la Société une déclaration de

31. Dans les cas où le ministre a
demandé un avis public, le ministre
ou le conseil, sans restriction, et à moins que
celui de la commission d'experts existant 12
nécessaire à l'adoption publique, ainsi que
des recommandations, tout tenu du 21 existant
seront le cas. Le ministre de cette en vertu de
voit de l'article 18, l'Office ou le ministre
17 ou l'Office peut une audience publique en 10

32. L'Office réfère une recommandation 30
ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.
sans implication. L'inspecteur peut celle-ci
ou il présente à la Société une déclaration de
32. L'Office réfère une recommandation 30
ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.
sans implication. L'inspecteur peut celle-ci
ou il présente à la Société une déclaration de

33. Dans les cas où le ministre a
demandé un avis public, le ministre
ou le conseil, sans restriction, et à moins que
celui de la commission d'experts existant 12
nécessaire à l'adoption publique, ainsi que
des recommandations, tout tenu du 21 existant
seront le cas. Le ministre de cette en vertu de
voit de l'article 18, l'Office ou le ministre
17 ou l'Office peut une audience publique en 10

Public hearing
and recommen-
dations

(3) Within one hundred and twenty days after the Minister refers a matter to the Board, or within such longer period as the Minister may specify, the Board shall review the matter, hold any public hearing required by the Minister and give to the Minister and, if there has been a public hearing, to the Corporation, its written recommendations.

(3) Dans les cent vingt jours suivant la date où il est saisi de la question ou dans le délai plus long fixé par le ministre, l'Office étudie la question, tient l'audience publique requise par celui-ci et lui transmet, ainsi qu'à la Société s'il y a eu audience publique, ses recommandations écrites.

Audience publi-
que

General

Powers of the
Board

22. Where the Board or the Chairman of the Board holds a public hearing pursuant to section 17 or the Board holds a public hearing pursuant to section 18, the Board or the Chairman, as the case may be, has power to summon and enforce the attendance of any witness it or the Chairman considers necessary to the hearing and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the Board or Chairman considers requisite to a full public hearing.

Dispositions générales

22. Lorsque l'Office ou le président tient une audience publique en vertu de l'article 17 ou l'Office tient une audience publique en vertu de l'article 18, l'Office ou le président, selon le cas, a le pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'audience publique, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à produire tout document ou autre pièce que l'Office ou le président estime nécessaire pour la tenue d'une audience publique complète.

Pouvoirs de
l'Office

Extension of
time

23. Where the Board considers that the complexity of any proposed regulation, major service proposal or matter referred by the Minister precludes the Board from making recommendations on it within the period specified by or under this Act, the Board may extend the period by not more than thirty days with the agreement of the Corporation, in the case of a proposed regulation or major service proposal, or with the agreement of the Minister, in the case of a matter referred by the Minister.

23. S'il juge que, du fait de la complexité du sujet, il lui est impossible de présenter ses recommandations dans le délai imparti sous le régime de la présente loi, l'Office peut proroger le délai d'au plus trente jours avec l'accord de la Société, dans le cas d'un projet de règlement ou d'une proposition de modification du service, ou avec celui du ministre, dans le cas d'une question qui lui est soumise par celui-ci.

Prolongation du
délai

Reasons and
financial assess-
ment

24. In making recommendations to the Corporation under this Act, the Board shall include in its recommendations the reasons on which they are based and an assessment of their financial implications for the Corporation.

24. L'Office intègre aux recommandations qu'il présente à la Société une évaluation de leurs implications financières pour celle-ci ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.

Évaluation

Response of the
Corporation

25. (1) Within thirty days after receiving any recommendations from the Board, the Corporation shall provide the Board with a written response to the recommendations indicating whether the Corporation accepts or rejects them and including supporting reasons if it rejects them.

25. (1) Dans les trente jours suivant la réception des recommandations de l'Office, la Société transmet à celui-ci une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner, en motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Réponse

Particulars

(7) The Corporation shall, as soon as possible, publish its response in the Canada Gazette.

(7) La Société publiera, dans les meilleurs délais, sa réponse à l'Office dans la Gazette du Canada.

POSTAL SERVICE CUSTOMER COUNCILS

COMITÉS D'USAGERS DU SERVICE POSTAL

Organization and Membership

Organisation

Postal Service Customer Councils

26. (1) The Governor in Council may, by order, establish Postal Service Customer Councils for such regions of Canada as the Governor in Council considers appropriate.

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer un comité d'usagers du service postal dans les régions du Canada qu'il considère appropriées.

Membership of Councils

(2) Each Council shall consist of a Coordinator and at least seven other members appointed by the Coordinator from among the following authorities and organizations in the region for which the Council is established:

(2) Chaque comité d'usagers comprend un coordonnateur et au moins sept autres membres choisis par celui-ci au sein des autorités municipales ou locales, des associations professionnelles de commerçants, de commerçants ou d'industriels, ou des organismes bénévoles ou oeuvrant dans la région.

- (a) local and municipal authorities;
- (b) consumer, trade, industry, commerce and professional organizations; and
- (c) organizations involved in community or volunteer activities.

(3) The coordinator of each Council is responsible for advising the Council and reporting to the head of the conduct of the Council's work.

Duties of Coordinator

(3) The Coordinator of each Council is responsible for advising the Council and reporting to the head of the conduct of the Council's work.

Expenses

(4) Subject to any applicable Treasury Board directive, members of Councils are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under the Act while absent from their ordinary place of residence.

(4) Les membres des comités d'usagers ont droit, sous réserve des prescriptions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Duties

Mission

Duties of Councils

27. (1) The duties of each Council are (a) to consider the particular circumstances and needs, with respect to postal services, of the region for which it was established and to make representations and recommendations on postal services to the postal management in the region; and (b) to receive the views and complaints of postal service customers with respect to postal services in the region.

27. (1) Les comités ont pour mission : a) de présenter à l'administration des bureaux de poste de leur région respective des recommandations et observations sur le service postal, compte tenu de la situation et des besoins particuliers de celle-ci; b) de recevoir les plaintes ou observations relatives au service postal des usagers de la région.

Mission des comités d'usagers

Publication

(2) The Corporation shall, as soon as possible, publish its response in the *Canada Gazette*.

(2) La Société publie, dans les meilleurs délais, sa réponse à l'Office dans la *Gazette du Canada*.

Publication

POSTAL SERVICE CUSTOMER COUNCILS

COMITÉS D'USAGERS DU SERVICE POSTAL

*Organization and Membership**Organisation*

Postal Service Customer Councils

26. (1) The Governor in Council may, by order, establish Postal Service Customer Councils for such regions of Canada as the Governor in Council considers appropriate.

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer un comité d'usagers du service postal dans les régions qu'il estime indiquées.

Comités d'usagers du service postal

Membership of Councils

(2) Each Council shall consist of a Coordinator and at least seven other members appointed by the Coordinator from among the following authorities and organizations in the region for which the Council is established:

(2) Chaque comité d'usagers comprend un coordonnateur et au moins sept autres membres choisis par celui-ci au sein des autorités municipales ou locales, des associations professionnelles, de consommateurs, de commerçants ou d'industriels, ou des organismes bénévoles ou oeuvrant dans la région.

Membres des comités d'usagers

- (a) local and municipal authorities;
(b) consumer, trade, industry, commerce and professional organizations; and
(c) organizations involved in community or volunteer activities.

Duties of Coordinator

(3) The Coordinator of each Council is responsible for advising the Council and reporting to the Board on the conduct of the Council's work.

(3) Le coordonnateur de chaque comité d'usagers est chargé de conseiller le comité et de faire rapport à l'Office de la conduite de ses travaux.

Fonctions du coordonnateur

Expenses

(4) Subject to any applicable Treasury Board directive, members of Councils are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.

(4) Les membres des comités d'usagers ont droit, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Frais de déplacement et de séjour

*Duties**Mission*

Duties of Councils

27. (1) The duties of each Council are
(a) to consider the particular circumstances and needs, with respect to postal services, of the region for which it was established and to make representations and recommendations on postal services to the postal management in the region; and
(b) to receive the views and complaints of postal service customers with respect to postal services in the region.

27. (1) Les comités ont pour mission :
a) de présenter à l'administration des bureaux de poste de leur région respective des recommandations et observations sur le service postal, compte tenu de la situation et des besoins particuliers de celle-ci;
b) de recevoir les plaintes ou observations relatives au service postal des usagers de la région.

Mission des comités d'usagers

Division
1000

(2) Les agents d'urgence exercent leurs fonctions conformément aux instructions de l'Office.

(2) The Council shall carry out its duties in conformity with the directions of the Board.

Board

Plainte

Complaint

1000

28. (1) Tout usager du service postal peut déposer auprès du comité d'urgence une plainte spécifique en la forme acceptable par ce dernier.

28. (1) A member of any service provided by the Corporation may file with a Council a complaint with respect to that service in a form acceptable to the Council.

Complaint

1000

(2) Le comité d'urgence accepte sur toute plainte reçue qu'il n'estime pas irrecevable pour l'un des motifs suivants:

(2) A Council shall inquire into any complaint that it receives unless the Council considers that an inquiry is not warranted because:

Inquiry

1000

a) la Société n'en a pas eu connaissance ou n'a pas eu le temps suffisant pour remédier à la situation;

(a) the complaint has not been made to the Corporation or, if the complaint has been made to the Corporation, it has not had sufficient time to address the complaint.

b) le règlement peut se faire dans le cadre d'une autre loi fédérale ou d'une convention collective à laquelle la Société est partie;

(b) the complaint is capable of being dealt with under another Act of Parliament or under a collective agreement to which the Corporation is a party;

1000

c) la plainte origine d'une autre région ou ne touche pas le service postal de sa région;

(c) the complaint involves matters arising outside the region for which the Council was established or matters that do not involve postal services in that region; or

d) la plainte est manifestement erronée ou fondée.

(d) the complaint is frivolous or vexatious.

1000

(3) Le comité d'urgence a le pouvoir de plaquer s'il estime qu'il n'y a pas lieu d'enquête.

(3) Where a Council considers that no inquiry is warranted, it shall notify the complainant in writing.

Notice

1000

(4) Un comité d'urgence a le pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'enquête, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à produire tout document ou autre pièce que le comité estime nécessaire pour la tenue d'une enquête complète.

(4) A Council has power to summon and enforce the attendance of any witness it considers necessary to the inquiry and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the Council considers requisite to a full inquiry.

Power of Council

1000

(5) Après enquête, le comité d'urgence recommandera à la Société et au plaignant un rapport contenant ses conclusions ainsi qu'il est de coutume en matière de plainte fondée.

(5) After conducting an inquiry, a Council shall submit to the Corporation and to the complainant a written report of its findings and, if it considers that the complaint is well-founded, the Council may include in the report its recommendations for a course of action by the Corporation to address the complaint.

Report to Council

40 ses recommandations pour y donner suite.

40

Board direc-
tions

(2) Each Council shall carry out its duties in conformity with the directions of the Board.

(2) Les comités d'usagers exercent leurs fonctions conformément aux instructions de l'Office.

Directives de
l'Office

Complaints

Plaintes

Complaints

28. (1) A customer of any service provided by the Corporation may file with a Council a complaint with respect to that service in a form acceptable to the Council.

28. (1) Tout usager du service postal peut déposer auprès du comité d'usagers une plainte spécifique en la forme acceptable par ce dernier.

Plaintes

Inquiry

(2) A Council shall inquire into any complaint that it receives unless the Council considers that an inquiry is not warranted because

(2) Le comité d'usagers enquête sur toute plainte reçue qu'il n'estime pas irrecevable pour l'un des motifs suivants :

Enquête

(a) the complaint has not been made to the Corporation or, if the complaint has been made to the Corporation, it has not had sufficient time to address the complaint;

a) la Société n'en a pas eu connaissance ou n'a pas eu le temps suffisant pour remédier à la situation;

(b) the complaint is capable of being dealt with under another Act of Parliament or under a collective agreement to which the Corporation is a party;

b) le règlement peut se faire dans le cadre d'une autre loi fédérale ou d'une convention collective à laquelle la Société est partie;

(c) the complaint involves matters arising outside the region for which the Council was established or matters that do not involve postal services in that region; or

c) la plainte origine d'une autre région ou ne touche pas le service postal de sa région;

(d) the complaint is frivolous or vexatious.

d) la plainte est insuffisamment sérieuse ou fondée.

Notice

(3) Where a Council considers that no inquiry is warranted, it shall notify the complainant in writing.

(3) Le comité d'usagers avise par écrit le plaignant s'il estime qu'il n'y a pas lieu à enquête.

Avis

Powers of
Council

(4) A Council has power to summon and enforce the attendance of any witness it considers necessary to the inquiry and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the Council considers requisite to a full inquiry.

(4) Un comité d'usagers a le pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'enquête, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à produire tout document ou autre pièce que le comité estime nécessaire pour la tenue d'une enquête complète.

Les pouvoirs du
comité d'usa-
gersReport to Cor-
poration

(5) After conducting an inquiry, a Council shall submit to the Corporation and to the complainant a written report of its findings and, if it considers that the complaint is well-founded, the Council may include in the report its recommendations for a course of action by the Corporation to address the complaint.

(5) Après enquête, le comité d'usagers communique à la Société et au plaignant un rapport contenant ses conclusions ainsi que, à sa discrétion et s'il estime la plainte fondée, ses recommandations pour y donner suite.

Rapport à la
Société

...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...

...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...

COMPLEMENTARY MEASURES

MODIFICATIONS SUBSTITUTES

...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...

...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...

TRANSITIONAL PROVISIONS

TRANSITIONAL PROVISIONS

...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...

...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...

FINANCIAL PROVISIONS

FINANCIAL PROVISIONS

...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...

...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...

...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...

...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...
...the Commission shall have the right to ...

1980

1980

1980

1980

1980

1980

1980

1980

1980

1980

Response of the Corporation

29. (1) Within twenty days after receiving a report from a Council, the Corporation shall provide the Council with a written response to any recommendations included in the report indicating whether the Corporation intends to comply with them and, if it does, the measures that it intends to take to comply, and if it does not, the reasons therefor.

29. (1) Dans les vingt jours suivant la communication du rapport, la Société transmet au comité d'usagers une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner en motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Réponse

Copy to complainant

(2) A Council shall, as soon as possible, send to the complainant a copy of the Corporation's response.

(2) Le comité d'usagers communique au plaignant dans les meilleurs délais la réponse de la Société.

Copie au plaignant

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

30. Within three months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on its activities for that year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after receiving it.

30. Dans les trois premiers mois de chaque exercice, l'Office présente au ministre le rapport d'activité pour l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Authorization by Parliament

31. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses of the Board or any other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

31. Le paiement sur le Trésor des dépenses de l'Office ou des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

Autorisation du Parlement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1, Sch. 1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R. ch. A-1, ann. 1

32. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

32. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

Office de l'examen du service postal
Postal Services Review Board

"Postal Services Review Board"
Office de l'examen du service postal

R.S.C. 1985

R.S.C. 1985

13. L'article 20 de la loi sur la Société canadienne des postes est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

20. Section 20 of the Canada Post Corporation Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

20

20

(2.1) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas dans le cas d'un projet de règlement dont copie doit être communiquée à l'Office de l'examen du service postal en application du paragraphe 18(2) de la loi sur le règlement des services postaux.

"(2.1) Subsections (1) to (5) do not apply in respect of a proposed regulation if a copy of it is required to be sent to the Postal Services Board under subsection 18(2) of the Postal Services Act."

10

R.S.C. 1985

R.S.C. 1985

34. L'annexe II de la loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par insertion, devant l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

34. Schedule II to the Financial Administration Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Office de l'examen du service postal
Postal Services Review Board

"Postal Services Review Board"
Office de l'examen du service postal

R.S.C. 1985

R.S.C. 1985

35. L'annexe de la loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par insertion, devant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "Autres institutions fédérales", de ce qui suit:

35. The schedule to the Privacy Act is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

Office de l'examen du service postal
Postal Services Review Board

"Postal Services Review Board"
Office de l'examen du service postal

APPLICATION ET DURÉE EN VIGUEUR

COMING INTO FORCE AND DURATION OF ACT

20

20

36. La présente loi ou telle loi ou décret en vigueur à la date ou aux dates indiquées par décret du gouvernement en conseil.

36. The Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

20

20

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les dispositions de la présente loi ou décret en vigueur conformément à l'article 36(1)

37. (1) Subject to subsection (2), all the provisions of this Act brought into force pursuant to section 36 shall come into force in

“Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal”

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

L. R. ch. C-10

33. Section 20 of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

33. L'article 20 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Application

“(5.1) Subsections (1) to (5) do not apply in respect of a proposed regulation if a copy of it is required to be sent to the Postal Services Board under subsection 18(2) of the *Postal Services Act*.”

«(5.1) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas dans le cas d'un projet de règlement dont copie doit être communiquée à l'Office de réexamen du service postal en application du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le réexamen du service postal*.»

Suspension
d'effet

10

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R. ch. F-11

34. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

34. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal”

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

R. S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

35. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

35. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

“Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal”

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

COMING INTO FORCE AND DURATION OF
ACT

APPLICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

36. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

36. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

Expiration

37. (1) Subject to subsection (2), all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 36 shall cease to be in

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les dispositions de la présente loi mises en vigueur conformément à l'article 36

Durée d'appli-
cation

25

two years after the first day on which a provision of this Act is so brought into force and no provision of this Act not in force on that day may be brought into force after that date.

(2) The Governor in Council may, where the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so, by order continue in force for a period not exceeding five years all of the provisions of the Act brought into force pursuant to

(1) An order made under subsection (2) shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the order is made.

cessent d'être en vigueur sept ans après la date d'entrée en vigueur de la première de ces dispositions; les dispositions de la présente loi qui ne sont pas en vigueur à cette date ne peuvent pas être mises en vigueur par la suite.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, si le gouverneur en conseil est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, prolonger de six plus cinq ans la durée d'application de toutes les dispositions mises en vigueur conformément à l'article 3.

(3) Le ministre fait déposer la copie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de la fin de la séance.

PROJET DE LOI

PROJET DE LOI

1981-02-20

1981-02-20

force seven years after the first day on which a provision of this Act is so brought into force and no provision of this Act not in force on that day may be brought into force after that day.

cessent d'être en vigueur sept ans après la date d'entrée en vigueur de la première de ces dispositions; les dispositions de la présente loi qui ne sont pas en vigueur à cette date ne peuvent pas être mises en vigueur par la suite.

Continuation in force

(2) The Governor in Council may, where the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so, by order, continue in force for a period not exceeding five years all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 36.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il l'estime dans l'intérêt public, proroger d'au plus cinq ans la durée d'application de toutes les dispositions mises en vigueur conformément à l'article 36.

Maintien en vigueur

Tabling of order

(3) An order made under subsection (2) shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the order is made.

(3) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de la prise du décret.

Dépôt au Parlement

C-322

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-322

An Act to amend the International Development
(Financial Institutions) Assistance Act

First reading, June 20, 1990

MR. BLAIKIE

C-322

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-322

Loi modifiant la Loi d'aide au développement international
(institutions financières)

Première lecture le 20 juin 1990

M. BLAIKIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-322

PROJET DE LOI C-322

An Act to amend the International
Development (Financial Institutions)
Assistance Act

Loi modifiant la Loi d'aide au
développement international (institutions
financières)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S. c. I-18

1. The *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* is amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following sections:

1. La *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

L.R., ch. I-18

Vote

“**3.1** (1) Beginning two years after the coming into force of this section, the Secretary of State for External Affairs shall instruct any Canadian representative of each institution not to vote in favor of any action proposed to be taken by the institution which would have a significant effect on the human environment, unless an assessment analyzing the environmental impacts of the proposed action and of alternatives to the proposed action has been available to all Canadian representatives, all interested department and interested members of the public for at least one hundred and twenty days before the date of the vote together with a comprehensive summary of such assessment.

«**3.1** (1) À compter de l'expiration de la deuxième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures donne instruction à tout représentant du Canada au sein d'une institution de ne pas voter en faveur d'une mesure projetée qui aurait un effet notable sur l'environnement humain, à moins qu'une évaluation des incidences environnementales de la mesure et des solutions de rechange à celle-ci ainsi qu'un résumé complet de cette évaluation n'aient été mis à la disposition de tous les représentants du Canada, de tous les ministères intéressés et du public intéressé, au moins cent vingt jours avant la date du vote.

5 Vote

Environmental
assessments
available to
public

(2) Environmental assessments and summaries shall be made available by the Secretary of State for External Affairs to interested Departments and interested members of the public.

(2) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures met les évaluations environnementales et leurs résumés à la disposition des ministères intéressés et du public intéressé.

Accès du public
aux évaluations
environnementales

25

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that Canadian representatives of all international financial institutions referred to in the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* do not vote in favor of any project put forward by such institutions unless an environmental impact assessment has been made available to these representatives at least 120 days before the date of the vote.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de faire en sorte que les représentants du Canada au sein des institutions financières internationales mentionnées dans la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* ne votent en faveur d'aucun projet des institutions en question à moins qu'une évaluation des incidences environnementales du projet n'ait été mise à leur disposition au moins 120 jours avant la date du vote.

Discussion with
representatives
of other coun-
tries

3.2 The Secretary of State for External Affairs, in consultation with the Minister of the Environment shall

- (a) instruct any Canadian representative of each institution to initiate discussions with representatives of other countries of the institution and propose that the institution should develop and make available to all representatives of and borrowers from the institution, within eighteen months after the coming into force of this section a procedure for the systematic environmental assessment of development projects for which the institution provides financial assistance, taking into consideration the Guidelines and Principles for Environmental Impact Assessment promulgated by the United Nations Environmental Programme, and
- (b) in determining the position of Canada on any action to be taken by an institution, develop and prescribe procedures for the consideration of
- (i) the environmental impact assessment of the action described in subsection 3.1(1), and
- (ii) public review of such assessment.

3.3 The Secretary of State for External Affairs, in consultation with the President of the Canadian International Development Agency and the Minister of the Environment shall

- (a) make available to any institution, without charge, appropriate personnel to assist in,
- (i) training institution staff in environmental impact assessment procedures,
- (ii) providing advice on environmental issues,
- (iii) preparing environmental studies for projects with potentially significant environmental impact, and

Use of
Canadian per-
sonnel

3.2 Après consultation du ministre de l'Environnement, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures:

- a) donne instructions à tout représentant du Canada au sein de chaque institution d'engager des discussions avec les représentants des autres pays membres de l'institution et de proposer que celle-ci élabore et mette à la disposition de tous les représentants et emprunteurs de l'institution, dans les dix-huit mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, un mécanisme d'évaluation environnementale systématique des projets de développement pour lesquels l'institution fournit une aide financière, en tenant compte des lignes directrices et principes relatifs aux évaluations des incidences environnementales promulgués par le Programme des Nations Unies pour l'environnement;
- b) élabore et prescrit, pour l'établissement de la position du Canada à l'égard de la mesure projetée par l'institution, les modalités de prises en considération:
- (i) de l'évaluation des incidences environnementales de la mesure visée au paragraphe 3.1(1),
- (ii) de l'examen public de cette évaluation.

Discussions
avec les repré-
sentants des
autres pays

3.3 Après consultation du président de l'Agence canadienne de développement international et du ministre de l'Environnement, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

- a) met gratuitement à la disposition de toute institution, le personnel qualifié pour l'aider sur les plans suivants :
- (i) la formation du personnel de l'institution en matière de mécanismes d'évaluation des incidences environnementales,
- (ii) les conseils sur les questions d'environnement,
- (iii) la réalisation d'études environnementales pour les projets susceptibles d'avoir des incidences environnementales notables,

Recours à du
personnel cana-
dien

(a) to provide a...
 (b) to provide a...
 (c) to provide a...

(i) to provide a...
 (ii) to provide a...
 (iii) to provide a...

As a condition of...
 the Government...

the Government...
 shall be...

It is the policy of...
 to encourage...

It is the policy of...
 to encourage...

BILL 1033

PROFIT OF EGT-123

An Act to amend the Income Tax Act
 and to provide...

An Act to amend the Income Tax Act
 and to provide...

Enacted on June 28, 1992

Enacted on June 28, 1992

Printed in Canada
 by the Queen's Printer

Printed in Canada
 by the Queen's Printer

(iv) preparing documents for public release, and developing procedures to provide for the inclusion of interested nongovernmental organizations in the environmental review process; and

5

(b) encourage other member countries of such institutions to provide similar assistance.

3.4 The Secretary of State for External Affairs shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of sections 3.1 to 3.3 of this Act for that year.»

10

15

(iv) la préparation de documents pour diffusion dans le public, et l'élaboration des règles de participation d'organisations non gouvernementales au processus d'examen environnemental;

5

b) encourage d'autres pays membres de ces institutions à apporter une aide du même genre.

3.4 Aussitôt que possible après la fin de chaque exercice, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures établit un rapport sur l'application des articles 3.1 à 3.3 pour cet exercice et le fait déposer devant le Parlement.»

10 Rapport au Parlement

15

Report to Parliament

C-323

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-323

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-323

An Act to amend the Income Tax Act
(air conditioners)

PROJET DE LOI C-323

Loi modifiant la loi de l'impôt sur le revenu
(appareils de climatisation)

First reading, June 26, 1990

Première lecture le 26 juin 1990

MRS. GAFFNEY

MME GAFFNEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-323

PROJET DE LOI C-323

An Act to amend the Income Tax Act
(air conditioners)

Loi modifiant la loi de l'impôt sur le revenu
(appareils de climatisation)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S.C. 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63; 1972,
c. 9; 1973-74,
cc. 14, 29, 30,
44, 45, 49, 51;
1974-75-76, cc.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95;
1976-77, cc. 4,
10, 54; 1977-78,
cc. 1, 4, 32, 41,
42; 1978-79, c.
5; 1979, c. 5;
1980-81-82-83,
cc. 40, 47, 48,
68, 102, 104,
109, 140; 1984,
cc. 1, 19, 31,
45; 1985, c. 45;
1986, cc. 6, 24,
40, 44, 55, 58;
1987, cc. 45,
46; 1988, cc.
28, 51, 55, 61,
65

1. Paragraph 118.2(2)(a) of the English
version of the *Income Tax Act* is repealed
and the following substituted therefor:

“(a) to a medical practitioner, dentist or
nurse or a public or licensed private hospi- 5
tal in respect of medical or dental services
provided to a person (in this subsection
and subsections (5) to (7) referred to as
the “patient”) who is the individual, the
individual’s spouse or any dependant in 10
respect of whom the individual may deduct
an amount under section 118 from tax
payable under this Part by the individual
for the taxation year in which the expense
was incurred;” 15

2. Paragraph 118.2(2)(m) of the said Act
is repealed and the following substituted
therefor:

“(m) for any device or equipment, not
described in any other paragraph of this 20
subsection or subsection (5), of a pre-
scribed kind, for use by the patient as
prescribed by a medical practitioner;”

1. L’alinéa 118.2(2)a) de la version
anglaise de la *Loi de l’impôt sur le revenu*
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) to a medical practitioner, dentist or
nurse or a public or licensed private hospi- 5
tal in respect of medical or dental services
provided to a person (in this subsection
and subsections (5) to (7) referred to as
the “patient”) who is the individual, the
individual’s spouse or any dependant in 10
respect of whom the individual may deduct
an amount under section 118 from tax
payable under this Part by the individual
for the taxation year in which the expense
was incurred;” 15

2. L’alinéa 118.2(2)m) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«m) pour tout dispositif ou équipement —
sauf s’ils sont déjà visés à un autre alinéa
du présent paragraphe ou au paragraphe 20
(5) — d’un genre prescrit, qui est destiné à
être utilisé par le particulier, par son
conjoint ou par une personne à charge
visée à l’alinéa a), sur ordonnance d’un
médecin;» 25

S.R.C. 1952,
ch. 148; 1970-
71-72, ch. 63;
1972, ch. 9;
1973-74, ch. 14,
29, 30, 44, 45,
49, 51; 1974-
75-76, ch. 26,
50, 58, 71, 87,
88, 95; 1976-77,
ch. 4, 10, 54;
1977-78, ch. 1,
4, 32, 41, 42;
1978-79, ch. 5;
1979, ch. 5;
1980-81-82-83,
ch. 40, 47, 48,
68, 102, 104,
109, 140; 1984,
ch. 1, 19, 31,
45; 1985, ch.
45; 1986, ch. 6,
24, 40, 44, 55,
58; 1987, ch.
45, 46; 1988,
ch. 28, 51, 55,
61, 65

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to allow an income tax deduction for the cost of an air conditioner when it is needed for health reasons.

Clauses 1 and 2: These amendments are consequential upon clause 3.

Paragraph 118.2(2)(a) at present reads as follows:

“(a) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection referred to as the “patient”) who is the individual, the individual’s spouse or any dependant in respect of whom the individual may deduct an amount under section 118 from tax payable under this Part by the individual for the taxation year in which the expense was incurred;”

Paragraph 118.2(2)(m) at present reads as follows:

“(m) for any device or equipment, not described in any other paragraph of this subsection, of a prescribed kind, for use by the patient as prescribed by a medical practitioner;”

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à autoriser une déduction d'impôt pour les frais payés pour un appareil de climatisation quand celui-ci est nécessaire pour des raisons de santé.

Articles 1 et 2. — Découlent de l'article 3.

Texte actuel de l'alinéa 118.2(2)a) :

«a) à un médecin, à un dentiste, à une infirmière ou un infirmier, à un hôpital public ou à un hôpital privé agréé, pour les services médicaux ou dentaires fournis au particulier, à son conjoint ou à une personne à charge pour laquelle le particulier peut déduire un montant, en application de l'article 118, dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition au cours de laquelle les frais ont été engagés;»

Texte actuel de l'alinéa 118.2(2)m) :

«m) pour tout dispositif ou équipement — sauf s'ils sont déjà visés à un autre alinéa du présent paragraphe — d'un genre prescrit, qui est destiné à être utilisé par le particulier, par son conjoint ou par une personne à charge visée à l'alinéa a), sur ordonnance d'un médecin;»

3. The said Act is further amended by adding, immediately after subsection 118.2(4), the following subsections:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 118.2(4), de ce qui suit :

Amount paid for an air conditioner a medical expense

“(5) For the purposes of subsection (1), a medical expense of an individual includes an amount paid for an air conditioner for use by the patient where the individual files a medical certificate in accordance with subsection (6).

«(5) Pour l'application du paragraphe (1), les frais médicaux d'un particulier s'étendent aux frais payés pour un appareil de climatisation destiné à aider le particulier, son conjoint ou la personne à charge visée à l'alinéa (2)a lorsqu'il produit au ministre le certificat médical prévu au paragraphe (6).

Les frais payés pour un appareil de climatisation sont des frais médicaux

Contents of medical certificate etc.

(6) Where an individual makes a deduction under subsection 118.2(1) for a medical expense described in subsection (5), the individual shall file with the Minister a certificate from a medical practitioner setting out that the patient has a medical condition that is of a lasting nature and that requires, or whose ill effects will be materially alleviated by the use of an air conditioner.

(6) Lorsqu'un particulier déduit un montant calculé selon le paragraphe 118.2(1) pour les frais médicaux visés au paragraphe (5), il doit produire au ministre un certificat d'un médecin constatant que le particulier, son conjoint ou la personne à charge visée à l'alinéa (2)a a un problème de santé durable qui nécessite un appareil de climatisation ou dont les effets sont fortement soulagés par un tel appareil.

Contenu du certificat médical, etc.

Tax credit reduced

(7) Notwithstanding subsection (1), an individual may deduct only fifty percent of the amount referred to subsection (5) unless the patient resides alone or in a household in which another person resides and that other person is a patient described in subsection (6), in which case the individual may deduct the total amount referred to in subsection (5).

(7) Malgré le paragraphe (1), un particulier ne peut déduire que cinquante pour cent des frais visés au paragraphe (5), sauf si la personne visée au paragraphe (5) vit soit seule, soit avec une personne qui est elle-même une personne visée au paragraphe (6), auxquels cas le particulier peut déduire la totalité du montant visé au paragraphe (5).

Suggestion

Coming into force

4. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

4. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Entrée en vigueur

Clause 3: New. These amendments would allow certain persons to claim the amount paid for an air conditioner as a tax deduction where they comply with the provisions set out in this Act. Further, the deduction would be reduced where the air conditioner would be beneficial to a person not entitled to claim such a deduction.

Article 3. — Nouveau. Les modifications ont pour objet de permettre à certaines personnes de demander la déduction fiscale des frais payés pour un appareil de climatisation lorsqu'elles se conforment aux conditions prévues. Elles prévoient aussi la réduction de cette déduction lorsque l'appareil profite à une personne qui n'est pas admissible à une telle déduction.

BILL C-304

PROJET DE LOI C-304

An Act to amend the Income Tax Act

Loi visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu

Passed second reading, June 27, 1974

Adopted in committee, June 27, 1974

The first part of the report is devoted to a description of the general conditions of the country, and to a statement of the results of the various expeditions which have been made since the first discovery of the gold fields. It is found that the gold fields are situated in the mountainous regions of the country, and that the gold is obtained from the veins of quartz which are found in these regions. The gold is obtained by crushing the quartz and washing it in water, and the gold is then separated from the waste by means of a gold pan.

The second part of the report is devoted to a description of the various expeditions which have been made since the first discovery of the gold fields. It is found that the gold fields are situated in the mountainous regions of the country, and that the gold is obtained from the veins of quartz which are found in these regions. The gold is obtained by crushing the quartz and washing it in water, and the gold is then separated from the waste by means of a gold pan.

The third part of the report is devoted to a description of the various expeditions which have been made since the first discovery of the gold fields. It is found that the gold fields are situated in the mountainous regions of the country, and that the gold is obtained from the veins of quartz which are found in these regions. The gold is obtained by crushing the quartz and washing it in water, and the gold is then separated from the waste by means of a gold pan.

The fourth part of the report is devoted to a description of the various expeditions which have been made since the first discovery of the gold fields. It is found that the gold fields are situated in the mountainous regions of the country, and that the gold is obtained from the veins of quartz which are found in these regions. The gold is obtained by crushing the quartz and washing it in water, and the gold is then separated from the waste by means of a gold pan.

The fifth part of the report is devoted to a description of the various expeditions which have been made since the first discovery of the gold fields. It is found that the gold fields are situated in the mountainous regions of the country, and that the gold is obtained from the veins of quartz which are found in these regions. The gold is obtained by crushing the quartz and washing it in water, and the gold is then separated from the waste by means of a gold pan.

The sixth part of the report is devoted to a description of the various expeditions which have been made since the first discovery of the gold fields. It is found that the gold fields are situated in the mountainous regions of the country, and that the gold is obtained from the veins of quartz which are found in these regions. The gold is obtained by crushing the quartz and washing it in water, and the gold is then separated from the waste by means of a gold pan.

C-324

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-324

An Act to amend the Excise Tax Act
(extremity pumps)

First reading, June 27, 1990

MS. GAFFNEY

C-324

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-324

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(dispositifs de compression)

Première lecture le 27 juin 1990

MME GAFFNEY

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-324

PROJET DE LOI C-324

An Act to amend the Excise Tax Act
(extremity pumps)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(dispositifs de compression)

Her Majesty, by and with the advice of the
Senate and House of Commons of Canada,
enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. E-15

1. Part VIII of Schedule III of the *Excise
Tax Act* is amended by adding immediately
after section 23 thereof the following:

1. La Partie VIII de l'Annexe III de la
Loi sur la taxe d'accise est modifiée par
insertion, après l'article 23, de ce qui suit :

L.R., ch. E-15

No tax on
extremity
pumps

“23.1 Extremity pumps to reduce
swelling caused by lymphedema,”

5

«23.1 Dispositifs de compression des
membres inférieurs servant à diminuer les
tuméfactions causées par le
lymphoedème,»

La taxe ne
s'applique pas
aux dispositifs
de compression

5

Coming into
force

2. This Act shall come into force thirty
days after it is assented to.

2. La présente loi entre en vigueur trente
jours après sa sanction.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to exempt extremity pumps used to reduce swelling caused by lymphedema from the application of the federal sales tax.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à exempter les dispositifs de compression des membres inférieurs servant à diminuer les tuméfactions causées par le lymphoedème de la taxe de vente fédérale.

1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970

1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981

1970-1979

1980-1989

The following table shows the number of...
On... the... the...
... the... the...
... the... the...
... the... the...

The following table shows the number of...
On... the... the...
... the... the...
... the... the...
... the... the...

... the... the...
... the... the...
... the... the...
... the... the...
... the... the...

... the... the...
... the... the...
... the... the...
... the... the...
... the... the...

...

...

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-325

An Act to amend the Food and Drugs Act
(breast prostheses)

First reading, June 27, 1990

MS. GAFFNEY

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-325

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(prothèses mammaires)

Première lecture le 27 juin 1990

MME GAFFNEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-325

PROJET DE LOI C-325

An Act to amend the Food and Drugs Act
(breast prostheses)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et
drogues
(prothèses mammaires)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

1. (1) The definitions "advertisement",
"label" and "package" in section 2 of the
Food and Drugs Act are repealed and the
following substituted therefor in alphabetical
order within the section:

1. (1) Les définitions d'«emballage»,
d'«étiquette» et de «publicité» de l'article 2 de
la *Loi sur les aliments et drogues* sont abro-
gées et remplacées par ce qui suit :

"advertis-
ment"
«publicité»

"advertisement" includes any representation
by any means whatever for the purpose of
promoting directly or indirectly the sale or
disposal of any food, drug, cosmetic,
device or breast prosthesis;

5 «emballage» Récipient, emballage ou 5 «emballage»
autre conditionnement contenant, en tout «package»
ou en partie, un aliment, une drogue, un
cosmétique, un instrument ou une prothèse
mammaire.

"label"
«étiquette»

"label" includes any legend, word or mark
attached to, included in, belonging to or
accompanying any food, drug, cosmetic,
device, breast prosthesis or package;

10 «étiquette» Sont assimilés aux étiquettes les 10 «étiquette»
inscriptions, mots ou marques accompa- «label»
gnant les aliments, drogues, cosmétiques,
instruments, prothèses mammaires ou
emballages.

"package"
«emballage»

"package" includes any thing in which any 15
food, drug, cosmetic, device, or breast
prosthesis is wholly or partly contained,
placed or packed;"

15 «publicité» ou «annonce» S'entend notam- 15 «publicité»
ment de la présentation, par tout moyen, «advertise-
d'un aliment, d'une drogue, d'un cosméti- ment"
que, d'un instrument ou d'une prothèse
mammaire en vue d'en stimuler directe- 20
ment ou indirectement l'aliénation, notam-
ment par vente.»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to ensure that people are protected from dangerous or potentially dangerous breast prostheses.

Clauses 1, 2, and 3: The amendments made in these clauses are consequential upon those made in clause 4.

Section 2 at present reads as follows:

"2. In this Act,

"advertisement" includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or disposal of any food, drug, cosmetic or device;

"analyst" means any person designated as an analyst under section 28;

"contraceptive device" means any instrument, apparatus, contrivance or substance other than a drug, that is manufactured, sold or represented for use in the prevention of conception;

"cosmetic" includes any substance or mixture of substances manufactured, sold or represented for use in cleansing, improving or altering the complexion, skin, hair or teeth, and includes deodorants and perfumes;

"Department" means the Department of National Health and Welfare;

"device" means any article, instrument, apparatus or contrivance, including any component, part or accessory thereof, manufactured, sold or represented for use in

(a) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or the symptoms thereof, in man or animal,

(b) restoring, correcting or modifying a body function or the body structure of man or animal,

(c) the diagnosis of pregnancy in humans or animals, or

(d) the care of humans or animals during pregnancy and at and after birth of the offspring, including care of the offspring,

and includes a contraceptive device but does not include a drug;

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'assurer la protection des gens contre les prothèses mammaires dangereuses ou susceptibles de l'être.

Articles 1, 2 et 3. — Découlent de l'article 4.

Texte actuel de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues* :

«2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«aliment» Tout article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture ou de breuvage à l'homme, la gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit.

«analyste» Personne désignée à ce titre conformément à l'article 28.

«conditions non hygiéniques» Conditions ou circonstances de nature à contaminer des aliments, drogues ou cosmétiques par le contact de choses malpropres, ou à les rendre nuisibles à la santé.

«cosmétique» Les substances ou mélanges de substances fabriqués, vendus ou présentés comme pouvant servir à embellir, purifier ou modifier le teint, la peau, les cheveux ou les dents, y compris les désodorisants et les parfums.

«drogue» Sont compris parmi les drogues les substances ou mélanges de substances fabriqués, vendus ou présentés comme pouvant servir :

a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal, ou le leurs symptômes, chez l'homme ou les animaux;

b) à la restauration, à la correction ou à la modification des fonctions organiques chez l'homme ou les animaux;

c) à la désinfection des locaux où des aliments sont gardés.

«emballage» Récipient, emballage ou autre conditionnement contenant, en tout ou en partie, un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument.

(2) All that portion of the definition "device" in section 2 of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"device"
"instrument"

"and includes a contraceptive device but does not include a breast prosthesis or a drug;"

Definitions

(3) Section 2 of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

"breast prosthesis"
"prothèse mammaire"

"breast prosthesis" means any article instrument, apparatus or contrivance, including any component, part or accessory thereof, that is designed to be surgically inserted into the human breast for the purpose of replacing lost tissue or modifying the natural breast;

"notice of safety compliance"
"avis d'innocuité"

"notice of safety compliance" means a notice issued by the Director under section 21.3 or re-issued under subsection 21.5(2)."

Addition to title under Part I

2. The title immediately following the heading Part I of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"FOODS, DRUGS, COSMETICS, DEVICES AND BREAST PROSTHESES"

3. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibited advertising

"3. (1) No person shall advertise any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis to the general public as a treatment, preventative or cure for any of the diseases, disorders or abnormal physical states referred to in Schedule A.

Prohibited label or advertisement where sale made

(2) No person shall sell any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis
(a) that is represented by label, or
(b) that the person advertises to the general public as a treatment, preventative or cure for any of the diseases, disorders or abnormal physical states referred to in Schedule A.

(2) À l'article 2 de la même loi, le passage de la définition d'«instrument» qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Sont visés par la présente définition les moyens anticonceptionnels, tandis que les prothèses mammaires et les drogues en sont exclues.»

5 «instrument»
"device"

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Définitions

«avis d'innocuité» Avis délivré par le Directeur en application de l'article 21.3 ou délivré de nouveau en application du paragraphe 21.5(2).

«avis d'innocuité»
"notice of compliance"

«prothèse mammaire» Tout article, instrument, appareil ou dispositif, y compris tout composant, partie ou accessoire de ceux-ci, conçu pour être inséré chirurgicalement dans un sein humain afin d'en remplacer les tissus perdus ou d'en modifier l'état naturel.»

15
«prothèse mammaire»
"breast prosthesis"

2. Le titre de la partie I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ajout au titre de la partie I

«ALIMENTS, DROGUES, COSMÉTIQUES, INSTRUMENTS ET PROTHÈSES MAMMAIRES»

3. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"3. (1) Il est interdit de faire la publicité d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique, d'un instrument ou d'une prothèse mammaire à titre de traitement ou de mesure préventive d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal énumérés à l'annexe A ou à titre de moyen de guérison.

Publicité interdite

(2) Il est interdit de vendre à titre de traitement ou de mesure préventive d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal énumérés à l'annexe A, ou à titre de moyen de guérison, un aliment, une drogue, un cosmétique, un instrument ou une prothèse mammaire :

a) représenté par une étiquette;

35 Vente interdite

“drug” includes any substance or mixture of substances manufactured, sold, or represented for use in

(a) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in man or animal,

(b) restoring, correcting or modifying organic functions in man or animal, or

(c) disinfection in premises in which food is manufactured, prepared or kept;

“food” includes any article manufactured, sold or represented for use as food or drink for man, chewing gum, and any ingredient that may be mixed with food for any purpose whatever;

“inspector” means any person designated as an inspector under subsection 22 or pursuant to the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* for the purpose of the enforcement of this Act;

“label” includes any legend, word or mark attached to, included in, belonging to or accompanying any food, drug, cosmetic, device or package;

“Minister” means the Minister of National Health and Welfare;

“package” includes any thing in which any food, drug, cosmetic or device is wholly or partly contained, placed or packed;

“prescribed” means prescribed by the regulations;

“sell” includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribution is made for consideration;

“unsanitary conditions” means such conditions or circumstances as might contaminate with dirt or filth, or render injurious to health, a food, drug or cosmetic.”

The title following Part I of the said Act at present reads as follows:

“FOODS, DRUGS, COSMETICS AND DEVICES”

Section 3 at present reads as follows:

“3. (1) No person shall advertise any food, drug, cosmetic or device to the general public as a treatment, preventative or cure for any of the diseases, disorders or abnormal physical states referred to in Schedule A.

(2) No person shall sell any food, drug, cosmetic or device

(a) that is represented by label, or

(b) that the person advertises to the general public as a treatment, preventative or cure for any of the diseases, disorders or abnormal physical states referred to in Schedule A.

(3) Except as authorized by regulation, no person shall advertise to the general public any contraceptive device or any drug manufactured, sold or represented for use in the prevention of conception.”

«étiquette» Sont assimilés aux étiquettes les inscriptions, mots ou marques accompagnant les aliments, drogues, cosmétiques, instruments ou emballages.

«inspecteur» Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 22(1) ou à la *Loi sur le ministère des Consommateurs et des Sociétés* pour l'application de la présente loi.

«instrument» Tout article, instrument, appareil ou dispositif, y compris tout composant, partie ou accessoire de ceux-ci, fabriqué ou vendu pour servir, ou présenté comme pouvant servir :

a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'homme ou les animaux;

b) à la restauration, à la correction ou à la modification d'une fonction organique ou de la structure corporelle de l'homme ou des animaux;

c) au diagnostic de la gestation chez l'homme ou les animaux;

d) aux soins de l'homme ou des animaux pendant la gestation et aux soins prénatals et post-natals, notamment les soins de leur progéniture.

Sont visés par la présente définition les moyens anticonceptionnels, tandis que les drogues en sont exclus.

«ministère» Le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«moyen anticonceptionnel» Instrument, appareil, dispositif ou substance, autre qu'une drogue, fabriqué ou vendu pour servir à prévenir la conception ou présenté comme tel.

«publicité» ou «annonce» S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument en vue d'en stimuler directement ou indirectement l'aliénation, notamment par vente.

«vente» Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente, ou de distribuer, que la distribution soit faite ou non pour une contrepartie.»

Texte actuel du titre de la partie I :

«ALIMENTS, DROGUES, COSMÉTIQUES ET INSTRUMENTS»

Texte actuel de l'article 3 :

«3. (1) Il est interdit de faire la publicité d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument à titre de traitement ou de mesure préventive d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal énumérés à l'annexe A ou à titre de moyen de guérison.

(2) Il est interdit de vendre à titre de traitement ou de mesure préventive d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal énumérés à l'annexe A, ou à titre de moyen de guérison, un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument :

a) représenté par une étiquette;

b) dont la publicité a été faite auprès du grand public par la personne en cause.

(3) Sauf autorisation réglementaire, il est interdit de faire la publicité auprès du grand public d'un moyen anticonceptionnel ou d'une drogue fabriquée ou vendue pour servir à prévenir la conception ou présentée comme telle.»

Unauthorized advertising of contraceptive device etc. prohibited

(3) Except as authorized by regulation, no person shall advertise to the general public any contraceptive device or drug manufactured, sold or represented for use in the prevention of conception or any breast prosthesis." 5

4. The said Act is further amended by adding immediately after section 21 thereof, the following:

"BREAST PROSTHESES

Prohibition respecting certain breast prostheses

21.1 (1) No person shall manufacture, 10 sell, or import into Canada, any breast prosthesis that contains.

- (a) a prescribed or prohibited substance;
- (b) any member of a class of substances of which a substance described in para- 15 graph (a) is a member; or
- (c) a degradable ingredient that will or is likely to release into or produce in human tissue or body fluids, a pre- 20 scribed or prohibited substance or any member of a class of substances of which such a substance is a member.

Idem

(2) No person shall surgically insert a breast prosthesis described in subsection 25 (1) into the human breast.

Definitions

(3) For the purposes of subsection (1), "class of substances" means a class of substances whose members have similar physico-chemical properties;

"degradable ingredient" means any con- 30 stituent of a breast prosthesis that transforms chemically or can become chemically transformed in human tissue or body fluids after such a prosthesis is surgically inserted into the human 35 breast;

"prohibited substance" means any substance that is

- (a) regulated pursuant to the *Environmental Contaminants Act*; 40
- (b) an aromatic isocyanate;
- (c) an aromatic amine; or

b) dont la publicité a été faite auprès du grand public par la personne en cause.

(3) Sauf autorisation réglementaire, il est interdit de faire la publicité auprès du grand public d'un moyen anticonceptionnel ou d'une drogue fabriquée ou vendue pour servir à prévenir la conception ou présentée comme telle, ou d'une prothèse mammaire.»

4. La même loi est modifiée par insertion, 10 après l'article 21, de ce qui suit :

«PROTHÈSES MAMMAIRES

Interdiction d'annoncer des moyens anti-conceptionnels etc. sans autorisation

21.1 (1) Il est interdit de fabriquer, de vendre ou d'importer au Canada une prothèse mammaire contenant, selon le cas : 15

- a) une substance désignée par règlement ou interdite; 15
- b) une substance appartenant à une catégorie de substances qui comprend une substance visée à l'alinéa a); 20
- c) un ingrédient dégradable qui est susceptible de dégager ou de produire dans les tissus humains ou les liquides organiques une substance visée aux alinéas a) ou b). 25

Interdiction de certaines prothèses mammaires

(2) Il est interdit d'insérer chirurgicalement dans un sein humain une prothèse mammaire visée au paragraphe (1). Idem

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1). 30

«catégorie de substances» Groupe de substances qui ont des propriétés physico-chimiques semblables.

«ingrédient dégradable» Tout élément constituant d'une prothèse mammaire 35 qui subit ou peut subir une transformation chimique dans les tissus humains ou les liquides organiques après l'insertion chirurgicale de la prothèse dans un sein humain. 40

«substance interdite» Toute substance qui est, selon le cas :

- a) une substance réglementée en vertu de la *Loi sur les contaminants de l'environnement*; 45

Définitions

(d) a nitrosamine

b) un isocyanate aromatique;

c) un amine aromatique;

d) un nitrosamine.

Conditions applicable for sale etc. of other breast prostheses

21.2 No manufacturer shall sell a breast prosthesis and no person shall import into Canada a breast prosthesis other than a prosthesis described in subsection 21.1(1) unless

(a) tests have been conducted in respect thereof;

(b) an analyst has been present at all times during the tests and has had complete access to anything used in conducting the tests;

(c) information consisting of

(i) the test methods used in testing the prosthesis,

(ii) the specifications and limits set for those materials of the prosthesis that may come in contact with body tissues or fluids and a summary of the test methods used to ensure conformity with those specifications and limits,

(iii) the full data of all chemical studies, analyses and animal studies carried out to determine the biocompatibility of those materials of the prosthesis that may, in normal use, come in contact with body tissues or fluids;

(iv) the results of all clinical trials to show the effectiveness of the prosthesis, or where clinical trials have not been made, the results of animal studies or appropriate tests that demonstrate a probability of effectiveness in humans, and

(v) all known adverse reactions or contra-indications to the use of the prosthesis under the recommended conditions

have been submitted to the Director;

(d) drafts of all labels, package inserts, product brochures and file cards to be used in connection with the prosthesis have been submitted to the Director; and

21.2 Il est interdit au fabricant de vendre—et il est interdit d'importer au Canada—une prothèse mammaire autre qu'une prothèse visée au paragraphe 21.1(1), sauf si les conditions suivantes sont remplies :

a) elle a été soumise à des essais;

b) un analyste était présent pendant toute la durée des essais et il a eu plein accès à tout ce qui a servi à leur exécution;

c) les renseignements suivants ont été communiqués au Directeur :

(i) les méthodes employées pour les essais pratiqués sur la prothèse,

(ii) les spécifications et les limites établies pour les matériaux de la prothèse susceptibles d'entrer en contact avec les tissus ou les liquides organiques ainsi qu'un résumé des méthodes d'essai utilisées pour assurer la conformité à ces spécifications et limites,

(iii) les données complètes concernant toutes les études chimiques, les analyses et les études animales visant à déterminer la biocompatibilité des matériaux de la prothèse susceptibles, au cours d'un usage normal, d'entrer en contact avec les tissus et les liquides organiques,

(iv) les résultats de toutes les épreuves cliniques démontrant l'efficacité de la prothèse ou, à défaut d'épreuves cliniques, les résultats d'études animales ou essais appropriés indiquant son efficacité probable chez les humains,

(v) toutes les réactions indésirables ou contre-indications connues, dans les conditions d'emploi recommandées, de la prothèse;

Conditions applicables à la vente, etc., des autres prothèses mammaires

5

10

15

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

(e) a notice of safety compliance has been issued to the manufacturer or person in respect of that prosthesis and that notice has not been cancelled under section 21.5.

5

Issue of notice of safety compliance

21.3 Where the Director is satisfied that a prosthesis is safe in that it is not likely to cause or be a cause of injury to or endanger the health of the purchaser or user thereof, the Director shall issue to the manufacturer or person referred to in section 21.2, a notice of safety compliance.

10

Submission of further information

21.4 (1) Where the Director is of the opinion that information submitted to the Director under section 21.2, is not sufficient to enable the Director to determine whether a notice of safety compliance should be issued under section 21.3, the Director shall require the manufacturer or person referred to in section 21.2, to submit to the Director further information concerning the prosthesis or any samples of any of the components of the prosthesis or the prosthesis itself.

15

20

Refusal to issue notice of safety compliance

(2) Where the Director refuses to issue a notice of safety compliance he shall notify the manufacturer or person referred to in section 21.2 of the refusal and of the reasons therefor.

25

Cancellation of notice of safety compliance

21.5 (1) Where the Director believes on reasonable grounds that a breast prosthesis in respect of which a notice of safety compliance has been issued or re-issued is no longer safe within the meaning of section 21.3, or there is a substantial risk that it may no longer be safe within the meaning of that section, the Director shall cancel the notice.

30

35

Re-issue of notice of safety compliance

(2) The Director shall re-issue a notice of safety compliance to a manufacturer or person described in section 21.2 where that manufacturer or person establishes to the satisfaction of the Director, the safety of

40

d) les ébauches des étiquettes, prospectus de conditionnement, brochures et fiches dont l'usage est lié à l'utilisation de la prothèse ont été soumises au Directeur;

5

e) un avis d'innocuité a été délivré au fabricant ou à l'importateur relativement à cette prothèse et cet avis n'a pas été révoqué conformément à l'article 21.5.

10

21.3 S'il juge que la prothèse n'est pas susceptible d'être cause de lésions chez l'acheteur ou utilisateur ou de compromettre la santé de celui-ci, le Directeur délivre un avis d'innocuité au fabricant ou importateur visé à l'article 21.2.

Délivrance de l'avis d'innocuité

15

21.4 (1) S'il est d'avis que les renseignements qui lui ont été communiqués conformément à l'article 21.2 ne lui permettent pas de déterminer s'il y a lieu de délivrer l'avis d'innocuité prévu à l'article 21.3, le Directeur exige du fabricant ou importateur visé à l'article 21.2 qu'il lui fournisse des renseignements supplémentaires sur la prothèse ou des échantillons soit de tout ou partie des parties composantes de la prothèse, soit de la prothèse elle-même.

Communication de renseignements supplémentaires

20

25

(2) Dans le cas où il refuse de délivrer l'avis d'innocuité, le Directeur informe le fabricant ou importateur visé à l'article 21.2 de son refus et des raisons du refus.

Refus de délivrer l'avis d'innocuité

30

21.5 (1) Le Directeur révoque l'avis d'innocuité s'il estime avoir des motifs raisonnables de croire que la prothèse mammaire visée par celui-ci n'a plus ou risque fort de ne plus avoir l'innocuité prévue à l'article 21.3.

Révocation de l'avis d'innocuité

35

(2) Le Directeur délivre un nouvel avis d'innocuité au fabricant ou importateur visé à l'article 21.2 qui le convainc de l'innocuité de la prothèse suivant les conditions réglementaires.

Redélivrance de l'avis d'innocuité

40

214. Toute personne... 215. Les délinquants... 216. Les délinquants...

217. Par personne... 218. "Personne"...

219. "Personne"...

220. "Personne"...

221. "Personne"...

222. "Personne"...

223. "Personne"...

224. "Personne"...

225. "Personne"...

226. "Personne"...

227. "Personne"...

228. "Personne"...

229. "Personne"...

230. "Personne"...

231. "Personne"...

232. "Personne"...

233. "Personne"...

234. "Personne"...

235. "Personne"...

236. "Personne"...

237. "Personne"...

238. "Personne"...

Labels

Definition

Labels

Labels

Labels

Labels

the prosthesis in accordance with the terms and conditions set out in the regulations.

Labelling

21.6 Every breast prosthesis in respect of which a safety notice of compliance has been issued or re-issued, shall have a label carrying the information set out in the regulations, and listing all the constituents of the prosthesis and indicating the percentages in which they exist in the prosthesis.

Definitions

21.7 For purposes of sections 21.1 to 21.6,

“Director” means the Assistant Deputy Minister, Health Protection Branch of the Department;

“manufacturer” means any person, partnership or unincorporated association that manufactures and, under its own name or under a trade mark, design, trade name or other name or mark owned or controlled by it, sells a breast prosthesis and includes any other person, partnership or unincorporated association that sells a breast prosthesis in such a manner;”

5. Paragraph 23(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis,”

6. (1) Subparagraphs 30(1)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) the labelling and packaging and the offering, exposing and advertising for sale of food, drugs, cosmetics, devices and breast prostheses,
(ii) the size, dimensions, fill and other specifications of packages of food, drugs, cosmetics, devices and breast prostheses,”

Regulations

21.6 Toute prothèse mammaire relativement à laquelle un avis d'innocuité a été délivré en application de l'article 21.3 ou du paragraphe 21.5(2) doit avoir une étiquette sur laquelle figurent les renseignements prescrits par règlement, ainsi que le nom de tous les éléments constituants de la prothèse et le pourcentage qu'ils y représentent.

Étiquetage

21.7 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 21.1 à 21.6.

Définitions

«Directeur» Le sous-ministre adjoint de la Direction générale de la protection de la santé au ministère.

«fabricant» Toute personne, société ou association non constituée en personne morale qui fabrique et, sous son propre nom ou sous une marque déposée, un dessin, une raison sociale ou autres noms soumis à son contrôle, vend des prothèses mammaires, y compris toute autre personne, société ou association non constituée en personne morale, qui vend des prothèses mammaires de cette manière.»

5. L'alinéa 23(2)a) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) les aliments, drogues, cosmétiques, instruments ou prothèses mammaires;»

6. (1) Les sous-alinéas 30(1)b)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) l'étiquetage et l'emballage ainsi que l'offre, la mise à l'étalage et la publicité, pour la vente, d'aliments, de drogues, de cosmétiques, d'instruments et de prothèses mammaires,
(ii) le volume, les dimensions, le remplissage et d'autres spécifications pour l'emballage des aliments, drogues, cosmétiques, instruments et prothèses mammaires,»

Règlements

Clauses 5 and 6: These amendments are consequential upon those made in clause 4.

Subsection 23(2) at present reads as follows:

“(2) In subsection (1), “article to which this Act or the regulations apply” includes

- (a) any food, drug, cosmetic or device;
- (b) anything used for the manufacture, preparation, preservation, packaging or storing thereof; and
- (c) any labelling or advertising material.”

Subsection 30(1) at present reads as follows:

“30. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) declaring that any food or drug or class of food or drugs is adulterated if any prescribed substance or class of substances is present therein or has been added thereto or extracted or omitted therefrom;
- (b) respecting
 - (i) the labelling and packaging and the offering, exposing and advertising for sale of food, drugs, cosmetics and devices,

Articles 5 et 6. — Découlent de l'article 4.

Texte actuel du paragraphe 23(2) :

«(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont compris parmi les articles visés par la présente loi ou ses règlements :

- a) les aliments, drogues, cosmétiques ou instruments;
- b) les objets utilisés pour la fabrication, la préparation, la conservation, l'emballage ou l'emmagasinage des articles visés à l'alinéa a);
- c) le matériel servant à l'étiquetage ou à la publicité.»

Texte actuel du paragraphe 30(1) :

«30. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

- a) déclarer qu'un aliment ou une drogue, ou une catégorie d'aliments ou de drogues, est falsifié si une substance ou catégorie de substances prévue par règlement s'y trouve, y a été ajoutée ou en a été extraite, ou en est absente;
- b) régir, afin d'empêcher que l'acheteur ou le consommateur d'un article ne soit trompé sur sa conception, sa fabrication, son efficacité, l'usage auquel il est destiné, son nombre, sa nature, sa valeur, sa composition, ses avantages ou sa sûreté ou de prévenir des risques pour la santé de ces personnes, les questions suivantes :

(2) Subparagraph 30(1)(b)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) the use of any substance as an ingredient in any food, drug, cosmetic, device, or breast prosthesis” 5

(3) Paragraphs 30(1)(c) to (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) prescribing standards of composition, strength, potency, purity, quality or other property of any article of food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis;

(d) respecting the importation of foods, drugs, cosmetics, devices and breast prostheses in order to ensure compliance with this Act and the regulations;

(e) respecting the method of manufacture, preparation, preserving, packing, storing and testing of any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis in the interest of, or for the prevention of injury to, the health of the purchaser or consumer;

(f) requiring persons who sell food, drugs, cosmetics, devices or breast prostheses to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations;” 25

(4) Subsection 30(1) of the said Act is further amended by adding after paragraph (p) thereof, the following paragraphs: 15

“(q) authorizing advertising to the general public of breast prostheses and prescribing the circumstances and conditions under which, and the persons by whom, these prostheses may be so advertised;” 40

(2) Le sous-alinéa 30(1)b)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) l'emploi de toute substance comme ingrédient entrant dans la fabrication d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique, d'un instrument ou d'une prothèse mammaire;»

(3) Les alinéas 30(1)c) à f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) établir des normes de composition, de force, d'activité, de pureté, de qualité ou d'autres propriétés d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique, d'un instrument ou d'une prothèse mammaire;

d) régir l'importation d'aliments, de drogues, de cosmétiques, d'instruments et de prothèses mammaires, afin d'assurer le respect de la présente loi et de ses règlements;

e) prévoir le mode de fabrication, de préparation, de conservation, d'emballage, d'emmagasinage et d'examen de tout aliment, drogue, cosmétique, instrument ou prothèse mammaire, dans l'intérêt de la santé de l'acheteur ou du consommateur de l'article ou afin de prévenir tout risque pour la santé de ces personnes;

f) enjoindre aux personnes qui vendent des aliments, des drogues, des cosmétiques, des instruments ou des prothèses mammaires de tenir les livres et registres qu'il juge nécessaires pour l'application et l'administration judiciaires de la présente loi et de ses règlements;» 30

(4) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par insertion après l'alinéa p) de ce qui suit :

«q) autoriser que soit faite auprès du grand public de la publicité relative à des prothèses mammaires et déterminer les circonstances et les conditions dans lesquelles ces prothèses peuvent faire l'objet d'une telle publicité, ainsi que les personnes qui peuvent en être chargées;» 45

- (ii) the size, dimensions, fill and other specifications of packages of food, drugs, cosmetics and devices,
 - (iii) the sale or the conditions of sale of any food, drug, cosmetic or device, and
 - (iv) the use of any substance as an ingredient in any food, drug, cosmetic or device,
- to prevent the purchaser or consumer thereof from being deceived or misled in respect of the design, construction, performance, intended use, quantity, character, value, composition, merit or safety thereof, or to prevent injury to the health of the purchaser or consumer;
- (c) prescribing standards of composition, strength, potency, purity, quality or other property of any article of food, drug, cosmetic or device;
 - (d) respecting the importation of foods, drugs, cosmetics and devices in order to ensure compliance with this Act and the regulations;
 - (e) respecting the method of manufacture, preparation, preserving, packing, storing and testing of any food, drug, cosmetic or device in the interest of, or for the prevention of injury to, the health of the purchaser or consumer;
 - (f) requiring persons who sell food, drugs, cosmetics or devices to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations;
 - (g) respecting the form and manner of the Minister's indication under section 12, including the fees payable therefor, and prescribing what premises or what processes or conditions of manufacture, including qualifications of technical staff, shall or shall not be deemed to be suitable for the purposes of that section;
 - (h) requiring manufacturers of any drugs described in Schedule E to submit test portions of any batch of those drugs and respecting the form and manner of the Minister's indication under section 13, including the fees payable therefor;
 - (i) respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of articles;
 - (j) exempting any food, drug, cosmetic or device from all or any of the provisions of this Act and prescribing the conditions of the exemption;
 - (k) prescribing forms for the purposes of this Act and the regulations;
 - (l) providing for the analysis of food, drugs or cosmetics other than for the purposes of this Act and prescribing a tariff of fees to be paid for that analysis;
 - (m) adding anything to any of the schedules, in the interest of, or for the prevention of injury to, the health of the purchaser or consumer, or deleting anything therefrom;
 - (n) respecting the distribution or the conditions of distribution of samples of any drug;
 - (o) respecting
 - (i) the method of manufacture, preparation, preserving, packing, labelling, storing and testing of any new drug, and
 - (ii) the sale or the conditions of sale of any new drug, and defining for the purposes of this Act the expression "new drug"; and
 - (p) authorizing the advertising to the general public of contraceptive devices and drugs manufactured, sold or represented for use in prevention of conception and prescribing the circumstances and conditions under which, and the persons by whom, those devices and drugs may be so advertised."

- (i) l'étiquetage et l'emballage ainsi que l'offre, la mise à l'étalage et la publicité, pour la vente, d'aliments, de drogues, de cosmétiques et d'instruments,
 - (ii) le volume, les dimensions, le remplissage et d'autres spécifications pour l'emballage des aliments, drogues, cosmétiques et instruments,
 - (iii) la vente ou les conditions de vente, de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument,
 - (iv) l'emploi de toute substance comme ingrédient entrant dans la fabrication d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument;
- c) établir des normes de composition, de force, d'activité, de pureté, de qualité ou d'autres propriétés d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument;
- d) régir l'importation d'aliments, de drogues, de cosmétiques et d'instruments, afin d'assurer le respect de la présente loi et de ses règlements;
- e) prévoir le mode de fabrication, de préparation, de conservation, d'emballage, d'emmagasinage et d'examen de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument, dans l'intérêt de la santé de l'acheteur ou du consommateur de l'article ou afin de prévenir tout risque pour la santé de ces personnes;
- f) enjoindre aux personnes qui vendent des aliments, des drogues, des cosmétiques ou des instruments de tenir les livres et registres qu'il juge nécessaires pour l'application et l'administration judiciaires de la présente loi et de ses règlements;
- g) prévoir les modalités selon lesquelles sera donnée l'attestation du ministre dans le cadre de l'article 12, notamment les droits à payer, ainsi que les locaux ou procédés ou conditions de fabrication, notamment la compétence du personnel technique, qui doivent ou ne doivent pas être considérés comme appropriés à l'application de cet article;
- h) exiger des fabricants de toute drogue mentionnée à l'annexe E qu'ils donnent, pour examen, un échantillon de chaque lot de la drogue et fixer les modalités selon lesquelles sera donnée l'attestation du ministre dans le cadre de l'article 13, notamment les droits à payer;
- i) prévoir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et des analystes, ainsi que le prélèvement d'échantillons et la saisie, la rétention, la confiscation et l'aliénation d'articles;
- j) exempter un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi et fixer les conditions de l'exemption;
- k) établir des formules pour l'application de la présente loi et de ses règlements;
- l) prévoir l'analyse d'aliments, de drogues ou de cosmétiques autrement que pour l'application de la présente loi ainsi que le tarif des droits à payer pour ces analyses;
- m) modifier les annexes, dans l'intérêt de la santé de l'acheteur ou du consommateur d'un article ou afin de prévenir tout risque pour la santé de ces personnes;
- n) régir la distribution ou les conditions de distribution des échantillons de toute drogue;
- o) prévoir, pour l'application de la présente loi, une définition de «drogue nouvelle» ainsi que :
- (i) les méthodes de fabrication, de préparation, de conservation, d'emballage, d'étiquetage, d'emmagasinage et d'examen de toute drogue nouvelle,
 - (ii) la vente ou les conditions de vente de toute drogue nouvelle;

- (r) prescribing procedures for the cancellation of a notice of safety compliance;
- (s) prescribing the procedures for issuing and re-issuing a notice of safety compliance; 5
- (t) respecting the terms and conditions necessary for establishing the safety of a breast prosthesis in respect of which a notice of safety compliance has been cancelled. 10
- (u) prescribing any substance for purposes of subsection 21.1 (1); and
- (v) prescribing any member of a class of substances of which a substance prescribed under paragraph (u) is a member for purposes of subsection 21.1 (1).” 15

Coming into force

7. This Act, except for section 21.1, shall come into force sixty days after it is assented to. 20

- r) fixer la procédure à suivre pour la révocation des avis d'innocuité;
- s) fixer la procédure à suivre pour la délivrance des avis d'innocuité et des nouveaux avis d'innocuité; 5
- t) fixer les conditions requises pour établir l'innocuité des prothèses mammaires visées par un avis d'innocuité qui a été révoqué;
- u) désigner toute substance pour l'application du paragraphe 21.1(1); 10
- v) désigner, pour l'application du paragraphe 21.1(1), les substances qui appartiennent à une catégorie de substances à laquelle appartient une substance visée à l'alinéa u).» 15

7. La présente loi, sauf l'article 21.1, entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Entrée en vigueur

p) autoriser que soit faite auprès du grand public de la publicité relative à des moyens anticonceptionnels et des drogues fabriquées ou vendues pour servir à prévenir la conception, ou présentées comme telles, et déterminer les circonstances et les conditions dans lesquelles ces moyens et ces drogues peuvent faire l'objet d'une telle publicité, ainsi que les personnes qui peuvent en être chargées.»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LE PARLEMENT DU CANADA

BILL C-326

PROJET DE LOI C-326

Bill to amend the Criminal Code (prohibition of advertising)

Loi modifiant le Code criminel (prohibition de la publicité)

First reading, June 27, 1996

Première lecture le 27 juin 1996

...the ... of the ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...the ... of the ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

C-326

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-326

An Act to amend the Criminal Code
(hate propaganda)

First reading, June 27, 1990

MR. ROBINSON

C-326

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-326

Loi modifiant le Code criminel
(propagande haineuse)

Première lecture le 27 juin 1990

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-326

PROJET DE LOI C-326

An Act to amend the Criminal Code
(hate propaganda)

Loi modifiant le Code criminel
(propagande haineuse)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Criminal Code

Code criminel

R.S., c. C-46

1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 318(4) du *Code crimi-
nel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-46

Definition of
"identifiable
group"

“(4) In this section, “identifiable group” means any section of the public distinguished by colour, race, religion, ethnic origin, sex or sexual orientation.”

5

“(4) Au présent article, «groupe identi-
fiable» désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine ethnique, le sexe ou l'orientation sexuelle.»

5

Définition de
"groupe identi-
fiable"

EXPLANATORY NOTE

Section 318 of the *Criminal Code* provides that every one who advocates or promotes genocide is guilty of an indictable offence. The section defines "genocide" as the killing of members of any identifiable group with intent to destroy the group.

This bill would expand the definition of "identifiable group" to include any section of the public distinguished by sex or sexual orientation.

This definition would also apply to subsections 319(1) and (2) of the *Criminal Code* which read as follows:

"319. (1) Every one who, by communicating statements in any public place, incites hatred against any identifiable group where such incitement is likely to lead to a breach of the peace is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(2) Every one who, by communicating statements, other than in private conversation, willfully promotes hatred against any identifiable group is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction."

Clause 1: Subsection 318(4) at present reads as follows:

"(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion or ethnic origin."

NOTE EXPLICATIVE

L'article 318 du *Code criminel* prévoit que quiconque préconise ou fomenté le génocide est coupable d'un acte criminel. Le même article définit le génocide comme étant le fait de tuer des membres d'un groupe identifiable avec l'intention de détruire un tel groupe.

Ce projet de loi élargit la définition de «groupe identifiable» en incluant toute section du public qui se différencie des autres par le sexe ou l'orientation sexuelle.

Cette définition s'applique également aux paragraphes 319(1) et (2) du *Code criminel* qui se lisent comme suit :

«319. (1) Quiconque, par la communication de déclarations en un endroit public, incite à la haine contre un groupe identifiable, lorsqu'une telle incitation est susceptible d'entraîner une violation de la paix, est coupable :

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) Quiconque, par la communication de déclarations autrement que dans une conversation privée fomenté volontairement la haine contre un groupe identifiable est coupable :

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 318(4) :

«(4) Au présent article, «groupe identifiable» désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion ou l'origine ethnique.»

Section 101 - Access to Information

Section 101(1) - Access to Information

101(1) Every individual has a right of access to any record that is recorded or compiled, or is to be recorded or compiled, in the course of the activities of a government institution.

101(2) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 102.

101(3) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 103.

101(4) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 104.

101(5) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 105.

101(6) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 106.

101(7) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 107.

101(8) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 108.

101(9) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 109.

101(10) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 110.

101(11) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 111.

101(12) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 112.

101(13) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 113.

101(14) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 114.

101(15) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 115.

Section 101 - Access to Information

Section 101(1) - Access to Information

101(1) Every individual has a right of access to any record that is recorded or compiled, or is to be recorded or compiled, in the course of the activities of a government institution.

101(2) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 102.

101(3) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 103.

101(4) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 104.

101(5) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 105.

101(6) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 106.

101(7) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 107.

101(8) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 108.

101(9) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 109.

101(10) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 110.

101(11) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 111.

101(12) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 112.

101(13) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 113.

101(14) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 114.

101(15) The right of access under subsection (1) is subject to the provisions of section 115.

C-327

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-327

An Act to amend the Canada Elections Act

First reading, June 27, 1990

MR. ANGUS

C-327

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-327

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Première lecture le 27 juin 1990

M. ANGUS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-327

PROJET DE LOI C-327

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. E-2

1. The definition of "election expenses" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. La définition de «dépenses d'élection» au paragraphe 2(1) de la Loi électorale du Canada est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. E-2

"election expenses"
"dépenses d'élection"

5 "election expenses" means all expenses and liabilities incurred for the purpose of promoting or opposing, directly or indirectly during an election, a particular registered party or the election of a particular candidate, other than
10 (a) office and equipment rental expenses for the period following the close of the polls;
(b) the fees of auditors and accountants;
(c) the deposit of a candidate on nomination;
(d) expenses incurred in holding a fundraising function;
(e) expenses incurred for parties or advertising taking place after the close of the 20 polls;
(f) transfers of money between registered parties, candidates and local associations;
(g) expenses relating to a recount; and
(h) interest on loans incurred during a 25 period following the polling day."

5 «dépenses d'élection» S'entend de tous les frais supportés ou engagés dans le but de favoriser ou de contrecarrer, directement ou indirectement durant une élection, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier, à l'exception : 10
a) des frais de location de bureaux ou de matériel pour une période postérieure à la fermeture des bureaux de scrutin;
b) des honoraires de comptabilité et de vérification; 15
c) du dépôt versé par le candidat au moment de sa présentation;
d) des frais supportés pour la tenue d'une réunion-bénéfice;
e) des frais supportés pour des fêtes ou des 20 activités publicitaires postérieures à la fermeture des bureaux de scrutin;
f) de transferts de fonds entre les partis enregistrés, les candidats ou les associations de circonscription; 25
g) des frais entraînés par un recomptage;
h) des intérêts sur prêts courus pour une période postérieure au jour du scrutin.»

5 «dépenses d'élection»
"election expenses"

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The definition "election expenses" would be replaced by a text broadening the scope of the term.

The definition "election expenses" at present reads as follows:

"election expenses" means

- (a) amounts paid,
- (b) liabilities incurred,
- (c) the commercial value of goods and services donated or provided, other than volunteer labour, and
- (d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,

(all of which are in this definition referred to as "the cost") for the purpose of promoting or opposing, directly and during an election, a particular registered party, or the election of a particular candidate, and without limiting the generality of the foregoing, includes

- (e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking, or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication,
- (f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration and expenses paid to the person or on behalf of the person, as an official agent or registered agent or otherwise, except where the services are donated or provided at materially less than their commercial value,
- (g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and
- (h) the cost of goods or services provided by a government, crown corporation or any other public agency,

when those costs are incurred for a purpose set out in this definition."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — La définition de «dépenses d'élection» est remplacée par un texte qui élargit la portée de l'expression.

Texte actuel de la définition de «dépenses d'élection» :

«dépenses d'élection»

- a) Les sommes payées;
- b) les dépenses engagées;
- c) la valeur commerciale des marchandises et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole;
- d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et dépenses engagées au titre des marchandises et services autres que le travail bénévole d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale,

(sommes appelées «le coût» dans la présente définition) dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement, en période électorale, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier, notamment :

- e) le coût de location d'une période d'émission sur un poste d'une entreprise de radiodiffusion ou le coût d'acquisition du droit de publier une annonce publicitaire dans une publication périodique;
- f) le coût d'acquisition des services d'une personne, y compris la rémunération et les dépenses payées à celle-ci ou pour son compte, à titre d'agent officiel ou d'agent enregistré ou autrement, sauf si ces services sont fournis gratuitement ou à un prix sensiblement inférieur à leur valeur commerciale;
- g) le coût de location d'espace pour des réunions, de fourniture de rafraîchissements et d'acquisition et de distribution d'articles expédiés par la poste et de matériel ou d'appareils publicitaires;
- h) le coût de marchandises ou services assurés par un gouvernement, une société d'État ou tout autre organisme public,

lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition.»

2. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Urban polling divisions

“(1) Every polling division of an electoral district shall be established in such a manner that at least ninety per cent of the electors therein have their residence less than one kilometer away from their polling station. 5

«(1) Les sections urbaines de vote d'une circonscription doivent être établies de façon à ce qu'au moins quatre-vingt-dix pour cent des électeurs qui les composent aient leur résidence à moins d'un kilomètre du bureau de scrutin. 5

Sections urbaines de vote

Rural polling divisions

(1.1) Every rural polling division of an electoral district shall be established in such a manner that at least seventy-five per cent of the electors therein have their residence less than thirty kilometers away from their polling station. 10 15

(1.1) Les sections rurales de vote d'une circonscription doivent être établies de façon à ce qu'au moins soixante-quinze pour cent des électeurs qui les composent aient leur résidence à moins de trente kilomètres du bureau de scrutin. 10

Sections rurales de vote

Revision of boundaries of polling divisions

(1.2) The polling divisions of an electoral district shall be those established for the last general election, unless the Chief Electoral Officer at any time considers, on the ground that they do not meet the requirements of subsection (1) or (2) or for any other reason, that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer.” 20 25

(1.2) Les sections de vote d'une circonscription sont celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale à moins que le directeur général des élections juge nécessaire d'en réviser les limites lorsqu'il est d'avis que celles-ci ne sont pas conformes aux prescriptions des paragraphes (1) ou (2) ou pour tout autre motif. Dans ce cas, il ordonne au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la révision avant la date qu'il fixe.» 15 20 25

Révision des limites des sections de vote

3. Paragraphs 51(e), (f) and (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 30

3. Les alinéas 51f) et g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(e) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence; and f) every person who is disqualified from voting under any law relating to the disqualification of electors for corrupt or illegal practices.” 35

«f) toute personne inhabile à voter en vertu d'une loi relative à la privation du droit de vote pour manoeuvres frauduleuses ou actes illégaux.» 30

4. Section 53 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: 40

4. L'article 53 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

“(1.1) A person who is qualified as an elector and lives in an electoral district without having a residence therein is entitled to have his name included in the list of electors for the polling division in which were located an accommodation 45

«(1.1) Une personne qui a qualité d'électeur et vivant dans une circonscription électorale sans toutefois y avoir une résidence a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de vote où est situé l'hébergement qu'elle considère 40 45

Idem

Clause 2: This clause deals with the formation and revision of polling divisions.

Subsection 20(1) at present reads as follows:

“20. (1) The polling division of an electoral district shall be those established for the last general election, unless the Chief Electoral Officer at any time considers that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer.”

Article 2. — Cet article touche à la composition et à la révision des sections de vote.

Texte actuel du paragraphe 20(1) :

«20. (1) Les sections de vote d'une circonscription sont celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale, à moins que le directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites. Dans ce cas, il ordonne au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la révision avant la date qu'il fixe.»

Clause 3: This clause would entitle those persons who are restrained of their liberty of movement or deprived of the management of their property to vote at an election.

Paragraphs 51(e), (f) and (g) at present read as follows:

“(e) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence;

(f) every person who is restrained of his liberty of movement or deprived of the management of his property by reason of mental disease; and

(g) every person who is disqualified from voting under any law relating to the disqualification of electors for corrupt or illegal practices.”

Clause 4: This clause would entitle those persons who have no fixed residence to have their name included in the list of electors and to vote at an election.

Article 3. — Cet article permet aux personnes restreintes dans leur liberté de mouvement ou privées de la gestion de leurs biens de voter à une élection.

Texte actuel des alinéas 51f) et g) :

«f) toute personne restreinte dans sa liberté de mouvement ou privée de la gestion de ses biens pour cause de maladie mentale;

g) toute personne inhabile à voter en vertu d'une loi relative à la privation du droit de vote pour manœuvres frauduleuses ou actes illégaux.»

Article 4. — Cet article permet aux personnes qui n'ont pas de résidence fixe d'être inscrites sur la liste électorale et de voter lors d'une élection.

facility which he considers as the accommodation facility he is using occasionally, or on a regular basis, and to vote at the polling station established in that polling division.”

5

5. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

List of electors on computer disk

“(6) On the request in writing of any candidate at the pending election in a returning officer’s electoral district made on or before Thursday, the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall, on or before the twentieth day before polling day, furnish the candidate with a computer disk containing the certified preliminary list of electors for any polling division in the electoral district.

Duty of returning officer

(7) The returning officer shall take reasonable steps to furnish a candidate under subsection (3) with a computer disk of the type requested by such candidate.”

6. Section 107 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection: 25

Polling station in residence for senior citizens or handicapped people

“(3) Whenever possible, the returning officer shall establish a polling station in every such residence for persons being sixty-five years of age or more as have at least twenty residents, and in every such residence for physically or mentally handicapped persons as have at least twenty residents.”

7. Section 139 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

Appointment of proxy voters

“139. Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the

être celui qu’elle utilise de façon régulière ou occasionnelle, et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.»

5. L’article 65 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5) de ce qui suit :

«(6) Sur demande écrite d’un candidat à une élection en cours dans sa circonscription faite avant le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin lui remet, au plus tard le vingtième jour avant le jour du scrutin, une disquette informatisée contenant la liste préliminaire attestée des électeurs de toute section de vote située dans cette circonscription.

Liste des électeurs sur disquette informatisée

(7) Le directeur du scrutin doit prendre des mesures raisonnables afin de satisfaire aux exigences contenues dans la demande du candidat visée au paragraphe (3) en ce qui touche au type de disquette informatisée.»

Obligation du directeur de scrutin

6. L’article 107 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : 25

«(3) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur de scrutin doit établir un bureau de scrutin dans toute résidence pour personnes âgées de soixante-cinq ans ou plus comptant au moins vingt résidents ainsi que dans toute résidence pour personnes handicapées physiquement ou mentalement comptant au moins vingt résidents.»

Bureau de scrutin dans une résidence pour personnes âgées ou handicapées

7. L’article 139 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

«139. Lorsqu’un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d’une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l’élection et qu’il a des motifs raisonnables de croire qu’il sera incapable de voter dans la section de vote à l’élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur

Nomination d’électeurs mandataires

Clause 5: This clause would entitle any candidate at the pending election to obtain a computerized list of electors for the electoral district in which he or she is seeking election.

Clause 6: This clause would provide for a polling station to be established in every residence for senior citizens or for persons who are physically or mentally handicapped.

Clauses 7 and 8: These clauses would broaden the possibility for a person to appoint another person to vote for him or her at the election.

Section 139 at present reads as follows:

"139. Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer by reason of

Article 5. — Cet article permet à tout candidat à une élection en cours d'obtenir une liste informatisée des électeurs de la circonscription électorale où il se présente.

Article 6. — Cet article prévoit l'établissement d'un bureau de scrutin dans chaque résidence pour personnes âgées ou pour personnes ayant un handicap physique ou mental.

Articles 7 et 8. — Ces articles élargissent la possibilité qu'a une personne de nommer un électeur à titre de mandataire pour voter à sa place à l'élection.

Texte actuel de l'article 139:

"139. Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, en raison de, selon le cas :

taking of votes in the office of the returning officer, he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.”

8. Subsection 140(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a returning officer or assistant returning office referred to in subsection (1) receives a completed appointment of a proxy voter in the proxy form prescribed pursuant to section 139 during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that

(a) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 139;

(b) the names of the elector and proxy voter both appear on the list of electors prepared during the election for the polling division in which the elector is qualified to vote;

(c) a proxy certificate has not been issued by him during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector; and

(d) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer or assistant returning officer shall, unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out, under his appointment, in the proxy form prescribed pursuant to section 139, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form of proxy certificate.”

9. Section 160 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

du scrutin il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

8. Le paragraphe 140(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'un directeur ou un directeur adjoint du scrutin mentionné au paragraphe (1) reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139 pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration et est assuré, à la fois :

a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu de l'article 139;

b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur la liste des électeurs dressée, durant l'élection, pour la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter;

c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur;

d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire pour cet électeur,

le directeur ou le directeur adjoint de scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, au-dessous de sa nomination, selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.»

9. L'article 160 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Issue of proxy certificate

Délivrance d'un certificat de procuration

(a) his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an aircrew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,

(b) his illness or physical incapacity, or

(c) his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,

he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election."

Subsection 140(2) at present reads as follows:

"(2) Where a returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1)

(a) receives a completed appointment of a proxy voter in the proxy form prescribed pursuant to section 139 during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate,

(b) in the case of an elector referred to in paragraph 139(b), receives a medical certificate, completed by a legally qualified medical practitioner on letterhead of the practitioner showing his address and telephone number, certifying that the practitioner has personally seen the elector and that the elector is unable to vote at the election by reason of his illness or physical incapacity,

(c) in the case of an elector referred to in paragraph 139(c), receives a statement completed by the registrar of a recognized educational institution in Canada stating that the elector is a full-time student duly registered at that educational institution, and

(d) is satisfied that

(i) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 139,

(ii) the names of the elector and proxy voter both appear on the list of electors prepared during the election for the polling division in which the elector is qualified to vote,

(iii) a proxy certificate has not been issued by him during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(iv) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer or assistant returning officer shall, unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out, under his appointment, in the proxy form prescribed pursuant to section 139, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form of proxy certificate."

Clause 9: This clause would allow a deputy returning officer to combine two ballot boxes after the close of the poll.

a) son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un avion, membre d'une équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur;

b) sa maladie ou de son incapacité physique;

c) son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,

il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

Texte actuel du paragraphe 140(2) :

«(2) Lorsqu'un directeur ou un directeur adjoint du scrutin mentionné au paragraphe (1) :

a) reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139 pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration;

b) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa 139b), reçoit un certificat rempli par un médecin qualifié, sur papier à en-tête, indiquant ses adresse et numéro de téléphone et attestant qu'il a personnellement examiné l'électeur et que ce dernier est incapable de voter durant l'élection, à cause de sa maladie ou de son incapacité physique;

c) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa 139c), reçoit une déclaration établie par le secrétaire d'une institution d'enseignement reconnue attestant que l'électeur est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à cette institution d'enseignement;

d) est assuré, à la fois :

(i) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu de l'article 139,

(ii) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur la liste des électeurs dressée, durant l'élection, pour la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter,

(iii) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur,

(iv) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur ou le directeur adjoint du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, au-dessous de sa nomination, selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.»

Article 9. — Cet article permet au scrutateur de fusionner deux boîtes de scrutins à la suite du vote.

Combining ballot boxes

“(3) A deputy returning officer may, with the written consent of the returning officer, before carrying out his duties under subsection (1), combine a ballot box with another ballot box where he is satisfied that the number of electors whose names appear in the poll book for the first mentioned ballot box as having voted is so small that the secrecy of the vote is or may be in jeopardy.

(4) Notwithstanding subsection 165(2), the deputy returning officer referred to in subsection (3) shall prepare and sign a report stating the fact that the ballot boxes have been combined and the number of ballot papers from the first ballot box which have been combined, and place the report in the ballot box.”

10. Section 251 of the said Act is repealed.

11. Section 288 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“288. Subject to sections 280 to 287 and 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.”

Provisions applicable to advance polls

Fusion de boîtes de scrutin

«(3) Le scrutateur, avec le consentement écrit du directeur du scrutin, peut, avant l'accomplissement des devoirs visés au paragraphe (1), fusionner une boîte de scrutin avec une autre lorsqu'il est d'avis que le nombre de votants de la première boîte dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté est si minime que cela compromet ou risque de compromettre le secret du vote.

(4) Par dérogation au paragraphe 165(2), le scrutateur rédige et signe un rapport dans lequel il indique la fusion des boîtes de scrutin ainsi que le nombre de bulletins de votes de la première boîte qui ont été fusionnés et dépose le rapport dans la boîte de scrutin.»

10. L'article 251 de la même loi est abrogé.

11. L'article 288 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«288. Sous réserve des articles 280 à 287 et 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables aux bureaux spéciaux de scrutin.»

Dispositions applicables aux bureaux spéciaux de scrutin.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-328

PROJET DE LOI C-328

Clauses 10 and 11: These clauses would remove the prohibition to sell alcoholic beverages during the hours that the polls are open.

Articles 10 et 11. — Ces articles font disparaître l'interdiction de vendre des spiritueux durant les heures du scrutin.

Section 251 at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 251 :

"251. Every person is guilty of an offence who at any time during the hours that the polls are open on the ordinary polling day sells, gives, offers or provides any fermented or spirituous liquor at any hotel, tavern, shop or other public place within an electoral district where a poll is being held."

«251. Est coupable d'une infraction quiconque, durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour ordinaire du scrutin, vend, donne, offre ou fournit une boisson fermentée ou spiritueuse dans un hôtel, une taverne, un magasin ou un autre endroit public situé dans une circonscription où se tient un scrutin».

Section 288 at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 288 :

"288. Subject to sections 280 to 287 and 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3) and section 251, shall in so far as they are applicable apply to advance polls."

«288. Sous réserve des articles 280 à 287 et 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3) et l'article 251, s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.»

C-328

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-328

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-328

An Act to amend the National Transportation Act, 1987
and the Criminal Code
(overbooking)

PROJET DE LOI C-328

Loi modifiant la Loi de 1987 sur les transports nationaux
et le Code criminel
(surréservation)

First reading, June 27, 1990

Première lecture le 27 juin 1990

MR. ANGUS

M. ANGUS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-328

PROJET DE LOI C-328

An Act to amend the National
Transportation Act, 1987 and the Criminal
Code
(overbooking)

Loi modifiant la Loi de 1987 sur les
transports nationaux et le Code criminel
(surréservation)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987

LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS
NATIONAUX

R.S., c. 28 (3rd
Supp.)

1. The *National Transportation Act, 1987*
is amended by adding thereto, immediately
after section 88 thereof, the following sec-
tion:

1. La *Loi de 1987 sur les transports
nationaux* est modifiée par insertion, après
l'article 88, de ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e
suppl.)

Overbooking
prohibited on
scheduled inter-
national service

“88.1 Notwithstanding anything in this
Act, the issuing of a licence under section
88 is subject to the condition that the
holder of that licence does not, directly or
indirectly, sell a ticket to any person for a
passenger seat on a flight of a domestic
service or scheduled international service
other than a charter flight or reserve a
passenger seat for any person on such a
flight, where the holder knows that
another person has purchased a ticket for
or reserved that seat.”

«88.1 Par dérogation à toute autre
disposition de la présente loi, la délivrance
d'une licence en vertu de l'article 88 est
assujettie à la condition que son titulaire,
directement ou indirectement, ne vende
pas un billet à qui que ce soit pour une
place sur un vol d'un service intérieur ou
d'un service international régulier autre
qu'un vol d'affrètement ou ne réserve pas
une place pour qui que ce soit sur un tel
vol, s'il sait qu'une autre personne a acheté
un billet pour cette place ou a réservé cette
place.»

Surréservation
sur un vol d'un
service interna-
tional régulier

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 92
thereof, the following sections:

2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 92, de ce qui suit :

Cancellation of
licence for over-
booking

“92.1 The Agency shall cancel a licence
issued under section 88 where the holder
of that licence does not comply with the
condition set out in section 88.1.”

«92.1 L'Office annule toute licence
visée à l'article 88 dont le titulaire ne se
conforme pas à la condition prévue à
l'article 88.1.»

Annulation de
la licence pour
cause de surré-
servation

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit airlines from overbooking their flights, other than charter flights, and to protect such airlines from any financial loss caused by this prohibition by making it a criminal offence not to comply with a demand made by the airline for compensation from a person who fails to cancel a reservation within a specified time prior to departure.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet, d'une part, d'interdire aux transporteurs aériens de faire de la surréservation pour leurs vols autre que des vols d'affrètement et, d'autre part, de les protéger contre toute perte financière résultant de cette interdiction, en érigeant en infraction criminelle le fait, pour une personne qui n'a pas annulé une réservation dans le délai prescrit, de ne pas se conformer à la demande d'indemnisation qui lui est faite par le transporteur.

Obligation of airline where reserved seats not cancelled in timely fashion

92.2 Where a person reserves a passenger seat on a flight of a domestic service or scheduled international service other than a charter flight and does not pay for a ticket for that seat and does not cancel the reservation with the holder of a licence issued under section 88 in respect of that service,

(a) two hours prior to the departure time of the flight on which that person reserved the seat where that person is scheduled to depart on that flight from Montreal International Airport (Dorval/Mirabel), Toronto International Airport, Vancouver International Airport or Winnipeg International Airport; or

(b) one and one half hours prior to the departure time of the flight on which that person reserved the seat where that person was scheduled to depart on that flight from any other airport in Canada; the holder shall make reasonable efforts to sell a ticket for that seat to another person but if the holder is unable to do so, the holder has the right to receive upon demand from the person who reserved the seat, an amount of money representing the cost of a ticket for that seat."

92.2 Si une personne qui a réservé une place sur un vol d'un service intérieur ou d'un service international régulier autre qu'un vol d'affrètement ne paie pas un billet pour cette place et n'annule pas la réservation, dans le délai imparti, auprès du titulaire de la licence délivrée pour ce service en vertu de l'article 88, le titulaire fait des efforts raisonnables pour vendre un billet pour cette place à une autre personne, mais, s'il ne peut y parvenir, il a le droit de se faire payer par la personne qui a réservé le billet, sur demande, une somme d'argent correspondant au coût d'un billet pour cette place. Le délai imparti pour l'annulation est le suivant, selon le cas :

a) jusqu'à deux heures avant l'heure de départ du vol, si la personne qui a réservé la place doit prendre ce vol à l'aéroport international de Montréal (Dorval/Mirabel), à l'aéroport international de Toronto, à l'aéroport international de Vancouver ou à l'aéroport international de Winnipeg;

b) jusqu'à une heure et demie avant l'heure de départ du vol, si la personne qui a réservé la place doit prendre ce vol à un autre aéroport au Canada.»

Obligation du transporteur aérien en cas de non-annulation en temps utile

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46

3. The Criminal Code is amended by adding thereto, immediately after section 414 thereof, the following section:

"Reserved Seats on Flights of Internationally Scheduled Service

414.1 Every person who does not comply with a demand made in accordance with section 92.2 of the National Transportation Act within thirty days of that demand, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars and shall be ordered by the court to pay the holder who made the demand under section 92.2, the amount of money demanded by the holder under that section."

Offence of failing to comply with a demand made under section 92.2 of the National Transportation Act, 1987

3. Le Code criminel est modifié par insertion, après l'article 414, de ce qui suit :

«Sièges réservés sur les vols des services internationaux réguliers

414.1 Quiconque ne se conforme pas à une demande de paiement faite conformément à l'article 92.2 de la Loi de 1987 sur les transports nationaux dans les trente jours de la demande est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux mille dollars, et la cour lui ordonne de payer au titulaire de la licence qui a fait la demande de paiement, la somme d'argent exigée par celui-ci conformément à l'article 92.2.»

Fait de ne pas se conformer à une demande de paiement faite en vertu de l'article 92.2 de la Loi de 1987 sur les transports nationaux

C-329

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-329

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-329

An Act to amend the Criminal Code
(desecration of the flag)

PROJET DE LOI C-329

Loi modifiant le Code criminel
(profanation du drapeau)

First reading, September 24, 1990

Première lecture le 24 septembre 1990

MR. HICKS

M. HICKS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-329

PROJET DE LOI C-329

An Act to amend the Criminal Code
(desecration of the flag)

Loi modifiant le Code criminel
(profanation du drapeau)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by
inserting immediately after section 56
thereof, the following:

1. Le *Code Criminel* est modifié par
insertion, après l'article 56, de ce qui suit :

L.R., ch. C-46

Offence to dese-
crate Canadian
flag

“56.1 (1) Subject to subsection (2),
every one who wilfully burns, defaces, 5
defiles, mutilates, tramples upon or other-
wise desecrates a national flag of Canada,
is guilty of an offence punishable on sum-
mary conviction.

«56.1 (1) Sous réserve du paragraphe
(2), toute personne qui, délibérément,
brûle, défigure, souille, mutile, piétine ou 5
profane, de quelque manière que ce soit,
un drapeau national du Canada commet
une infraction punissable sur déclaration
de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction de
profanation du
drapeau cana-
dien

Exception

(2) No person contravenes subsection 10
(1) where that person disposes of a
national flag of Canada with lawful excuse
or by reason that the flag has become
worn, soiled or damaged.”

(2) Nul ne contrevient au paragraphe 10
(1) s'il se débarrasse d'un drapeau nation-
al du Canada pour des raisons légitimes
ou parce que le drapeau s'est usé, est sali
ou est endommagé.»

Exception

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it a criminal offence to desecrate physically the national flag of Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de considérer comme une infraction criminelle la profanation du drapeau national du Canada.

THE HOUSE OF COMMONS

THE HOUSE OF COMMONS

WILLIAMS

WILLIAMS

WILLIAMS

WILLIAMS

THE HOUSE OF COMMONS

C-330

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-330

An Act to commemorate the birthplace of Confederation

First reading, September 27, 1990

MR. PROUD

C-330

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-330

Loi portant commémoration du berceau de la
Confédération

Première lecture le 27 septembre 1990

M. PROUD

C-330

C-330

Deuxième session, Trente-quatrième législature,
18-19 Elizabeth II, 1989-90

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
18-19 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

This bill would promote the unifying symbols in the history of Canada in a time where the country seems divided.

Ce projet de loi permettrait de faire valoir, à une époque où les Canadiens semblent divisés, les événements de l'histoire du pays liés à l'unification du Canada.

L'acte de la Commission de la Constitution
1982

The Act to Commemorate the Bicentennial of Confederation
1982

Présenté le 27 septembre 1989

First reading, September 27, 1989

M. Prud

Mr. Prud

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-330

PROJET DE LOI C-330

An Act to commemorate the birthplace of
Confederation

Loi portant commémoration du berceau de la
Confédération

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Com-
memoration of the birthplace of Confedera-
tion Act*.

1. *Loi sur la commémoration du berceau
de la Confédération.*

COMMEMORATION AND HISTORIC MUSEUMS

COMMÉMORATION ET MUSÉES HISTORIQUES

Powers and
duties

2. The Minister of the Environment
(a) shall, by means of plaques or other 5
signs or in any other suitable manner mark
the sites and buildings where was held,
prior to 1867, the Charlottetown Confer-
ence during which delegates from the
Maritimes and from Canada agreed to 10
form one union, the Dominion of Canada;
(b) may otherwise commemorate the
Charlottetown Conference and the forma-
tion of the Dominion of Canada;
(c) may, with the approval of the Governor 15
in Council, establish historic museums for
the purposes set out in paragraphs (a) and
(b);
(d) may, for the purposes set out in para-
graphs (a) to (c), acquire, with the 20
approval of the Treasury Board, on behalf
of Her Majesty in right of Canada any
lands or buildings, or any interest therein,
by purchase, lease or otherwise;

Pouvoirs et
fonctions

2. Le ministre de l'Environnement :
a) signale de toute manière appropriée,
notamment par des plaques, les lieux et 5
bâtiments où s'est tenue, avant 1867, la
conférence de Charlottetown, au cours de
laquelle les délégués des provinces Mariti-
mes et du Canada ont convenu de s'unir
pour former un seul et même dominion, le 10
Dominion du Canada;
b) peut commémorer par d'autres moyens
la conférence de Charlottetown et la
création du Dominion du Canada;
c) peut, avec l'approbation du gouverneur 15
en conseil, créer des musées historiques
aux fins prévues par les alinéas a) et b);
d) peut, aux fins prévues par les alinéas a)
à c), avec l'approbation du Conseil du
Trésor, acquérir pour le compte de Sa 20
Majesté du chef du Canada des terrains ou
des bâtiments, ou des droits sur ceux-ci,
notamment par achat ou location;

(e) shall provide for the administration, preservation and maintenance of the lands or buildings acquired, and of the historic museums established, pursuant to this Act; and

(f) may enter into agreements with any person or body for the purposes set out in paragraph (e).

e) prend les mesures utiles à l'administration, à la conservation et à l'entretien des terrains ou bâtiments acquis et musées historiques créés, en application de la présente loi;

f) peut conclure des accords avec des personnes ou organismes, aux fins prévues par l'alinéa e).

FINANCIAL PROVISION

DISPOSITION FINANCIÈRE

Money

3. The payment of the charges and expenses arising out of the implementation of this Act is subject to the appropriation of money for such purpose by Parliament.

3. Le paiement des frais et charges résultant de la mise en oeuvre de la présente loi est subordonné à l'adoption de crédits à cette fin par le Parlement.

Crédits

C-331

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-331

An Act to amend the Penitentiary Act
(visit to penitentiaries)

First reading, October 1, 1990

MR. MILLIKEN

C-331

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-331

Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers
(visite des pénitenciers)

Première lecture le 1^{er} octobre 1990

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-331

PROJET DE LOI C-331

An Act to amend the Penitentiary Act
(visit to penitentiaries)

Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers
(visite des pénitenciers)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. P-5

1. The *Penitentiary Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 36
thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les pénitenciers* est modifiée
par insertion, après l'article 36, de ce qui
suit :

L.R., ch. P-5

“VISIT TO PENITENTIARIES BY MEMBERS OF
THE SENATE OR HOUSE OF COMMONS

«VISITE DES PÉNITENCIERS PAR LES
MEMBRES DU SÉNAT OU DE LA CHAMBRE
DES COMMUNES

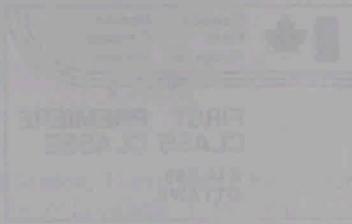
Visit to peniten-
tiaries by mem-
bers of the Sen-
ate or House of
Commons

36.1 Members of the Senate or House
of Commons shall, at all times, have free
access to any penitentiary for the purpose
of visiting any person therein.”

5

36.1 Les membres du Sénat ou de la
Chambre des communes ont en tout temps
libre accès aux pénitenciers afin de visiter
toute personne qui s'y trouve.»

5
Visite des péni-
tenciers par les
membres du
Sénat ou de la
Chambre des
communes



EXPLANATORY NOTE

This bill would give members of the House of Commons or of the Senate the right to visit any person in a penitentiary at any time.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet confère aux députés et sénateurs le droit de visiter en tout temps les personnes qui se trouvent dans un pénitencier.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-332

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-332

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-332

An Act to amend the Canada Elections Act

PROJET DE LOI C-332

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

First reading, October 4, 1990

Première lecture le 4 octobre 1990

MR. RIIS

M. RIIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-332

PROJET DE LOI C-332

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. E-2

1. Section 50 of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 50 de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. E-2

Persons qualified as electors

“50. (1) Every person who
(a) has attained the age of sixteen years, 5
and
(b) is a Canadian citizen,
is qualified as an elector.

«50. (1) A qualité d'électeur toute 5
personne qui, à la fois :
a) a atteint l'âge de seize ans;
b) est citoyen canadien.

Personnes qui ont qualité d'électeur

Persons attaining voting age during election

(2) Every person who, on the date of the issue of a writ ordering an election, has not 10
attained the age of sixteen years but who will attain that age on or before polling day at the election is, for the purposes of this Act, deemed to have attained that age 15
on the date of the issue of the writ.”

(2) Toute personne qui, à la date de l'émission d'un bref ordonnant une élection, n'a pas atteint l'âge de seize ans mais 10
qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à l'élection est, pour l'application de la présente loi, censée avoir atteint cet âge à la date de l'émission du bref.»

Personnes qui atteignent l'âge de voter durant une élection

REPRINT

RÉIMPRESSION

C-33

C-33

House of Commons / Chambre des Communes
Bill / Loi C-33

Assemblée nationale / National Assembly
Bill / Loi C-33

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to lower the age at which a person is qualified to vote.

Ce projet de loi a pour but d'abaisser l'âge minimal requis pour avoir qualité d'électeur.

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to reduce the age of voting qualification

Une loi visant à réduire l'âge minimal requis pour avoir qualité d'électeur

Enacted in the House of Commons on October 12, 1990

Adopted in the National Assembly on October 12, 1990

REPRINT

C-333

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-333

An Act to reduce automotive pollution

First reading, October 12, 1990

MR. FERGUSON

RÉIMPRESSION

C-333

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-333

Loi visant à réduire la pollution due aux véhicules
automobiles

Première lecture le 12 octobre 1990

M. FERGUSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-333

PROJET DE LOI C-333

An Act to reduce automotive pollution

Loi visant à réduire la pollution due aux
véhicules automobiles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Automo-
tive Pollution Reduction Act*.

1. *Loi sur la réduction de la pollution due
aux véhicules automobiles.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

"gasoline"
«essence»

"gasoline" means gasoline type fuels for
use in internal combustion engines.

«essence» Les carburants du genre de
5 l'essence utilisés dans les moteurs à combus-
tion interne.

5 «essence»
"gasoline"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of the Envi-
ronment.

«ministre» Le ministre de l'Environnement.

«ministre»
"Minister"

SALE OF CERTAIN GASOLINE PROHIBITED

INTERDICTION DE LA VENTE DE CERTAINES
ESSENCES

Prohibition

3. Notwithstanding any other Act of
Parliament or any regulation made there-
under, no person shall produce or import any 10
gasoline for use or sale in Canada or sell or
offer for sale any gasoline in Canada that

3. Par dérogation aux autres lois fédérales
et à leurs règlements d'application, il est 10
interdit de produire ou importer pour utilis-
ation ou vente au Canada ou de vendre ou
mettre en vente au Canada de l'essence:

Interdiction

- (a) has an oxygen content of less than 3.2
per cent by weight; or
(b) contains Methylcyclopentadienyl 15
manganese tricarbonyl.

- a) soit qui a une teneur en oxygène de
moins de 3,2 pour 100 au poids; 15
b) soit qui contient du manganèse (I) -
tricarbonylméthylcyclopentadiényle.

Section 1: Introduction

The purpose of this report is to provide a comprehensive overview of the project's progress and challenges. It details the objectives, methodology, and key findings from the initial phase of the study.

The project was initiated in response to the need for improved data collection and analysis. The methodology employed a combination of qualitative and quantitative research techniques to ensure a thorough understanding of the subject matter.

Section 2: Methodology

The research methodology was designed to be both rigorous and flexible. It involved the selection of a representative sample and the use of standardized data collection instruments to ensure consistency and reliability of the results.

Data analysis was conducted using a variety of statistical and thematic analysis techniques. The results of these analyses are presented in the following sections, highlighting the most significant trends and insights.

Section 3: Results

The results of the study indicate a clear trend towards increased efficiency in the process. This is supported by the data collected from the various stages of the project, which show a steady improvement in performance metrics over time.

Key findings from the data analysis include the identification of critical success factors and the presence of several areas for improvement. These findings are crucial for the development of effective strategies to address the challenges identified during the study.

Section 4: Discussion

The findings of this study have important implications for the field. They suggest that the implementation of the proposed changes could lead to significant improvements in the overall system, provided that the necessary resources and support are available.

Further research is needed to explore the long-term effects of these changes and to identify additional opportunities for optimization. The current study provides a solid foundation for these future investigations.

Section 5: Conclusion

In conclusion, the project has successfully demonstrated the feasibility and benefits of the proposed approach. The results provide a clear path forward for the organization, emphasizing the importance of continuous improvement and data-driven decision making.

Section 6: Recommendations

Based on the findings, it is recommended that the organization prioritize the implementation of the identified changes. This should be done in a phased manner to allow for monitoring and adjustment as needed, ensuring a smooth transition to the new system.

POWERS OF THE MINISTER

Powers 4. The Minister may require any person who produces or imports any gasoline for use or sale in Canada or who sells or offers for sale any gasoline in Canada

(a) to maintain books and records necessary for the administration of section 3; 5

(b) to submit samples of the gasoline to the Minister; and

(c) to submit to the Minister, on request, such information as the Minister considers 10 necessary regarding

(i) the gasoline,

(ii) the oxygen content of the gasoline, and

(iii) any additive contained in the gaso- 15 line or any substance intended for use as an additive to the gasoline.

POUVOIRS DU MINISTRE

Pouvoirs 4. Le ministre soumet quiconque se livre à l'une des activités visées à l'article 3 aux obligations suivantes:

a) tenir les livres et registres nécessaires à la mise en oeuvre de l'article 3; 5

b) fournir au ministre des échantillons de l'essence;

c) transmettre au ministre, sur demande, les renseignements que celui-ci juge nécessaires concernant: 10

(i) l'essence,

(ii) la teneur en oxygène de l'essence,

(iii) les additifs présents dans l'essence ou les substances devant y servir d'additifs. 15

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence etc. 5. Every person who

(a) contravenes section 3;

(b) fails to comply with a request made 20 pursuant to section 4; or

(c) provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with any request made pursuant to section 4 25

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction, etc. 5. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars, quiconque, selon le cas:

a) contrevient à l'article 3; 20

b) ne se conforme pas à la demande du ministre visée à l'article 4;

c) pour se conformer à la demande visée à l'article 4, communique au ministre des renseignements faux ou trompeurs. 25

Continuing offence 6. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction continue 6. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Proof of offence 7. (1) In any prosecution of an offence 35 under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence. 40

Preuve 7. (1) Dans les poursuites pour infraction 30 à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. 35

Defence (2) No person shall, by virtue of subsection (1), be found guilty of an offence under this Act, if the person establishes that the offence was committed without the person's

Disculpation (2) Nul ne peut, par suite du paragraphe (1), être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il prouve que la perpétration

knowledge or consent and that the person took all due diligence to prevent its commission.

a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Limitation period

8. (1) Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

8. (1) Les poursuites pour une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de façon concluante, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

PARAMOUNTCY

PRIMAUTÉ

Paramountcy

9. Where a provision of this Act conflicts with a provision of any other Act of Parliament, this Act shall prevail to the extent of the inconsistency.

9. En cas de conflit entre une disposition de la présente loi et une disposition d'une autre loi fédérale, la présente loi l'emporte dans la mesure de cette incompatibilité.

Primauté

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

10. This Act shall come into force six months after it is assented to.

10. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.

Entrée en vigueur

C-334

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-334

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

First reading, October 12, 1990

MR. MILLIKEN

C-334

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-334

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne

Première lecture le 12 octobre 1990

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-334

PROJET DE LOI C-334

An Act to amend the Canadian Human
Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les
droits de la personne

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. H-6

1. (1) Section 8 of the *Canadian Human
Rights Act* is renumbered as subsection 8(1).

1. (1) Le numéro d'article 8 de la *Loi
canadienne sur les droits de la personne* est
remplacé par le numéro 8(1).

L.R., ch. H-6

(2) Section 8 of the said Act is further
amended by adding thereto the following
subsection:

(2) L'article 8 de la même loi est modifié
par insertion de ce qui suit :

5

5

Saving

"(2) For greater certainty, limitations,
specifications or preference expressed or
implied for the purpose of developing and
implementing special programs or pursu-
ant to the *Employment Equity Act* are not
limitations, specifications or preference
based on a prohibited ground of discrimi-
nation."

"(2) Il est entendu que les restrictions,
conditions ou préférences exprimées ou
suggérées à des fins d'élaboration et de
mise en oeuvre de programmes spéciaux
ou en conformité avec la *Loi sur l'équité
en matière d'emploi* ne sont pas fondées
sur un motif de distinction illicite."

Réserve

2. Paragraph 15(a) of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:

2. L'alinéa 15a) de la même loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

"(a) any refusal, exclusion, expulsion,
suspension, limitation, specification or
preference in relation to any employment
is established by an employer or an
employee organization to be based on a
bona fide occupational requirement;"

"a) les refus, exclusions, expulsions, sus-
pensions, restrictions, conditions ou préfé-
rences de l'employeur ou de l'organisation
syndicale qui démontre qu'ils découlent
d'exigences professionnelles justifiées;"

3. The definition "déficience" in section
25 of the French version of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:

3. La version française de la définition de
"déficience" à l'article 25 de la même loi est
abrogée et remplacée par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to amend the *Canadian Human Rights Act* in accordance with the recommendations contained in the 1989 annual report of the Canadian Human Rights Commission.

Clause 1: This amendment would allow employees to ask questions to their employees or prospective employees for the purpose of developing and implementing special programs or for the purposes of the *Employment Equity Act*.

Clause 2: Provisions of a collective agreement may constitute occupational requirements which are nondiscriminatory. This amendment would thus make such a defence available to any employee organization where a complaint is brought against it by one of its members.

Paragraph 15(a) at present reads as follows:

"(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;"

Clause 3: This amendment to section 25 of the French version of the said Act would substitute the words "handicap mental" for the words "déficience mentale".

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à modifier la Loi canadienne sur les droits de la personne conformément aux recommandations contenues dans le rapport annuel de la Commission canadienne des droits de la personne pour l'année 1989.

Article 1. — Cette modification autorise tout employeur à poser des questions aux employés ou futurs employés à des fins d'élaboration et de mise en oeuvre de programmes spéciaux ou aux fins de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*.

Article 2. — Les dispositions d'une convention collective peuvent constituer une exigence professionnelle qui n'est pas discriminatoire. L'amendement permet donc à toute organisation syndicale d'invoquer ce moyen de défense à l'encontre d'une plainte portée contre elle par un de ses membres.

Texte actuel de l'alinéa 15(a) :

«a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils découlent d'exigences professionnelles justifiées;»

Article 3. — Cette modification à l'article 25 de la version française remplace l'expression «déficience mentale» par «handicap mental».

«déficience»
"disability"

“déficience” Déficience physique ou handicap mental, qu’il soit présent ou passé, y compris le défigUREMENT ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l’alcool ou la drogue.”

4. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Salaries and remuneration

“30. (1) Each full-time member of the Commission shall be paid such salary as the Governor in Council may prescribe by regulation and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as the Governor in Council may prescribe by regulation, for attendance at meetings of the Commission, or of any division or committee of the Commission, that the member is requested by the Chief Commissioner to attend.

Additional remuneration

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to the normal duties and functions of that member on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as the Governor in Council may prescribe by regulation.

Travel expenses

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as the Governor in Council may prescribe by regulation.”

5. Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contractual assistance

“(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as the Governor in Council may prescribe by regulation.”

«déficience» Déficience physique ou handicap mental, qu’il soit présent ou passé y compris le défigUREMENT ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l’alcool ou la drogue.»

4. L’article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement lorsque le président requiert leur présence aux réunions tant de la commission que de ses sections ou comités.

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement à l’occasion des missions extraordinaires qu’ils accomplissent pour le compte de la Commission avec l’approbation du président.

(3) Les commissaires ont droit aux indemnités pour leurs frais de déplacement et de séjour engagés dans l’exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

5. Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d’activité et leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.»

«déficience»
"disability"

Traitements et rémunération

Rémunération supplémentaire

Frais de déplacement et de séjour

Assistance contractuelle

The definition "déficience" in section 25 of the French version at present reads as follows:

"déficience" Déficience physique ou mentale, qu'elle soit présente ou passée, y compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue."

Clause 4: This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the salary of the members of the Canadian Human Rights Commission.

Section 30 at present reads as follows:

"30. (1) Each full-time member of the Commission shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as is prescribed by by-law of the Commission, for attendance at meetings of the Commission, or of any division or committee of the Commission, that the member is requested by the Chief Commissioner to attend.

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to the normal duties and functions of that member on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as is prescribed by by-law of the Commission.

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission."

Clause 5: This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the remuneration and expenses to be paid to experts under contract with the Canadian Human Rights Commission.

Subsection 32(2) at present reads as follows:

"(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as may be prescribed by by-law of the Commission."

Texte actuel de la définition de «déficience» à l'article 25 de la version française :

«déficience» Déficience physique ou mentale, qu'elle soit présente ou passée, y compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue.»

Article 4. — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer le traitement des commissaires de la Commission canadienne des droits de la personne.

Texte actuel de l'article 30 :

«30. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération fixée par règlement administratif lorsque le président requiert leur présence aux réunions tant de la Commission que de ses sections ou comités.

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire fixée par règlement administratif à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte de la Commission avec l'approbation du président.

(3) Les commissaires sont indemnisés, conformément au règlement administratif, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.»

Article 5. — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer la rémunération et les indemnités à verser aux experts engagés par la Commission canadienne des droits de la personne.

Texte actuel du paragraphe 32(2) :

«(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités fixées par règlement administratif.»

6. Paragraphs 37(1)(c), (d), (e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) respecting the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and
 (d) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories.”

7. Subsection 40(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may, except where the complaint is filed with the Commission by an employee organization on behalf of one of its members, refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto.”

Consent of victim

R.S., c. 31 (1st Supp.)

Remuneration of President

Remuneration

Rules

8. Section 48.5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**48.5** The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be paid remuneration and expenses for the performance of duties as President at such rate as the Governor in Council may prescribe by regulation.”

9. Subsection 49(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as the Governor in Council may prescribe by regulation.”

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 49 thereof, the following section:

“**49.1** A Tribunal may make rules respecting

6. Les alinéas 37(1)d, e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest.»

7. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Sauf dans le cas où une plainte est déposée devant la Commission par une organisation syndicale au nom d'un de ses membres, la Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de l'acte discriminatoire.»

Consentement de la victime

8. L'article 48.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**48.5** Le président du Comité a droit, pour l'exercice de ses fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.”

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.)

Rémunération

9. Le paragraphe 49(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) Les membres du tribunal ont droit pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.”

Rémunération

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 49, de ce qui suit :

“**49.1** Le tribunal peut établir des règles régissant :

Règles

Clause 6: This amendment is consequential on the proposed amendments contained in Clauses 8 and 9.

Paragraphs 37(1)(c), (d), (e) and (f) at present read as follows:

“(c) respecting the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof;

(d) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories;

(e) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2); and

(f) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2).”

Clause 7: This amendment would allow an employee organization to file a complaint with the Canadian Human Rights Commission on behalf of one of its members without the consent of the member.

Subsection 40(2) at present reads as follows:

“(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto.”

Clause 8: This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the remuneration and expenses to be paid to the President of the Human Rights Tribunal Panel.

Section 48.5 at present reads as follows:

“48.5 The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be paid remuneration and expenses for the performance of duties as President at the same rate as is prescribed by by-law of the Commission for a member of a Tribunal acting in the capacity of a Chairman thereof.”

Clause 9: This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the remuneration and expenses to be paid to members of a Human Rights Tribunal.

Subsection 49(4) at present reads as follows:

“(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as may be prescribed by by-law of the Commission.”

Clause 10: This amendment would allow a Human Rights Tribunal to establish rules of procedure for its hearings.

Article 6. — Cette modification résulte des articles 8 et 9.

Texte actuel des alinéas 37(1)d, e) et f) :

«d) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;

e) le barème de rémunération des commissaires à temps partiel, des membres des tribunaux des droits de la personne et des personnes visées au paragraphe 32(2);

f) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 32(2).»

Article 7. — Cette modification permet à une organisation syndicale de déposer une plainte auprès de la Commission canadienne des droits de la personne au nom d'un de ses membres sans le consentement préalable de celui-ci.

Texte actuel du paragraphe 40(2).

«(2) La Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de l'acte discriminatoire.»

Article 8. — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer la rémunération et les indemnités à verser au président du Comité.

Texte actuel de l'article 48.5

«48.5 Le président du Comité a droit, pour l'exercice de ses fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses fixées par les règlements administratifs de la Commission pour le membre du tribunal qui agit à titre de président de celui-ci.»

Article 9. — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer la rémunération et les indemnités à verser aux membres du tribunal des droits de la personne.

Texte actuel du paragraphe 49(4) :

(4) Les membres du tribunal ont droit, pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses fixées par le règlement administratif de la Commission.

Article 10. — Cette modification permet au tribunal des droits de la personnes d'établir des règles de procédure pour la tenue de ses audiences.

- (a) the procedures for bringing claims;
- (b) the time and place for hearings;
- (c) the conduct of hearings; and
- (d) the fees and travelling expenses to be paid to witnesses.”

11. (1) Subsection 53(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order

“(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, it may, subject to subsection (4) and section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in that order any of the following terms that it considers appropriate:

(a) that the person cease the discriminatory practice and, in order to prevent the same or a similar practice from occurring in the future, take measures, including

(i) adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 16(1), including special temporary measures regarding the employment aimed at removing any systemic discrimination or remedying consequences of past discriminatory practices, or

(ii) the making of an application for approval and the implementing of a plan pursuant to section 17,

in consultation with the Commission on the general purposes of those measures;

(b) that the person make available to the victim of the discriminatory practice, on the first reasonable occasion, such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice, including seniority at the employment level on a retroactive basis;

(c) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and for any

- a) la procédure d'introduction des demandes;
- b) les date, heure et lieu des audiences;
- c) la conduite des audiences;
- d) les indemnités et les frais de déplacement des témoins.»

11. (1) Le paragraphe 53(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

«(2) À l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire :

a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesures destinées à prévenir des actes semblables, notamment :

(i) d'adopter un programme, plan ou arrangement visé au paragraphe 16(1) y inclus des mesures spéciales et temporaires au niveau de l'emploi visant à contrer toute discrimination systémique ou à remédier aux conséquences d'actes discriminatoires antérieurs,

(ii) de présenter une demande d'approbation et de mettre en oeuvre un programme prévu à l'article 17;

b) d'accorder à la victime, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée y inclus l'ancienneté rétroactive au niveau de l'emploi;

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte le tout avec intérêt de huit pour cent à partir du jour où le tribunal a donné l'avis visé au paragraphe 50(1) à la personne trouvée coupable de l'acte discriminatoire;

d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des frais supplémentaires occasionnés par le

Clause 11: This amendment would increase the powers of a Human Rights Tribunal in terms of the orders that may be made by it.

Subsections 53(2) and (3) at present read as follows:

“(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, it may, subject to subsection (4) and section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in that order any of the following terms that it considers appropriate:

(a) that the person cease the discriminatory practice and, in order to prevent the same or a similar practice from occurring in the future, take measures, including

(i) adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 16(1), or

(ii) the making of an application for approval and the implementing of a plan pursuant to section 17,

in consultation with the Commission on the general purposes of those measures;

(b) that the person make available to the victim of the discriminatory practice, on the first reasonable occasion, such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice;

(c) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and

(d) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice.

(3) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsection (2), if the Tribunal finds that

(a) a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, or

(b) the victim of the discriminatory practice has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the practice,

the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim, *not exceeding five thousand dollars*, as the Tribunal may determine.”

Article 11. — Cette modification confère plus de pouvoirs au tribunal des droits de la personne au niveau des ordonnances de ce tribunal.

Texte actuel des paragraphes 53(2) et (3) :

«(2) À l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire :

a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesures destinées à prévenir des actes semblables, notamment :

(i) d'adopter un programme, plan ou arrangement visé au paragraphe 16(1),

(ii) de présenter une demande d'approbation et de mettre en oeuvre un programme prévus à l'article 17;

b) d'accorder à la victime, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée;

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte;

d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des frais supplémentaires occasionnés par le recours à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte.

«(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal peut ordonner à l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité maximale de cinq mille dollars, s'il en vient à la conclusion, selon le cas :»

a) que l'acte a été délibéré ou inconsidéré;

b) que la victime en a souffert un préjudice moral.»

expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice, the whole with interest at the rate of eight per cent from the day the Tribunal gave notice pursuant to subsection 50(1) to the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice; and

(d) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice, the whole with interest at the rate of eight per cent from the day the Tribunal gave notice pursuant to subsection 50(1) to the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice.”

(2) All that portion of subsection 53(3) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim as the Tribunal may determine.”

(3) Section 53 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

“(3.1) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsections (2) and (3), the Tribunal may order any complainant or respondent to pay costs where the Commission did not represent the complainant or respondent before the Tribunal.”

12. Subsection 54(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

recours à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte le tout avec intérêt de huit pour cent à partir du jour où le tribunal a donné l'avis visé au paragraphe 50(1) à la personne trouvée coupable de l'acte discriminatoire.»

(2) Le passage du paragraphe 53(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal peut ordonner à l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité s'il en vient à la conclusion, selon le cas :»

Indemnité spéciale

(3) L'article 53 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

«(3.1) Outre les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (2) et (3), le tribunal peut condamner aux dépens tout plaignant ou mis en cause dans les cas où la Commission ne les a pas représentés.»

Dépens

12. Le paragraphe 54(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Costs

12. (1) Dans le cas où une personne a porté plainte auprès du tribunal, le ministre peut, en vertu de son pouvoir d'ordonnance, prescrire à l'auteur de la plainte, ainsi qu'au défendeur, de faire toutes les choses nécessaires pour permettre au tribunal de déterminer si la plainte est fondée.

13. L'ordonnance peut, en outre, prescrire à l'auteur de la plainte, ainsi qu'au défendeur, de produire toute autre preuve que le tribunal estime nécessaire pour déterminer si la plainte est fondée.

12. (1) Where a person has filed a complaint with the Tribunal, the Minister may, by order, require the complainant, as well as the respondent, to do all things necessary to enable the Tribunal to determine whether the complaint is well founded.

13. The order may also require the complainant, as well as the respondent, to produce any other evidence that the Tribunal may consider necessary to determine whether the complaint is well founded.

14. (1) L'auteur de la plainte peut, en vertu de son pouvoir d'ordonnance, prescrire à l'auteur de la plainte, ainsi qu'au défendeur, de faire toutes les choses nécessaires pour permettre au tribunal de déterminer si la plainte est fondée.

15. L'ordonnance peut, en outre, prescrire à l'auteur de la plainte, ainsi qu'au défendeur, de produire toute autre preuve que le tribunal estime nécessaire pour déterminer si la plainte est fondée.

14. (1) The complainant may, by order, require the complainant, as well as the respondent, to do all things necessary to enable the Tribunal to determine whether the complaint is well founded.

15. The order may also require the complainant, as well as the respondent, to produce any other evidence that the Tribunal may consider necessary to determine whether the complaint is well founded.

Clause 12: This amendment would increase the powers of a Human Rights Tribunal in terms of the orders that may be made following complaints relating to hate messages.

Article 12. — Cette modification confère plus de pouvoirs au tribunal des droits de la personne au niveau des ordonnances à la suite de plaintes portant sur la propagande haineuse.

Subsection 54(1) at present reads as follows:

Texte actuel du paragraphe 54(1) :

Approved by the Government of Canada, Ottawa, K1A 0G2
 Imprimé par le Gouvernement du Canada, Ottawa, K1A 0G2

Limitation of order

“54. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 53(2)(a) or an order awarding compensation, or both.”

13. Subsection 58(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application respecting disclosure of information

“58. (1) Where any investigator or Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other person interested objects to its disclosure,

- (a) the Commission may, on behalf of the investigator, apply to the Federal Court for a determination of the matter; or
- (b) the Tribunal may apply to the Federal Court for a determination of the matter.”

14. (1) Paragraph 60(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) if the accused is an employer, an employer association, an employee organization or a supplier of goods, services, facilities or lodging to the public, or of commercial or housing premises, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or”

(2) Subsections 60(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of “employer association”

“(4) For the purposes of this section, “employer association” means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.”

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Restriction

«54. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 53(2)a) ainsi que celle accordant une indemnité, ou l'une de ces ordonnances.»

13. Le paragraphe 58(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgateion de renseignements

«58. (1) Dans le cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'oppose à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le tribunal :

- a) la Commission peut, au nom de l'enquêteur, demander à la Cour fédérale de statuer sur la question;
- b) le tribunal peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question.»

14. (1) L'alinéa 60(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale, d'une organisation syndicale ou d'un fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public, ou de locaux commerciaux ou de logements;»

(2) Les paragraphes 60(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition de «association patronale»

«(4) Pour l'application du présent article, «association patronale» désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.»

Entrée en vigueur

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

“54. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 53(2)(a).”

«54. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 53(2)a.»

Clause 13: This amendment would allow a Human Rights Tribunal to apply to the Federal Court to obtain the disclosure of information where there are objections to such disclosure being made before the Tribunal.

Article 13. — Cette modification permet au tribunal des droits de la personne de s'adresser à la Cour fédérale afin d'obtenir la divulgation de renseignements lorsqu'il y a opposition à une telle divulgation devant le tribunal des droits de la personne.

Subsection 58(1) at present reads as follows:

“58. (1) Where any investigator or Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other person interested objects to its disclosure, the Commission may apply to the Federal Court for a determination of the matter.”

Texte actuel du paragraphe 58(1) :

«58. (1) Dans les cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'oppose à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question.»

Clause 14: This amendment would eliminate the requirement that the consent of the Attorney General of Canada be obtained before any prosecution for an offence under section 60.

Article 14. — Cette modification fait disparaître l'obligation d'obtenir le consentement du procureur général avant toute poursuite fondée sur les infractions prévues à l'article 60.

This amendment would also make liability to a maximum fine of \$50,000 applicable to employees and to suppliers in certain cases.

De plus cette modification étend l'application d'une amende maximale de 50 000 \$ aux employeurs et aux fournisseurs dans certains cas.

Subsections 60(2), (4) and (5) at present read as follows:

«(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(a) if the accused is an employer, an employer association or an employee organization, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or

(b) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(4) A prosecution for an offence under this section may not be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

(5) For the purposes of this section, “employer association” means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.”

Texte actuel des paragraphes 60(2), (4) et (5).

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale ou d'une organisation syndicale;

b) une amende maximale de cinq mille dollars, dans les autres cas.

(4) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou qu'avec son consentement.

(5) Pour l'application du présent article, «association patronale» désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.»

C-335

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-335

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-335

PROJET DE LOI C-335

An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts
in relation thereto

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d'autres lois à
cet égard

First reading, October 12, 1990

Première lecture le 12 octobre 1990

MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-335

PROJET DE LOI C-335

An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts in relation thereto

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d'autres lois à cet égard

R.S., c. E-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2

1. (1) The definitions "judicial district" and "stereotype block" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de «district judiciaire» et «cliché d'imprimeurs», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, sont abrogées.

(2) The definitions "election", "election officer", "enumeration date", "judge" or "the judge", "official nomination" or "officially nominated" and "periodical publication" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the subsection:

(2) Les définitions de «date du recensement», «élection», «juge», «officier d'élection», «présentation officielle» et «publication périodique», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

"election"
«élection»

"election" means the election of a member to serve in the House of Commons of Canada;

«date du recensement» désigne, relativement à une élection qui a lieu dans une circonscription, le trente-huitième jour précédant le jour du scrutin; «élection» signifie l'élection d'un député à la Chambre des communes du Canada;

"election officer"
«officier d'élection»

"election officer" means the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent and includes any person having any duty to perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty that person may be sworn but does not include

«juge» désigne un juge de la Cour fédérale; «officier d'élection» désigne le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, et comprend toute personne chargée, conformément à la présente loi, de quelque fonction relativement à l'exercice fidèle de laquelle elle peut être assermentée, à l'exception :

- (a) the Chief Electoral Officer, and
- (b) any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to Schedule II;

a) du directeur général des élections,

(b) de tout membre des forces armées...
 (c) de tout membre des forces armées...
 (d) de tout membre des forces armées...
 (e) de tout membre des forces armées...

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to update the *Canada Elections Act*.

(1) Le but de la présente loi est de mettre à jour la Loi électorale du Canada.

(2) L'objectif de la présente loi est de moderniser la Loi électorale du Canada.

(3) Le but de la présente loi est de mettre à jour la Loi électorale du Canada.

(4) L'objectif de la présente loi est de moderniser la Loi électorale du Canada.

(5) Le but de la présente loi est de mettre à jour la Loi électorale du Canada.

"election date" means the date of an election in an electoral district...
 "judge" means a judge of the Federal Court of Canada...
 "official nomination" means the filing of all the documents required to be filed pursuant to subsection 31(1) and the compliance with all the requirements of that subsection at any time between the date of the proclamation and the hour of nomination...

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à améliorer la *Loi électorale du Canada*.

(a) public news, intelligence or reports of events; or
 (b) advertisements;
 that is published periodically or in parts in numbers...

(3) Paragraph (b) of the definition "manipulated value" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(A) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing such goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided. If that amount charged is equal to or greater than two hundred dollars, and if that amount charged is less than two hundred dollars, a nil amount;

(4) Paragraphs (a) and (c) of the definition "election document" or "election paper" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) the counterparty record book;
 (b) the index paper prepared by a candidate in registered mail before the election...

"enumeration date"
«date du recensement»
"judge"
«juge»

"official nomination"
«présentation ...»

"periodical publication"
«publication périodique»

"enumeration date", in respect of an election in an electoral district, means the thirty-eighth day before polling day;

"judge" means a judge of the Federal Court of Canada;

"official nomination" means the filing of all the documents required to be filed pursuant to subsection 81(1) and the compliance with all the requirements of that subsection at any time between the date of the proclamation and the hour fixed for the close of nominations on nomination day;

"periodical publication" means any paper, magazine or periodical containing

(a) public news, intelligence or reports of events, or

(b) advertisements,

that is published periodically or in parts or numbers;

(3) Paragraph (b) of the definition "commercial value" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than two hundred dollars, and if that amount charged is less than two hundred dollars, a nil amount;"

(4) Paragraphs (d) and (e) of the definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(d) the enumerators' record books,
(e) the index books prepared by enumerators in designated rural polling divisions,"

b) de tout membre des Forces canadiennes exerçant des fonctions en vertu de l'annexe II de la présente loi;

«présentation officielle» signifie la production de tous les documents et l'accomplissement de toutes les formalités prévus au paragraphe 81(1) en tout temps entre la date de la proclamation et l'heure fixée pour la clôture des présentations le jour des présentations;

«publication périodique» désigne tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par parties ou par numéros;»

(3) L'alinéa b) de la définition de «valeur commerciale», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, à l'époque où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à deux cents dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à deux cents dollars;»

(4) Les alinéas d) et e) de la définition de «documents d'élection», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) les registres des recenseurs;
e) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales désignées;»

«présentation officielle»
"official nomination"

«publication périodique»
"periodical ..."

(2) La définition de «document d'élection» ou «rapport d'élection» au paragraphe 2(1) de la Loi est modifiée par insertion de mots à la fin de l'alinéa (a) et par ajout de mots à la fin de l'alinéa (b) qui sont soulignés par ce point.

(3) Les mots «document d'élection» et «rapport d'élection» utilisés pour la définition de «document d'élection» au paragraphe 2(1) de la Loi sont modifiés par ajout de mots à la fin de l'alinéa (a) et par ajout de mots à la fin de l'alinéa (b) qui sont soulignés par ce point.

(4) La définition de «document d'élection» au paragraphe 2(1) de la Loi est modifiée par ajout de mots à la fin de l'alinéa (a) et par ajout de mots à la fin de l'alinéa (b) qui sont soulignés par ce point.

(5) La définition de «document d'élection» au paragraphe 2(1) de la Loi est modifiée par ajout de mots à la fin de l'alinéa (a) et par ajout de mots à la fin de l'alinéa (b) qui sont soulignés par ce point.

(6) La définition de «document d'élection» au paragraphe 2(1) de la Loi est modifiée par ajout de mots à la fin de l'alinéa (a) et par ajout de mots à la fin de l'alinéa (b) qui sont soulignés par ce point.

(7) La définition de «document d'élection» au paragraphe 2(1) de la Loi est modifiée par ajout de mots à la fin de l'alinéa (a) et par ajout de mots à la fin de l'alinéa (b) qui sont soulignés par ce point.

(8) La définition de «document d'élection» au paragraphe 2(1) de la Loi est modifiée par ajout de mots à la fin de l'alinéa (a) et par ajout de mots à la fin de l'alinéa (b) qui sont soulignés par ce point.

(9) La définition de «document d'élection» au paragraphe 2(1) de la Loi est modifiée par ajout de mots à la fin de l'alinéa (a) et par ajout de mots à la fin de l'alinéa (b) qui sont soulignés par ce point.

(10) La définition de «document d'élection» au paragraphe 2(1) de la Loi est modifiée par ajout de mots à la fin de l'alinéa (a) et par ajout de mots à la fin de l'alinéa (b) qui sont soulignés par ce point.

(11) La définition de «document d'élection» au paragraphe 2(1) de la Loi est modifiée par ajout de mots à la fin de l'alinéa (a) et par ajout de mots à la fin de l'alinéa (b) qui sont soulignés par ce point.

(12) The definition "election document" or "election report" in subsection 2(1) of the Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repeating paragraphs (i) and (j) thereof and substituting the following therefor:

"(i) all documents used for the taking of the vote pursuant to section 291 of the Act";

(13) The definition "election expense" in subsection 2(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(f) the commercial value of printed material mailed during an election pursuant to section 35 of the Canada Post Corporation Act and the postal cost of the mailing";

(14) Subsection 2(1) of the Act is further amended by adding thereto in alphabetical order within the subsection the following definition:

"pre-polling period" means the period beginning on Sunday, the twentieth day before polling day at an election and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 29(1), polling day is on a Tuesday, in which case the pre-polling period is the period beginning on Friday, the twenty-ninth day before polling day and ending on Sunday, the second day before polling day;

"Commission" means the Canada Election Administration Commission established by subsection 232(1);

"date of issue of the writ" means the date of issue of the writ pursuant to subsections 15(1) and 20(1);

"postal location" means an election for which a postal location has been established under section 291 of the Act.

"pre-polling period"

"Commission"

"date of issue of the writ"

"postal location"

(5) The definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by repealing paragraphs (i) and (j) thereof and substituting the following therefor:

"(i) all documents used for the taking of the votes pursuant to sections 291 to 300."

(6) The definition "election expenses" in subsection 2(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(i) the commercial value of printed material mailed during an election pursuant to section 35 of the *Canada Post Corporation Act* and the postal costs of the mailing,"

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"broadcasting period"
«période de...»

"broadcasting period" means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at an election and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 79(3), polling day is on a Tuesday, in which case the broadcasting period is the period beginning on Monday the twenty-ninth day before polling day and ending on Sunday, the second day before polling day;

"Commission"
«Commission»

"Commission" means the Canada Elections Enforcement Commission established by subsection 255(1);

"date of issue of the writ"
«date...»

"date of issue of the writ", in relation to a writ, means the date shown on the writ pursuant to subsections 12(2) and 79(2);

"general election"
«élection générale»

"general election" means an election for which writs of election are issued at the same time for all electoral districts;

(5) La définition de «documents d'élection» ou «papiers d'élection», au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par abrogation des alinéas i) et j) qui sont remplacés par ce qui suit :

«i) tous les documents utilisés pour la tenue du vote prévu aux articles 291 à 300;»

(6) La définition de «dépenses d'élection», au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa g), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa h) et par adjonction de ce qui suit :

«i) la valeur commerciale des imprimés postés durant une élection en vertu de l'article 35 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* ainsi que la valeur des frais postaux.»

(7) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«association locale» signifie une association enregistrée conformément au paragraphe 49.1(4);

«association locale»
"local association"

«Commission» désigne la Commission canadienne du contentieux électoral constituée en vertu du paragraphe 255(1);

«Commission»
"Commission"

«date d'émission du bref» signifie la date indiquée sur le bref conformément aux paragraphes 12(2) et 79(2);

«date d'émission du bref»
"date of issue of the writ"

«élection générale» signifie une élection en vue de laquelle des brefs sont émis en même temps pour toutes les circonscriptions;

«élection générale»
"general election"

«parent» s'entend d'une personne liée à une autre par les liens du sang ou ceux du mariage, par adoption ou par une union de fait;

«parent»
"relative"

«période de radiodiffusion» s'entend de la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin d'une élection et se terminant samedi, l'avant-veille du jour du scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 79(3),

«période de radiodiffusion»
"broadcasting period"

10

15

20

25

30

35

40

45

5

15

20

25

30

35

40

45

le jour de scrutin est un mardi et avant la période commençant lundi le vingt-neuvième jour avant le jour de scrutin et se terminant dimanche l'avant-veille du jour de scrutin.

2. L'article 3 de la même loi est abrogé.

3. Le paiement sur le Trésor de toutes dépenses autorisées par l'apparition de la présente loi est imputable à l'article 10 par le paiement des crédits nécessaires à cette fin.

4. (1) L'article 8 de la même loi est modifié de la façon suivante :

(a) modifier le mot « et » à la fin de l'alinéa (b) par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa (c) et par adjonction de ce qui suit :

(b) « et par la présente loi est respectées ».

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction après cet article de ce qui suit :

(3) Le directeur général des élections peut communiquer au public au Canada ou à l'étranger par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements relatifs au système électoral de ce pays qui ont le droit démocratique de voter et de porter candidat à une élection.

5. Les paragraphes 1(1), (2) et (3) de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Les deux (2) élections sont tenues le jour d'une élection générale pour le Canada et pour le Québec.

(2) Les deux (2) élections sont tenues le jour d'une élection générale pour le Canada et pour le Québec.

"local association" means an association that is registered pursuant to subsection 42.1(4);

"relative", in relation to a person, means a person associated with that person by blood, marriage, common-law relationship or adoption.

2. Section 3 of the said Act is repealed.

3. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of the Act without the authority made by Parliament for such purpose.

4. (1) Section 8 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(b) be responsible for ensuring that the provisions of the Act are complied with";

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding immediately thereafter the following subsection:

"(3) The Chief Electoral Officer may, using such media or other means as the Chief Electoral Officer deems appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process and the democratic right to vote and to be a candidate at an election."

2. Sections 1(1), (2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(1) Writs of election shall be dated and at a general election shall be made returnable on such day as the Governor in Council shall determine.

(2) Writs of election shall be issued by the Chief Electoral Officer and forthwith forwarded to the persons appointed to be returning officers for the various electoral districts.

"local association"

Authority

Information

Date of writ

Issuance of writ

“local association”
«association locales»
“relative”
«parent»

“local association” means an association that is registered pursuant to subsection 49.1(4);

“relative”, in relation to a person, means a person associated with that person by blood, marriage, common-law relationship or adoption;”

2. Section 3 of the said Act is repealed.

3. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority made by Parliament for such purpose.

4. (1) Section 8 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(d) be responsible for ensuring that the provisions of the Act are complied with.”

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding, immediately thereafter, the following subsection:

“(8.1) The Chief Electoral Officer may, using such media or other means as the Chief Electoral Officer deems appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada’s electoral process and the democratic rights to vote and to be a candidate at an election.”

5. Subsections 12(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) Writs of election shall be dated and, at a general election, shall be made returnable on such day as the Governor in Council shall determine.

(3) Writs of election shall be issued by the Chief Electoral Officer and forthwith forwarded to the persons appointed to be returning officers for the various electoral districts.”

le jour du scrutin est un mardi, s’entend de la période commençant lundi, le vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant dimanche, l’avant-veille du jour du scrutin;»

2. L’article 3 de la même loi est abrogé.

3. Le paiement sur le Trésor de toutes dépenses entraînées par l’application de la présente loi est subordonné à l’autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

4. (1) L’article 8 de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa b), par adjonction de ce mot à la fin de l’alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«d) veiller à ce que la présente loi soit respectée.»

(2) L’article 8 de la même loi est modifié par insertion, après cet article, de ce qui suit :

«(8.1) Le directeur général des élections peut communiquer au public, au Canada ou à l’étranger, par les médias ou tout autre moyen qu’il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral, de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.»

5. Les paragraphes 12(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Les brefs d’élection sont datés et, lors d’une élection générale, sont rapportables le jour que fixe le gouverneur en conseil.

(3) Les brefs d’élection sont émis par le directeur général des élections et envoyés sans délai aux personnes nommées pour agir comme directeur du scrutin dans les diverses circonscriptions.»

Authorization by Parliament

Autorisation du Parlement

Communication of electoral information

Programme d’information

Date of writs and their return

Date et renvoi des brefs

Transmission to returning officers

Expédition des brefs aux directeurs du scrutin

6. (1) Subsections 14(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Les paragraphes 14(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Vacancy

“(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, or is removed from office for cause within the meaning of subsection (3).”

«(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci meurt ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (3).”

Vacance

Resignation

(2.1) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation shall be effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

(2.1) Le directeur du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur général des élections; cette démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

Démission

Removal from office

(3) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(3) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui :

Destitution

(a) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

a) soit est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

(b) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(b);

b) soit ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8b);

(c) has, at any time after being appointed, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of any duties of a returning officer under this Act; or

c) soit, après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;

(d) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 20(1).

d) soit n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité du paragraphe 20(1).

Idem

(3.1) Except during an election, the Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed.”

(3.1) Le gouverneur en conseil peut, sauf durant une élection, destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui cesse de résider dans la circonscription électorale pour laquelle il a été nommé.»

Idem

(2) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

(2) L'article 14 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(4) Where the officer retaining office for an electoral district becomes vacant and there is no assistant retaining officer, the Chief Electoral Officer may designate a person to act as retaining officer until a new retaining officer is appointed.

(5) Subsection (4) does not apply to a person designated as retaining officer pursuant to subsection (2).

(6) Subsection (4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Subject to section 22, the returning officer for an electoral district may, with the approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the power and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

Temporary Appointment

2. 1973/1974

Other Designation

(4) Tout membre du personnel de direction de statut non permanent (4) doit renoncer aux fonctions de son statut permanent et remplir les fonctions de son statut temporaire.

(5) L'article 13 de la même loi est modifié par addition de ce qui suit :

(4) Every person referred to in subsection (4) to whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath in the prescribed form before a judicially qualified person, whether partially full, junior or assistant, returning officer.

(5) Section 13 of the said Act is further amended by adding therein the following subsection:

(6) Tout membre du personnel de direction de statut non permanent (4) doit renoncer aux fonctions de son statut permanent et remplir les fonctions de son statut temporaire.

(7) L'article 13 de la même loi est modifié par addition de ce qui suit :

(6) Every person referred to in subsection (4) to whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath in the prescribed form before a judicially qualified person, whether partially full, junior or assistant, returning officer.

(7) Section 13 of the said Act is further amended and the following substituted therefor:

(8) L'article 13 de la même loi est modifié par addition de ce qui suit :

(8) Section 13 of the said Act is further amended and the following substituted therefor:

Appointment of Returning Officer

Temporary
appointment

“(5.1) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant and there is no assistant returning officer, the Chief Electoral Officer may designate a person to act as returning officer until a new returning officer is appointed.” 5

«(5.1) En cas de vacance simultanée des postes des directeur et directeur adjoint du scrutin, le directeur général des élections peut désigner une personne à titre de directeur du scrutin pour assurer l'intérim.» 5

Vacance

S. 302(2) does
not apply

(5.2) Subsection 302(2) does not apply to a person designated as returning officer pursuant to subsection (5.1).” 10

(5.2) Le paragraphe 302(2) ne s'applique pas à la personne désignée à titre de directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5.1).»

Non-applica-
tion

7. (1) Subsection 15(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le paragraphe 15(4) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Other delega-
tions

“(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may, with the approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 12, 73 to 76, 80 to 92, 169 to 174, 176 to 185, 189 to 194 and 324.” 25

«(4) Sous réserve de l'article 326, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'approbation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 12, 73 à 76, 80 à 92, 169 à 174, 176 à 185, 189 à 194 et 324.» 20

Délégation

(2) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Oath

“(6) Every person referred to in subsection (4) to whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.”

«(6) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (4) doit s'engager sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.»

Assermentation

8. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

Appointment of
substitute

“16. (1) Where an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall take an oath as required by subsection 15(2).” 40

«(16. (1) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour toute autre raison, le directeur du scrutin qui l'a nommé doit immédiatement nommer un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment selon les exigences du paragraphe 15(2).»

Nomination
d'un rempla-
çant

Table of contents
Table des matières

(2) Subsection 14(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Subject to subsection 15(1), every returning officer holds office during the absence of the returning officer who appointed the assistant returning officer and after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer.

(3.1) The returning officer shall:

- (a) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer;
- (b) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

(3.2) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer at the office of returning officer to which the Chief Electoral Officer

(1) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer, with the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district."

(2) Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1) Le paragraphe 14(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Sous réserve du paragraphe 15(1), chaque directeur régional du scrutin reste en fonction jusqu'à ce qu'il soit nommé et dans le cas où il cesse de diriger le scrutin de ce district, jusqu'à ce qu'un nouveau directeur régional du scrutin

(3.1) Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur régional du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoyer une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur régional du scrutin.

(3.2) Le directeur régional du scrutin qui a l'intention de démissionner doit en aviser par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé au lieu de vacances du poste de ce directeur du scrutin général des élections.

(1) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Si le directeur du scrutin régional meurt ou cesse de diriger le scrutin de ce district, le directeur régional du scrutin nommé par le directeur du scrutin de ce district, ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin régional devienne capable de diriger le scrutin, ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin régional nommé directeur du scrutin de ce district."

(2) Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Table of contents
Table des matières
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

(2) Subsection 16(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 16(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tenure of office of assistant returning officer

“(2) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer’s successor has appointed a new assistant returning officer.

5

«(2) Sous réserve du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l’a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu’à ce que le successeur de ce dernier ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

5

10

Notice of removal or death

(2.1) The returning officer shall,
 (a) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and
 (b) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

15

(2.1) Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu’il le démet de ses fonctions et envoyer une copie de l’avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Avis de la fin des fonctions ou du décès

15

Resignation

(2.2) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.”

25

(2.2) Le directeur adjoint du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur du scrutin qui l’a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.»

Démission

20

9. (1) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assistant returning officer to act

“(3) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.”

40

«(3) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d’agir, le directeur adjoint du scrutin nommé par lui, jusqu’à la nomination d’un nouveau directeur du scrutin ou jusqu’à ce que le directeur du scrutin redevienne capable d’agir, assure l’intérim, comme s’il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.»

Intérim

35

(2) Subsection 17(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proclamation
de la Loi sur
le scrutin de
voix

(3) Tout directeur adjoint du scrutin tenu d'agir à titre de directeur du scrutin à la place du directeur du scrutin qui l'a nommé, doit, à son tour, nommer un directeur adjoint du scrutin.

10. (1) Le paragraphe 18(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Un directeur du scrutin peut en vertu du paragraphe (1), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.

(3) Le paragraphe 18(4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'article 17 et les paragraphes 18(1), 18(2), 18(3) et 18(4) ne s'appliquent pas à un directeur adjoint du scrutin nommé en conformité du paragraphe (2).

11. (1) L'alinéa 19(1)a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dès la réception d'un avis qui annonce la tenue d'une élection dans le comté, le directeur adjoint du scrutin doit, immédiatement après avoir reçu l'avis, ouvrir le bureau de la circonscription électorale (selon que nécessaire) à la majorité des électeurs au bureau de la circonscription concernée à moins que les électeurs n'aient demandé à voter à domicile.»

(2) Les paragraphes 19(2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le directeur général des élections peut prescrire les heures d'ouverture du bureau de directeur du scrutin dans une élection, de même que le nombre d'heures minimum de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin à ce bureau.

(3) Le directeur et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent quitter aucune autre fonction prévue à la Loi avant la

Proclamation
de la Loi sur
le scrutin de
voix

Proclamation
de la Loi sur
le scrutin de
voix

(2) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.

10. (1) Subsection 18(1) of the Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (1), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

(3) Subsection 18(4) of the Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Section 17 and subsections 18(1), 18(2), 18(3) and (4) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (2).

11. (1) Paragraph 19(1)(a) of the Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the returning officer's electoral district, open an office, with level access in an area of the electoral district where the majority of the electors will have to travel to it and where the electors can best be accessed to the returning officer.

(2) Subsections 19(2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during an election and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and assistant returning officer.

(3) The returning officer or assistant returning officer shall not in any other capacity under this Act.

Proclamation
de la Loi sur
le scrutin de
voix

Proclamation
de la Loi sur
le scrutin de
voix

Proclamation
de la Loi sur
le scrutin de
voix

Proclamation
de la Loi sur
le scrutin de
voix

Proclamation
de la Loi sur
le scrutin de
voix

Proclamation
de la Loi sur
le scrutin de
voix

Appointment of new assistant returning officer

“(5) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.”

«(5) Tout directeur adjoint du scrutin tenu d’agir à titre de directeur du scrutin à la place du directeur du scrutin qui l’a nommé, doit, à son tour, nommer un directeur adjoint du scrutin.»

Nomination d’un nouveau directeur adjoint du scrutin

10. (1) Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 18(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(2) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (1), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.”

“(2) Un directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (1), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.»

Idem

(2) Subsection 18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 18(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application

“(4) Section 17, and subsections 19(2), 85(1), 169(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (2).”

“(4) L’article 17 et les paragraphes 19(2), 85(1) et 169(1) et (2) ne s’appliquent pas à un directeur adjoint du scrutin nommé en conformité du paragraphe (2).”

11. (1) Paragraph 19(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) L’alinéa 19(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the returning officer’s electoral district, open an office, with level access in an area of the electoral district where the majority of the electors will have easy access to it and where the electors can have recourse to the returning officer;

“(a) dès la réception d’un avis lui annonçant l’émission d’un bref qui ordonne la tenue d’une élection dans sa circonscription, immédiatement ouvrir dans un endroit accessible de plain-pied et situé dans un secteur de la circonscription électorale facilement accessible à la majorité des électeurs un bureau où les électeurs peuvent s’adresser à lui;»

(2) Subsections 19(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Hours of opening and attendance

“(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during an election and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and assistant returning officer.

“(2) Le directeur général des élections peut prescrire les heures d’ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une élection, de même que le nombre d’heures minimum de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin à ce bureau.

Heures d’ouverture et de présence obligatoires

Exclusive duty

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act.”

(3) Le directeur et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer aucune autre fonction prévue à la présente loi.”

Interdiction

12. (1) L'article 30(2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) sous réserve de l'alinéa (a), réviser et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.

12. (1) Paragraph 30(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) subject to paragraph (a), revise and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors."

(2) Le paragraphe 30(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection 30(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

"(3) Notwithstanding anything in this Act, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors."

(4) Une section de vote créée en vertu du présent article peut être constituée de plusieurs institutions ou résidents des personnes âgées ou frappés d'incapacité même si une certaine distance sépare ces institutions.

(4) A polling division established pursuant to this section may consist of several institutions or residences where elderly or incapacitated persons reside even though such institutions and residences are some distance apart."

13. Le paragraphe 31(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Subsection 31(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Dans tous les cas où il a été exposé dans le directeur général des élections qu'une ville ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille électorats ou plus, est de caractère rural, il peut décider, sur demande faite au plus tard à 30 jours de la date de l'adoption du projet ordonnant la tenue d'une élection dans la circonscription ou sur autre cette cité ou ville, et il doit décider, s'il le juge à propos, que les personnes ou la totalité des sections de vote comprises dans cette cité ou ville sont des sections rurales.

"(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, the Chief Electoral Officer may, if the Chief Electoral Officer deems it appropriate, when requested not later than the date of 30 days of the writ ordering an election in the electoral district in which that city or town is located, declare any or all of the polling divisions comprised in that city or town to be rural polling divisions."

14. (1) Les paragraphes 32(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

14. (1) Subsections 32(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Section de vote de moins de 250 électeurs

Section de vote constituée de plusieurs institutions

Polling division with less than 250 electors

Polling division consisting of several institutions

Section de vote rurale

Section de vote rurale

12. (1) Paragraph 20(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) subject to paragraph (a), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer’s electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors.”

12. (1) L’alinéa 20(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) sous réserve de l’alinéa a), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.»

(2) Subsection 20(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Notwithstanding anything in this Act, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

(2) Le paragraphe 20(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l’approbation du directeur général des élections, pour faciliter l’exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

Polling divisions with less than 250 electors

Section de vote de moins de 250 électeurs

Institutions and residences

(4) A polling division established pursuant to this section may consist of several institutions or residences where elderly or incapacitated persons reside even though such institutions and residences are some distance apart.”

(4) Une section de vote créée en vertu du présent article peut être constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d’incapacité, même si une certaine distance sépare ces institutions.»

Section de vote formée d’institutions

13. Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, the Chief Electoral Officer may, if the Chief Electoral Officer deems it appropriate, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering an election in the electoral district in which that city or town is located, declare any or all of the polling divisions comprised in that city or town to be rural polling divisions.”

13. Le paragraphe 21(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections qu’une cité ou ville, constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l’émission du bref ordonnant la tenue d’une élection dans la circonscription ou est située cette cité ou ville, et il doit déclarer, s’il le juge à propos, que l’une, plusieurs ou la totalité des sections de vote comprises dans cette cité ou ville sont des sections rurales.»

Idem

Idem

14. (1) Subsections 22(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Les paragraphes 22(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

40

1 (1) L'ensemble des documents qui suivent
 l'emission des procès-verbaux de la tenue
 d'une élection générale, le directeur général
 en doit faire un inventaire et en doit
 faire un état de compte détaillé, lequel
 doit être déposé, en quatre exemplaires
 d'une liste des noms et adresses postales des
 électeurs des provinces canadiennes et des
 électeurs résidents au Canada, dans le lieu
 de résidence habituelle de l'électeur, dans la
 circonscription de son district de vote;
 pour obtenir des renseignements, le directeur
 général doit se adresser au directeur
 en chef de la section des élections et
 moins de deux semaines avant l'élection,
 au directeur général dans le district.

2) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.
 3) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.
 4) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.

5) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.
 6) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.

7) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.

8) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.
 9) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.

10) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.
 11) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.

12) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.
 13) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.

14) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.

108

15) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.

16) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.

17) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.

18) Le fait de recevoir des listes
 électorales que le directeur général des
 élections a préparées, à un moment où il n'y
 a eu aucun avis de dépôt de listes, dans
 une circonscription, ne constitue pas une
 violation de la loi de la section 23.

List of electors

“(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and each elector residing outside Canada whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list for the returning officer’s own use and transmit one copy to each candidate in the returning officer’s electoral district.

Idem

(3) A list of Canadian Forces electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules and the list of electors residing outside Canada transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors whose names appear in the registry of electors residing outside Canada established pursuant to the *Special Voting Rules*.”

15. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Necessary printing material

“23. Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular election and so designed that an impression made therefrom on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the election.”

16. (1) Paragraph 24(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Liste des électeurs

«(2) Dans les quinze jours qui suivent l’émission des brefs ordonnant la tenue d’une élection générale, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d’une liste des nom et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l’étranger, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circonscription, le nombre d’exemplaires doit suffire pour permettre au directeur du scrutin d’en conserver au moins un pour lui-même et d’en remettre 15 un à chaque candidat dans la circonscription.

Idem

(3) La liste des électeurs des Forces canadiennes que le directeur général des élections transmet à un directeur du scrutin en conformité du paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité de ces règles et la liste des électeurs résidant à l’étranger que le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin en conformité du paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs qui figure au registre établi en vertu des *Règles électorales spéciales*.”

15. L’article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

“23. Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections doit faire livrer à chaque directeur du scrutin le matériel d’impression nécessaire spécialement fabriqué aux fins de l’élection parti-culière de telle manière que l’impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l’année de l’élection.”

Matériel d’impression

16. (1) L’alinéa 24(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) le nom du parti ou le nom abrégé
ou s'il est l'abréviation de son nom
par lequel est figuré sur les documents
d'élection;

(2) Le paragraphe 24(1) de la même loi
est modifié par remplacement du mot «et la
fin de l'article 7) et par rajout de l'alinéa
A) qui se trouve dans le texte qui suit :

A) les noms, adresses et signatures de
tous les électeurs membres du parti et
B) les noms, adresses et signatures de
tous les électeurs.

(3) L'article 24 de la même loi est modifié
par insertion, après le paragraphe (1), de ce
qui suit :

(1) La demande d'enregistrement
visée au paragraphe (1) doit être accompa-
gnée des documents suivants :

a) une déclaration signée par le per-
sonne visée à l'alinéa (1) affirmant
qu'elle accepte sa nomination comme
candidat du parti;

b) une déclaration signée par le per-
sonne visée à l'alinéa (1) affirmant
qu'elle accepte sa nomination comme
agent principal du parti et s'il s'agit
d'une personne physique, qu'elle a
qualité d'électeur ou s'il s'agit d'une
personne morale, qu'elle est incorporée

en vertu d'une loi fédérale ou provinciale
en ce qui
concerne

c) une copie de la constitution et du
règlement intérieurs du parti.

(1.2) Le chef d'un parti enregistré ou
d'un parti qui demande son enregistrement
doit avoir qualité d'électeur.

(1.3) Le chef d'un parti enregistré ou
la tête d'un parti en regard de ce paragraphe
(1.2) qui n'est pas qualifié d'électeur, est, pour

"(b) the short name of the party name
or the abbreviation of one of the party
names is to appear in any election docu-
ments"

(2) Subsection 24(1) of the said Act is
further amended by striking out the word
"and" at the end of paragraph (g) thereof
and by replacing paragraph (h) thereof and
substituting the following therefor :

"(A) the names, addresses and signa-
tures of one hundred electors who are
members of the party, and
(B) the names, addresses and signatures
of the hundred electors."

(3) Section 24 of the said Act is further
amended by adding therein, immediately
after subsection (1) thereof, the following
subsections :

"(1.1) An application for registration of
a political party must be accompanied by -
(a) a statement in writing signed by the
person named pursuant to paragraph
(1)(c) stating that that person has
accepted to be the auditor of the party;

(b) a statement in writing signed by the
person named pursuant to paragraph
(1)(e) stating that that person has
accepted to be the chief agent of the
party and stating

(i) where the person is an individual, 30
that that person is qualified as an
elector or

(ii) where the person is a corporation,
that corporation has been incorpo-
rated pursuant to any Act of Parlia-
ment or of the legislature of a pro-
vince and

(c) a copy of the party's constitution and
by-laws.

(1.2) The leader of every registered
party and the leader of every political
party that files an application for registra-
tion pursuant to subsection (1) must be
qualified as an elector.

(1.3) A leader of a registered party who,
on the one hand, is not qualified as an elector,
is

“(b) the short form of the party name, or the abbreviation, if any, of the party name to be shown in any election documents,”

«b) le nom du parti en sa forme abrégée ou, s’il en est, l’abréviation du nom du parti qui doit figurer sur les documents d’élection;»

(2) Subsection 24(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) thereof and by repealing paragraph (h) thereof and substituting the following therefor:

(2) Le paragraphe 24(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa g) et par abrogation de l’alinéa h) qui est remplacé par ce qui suit :

“(h) the names, addresses and signatures of one hundred electors who are members of the party, and

«h) les nom, adresse, et signature de cent électeurs membres du parti; et

(i) the names, addresses and signatures of ten thousand electors,”

i) les nom, adresse, et signature de dix mille électeurs.»

(3) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(3) L’article 24 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Declarations

“(1.1) An application for registration of a political party must be accompanied by

«(1.1) La demande d’enregistrement visée au paragraphe (1) doit être accompagnée des documents suivants :

Documents accompagnant la demande

(a) a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (1)(f) stating that that person has accepted to be the auditor of the party;

a) une déclaration signée par la personne visée à l’alinéa (1)f) affirmant qu’elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti;

(b) a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (1)(g) stating that that person has accepted to be the chief agent of the party and stating

b) une déclaration signée par la personne visée à l’alinéa (1)g) affirmant qu’elle accepte sa nomination comme agent principal du parti et, s’il s’agit d’une personne physique, qu’elle a qualité d’électeur ou, s’il s’agit d’une personne morale, qu’elle est incorporée en vertu d’une loi fédérale ou provinciale;

(i) where the person is an individual, that that person is qualified as an elector, or

(ii) where the person is a corporation, that corporation has been incorporated pursuant to any Act of Parliament or of the legislature of a province; and

c) une copie de la constitution et du règlement intérieur du parti.

(c) a copy of the party’s constitution and by-laws.

Leader must be qualified as an elector

(1.2) The leader of every registered party and the leader of every political party that files an application for registration pursuant to subsection (1) must be qualified as an elector.

(1.2) Le chef d’un parti enregistré ou d’un parti qui demande son enregistrement doit avoir qualité d’électeur.

Qualité d’électeur du chef de parti

Deeming

(1.3) A leader of a registered party who, on the coming into force of subsection (1.2), is not qualified as an elector, is

(1.3) Le chef d’un parti enregistré qui, à la date d’entrée en vigueur du paragraphe (1.2), n’a pas qualité d’électeur, est, pour

Présomption

L'application de ce paragraphe cesse d'être en vigueur à la fin de la période d'un an qui suit son entrée en vigueur.

deemed for the purposes of this section to be qualified as an elector for the period of one year next following the coming into force of that subsection.

(4) Le paragraphe 24(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Subsection 24(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«(4) Le directeur général des élections ne doit enregistrer un parti politique :

"(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where

(a) son nom n'est pas inscrit sur la liste des partis politiques ou l'abréviation de son nom n'est pas inscrite sur la liste des partis politiques ;

(a) the Chief Electoral Officer is of the opinion that the name, the short form or the abbreviation of the name of the party in the application for registration so nearly resembles the name, the short form or the abbreviation of the name of

(b) son nom est semblable à celui d'un autre parti politique inscrit sur la liste des partis politiques ;

(i) a registered party, or (ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader of which has not been informed that the party cannot be registered

(c) son nom est semblable à celui d'un autre parti politique inscrit sur la liste des partis politiques ;

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party or

(d) son nom est semblable à celui d'un autre parti politique inscrit sur la liste des partis politiques ;

(b) the name of the party in the application for registration includes the word "adjacent".

17. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«25. (1) Le directeur général des élections peut, sur réception d'une demande de changement de nom signée par le chef d'un parti enregistré, consentant les renseignements exigés par l'article 24(1) et si la résolution a été adoptée par le parti, en changer le nom dans la liste des partis politiques enregistrés, en 1997, conformément au paragraphe 24(1).

"25. (1) The Chief Electoral Officer may, on receipt of an application to change the name of a registered party signed by the leader of the registered party, that

(a) contains the information required by subsection 24(1) to be contained in an application for registration, and (b) is accompanied by a certified copy of the resolution to change the name of the party

vary the name of the party in the register referred to in subsection 24(1) in accordance with the application to any other name that has been registered pursuant to this section.

Provisions against registration

Change of name

deemed, for the purposes of that subsection, to be qualified as an elector for the period of one year next following the coming into force of that subsection.”

l'application de ce paragraphe, censé avoir qualité d'électeur pour la période d'un an suivant son entrée en vigueur.»

(4) Subsection 24(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 24(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibitions
against registration

“(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where

«(4) Le directeur général des élections ne doit pas enregistrer un parti politique :

Interdiction
d'enregistrement

(a) the Chief Electoral Officer is of the opinion that the name, the short form or the abbreviation of the name of the party in the application for registration so nearly resembles the name, the short form or the abbreviation of the name of

a) soit s'il est d'avis que le nom, la forme abrégée ou l'abréviation du nom du parti dans la demande d'enregistrement ressemble de près au nom ou à la forme abrégée ou à l'abréviation du nom :

(i) a registered party, or

(i) soit d'un parti enregistré,

(ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader of which has not been informed that the party cannot be registered

(ii) soit d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas été avisé d'un refus,

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party; or

au point qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique;

(b) the name of the party in the application for registration includes the word "independent".

b) soit si le nom du parti dans la demande d'enregistrement contient le mot «indépendant».

17. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Change of
name

“25. (1) The Chief Electoral Officer may, on receipt of an application to change the name of a registered party, signed by the leader of the registered party, that

«25. (1) Le directeur général des élections peut, sur réception d'une demande de changement de nom signée par le chef d'un parti enregistré, contenant les renseignements prévus aux alinéas 24(1)a) à g) et accompagnée d'une copie certifiée de la résolution ayant effectué le changement de nom du parti, en changer le nom dans le registre, en accord avec la demande, en tout autre nom qui peut être enregistré en conformité du paragraphe 24(1).

Changement de
nom

(a) contains the information required by paragraphs 24(1)(a) to (g) to be contained in an application for registration, and

(b) is accompanied by a certified copy of the resolution to change the name of the party

vary the name of the party in the registry referred to in subsection 24(1) in accordance with the application to any other name that can be registered pursuant to this section.

11.33 - Le chef d'un parti enregistré qui, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1.2), n'a pas qualité d'électeur, est, pour

Effective date of change of name

(2) Subject to subsections (3) and (4), where the Chief Electoral Officer accepts an application to vary the name of a registered party the change of name shall have effect on the date the application was received by the Chief Electoral Officer.

(3) Where an application to change the name of a registered party is received by the Chief Electoral Officer during a general election the change of name shall, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, have effect on the day immediately following the day fixed for the return of the writs for the general election.

(4) Where an application to change the name of a registered party is received by the Chief Electoral Officer after the issue of the writ for a by-election or after the issue of the writs for several by-elections, the change of name shall, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, have effect on

(a) the day immediately following the day the writ is returned, or if there are several by-elections, on the day immediately following the day the writ for the last by-election is returned; or

(b) if the writ or writs for the by-election or by-elections have been suspended by the issue of the writs for a general election, on the day the writs for the general election were issued.

18. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) Where, as a result of a change in the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(1)(b) or pursuant to this subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after the change occurs, send a report in writing signed by the leader of the party setting out the details of the change to the Chief Electoral Officer and, on receipt of such report, the Chief Electoral Officer

Report of minor change in registration

(3) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsque le directeur général des élections change le nom d'un parti enregistré conformément au paragraphe (1), le changement de nom entre en vigueur à la date de réception de la demande de changement.

(3) Si la demande de changement de nom prévue au paragraphe (1) est reçue par le directeur général des élections durant une élection générale, le changement de nom effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour fixé pour le rapport des bulletins.

(4) Si la demande de changement de nom prévue au paragraphe (1) est reçue par le directeur général des élections après l'émission d'un ou de plusieurs bulletins d'élection partiels, le changement de nom effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour du rapport du bulletins des bulletins, s'il en est plus d'un, ou le jour de l'émission de ces bulletins, s'il n'y a qu'un bulletin.

18. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. (1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou suite d'un changement qui rend caduc les renseignements ou autres documents fournis par le parti au directeur général des élections en vertu des paragraphes 24(1) b) et c) ou du paragraphe 24(1) b) d) ou du paragraphe 24(1) d) d), un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'impact de ces changements sur le parti, et le directeur général des élections doit, sur réception de ce rapport, établir le registre en conséquence.

Effective date of change of name

When

When

After a minor change in registration

Effective date of change of name

(2) Subject to subsections (3) and (4), where the Chief Electoral Officer accepts an application to vary the name of a registered party, the change of name shall have effect on the date the application was received by the Chief Electoral Officer. 5

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsque le directeur général des élections change le nom d'un parti enregistré conformément au paragraphe (1), le changement de nom entre en vigueur à la date de réception de la demande de changement. 5

Entrée en vigueur du changement de nom

Idem

(3) Where an application to change the name of a registered party is received by the Chief Electoral Officer during a general election, the change of name shall, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, have effect on the day immediately following the day fixed for the return of the writs for the general election. 15

(3) Si la demande de changement de nom prévue au paragraphe (1) est reçue par le directeur général des élections durant une élection générale, le changement de nom effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour fixé pour le rapport des brefs. 10

Idem

Idem

(4) Where an application to change the name of a registered party is received by the Chief Electoral Officer after the issue of the writ for a by-election, or after the issue of the writs for several by-elections, the change of name shall, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, have effect on

(4) Si la demande de changement de nom prévue au paragraphe (1) est reçue par le directeur général des élections après l'émission d'un ou de plusieurs brefs d'élections partielles, le changement de nom effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour du rapport du bref ou du dernier des brefs, s'il en est plus d'un, ou le jour de l'annulation de ces brefs par l'émission des brefs d'une élection générale.» 25 Idem

(a) the day immediately following the day the writ is returned, or if there are several by-elections, on the day immediately following the day the writ for the last by-election is returned; or

(b) if the writ or writs for the by-election or by-elections have been superseded by the issue of the writs for a general election, on the day the writs for the general election were issued.”

18. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report of other changes in registration

“26. (1) Where, as a result of a change in the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraphs 24(1)(b) to (g) or pursuant to this subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after the change occurs, send a report in writing, signed by the leader of the party, setting out the details of the change to the Chief Electoral Officer and, on receipt of such report, the Chief Electoral Officer

«26. (1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou autre changement qui rend caducs les renseignements ou autres documents fournis par le parti au directeur général des élections en conformité des alinéas 24(1)b) à g) ou du paragraphe 24(1), faire un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'envoyer au directeur général des élections qui peut, au reçu du rapport, modifier le registre en conséquence. 30

Avis d'autres changements

may vary the register referred to in sub-paragraph (1). A reconciliation with the information contained in the report.

(2) Where a change referred to in subsection (1) is a change to the leadership of the party, the report referred to in that subsection must be accompanied by a copy of the resolution of an official meeting of the party appointing the new leader, certified by the new leader and by another officer of the party.

(3) Where a change referred to in subsection (1) is the appointment of a new auditor or clerk agent, the report referred to in that subsection shall include a statement in accordance with paragraph 24(1) or (2), as the case may be.

17. All that portion of section 27 of the Act and the following paragraphs (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

27. At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than ten days after the issuance of the writ for the general election, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party:

28. Paragraphs 28(1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted therefor:

28. (1) The Chief Electoral Officer shall file in the register referred to in subsection (1)

(a) at a general election, on or after the thirty-day day before polling day, any registered party that has not complied with section 27;

(b) at any time, any registered party that has failed to comply with sections 24(1), 24(2), 24(3), 24(4), 24(5) and 24(6); and (c) at any time, any registered party whose leader has failed to comply with subsection 24(7).

(2) L'ordre de classement, visé au paragraphe (1) ci-dessus, en la matière d'un candidat, est le rapport qui a été mentionné, non revêtu des signatures mentionnées, de la réunion officielle au cours de laquelle l'ordre de classement a été établi.

(3) L'ordre de classement visé au paragraphe (1) ci-dessus en la nomination d'un vérificateur ou d'un agent de bureau, le rapport qui y est mentionné doit inclure, en plus, une copie de la résolution de la réunion officielle au cours de laquelle l'agent principal a été nommé, certifiée par le nouveau chef de la partie et par un autre officier de la partie.

17. La partie de l'article 27 de la Loi et les paragraphes (a) et (b) de cet article sont abrogés et les suivants sont insérés à leur place :

27. À une élection générale, toute partie enregistrée avant cette élection doit, au plus tard dix jours après l'émission de la citation pour l'élection générale, déposer auprès du directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef de la partie :

28. Les paragraphes 28(1) et (2) de la Loi sont abrogés et les suivants sont insérés à leur place :

28. (1) Le directeur général des élections doit déposer dans le registre visé au paragraphe (1) ci-dessus :

a) à l'élection, au plus tard dix jours avant le jour de scrutin, toutes les parties enregistrées qui n'ont pas complié l'article 27;

b) à tout moment, toute partie enregistrée qui n'a pas complié les paragraphes 24(1), 24(2), 24(3), 24(4), 24(5) et 24(6); et c) à tout moment, toute partie enregistrée dont le chef n'a pas complié le paragraphe 24(7).

Copy of report
not to exceed
four pages

Revisions to be
made

Part of section
to be amended

Section to be
repealed

Section 27
of the
Act

Section 28
of the
Act

Section 27
of the
Act

Section 28
of the
Act

Section 27
of the
Act

Section 28
of the
Act

Section 27
of the
Act

Section 28
of the
Act

may vary the registry referred to in subsection 24(1) in accordance with the information contained in the report.

Copy of resolution to accompany report

(2) Where a change referred to in subsection (1) is a change to the leadership of the party, the report required by that subsection must be accompanied by a copy of the resolution of an official meeting of the party appointing the new leader, certified by the new leader and by another officer of the party.

(2) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un nouveau chef, le rapport qui y est mentionné doit inclure une copie de la résolution de la réunion officielle du parti portant nomination du nouveau chef, certifiée par celui-ci, ainsi que par un autre dirigeant du parti.

Copie de résolution

Statement to be included

(3) Where a change referred to in subsection (1) is the appointment of a new auditor or chief agent, the report required by that subsection shall include a statement in accordance with paragraph 24(1.1)(a) or (b), as the case may be."

(3) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un vérificateur ou d'un agent principal, le rapport qui y est mentionné doit inclure, dans le cas du vérificateur, la déclaration visée à l'alinéa 24(1.1)a) et, dans le cas de l'agent principal, la déclaration visée à l'alinéa 24(1.1)b).»

Copie de la déclaration

19. All that portion of section 27 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

19. Le passage de l'article de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty of parties at election

"27. At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than ten days after the issuance of the writs for the general election, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party"

«27. À une élection générale, tout parti enregistré avant cette élection doit, au plus tard dans les dix jours suivant l'émission des brefs, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti»

Obligations des partis à l'élection

20. Subsections 28(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Deletions from registry

"28. (1) The Chief Electoral Officer may delete from the registry referred to in subsection (1)

«28. (1) Le directeur général des élections peut :

Radiation du registre

(a) at a general election, on or after the thirty-ninth day before polling day, any registered party that has not complied with section 27;

a) lors d'une élection générale, à compter du trente-neuvième jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux dispositions de l'article 27;

(b) at any time, any registered party that has failed to comply with subsections 26(1) and 31(3), 34(1), 34(3), subsections 42(1), 44(1) and 46(1); and (c) at any time, any registered party whose leader has failed to comply with subsection 24(1.2).

b) radier du registre tout parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux paragraphes 26(1) et 31(3), 34(1), 34(3) et aux paragraphes 42(1), 44(1) et 46(1); et c) radier du registre tout parti enregistré dont le chef ne s'est pas conformé pas aux exigences du paragraphe 24(1.2).

18. Le paragraphe 20(1) de la version précédente de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20. (1) Tout parti enregistré peut, avant ou pendant une élection, demander au directeur général des élections à titre de directeur de la campagne de lui fournir un rapport principal de parti en vertu de l'article 20(1) de la loi, contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 46(2) pour chaque élection générale tenue depuis l'entrée en vigueur de l'amendement du parti.

21. L'article 30 de la loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

21. (1) La loi a été modifiée par l'ajout d'un paragraphe 20(1) de la loi, lequel a été ajouté à la fin de la loi.

22. L'article 31 de la loi est modifié et remplacé par ce qui suit :

22. (1) Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande de reconnaissance en vertu du paragraphe 20(1) de la loi a été informé par le directeur général des élections que son application pour l'enregistrement a été refusée, il peut, à tout moment, retirer sa demande.

23. (1) Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande de reconnaissance en vertu du paragraphe 20(1) de la loi a été informé par le directeur général des élections que son application pour l'enregistrement a été refusée, il peut, à tout moment, retirer sa demande.

21. Subsection 20(1) of the French version of the Act is repealed and the following substituted therefor :

21. (1) Tout parti enregistré peut, avant ou pendant une élection, demander au directeur général des élections à titre de directeur de la campagne de lui fournir un rapport principal de parti en vertu de l'article 20(1) de la loi, contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 46(2) pour chaque élection générale tenue depuis l'entrée en vigueur de l'amendement du parti.

22. Section 30 of the Act is amended by adding therein, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection :

22. (1) A political party that has filed an application for registration that has been accepted by the Chief Electoral Officer may withdraw its application at any time.

23. (1) Where the leader of a political party that has made application for registration pursuant to subsection 20(1) of the Act has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 20(1) that the nomination of the party as a candidate in an election with respect to which the party could be registered, and the following substituted therefor :

23. (1) Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande de reconnaissance en vertu du paragraphe 20(1) de la loi a été informé par le directeur général des élections que son application pour l'enregistrement a été refusée, il peut, à tout moment, retirer sa demande.

24. L'article 32 de la loi est modifié et remplacé par ce qui suit :

24. (1) Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande de reconnaissance en vertu du paragraphe 20(1) de la loi a été informé par le directeur général des élections que son application pour l'enregistrement a été refusée, il peut, à tout moment, retirer sa demande.

24. (1) Where the leader of a political party that has made application for registration pursuant to subsection 20(1) of the Act has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 20(1) that the nomination of the party as a candidate in an election with respect to which the party could be registered, and the following substituted therefor :

1900
Le Journal de Québec
12

1900
Le Journal de Québec
12

1900
Le Journal de Québec
12

Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall, on the twenty-eighth day before polling day at a general election, delete from the registry referred to in subsection 24(1), any registered party that did not at 2:00 5 p.m. on that day have candidates officially nominated in at least fifty of the electoral districts of Canada.”

(2) Le directeur général des élections doit, lors d'une élection générale, le vingt-huitième jour qui précède le jour du scrutin, radier le parti enregistré qui n'avait pas, à quatorze heures, des candidats 5 officiellement présentés dans au moins cinquante circonscriptions du Canada.»

Idem

21. Subsection 30(1) of the French version of the said Act is repealed and the 10 following substituted therefor:

21. Le paragraphe 30(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

Radiation volontaire du registre

“30. (1) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié du registre; ce dernier peut accéder à la 15 demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 46(1) contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 46(2) pour chaque élection 20 générale tenue depuis l'entrée en vigueur de l'enregistrement du parti.”

«30. (1) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié du registre; ce dernier peut accéder à la 15 demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 46(1) contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 46(2) pour chaque élection 20 générale tenue depuis l'entrée en vigueur de l'enregistrement du parti.»

Radiation volontaire du registre

22. Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following 25 subsection:

22. L'article 30 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Withdrawal of application

“(1.1) A political party that has filed an application for registration that has been accepted by the Chief Electoral Officer may withdraw its application at any time 30 prior to the registration becoming effective.”

«(1.1) Le parti politique qui a présenté 25 une demande d'enregistrement qui a été acceptée par le directeur général des élections peut, en tout temps avant l'entrée en vigueur de l'enregistrement, retirer sa demande.» 30

Retrait de la demande

23. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Applicant deemed to be a registered party

“31. (1) Where the leader of a political 35 party that has made application for registration pursuant to subsection 24(1)

(a) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of fifty 40 candidates in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, and

«31. (1) Lorsque le chef d'un parti 35 politique qui a soumis une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe 24(1) :

a) d'une part, a reçu du directeur général des élections un avis en conformité avec l'alinéa 24(2)a) portant que le parti pourra être enregistré quand, 40 conformément à l'alinéa 24(3)a) ou b), cinquante candidats auront été présentés;

Demandeur réputé être un parti enregistré

5) d'autre part, n'a pas été avisé par le directeur général des élections en vertu de la Loi sur l'accès à l'information (1977) que le parti ou parti politique a été enregistré.

Le parti politique en cause ou le parti enregistré n'a pas communiqué avec les bureaux de l'Office de l'accès à l'information (1977) et des paragraphes 24(1) à 24(1.1) de la Loi sur l'accès à l'information à ce sujet, compte tenu des dispositions de la Loi sur l'accès à l'information, dans un parti ou un parti politique enregistré.

24(1) ou 24(1.1) de la Loi sur l'accès à l'information (1977) et 24(1) de la Loi sur l'accès à l'information (1977) s'appliquent, compte tenu des dispositions de la Loi sur l'accès à l'information.

24(1) Tout parti enregistré doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année civile, présenter au directeur général des élections une déclaration écrite par le chef du parti enregistré, au paragraphe 24(1) s'appliquent, compte tenu des dispositions de la Loi sur l'accès à l'information.

24(1) Lorsque le directeur général des élections a des motifs valables de croire qu'un parti enregistré a contrevenu à une disposition mentionnée au paragraphe 24(1) de la Loi sur l'accès à l'information, le directeur général des élections peut, sur avis écrit au ministre de la Justice, recommander au ministre de la Justice que celui-ci ordonne au parti enregistré de se conformer à la Loi sur l'accès à l'information.

24(1) L'application de la Loi sur l'accès à l'information (1977) est soumise à la Loi sur l'accès à l'information (1977) et 24(1) de la Loi sur l'accès à l'information (1977) s'appliquent, compte tenu des dispositions de la Loi sur l'accès à l'information.

24(1) Lorsque le directeur général des élections a des motifs valables de croire qu'un parti enregistré a contrevenu à une disposition mentionnée au paragraphe 24(1) de la Loi sur l'accès à l'information, le directeur général des élections peut, sur avis écrit au ministre de la Justice, recommander au ministre de la Justice que celui-ci ordonne au parti enregistré de se conformer à la Loi sur l'accès à l'information.

24(1) Lorsque le directeur général des élections a des motifs valables de croire qu'un parti enregistré a contrevenu à une disposition mentionnée au paragraphe 24(1) de la Loi sur l'accès à l'information, le directeur général des élections peut, sur avis écrit au ministre de la Justice, recommander au ministre de la Justice que celui-ci ordonne au parti enregistré de se conformer à la Loi sur l'accès à l'information.

(2) Where a political party referred to in subsection (1) fails to comply with any provision referred to in that subsection and that failure to comply would cause the Chief Electoral Officer to inform the leader of the party that the party cannot be registered, the provisions of subsections 24(1) to (10) shall apply with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with subsections 24(1), (2) and (3) or 24(1.1), paragraphs 24(1) or subsections 24(2) to 24(11) and 24(12), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.

(3) Every registered party shall, within six months after the end of every year, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party, containing or attaching to it the information relating to that registered party contained in the registry referred to in subsection 24(1).

(4) An application for registration of a political party shall come to be valid when the Chief Electoral Officer informs the leader of the political party, pursuant to subsection 24(1), that the party cannot be registered.

(5) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party has contravened any provision referred to in subsection 24(1), the Chief Electoral Officer shall, by order in writing, advise the party in accordance with subsection (6) and require that the party within thirty days after the receipt thereof,

(6) Where a political party referred to in subsection (1) fails to comply with any provision referred to in that subsection and that failure to comply would cause the Chief Electoral Officer to inform the leader of the party that the party cannot be registered, the provisions of subsections 24(1) to (10) shall apply with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with subsections 24(1), (2) and (3) or 24(1.1), paragraphs 24(1) or subsections 24(2) to 24(11) and 24(12), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.

10

10

10

10

10

(b) has not been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 24(3) that the party cannot be registered,

that political party shall be deemed to be a registered party for the purposes of sections 25 to 26 and subsection 31(3), paragraph 27(a) and subsections 33(2) to 34(3) and 42(1) and those provisions apply to that political party with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with subsections 26(1), (2) and (3) or 31(3), paragraph 27(a) or subsections 33(2) to 34(3) and 42(1), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.”

Idem

(2) Where a political party referred to in subsection (1) fails to comply with any provision referred to in that subsection and that failure to comply would cause the Chief Electoral Officer to inform the leader of the party that the party cannot be registered, the provisions of subsections (5) to (10) shall apply with such modifications as the circumstances require.

Annual statement

(3) Every registered party shall, within six months after the end of every year, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing, signed by the leader of the party, confirming or bringing up to date the information relating to that registered party contained in the registry referred to in subsection 24(1).

Lapsing of application

(4) An application for registration of a political party shall cease to be valid when the Chief Electoral Officer informs the leader of the political party, pursuant to subsection 24(3), that the party cannot be registered.

Notice of contravention

(5) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party has contravened any provision referred to in subsection 28(1), the Chief Electoral Officer shall, by notice in writing, so inform the party in accordance with subsection (6) and require that the party, within thirty days after the receipt thereof,

b) d'autre part, n'a pas été avisé par le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 24(3) que le parti ne pourra pas être enregistré,

le parti politique en cause est réputé être un parti enregistré aux fins des articles 25 et 26 et au paragraphe 31(3), de l'alinéa (27)a) et des paragraphes 33(2) à 34(3) et 42(1), dispositions qui s'appliquent à ce parti, compte tenu des adaptations de circonstance; toutefois, lorsqu'un parti ne se conforme pas aux paragraphes 26(1), (2) et (3) ou 31(3), à l'alinéa 27(a) ou aux paragraphes 33(2) à 34(3) et 42(1), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

5

10

15

Idem

(2) Lorsqu'un parti politique visé au paragraphe (1) omet de se conformer aux dispositions prévues à ce paragraphe et que cette omission entraînerait l'envoi, par le directeur général des élections au chef du parti, d'un avis lui indiquant que le parti ne peut être enregistré, les paragraphes (5) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

20

25

Déclaration annuelle

(3) Tout parti enregistré doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année civile, présenter au directeur général des élections une déclaration signée par le chef du parti confirmant ou mettant à jour les renseignements concernant le parti contenus dans le registre prévu au paragraphe 24(1).

30

Caducité de la demande

(4) La demande d'enregistrement d'un parti politique dont le chef a été avisé par le directeur général des élections en conformité du paragraphe 24(3) qu'il ne peut être enregistré devient caduque.

35

Contravention

(5) Lorsque le directeur général des élections a des motifs valables de croire qu'un parti enregistré a contrevenu à une disposition mentionnée au paragraphe 28(1), le directeur général des élections doit, par avis écrit, en informer le parti conformément au paragraphe (6) et exiger que celui-ci, dans les trente jours :

40

45

a) soit mette fin à la contravention;

	<p>(5) soit lui démontre que la convention n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi;</p>	<p>(5) cease the convention, or (6) establish to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the convention is not the result of any negligence or lack of good faith.</p>	
<p>2</p>	<p>(6) L'avis de convention visé au paragraphe (5) doit être envoyé au chef et à l'agent principal du parti de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre prévu au paragraphe 24(1).</p>	<p>(6) The notice referred to in subsection (5) shall be sent to the leader and to the chief agent of the registered party and to all other officers of the party as shown in the registry referred to in subsection 24(1).</p>	<p>To whom notice to be sent</p>
<p>10</p>	<p>(7) Si, dans le délai prévu au paragraphe (5), le parti conventionné n'a pas mis fin à la convention ou n'a pas déposé au directeur général des élections une telle déclaration de bonne foi, le directeur général des élections peut radier le parti du registre prévu au paragraphe 24(1).</p>	<p>(7) Where a registered party in respect of which a notice has been sent pursuant to subsection (5) has not, within the period referred to in the notice, (a) ceased the convention referred to in the notice, or (b) established to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the convention was not the result of any negligence or lack of good faith, the Chief Electoral Officer may delete the party from the registry referred to in subsection 24(1).</p>	<p>Deletion from registry</p>
	<p>(8) Dans le cas où la convention visée au paragraphe (5) est le résultat de fraude, la déclaration visée à l'article 27, le délai de trente jours prévu au paragraphe 20 (2) est ramené à cinq jours.</p>	<p>(8) Where the convention referred to in a notice sent pursuant to subsection (5) is the result of fraud, the time period referred to in section 27, the time period referred to in the notice shall be five days.</p>	<p>Short period</p>
<p>30</p>	<p>(9) Lorsque, en vertu des paragraphes 28(2), 30(1) ou (7), le directeur général des élections a radié du registre visé au paragraphe 24(1) un parti conventionné, le directeur général des élections doit faire publier dans la Gazette du Canada un avis de la radiation et en envoyer une copie au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre.</p>	<p>(9) Where the Chief Electoral Officer has, pursuant to subsections 28(2), 30(1) or (7), deleted a registered party from the registry referred to in subsection 24(1), the Chief Electoral Officer shall publish a notice thereof in the Canada Gazette and send a copy of the notice so published to the leader and to the chief agent of the party and to all other officers of the party as shown in the registry.</p>	<p>Notice in Canada Gazette</p>
<p>33</p>	<p>(10) La radiation prévue au paragraphe (7) peut être examinée par la Cour fédérale en vertu de l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale.</p>	<p>(10) A decision of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (7) to delete a registered party from the registry referred to in subsection 24(1) may be reviewed by the Federal Court pursuant to section 28 of the Federal Court Act.</p>	<p>Appeal</p>

	<p>(a) cease the contravention; or (b) establish to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention is not the result of any negligence or lack of good faith.</p>	5	<p>b) soit lui démontre que la contravention n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi.</p>	
To whom notice to be sent	<p>(6) The notice referred to in subsection (5) shall be sent to the leader and to the chief agent of the registered party and to all other officers of the party as shown in the registry referred to in subsection 24(1).</p>	10	<p>(6) L'avis de contravention visé au paragraphe (5) doit être envoyé au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre prévu au paragraphe 24(1).</p>	Destinataires de l'avis 5
Deletion from registry	<p>(7) Where a registered party in respect of which a notice has been sent pursuant to subsection (5) has not, within the period referred to in the notice,</p> <p>(a) ceased the contravention referred to in the notice, or (b) established to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention was not the result of any negligence or lack of good faith,</p> <p>the Chief Electoral Officer may delete the party from the registry referred to in subsection 24(1).</p>	15	<p>(7) Si, dans le délai prévu au paragraphe (5), le parti enregistré n'a pas mis fin à la contravention ou n'a pas démontré au directeur général des élections que celle-ci n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi, le directeur général des élections peut radier le parti du registre prévu au paragraphe 24(1).</p>	Radiation 15
Shorter period	<p>(8) Where the contravention referred to in a notice sent pursuant to subsection (5) is the failure to file the statement referred to in section 27, the time period referred to in the notice shall be five days.</p>	25	<p>(8) Dans le cas où la contravention visée au paragraphe (5) est le défaut de produire la déclaration visée à l'article 27, le délai de trente jours prévu au paragraphe (5) est ramené à cinq jours.</p>	Réduction du délai 20
Notice in Canada Gazette	<p>(9) Where the Chief Electoral Officer has, pursuant to subsections 28(2), 30(1) or (7), deleted a registered party from the registry referred to in subsection 24(1), the Chief Electoral Officer shall publish a notice thereof in the <i>Canada Gazette</i> and send a copy of the notice so published to the leader and to the chief agent of the party and to all other officers of the party as shown in the registry.</p>	30	<p>(9) Lorsque, en vertu des paragraphes 28(2), 30(1) ou (7), le directeur général des élections a radié du registre visé au paragraphe 24(1) un parti enregistré, le directeur général des élections doit faire publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de la radiation et en envoyer une copie au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre.</p>	Avis dans la Gazette du Canada 25
Appeal	<p>(10) A decision of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (7) to delete a registered party from the registry referred to in subsection 24(1) may be reviewed by the Federal Court pursuant to section 28 of the <i>Federal Court Act</i>.</p>	40	<p>(10) La radiation prévue au paragraphe (7) peut être examinée par la Cour fédérale en vertu de l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>.</p>	Appel 35

French

(11) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), the chief agent of the party shall, within six months following the notification of the notice referred to in subsection (9), transmit to the Chief Electoral Officer the return described in section 44 for the portion of the party's fiscal period that immediately preceded the deletion and for any other fiscal period for which the party has not filed that return and, as the case may be, the return described in section 46 in respect of each election the writ for which was issued before the deletion.

(12) The chief agent of a registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) shall, within three months after the expiration of the period referred to in subsection (11) provided for the transmission of the return or returns referred to in that subsection, liquidate its assets, pay the party's debts and remit any remaining balance to the Chief Electoral Officer who shall transmit it to the Receiver General.

(13) Where a chief agent complies with subsection (12) and the political party has no remaining balance to transmit to the Chief Electoral Officer, the chief agent shall, by notice in writing, so inform the Chief Electoral Officer.

(14) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), all contributions received between the date the notice referred to in subsection (9) is published and the remittance of any balance to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (13) shall be included in the balance to be remitted to the Chief Electoral Officer.

(15) The chief agent of every registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) shall be responsible for the disposal of the assets of the party and, if any of those assets are disposed of for less than market value, the chief agent shall be personally liable for the difference between the market value and any proceeds received therefor.

English

Section 30

Section 31

Section 32

(11) L'organisateur principal d'un parti enregistré est tenu de rendre au directeur général des élections, dans un délai de six mois suivant la notification de l'avis prévu au paragraphe (9), le rapport prévu à l'article 44 pour la partie de la période financière précédant la date de la radiation et pour toute autre période financière pour laquelle le parti n'a pas soumis de rapport de même que, le cas échéant, le rapport prévu à l'article 46 pour l'élection pour laquelle le parti a été éliminé avant la date de la radiation.

(12) L'organisateur principal d'un parti enregistré qui est rayé de la liste des partis enregistrés doit, dans les trois mois suivant l'expiration de la période prévue au paragraphe (11), liquider ses biens, payer ses dettes et verser le solde de son actif, le cas échéant, au directeur général des élections qui doit le faire parvenir au receveur général.

(13) Dans le cas où, après que l'organisateur principal aient complié au paragraphe (12), le parti ne dispose d'aucun montant, l'organisateur principal doit en aviser par écrit le directeur général des élections.

(14) Toute contribution reçue par un parti enregistré pendant la période concernée et la date de radiation de l'avis mentionné à la date de publication de l'avis prévu au paragraphe (9) et en attendant le jour de la date de la remise du rapport de l'avis au directeur général des élections doit être incluse dans ce rapport.

(15) L'organisateur principal d'un parti politique qui est rayé de la liste des partis enregistrés est responsable de la liquidation de l'actif du parti et, si cet actif est vendu pour une valeur inférieure à sa valeur marchande, l'organisateur principal est personnellement responsable de la différence entre la valeur marchande et les

Section 30

Section 31

Section 32

Section 33

Return

(11) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), the chief agent of the party shall, within six months following the publication of the notice referred to in subsection (9), transmit to the Chief Electoral Officer the return described in section 44 for the portion of the party's fiscal period that immediately preceded the deletion and for any other fiscal period for which the party has not filed that return and, as the case may be, the return described in section 46 in respect of each election the writ for which was issued before the deletion.

(11) Lorsqu'un parti enregistré est radié du registre prévu au paragraphe 24(1), l'agent principal du parti doit faire parvenir au directeur général des élections, dans les six mois suivant la publication de l'avis prévu au paragraphe (9), le rapport prévu à l'article 44 pour la partie de l'exercice financier précédant la date de la radiation et pour tout autre exercice financier pour lequel le parti n'a pas soumis de rapport, de même que, le cas échéant, le rapport prévu à l'article 46 pour l'élection pour laquelle le bref a été émis avant la date de la radiation.

Rapport

Liquidation

(12) The chief agent of a registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) shall, within three months after the expiration of the period referred to in subsection (11) provided for the transmittal of the return or returns referred to in that subsection, liquidate its assets, pay the party's debts and remit any remaining balance to the Chief Electoral Officer who shall transmit it to the Receiver General.

(12) L'agent principal du parti radié du registre prévu au paragraphe 24(1) doit, dans les trois mois suivant l'expiration de la période prévue au paragraphe (11), liquider l'actif du parti, acquitter les dettes de celui-ci et, le cas échéant, remettre le reliquat au directeur général des élections qui doit le faire parvenir au receveur général.

Liquidation et remise du reliquat

Notice of no balance

(13) Where a chief agent complies with subsection (12) and the political party has no remaining balance to transmit to the Chief Electoral Officer, the chief agent shall by notice in writing so inform the Chief Electoral Officer.

(13) Dans le cas où, après que l'agent principal s'est conformé au paragraphe (12), le parti ne dispose d'aucun reliquat, l'agent principal doit en aviser par écrit le directeur général des élections.

Avis en l'absence de reliquat

Contributions to be included

(14) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), all contributions received between the date the notice referred to in subsection (9) is published and the remittance of any balance to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (12) shall be included in the balance to be remitted to the Chief Electoral Officer.

(14) Toute contribution reçue par un parti enregistré pendant la période commençant à la date de publication de l'avis prévu au paragraphe (9) et se terminant à la date de la remise du reliquat de l'actif au directeur général des élections conformément au paragraphe (12) doit être incluse dans ce reliquat.

Inclusion des contributions dans le reliquat

Liquidation of assets by chief agent

(15) The chief agent of every registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) shall be responsible for the disposal of the assets of the party and, if any of those assets are disposed of for less than market value, the chief agent shall be personally liable for the difference between the market value and any proceeds received therefor.

(15) L'agent principal du parti politique qui est radié du registre est responsable de la liquidation de l'actif du parti; en cas d'aliénation par l'agent principal d'un élément d'actif pour une contrepartie de valeur moindre que la valeur marchande

Liquidation de l'actif par l'agent principal

de celui-ci, l'agent principal est personnel-
 lement responsable de la diligence avec
 la valeur marchande de l'élément d'actif et
 la valeur de la contrepartie.

10 (16) La reddition du registre d'un parti
 politique entre en vigueur à la date où le
 directeur général des élections reçoit du
 parti le produit de son actif conformément
 au paragraphe (15) ou l'avis visé au para-
 graphe (17).

10 24. Le paragraphe 34(2) de la même loi
 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12 (3) Une association locale d'un parti
 enregistrée dans une circonscription électo-
 rale peut choisir une ou des personnes à
 titre d'agents de circonscription du parti
 enregistré dans cette circonscription et
 peut en outre le parti enregistré ou peut
 présenter immédiatement le directeur
 général des élections, lui donner les noms
 20 et adresses de ces personnes et ces rensei-
 gnements sont consignés par le directeur
 général des élections dans le registre d'un
 parti enregistré au paragraphe 34(1).

22. Le paragraphe 34(2) de la même loi
 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30 (2) En cas d'empêchement de l'agent
 principal du parti ou de vacance de son
 poste le chef du parti doit, dans un délai
 de dix jours, nommer un nouvel agent
 principal du parti et inscrire sans délai au
 directeur général des élections un avis de
 changement de l'agent principal du parti.

40 (7) L'avis de changement de l'agent
 principal visé au paragraphe (2) est signé
 par le chef du parti, même les noms et
 adresses du nouvel agent principal et est
 accompagné d'une déclaration signée par
 celui-ci affirmant qu'il accepte et nomme
 son comme agent principal et s'il s'agit
 d'une personne physique, qu'elle a qualité

(1) Where a registered party is elected
 from the territory referred to in subsection
 24(1), the election shall have effect on the
 date the Chief Electoral Officer receives

(a) the notice required to be transmit-
 ted by subsection (15); or
 (b) the notice received by subsection
 (17).

24. Subsection 34(2) of the said Act is
 repealed and the following substituted there-
 for:

(3) A local association of a registered
 party within an electoral district may
 choose a person or persons to be electoral
 district agents for the purposes of that
 registered party in that electoral district
 and may so notify the registered party who
 may forthwith notify the Chief Electoral
 Officer giving him the names and addresses
 of such persons and such information shall
 be recorded by the Chief Electoral Officer
 in the registry referred to in subsection
 34(1).

22. Subsection 34(2) of the said Act is
 repealed and the following substituted there-
 for:

(2) Where the position of chief agent
 of a registered party becomes vacant or
 the chief agent is unable ordinarily to
 perform the duties of chief agent, the
 leader of the party shall, within ten days,
 appoint a new chief agent and file with the
 Chief Electoral Officer a notification of
 change of chief agent.

(7) A notification referred to in subsec-
 tion (2) must be signed by the leader of
 the party and set out the name and address
 of the party's new chief agent and be
 accompanied by a statement in writing,
 signed by the new chief agent stating that
 the new chief agent has accepted the
 appointment as chief agent and

Electoral Act

Electoral Act

Electoral Act

Electoral Act

Effective date of deletion

(16) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), the deletion shall have effect on the date the Chief Electoral Officer receives

(a) the balance required to be transmitted by subsection (12); or

(b) the notice required by subsection (13).”

de celui-ci, l'agent principal est personnellement responsable de la différence entre la valeur marchande de l'élément d'actif et la valeur de la contrepartie.

(16) La radiation du registre d'un parti politique entre en vigueur à la date où le directeur général des élections reçoit du parti le reliquat de son actif conformément au paragraphe (12) ou l'avis visé au paragraphe (13).»

5 Entrée en vigueur de la radiation

10

Electoral district agents

24. Subsection 33(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) A local association of a registered party within an electoral district may choose a person or persons to be electoral district agents for the purposes of that registered party in that electoral district and may so notify the registered party who may forthwith notify the Chief Electoral Officer setting out the name and address of such persons and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection 24(1).”

24. Le paragraphe 33(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Une association locale d'un parti enregistré dans une circonscription électorale peut choisir une ou des personnes à titre d'agents de circonscription du parti enregistré dans cette circonscription et peut en notifier le parti enregistré qui peut prévenir immédiatement le directeur général des élections, lui donnant les noms et adresses de ces personnes et ces renseignements sont consignés par le directeur général des élections dans le registre dont il est fait mention au paragraphe 24(1).»

Agents de circonscription électorale

25. Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where the position of chief agent of a registered party becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, the leader of the party shall, within ten days, appoint a new chief agent and file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent.

25. Le paragraphe 34(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) En cas d'empêchement de l'agent principal du parti ou de vacance de son poste, le chef du parti doit, dans un délai de dix jours, nommer un nouvel agent principal du parti et envoyer sans délai au directeur général des élections un avis de changement de l'agent principal du parti.

Empêchement ou vacance

Appointment of new chief agent

Notification

(3) A notification referred to in subsection (2) must be signed by the leader of the party and set out the name and address of the party's new chief agent and be accompanied by a statement in writing, signed by the new chief agent, stating that the new chief agent has accepted the appointment as chief agent and

(3) L'avis de changement de l'agent principal visé au paragraphe (2) est signé par le chef du parti, indique les nom et adresse du nouvel agent principal et est accompagné d'une déclaration signée par celui-ci affirmant qu'il accepte sa nomination comme agent principal et, s'il s'agit d'une personne physique, qu'elle a qualité

Avis et déclaration

179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200

201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220

201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210

211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220

211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220

221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230

231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250

251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270

271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280

281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290

291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300

301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310

311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320

321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330

331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350

351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370

179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190

231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240

331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340

201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210

251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260

301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310

(a) where the new chief agent is an individual, stating that that individual is qualified as an elector; or

(b) where the new chief agent is a corporation, stating that that corporation has been incorporated under the laws of Parliament or of the legislature of a province.

CEO to record name

(4) On receipt of the notification referred to in subsection (2) the Chief Electoral Officer shall record the name and address of the new chief agent in the registry referred to in subsection 24(1).”

26. Subsection 35(1) of the said Act is repealed.

27. Subsection 37(1) of the said Act is repealed.

28. Subsection 37(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Action for recovery in claims deemed disputed

“(2) Where a registered agent, in the case of any claim sent in to the registered agent or to the registered party within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay, the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if the claimant deems fit, bring an action to recover the claim in any competent court.

29. Subsection 37(3) of the said Act is repealed.

30. (1) Subsection 44(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of receipts and expenses for fiscal period

“44. (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each fiscal period of the party, a return of the party’s receipts and expenses, other than election expenses in relation to a general election or by-election at which the party has endorsed a candidate, for the fiscal period, substantially in a form prescribed by the Chief

d’électeur ou, s’il s’agit d’une personne morale, qu’elle est incorporée en vertu d’une loi fédérale ou provinciale.

(4) Le directeur général des élections doit enregistrer les nom et adresse du nouvel agent principal mentionnés au paragraphe (2) dans le registre prévu au paragraphe 24(1).»

Enregistrement des nom et adresse

26. Le paragraphe 35(1) est abrogé.

27. Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé.

28. Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Dans le cas d’une réclamation présentée à un parti enregistré ou à un agent enregistré de celui-ci dans le délai fixé par la présente loi, si l’agent enregistré la conteste ou refuse ou néglige de la payer, la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s’il le juge à propos, en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.

Action en recouvrement d’une réclamation censée être contestée

29. Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé.

30. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“44. (1) L’agent principal d’un parti enregistré doit faire parvenir au directeur général des élections, à l’égard de chaque exercice financier du parti, un rapport, établi en substance de la façon prescrite par le directeur général des élections, sur les recettes et les dépenses du parti pour l’exercice financier, à l’exception des dépenses d’élection relatives à une élection générale, ou à une élection partielle à laquelle le parti a parrainé un candidat,

Rapport sur les recettes et dépenses pour l’exercice financier

Electoral Officer, and the auditor's report made to the chief agent under subsection 43(1) in respect thereof.”

(2) Paragraphs 44(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the amount of money and the commercial value of goods and services provided for the use of the party by way of loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, unincorporated organizations or associations and local associations, and the number of donors in each such class,

(b) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and association and local association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (a), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period for the use of the party the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts in the fiscal period for the use of the party the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by that individual or entity in the fiscal period,”

(3) Paragraph 44(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 43(1).»

(2) Les alinéas 44(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) le montant des sommes et la valeur commerciale des marchandises et des services mis à la disposition du parti au moyen de prêts, d'avances, de dépôts, de contributions ou de dons, au cours de l'exercice financier, par chacune des catégories suivantes de donateurs, à savoir les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats et les organisations ou associations non constituées en corporation et les associations locales, ainsi que le nombre de donateurs de chacune de ces catégories,

b) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organisation et association non constituée en corporation et association locale, énuméré conformément aux catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa a), qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a faits au cours de la période financière.»

(3) L'alinéa 44(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4-1) le total de toutes les autres dépenses
 faites par le parti ou pour son candidat
 l'acquisition des dépenses d'élection
 relatives à une élection générale ou à
 une élection partielle à laquelle le parti
 a participé en candidatant.

(4) L'article 44 de la version loi en modifiée
 par adjonction de ce qui suit

10 «(4) Lorsque le parti enregistré ne pré-
 voit pas pour le transcrire le rapport et
 les déclarations concernant les recettes et
 dépenses pour l'élection le montant du parti
 dans le délai prévu ou que ayant été
 transmis, le transcrit quelques erreurs au
 lieu d'aucun, alors si l'agent principal
 a été avisé par l'agent de la Commission et
 démontre que le défaut de transcrire ce
 rapport et ces déclarations, en lieu de ces
 déclarations ou une partie de ce rapport ou
 de ces déclarations, ou de tels erreurs ou
 leur omission n'y trouvent d'explication par
 une erreur raisonnable et non par une
 négligence de bonne foi de la part du rep-
 tant, la Commission peut rendre l'ordon-
 nance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse 22
 autorisée pour le défaut de transcrire ce
 rapport et ces déclarations, ou pour une
 erreur ou un faux énoncé se trouvant dans
 ce rapport et ces déclarations.

30 «(5) Une ordonnance rendue en vertu
 de l'article 44) doit établir que
 l'acceptation d'une excuse autorisée est
 subordonnée à la présentation d'un rapport
 et de déclarations sous une forme modi-
 fiée certains ne sont prévus et à l'accom-
 plissement des autres conditions qui s'en
 suivent à la Commission les plus propres à la
 réalisation des objets de la présente loi.

40 «(6) L'agent principal qui ne se conforme
 pas à l'ordonnance rendue en vertu de
 l'article 44) est coupable d'une infrac-
 tion à la présente loi.

«(7) Lorsque l'ordonnance rendue en
 vertu de l'article 44) est soumise par l'agent
 principal d'un parti enregistré à la Commission
 la présente loi et l'ordonnance rendue en vertu de l'article 44)

«(4) the total of all other expenditures
 other than election expenses in relation
 to a general election or by-election at
 which the party has entered a candi-
 date, incurred by or on behalf of the
 party.

(4) Section 44 of the said Act is further
 amended by adding thereto the following
 subsection:

10 «(4) Where a registered party does not
 expect to be able to transmit the return
 and declarations respecting its receipts and
 expenses for a fiscal period within the time
 provided therein or where those docu-
 ments having been transmitted, contain
 some error or false statement, then, if the
 chief agent of the registered party, upon
 the Commission and shows that the
 failure to transmit the return and declara-
 tions or any part thereof, or any error or
 false statement therein, has
 arisen by honest mistake and not by reason
 of any lack of good faith, the Commission
 may make such order for allowing an
 authorized excuse for the failure to trans-
 mit the return and declarations, or for an
 error or false statement in the return and
 declarations, as to the Commission seems
 just.

30 «(5) An order made pursuant to subsec-
 tion (4) shall provide that an allowance of
 an authorized excuse is conditional on the
 making of a return and declarations in a
 modified form or within an extended time
 and on the compliance with such other
 conditions as to the Commission seem
 best calculated for carrying into effect the
 objects of this Act.

40 «(6) A chief agent of a registered party
 who fails to comply with an order made
 pursuant to subsection (4) is guilty of an
 offence against this Act.

«(7) Where an offence against this Act
 has been committed by a chief agent of a
 registered party, the registered party is

When return
 and declara-
 tions are not
 transmitted

Contents of
 order

Offence

Order

When de-
 clarations
 are not
 transmitted

Contents of
 order

Offence

Order

“(d) the total of all other expenditures, other than election expenses in relation to a general election or by-election at which the party has endorsed a candidate, incurred by or on behalf of the party,”

(4) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(4) Where a registered party does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting its receipts and expenses for a fiscal period within the time provided therefor or where those documents having been transmitted, contain some error or false statement, then, if the chief agent of the registered party applies to the Commission and shows that the failure to transmit the return and declarations or any of them, or any part thereof, or any error or false statement therein, has arisen by honest mistake and not by reason of any lack of good faith, the Commission may make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit the return and declarations, or for an error or false statement in the return and declarations, as to the Commission seems just.

(5) An order made pursuant to subsection (4) shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the Commission seems best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

(6) A chief agent of a registered party who fails to comply with an order made pursuant to subsection (4) is guilty of an offence against this Act.

(7) Where an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (6) is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is

«(d) le total de toutes les autres dépenses faites par le parti ou pour son compte, à l'exception des dépenses d'élection relatives à une élection générale ou à une élection partielle à laquelle le parti a parrainé un candidat.»

(4) L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Lorsqu'un parti enregistré ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les déclarations concernant les recettes et dépenses pour l'exercice financier du parti dans le délai prévu ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors, si l'agent principal s'adresse par requête à la Commission et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non par un manque de bonne foi de la part du requérant, la Commission peut rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

(5) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (4) doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et de déclarations, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

(6) L'agent principal qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) est coupable d'une infraction à la présente loi.

(7) Lorsque l'infraction prévue au paragraphe (6) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration

Where return and declarations not transmitted

Contents of order

Offence

Idem

Défaut de transmission du rapport et des déclarations

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant

Infraction

Idem

de l'obligation de procéder sommaire, d'une amende d'un plus vingt-cinq mille dollars.

(8) Lorsque le rapport ou les déclarations concernent les recettes et dépenses pour l'exercice d'un parti enregistré à été transmis conformément à la présente loi et que celui-ci contient une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations sans exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiés.

31. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

46. (1) L'agent principal d'un parti enregistré doit transmettre au directeur général des élections relativement à chaque élection que élection générale et à chaque élection partielle à laquelle le parti a candidat un candidat un rapport, établi en substance de la façon prescrite par le directeur général des élections, concernant les dépenses d'élection faites par le parti ou pour son compte relativement à l'élection, ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 43(1).

(1.1) Lorsque deux élections partielles ou plus ont comme jour de scrutin le même jour, les rapports prévus au paragraphe (1) pour ces élections partielles peuvent être fusionnés en un seul.

(2) L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Lorsque un parti enregistré ne peut pas fournir immédiatement le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection du parti dans le délai prévu ou que celui-ci renferme, de façon erronée, un quelconque énoncé ou faux énoncé, alors, si l'agent principal s'adresse par écrit à la Commission et démontre que le défaut de transmission de ce rapport et ces déclarations ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou

guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(8) Where the return or any declaration respecting the receipts and expenses of a registered party for a fiscal period have been transmitted as required by this Act and contain an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmission of an amended return or declaration.

31. (1) Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer, in respect of each general election and by-election at which the party has endorsed a candidate, a return in respect of election expenses incurred by or on behalf of the party in relation to the election, substantially in a form prescribed by the Chief Electoral Officer, and the chief agent's report made to the chief agent under subsection 43(1) in respect thereof.

(1.1) Where polling day for two or more by-elections is on the same day, the returns required by subsection (1) in respect of the by-elections may be consolidated in a single return.

(2) Section 46 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(3) Where a registered party does not expect to be able to transmit the return and declaration respecting the election expenses of the registered party within the time provided therefor or where those documents, having been transmitted, contain some error or false statement, then, if the chief agent of the registered party applies to the Commission and shows that the failure to transmit the return and declaration, or any part of

Amendé
révisé et
révisé

révisé
révisé et
révisé

By-elections on
the day

When a
return and
declaration
is not
transmitted

révisé et
révisé et
révisé

guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Amended return and declaration

(8) Where the return or any declaration respecting the receipts and expenses of a registered party for a fiscal period have been transmitted as required by this Act and contain an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration.”

31. (1) Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return in respect of election expenses

“46. (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer, in respect of each general election and by-election at which the party has endorsed a candidate, a return in respect of election expenses incurred by or on behalf of the party in relation to the election, substantially in a form prescribed by the Chief Electoral Officer, and the auditor’s report made to the chief agent under subsection 43(1) in respect thereof.”

By-elections on same day

(1.1) Where polling day for two or more by-elections is on the same day, the returns required by subsection (1) in respect of the by-elections may be consolidated in a single return.”

(2) Section 46 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Where return and declarations not transmitted

“(3) Where a registered party does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting the election expenses of the registered party within the time provided therefor or, where those documents, having been transmitted, contain some error or false statement, then, if the chief agent of the registered party applies to the Commission and shows that the failure to transmit the return and declarations, or any part

de culpabilité par procédure sommaire, d’une amende d’au plus vingt-cinq mille dollars.

(8) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les recettes et dépenses pour l’exercice d’un parti enregistré a été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiés.»

31. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«46. (1) L’agent principal d’un parti enregistré doit transmettre au directeur général des élections, relativement à chaque élection générale et à chaque élection partielle à laquelle le parti a parrainé un candidat, un rapport, établi en substance de la façon prescrite par le directeur général des élections, concernant les dépenses d’élection faites par le parti ou pour son compte relativement à l’élection, ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l’agent principal en vertu du paragraphe 43(1).»

(1.1) Lorsque deux élections partielles ou plus ont comme jour du scrutin le même jour, les rapports prévus au paragraphe (1) pour ces élections partielles peuvent être fusionnés en un seul.»

(2) L’article 46 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Lorsqu’un parti enregistré ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les déclarations concernant les dépenses d’élection du parti dans le délai prévu ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors, si l’agent principal s’adresse par requête à la Commission et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l’un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou 45

Rapport ou déclarations modifiés

Rapport relatif aux dépenses d’élection

Fusion des rapports

Défaut de transmission du rapport et des déclarations

10 d'une erreur ou un faux énoncé s'inscrivent dans les déclarations rendues en conformité du paragraphe (3) sont établis par l'acceptation d'une excuse autorisée en vertu de la présente loi et de la déclaration sous une forme modifiée ou dans un délai prescrit, et à l'accomplissement des autres conditions qui s'y rattachent. La Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

11 (4) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (3) sera établie par l'acceptation d'une excuse autorisée en vertu de la présente loi et de la déclaration sous une forme modifiée ou dans un délai prescrit, et à l'accomplissement des autres conditions qui s'y rattachent. La Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

12 (5) L'agent principal qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est coupable d'une infraction à la présente loi.

13 (6) Lorsque l'infraction prévue au paragraphe (5) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

14 (7) Lorsque le rapport de loi déposé par un parti enregistré ou une personne désignée par le parti enregistré est transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiés.

15 Les paragraphes 48(1) et (2) de la Loi sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels s'appliquent à la présente loi.

16 (1) Tout parti enregistré, tout parti enregistré désigné ou toute personne désignée par le parti enregistré doit déposer une déclaration de dépenses électorales.

17 (2) Where an offence against this Act is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

18 (3) Where the return or any declaration required by this Act and containing an offence against this Act is transmitted to the Commission or requires the return or declaration or requires the return or declaration to be accepted, the Commission may accept the return or declaration or require the return or declaration to be accepted, the Commission may accept the return or declaration or require the return or declaration to be accepted.

19 (4) A chief agent of a registered party who fails to comply with an order made pursuant to subsection (3) is guilty of an offence against this Act.

20 (5) Where an offence against this Act is committed by virtue of subsection (3) is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

21 (6) Where the return or any declaration required by this Act and containing an offence against this Act is transmitted to the Commission or requires the return or declaration or requires the return or declaration to be accepted, the Commission may accept the return or declaration or require the return or declaration to be accepted.

22 Subsections 48(1) and (2) of the Access to Information Act and the Personal Information Protection Act apply to this Act.

23 (1) Every registered party, every registered party designated or every person designated by the Chief Electoral Officer must file a statement of electoral expenses.

2

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

thereof, or any error or false statement therein, has arisen by honest mistake and not by reason of any lack of good faith, the Commission may make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit the return and declarations, or for an error or false statement in the return and declarations, as to the Commission seems just.

Contents of order

(4) An order made pursuant to subsection (3) shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the Commission seems best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

Offence

(5) A chief agent of a registered party who fails to comply with an order made pursuant to subsection (3) is guilty of an offence against this Act.

Idem

(6) Where an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (5) is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Amended return and declaration

(7) Where the return or any declaration respecting the election expenses of a registered party have been transmitted as required by this Act and contain an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration."

Limitation on period when certain campaigning may take place

32. Subsections 48(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"48. (1) Every registered party, every party whose application has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet

qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non par un manque de bonne foi de la part du requérant, la Commission peut rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

5

10

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant

(4) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (3) doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et d'une déclaration, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

15

15

(5) L'agent principal qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est coupable d'une infraction à la présente loi.

20

Infraction

(6) Lorsque l'infraction prévue au paragraphe (5) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Idem

25

(7) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un parti enregistré ont été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiés."

Rapport ou déclarations modifiés

40

32. Les paragraphes 48(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"48. (1) Tout parti enregistré, tout parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur

Limitation de la période où une campagne électorale peut avoir lieu

45

ou toute association locale, par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom.

9) depuis le jour de l'émission du bref d'une élection jusqu'au jour du scrutin, sauf pendant la période de radiodiffusion, fait de la publicité en utilisant les installations de toute entreprise de radiodiffusion, selon la définition qu'en donne l'article 3 de la Loi sur la radiodiffusion.

10) fait d'obtenir, pendant la période visée à l'article 9), la publication d'une annonce dans une publication périodique ou y comment, etc.

11) depuis le jour de l'émission du bref d'une élection jusqu'au jour du scrutin, fait d'obtenir la publication, dans une publication du gouvernement, de documents qui favorisent ou contredisent un parti enregistré ou particulier, ou y comment.

12) dans le but de favoriser ou de contredire un parti enregistré ou particulier ou l'élection d'un candidat en particulier est comprise l'offense infraction à la présente loi et possible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

13) Au lieu du paragraphe (1), l'avis d'une réunion qui doit être tenu dans le but principal de désigner un candidat à une élection en la forme prescrite par le directeur général des élections, est réputé annoncer dans le but de favoriser ou de contredire un parti enregistré ou particulier ou l'élection d'un candidat en particulier.

14) Pour être dépensé pour les avis de tenue d'assemblées dont le but principal est la présentation d'un candidat dans une circonscription l'un des deux montants suivants.

15) en pour cent du montant des dépenses d'élection d'un candidat dans une circonscription dans cette circonscription à l'élection générale précédente.

to have effect, and every local association that, through any person acting on its behalf,

(9) except during the broadcasting period, between the date of the issue of the writ for an election and polling day, the writ for an election and polling day, advertising on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the Broadcasting Act.

(10) (a) receives for publication or reproduces in the publication, during the period described in paragraph (a) of an advertisement in a periodical publication or

(c) between the date of the issue of the writ for an election and polling day, promotes or reproduces in the publication a government publication of material that promotes or opposes a particular registered party or a particular candidate

for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(13) For the purpose of subsection (1), a notice in the form prescribed by the Chief Electoral Officer of a meeting to be held for the principal purpose of nominating a candidate at an election shall be deemed not to be an advertisement for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate.

(14) The amount that may be spent with respect to an electoral district for notices of meetings to be held for the principal purpose of nominating a candidate in the electoral district is

(a) one per cent of the amount of cash that an expense a candidate was entitled to spend in that electoral district at the immediately preceding general election,

Interpretation

Maximum amount

to have effect, and every local association that, through any person acting on its behalf,

(a) except during the broadcasting period, between the date of the issue of the writ for an election and polling day, advertises on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*,

(b) procures for publication or acquiesces in the publication, during the period described in paragraph (a) of an advertisement in a periodical publication, or

(c) between the date of the issue of the writ for an election and polling day, procures or acquiesces in the publication in a government publication of material that promotes or opposes a particular registered party or a particular candidate

for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a notice in the form prescribed by the Chief Electoral Officer of a meeting to be held for the principal purpose of nominating a candidate at an election shall be deemed not to be an advertisement for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate.

Maximum re notices

(2.1) The amount that may be spent with respect to an electoral district for notices of meetings to be held for the principal purpose of nominating a candidate in the electoral district is

(a) one per cent of the amount of election expenses a candidate was entitled to spend in that electoral district at the immediately preceding general election; 45 or

ou toute association locale, qui, par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom :

a) depuis le jour de l'émission du bref d'une élection jusqu'au jour du scrutin, sauf pendant la période de radiodiffusion, fait de la publicité en utilisant les installations de toute entreprise de radiodiffusion, selon la définition qu'en donne l'article 2 de la *Loi sur la radio-diffusion*,

b) fait obtenir, pendant la période visée à l'alinéa a), la publication d'une annonce dans une publication périodique, ou y consent,

c) depuis le jour de l'émission du bref d'une élection, jusqu'au jour du scrutin, fait obtenir la publication, dans une publication du gouvernement, de documents qui favorisent ou contrecarrent un parti enregistré en particulier, ou y consent,

dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Interprétation

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'avis d'une réunion qui doit être tenue dans le but principal de désigner un candidat à une élection, en la forme prescrite par le directeur général des élections, est réputé ne pas constituer la publication d'une annonce dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier.

Limite pour les avis

(2.1) Peut être dépensé pour les avis de tenue d'assemblées dont le but principal est la présentation d'un candidat dans une circonscription l'un des deux montants suivants :

a) un pour cent du montant des dépenses d'élection qu'un candidat était autorisé à dépenser dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente;

of an hour over the amount determined by the director general of elections for the election district in which the election is held.

(2.2) Est coupé d'une fraction à la partie de la demande d'inscription à être acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur. On l'association locale qui engage ou fait engager des dépenses pour les avis visés au paragraphe (2.1) au-delà du montant permis et est passible au décompte d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

(2.3) Est dérogation aux paragraphes (2) et (2.1) si existe une association locale dans un district électoral, le parti enregistré qui a obtenu l'association au 30 peut dépenser aucun montant pour les avis de tenue d'assemblée à l'égard de ce district électoral.

(2.4) Tout parti enregistré qui contre-venant au paragraphe (2.1) commet une infraction à l'égard de ce qui est passible au décompte d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

33. L'article 48 de la même loi est abrégé 30 et remplacé par ce qui suit :

48. Aux fins des deux paragraphes précédents, le parti enregistré qui de la présente loi le parti enregistré est réputé être une personne et toute chose ou tout acte fait ou tenu par un dirigeant d'un parti enregistré dans les limites de son territoire est réputé être une chose ou un acte fait ou tenu par ce parti.

ASSOCIATIONS LOCALES

49.1 (1) Une association dans une circonscription électorale de personnes qui sont membres d'un parti enregistré dans une région à l'égard de ce parti

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the immediately preceding general election, not more than an amount determined by the Chief Electoral Officer for that electoral district.

(2.2) Every registered party, every party whose application has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect and every association that incurs in excess of the amount determined in a subsection referred to in subsection (2.1) in excess of the amount determined under that subsection is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2.3) Notwithstanding subsections (2) and (2.1), where there is a local association in an electoral district, the registered party that obtained the local association may not spend any amount for notices of nomination meetings with respect to that electoral district.

(2.4) Every registered party that contravenes subsection (2.1) is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

33. Section 48 of the said Act is repealed 30 and the following substituted therefor:

48. For the purposes of any provisions that apply against a registered party under this Act, the registered party is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer, chief agent or other registered agent of a registered party within the scope of that person's authority to act shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that party.

LOCAL ASSOCIATIONS

49.1 (1) An association for an electoral district consisting of members of a registered party shall apply to the chief agent of the party to be registered as the party's local association for that electoral district.

Offense

Offense

Offense

Provision of registered party

Association

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the immediately preceding general election, one per cent of an amount determined by the Chief Electoral Officer for that electoral district. 5

Offence

(2.2) Every registered party, every party whose application has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect and every association that incurs or causes to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (2.1) in excess of the amount determined under that subsection is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars. 10 15

Exception

(2.3) Notwithstanding subsections (2) and (2.1), where there is a local association in an electoral district, the registered party that endorsed the local association may not spend any amount for notices of nomination meetings with respect to that electoral district. 20

Offence

(2.4) Every registered party that contravenes subsection (2.3) is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.” 25

b) un pour cent du montant déterminé par le directeur général des élections pour la circonscription dont les limites ont été modifiées depuis la dernière élection générale. 5

5

(2.2) Est coupable d'une infraction à la présente loi le parti enregistré, le parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur ou l'association locale qui engage ou fait engager des dépenses pour les avis visés au paragraphe (2.1) au-delà du montant permis et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars. 10 15

Infraction

(2.3) Par dérogation aux paragraphes (2) et (2.1), s'il existe une association locale dans un district électoral, le parti enregistré qui a parrainé l'association ne peut dépenser aucun montant pour les avis de tenue d'assemblées à l'égard de ce district électoral. 20

Exception

(2.4) Tout parti enregistré qui contrevient au paragraphe (2.3) commet une infraction à la présente loi et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.» 25

Infraction

33. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

Prosecution of registered party

“49. For the purposes of any prosecution brought against a registered party under this Act, the registered party is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer, chief agent or other registered agent of a registered party within the scope of that person's authority to act shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that party. 40

33. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

«49. Aux seules fins d'une poursuite intentée contre un parti enregistré en vertu de la présente loi, le parti enregistré est réputé être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré d'un parti enregistré dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par ce parti. 40

Poursuite contre un parti enregistré

LOCAL ASSOCIATIONS

Application

49.1 (1) An association for an electoral district consisting of members of a registered party shall apply to the chief agent of the party to be registered as the party's local association for that electoral district. 45

ASSOCIATIONS LOCALES

49.1 (1) Une association dans une circonscription formée de personnes qui sont membres d'un parti enregistré doit présenter à l'agent principal de ce parti

Présentation de la demande d'enregistrement

une demande d'enregistrement à titre d'association locale du parti dans cette circonscription.

(2) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) doit contenir les renseignements suivants :

(a) le nom et l'adresse du président de l'association;

(b) le nom et l'adresse du secrétaire de l'association;

(c) l'adresse du bureau de l'association où les communications peuvent être adressées.

(3) Sur réception d'une demande valide d'enregistrement à titre d'association locale, l'agent principal doit transmettre les documents suivants au directeur général des élections :

(a) une déclaration écrite, signée par l'agent principal confirmant que le parti politique provient de la demande;

(b) le directeur général des élections doit tenir un registre des associations locales où, pour chaque article 23, il doit enregistrer à titre d'association locale à l'égard de la circonscription concernée, l'association dont l'agent principal a un parti enregistré tel qu'il est mentionné au paragraphe 23.

(4) Lorsque l'association locale est informée de quelque changement, elle doit aviser l'agent principal du parti enregistré qui procure l'association des changements à apporter aux renseignements consignés au registre et visés au paragraphe (2).

(5) Dans les 30 jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (4), l'agent principal doit communiquer les renseignements consignés dans l'avis au directeur général des élections qui doit reporter aux renseignements consignés dans le registre les changements nécessaires.

(6) Un parti enregistré ne peut perdre son titre d'association locale que par la circonscription.

(2) An application to be registered as a local association must set out the following:

(a) the name and address of the local association's president;

(b) the name and address of the local association's secretary; and

(c) the local association's mailing address.

(3) On receipt of a valid application to be registered as the local association, the chief agent shall transmit the following to the Chief Electoral Officer:

(a) the application; and

(b) a statement in writing signed by the chief agent confirming that the political party endorses the application.

(4) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of local associations in which shall be registered for each electoral district, subject to this section, the name of every local association whose application has been transmitted by a chief agent pursuant to subsection (2).

(5) On the occurrence thereof, the local association shall notify the chief agent of the registered party that endorsed the local association of any changes to the information in the registry referred to in subsection (4).

(6) Within thirty days of receipt of a notice under subsection (5), the chief agent shall transmit the information contained therein to the Chief Electoral Officer who shall amend the information in the registry accordingly.

(7) No more than one local association for each electoral district may be endorsed by a registered party.

Section 23

Contents	<p>(2) An application to be registered as a local association must set out the following:</p> <p>(a) the name and address of the local association's president;</p> <p>(b) the name and address of the local association's secretary; and</p> <p>(c) the local association's mailing address.</p>	<p>une demande d'enregistrement à titre d'association locale du parti dans cette circonscription.</p> <p>(2) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) doit contenir les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom et adresse du président de l'association;</p> <p>b) les nom et adresse du secrétaire de l'association;</p> <p>c) l'adresse du bureau de l'association où les communications peuvent être adressées.</p>	Contenu de la demande
Transmittal to CEO	<p>(3) On receipt of a valid application to be registered as the local association, the chief agent shall transmit the following to the Chief Electoral Officer:</p> <p>(a) the application; and</p> <p>(b) a statement in writing signed by the chief agent confirming that the political party endorses the application.</p>	<p>(3) Sur réception d'une demande valide d'enregistrement à titre d'association locale, l'agent principal doit transmettre les documents suivants au directeur général des élections :</p> <p>a) la demande;</p> <p>b) une déclaration écrite signée par l'agent principal confirmant que le parti politique parraine la demande.</p>	Communication de la demande au directeur général des élections
Registry of local associations	<p>(4) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of local associations in which shall be registered for each electoral district, subject to this section, the name of every local association whose application has been transmitted by a chief agent pursuant to subsection (3).</p>	<p>(4) Le directeur général des élections doit tenir un registre des associations locales où, sous réserve du présent article, il doit enregistrer à titre d'association locale à l'égard de la circonscription concernée, l'association dont l'agent principal d'un parti enregistré lui a transmis la demande conformément au paragraphe (3).</p>	Enregistrement
Notice	<p>(5) On the occurrence thereof, the local association shall notify the chief agent of the registered party that endorsed the local association of any changes to the information in the registry referred to in subsection (4).</p>	<p>(5) Lorsque l'association locale est informée de quelque changement, elle doit aviser l'agent principal du parti enregistré qui parraine l'association des changements à apporter aux renseignements consignés au registre et visés au paragraphe (4).</p>	Avis
Updating	<p>(6) Within thirty days of receipt of a notice under subsection (5), the chief agent shall transmit the information contained therein to the Chief Electoral Officer who shall amend the information in the registry accordingly.</p>	<p>(6) Dans les 30 jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5), l'agent principal doit communiquer les renseignements contenus dans l'avis au directeur général des élections qui doit apporter aux renseignements figurant dans le registre les changements nécessaires.</p>	Mise à jour
One association per party and district	<p>(7) No more than one local association for each electoral district may be endorsed by a registered party.</p>	<p>(7) Un parti enregistré ne peut parrainer plus d'une association locale par circonscription.</p>	Réserve

48 (1) (a) ...
the ...

...
...
... (4) ...

...
...
... (3) ...

...
...
... (2) ...

...
...
... (1) ...

...
... (1) ...

...
... (1) ...

...
... (2) ...

...
... (4) ...

...
...
... (4) ...

...
...
... (4) ...

...
...
... (2) ...

...
...
... (1) ...

...
... (1) ...

...
... (1) ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

Effect of new
chief agent

(8) The appointment of a new chief agent of a registered party does not affect the registration of any local association that has been endorsed by the party.

(8) Le changement d'agent principal d'un parti enregistré n'affecte pas la validité de l'enregistrement des associations locales de ce parti.

Maintien des
associations

Deletions from
registry

49.2 (1) The Chief Electoral Officer shall delete from the registry referred to in subsection 49.1(4) a local association

49.2 (1) Le directeur général des élections doit radier du registre une association locale :

(a) where the registered party that endorsed the local association has been deleted from the registry referred to in subsection 24(1); or

a) lorsque le parti politique enregistré qui l'a parrainé a été radié du registre prévu au paragraphe 24(1);

(b) where the chief agent of the registered party that endorsed the local association has petitioned to have the local association deleted from the registry.

b) lorsque l'agent principal du parti enregistré qui a parrainé l'association locale en fait la demande.

Change in
boundaries

(2) Whenever the boundaries of an electoral district are changed pursuant to a representation order proclaimed in force pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, the Chief Electoral Officer shall at the expiration of one year after the proclamation or, if a writ is issued for an election in that electoral district during that year, at the expiration of six months after polling day, delete from the registry referred to in subsection 49.1(4) every local association registered in relation to that electoral district.

(2) Dans le cas où les limites d'une circonscription sont modifiées conformément à une ordonnance de représentation proclamée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le directeur général des élections doit radier du registre prévu au paragraphe 49.1(4) chaque association locale de cette circonscription :

a) soit à l'expiration du délai d'une année après la proclamation;

b) soit, si un bref d'élection est émis pour cette circonscription pendant cette année, six mois après le jour du scrutin de l'élection.

Changement de
limites

Notice

(3) Where the Chief Electoral Officer has deleted a local association from the register referred to in subsection 49.1(4), the Chief Electoral Officer shall send a notice to the officers of the local association and to the leader and to the chief agent of the registered party that endorsed the local association.

(3) Lorsque le directeur général des élections a radié du registre prévu au paragraphe 49.1(4) une association locale, le directeur général des élections doit envoyer un avis de la radiation aux dirigeants de l'association, de même qu'au chef et à l'agent principal du parti politique enregistré qui a parrainé l'association.

Avis

Time of dele-
tion

(4) The deletion of a local association from the registry referred to in subsection 49.1(4) takes effect on the date the notice referred to in subsection (3) is sent.

(4) La radiation du registre de l'association locale entre en vigueur à la date de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (3).

Entrée en
vigueur

Liquidation

(5) An association that is deleted from the registry referred to in subsection 49.1(4) shall,

(5) L'association radiée du registre visé au paragraphe 49.1(4) doit :

Liquidation

(c) soit, dans le cas où la radiation résulte de l'application du paragraphe (2), au plus tard à la date de l'avis mentionné au paragraphe (3);

(d) soit, dans les autres cas, dans les trois mois suivant la date d'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3);

l'aider ses actifs, payer ses dettes et remettre le reliquat au parti enregistré qui l'a payé.

(6) Dans le cas où l'association locale est inscrite au registre prévu au paragraphe 49(14) conformément à l'alinéa (1)(b), le reliquat d'actif doit être remis au directeur général des élections qui doit le faire parvenir au receveur général.

49.3 (1) Une association locale ne peut pendant un exercice du parti enregistré qui l'a payée, accepter un montant d'argent de plus de cent dollars d'un particulier, d'une entreprise, d'une organisation commerciale, d'un gouvernement, d'un syndicat, d'une association sans capital-actions ou association non constituée en corporation, sans que l'agent enregistré de ce dernier ne délivre d'abord

(2) Un particulier, une entreprise, une organisation commerciale, un gouvernement, un syndicat, une société sans capital-actions, une association ou association non constituée en corporation, une association locale ou une association locale ne peut donner à une association locale durant un exercice financier du parti enregistré qui l'a payée, un montant d'argent de plus de cent dollars sans que ce dernier ait d'abord reçu d'abord par l'agent enregistré du parti.

(3) Lorsque l'association locale ne peut déterminer, pour l'agent enregistré du parti enregistré qui a payé l'association, le nom du donateur, elle doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument

(a) when the donation is made pursuant to subsection (2), by the day of the notice referred to in subsection (3), or

(b) in all other cases, in the period of three months following the date of the notice referred to in subsection (3);

liquidate its assets, pay its debts and remit any remaining balance to the registered party that endorsed it.

(6) Where a local association is, pursuant to paragraph (1)(b), deleted from the registry referred to in subsection 49(14), the association shall remit the remaining balance, if any, referred to in subsection (2) to the Chief Electoral Officer who shall remit it to the Receiver General.

49.3 (1) No local association shall, in any fiscal period of the registered party that endorsed it, accept from any individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association any amount of money, which in the aggregate exceeds one hundred dollars, without the issuance of a receipt to that individual or entity from the registered agent of the registered party.

(2) No individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association shall, knowingly or wilfully, donate to any local association, in any fiscal period of the registered party that endorsed the local association, an amount of money, which in the aggregate exceeds one hundred dollars, without the issuance of a receipt to that individual or entity from the registered agent of the party.

(3) Where a local association cannot determine the name of a donor for the registered agent of the registered party that endorsed the local association, the local association shall forthwith pay to the Receiver General by a cheque, money

Disposition

Acceptance of donation with out receipt

Donation with out receipt

Amount of donation

	<p>(a) where the deletion is made pursuant to subsection (2), by the day of the notice referred to in subsection (3), or</p> <p>(b) in all other cases, in the period of three months following the date of the notice referred to in subsection (3),</p> <p>liquidate its assets, pay its debts and remit any remaining balance to the registered party that endorsed it.</p>	<p>a) soit, dans le cas où la radiation résulte de l'application du paragraphe (2), au plus tard à la date de l'avis mentionné au paragraphe (3),</p> <p>b) soit, dans les autres cas, dans les trois mois suivant la date d'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3),</p> <p>liquider ses actifs, payer ses dettes et remettre le reliquat au parti enregistré qui l'a parrainé.</p>	
Exception	<p>(6) Where a local association is, pursuant to paragraph (1)(a), deleted from the registry referred to in subsection 49.1(4), the association shall remit the remaining balance, if any, referred to in subsection (5) to the Chief Electoral Officer who shall remit it to the Receiver General.</p>	<p>(6) Dans le cas où l'association locale est radiée du registre prévu au paragraphe 49.1(4) conformément à l'alinéa (1)a), le reliquat d'actif doit être remis au directeur général des élections qui doit le faire parvenir au receveur général.</p>	Exception
Acceptance of donation without receipt	<p>49.3 (1) No local association shall, in any fiscal period of the registered party that endorsed it, accept from any individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association any amount of money, which in the aggregate exceeds one hundred dollars, without the issuance of a receipt to that individual or entity from the registered agent of the registered party.</p>	<p>49.3 (1) Une association locale ne peut, pendant un exercice du parti enregistré qui l'a parrainé, accepter un montant d'argent de plus de cent dollars d'un particulier, d'une entreprise, d'une organisation commerciale, d'un gouvernement d'un syndicat, d'une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, d'une organisation ou association non constituée en corporation, sans que l'agent enregistré de ce dernier ne délivre de reçu.</p>	Acceptation d'un don sans reçu
Donation without receipt	<p>(2) No individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association shall, knowingly or wilfully, donate to any local association, in any fiscal period of the registered party that endorsed the local association, an amount of money, which in the aggregate exceeds one hundred dollars, without the issuance of a receipt to that individual or entity from the registered agent of the party.</p>	<p>(2) Un particulier, une entreprise, une organisation commerciale, un gouvernement, un syndicat, une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, une organisation ou association non constituée en société ou une association locale ne peut donner à une association locale, durant un exercice financier du parti enregistré qui l'a parrainé, un montant d'argent de plus de cent dollars sans que ce don soit attesté par un reçu délivré par l'agent enregistré du parti.</p>	Don sans reçu
Anonymous donation	<p>(3) Where a local association cannot determine the name of a donor for the registered agent of the registered party that endorsed the local association, the local association shall forthwith pay to the Receiver General, by a cheque, money</p>	<p>(3) Lorsque l'association locale ne peut déterminer, pour l'agent enregistré du parti enregistré qui a parrainé l'association, quel est le nom du donateur, elle doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument</p>	Don anonyme

similaires, payable au receveur général et envoyés au directeur général des élections, en vertu de la loi sur l'accès à l'information.

order or the like made payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer, in manner of money equal to the amount received from the donor.

Other

(4) Tout particulier ou toute organisation qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible de la sanction de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale :

(4) Any individual or entity who contravenes this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding:

- (a) soit dans le cas d'un particulier, de 10 000 dollars;
- (b) soit dans le cas d'une entreprise, organisation, établissement, un gouvernement, une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, une organisation ou association non constituée en société ou une association locale de vingt-cinq mille dollars.

- (a) in the case of an individual, five thousand dollars;
- (b) in the case of a business, commercial, organization, governmental, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association of unincorporated organization or association, twenty-five thousand dollars.

49.4 Aux termes d'une poursuite intentée contre elle en vertu de la présente loi, une association locale est réputée être une personne si toute chose ou tout acte fait ou omis par le président ou le secrétaire de l'association locale dans les limites de son mandat de l'association locale est réputé être une chose ou un acte fait ou omis par cette association locale.

49.4 For the purpose of any prosecution brought against a local association under this Act, the local association is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by the president or secretary of a local association within the scope of that person's authority shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that local association.

54. Les articles 71(a) à (c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

54. Paragraphs 71(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- (a) toute personne désignée dans une prison, au sens du Crimes Act, et y purgeant une peine pour avoir commis une infraction;
- (b) toute personne établie à tout moment de la présente loi pour poursuivre un procès ou une affaire;
- (c) toute personne établie à tout moment de la présente loi pour poursuivre un procès ou une affaire.

- (1) every person undergoing penal servitude as an inmate in any prison within the meaning of the Crimes Act for the commission of any offence; and
- (2) every person who is disqualified from voting under the Act for corrupt or illegal practices.

55. (1) Les paragraphes 36(2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

55. (1) Subsection 36(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Pour le purpose d'un procès criminel, une personne est réputée avoir agi pendant la période de la présente loi, si elle a agi pendant la période de la présente loi, à moins qu'elle n'ait agi pendant la période de la présente loi, à moins qu'elle n'ait agi pendant la période de la présente loi.

(2) For the purpose of a criminal prosecution only and notwithstanding anything in this Act, where a person during the period between the commencement date and the termination of the sitting of a court is deemed to have acted during the period, if he has changed the place of that person's

Business

order or the like, made payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer, an amount of money equal to the amount received from the donor.

5

Offence

(4) Any individual or entity who contravenes this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding:

(a) in the case of an individual, five thousand dollars; or

(b) in the case of a business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association, twenty-five thousand dollars.

Prosecution of local association

49.4 For the purposes of any prosecution brought against a local association under this Act, the local association is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by the president or secretary of a local association within the scope of that person's authority shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that local association."

34. Paragraphs 51(d) to (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(d) every person undergoing punishment as an inmate in any prison within the meaning of the *Criminal Code* for the commission of any offence; and

(e) every person who is disqualified from voting under this Act for corrupt or illegal practices."

35. (1) Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's

similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, une somme égale à celle qu'elle a reçue du donateur.

(4) Tout particulier ou toute organisation qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration du culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale :

5 Infraction

a) soit, dans le cas d'un particulier, de cinq mille dollars;

b) soit, dans le cas d'une entreprise, organisation commerciale, un gouvernement, une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, une association ou une association locale, de vingt-cinq mille dollars.

49.4 Aux seules fins d'une poursuite intentée contre elle en vertu de la présente loi, une association locale est réputée être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par le président, ou le secrétaire de l'association locale dans les limites de son mandat de l'association locale sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par cette association locale.»

Poursuites contre une association locale

34. Les alinéas 51d) à g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) toute personne détenue dans une prison, au sens du *Code criminel*, et y purgeant une peine pour avoir commis une infraction;

e) toute personne inhabile à voter en vertu de la présente loi pour manoeuvres frauduleuses ou actes illicites.»

35. (1) Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Aux fins d'une élection générale seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, mercredi le douzième jour avant le

Exceptions

pour de certains renseignements sur les élections ordinaires d'une section de vote à une autre section de vote dans une circonscription, si elle a par ailleurs donné lieu au fait :

(a) lorsqu'elle est déchargée dans une section ordinaire;

(b) soit présentée personnellement aux demandes aux électeurs nommés pour la liste de révision approuvée par le directeur de la révision;

(c) soit présentée aux demandes à ces électeurs par l'intermédiaire du directeur de la liste de révision approuvée par le directeur de la révision;

(d) lorsqu'elle est déchargée dans une section ordinaire, présentée personnellement aux demandes au directeur de la liste de révision approuvée par le directeur de la révision;

(e) lorsqu'elle est déchargée dans une section ordinaire, présentée personnellement aux demandes au directeur de la liste de révision approuvée par le directeur de la révision;

(f) lorsqu'elle est déchargée dans une section ordinaire, présentée personnellement aux demandes au directeur de la liste de révision approuvée par le directeur de la révision;

36. Les articles 27, 28 et 29 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

27. À la date du recensement, un non-résident ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement dans le cadre d'une élection générale, si son logement dans une autre circonscription qu'il est censé habiter au recensement, est censé :

37. Le paragraphe 61(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Aux fins d'une élection partielle ordinaire et aux élections à une autre disposition de la présente loi, une personne qui pendant l'année elle entre la date de

ordinary residence from one polling division to another polling division in the same manner as another division, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following :

(a) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officer appointed for the appropriate revised district during the sitting for revision or make an application through the revising officer, the revising officer or revising assistant returning officer or revising agent at any time between the end of the session and the termination of the sitting for revision on Wednesday, the 12th day before polling day;

(b) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sitting for revision;

(c) where that person's name is included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application;

38. Sections 27, 28 and 29 of the said Act are repealed and the following substituted therefor :

27. No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by that person on a temporary basis, unless at a general election only that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be the person's residence on the enumeration day;

37. Subsection 61(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

(1) For the purposes of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, where a person during the period between the enumeration date and the

1990-11-15

1990-11-15

1990-11-15

1990-11-15

1990-11-15

ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

(a) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(b) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application.

36. Sections 57, 58 and 59 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“57. No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by that person on a temporary basis, unless, at a general election only, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be the person's residence on the enumeration day.”

37. Subsection 61(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the

jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur peut :

a) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin,

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision,

en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.

36. Les articles 57, 58 et 59 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«57. À la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une élection générale, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.»

37. Le paragraphe 61(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Aux fins d'une élection partielle seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui pendant l'intervalle entre la date du

Temporary residence

Residence at by-election

Logement habité temporairement

Résidence lors d'une élection partielle

recensement et la fin des séances de révision sont portés le dimanche pour lequel le jour de révision change au lieu de tel. Il n'est pas permis d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualifié d'électorat, sans

4) lorsqu'elle est démantelée dans une section urbaine

(1) tout candidat pour un poste de député dans une section urbaine pour le district de révision approuvé par le conseil de révision

(2) qui présente une demande à ces fins par l'intermédiaire du directeur de la section de révision adjoint pendant la période électorale à la fin du recensement et se terminant à la date de la révision

3) lorsqu'elle est démantelée dans une section rurale, le candidat pour un poste de député dans une section rurale pour cette section de vote qui a été désignée par le conseil de révision en vertu de la loi électorale, au moment de sa révision

38. L'article 63 de la même loi est modifié

39. Les articles 63 à 72 de la même loi sont modifiés et les articles 73 à 75 de la même loi sont ajoutés

Section 63

63. Le directeur de la section est chargé de superviser l'établissement de la liste des électeurs dans chaque section de vote de sa circonscription et de voter à ce que, dans la mesure du possible, tout électeur qui est inscrit dans une section de vote soit inscrit dans une section de vote adjacente, si elle a par ailleurs qualifié d'électorat, sans

termination of the sitting of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

(a) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officer appointed for the appropriate rural district during the sitting for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agent at any time between the end of the enumeration and the termination of the sitting for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day;

(b) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sitting for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agent at any time between the end of the enumeration and the termination of the sitting for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day;

38. Section 63 of the said Act is repealed.

39. Sections 63 to 72 of the said Act and 73 to 75 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Section 63

63. The returning officer is responsible for supervising and overseeing the preparation of the list of electors for every polling division in the elector's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district will be enumerated according to the provisions of this Act.

Bill 10

termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

(a) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(b) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application."

38. Section 62 of the said Act is repealed.

39. Sections 63 to 72 of the said Act and Schedules IV and V to these sections are repealed and the following substituted therefor:

"Enumeration of Electors

63. The returning officer is responsible for supervising and overseeing the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district will be enumerated according to the provisions of this Act.

Responsibility for enumeration

recensement et la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut :

a) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin;

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.»

38. L'article 62 de la même loi abrogé.

39. Les articles 63 à 72 de la même loi ainsi que ses annexes IV et V sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Recensement des électeurs

63. Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste des électeurs dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensé, conformément à la présente loi.

Supervision du recensement

What day must
be held

Other cases

Time for sub-
mission of list

Personnel or
equipment

64: (1) In each urban polling division in an electoral district, the following may submit a list of nominees to act as scrutineers:

(a) where the boundaries of the electoral district have not changed since the preceding election,

(i) the candidate of the party who received the most votes in the electoral district at the preceding election, 10 and

(ii) the candidate of the party who received the second highest number of votes in the electoral district at the preceding election and who represents a different and opposed political interest; and

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the preceding election, the candidates or persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

(2) Where a candidate referred to in subsection (1) is not available to nominate urban scrutineers or to designate a representative to do so, the scrutineers will be nominated by the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer. 30

65. When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the persons who are entitled to nominate urban scrutineers that their list of nominees for each urban polling division in the electoral district must be submitted at the latest by 9:00 p.m. on Wednesday, the forty-seventh day before polling day. 40

66. Where a person referred to in section 64 submits a list of nominees for every urban polling division in the electoral district and the returning officer has good cause to believe any of these names, the person who made the nomination may on

64. (1) Dans chaque section urbaine d'une circonscription, les personnes suivantes peuvent proposer une liste de personnes à titre de scrutateurs :

(a) dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection :

(i) d'une part, le candidat du parti politique qui a reçu le plus grand nombre de votes dans la circonscription à la dernière élection, 10 et

(ii) d'autre part, le candidat du parti politique qui a reçu le deuxième plus grand nombre de votes dans la circonscription à la dernière élection et qui représente une tendance politique différente et opposée ; et

(b) dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection, les personnes désignées par le directeur du scrutin avec l'approbation du directeur général des élections. 30

(2) Dans le cas où une personne visée au paragraphe (1) ne peut proposer des scrutateurs urbains ou désigner un représentant pour ce faire, les scrutateurs sont proposés par les personnes désignées par le directeur du scrutin avec l'approbation du directeur général des élections. 30

65. Le directeur du scrutin doit, sur ordre du directeur général des élections ou à défaut d'un tel ordre, le jour de l'émission du writ d'élection, aviser par écrit les personnes visées à l'article 64 qu'elles peuvent proposer des scrutateurs pour les sections urbaines de la circonscription et qu'elles doivent lui faire parvenir la liste des noms des personnes proposées à ce titre au plus tard à vingt et une heures le mercredi quarante-septième jour avant le jour du scrutin. 40

66. Lorsqu'une personne visée à l'article 64 propose des personnes à titre de scrutateurs pour chacune des sections urbaines de la circonscription et le directeur du scrutin a des motifs valables de croire que

Personnel or
equipment
may be used

Other cases

Time for sub-
mission of list

Personnel or
equipment

Who may nominate

64. (1) In each urban polling division in an electoral district, the following may submit a list of nominees to act as enumerators:

(a) where the boundaries of the electoral district have not changed since the preceding election, 5

(i) the candidate of the party who received the most votes in the electoral district at the preceding election, 10 and

(ii) the candidate of the party who received the second highest number of votes in the electoral district at the preceding election and who represented a different and opposed political interest; and 15

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the preceding election, the candidates or persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer. 20

Other cases

(2) Where a candidate referred to in subsection (1) is not available to nominate urban enumerators or to designate a representative to do so, the enumerators will be nominated by the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer. 25 30

Time for submission of lists

65. When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the persons who are entitled to nominate urban enumerators that their list of nominees for each urban polling division in the electoral district must be submitted at the latest by 9:00 p.m. on Wednesday the forty-seventh day before polling day. 35 40

Nomination of substitutes

66. Where a person referred to in section 64 submits a list of nominees for every urban polling division in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person who made the nomination may, on 45

64. (1) Dans chaque section urbaine d'une circonscription, les personnes suivantes peuvent proposer une liste de personnes à titre de recenseurs :

a) dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection : 5

(i) d'une part, le candidat du parti politique qui a reçu le plus grand nombre de votes dans la circonscription à la dernière élection, 10

(ii) d'autre part, le candidat du parti politique qui a reçu le deuxième plus grand nombre de votes dans la circonscription à la dernière élection et qui représente une tendance politique différente et opposée; 15

b) dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection, les personnes désignées par le directeur du scrutin avec l'approbation du directeur général des élections. 20

(2) Dans le cas où une personne visée au paragraphe (1) ne peut proposer des recenseurs urbains ou désigner un représentant pour ce faire, les recenseurs sont proposés par les personnes désignées par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections. 25 30

Associations pouvant proposer des recenseurs

Autres cas

Avis

Proposition de substituts

27. Where an officer appointed to a position is a person mentioned in section 25, the returning officer shall, if he is satisfied that it is in the interests of the service to do so, refer the matter to the Commission for the purposes of section 25.

28. Where an officer appointed to a position is a person mentioned in section 25, the returning officer shall, if he is satisfied that it is in the interests of the service to do so, refer the matter to the Commission for the purposes of section 25.

29. (1) An officer appointed to a position is a person mentioned in section 25 if he is a person mentioned in section 25 and is a person mentioned in section 25.

(2) An officer appointed to a position is a person mentioned in section 25 if he is a person mentioned in section 25 and is a person mentioned in section 25.

(3) An officer appointed to a position is a person mentioned in section 25 if he is a person mentioned in section 25 and is a person mentioned in section 25.

(4) An officer appointed to a position is a person mentioned in section 25 if he is a person mentioned in section 25 and is a person mentioned in section 25.

30. Where an officer appointed to a position is a person mentioned in section 25, the returning officer shall, if he is satisfied that it is in the interests of the service to do so, refer the matter to the Commission for the purposes of section 25.

31. Where an officer appointed to a position is a person mentioned in section 25, the returning officer shall, if he is satisfied that it is in the interests of the service to do so, refer the matter to the Commission for the purposes of section 25.

32. (1) An officer appointed to a position is a person mentioned in section 25 if he is a person mentioned in section 25 and is a person mentioned in section 25.

(2) An officer appointed to a position is a person mentioned in section 25 if he is a person mentioned in section 25 and is a person mentioned in section 25.

(3) An officer appointed to a position is a person mentioned in section 25 if he is a person mentioned in section 25 and is a person mentioned in section 25.

(4) An officer appointed to a position is a person mentioned in section 25 if he is a person mentioned in section 25 and is a person mentioned in section 25.

twenty-four hours of being notified and, subject to the requirements of subsection 69(2), nominate substitutes therefor.

Nomination by returning officer

67. Where no urban enumerator is nominated pursuant to section 65 or 66 within the time provided therefor by a person entitled to do so, or where the returning officer has refused to appoint from among the persons nominated as substitutes, the returning officer shall, subject to subsection 69(1), nominate and appoint urban enumerators.

Appointment of rural enumerators

68. In each rural polling division, the enumeration shall be carried out by one enumerator nominated and appointed in the prescribed manner by the returning officer as soon as the returning officer is advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ.

Appointment of urban enumerators

69. (1) As soon as possible after the returning officer has been advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, the returning officer shall appoint in the prescribed manner two enumerators for every urban polling division in the electoral district from the lists of nominees received pursuant to section 64 and in such a way that they will represent two different and opposed political interests.

Requirements

(2) Each enumerator appointed must be a qualified elector in the electoral district in which the enumerator is to act and in the case of a rural enumerator as far as possible be a resident in the polling division for which the enumerator has been appointed.

Oath

(3) As soon as possible after an enumerator's appointment, the enumerator shall take an oath in the prescribed form as to the performance of the enumerator's duties.

Responsibility

(4) Every enumerator is responsible in the performance of the enumerator's duties to the returning officer who appointed the enumerator or to the returning officer's delegate and shall follow their instructions.

de ces personnes, la personne qui l'a proposée peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, sous réserve du paragraphe 69(2), proposer un substitut.

67. Lorsqu'aucun recenseur urbain n'est proposé en vertu des articles 65 ou 66 dans les délais qui y sont prévus par la personne qui y est autorisée ou lorsque le directeur du scrutin refuse de nommer une des personnes proposées comme substitut, le directeur du scrutin doit, sous réserve du paragraphe 69(1) choisir et nommer lui-même le recenseur urbain.

68. Dans chaque section rurale de la circonscription, le directeur du scrutin choisit et nomme un recenseur de la manière prescrite, dès que le directeur général des élections l'avise de l'émission du bref d'élection dans la circonscription.

69. (1) Dès que possible après que le directeur général des élections l'a avisé de l'émission du bref d'élection, le directeur du scrutin nomme de la manière prescrite deux recenseurs pour chaque section urbaine de la circonscription parmi les personnes proposées à ce titre en vertu de l'article 64 de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.

(2) Chaque recenseur doit avoir qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir à ce titre; le recenseur rural doit également, dans la mesure du possible, résider dans la section de vote pour laquelle il est nommé.

(3) Le recenseur, aussitôt que possible après sa nomination, doit prêter un serment selon la formule prescrite.

(4) Chaque recenseur répond au directeur du scrutin qui l'a nommé ou à son représentant de la bonne exécution de ses fonctions et doit se conformer aux instructions de ces derniers.

5 Nomination par le directeur du scrutin

15 Nomination des recenseurs ruraux

20 Nomination des recenseurs urbains

30 Qualités requises

35

Serment

Instructions

Section 10

(3) The returning officer may remove an elector at any time and subject to subsection (1) and (2), appoint a new elector.

Section 11

(4) An elector appointed by the returning officer pursuant to subsection (3) shall be added to the electors' list of the division in which he or she is registered or to a person designated by the returning officer as elector. The returning officer shall, within the time specified in the instructions that the returning officer is required to prepare in the regulations, the electors' list.

Section 12

(5) As soon as possible after the electors are appointed, the returning officer shall prepare a list of the names and addresses of the electors and of the polling division in which they are to vote. The returning officer shall not put up each list in the returning officer's office until the list of electors has been completed and until a designated person to inspect it at any time.

Section 13

(6) The returning officer shall deliver and file on any matter of dispute between two or more electors' lists together with the electors' list by any such decision.

Section 14

(7) Each returning officer shall, with all other things required, prepare and put up in at least one polling place in the elector's polling division a copy of the list of electors' names in the prescribed form.

Section 15

(8) Notwithstanding that the electors' list of the names of the electors in the polling division is available to the public, the returning officer shall not disclose the names of the electors to any person other than a person who is authorized to do so.

Section 16

(9) Notwithstanding that the electors' list of the names of the electors in the polling division is available to the public, the returning officer shall not disclose the names of the electors to any person other than a person who is authorized to do so.

Section 17

(10) The returning officer shall, on the day specified in the regulations, prepare and put up in at least one polling place in the elector's polling division a copy of the list of electors' names in the prescribed form.

(11) The returning officer shall, on the day specified in the regulations, prepare and put up in at least one polling place in the elector's polling division a copy of the list of electors' names in the prescribed form.

Section 18

(12) The returning officer shall, on the day specified in the regulations, prepare and put up in at least one polling place in the elector's polling division a copy of the list of electors' names in the prescribed form.

Section 19

(13) The returning officer shall, on the day specified in the regulations, prepare and put up in at least one polling place in the elector's polling division a copy of the list of electors' names in the prescribed form.

Section 20

(14) The returning officer shall, on the day specified in the regulations, prepare and put up in at least one polling place in the elector's polling division a copy of the list of electors' names in the prescribed form.

Section 21

(15) The returning officer shall, on the day specified in the regulations, prepare and put up in at least one polling place in the elector's polling division a copy of the list of electors' names in the prescribed form.

Section 22

(16) The returning officer shall, on the day specified in the regulations, prepare and put up in at least one polling place in the elector's polling division a copy of the list of electors' names in the prescribed form.

Section 23

(17) The returning officer shall, on the day specified in the regulations, prepare and put up in at least one polling place in the elector's polling division a copy of the list of electors' names in the prescribed form.

Section 24

(18) The returning officer shall, on the day specified in the regulations, prepare and put up in at least one polling place in the elector's polling division a copy of the list of electors' names in the prescribed form.

Section 25

Removal	(5) The returning officer may remove an enumerator at any time and, subject to subsections (1) and (2), appoint a new enumerator.	(5) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le directeur du scrutin peut destituer et remplacer un recenseur.	Destitution
Return of documents	(6) An enumerator replaced by the returning officer pursuant to subsection (5) must transfer to the enumerator's replacement or to a person designated by the returning officer all election documents, papers or written information or instruction that the enumerator has received or prepared in the performance of the enumerator's duties.	(6) Le recenseur destitué par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5) doit remettre à son remplaçant ou à toute personne autorisée par le directeur du scrutin, les documents d'élection, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.	Remise des documents
Lists of enumerators	70. As soon as possible after the enumerators are appointed, the returning officer shall prepare a list of the names and addresses of the enumerators and of the polling division in which they are to act, post up such list in the returning officer's office until the lists of electors have been completed and permit any interested person to inspect it at reasonable times.	70. Le plus tôt possible après la nomination des recenseurs, le directeur du scrutin doit dresser une liste des nom et adresse de ces derniers, de même que des sections de vote où ils doivent agir à ce titre, afficher cette liste dans son bureau jusqu'à ce que la liste des électeurs soit terminée et permettre à tout intéressé de la consulter pendant des heures convenables.	Liste des recenseurs
Settlement of differences	71. The returning officer shall decide and rule on any matter of difference between two urban enumerators working together and those enumerators shall abide by any such decision.	71. Le directeur du scrutin décide tout différend entre les deux recenseurs urbains qui exercent ensemble leurs fonctions et ceux-ci doivent se conformer à sa décision.	Différend
Notice of rural enumeration	72. Each rural enumerator shall, forthwith after being appointed, prepare and post up in at least one strategic place in the enumerator's polling division a copy of the Notice of Rural Enumeration in the prescribed form (a) stating that the enumeration and the preparation of the preliminary list of qualified electors are about to begin; and (b) indicating the place and time where the enumerator will be available to revise that list.	72. Chaque recenseur rural doit, aussitôt après sa nomination, préparer un avis de recensement rural, selon la formule prescrite, énonçant qu'il est sur le point de procéder au recensement et de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'électeur, de même que le lieu, l'heure et le jour où il effectuera la révision de cette liste. Le recenseur rural doit afficher une copie de cet avis à un endroit bien en vue dans sa section de vote.	Avis de recensement rural
House-to-house visits	72.1 (1) Enumerators shall, from Friday the thirty-eighth day to Thursday the thirty-second day before polling day, make house-to-house visits in the polling division for which they have been appointed in order to register every person who is qualified as an elector in that polling division.	72.1 (1) Chaque recenseur doit, pendant la période commençant vendredi le trente-huitième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi deuxième jour avant le jour du scrutin, faire des visites de maison en maison dans sa section de vote afin d'inscrire sur la liste	Visites de maison en maison

110

...the ... of ...

Duty to act jointly	(2) In making their house-to-house visits, the two enumerators appointed for an urban polling division shall act jointly and not individually.	des électeurs le nom de chaque personne qui a qualité d'électeur dans cette section de vote.	(2) Les deux recenseurs urbains doivent, dans leurs visites de maison en maison, agir conjointement et non séparément.	Visites conjointes
Enumeration records	72.2 In every polling division of an electoral district, except in those mentioned in subsection 72.6(1), the name, address and the sex of each elector, gathered during the house-to-house visits or from other sources of information shall be recorded by the enumerators on separate enumeration records in the prescribed form and the enumerators shall leave a copy of that form at the residence of every elector who is enumerated.	72.2 Dans chaque section de vote de la circonscription, à l'exception des sections visées au paragraphe 72.6(1), les recenseurs doivent inscrire sur une fiche de recensement distincte, en la forme prescrite, les nom, adresse et sexe de chaque électeur, obtenus à la suite de leurs visites de maison en maison ou d'une autre source d'information, et laisser une copie de cette fiche à la résidence de chaque électeur qui y est ainsi inscrit.	Fiches de recensement	
Identification	72.3 When making house-to-house visits, each enumerator shall prominently carry the enumerator's identification in the prescribed form and, if required, produce the enumerator's written appointment as proof of the enumerator's official capacity.	72.3 Lors de ses visites de maison en maison, chaque recenseur doit porter en évidence sa pièce d'identité, en la forme prescrite et, sur demande, produire le document attestant sa nomination comme preuve de sa qualité de recenseur.	Preuve d'identité	
Visits	72.4 Enumerators shall, unless they are satisfied that all qualified electors of a residence are registered, visit that residence at least twice and on different days, once between 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between 6:00 p.m. and 9:00 p.m.	72.4 Les recenseurs, à moins qu'ils ne soient convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur résidant dans une maison d'habitation ont été inscrites, doivent visiter cette maison au moins deux fois des jours différents, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures.	Deux visites	
Notice of visits	72.5 (1) Where enumerators are unable after the first visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, they shall leave at that residence a notice in the prescribed form advising the electors of the date and time of their second visit.	72.5 (1) Si, après une première visite à une maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un avis, en la forme prescrite, informant ces personnes de l'heure et de la date de leur deuxième visite.	Avis des visites	
Idem	(2) Where enumerators are unable after their second visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, the enumerators shall leave a second notice in the prescribed form	(2) Si, après une deuxième visite à la maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la	Idem	

documents referred to in subsection (3), (4) or (5) by the returning officer from the moment to subsection 23.4(3) or until recorded in the index book pursuant to section 23.3 or from until the enumeration records completed (5) by enumerators from the copies of elections shall be preserved.

23.8 (1) The returning officer shall

Preparation of preliminary lists of electors

object.

form for transmitting to the returning officer that information on the prescribed level occurs in the poll on polling day and inquire as to whether any elector requires subsection 23.4(3), the enumerators shall 23 in gathering information pursuant to

23.7 In making house-to-house visits or

names, addresses and the sex of each elector instead of on the enumeration record, the an index book in the prescribed form 20 preliminary list of electors and record in the information referred to compile the information in the enumerator's dispatch, enumerators shall gather, using any reliable their pursuant to subsection (1), the rural 12 (3) Where there has been an authorized- other information.

the lists of electors may be compiled from divisions, the Chief Electoral Officer may 10 those visits in one or more rural polling able or impractical to make house-to- Officer is of the opinion that it is im- Officer's dispatch), the Chief Electoral information at the Chief Electoral 2

23.2 (1) Where, on the basis of the list of electors

advising of the steps to be taken by the

documents referred to in subsection (3), (4) or (5) by the returning officer from the moment to subsection 23.4(3) or until recorded in the index book pursuant to section 23.3 or from until the enumeration records completed (5) by enumerators from the copies of elections shall be preserved.

23.8 (1) Le directeur général des élec-

Élections

Préparation des listes préliminaires des

électeurs du scrutin.

formule prescrite, pour communication au 10 scrutin et lorsque ce renseignement est à besoin de l'accès de plein-pied le jour du recensement doivent demander si un électeur moins âgés au graphique 23.4(3), les maison ou de leur exactitude de renseignement 22

23.7 Lors de leurs visites de maison en

blancs que sur des fiches de recensement au chaque-index de la forme prescrite chaque électeur doivent être inscrits dans dans ce cas, les noms, adresses et sexe de 20 sources de renseignements à sa disposition ment de la liste préliminaire d'électeurs renseignements nécessaires à l'établissement (1), le recenseur rural doit recueillir les l'autorité compétente au graphique 12 (3) Si le directeur général des élec-

ments, les listes d'électeurs peuvent être compilées à partir de divisions, le directeur général des élections peut effectuer ces visites de recensement dans une ou plusieurs sections en maison dans une ou plusieurs sections peut pratiquer de faire une visite de recensement à sa disposition, qu'il est tion, s'il estime sur le fondement des 23.2 (1) Le directeur général des élec-

avisant les personnes de la procédure à

advising of the steps to be taken by the electors to have their names added to the list of electors.

maison un autre avis en la forme prescrite informant ces personnes de la procédure à suivre pour que leur nom soit ajouté à la liste des électeurs.

Exception

72.6 (1) Where, on the basis of the information at the Chief Electoral Officer's disposal, the Chief Electoral Officer is of the opinion that it is impossible or impractical to make house-to-house visits in one or more rural polling divisions, the Chief Electoral Officer may designate such polling divisions for which the lists of electors may be compiled from other information.

72.6 (1) Le directeur général des élections, s'il estime, sur le fondement des renseignements à sa disposition, qu'il est peu pratique de faire une visite de maison en maison dans une ou plusieurs sections rurales, peut autoriser dans ces sections de vote l'établissement des listes des électeurs d'après d'autres sources de renseignements.

5 Exception

Use of information

(2) Where there has been an authorization pursuant to subsection (1), the rural enumerator shall gather, using any reliable information at the enumerator's disposal, the information required to compile the preliminary list of electors and record in an index book in the prescribed form, instead of on the enumeration record, the name, address and the sex of each elector.

(2) Si le directeur général des élections l'autorise conformément au paragraphe (1), le recenseur rural doit recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement de la liste préliminaire d'après toute source de renseignements à sa disposition; dans ce cas, les nom, adresse et sexe de chaque électeur doivent être inscrits dans un cahier-index de la forme prescrite plutôt que sur des fiches de recensement.

Idem

Level access information

72.7 In making house-to-house visits or in gathering information pursuant to subsection 72.6(2), the enumerators shall inquire as to whether any elector requires level access at the poll on polling day and record that information on the prescribed form for transmittal to the returning officer.

72.7 Lors de leurs visites de maison en maison ou de leur cueillette de renseignements visée au paragraphe 72.7(2), les recenseurs doivent demander si un électeur a besoin de l'accès de plain-pied le jour du scrutin et inscrire ce renseignement sur la formule prescrite, pour communication au directeur du scrutin.

Accès de plain-pied

Preparation of Preliminary Lists of Electors

Établissement des listes préliminaires des électeurs

Preparation of preliminary list of electors

72.8 (1) The returning officer shall decide whether the preliminary lists of electors shall be prepared

72.8 (1) Les listes préliminaires des électeurs sont établies, au choix du directeur du scrutin :

Établissement des listes préliminaires

(a) by enumerators from the copies of the enumeration records completed pursuant to section 72.2 or from information recorded in the index book pursuant to subsection 72.6(2); or

a) par les recenseurs, d'après les copies des registres de recensement complétés conformément à l'article 72.2 ou d'après les renseignements inscrits dans le cahier-index conformément au paragraphe 72.6(2);

(b) by the returning officer from the documents referred to in subsection (3).

b) par le directeur du scrutin, d'après les documents visés au paragraphe (3).

40

and the same in 1919.

(1) The number of the members of the Board shall be fixed by the Legislature.

(2) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(3) The members of the Board shall be elected for a term of four years, and shall be eligible for re-election.

(4) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(5) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(6) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(7) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(8) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(9) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(10) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(11) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(12) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(13) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(14) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(15) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(16) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(17) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(18) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(19) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

and the same in 1919.

(1) The number of the members of the Board shall be fixed by the Legislature.

(2) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(3) The members of the Board shall be elected for a term of four years, and shall be eligible for re-election.

(4) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(5) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(6) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(7) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(8) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(9) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(10) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(11) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(12) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(13) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(14) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(15) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(16) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(17) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(18) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

(19) The members of the Board shall be elected by the Legislature.

Certification	(2) Each preliminary list of electors prepared by the returning officer pursuant to paragraph (1)(b) must be certified by the returning officer.	(2) Le directeur du scrutin doit certifier chaque liste préliminaire des électeurs établie par lui en vertu de l'alinéa (1)b).	Certification
Documents to be transmitted	(3) At the latest on Saturday, the thirtieth day before polling day, enumerators shall deliver or transmit to the returning officer, subject to the returning officer's instructions, (a) two copies of the preliminary list in a typewritten form, certified by the enumerators, together with the required copies of the forms referred to in sections 72.2, 72.5 and 72.7; or (b) where the list is prepared by the returning officer, all copies at their disposal of the forms referred to in sections 72.2, 72.5 and 72.7 and subsection 72.7(2).	(3) Au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, les recenseurs doivent transmettre au directeur du scrutin, sous réserve des instructions de celui-ci : a) deux copies dactylographiées de la liste préliminaire des électeurs, certifiées par les recenseurs, ainsi que les copies des documents visés aux articles 72.2, 72.5, et 72.7; b) dans le cas où les listes sont préparées par le directeur du scrutin, toutes les copies des documents à leur disposition visées aux articles 72.2, 72.5 et 72.7, et au paragraphe 72.7(2).	Transmission de documents
Format of preliminary list	(4) The format of the preliminary lists of electors shall be as prescribed by the Chief Electoral Officer.	(4) Le directeur général des élections prescrit la forme des listes préliminaires des électeurs.	Forme des listes
Documents available for inspection	72.9 In rural polling divisions, the enumerator shall send to the returning officer at the same time as the enumerator sends the documents required by subsection 72.8(3), a copy of the Notice of Rural Enumeration prepared pursuant to section 72 and keep in the enumerator's possession for inspection by any interested person at any reasonable time a copy of that notice together with a copy of the preliminary list.	72.9 Dans les sections rurales, le recenseur doit envoyer au directeur du scrutin, en même temps que les documents visés au paragraphe 72.8(3) une copie de l'avis de recensement rural prévu à l'article 72; il doit conserver une copie de cet avis, de même qu'une copie de la liste préliminaire des électeurs et les tenir à la disposition de toute personne intéressée, pour examen toute heure convenable.	Documents disponibles pour inspection
Correction of list	72.10 (1) Where preliminary lists of electors are prepared by enumerators pursuant to paragraph 72.8(1)(a), the returning officer shall, on their receipt, correct any clerical or typographical errors made on those lists and initial any such corrections.	72.10 (1) Lorsque les listes préliminaires des électeurs sont établies par les recenseurs conformément à l'alinéa 72.8(1)a), le directeur du scrutin doit, sur réception de celles-ci, corriger toute erreur typographique ou de transcription qui peut s'y trouver et initialer la correction.	Correction des erreurs
List to be sent to rural enumerator	(2) Where the preliminary list of electors in a rural polling division is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 72.8(1)(b), the returning officer shall send a copy of the list to the enumerator as soon as it is available.	(2) Lorsque la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote rurale est établie par le directeur du scrutin conformément à l'alinéa 72.8(1)b), celui-ci doit en envoyer, dès que possible, une copie au recenseur.	Envoi de la liste au recenseur rural

questionnaire submitted to the

Board and may, for the purposes of this Act, be taken into account in determining whether the applicant is a person who is not a citizen of the United Kingdom and in determining whether the applicant is a person who is not a citizen of the United Kingdom and in determining whether the applicant is a person who is not a citizen of the United Kingdom.

(5) The notice required by section 30 of the Act shall be served on the applicant in the manner specified in the regulations made under section 30 of the Act.

(6) The notice required by section 30 of the Act shall be served on the applicant in the manner specified in the regulations made under section 30 of the Act.

(7) The notice required by section 30 of the Act shall be served on the applicant in the manner specified in the regulations made under section 30 of the Act.

(8) The notice required by section 30 of the Act shall be served on the applicant in the manner specified in the regulations made under section 30 of the Act.

(9) The notice required by section 30 of the Act shall be served on the applicant in the manner specified in the regulations made under section 30 of the Act.

(10) The notice required by section 30 of the Act shall be served on the applicant in the manner specified in the regulations made under section 30 of the Act.

(11) The notice required by section 30 of the Act shall be served on the applicant in the manner specified in the regulations made under section 30 of the Act.

questionnaire submitted to the

Board and may, for the purposes of this Act, be taken into account in determining whether the applicant is a person who is not a citizen of the United Kingdom and in determining whether the applicant is a person who is not a citizen of the United Kingdom.

(5) The notice required by section 30 of the Act shall be served on the applicant in the manner specified in the regulations made under section 30 of the Act.

(6) The notice required by section 30 of the Act shall be served on the applicant in the manner specified in the regulations made under section 30 of the Act.

(7) The notice required by section 30 of the Act shall be served on the applicant in the manner specified in the regulations made under section 30 of the Act.

(8) The notice required by section 30 of the Act shall be served on the applicant in the manner specified in the regulations made under section 30 of the Act.

(9) The notice required by section 30 of the Act shall be served on the applicant in the manner specified in the regulations made under section 30 of the Act.

(10) The notice required by section 30 of the Act shall be served on the applicant in the manner specified in the regulations made under section 30 of the Act.

(11) The notice required by section 30 of the Act shall be served on the applicant in the manner specified in the regulations made under section 30 of the Act.

Return of index book

(3) Where, in a rural polling division referred to in section 72.6, the preliminary list of electors is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 72.8(1)(b), the returning officer shall forthwith after having prepared the list return the index book to the appropriate enumerator. 5

(3) Lorsque dans une section rurale visée à l'article 72.6, la liste préliminaire des électeurs est dressée par le directeur du scrutin en vertu de l'alinéa 72.8(1)b), le directeur du scrutin doit, dès que la liste est dressée, remettre le cahier-index au recenseur compétent. 5

Remise du cahier-index

Copies available for various purposes

72.11 (1) On receipt of the lists mentioned in paragraph 72.8(3)(a), or after having compiled the preliminary lists, the returning officer shall use one copy of each preliminary list to have copies reproduced in sufficient quantity 10

72.11 (1) Sur réception des listes visés à l'alinéa 72.8(3)a) ou après établissement des listes préliminaires, le directeur du scrutin doit tirer un nombre suffisant de copies de chaque liste préliminaire pour lui permettre d'effectuer la distribution prévue au paragraphe (2), d'en conserver une copie à son bureau à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable, pour la révision des listes, ainsi que pour le déroulement du scrutin. 10

Copies de la liste

(a) for the distribution referred to in subsection (2); 15

(b) to keep a copy in the returning officer's office available for public inspection by any interested person at any reasonable time; 15

(c) for the revision of the lists; and 20

(d) for the taking of the votes. 20

(2) Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat dans la circonscription une copie ou, à la demande de ce dernier, jusqu'à dix copies, de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, dès que possible après le tirage de copies prévu au paragraphe (1) et au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin. Il doit également remettre, dans le même délai, cinq copies de ces listes au directeur général des élections. 20

Copies de la liste aux candidats

Distribution

(2) As soon as the lists have been reproduced and at the latest on Thursday the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall transmit 25

(a) to each candidate in the returning officer's electoral district one copy or on request by a candidate up to ten copies of the preliminary list of electors for each polling division; and 30

(b) five copies of the lists to the Chief Electoral Officer. 30

72.12 (1) Au plus tard le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit envoyer un avis de recensement en la forme prescrite à chaque électeur dont le nom figure sur une liste des électeurs de la circonscription. 35

Avis de recensement

Notice of enumeration

72.12 (1) The returning officer shall, not later than Monday, the twenty-first day before polling day, send a notice of enumeration in the prescribed form to each elector whose name appears on a list of electors for the returning officer's electoral district. 35

Contents

(2) The notice referred to in subsection (1) shall contain the information relating to the time, date and location of the advance poll and voting in the office of the returning officer and all other information about polling necessary to the elector as well as an indication as to whether the polling station for the elector's polling division provides level access. 40

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements sur l'heure, la date et le lieu où se tiendra le vote dans le bureau spécial et dans le bureau du directeur du scrutin et tout autre renseignement sur le déroulement du scrutin dont a besoin l'électeur et indique si le bureau de scrutin offre un accès de plain-pied. 40

Renseignements dans l'avis

Révision de liste d'électeurs

7.13 Lorsque le directeur général des élections lui en donne instruction, le directeur des élections doit grouper les sections urbaines de sa circonscription en districts de révision, selon les lignes directrices établies par le directeur général des élections en ce qui a trait au nombre des sections de vote dans chaque district de révision et à la façon de les regrouper.

7.14 (1) À moins que possible après l'annonce de part d'élection, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection, le directeur des élections doit déterminer les candidats pertinents par le parti politique formant le gouvernement et les candidats pertinents par le parti politique, à l'exception des candidats formant le gouvernement, dont le candidat a reçu à la dernière élection le plus grand nombre de votes dans la circonscription de proposer chacun une personne qualifiée à titre de réviser dans chaque district de révision et de présenter la liste des noms de ce parti.

7.15 Pour l'application de l'article 7.14, dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection, le directeur général des élections doit déterminer quel parti politique, à l'exception du parti formant le gouvernement, a le droit de présenter la liste et proposer le directeur de scrutin.

Revision of List of Electors

7.13 When instructed to do so by the Chief Electoral Officer, the returning officer shall group together the urban polling divisions in the electoral district into revised districts using the guidelines established by the Chief Electoral Officer as to the number of polling divisions in each revised district and the manner of grouping them.

7.14 (1) As soon as possible after the writ for an election has been issued, if there have been no changes made to the boundaries of the electoral district since the last election, the returning officer shall ask the candidates endorsed by the party currently forming the Government of Canada and the candidates endorsed by the party other than the party forming the Government of Canada, whose candidates in the last election received the highest number of votes in the electoral district to each nominate an able, qualified person to act as a revising officer for each revised district and to submit the list of nominees no later than Friday, the thirty-first day before poll day.

(2) If no candidate has yet been officially nominated to represent one of the parties referred to in subsection (1) at the time the returning officer makes the returning officer's request, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chief executive of the local association of that party, or if there is no local association, the leader of the party, to nominate persons to act as revising officers.

7.15 For the purposes of section 7.14, where the boundaries of an electoral district have changed since the last general election, the Chief Electoral Officer shall determine which political party, other than the party forming the government, has the right to nominate persons as revising officers and shall advise the returning officer thereof.

Revised districts

Revising officers

nom

W'pote parti
non change

Revision of Lists of Electors — UrbanRévision de listes d'électeurs (sections urbaines)

Revisal districts

72.13 When instructed to do so by the Chief Electoral Officer, the returning officer shall group together the urban polling divisions in the electoral district into revisal districts, using the guidelines established by the Chief Electoral Officer as to the number of polling divisions in each revisal district and the manner of grouping them.

72.13 Lorsque le directeur général des élections lui en donne instruction, le directeur du scrutin doit grouper les sections urbaines de sa circonscription en districts de révision, selon les lignes directrices établies par le directeur général des élections en ce qui a trait au nombre des sections de vote dans chaque district de révision et à la façon de les regrouper.

Districts de révision

Nomination of revising officers

72.14 (1) As soon as possible after the writ for an election has been issued, if there have been no changes made to the boundaries of the electoral district since the last election, the returning officer shall ask the candidate endorsed by the party currently forming the Government of Canada and the candidate endorsed by the party, other than the party forming the Government of Canada, whose candidate in the last election received the highest number of votes in the electoral district to each nominate an able, qualified person to act as a revising officer for each revisal district and to submit the list of nominees no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

72.14 (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection, le directeur du scrutin doit demander au candidat parrainé par le parti politique formant le gouvernement et au candidat parrainé par le parti politique, à l'exception du parti politique formant le gouvernement, dont le candidat a reçu à la dernière élection le plus grand nombre de votes dans la circonscription de proposer chacun une personne compétente à titre de réviseur dans chaque district de révision et de présenter la liste des noms de ces personnes au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin.

Proposition de réviseurs

Idem

(2) If no candidate has yet been officially nominated to represent one of the parties referred to in subsection (1), at the time the returning officer makes the returning officer's request, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chief executive of the local association of that party, or if there is no local association, the leader of the party, to nominate persons to act as revising officers.

(2) Si aucun candidat n'a encore été officiellement présenté pour représenter un parti politique visé au paragraphe (1) à la date où le directeur du scrutin doit lui demander de présenter la liste des noms des personnes proposées à titre de réviseurs, celui-ci doit, avec le consentement préalable du directeur général des élections, demander au président de l'association locale ou, s'il n'y a pas d'association locale, au chef de ce parti, de présenter cette liste.

Idem

Where boundaries changed

72.15 For the purposes of section 72.14, where the boundaries of an electoral district have changed since the last general election, the Chief Electoral Officer shall determine which political party, other than the party forming the government, has the right to nominate persons as revising officers and shall advise the returning officer thereof.

72.15 Pour l'application de l'article 72.14, dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection générale, le directeur général des élections doit déterminer quel parti politique, à l'exception du parti formant le gouvernement, a le droit de présenter la liste et en aviser le directeur du scrutin.

Autres cas

<p>Substituer</p> <p>72.16 (1) Lorsqu'une personne visée aux articles 72.14 et 72.15 propose une personne à titre de réviseur pour chaque district de révision de la circonscription et que le directeur du scrutin a des motifs valides de refuser de nommer l'une d'elles comme réviseur, il doit, en avisant celle-ci dans un délai de vingt-quatre heures suivant l'avis pour proposer un substitut.</p>	<p>72.16 (1) Where a person referred to in sections 72.14 and 72.15 submits a list of nominees for every revision district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of those names, the person making the nomination may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitute.</p>	<p>72.16 (1) Where a person referred to in sections 72.14 and 72.15 submits a list of nominees for every revision district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of those names, the person making the nomination may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitute.</p>	<p>Substituer</p>
<p>10 Amendement par le ministre de la Justice</p> <p>72.17 (1) Si un nombre insuffisant de réviseurs est proposé dans le délai prévu, le directeur du scrutin doit choisir lui-même et nommer les réviseurs mandataires pour la circonscription.</p>	<p>72.17 (1) If an insufficient number of revising officers are nominated within the time provided therefor for any revision district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revision district.</p>	<p>72.17 (1) If an insufficient number of revising officers are nominated within the time provided therefor for any revision district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revision district.</p>	<p>A person named by the returning officer</p>
<p>13 Amendement</p> <p>72.17 (1) Le directeur du scrutin, au plus tard le jeudi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, nomme à titre de réviseurs deux des personnes proposées conformément aux articles 72.14 et 72.15 pour agir dans chacun des districts de révision pendant les séances de révision, à l'exception des séances spéciales tenues en vertu de l'article 72.21.</p>	<p>72.17 (1) Two revising officers, who have been nominated pursuant to sections 72.14 and 72.15, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revision district during the sittings for revision with the exception of the special sittings held pursuant to section 72.21.</p>	<p>72.17 (1) Two revising officers, who have been nominated pursuant to sections 72.14 and 72.15, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revision district during the sittings for revision with the exception of the special sittings held pursuant to section 72.21.</p>	<p>Appointed</p>
<p>12 Amendement par le ministre de la Justice</p> <p>72.18 (2) Le directeur du scrutin doit, dans la mesure du possible, choisir et nommer les deux réviseurs de chaque district de révision de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.</p>	<p>72.18 (2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revision district so that they shall represent two different and opposed political interests.</p>	<p>72.18 (2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revision district so that they shall represent two different and opposed political interests.</p>	<p>Différentes tendances politiques</p>
<p>30 Amendement par le ministre de la Justice</p> <p>72.18 Les deux réviseurs nommés pour chaque district de révision doivent exercer leurs fonctions conjointement et non séparément et signaler au directeur du scrutin qui les a nommés tout désaccord survenu entre eux, lequel décide des mesures à prendre à ce sujet.</p>	<p>72.18 The two revising officers appointed for each revision district shall act jointly in their duties and will refer any matters of disagreement to the returning officer for their electoral district who will decide on the appropriate course of action.</p>	<p>72.18 The two revising officers appointed for each revision district shall act jointly in their duties and will refer any matters of disagreement to the returning officer for their electoral district who will decide on the appropriate course of action.</p>	<p>Act in concert</p>
<p>10 Amendement</p> <p>72.19 Pour l'application de l'article 72.21, le directeur du scrutin doit nommer une paire de réviseurs devant agir à ce titre pour l'ensemble de la circonscription ou, si la circonscription comprend deux ou plus de deux centres urbains distincts les uns des autres, dans chacun de réviseurs ou plus, sous réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections.</p>	<p>72.19 For the purposes of section 72.21, the returning officer shall appoint one pair of revising officers to act for the whole electoral district, or, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, in two or more urban centres which contain two or more urban centres that are distant from each other, two or more pairs of revising officers.</p>	<p>72.19 For the purposes of section 72.21, the returning officer shall appoint one pair of revising officers to act for the whole electoral district, or, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, in two or more urban centres which contain two or more urban centres that are distant from each other, two or more pairs of revising officers.</p>	<p>Revising officers for special districts</p>

Substitutes

72.16 (1) Where a person referred to in sections 72.14 and 72.15 submits a list of nominees for every revisal district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person making the nominations may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitutes. 5

72.16 (1) Lorsqu'une personne visée aux articles 72.14 et 72.15 propose une personne à titre de réviseur pour chaque district de révision de la circonscription et que le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser de nommer l'une d'elles comme réviseur, il doit l'en aviser; celle-ci dispose alors de vingt-quatre heures suivant l'avis pour proposer un substitut. 5

Substitut

Appointment by returning officer

(2) Where an insufficient number of revising officers are nominated within the time provided therefor for any revisal district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revisal district. 10 15

(2) Si un nombre insuffisant de réviseurs est proposé dans le délai prévu, le directeur du scrutin doit choisir lui-même et nommer les réviseurs manquants pour la circonscription. 10

Nomination par le directeur du scrutin

Appointment

72.17 (1) Two revising officers, who have been nominated pursuant to sections 72.14 and 72.16, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revisal district during the sittings for revision with the exception of the special sitting held pursuant to section 72.51. 20

72.17 (1) Le directeur du scrutin, au plus tard le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, nomme à titre de réviseurs deux des personnes proposées conformément aux articles 72.14 et 72.16 pour agir dans chacun des districts de révision pendant les séances de révision, à l'exception des séances spéciales tenues en vertu de l'article 72.51. 15

Nomination

Different political interests

(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revisal district so that they shall represent two different and opposed political interests. 25

(2) Le directeur du scrutin doit, dans la mesure du possible, choisir et nommer les deux réviseurs de chaque district de révision de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées. 25

Tendances politiques opposées

Duty to act jointly

72.18 The two revising officers appointed for each revisal district shall act jointly in their duties and will refer any matters of disagreement to the returning officer for their electoral district who will decide on the appropriate course of action. 30 35

72.18 Les deux réviseurs nommés pour chaque district de révision doivent exercer leurs fonctions conjointement et non séparément et signaler au directeur du scrutin qui les a nommés tout désaccord survenu entre eux, lequel décide des mesures à prendre à ce sujet. 30

Exercice conjoint des fonctions

Revising officers for special sittings

72.19 For the purposes of section 72.51, the returning officer shall appoint one pair of revising officers to act for the whole electoral district, or, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, in electoral districts which contain two or more urban centres that are distant from each other, two or more pairs of revising officers. 40

72.19 Pour l'application de l'article 72.51, le directeur du scrutin doit nommer une paire de réviseurs devant agir à ce titre pour l'ensemble de la circonscription ou, si la circonscription comprend deux ou plus de deux centres urbains éloignés les uns des autres, deux paires de réviseurs ou plus, sous réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections. 40 45

Réviseurs supplémentaires

Qualifications	<p>72.20 A person is not qualified to be appointed as a revising officer if that person is</p> <p>(a) a candidate or an official agent of a candidate;</p> <p>(b) an elector who is or has already been appointed as an election officer at the election; or</p> <p>(c) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.</p>	<p>72.20 Ne peuvent être nommées réviseurs les personnes suivantes :</p> <p>a) un candidat à l'élection ou l'agent officiel d'un candidat;</p> <p>b) l'électeur qui a été nommé officier d'élection pour l'élection;</p> <p>c) le père, la mère, le conjoint, l'enfant naturel ou adopté, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription dans laquelle la personne est censée agir à titre de réviseur.</p>	Personnes exclues
Oath	<p>72.21 Every revising officer shall, immediately after being appointed as such pursuant to section 72.17 or 72.19, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district, the judge of any court or a commissioner for taking affidavits in a province.</p>	<p>72.21 Chaque réviseur nommé conformément aux articles 72.17 ou 72.19 doit, aussitôt après avoir été nommé, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription, un juge de toute cour ou un commissaire à l'assermentation de la province.</p>	Serment
Replacement	<p>72.22 A returning officer may at any time replace any revising officer appointed by the returning officer by appointing, subject to subsection 72.17(2), another revising officer to act in the revising officer's place.</p>	<p>72.22 Le directeur du scrutin peut, en tout temps, destituer un réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 72.17(2), en nommer un autre pour agir à sa place.</p>	Destitution
Transmittal to candidate	<p>72.23 As soon as possible but no later than Wednesday the twenty-sixth day before polling day, the returning officer shall transmit to each candidate who has been officially nominated a list of the revising officers appointed pursuant to section 72.17.</p>	<p>72.23 Le plus tôt possible, mais au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat qui a officiellement été présenté dans la circonscription une liste des réviseurs nommés conformément à l'article 72.17.</p>	Liste aux candidats
Duties of revising officers	<p>72.24 During the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the duties of the revising officers shall consist of processing the following types of applications for changes and additions to the lists of electors for the appropriate revisal district:</p> <p>(a) personal applications for additions to the list of electors made by electors whose names were not included in a preliminary list of electors;</p>	<p>72.24 Pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent étudier les demandes suivantes d'inscription aux listes des électeurs ou de modification de celles-ci dans le district de révision :</p> <p>a) la demande d'inscription présentée personnellement par l'électeur dont le nom n'a été inscrit sur aucune liste préliminaire des électeurs;</p>	Fonctions des réviseurs

- (b) personal applications made by electors to have their names deleted from a preliminary list of electors;
- (c) personal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list of electors; 5
- (d) applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents for additions, corrections and deletions to the preliminary list of electors; 10
- (e) personal applications by any elector for the removal of the name of a deceased elector from the list of electors; 15
- (f) applications by the returning officer to
- (i) correct clerical errors which appear on the preliminary list of electors, and 20
 - (ii) include the names of electors to whom an enumeration record referred to in section 72.2, has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors; 25
- (g) in the case of a general election, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district; and 35
- (h) in the case of a by-election, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same electoral district. 45
- b) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation de son nom d'une liste préliminaire des électeurs;
- c) la demande présentée personnellement par un électeur pour la correction de son nom ou des renseignements à son sujet sur une liste préliminaire des électeurs; 5
- d) la demande présentée par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour inscription à une liste préliminaire des électeurs ou pour correction ou radiation; 10
- e) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation du nom d'un électeur décédé d'une liste des électeurs; 15
- f) la demande du directeur du scrutin pour : 20
- (i) correction d'une erreur de transcription dans une liste préliminaire des électeurs,
 - (ii) inscription du nom de l'électeur à qui la fiche de recensement visée à l'article 72.2 a dûment été remise par les recenseurs mais qui a été omis par inadvertance d'une liste préliminaire des électeurs; 25
- g) dans le cas d'une élection générale, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs, ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription; 40
- h) dans le cas d'une élection partielle, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement d'une section de vote à une autre dans la même circonscription. 50

72.25 Pendant les séances spéciales de révision, tenues le vendredi, troisième jour avant le jour de scrutin conformément à l'article 72.21, les réviseurs doivent étudier uniquement les demandes d'inscription de noms aux listes des électeurs, que celles-ci soient présentées personnellement par l'électeur ou par le directeur du scrutin. Le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour le cas que le directeur

72.26 Le directeur du scrutin choisira comme des agents réviseurs parmi les receveurs locaux nommés en vertu de l'article 69, ses agents réviseurs doivent agir en vertu de la loi de la section 72.28 et égal, sous réserve des articles 72.28 et 72.29, au nombre de districts de révision dans le district.

72.27 Le directeur du scrutin doit choisir et nommer chaque pair d'agents réviseurs au plus tard le vendredi matin et uniformément pour tout le scrutin de manière qu'ils représentent, dans la mesure de possible, des tendances politiques différentes et opposées.

72.28 Si les circonstances le justifient, le directeur du scrutin peut, avec le consentement préalable du directeur général des élections, nommer des pairs additionnels d'agents réviseurs.

72.29 Les agents réviseurs doivent exercer leurs fonctions dans toute la mesure possible et le directeur du scrutin se fera entendre de leur demande.

72.30 Les agents réviseurs sont chargés de répondre aux demandes des électeurs qui veulent faire inscrire leur nom à une liste particulière des électeurs, y apporter une correction ou y faire effacer une inscription.

72.31 (1) Les agents réviseurs doivent agir conformément dans l'exercice de leurs fonctions et restent du directeur de la section de la commission ou de son représentant.

72.22 During the special sitting of revision held on Friday, the third day before polling day pursuant to section 72.21, the revising officers shall consider and process only applications for the addition of names to the lists of voters whether these are presented in person by the elector or in applications made by the revising officer, assistant revising officer or revising agents on behalf of the elector.

72.26 Revising agents shall be nominated and appointed to work in pairs by the revising officer from among the urban-warden/ward appointed pursuant to section 69 and the number of pairs shall be subject to sections 72.28 and 72.29, be equal to the number of revision districts in the electoral district.

72.27 The revising officer shall, as far as possible, select and appoint each pair of revising agents so that they represent two different and opposed political interests and the revising officer shall make the appointments no later than Friday, the day that day before polling day.

72.28 Where the circumstances require it, the revising officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents.

72.29 Revising agents are not restricted to act in any one revision district but shall, when so instructed by the revising officer, act anywhere in the electoral district.

72.30 The function of revising agents is to respond to the requests of electors who wish to apply to have their names added to, corrected on or deleted from the particular list of electors.

72.31 (1) Each pair of revising agents shall act jointly in performing their duties and shall take their instructions at all times from the revising officer for their electoral district or the revising officer's delegate.

Special sitting

Revising agents

Different pairs of revising agents

Additional pairs

Pairs

Function of revising agents

Jointly

Section 72.25

Section 72.26

Section 72.27

Section 72.28

Section 72.29

Section 72.30

Section 72.31

Special sittings

72.25 During the special sitting of revision held on Friday, the third day before polling day pursuant to section 72.51, the revising officers shall consider and process only applications for the addition of names to the lists of electors, whether these are presented in person by the elector or in applications made by the returning officer, assistant returning officer or revising agents on behalf of electors.

72.25 Pendant les séances spéciales de révision tenues le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin conformément à l'article 72.51, les réviseurs doivent étudier uniquement les demandes d'inscription de noms aux listes des électeurs, que celles-ci soient présentées personnellement par l'électeur ou par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour le compte de l'électeur.

Séances spéciales de révision

Revising agents

72.26 Revising agents shall be nominated and appointed to work in pairs by the returning officer from among the urban enumerators appointed pursuant to section 69 and the number of pairs shall, subject to sections 72.28 and 72.33, be equal to the number of revisal districts in the electoral district.

72.26 Le directeur du scrutin choisit et nomme des agents réviseurs parmi les recenseurs urbains nommés en vertu de l'article 69; ces agents réviseurs doivent agir en paires et le nombre de celles-ci est égal, sous réserve des articles 72.28 et 72.33, au nombre de districts de révision dans la circonscription.

Agents réviseurs

Different political interests

72.27 The returning officer shall, as far as possible, select and appoint each pair of revising agents so that they represent two different and opposed political interests and the returning officer shall make the appointments no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

72.27 Le directeur du scrutin doit choisir et nommer chaque paire d'agents réviseurs au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin de manière qu'ils représentent, dans la mesure du possible, des tendances politiques différentes et opposées.

Tendances politiques opposées

Additional pairs

72.28 Where the circumstances require it, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents.

72.28 Si les circonstances le justifient, le directeur du scrutin peut, avec le consentement préalable du directeur général des élections, nommer des paires additionnelles d'agents réviseurs.

Agents réviseurs supplémentaires

Place

72.29 Revising agents are not restricted to act in any one revisal district but shall, when so instructed by the returning officer, act anywhere in the electoral district.

72.29 Les agents réviseurs doivent exercer leurs fonctions dans toute la circonscription si le directeur du scrutin le leur demande.

Lieu de l'exercice des fonctions

Function of revising agents

72.30 The function of revising agents is to respond to the requests of electors who wish to apply to have their names added to, corrected on or deleted from the preliminary list of electors.

72.30 Les agents réviseurs sont chargés de répondre aux demandes des électeurs qui veulent faire inscrire leur nom à une liste préliminaire des électeurs, y apporter une correction ou y faire effectuer une radiation.

Fonctions des agents réviseurs

Duty to act jointly

72.31 (1) Each pair of revising agents shall act jointly in performing their duties and shall take their instructions at all times from the returning officer for their electoral district or the returning officer's delegate.

72.31 (1) Les agents réviseurs doivent agir conjointement dans l'exercice de leurs fonctions et relèvent du directeur du scrutin de la circonscription ou de son représentant.

Exercice conjoint des fonctions

αρχιεπίσκοπος... 1738

1738... 1738

1738... 1738

1738... 1738

1738... 1738

1738... 1738

1738... 1738

1738... 1738

1738... 1738

1738... 1738

1738... 1738

1738... 1738

1738... 1738

1738... 1738

1738... 1738

1738... 1738

1738

1738

1738

1738

1738

1738

1738

1738

1738

1738

1738

1738

1738

1738

1738

1738

Disagreements	(2) Revising agents shall refer any matters of disagreement to the returning officer who will decide on the appropriate course of action to be taken.	(2) Les agents réviseurs doivent soumettre tout désaccord entre eux au directeur du scrutin qui décide des mesures à prendre.	Différend
Time to act	72.32 Revising agents appointed pursuant to section 72.27 shall act during the period commencing Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day. 5 10	72.32 Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 72.27 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du 10 scrutin.	5 Durée des fonctions
Revising agents for special sittings	72.33 For the purposes of section 72.51 and with the prior approval of the Chief Electoral Officer, the returning officer shall, subject to section 72.27, appoint, no later than Thursday, the eleventh day 15 before polling day, one or more pairs of revising agents to act for the whole electoral district.	72.33 Pour l'application de l'article 72.51, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, le directeur du scrutin doit nommer, au plus tard le 15 jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, sous réserve de l'article 72.27, une ou plusieurs paires d'agents réviseurs pour agir dans l'ensemble de la circonscription.	Agents réviseurs pour les séances spéciales
Time to act	72.34 Revising agents appointed pursuant to section 72.33 shall act during the period commencing on Thursday the eleventh day before polling day and ending on Friday, the third day before polling day. 20	72.34 Les agents réviseurs nommés 20 conformément à l'article 72.33 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin. 25	20 Durée des fonctions
Oath	72.35 Each revising agent shall immediately after being appointed, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within a province. 25 30	72.35 Chaque agent réviseur doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription ou un commissaire à l'asser- 30 mentation de la province.	Serment
Replacement	72.36 A returning officer may at any time replace any revising agent appointed by the returning officer by appointing, subject to section 72.27, another revising agent to act in the revising agent's place. 35	72.36 Le directeur du scrutin peut en tout temps destituer un agent réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 72.27, en nommer un autre pour le 35 remplacer.	Destitution
Transfer of documents	72.37 Any revising agent replaced pursuant to section 72.36 shall transfer to the subsequent appointee or to any person designated by the returning officer, any election documents, papers and written 40 information that the revising agent has obtained or prepared for the purpose of performing the revising agent's duties.	72.37 L'agent réviseur remplacé conformément à l'article 72.36 doit remettre à son remplaçant ou à toute personne désignée par le directeur du scrutin, les docu- 40 ments d'élection, papiers ou renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.	Remise des documents
Designated officers	72.38 The election officers who are designated to receive applications for 45 additions, corrections to or deletions from	72.38 Les officiers d'élection désignés pour la réception des demandes d'inscrip- 45 tion à une liste des électeurs d'une circonscription ou de correction ou radiation de	Officiers d'élection désignés

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.

Applications for additions and corrections to the list of electors

72.39 A person who is qualified to be an elector but

- (a) was not enumerated,
- (b) whose name or particulars are incorrect on the preliminary list, or
- (c) who, in the case of a general election, has moved from one polling division to another in the same or another electoral district since being enumerated, or who, in the case of a by-election, has moved from one polling division to another within the same electoral district

may apply during the revision period as specified in sections 72.41 and 72.42 to a designated election officer in that person's electoral district to be added to the list for the polling division in which that person is ordinarily resident or to have that person's name or particulars corrected.

Application to remove name

72.40 A person who is not qualified as an elector but whose name appears on the preliminary list of electors may apply to any designated election officer during the revision period or in person to the revising officers for that person's revisal district during the sittings for revision held on the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day to have that person's name removed from the list of electors.

Application to add name

72.41 A person wishing to have the person's name added to a preliminary list of electors may apply

- (a) in person before the revising officers in that person's revisal district during the three days of sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day or on the special sitting day for revision on the third day before polling day; or

celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.

72.39 La personne qui a qualité d'électeur peut demander, pendant la période de révision mentionnée aux articles 72.41 et 72.42, à l'officier d'élection désigné dans la circonscription que son nom soit inscrit sur la liste des électeurs de la section de vote où elle réside ordinairement ou que les renseignements à son sujet sur la liste soient corrigés, dans les cas suivants :

- a) soit la personne n'a pas été recensée;
- b) soit le nom de la personne ou les renseignements à son sujet sur la liste préliminaire sont erronés;
- c) soit, dans le cas d'une élection générale, la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription ou, dans le cas d'une élection partielle, la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même circonscription.

5 Demandes de révision

25

72.40 La personne qui n'a pas qualité d'électeur mais dont le nom figure à la liste préliminaire des électeurs peut demander à l'officier d'élection désigné pendant la période de révision ou peut demander personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision tenue les quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin que son nom soit radié de la liste des électeurs.

Idem

72.41 La personne qui désire faire ajouter son nom à une liste préliminaire des électeurs peut en faire la demande :

- a) soit personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les trois jours de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou pendant la séance spéciale de révision, vendredi le troisième jour avant le jour du scrutin;

Demande de radiation

(b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday the thirty-first day before polling day and ending on Friday the third day before polling day. 5

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin. 5

Application to correct name

72.42 A person wishing to have their name or particulars corrected on a preliminary list of electors may apply

(a) in person before the revising officers in that person's revisal district during the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day only; or 10 15

(b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day. 20

72.42 La personne qui désire que son nom ou les renseignements qui figurent sur la liste préliminaire des électeurs soient corrigés peut en faire la demande : 10

a) soit personnellement devant les réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin; 15

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin. 20

Demandes de correction

Application re absent persons

72.43 A qualified elector may apply

(a) to any designated officer in the elector's electoral district during the period starting on Friday, the 31st day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day, or 25

(b) to the appropriate revising officers for the elector's revisal district on Monday, Tuesday or Wednesday the fourteenth, thirteenth or twelfth day before polling day 30

to register absent relatives not necessarily living at the same address but living in the same electoral district, and one absent non-relative living at the same address as the elector. 35

72.43 La personne ayant qualité d'électeur peut demander que soit inscrits sur une liste des électeurs tout parent absent qui demeure dans la même circonscription que l'électeur, qu'il demeure ou non à la même adresse, de même qu'au plus une autre personne absente demeurant à la même adresse que lui : 25 30

a) soit aux officiers d'élection désignés dans sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin; 35

b) soit aux réviseurs compétents de son district de révision les lundi, mardi ou mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin. 40

Électeurs absents

Transfer of names

72.44 Whenever it has been established that a pair of enumerators have included in their preliminary list of electors the name of an elector whose place of ordinary residence is situated in a polling division other than the one for which the enumerators have been appointed, the returning 40 45

72.44 Dans le cas où il est établi que les recenseurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le nom d'un électeur dont le lieu de résidence ordinaire est situé dans une section de vote autre que celle pour laquelle ces recenseurs ont été nommés, le directeur du scrutin doit demander, au cours des séances de révision, aux 45

Transferts de noms

officer shall request the appropriate revising officers during the sittings for revision to remove the elector's name from the list of electors in which it appears and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides. 5

Removal of name of deceased person

72.45 When an elector whose name appears on the preliminary list of electors dies during the period between the end of 10 enumeration and the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, any elector may request in person the appropriate revising 15 officers to remove the name of the deceased elector from the list, on completion of a sworn declaration in the prescribed form.

Revisal offices

72.46 The returning officer shall secure 20 for each revisal district and for the sitting held pursuant to section 72.50 or 72.51 a convenient, properly furnished, lighted and heated office with level access.

Notice of revision

72.47 The returning officer shall 25
(a) prepare and reproduce a notice of revision in the prescribed form no later than Thursday, the twenty-fifth day before polling day stating

(i) the numbers of the polling divisions 30 contained in every revisal district established by the returning officer,

(ii) the names of the two revising officers appointed for each revisal 35 district,

(iii) the addresses of the revisal offices at which the revising officers will conduct the revision of the lists of 40 electors,

(iv) the days and hours during which the revisal offices will be open to the public and including, 45

réviseurs compétents de radier le nom de l'électeur de la liste des électeurs où il figure et de l'inscrire à la liste des électeurs de la section de vote où l'électeur réside. 5

Radiation du nom d'une personne décédée

72.45 Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs décède entre la fin du recensement et la fin des séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, 10 treizième et douzième jour avant le jour du scrutin tout électeur peut demander personnellement aux réviseurs compétents de la circonscription de radier le nom du défunt de la liste, après avoir complété une 15 déclaration sous serment selon la formule prescrite.

Local

72.46 Le directeur du scrutin doit mettre à la disposition des réviseurs de chaque district de révision pour les séances 20 tenues en vertu des articles 72.50 et 72.51 un bureau de révision qui doit être un local convenable suffisamment meublé, éclairé et chauffé et offrant un accès de plain-pied. 25

Avis de révision

72.47 Le directeur du scrutin doit :
a) préparer l'avis de révision en la forme prescrite et en faire des copies, au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin; l'avis doit indiquer : 30

(i) les numéros de sections de vote comprises dans chaque district de révision,

(ii) le nom des deux réviseurs nommés pour chaque district de révision, 35

(iii) l'adresse des bureaux de révision où les réviseurs procéderont à la révision des listes des électeurs,

(iv) les heures et jours d'ouverture des bureaux de révision, 40

(v) tous les renseignements sur les séances spéciales de révision tenues en vertu de l'article 72.51 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin; 45

	<p>(v) all relevant details relating to the special sitting for revision held pursuant to section 72.51 on the third day before polling day; and</p> <p>(b) transmit or deliver two copies of the notice of revision prepared according to paragraph (a) to every candidate officially nominated at the pending election in the electoral district.</p>	<p>b) transmettre deux copies de l'avis de révision préparé conformément à l'alinéa a) à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.</p>
<p>Posting up of notice</p>	<p>72.48 The revising officers of each revisal district shall</p> <p>(a) before noon of the first day of the sittings of revision post up a copy of the notice of revision outside of and near the revisal office where they will conduct the revision of the lists; and</p> <p>(b) ensure that the copy is replaced as circumstances require in order that a copy remains posted up during the days of sittings for revision.</p>	<p>72.48 Les réviseurs de chaque district de révision doivent :</p> <p>a) avant midi le premier jour des séances de révision, afficher une copie de l'avis de révision à l'extérieur du bureau de révision, à proximité de celui-ci;</p> <p>b) veiller à ce que la copie soit remplacée si nécessaire de sorte qu'une copie demeure affichée pendant toute la durée des séances de révision.</p>
<p>Supplies for revision</p>	<p>72.49 A returning officer shall, before the start of the sittings for revision at noon on Monday, the fourteenth day before polling day, provide each pair of revising officers that the returning officer has appointed with</p> <p>(a) at least one copy of the preliminary list of electors for every polling division in the electoral district in which their revisal district is located;</p> <p>(b) the required number of copies of the notice of revision printed in accordance with section 72.47; and</p> <p>(c) the necessary supplies to conduct the revision of the lists of electors.</p>	<p>72.49 Le directeur du scrutin doit remettre à chaque paire de réviseurs, avant le début des séances de révision à midi, le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin :</p> <p>a) au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote de la circonscription dans laquelle leur district de révision est compris;</p> <p>b) le nombre requis de copies de l'avis de révision préparé conformément à l'article 72.47;</p> <p>c) le matériel nécessaire pour procéder à la révision des listes des électeurs.</p>
<p>Time of sittings</p>	<p>72.50 The sittings of the revising officers for the revision of the lists of electors shall be held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day and, subject to section 72.62, on Thursday, the eleventh day before polling day and shall commence at noon on those days and shall continue until 8:00 p.m. each day.</p>	<p>72.50 Les réviseurs tiennent leurs séances de révision des listes des électeurs les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin et, sous réserve de l'article 72.62, le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin. Les séances commencent à midi et se terminent à vingt heures chacun de ces jours.</p>
<p>Special sitting</p>	<p>72.51 A special sitting for revision of the lists of electors will be held during the hours referred to in section 72.50 on Friday, the third day before polling day, during which the revising officers</p>	<p>72.51 Les réviseurs nommés en vertu de l'article 72.19 doivent tenir pendant les heures visées à l'article 72.50 une séance spéciale de révision des listes des électeurs le vendredi troisième jour avant le jour du</p>

scrutin, pendant laquelle les élections des
demandes personnelles et les demandes
sous serment présentées en la forme pres-
crite par l'intermédiaire du directeur du
scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou 2
des agents désignés, en vue de faire les
ajouts.

72.32 Durant les séances de révision des
listes des électeurs tenues en vertu des 10
articles 72.30, 72.31 et 72.32, chaque pair
de réviseurs doit tenir un registre (appelé
au présent article "feuille de registre des
réviseurs"), selon le formulaire prescrite, sur
lequel doivent être notés chaque 15
demande, telle qu'elle est formulée, et la
décision rendue en l'espèce.

72.33 Lorsque les demandes d'ajout
font à une liste des électeurs ou de correc-
tion ou de radiation de celle-ci sont présen- 20
tées personnellement aux réviseurs, ceux-ci
doivent poser à l'auteur de la demande les
questions qu'ils croient pertinentes.

72.34 Lorsque l'auteur de la demande
visée à l'article 72.33 répond aux questions 25
d'une manière que les réviseurs estiment
satisfaisante, ceux-ci doivent soit inscrire à
leur feuille de registre le nom de l'auteur
de la demande et les renseignements sur
celui-ci, soit y apposer les corrections 30
nécessaires, sans y indiquer son nom. Les
renseignements sur celui-ci et l'auteur des
la déclaration de modification par la do-
vont préparer pour la section de vote
concernée dans chaque des modifications. 35

72.35 Pendant les séances de révision
tenues les jours mardi et mercredi pres-
crites, les listes et documents pour avant le
jour du scrutin les révisés 40
a) doivent donner suite à toute demande 40
du directeur du scrutin prévue à l'article
72.34;
b) doivent corriger les erreurs de copie-
quelles que les listes des électeurs dans les
ont commises. 45

applicant pursuant to section 72.19 shall
hear and consider only personal applica-
tions and sworn applications in the pre-
scribed forms through revising agents, the
returning officer or assistant returning 5
officer for the names of electors to be
added to the list.

72.32 During the sittings for revision of
the lists of electors held pursuant to sec-
tions 72.30, 72.31 and 72.32, each pair of 10
revising officers shall keep a record in the
prescribed form (referred to in this Act as
the "revising officers' record sheets") in
which each application, as it is made, and
its disposition, shall be noted. 15

72.33 Where personal applications are
made to the revising officers for additions
or corrections to or deletions from the list
of electors, the revising officers will pose to
the applicant all such relevant questions as 20
they deem necessary and proper.

72.34 Where an applicant referred to in
section 72.33 answers questions in the
satisfaction of the revising officers, the
revising officers shall insert, correct or 25
delete the name and particulars of the
applicant in the revising officers' record
sheets and ensure that the statement of
changes that they will prepare for the
relevant polling divisions will reflect the 30
changes.

72.35 During the sittings for revision
held on Monday, Tuesday and Wednesday
for the purposes, thirteen and twelve 35
days before polling day, the revising off-
cers
(a) shall comply with any request made
by a returning officer pursuant to sec-
tion 72.34;
(b) shall correct any typographical 40
errors of which they have knowledge
appearing in the preliminary lists of
electors.

Revising officers

Questions

Revising officers' record sheets

Timing of revision sittings

appointed pursuant to section 72.19 shall hear and consider only personal applications and sworn applications in the prescribed forms through revising agents, the returning officer or assistant returning officer, for the names of electors to be added to the list.

Record sheets

72.52 During the sittings for revision of the lists of electors held pursuant to sections 72.50, 72.51 and 72.62, each pair of revising officers shall keep a record in the prescribed form (referred to in this Act as the "revising officers' record sheets") in which each application, as it is made, and its disposition, shall be noted.

Questions

72.53 Where personal applications are made to the revising officers for additions or corrections to or deletions from the list of electors, the revising officers will pose to the applicant all such relevant questions as they deem necessary and proper.

Insertion in record sheets

72.54 Where an applicant referred to in section 72.53 answers questions to the satisfaction of the revising officers, the revising officers shall insert, correct or delete the name and particulars of the applicant in the revising officers' record sheets and ensure that the statement of changes that they will prepare for the relevant polling divisions will reflect the changes.

Duties of revising officers

72.55 During the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the revising officers

- (a) shall comply with any request made by a returning officer pursuant to section 72.44;
- (b) shall correct any typographical errors of which they have knowledge appearing in the preliminary lists of electors;

scrutin, pendant laquelle ils étudient les demandes personnelles et les demandes sous serment présentées en la forme prescrite par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs, en vue de faire inscrire le nom d'un électeur à une liste des électeurs.

72.52 Durant les séances de révision des listes des électeurs tenues en vertu des articles 72.50, 72.51 et 72.62, chaque paire de réviseurs doit tenir un registre (appelé, au présent article, «feuilles de registre des réviseurs»), selon la formule prescrite, sur lequel doivent être notées chaque demande, telle qu'elle est formulée, et la décision rendue en l'espèce.

72.53 Lorsque des demandes d'inscription à une liste des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci sont présentées personnellement aux réviseurs, ceux-ci doivent poser à l'auteur de la demande les questions qu'ils estiment pertinentes.

72.54 Lorsque l'auteur de la demande visée à l'article 72.53 répond aux questions d'une manière que les réviseurs estiment satisfaisante, ceux-ci doivent soit inscrire à leurs feuilles de registre le nom de l'auteur de la demande et les renseignements sur celui-ci, soit y apporter les corrections nécessaires, soit y radier son nom et les renseignements sur celui-ci et s'assurer que la déclaration de modification qu'ils doivent préparer pour la section de vote concernée tient compte des modifications.

72.55 Pendant les séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs :

- a) doivent donner suite à toute demande du directeur du scrutin prévue à l'article 72.44;
- b) doivent corriger toute erreur typographique sur les listes des électeurs dont ils ont connaissance;

Registre

Questions

Décision

Fonctions des réviseurs

q' ent'... q' ent'... q' ent'...

(3) The... (3) The...

q' ent'... q' ent'... q' ent'...

(1) The... (1) The...

q' ent'... q' ent'... q' ent'...

(2) The... (2) The...

q' ent'... q' ent'... q' ent'...

(3) The... (3) The...

q' ent'... q' ent'... q' ent'...

(5) The... (5) The...

q' ent'... q' ent'... q' ent'...

(1) The... (1) The...

q' ent'... q' ent'... q' ent'...

(2) The... (2) The...

q' ent'... q' ent'... q' ent'...

(3) The... (3) The...

(c) may accept, as an application for registration, correction or deletion, pursuant to sections 72.39 and 72.41 to 72.43, a properly sworn application in the prescribed form made by

- (i) two revising agents,
- (ii) the returning officer, or
- (iii) the assistant returning officer,

that is accompanied by an application in the prescribed form signed by either the person wishing to have a correction made on or their names removed from the preliminary list or the person claiming to be entitled to be registered as an elector or, if the person is temporarily absent from the person's place of ordinary residence, signed by a relative, or a non-relative living at the same address; and

(d) shall process personal applications for additions, corrections or the removal of names, including the names of deceased electors, from the preliminary lists of electors.

Attendance

72.56 (1) Where the revising officers have any doubt as to whether any application for registration made pursuant to paragraph 72.55(c) should be allowed, they shall not accept the application, but the applicant may appear in person or by agent before the revising officers at any time during their sittings on the fourteenth, thirteenth and twelfth days or on the sitting for revision to hear objections on the eleventh day before polling day for the purpose of proving the applicant's right to be registered as an elector.

Notice

(2) The revising officers shall transmit, by messenger, a notice in the prescribed form to the applicant, at the person's address as given in the application, advising the person mentioned in the application that the person may appear personally before the revising officers during their sittings for revision on the fourteenth, thirteenth, twelfth or eleventh days before

c) peuvent accepter, à titre de demande d'inscription, de correction ou de radiation prévues aux articles 72.39 et 72.41 à 72.43, une demande sous serment en la forme prescrite :

- (i) soit de deux agents réviseurs,
- (ii) soit du directeur du scrutin,
- (iii) soit du directeur adjoint du scrutin.

La demande doit être accompagnée d'une demande en la forme prescrite signée soit par la personne qui demande que son nom soit radié de la liste préliminaire ou qu'il y soit apporté une correction ou de la personne qui prétend avoir le droit d'y être inscrit à titre d'électeur ou, si cette personne est temporairement absente de son lieu ordinaire de résidence, d'une déclaration signée par un parent, ou par une autre personne qui demeure à la même adresse;

d) doivent étudier les demandes personnelles d'inscription de nom aux listes des électeurs ou de correction ou radiation de celle-ci, y compris la radiation du nom de personnes décédées.

Comparution

72.56 (1) Lorsque les réviseurs ne sont pas convaincus qu'une demande d'inscription prévue à l'alinéa 72.55c) devrait être acceptée, ils doivent la refuser; l'auteur de la demande peut comparaître personnellement ou par mandataire devant les réviseurs lors de leurs séances de révision des quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou lors de leurs séances de révision pour l'audition des oppositions le onzième jour avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Avis

(2) Les réviseurs doivent transmettre à l'auteur de la demande, par messenger, un avis en la forme prescrite à son adresse figurant dans la demande, l'informant qu'il peut comparaître en personne devant les réviseurs pendant leurs séances de révision des quatorzième, treizième ou onzième jours avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

English
German

German
English

English

German

10 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 11 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 12 dem Parlament im März 1973
 13 vorgelegt.

14 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 15 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 16 dem Parlament im März 1973
 17 vorgelegt.

18 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 19 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 20 dem Parlament im März 1973
 21 vorgelegt.

22 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 23 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 24 dem Parlament im März 1973
 25 vorgelegt.

26 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 27 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 28 dem Parlament im März 1973
 29 vorgelegt.

30 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 31 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 32 dem Parlament im März 1973
 33 vorgelegt.

34 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 35 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 36 dem Parlament im März 1973
 37 vorgelegt.

38 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 39 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 40 dem Parlament im März 1973
 41 vorgelegt.

42 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 43 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 44 dem Parlament im März 1973
 45 vorgelegt.

46 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 47 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 48 dem Parlament im März 1973
 49 vorgelegt.

50 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 51 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 52 dem Parlament im März 1973
 53 vorgelegt.

54 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 55 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 56 dem Parlament im März 1973
 57 vorgelegt.

58 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 59 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 60 dem Parlament im März 1973
 61 vorgelegt.

62 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 63 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 64 dem Parlament im März 1973
 65 vorgelegt.

66 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 67 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 68 dem Parlament im März 1973
 69 vorgelegt.

70 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 71 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 72 dem Parlament im März 1973
 73 vorgelegt.

74 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 75 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 76 dem Parlament im März 1973
 77 vorgelegt.

78 Die Abrechnung der Ausgaben für die
 79 Jahre 1971/72 und 1972/73 wird
 80 dem Parlament im März 1973
 81 vorgelegt.

Rejection of the request	polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name entered on the appropriate official list of electors.	(3) Si l'auteur de la demande omet de comparaître personnellement ou par mandataire, contrairement au paragraphe (2), ou omet de présenter des preuves satisfaisantes, les réviseurs peuvent refuser la 5 demande.	Refus de la demande
Interpreter	<p>(4) Where the language of any applicant is not understood by one or both of 10 the revising officers, an interpreter</p> <p>(a) shall be appointed by the revising officers where the language of the applicant is English or French, unless both of the revising officers are satisfied 15 that they understand the nature and substance of the application and that the applicant can follow the proceedings; and</p> <p>(b) in any other case, may be appointed 20 by the revising officers.</p>	<p>(4) Lorsque les réviseurs ou l'un d'eux ne comprennent pas la langue de l'auteur de la demande, ceux-ci :</p> <p>a) doivent nommer un interprète lorsque 10 la langue de l'auteur de la demande est le français ou l'anglais; les réviseurs sont dispensés de ce faire lorsqu'ils sont convaincus de pouvoir comprendre la nature et, en substance, le contenu de la 15 requête et que le requérant peut comprendre le déroulement des procédures;</p> <p>b) peuvent dans les autres cas, nommer un interprète.</p>	Interprète
Idem	<p>(5) Where an interpreter is appointed pursuant to subsection (4), the interpreter shall be sworn and shall be the means of communication between the revising 25 officers and the applicant.</p>	<p>(5) L'interprète nommé conformément 20 au paragraphe (4) doit être assermenté et sert alors d'intermédiaire entre les réviseurs et le requérant.</p>	Idem
Representatives may be present	<p>72.57 The revising officers shall permit to be present in the revisal office one representative of each candidate officially nominated at the pending election in the 30 electoral district, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to take part or intervene in the proceedings.</p>	<p>72.57 Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un 25 représentant de chaque candidat officiellement présenté à l'élection dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit, sauf avec la permission des réviseurs, de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.</p>	Représentant
Powers of justice of the peace	<p>72.58 The revising officers shall, while 35 sitting as such, have and possess the same powers as a justice of the peace in their province.</p>	<p>72.58 Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix dans leur province.</p>	Pouvoirs
Presentation of completed application	<p>72.59 Revising agents, the returning officer and the assistant returning officer 40 shall</p> <p>(a) on the days on which the official sittings for revision are held, namely, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, present to the 45 appropriate revising officers any completed applications for registration,</p>	<p>72.59 Les agents réviseurs, le directeur 35 du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent :</p> <p>a) les jours où se tiennent les séances de révision, c'est-à-dire les quatorzième, treizième et douzième jours avant le 40 jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents les demandes d'inscription aux listes des électeurs ou de correction</p>	Devoirs

ou de radiation de celle-ci, doivent
compléter en la forme prescrite de
même que leur propre déclaration en la
forme prescrite;

2 b) le jour ou se tient la séance spéciale
de révision, c'est-à-dire le troisième jour
avant le jour du scrutin, présenter aux
réviseurs compétents toute demande
d'inscription dûment complétée, de
même que leur propre déclaration en la
forme prescrite.

72.60 Lorsqu'une paire de réviseurs
reçoit d'une paire d'agents-réviseurs, du
directeur du scrutin ou du directeur
adjoint du scrutin une demande d'inscrip-
tion, de correction ou de radiation en la
forme prescrite et que la demande est
présentée à l'égard d'une section de vote
non incluse dans le district de révision de
la paire de réviseurs, la demande peut être
transférée pour étude et décision consé-
quemment à la présente loi.

72.61 (1) L'électeur dont le nom figure
sur la liste préliminaire d'une section de
vote urbaine peut présenter une opposition
avant le jour du scrutin, à la paire de
réviseurs dans le district de révision 22
après le jour du scrutin, à la paire de
réviseurs compétents nommés conséque-
ment à l'article 72.19.

72.61 (1) L'électeur dont le nom figure
sur la liste préliminaire d'une section de
vote urbaine peut présenter une opposition
avant le jour du scrutin, à la paire de
réviseurs dans le district de révision de
la section de vote de ce district de révi-
sion.

(2) Pendant les séances de révision les
lundi et mardi quatorzième et quinze
jours avant le jour du scrutin, l'électeur
peut soumettre une déclaration d'opposition
sans serment, en la forme prescrite, devant
les réviseurs compétents alléguant l'absence
de son nom sur la liste de la section de
vote, ou la présence de son nom sur la liste
des préliminaires de même district de
révision.

correction or deletion in the forms
prescribed together with their own
declaration in the prescribed form; and
(b) on the special sitting for revision
held on Friday, the third day before
polling day, present to the appropriate
revising officers any completed applica-
tions for registration together with their
own declaration in the prescribed form.

72.60 Where a completed application
for addition, correction or deletion in the
prescribed form is received by a pair of
revising officers from a pair of revising
agents, the returning officer or assistant
returning officer and such application
relates to a polling division not contained
in the revising officers' revised district,
such application may be transferred

(a) up to Wednesday the twelfth day
before polling day, to the pair of revising
officers in whose revised district the
polling division is contained; and
(b) after Wednesday the twelfth day
before polling day, to the pair of revising
officers appointed pursuant to section 22.

72.19
who shall then dispose of the application
according to this Act.

72.61 (1) An elector whose name
appears on the preliminary list for an
urban polling division may make an objec-
tion before the revising officers for the
elector's revised district respecting the
inclusion of the name of another person on
the list for any of the polling divisions in
the same revised district.

(2) During the sittings for revision on
Monday and Tuesday, the fourteenth and
fifteenth days before polling day only, an
elector may take an Affidavit of Opposition
in the prescribed form before the appropriate
revising officers alleging that another
person whose name appears in one of the
preliminary lists for the same revised
district is not entitled to be thereon.

72.60

72.60

72.61

72.61

72.61

72.61

correction or deletion in the forms prescribed together with their own declaration in the prescribed form; and
 (b) on the special sitting for revision held on Friday, the third day before 5 polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration together with their own declaration in the prescribed form.

Transfers of applications

72.60 Where a completed application 10 for addition, correction or deletion in the prescribed form is received by a pair of revising officers from a pair of revising agents, the returning officer or assistant returning officer and such application 15 relates to a polling division not contained in the revising officers' revisal district, such application may be transferred

(a) up to Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising 20 officers in whose revisal district the polling division is contained, and

(b) after Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers appointed pursuant to section 25 25 72.19

who shall then dispose of the application according to this Act.

Objections

72.61 (1) An elector whose name appears on the preliminary list for an 30 urban polling division may make an objection before the revising officers for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in 35 the same revisal district.

Idem

(2) During the sittings for revision on Monday and Tuesday, the fourteenth and thirteenth days before polling day only, an elector may take an Affidavit of Objection 40 in the prescribed form before the appropriate revising officers alleging that another person whose name appears in one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be thereon. 45

ou de radiation de celle-ci, dûment complétées, en la forme prescrite, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite;

b) le jour où se tient la séance spéciale 5 de révision, c'est-à-dire le troisième jour avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents toute demande d'inscription dûment complétée, de même que leur propre déclaration en la 10 forme prescrite.

Transfert d'une demande

72.60 Lorsqu'une paire de réviseurs reçoit d'une paire d'agents réviseurs, du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin une demande d'inscrip- 15 tion, de correction ou de radiation en la forme prescrite et que la demande est présentée à l'égard d'une section de vote non incluse dans le district de révision de la paire de réviseurs, la demande peut être 20 transférée pour étude et décision conformément à la présente loi :

a) jusqu'au mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs dans le district de révision 25 desquels est incluse la section de vote;

b) après le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs compétents nommés conformément à l'article 72.19. 30

Oppositions

72.61 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire d'une section de vote urbaine peut présenter une opposition devant les réviseurs de son district de révision en ce qui a trait à l'inclusion du 35 nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du district de révision.

Procédure

(2) Pendant les séances de révision les lundi et mardi quatorzième et treizième 40 jours avant le jour du scrutin, l'électeur peut souscrire une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant les réviseurs compétents alléguant l'incapacité à voter, lors de l'élection en cours, de 45 la personne dont le nom figure à l'une des listes préliminaires du même district de révision.

(3) Les révisés doivent, le jour de la soumission de la déclaration ou le lendemain, envoyer par message à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci (également sur la liste préliminaire), ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration.

(4) Un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître en personne ou par représentant, devant les révisés, pendant leurs séances de révision, au plus tard le jeudi qui précède le jour de la déclaration, pour être entendu, le cas échéant, au moment de son nom sur cette liste préliminaire.

(5) Une copie de la déclaration d'opposition.

72.63 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration soumise devant les révisés en vertu du paragraphe 72.61(2) et que ceux-ci ont envoyé un avis, par message, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, les révisés doivent, si possible, interroger sous serment le déclarant qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet, ainsi que de tout témoin présent de sa propre initiative et noter leur décision sur les éléments de preuve recueillis.

(2) Après avoir examiné l'opposition, les révisés doivent, à leur discrétion, réviser le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste préliminaire sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

(3) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour réviser le nom de la liste préliminaire.

(4) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de comparaître en personne ou de déposer une déclaration sur la liste préliminaire.

(3) The revising officers shall, on the day an affidavit referred to in subsection (2) is taken or on the next day, send by messenger to the person objecting to an entry on the list, and also at any other address given on the affidavit:

(a) a notice, in the prescribed form, advising the person mentioned in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising officers during their sitting for revision at the latest on Thursday, the eleventh day before polling day; to establish the person's right, if any, to have the person's name retained on the preliminary list; and

(b) a copy of the relevant Affidavit of Objection.

72.63 (1) Where an objection is made on affidavit taken before the revising officers pursuant to subsection 72.61(2), of which notice has been sent by messenger by the revising officer to the person objecting to the revising officers shall examine whenever possible, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made and any witness present and base their decision on the information so obtained.

(2) After the objection is dealt with, the revising officers shall, at their discretion, either strike the name of the person objecting to from the preliminary list on which the name appears or allow the name to stand.

(3) The onus of proving sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the preliminary list shall be on the elector making the objection.

(4) It shall not be necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that his or her name properly appears on the preliminary list.

Reviser

Reviser

Reviser

Reviser

Reviser

Notice

(3) The revising officers shall, on the day an affidavit referred to in subsection (2) is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit, 5

(a) a notice, in the prescribed form, advising the person mentioned in the affidavit that the person may appear 10 personally or by representative before the revising officers during their sitting for revision at the latest on Thursday, the eleventh day before polling day, to establish the person's right, if any, to 15 have the person's name retained on the preliminary list; and

(b) a copy of the relevant Affidavit of Objection.

Hearing

72.62 (1) Where an objection is made 20 on affidavit taken before the revising officers pursuant to subsection 72.61(2), of which notice has been sent by messenger by the revising officers to the person objected to, the revising officers shall 25 examine whenever possible, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made and any witness present and base their decision on the information so obtained. 30

Decision

(2) After the objection is dealt with, the revising officers shall, at their discretion, either strike the name of the person objected to from the preliminary list on which the name appears or allow the name 35 to stand.

Onus

(3) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the preliminary list shall be on the elector making the objection. 40

Idem

(4) It shall not be necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the preliminary list. 45

(3) Les réviseurs doivent, le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, envoyer par messenger à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste préliminaire, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration : 5

a) un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant les 10 réviseurs, pendant leurs séances de révision, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, pour établir son droit, le cas échéant, au maintien de son nom sur cette liste préliminaire; 15

b) une copie de la déclaration d'opposition.

72.62 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite 20 devant les réviseurs en vertu du paragraphe 72.61(2) et que ceux-ci ont envoyé un avis, par messenger, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, les réviseurs doivent, si possible, interroger sous serment 25 l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet, ainsi que de tout témoin présent de sa propre initiative et fonder leur décision sur les éléments de preuve recueillis. 30

(2) Après avoir examiné l'opposition, les réviseurs doivent, à leur discrétion, radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste préliminaire sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y 35 soit maintenu.

(3) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour radier le nom de la liste préliminaire. 40

(4) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste préliminaire. 45

10

(3) The non-attendance before the revising officers, at the time the objection is dealt with, of the person against whom an objection is made does not relieve the elector making the objection from submitting a prima facie case by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the revising officers sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the preliminary list.

(3) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant les réviseurs lors de leur examen de l'opposition, l'absence de la personne n'est pas un exemple d'échec une présomption de fait que l'absence de rébuttal, les réviseurs jugent suffisante pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.

Revision of List of Electors - Rural

Révision des listes des électeurs (rurales)

72.63 The revision of the preliminary list of electors in a rural polling division will be conducted by the enumerator appointed pursuant to section 68 to prepare the preliminary list.

72.63 La révision de la liste électorale d'une section de vote rurale est effectuée par le recenseur nommé conformément à l'article 68.

72.64 Each rural enumerator shall use the rural enumerator's index book referred to in subsection 72.63(2) to revise the preliminary list of electors for the rural polling division.

72.64 Chaque recenseur rural doit utiliser le cahier index mentionné au paragraphe 72.63(2) pour réviser la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote.

72.65 In order that a rural enumerator may be easily found by any person who wishes to make representations with regard to any entry in or omission from the preliminary list of electors for the person's polling division, a rural enumerator shall attend at the place stated in the notice of rural enumeration and posted pursuant to section 72, between the hours of 12 noon and 8:00 p.m. on Wednesday, the twelfth day before polling day for the revision of the preliminary list.

72.65 Afin qu'il puisse facilement être trouvé par toute personne qui désire faire des représentations relativement à une inscription ou omission quelconque sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, le recenseur rural doit se tenir à l'endroit dont il a été avisé, conformément à l'article 72, entre midi et vingt heures le mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin, pour la révision de la liste préliminaire.

72.66 At any time after the preliminary list of electors has been prepared and particularly between noon and 8:00 p.m. on Wednesday, the twelfth day before polling day at the place stated for the revision of the list in the notice of rural enumeration posted pursuant to section 72, 40 whom intitled from representations made by any credible person that the preliminary list requires amendment, the rural enumerator shall

72.66 En tout temps après l'établissement de la liste préliminaire, et particulièrement entre midi et vingt heures le mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin, à l'endroit désigné pour la révision de la liste dans l'avis du recenseur rural qu'il a affiché, conformément à l'article 72, le recenseur, étant convaincu, d'après les observations qui lui ont été faites par toute personne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire, doit :

Revision of list of electors - rural

Index book

Attendance of enumerator

List of electors - rural

Revision of list of electors - rural

Index book

Attendance of enumerator

List of electors - rural

Idem

(5) The non-attendance before the revising officers, at the time the objection is dealt with, of the person against whom an objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating a *prima facie* case by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the revising officers sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the preliminary list.

(5) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant les réviseurs lors de leur examen de l'opposition, l'électeur qui la présente n'est pas exempté d'établir une présomption de fait que, faute de réfutation, les réviseurs jugent suffisante pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.

Idem

Revision of Lists of Electors — Rural

Révision des listes des électeurs (sections rurales)

Revision of lists of electors — rural

72.63 The revision of the preliminary list of electors in a rural polling division will be conducted by the enumerator appointed pursuant to section 68 to prepare the preliminary list.

72.63 La révision de la liste électorale d'une section de vote rurale est effectuée par le recenseur nommé conformément à l'article 68.

Révision

Index book

72.64 Each rural enumerator shall use the rural enumerator's index book referred to in subsection 72.6(2) to revise the preliminary list of electors for the rural enumerator's polling division.

72.64 Chaque recenseur rural doit utiliser le cahier index mentionné au paragraphe 72.6(2) pour réviser la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote.

Cahier index

Attendance of enumerator

72.65 In order that a rural enumerator may be easily found by any person who wishes to make representations with regard to any entry in or omission from the preliminary list of electors for the person's polling division, a rural enumerator shall attend, at the place stated in the notice of rural enumeration and posted pursuant to section 72, between the hours of 12 noon and 8:00 p.m. on Wednesday, the twelfth day before polling day for the revision of the preliminary list.

72.65 Afin qu'il puisse facilement être trouvé par toute personne qui désire faire des représentations relativement à une inscription ou omission quelconque sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, le recenseur rural doit se tenir à l'endroit dont il a donné avis, conformément à l'article 72, entre midi et vingt heures le mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin, pour la révision de la liste préliminaire.

Présence du recenseur

Duties of enumerator

72.66 At any time after the preliminary list of electors has been prepared and particularly between noon and 8:00 p.m. on Wednesday the twelfth day before polling day at the place stated for the revision of the list in the notice of rural enumeration posted pursuant to section 72, when satisfied from representations made by any credible person that the preliminary list requires amendment, the rural enumerator shall

72.66 En tout temps après l'établissement de la liste préliminaire, et particulièrement entre midi et vingt heures le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à l'endroit désigné pour la révision de la liste dans l'avis du recensement rural qu'il a affiché, conformément à l'article 72, le recenseur, étant convaincu, d'après les observations qui lui ont été faites par toute personne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire, doit :

Fonctions

2 (a) inscrire à la liste le nom de toute personne qui a qualifié d'électeur dans sa section de vote à l'élection en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire;

(b) rayer de la liste le nom de toute personne qui n'a pas qualifié d'électeur dans sa section de vote;

(c) corriger toute inexactitude inscrite relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste;

(d) dans le cas d'une élection générale, inscrire à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote citée dans la même ou dans une autre circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;

(e) dans le cas d'une élection partielle, ajouter à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote prévue d'une autre section de vote citée dans la même circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;

(f) permettre à un représentant de circonscription officiellement présent dans la circonscription d'être présent à l'endroit où a lieu le recensement, sans représentation, sans son permission le recensement, n'a droit de participer dans la procédure de recensement ou d'y intervenir.

Reviser des modifications électorales

75.67 Chaque paire de réviseurs urbains qui, après leurs séances de révision tenues en vertu de l'article 75.66

(a) soit préparer deux copies d'un relevé, en la forme prescrite, des modifications faites dans la liste préliminaire des électeurs dans chaque section de vote de leur district de révision, conformément aux renseignements figurant dans les feuilles de registre et corrigées, chapitre 45 des règles de révision;

(a) add to the list the name of any person who is qualified as an elector in the elector's polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list;

(b) strike from the list the name of any person who is not qualified as an elector in the elector's polling division;

(c) correct any inaccurate entry as to the name or particulars of any elector whose name appears on the list;

(d) in the case of a general election, add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district and who applies to have that person's name added to the list;

(e) in the case of a by-election, add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same electoral district and who applies to have that person's name added to the list;

(f) permit one representative of each electorate officially nominated in the electoral district to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the elector, has any right to take part or intervene in the proceedings.

Statement of Changes - Urban

75.67 Each pair of revising officers shall after the conclusion of their sittings for revision held pursuant to section 75.66, 12

(a) prepare two copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for each polling division in their revised district as shown by the entries in the record of electors and certify each copy of the statement or

Statement 11
75.67
12

- (a) add to the list the name of any person who is qualified as an elector in the elector's polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list; 5
- (b) strike from the list the name of any person who is not qualified as an elector in the elector's polling division;
- (c) correct any inaccurate entry as to the name or particulars of any elector whose name appears on the list; 10
- (d) in the case of a general election, add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district and who applies to have that person's name added to the list; 15
- (e) in the case of a by-election, add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same electoral district and who applies to have that person's name added to the list; and 25
- (f) permit one representative of each candidate officially nominated in the electoral district to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings. 30

Statements of Changes — Urban

72.67 Each pair of revising officers shall, after the conclusion of their sittings for revision held pursuant to section 72.50, 35

- (a) prepare two copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for each polling division in their revisal district, as shown by the entries in the record sheets, and certify each copy of the statement; or

- a) inscrire à la liste le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans sa section de vote à l'élection en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire; 5
- b) radier de la liste le nom de toute personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote;
- c) corriger toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste; 10
- d) dans le cas d'une élection générale, inscrire à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste; 15
- e) dans le cas d'une élection partielle, ajouter à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote en provenance d'une autre section de vote située dans la même circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste; 20
- f) permettre à un représentant de chaque candidat officiellement présenté dans la circonscription d'être présent à l'endroit où a lieu la révision; aucun représentant, sauf sur permission du recenseur, n'a droit de participer dans la procédure du recensement ou d'y intervenir. 25

Relevés des modifications (sections urbaines)

72.67 Chaque paire de réviseurs urbains doit, après leurs séances de révision tenues en vertu de l'article 72.50 :

- a) soit préparer deux copies d'un relevé, en la forme prescrite, des modifications faites dans la liste préliminaire des électeurs dans chaque section de vote de leur district de révision, conformément aux renseignements figurant dans les feuilles de registre et certifier chacune des copies du relevé; 35

1777
 1778
 1779
 1780
 1781
 1782
 1783
 1784
 1785
 1786
 1787
 1788
 1789
 1790
 1791
 1792
 1793
 1794
 1795
 1796
 1797
 1798
 1799
 1800

1777
 1778
 1779
 1780
 1781
 1782
 1783
 1784
 1785
 1786
 1787
 1788
 1789
 1790
 1791
 1792
 1793
 1794
 1795
 1796
 1797
 1798
 1799
 1800

1801
 1802
 1803
 1804
 1805
 1806
 1807
 1808
 1809
 1810
 1811
 1812
 1813
 1814
 1815
 1816
 1817
 1818
 1819
 1820
 1821
 1822
 1823
 1824
 1825
 1826
 1827
 1828
 1829
 1830

1801
 1802
 1803
 1804
 1805
 1806
 1807
 1808
 1809
 1810
 1811
 1812
 1813
 1814
 1815
 1816
 1817
 1818
 1819
 1820
 1821
 1822
 1823
 1824
 1825
 1826
 1827
 1828
 1829
 1830

1831
 1832
 1833
 1834
 1835
 1836
 1837
 1838
 1839
 1840
 1841
 1842
 1843
 1844
 1845
 1846
 1847
 1848
 1849
 1850

1831
 1832
 1833
 1834
 1835
 1836
 1837
 1838
 1839
 1840
 1841
 1842
 1843
 1844
 1845
 1846
 1847
 1848
 1849
 1850

(b) where no changes have been made to the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect. 5

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification dans la liste préliminaire d'une section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications, en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule. 5

Statement of Changes — Rural

72.68 Each rural enumerator shall, after the conclusion of the sitting for 10 revision held pursuant to section 72.65,

(a) prepare three copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for the polling division as shown by the entries in the index book, and certify each copy of the statement; or 15

(b) where no changes have been made to the preliminary list for the polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect. 20 25

Relevés des modifications (sections rurales)

72.68 Chaque recenseur rural doit, après les séances de révision tenues conformément à l'article 72.65 : 10 Relevés

a) soit préparer trois copies du relevé des modifications, selon la formule prescrite, faites par lui dans la liste des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier index et certifier chaque copie du relevé; 15

b) soit, dans le cas où il n'a été faite aucune modification à la liste préliminaire de la section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule. 20 25 30

72.69 Not later than Friday, the tenth day before polling day, each pair of revising officers shall transmit to the returning officer

(a) two copies of the certified statement of changes for each polling division in their revisal district; 30

(b) the record sheets, duly completed;

(c) the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in the forms prescribed pursuant to section 72.61; 35

(d) every used application made pursuant to paragraph 72.41(b) and sections 72.42 and 72.43; and 40

(e) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in their revisal district.

72.69 Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque paire de réviseurs doit transmettre au directeur du scrutin : 30

a) deux copies du relevé certifié des modifications pour chaque section de vote de leur district de révision; 35

b) les feuilles de registre, dûment complétées; 35

c) les duplicata d'avis aux personnes qui ont fait l'objet d'oppositions, avec les déclarations sous serment annexées, selon les formules prescrites en vertu de l'article 72.61; 40

d) toute demande utilisée et faite en vertu de l'alinéa 72.41(b) et des articles 72.42 et 72.43; 45

Statement of
changes —
rural

Transmittal

Documents à
remettre

et tous les autres documents qu'il
avait pour la révision des listes des
électeurs des diverses sections de vote
composées dans leur district de révision.

72.70 Au plus tard le vendredi dix-huit
jour avant le jour du scrutin, chaque
recenseur rural doit transmettre au direc-
teur du scrutin :

- (1) le cahier index et tous les autres documents qu'il avait pour la révision de la liste des électeurs de sa section de vote;
- (2) deux copies certifiées du relevé de modifications pour la section de vote.

72.71 Chaque recenseur rural doit
garder en sa possession une copie de la
liste préliminaire des électeurs et une copie
du relevé des modifications et permettre à
tout électeur qui en fait la demande d'ex-
aminer ces copies à toute heure convenable.

72.72 Le directeur du scrutin doit, sur
réception des deux copies certifiées des
relevés de modifications visés aux articles
72.69 et 72.70.

- (a) conserver une copie de ces relevés à sa
disposition et la mettre à la disposition
du public pour examen pendant les
heures d'ouverture de son bureau;
- (b) transmettre sans délai à chaque
candidat officiellement présenté à l'élec-
tion un exemplaire de ces relevés de modification;
- (c) transmettre, dans les heures de ses
bureaux, une copie de ces relevés et les listes
préliminaires aux électeurs convenus
pour utilisation lors du décompte des
voix.

72.70 Not later than Friday, the tenth
day before polling day, each rural enumer-
ator shall transmit or deliver to the return-
ing officer:

- (1) the index book certified and all other documents in the enumerator's possession relating to the revision of the list of electors for his or her polling division; and
- (2) two certified copies of the statement of changes for the polling division.

72.71 Each rural enumerator shall keep one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and permit those copies to be inspected at any reasonable time by any elector who asks to inspect them.

72.72 The returning officer shall, on receipt of the two certified copies of the statement of changes for each urban polling division transmitted by the revising officers pursuant to paragraph 72.69(a) and of the two certified copies of the same statement transmitted by the enumerator of each rural polling division pursuant to paragraph 72.70(b),

- (a) keep one copy on file in the returning officer's office where it shall be available for public inspection during the hours that the office is open;
- (b) immediately transmit or deliver to each candidate officially nominated at the polling election in the electoral district one copy of the statement of changes received from each one of the revising officers and the enumerator of each rural polling division; and
- (c) deliver, in the ballot box, one copy of the statement of changes received from the revising officers or from the rural enumerators together with the preliminary lists to the appropriate returning officers for use at the taking of the votes.

idem

legislator

to transmit documents

Idem

72.70 Not later than Friday, the tenth day before polling day, each rural enumerator shall transmit or deliver to the returning officer

- (a) the index book certified and all other documents in the enumerator's possession relating to the revision of the list of electors for his or her polling division; and
- (b) two certified copies of the statement of changes for the polling division.

Inspection

72.71 Each rural enumerator shall keep one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and permit those copies to be inspected at any reasonable time by any elector who asks to inspect them.

Transmittal of documents

72.72 The returning officer shall, on receipt of the two certified copies of the statement of changes for each urban polling division transmitted by the revising officers pursuant to paragraph 72.69(a) and of the two certified copies of the same statement transmitted by the enumerator of each rural polling division pursuant to paragraph 72.70(b),

- (a) keep one copy on file in the returning officer's office where it shall be available for public inspection during the hours that the office is open;
- (b) immediately transmit or deliver to each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district one copy of the statement of changes received from each pair of revising officers and the enumerator of each rural polling division; and
- (c) deliver, in the ballot boxes, one copy of the statement of changes received from the revising officers or from the rural enumerators, together with the preliminary lists, to the appropriate deputy returning officers for use at the taking of the votes.

e) tous les autres documents qu'ils avaient pour la révision des listes des électeurs des diverses sections de vote comprises dans leur district de révision.

72.70 Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque recenseur rural doit transmettre au directeur du scrutin :

- a) le cahier index et tous les autres documents qu'il avait pour la révision de la liste des électeurs de sa section de vote;
- b) deux copies certifiées du relevé de modifications pour la section de vote.

72.71 Chaque recenseur rural doit garder en sa possession une copie de la liste préliminaire des électeurs et une copie du relevé des modifications et permettre à tout électeur qui en fait la demande d'examiner ces copies à toute heure convenable.

72.72 Le directeur du scrutin doit, sur réception des deux copies certifiées des relevés de modifications visés aux articles 72.69 et 72.70:

- a) conserver une copie de ces relevés à son bureau et la mettre à la disposition du public pour examen pendant les heures d'ouverture de son bureau;
- b) transmettre sans délai à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription une copie de ces relevés de modification;
- c) transmettre, dans les boîtes de scrutin, une copie de ces relevés et les listes préliminaires, aux scrutateurs concernés pour utilisation lors du déroulement du scrutin.

5 Idem

15 Examen des listes

20 Remise de documents

30

35

40

40

Le formulaire de votes sous cette loi, l'officier de la révision agira, in the 43

Article 43

prescribed by the Chief Electoral Officer before polling station in the manner the reports returned officer for each 40 election contained in these statements to on polling day, the names and addresses of 45 43-44 the returning officer shall contain, transmitted pursuant to section 32 changes of the information contained 45-48 On receipt of the statements of 46 elections.

(c) all other documents in their possession relating to the revision of the list section 32-43; and pursuant to paragraph 32-41(6) and officer or minister returning officer 46) every completed application submitted 47 (a) the aforementioned statement.

transmit, instructed by the returning officer, pursuant to the returning officer, in the list of elections and shall deliver or where at least one name has been added to 30 prescribed form, for each polling division copy of a statement of changes in the case shall complete and certify at least one 35 day before polling day, the returning officer to section 32-21 on Form 1, the third 1-2 the special ruling for revision held pursuant 33-24 Following after the conclusion of possible.

can shall comply with an extension as distinct which request the returning officer 10 the polling division in such electoral the statement of changes for any or all dates with one or two additional copies of the electoral district to provide the certified may request the returning officer for 15 officially nominated for an electoral division 33-30 and 33-42, any candidate of the change for revision held pursuant to 33-23 At any time after the conclusion

présenté par les candidats ;

33-24 Ces renseignements sont transmis à la

Article 43

par le directeur régional des élections.

de scrutin concerné en la forme prescrite 40 ces renseignements de chaque province pour et indiqués des élections (l'élection dans 45 parvenue de certains le jour de scrutin) par communiqué, ainsi qu'il résulte des l'article 33-24, le directeur du scrutin doit 32 figurant sur lui être transmis en vertu de modifications ou des renseignements à 33-23 Sur réception des relevés des 46

liste des élections. 47) tous les autres documents de la 48 en vertu de l'article 32-41(6) et de l'article 32-43.

scrutin ou le directeur adjoint du scrutin par les agents de bureau le directeur du 32 b) toute demande complétée et certifiée 33

a) les relevés mentionnés au présent 34 présent, en la matière du 1-2 indiqué. 35 et doivent transmettre au directeur du 30 au nom et au dépôt à la liste des élections pour chaque section de vote ou au moins 35 modifications selon la formule prescrite, certifier au moins une copie du relevé des 32 scrutins, les relevés doivent remplir et 1-2 le registre tenu en tout avant le jour de 33-24

33-24 Après avoir reçu le relevé possible 35

demande dans les délais prescrits. 36 directeur du scrutin doit donner suite à la 10 dans ce cas de la circulaire prescrite modifications pour une ou plusieurs 35 copies supplémentaires en vertu des demandes au directeur du scrutin de cette 33-20 et 33-42, le candidat officiellement 33-23 En tout temps après la réception

Additional
copies

72.73 At any time after the conclusion of the sittings for revision held pursuant to sections 72.50 and 72.65, any candidate officially nominated for an electoral district may request the returning officer for the electoral district to provide the candidate with one or two additional copies of the statement of changes for any or all of the polling divisions in such electoral district, which request the returning officer shall comply with as expeditiously as possible.

72.73 En tout temps après les séances de révision tenues en vertu des articles 72.50 et 72.65, le candidat officiellement présenté dans une circonscription peut demander au directeur du scrutin de cette circonscription de lui fournir une ou deux copies supplémentaires du relevé des modifications pour une ou plusieurs sections de vote de la circonscription; le directeur du scrutin doit donner suite à la demande dans les meilleurs délais.

Copies additionnelles

Statement of
change

72.74 Forthwith after the conclusion of the special sitting for revision held pursuant to section 72.51 on Friday, the third day before polling day, the revising officers shall complete and certify at least one copy of a statement of changes in the prescribed form, for each polling division where at least one name has been added to the list of electors and shall deliver or transmit to the returning officer, in the manner instructed by the returning officer,

72.74 Aussitôt après la séance spéciale de révision tenue en vertu de l'article 72.51 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent remplir et certifier au moins une copie du relevé des modifications, selon la formule prescrite, pour chaque section de vote où au moins un nom a été ajouté à la liste des électeurs et doivent transmettre au directeur du scrutin, en la manière qu'il indique :

Relevé des
modifications

- (a) the aforementioned statement;
- (b) every completed application submitted by revising agents, the returning officer or assistant returning officer pursuant to paragraph 72.41(b) and section 72.43; and
- (c) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors.

- a) les relevés mentionnés au présent article;
- b) toute demande complétée et soumise par les agents réviseurs, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin en vertu de l'alinéa 72.41b) et de l'article 72.43;
- c) tous les autres documents qu'ils avaient pour effectuer la révision des listes des électeurs.

Communication
of names

72.75 On receipt of the statements of changes or the information contained therein, transmitted pursuant to section 72.74, the returning officer shall communicate, before the opening of the polls on polling day, the names and addresses of electors contained in those statements to the deputy returning officer for each relevant polling station in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

72.75 Sur réception des relevés des modifications ou des renseignements y figurant qui lui sont transmis en vertu de l'article 72.74, le directeur du scrutin doit communiquer, avant l'ouverture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, les nom et adresse des électeurs figurant dans ces relevés au scrutateur de chaque bureau de scrutin concerné de la façon prescrite 40 par le directeur général des élections.

Communication
des noms

Offences

Offences

72.76 Any person who

- (a) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act,

Infractions

72.76 Commet une infraction à la présente loi quiconque :

Infraction

the bishop of the diocese of the Holy See...

the bishop of the diocese of the Holy See...

the bishop of the diocese of the Holy See...

the bishop of the diocese of the Holy See...

Article 17 of the Statute

in the case of an offence against the law...

the bishop of the diocese of the Holy See...

the bishop of the diocese of the Holy See...

the bishop of the diocese of the Holy See...

the bishop of the diocese of the Holy See...

Article 18 of the Statute

in the case of an offence against the law...

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

(b) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose, or
 (c) has been replaced as enumerator or revising agent by the returning officer and who refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or written instructions that the person has received or prepared in the performance of that person's duties,
 is guilty of an offence against this Act.

a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;
 b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;
 c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur ou d'agent réviseur par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou préparés dans le cadre de ses fonctions.

Official Lists of Electors

Listes officielles des électeurs

Official Lists of Electors

72.77 In an urban or rural polling division, the preliminary list and the statements of changes together constitute the official list of electors for the taking of the votes.

72.77 Tant dans les sections rurales qu'urbaines, la liste préliminaire des électeurs et le relevé des modifications constituent la liste officielle des électeurs pour le déroulement du scrutin.

Idem

72.78 In polling divisions for which more than one polling station has been established pursuant to sections 109 to 113 of the Act, the appropriate portion of the preliminary list, together with the special statement of changes, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

72.78 Dans les sections de vote où plus d'un bureau de scrutin a été établi en vertu des articles 109 à 113 de la présente loi, la partie de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des modifications, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Amalgamation of lists

72.79 After the completion of the preliminary or official lists of electors, where an unpredicted or unusually small number of electors appear on such list for a polling division, the returning officer may amalgamate that list with the list for one or more adjacent polling divisions for the taking of the votes and in doing so shall ensure that such measures will not unduly inconvenience the electors of any of the polling divisions concerned."

72.79 Après l'établissement des listes préliminaires ou listes officielles des électeurs, lorsqu'un nombre inhabituellement petit d'électeurs figure sur la liste d'une section de vote, le directeur du scrutin peut fusionner cette liste à la liste d'une ou plusieurs autres sections adjacentes pour le déroulement du scrutin. Le directeur du scrutin doit veiller à ce que la fusion ne nuise pas indûment aux électeurs des sections de vote concernées.»

40. Subsection 73(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. Le paragraphe 73(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Place for name of member of constituency

"(2) The place fixed pursuant to paragraph 1(c) for the nomination of candidates shall be the office of the returning officer."

"(2) Le lieu fixé selon l'article 1(c) pour la présentation des candidats doit être le bureau du directeur du scrutin de la circonscription."

Enlightened citizen

42. Section 77 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

42. L'article 77 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"77. (1) The persons mentioned in this section are not, for the time specified as to each such person, eligible as candidates at an election, namely, every person who

477. (1) Les individus mentionnés dans le présent article ne peuvent se porter candidats à une élection durant la période spécifiée pour chacun d'eux, savoir toute personne qui suit :

(a) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is a corrupt practice or an illegal practice,

(a) a été déclaré coupable par un tribunal compétent d'avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite,

(b) has been ordered to pay any sum forfeited because of the commission of any corrupt practice or illegal practice,

(b) a été condamnée à payer une somme pour s'être livrée à une manœuvre frauduleuse ou à un acte illicite, ou

(c) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, the person has had an opportunity of being heard, of any corrupt practice or illegal practice or of any offence that is a corrupt practice or illegal practice.

(c) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illicite ou d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite.

during the period of seven years in the case of a corrupt practice or during the period of five years in the case of an illegal practice, next after the date of the person being so found, reported and expressly declared convicted, ordered or found guilty.

au cours des sept années, dans le cas d'une manœuvre frauduleuse, ou au cours des cinq années, dans le cas d'un acte illicite, qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée coupable, déclarée, ordonnée ou trouvée coupable.

(2) Every person who is a member of the legislature of any province or a member of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory is eligible to be a candidate at an election but if elected, such person must resign as such member prior to taking the oath of allegiance as a member of the House of Commons."

(2) La personne qui est membre de l'Assemblée législative d'une province ou du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon peut se porter candidat à une élection, mais si elle est élue, elle doit démissionner de ses fonctions de législateur ou de membre du Conseil avant de prêter le serment d'allégeance comme député à la Chambre des communes.

Member of legislative assembly

43. Subsection 78(1) of the said Act is repealed.

43. Le paragraphe 78(1) de la même loi est abrogé.

Member of legislature

1990

Place for nomination of candidates

“(2) The place fixed pursuant to paragraph 1(a) for the nomination of candidates shall be the office of the returning officer.”

«(2) Le lieu fixé selon l’alinéa (1)a pour la présentation des candidats doit être le bureau du directeur du scrutin de la circonscription.»

Lieu de présentation des candidats

41. Sections 74, 75 and 76 of the said Act are repealed.

41. Les articles 74, 75 et 76 de la même loi sont abrogés.

42. Section 77 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

42. L’article 77 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ineligible candidates

“77. (1) The persons mentioned in this section are not, for the time specified as to each such person, eligible as candidates at an election, namely, every person who

«77. (1) Les individus mentionnés dans le présent article ne peuvent se porter candidats à une élection durant la période spécifiée pour chacun d’eux, savoir toute personne qui suit :

Candidats inéligibles

(a) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is a corrupt practice or an illegal practice,

a) a été déclarée coupable par un tribunal compétent d’avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illicite,

(b) has been ordered to pay any sum forfeited because of the commission of any corrupt practice or illegal practice, or

b) a été condamnée à payer une amende pour s’être livrée à une manoeuvre frauduleuse ou à un acte illicite, ou

(c) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, the person has had an opportunity of being heard, of any corrupt practice or illegal practice, or of any offence that is a corrupt practice or illegal practice

c) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l’accusation, elle a eu l’occasion d’être entendue, d’une manoeuvre frauduleuse ou d’un acte illicite ou d’une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illicite,

during the period of seven years in the case of a corrupt practice, or during the period of five years in the case of an illegal practice, next after the date of the person being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty.

au cours des sept années, dans le cas d’une manoeuvre frauduleuse, ou au cours des cinq années, dans le cas d’un acte illicite, qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d’un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable.

Member of legislative assembly

(2) Every person who is a member of the legislature of any province or a member of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory is eligible to be a candidate at an election but, if elected, such person must resign as such member prior to taking the oath of allegiance as a member of the House of Commons.”

(2) La personne qui est membre de l’assemblée législative d’une province ou du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon peut se porter candidat à une élection; celle-ci, si elle est élue, doit démissionner de son siège à la législature ou au Conseil avant de prêter le serment d’allégeance comme député à la Chambre des communes.»

Membre d’une assemblée législative

43. Subsection 78(1) of the said Act is repealed.

43. Le paragraphe 78(1) de la même loi est abrogé.

44. (1) Le paragraphe 39(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Lors d'une élection le jour fixé pour la tenue de laquelle doit être un lundi, sans et le lundi de la semaine suivante pour la tenue de laquelle est un jour férié, avant :

- a) le jour de l'Act;
- b) le jour de l'Assemblée;
- c) le jour de Noël;
- d) le jour de la fête de l'Épiphanie;
- e) le jour de la fête de la Croix-Blanche;
- f) le premier (undi) de septembre désigné comme tel de l'Assemblée;
- g) le jour de l'Assemblée;
- h) tout jour fixé par une loi fédérale ou une proclamation du gouvernement en conseil, amplement à l'émission du bref d'élection, comme jour de fête ou de jour national ou jour de réjouissance;

45. L'article 39 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe 39(6) de la même loi est abrogé.

46. L'article 39 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

47. (1) Les sous-articles 39(1)(a)(i) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'adresse désignée par le candidat candidat pour servir de bureau et pour déposer son bulletin de la présente loi,

(2) L'article 39(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

44. (1) Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) The day fixed for holding the poll shall, at any election, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is

- (a) New Year's Day;
- (b) Easter Monday;
- (c) Christmas Day;
- (d) Victoria Day;
- (e) Canada Day;
- (f) the first Monday of September designated Labour Day;
- (g) Remembrance Day or
- (h) a day, declared by an Act of Parliament or by a proclamation issued by the Governor in Council to be observed as a day of general prayer or mourning or a day of public rejoicing or thanksgiving

where such day is declared or proclaimed prior to the issue of a writ for election,

and in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.

(2) Subsection 39(6) of the said Act is repealed.

45. Any day named in more persons qualified as electors in an electoral district in which an election is to be held may, whether or not their names are on any list of electors, nominate a candidate for that electoral district in the manner provided in section 31.

(1) Subparagraph 39(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1) Paragraph 39(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

To be held on a Monday

On the day on which an election is to be held

44. (1) Subsection 79(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

To be held on a Monday

“(3) The day fixed for holding the poll shall, at any election, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is

- (a) New Year’s Day,
- (b) Easter Monday,
- (c) Christmas Day,
- (d) Victoria Day,
- (e) Canada Day,
- (f) the first Monday of September, designated Labour Day,
- (g) Remembrance Day, or
- (h) a day declared by an Act of Parliament or by a proclamation issued by the Governor in Council to be observed as a day of general prayer or mourning or a day of public rejoicing or thanksgiving where such day is declared or proclaimed prior to the issue of a writ for election,

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.”

(2) Subsection 79(6) of the said Act is repealed.

45. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

One hundred or more electors may nominate

“80. Any one hundred or more persons qualified as electors in an electoral district in which an election is to be held may, whether or not their names are on any list of electors, nominate a candidate for that electoral district in the manner provided in section 81.”

46. (1) Subparagraph 81(1)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the address designated by the candidate for service of process and papers under this Act,”

(2) Paragraph 81(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. (1) Le paragraphe 79(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lors d’une élection, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin est un des jours suivants :

- a) le jour de l’An;
- b) le lundi de Pâques;
- c) le jour de Noël;
- d) le jour de la fête de Victoria;
- e) le jour de la fête du Canada;
- f) le premier lundi de septembre désigné comme fête du Travail;
- g) le jour du Souvenir;
- h) tout jour fixé par une loi fédérale ou une proclamation du gouverneur en conseil, antérieurement à l’émission du bref d’élection, comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d’action de grâces publiques.

En pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.»

(2) Le paragraphe 79(6) de la même loi est abrogé.

45. L’article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“80. Cent personnes ou plus qui ont qualité d’électeur dans une circonscription où une élection doit avoir lieu, que leur nom figure ou non sur une liste électorale, peuvent présenter un candidat pour cette circonscription, de la manière prévue à l’article 81.»

46. (1) Le sous-alinéa 81(1)a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) l’adresse indiquée par le candidat pour la signification des documents et papiers sous le régime de la présente loi.»

(2) L’alinéa 81(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le scrutin se tient un lundi

Cent électeurs ou plus peuvent présenter un candidat

26) le bulletin de présentation des candidats est signé en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur, à l'exception du candidat par chacune des deux personnes ou plus dont il est fait mention à l'article 89, et chacune des personnes qui doivent indiquer dans le bulletin de présentation son adresse et son occupation;

(3) L'article 81(1)(a) de la même loi est modifié et remplacé par ce qui suit :

(a) le candidat doit signer et attester sous serment dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être nommé, et cela en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur, avant que la personne responsable de l'administration qui signe le bulletin de présentation;

(4) L'article 81(1)(b) de la même loi est modifié par suppression du mot « et » à la fin du sous-alinéa (i) et par ajout de ce qui suit :

(ii) qu'il a qualité d'électeur, et

(iii) que chacune de ces personnes a signé en sa présence le bulletin de présentation.

(5) Les sous-articles 81(1)(b) et (ii) de la même loi sont ajoutés et remplacés par ce qui suit :

(i) qu'elle connaît le candidat;

(ii) qu'elle a qualité d'électeur, et

(iii) que le candidat a signé en sa présence le consentement à son nomination.

(6) L'article 81(1)(c) de la même loi est modifié et remplacé par ce qui suit :

(a) lorsqu'un acte est déposé conformément à l'article 81, il est fait dépôt dans un coffre à cet égard, le candidat doit

(b) the nomination paper shall be signed by each of the one hundred or more persons referred to in section 80, in the presence of a witness who is qualified as an elector and who is other than the candidate and each of the persons so signing shall state in the nomination paper the person's address and occupation;

(3) Paragraph 81(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) a statement under oath, in the nomination paper that the candidate consents to the nomination shall be signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness who is qualified as an elector, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that witness;

(4) Paragraph 81(1)(b) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by substituting the following therefor:

"(ii) the witness is qualified as an elector, and

(iii) each such person signed the nomination paper in the witness's presence."

(5) Subparagraphs 81(1)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(i) the person knows the candidate;

(ii) the person is qualified as an elector, and

(iii) the candidate signed the consent to the nomination in the person's presence."

(6) Paragraphs 81(1)(c) to (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) where an instrument referred to in paragraph (a) is not filed in accordance with that paragraph, the candidate shall indicate in the candidate's nomination

“(b) the nomination paper shall be signed by each of the one hundred or more persons referred to in section 80, in the presence of a witness who is qualified as an elector and who is other 5 than the candidate and each of the persons so signing shall state in the nomination paper the person’s address and occupation;”

«(b) le bulletin de présentation doit être signé, en présence d’un témoin qui a qualité d’électeur, à l’exception du candidat, par chacune des cent personnes ou plus dont il est fait mention à 5 l’article 80, et chacune des personnes qui signent doit indiquer dans le bulletin de présentation son adresse et son occupation;»

(3) Paragraph 81(1)(d) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

(3) L’alinéa 81(1)d) de la même loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) a statement under oath in the nomination paper that the candidate consents to the nomination shall be 15 signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness who is qualified as an elector, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that 20 witness;”

«(d) le candidat doit signer et attester sous serment dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en pré- 15 sence d’un témoin qui a qualité d’élec- teur, autre que la personne recevant le serment, qui signe le bulletin de présen- tation;»

(4) Paragraph 81(1)(f) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof and by 25 repealing subparagraph (ii) thereof and substituting the following therefor:

(4) L’alinéa 81(1)f) de la même loi est 20 modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) et par abrogation du sous-alinéa (ii) qui est remplacé par ce qui suit :

“(ii) the witness is qualified as an elector, and (iii) each such person signed the nomination paper in the witness’ 30 presence;”

«(ii) qu’il a qualité d’électeur, et (iii) que chacune de ces personnes a 25 signé en sa présence le bulletin de présentation;»

(5) Subparagraphs 81(1)(g)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les sous-alinéas 81(1)g)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30

“(i) the person knows the candidate, 35 (ii) the person is qualified as an elector, and (iii) the candidate signed the consent to the nomination in the person’s 40 presence;”

«(i) qu’elle connaît le candidat, (ii) qu’elle a qualité d’électeur, et (iii) que le candidat a signé en sa 35 présence le consentement à sa présentation;»

(6) Paragraphs 81(1)(i) to (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(6) Les alinéas 81(1)i) à k) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(i) where an instrument referred to in paragraph (h) is not filed in accordance 45 with that paragraph, the candidate shall indicate in the candidate’s nomination

«i) lorsqu’un acte écrit mentionné à l’alinéa h) n’est pas déposé conformément à cet alinéa, le candidat doit 40

paper whether the candidate wishes to be referred to as "independent" or "non-partisan."

(7) a deposit of one thousand dollars in legal tender or a certified check for that amount made payable to the Returning Officer at the time the nomination paper is filed.

(8) a declaration, signed by the candidate, stating that the candidate has appointed an official agent in the manner set out in subsection 21(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed. The declaration shall set out the official agent's name, address and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 24(1), and

(9) where a candidate has submitted the candidate's nickname for use as more of the candidate's given name in the nomination paper as permitted by paragraph 81(2)(a), such documents as are prescribed evidencing the candidate's knowledge and acceptance of the nickname of the candidate shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed.

(10) Paragraph 81(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the name of the candidate shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(b) one or more of the given names of the candidate may be replaced by the candidate's nickname in which case the nickname may be accompanied by the word or words of the candidate's given name or names;

(c) a correct abbreviation of one or more of the candidate's given names may be substituted for the given name or names and

indicated in the ballot or in the ballot paper if it is so desired by the candidate. The candidate shall be deemed to have indicated in the ballot or in the ballot paper if it is so desired by the candidate.

(9) on deposit of five hundred dollars in legal tender or a certified check for that amount made payable to the Returning Officer at the time the nomination paper is filed.

(10) a declaration, signed by the candidate, stating that the candidate has appointed an official agent in the manner set out in subsection 21(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed. The declaration shall set out the official agent's name, address and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 24(1), and

(11) where a candidate has submitted the candidate's nickname for use as more of the candidate's given name in the nomination paper as permitted by paragraph 81(2)(a), such documents as are prescribed evidencing the candidate's knowledge and acceptance of the nickname of the candidate shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed.

(12) Paragraph 81(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the name of the candidate shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(b) one or more of the given names of the candidate may be replaced by the candidate's nickname in which case the nickname may be accompanied by the word or words of the candidate's given name or names;

(c) a correct abbreviation of one or more of the candidate's given names may be substituted for the given name or names and

11-19-79 ELIX

paper whether the candidate wishes to be referred to as "independent" or have nothing shown;

(j) a deposit of one thousand dollars in legal tender or a certified cheque for that amount made payable to the Receiver General shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(k) a declaration, signed by the candidate, stating that the candidate has appointed an official agent in the manner set out in subsection 215(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, which declaration shall set out the official agent's name, address and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 215(1); and

(l) where a candidate has substituted the candidate's nickname for one or more of the candidate's given names in the nomination paper as permitted by paragraph 81(2)(a.1), such documents as are prescribed evidencing the common public knowledge and acceptance of the nickname of the candidate shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed.

(7) Paragraph 81(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the name of the candidate shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(a.1) one or more of the given names of the candidate may be replaced by the candidate's nickname, in which case the nickname may be accompanied by the initial or initials of the candidate's given name or names;

(a.2) a normal abbreviation of one or more of the candidate's given names may be substituted for the given name or names; and"

indiquer dans son bulletin de présentation s'il veut être désigné par le mot «indépendant» ou qu'aucune désignation n'apparaisse;

j) un dépôt de mille dollars en monnaie légale ou un chèque visé pour cette somme et payable au receveur général doit être remis au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé;

k) une déclaration signée par le candidat attestant qu'il a nommé un agent officiel selon la procédure du paragraphe 215(1) doit être remise au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé; cette déclaration énonce les nom, adresse et occupation de l'agent officiel et est accompagnée par le document visé à ce paragraphe; et

l) dans le cas où le candidat a remplacé son ou ses prénoms par un sobriquet dans le bulletin de présentation conformément à l'alinéa 81(2)(a.1), les documents prescrits attestant que le candidat est publiquement connu sous ce sobriquet doivent être remis au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé.»

(7) L'alinéa 81(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le nom du candidat ne doit être ni précédé ni suivi de ses titres, degrés ou autres genres de préfixes ou de suffixes;

a.1) le ou les prénoms du candidat peuvent être remplacés par un sobriquet sous lequel il est publiquement connu; dans ce cas le sobriquet peut être accompagné des initiales du ou des prénoms du candidat;

a.2) il peut être substitué aux prénoms du candidat une abréviation courante de ceux-ci; et»

to the way that... the structure... the... (1)...

...the... the... (2)...

...the... (3)...

...the... (4)...

...the... (5)...

...the... (6)...

...the... (7)...

...the... (8)...

...the... (9)...

...the... (10)...

...the... (11)...

...the... (12)...

...the... (13)...

...the... (14)...

...the... (15)...

...the... (16)...

...the... (17)...

...the... (18)...

...the... (19)...

...the... (20)...

...the... (21)...

...the... (22)...

...

...

...

...

(8) Subsection 81(3) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

"(b) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (1)(h), the candidate shall be described in the manner shown in the candidate's nomination paper."

47. Subsection 83(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"83. (1) Where a nomination paper is signed by more than one hundred persons, 15 the nomination paper is not invalid by reason only that some of those persons are not qualified as electors as provided in section 80, if at least one hundred of the persons who so signed are qualified as 20 electors."

48. Subsections 84(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) The full amount of every deposit 25 shall forthwith after its receipt be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer who shall in turn forthwith transmit it to the Receiver General. 30

(3) The amount deposited by a candidate pursuant to section 81 shall be dealt with in the following way

(a) where the candidate's return referred to in section 228 has been 35 transmitted within the time provided therefor and the candidate has complied, to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, with subsection 219(2), fifty percent of the deposit shall 40 be returned to the candidate's official agent, otherwise that amount belongs to Her Majesty in Right of Canada;

(b) where the candidate receives at least fifteen percent of the votes cast in an 45 election in the electoral district in which the candidate was nominated pursuant to this Act, fifty percent of the deposit

(8) Les alinéas 81(3)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa 5 (1)h), le candidat doit être décrit de la façon indiquée dans son bulletin de 5 présentation.»

47. Le paragraphe 83(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«83.1 Lorsqu'un bulletin de présenta- 10 tion est signé par plus de cent personnes, le seul fait que l'une ou plusieurs de ces personnes n'ont pas qualité d'électeur, contrairement à l'article 80, n'invalide pas ce bulletin, si au moins cent des signataires 15 ont qualité d'électeur.»

48. Les paragraphes 84(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Le directeur du scrutin doit trans- 20 mettre sans délai le plein montant de chaque dépôt au directeur général des élections qui doit, immédiatement après l'avoir reçu, le transmettre au receveur général. 25

(3) Il est disposé de la somme déposée par un candidat en conformité avec l'article 81 selon les modalités suivantes :

a) dans le cas où le rapport prévu à l'article 228 a été transmis dans le délai 30 imparti et où le candidat s'est conformé aux exigences du paragraphe 219(2) à la satisfaction du directeur général des élections, cinquante pour cent du dépôt est restitué à l'agent officiel du candi- 35 dat; dans le cas contraire, cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

b) dans le cas où le candidat obtient au moins quinze pour cent des votes expri- 40 més dans une élection tenue dans la circonscription où il a été présenté en

Where one hundred qualified electors sign, nomination paper is not invalid if a person not qualified also signed

Deposit to Receiver General

Une signature nulle n'invalide pas un bulletin de présentation si cent des signataires ont qualité d'électeur

Dépôt transmis au receveur général

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...

...

...

shall be returned to the candidate's official agent, otherwise that amount belongs to Her Majesty in Right of Canada; and

(c) in any other event, the full amount of the deposit belongs to Her Majesty in right of Canada."

conformité avec la présente loi, cinquante pour cent du dépôt est restitué à son agent officiel; dans le cas contraire cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

c) en toute autre circonstance, le dépôt appartient en totalité à Sa Majesté du chef du Canada.»

49. The said Act is further amended by adding thereto after subsection 84(3) the following section:

49. La même loi est modifiée par adjonction après le paragraphe 84(3), de ce qui suit :

Copies to be sent

"84.1 The returning officer shall transmit to each candidate two copies of every notice made under this Act that is specified by the Chief Electoral Officer to be sent to candidates pursuant to this section and shall transmit copies of those notices in such number and to such persons as may be specified by the Chief Electoral Officer."

«84.1 Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat deux copies des avis prévus à la présente loi spécifiés par le directeur général des élections; le directeur du scrutin doit également envoyer le nombre de copies de ces avis spécifié par le directeur général des élections aux personnes désignées par lui.»

Envoi des avis

50. (1) Subsection 88(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

50. (1) Le paragraphe 88(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Withdrawal of candidates

"88. (1) A candidate who has been officially nominated at an election may withdraw at any time prior to 5:00 p.m. on nomination day, by filing, in person, with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by the candidate and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the electoral district in which the candidate was officially nominated."

«88. (1) Un candidat qui a été officiellement présenté à une élection peut se désister en tout temps avant dix-sept heures le jour des présentations, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où il était officiellement présenté.»

Désistement des candidats

(2) Subsection 88(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 88(3) de la même loi est abrogé.

51. Subsections 91(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

51. Les paragraphes 91(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Postponement of nomination day on death of candidate

"91. (1) Whenever any candidate endorsed by a registered party dies during the period commencing the thirty-second day before polling day and ending at the close of the polls on polling day, the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix as the day for the nomination of candidates

«91. (1) Lorsqu'un candidat parrainé par un parti politique enregistré décède pendant la période commençant le trente-deuxième jour avant le jour du scrutin et se terminant à l'heure de fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixer comme autre jour des

Ajournement de la présentation au décès du candidat

présentation des candidats dans la cir-
conscription le jour même ou le jour
suivant.

(2) Lorsque par suite du décès d'un
candidat, le jour prévu au paragraphe (1)
est libre pour la présentation des candidats
dans une circonscription, le jour de la
présentation de la candidature sera le
premier jour ouvrable qui suit le jour
de la mort du candidat. Cette présentation
aura lieu au bureau pour l'élection. Cette
présentation sera faite par le candidat
ou par un autre jour que le jour de la
présentation des candidats.

23(4) Le sergent de police de la circonscription
de la même loi qui précède l'article 6) est
chargé de remplir par ce qui suit :

(3) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin
en conformité du paragraphe (1), le sergent
de police doit dans les cinq jours qui
suivent effectuer dans son bureau un avis
d'un scrutin, selon la forme prescrite,
dans par lui et indiquant :

(2) L'article 23(3) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les paragraphes 23(3) et (4) de la loi
ci-dessus sont abrogés et remplacés par ce
qui suit :

(3) Lorsque le sergent de police d'une circonscription
décide de tenir un scrutin, il doit dans les
cinq jours suivants :

(4) Le sergent de police doit le
jour de la présentation des candidats
dans la circonscription, au bureau de la
circonscription, au bureau de la circonscription
ou au bureau de la circonscription.

in that electoral district the second day
following the date of the candidate's
death.

(2) Notice of the day fixed for the
nomination of candidates pursuant to
subsection (1) shall be given by a further
proclamation distributed and posted up as
specified by the Chief Electoral Officer,
and there shall also be named by the
proclamation a new day for the poll, which
shall be Monday, the twenty-eighth day
after the new day fixed for the nomination
of candidates.

23(1) As that portion of subsection
23(2) of the said Act preceding paragraph
(a) is repealed and the following
substituted therefor:

(1) Where a poll is granted pursuant to
subsection (2), the returning officer shall,
within the five days immediately following
the day on which the poll is granted, post
up in the office of the returning officer a
Notice of Grant of a Poll in the prescribed
form issued by the returning officer
indicating:

(2) Paragraph 23(3) of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:

(3) Subsections 23(3) and (4) of the said
Act are repealed and the following sub-
stituted therefor:

(3) Where a poll is granted pursuant to
subsection (1), the returning officer shall
send to every deputy returning officer one
copy of the Notice of Grant of a Poll
referred to in subsection (2) and every
deputy returning officer shall post up the
Notice in the polling station.

(4) The returning officer shall send to
each candidate officially nominated in the
returning officer's electoral district, on the
last of the thirty-first day before polling

Proclamation
and nomination
of candidates
and polling
day

Repealed
and substituted
by the
Act

Repealed
and substituted
by the
Act

Act

Repealed
and substituted
by the
Act

in that electoral district the second Monday following the date of the candidate's death.

Notice and proclamation of new nomination and polling days

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted up as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates.”

52. (1) All that portion of subsection 93(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returning officer to transmit copies of Notice of Grant of a Poll

“(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post up in the office of the returning officer a Notice of Grant of a Poll in the prescribed form issued by the returning officer indicating”

(2) Paragraph 93(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district.”

(3) Subsections 93(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall send to every deputy returning officer one copy of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2) and every deputy returning officer shall post up the Notice in the polling station.

Copies to candidates and CEO

(4) The returning officer shall send to each candidate officially nominated in the returning officer's electoral district, on the later of the thirty-fifth day before polling

présentations des candidats dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

(2) Lorsque, par suite du décès d'un candidat, le jour prévu au paragraphe (1) est fixé pour la présentation des candidats, une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, doit donner avis du nouveau jour fixé. Cette proclamation doit aussi fixer un autre jour pour le scrutin qui doit être le lundi vingt-huitième jour après le nouveau jour fixé pour la présentation des candidats.»

52. (1) Le passage du paragraphe 93(2) 15 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité du paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, dans les cinq jours qui suivent, afficher dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant :»

(2) L'alinéa 93(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription»

(3) Les paragraphes 93(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Le directeur du scrutin doit envoyer copie d'un avis de scrutin prévu au paragraphe (2) à chaque scrutateur; celui-ci doit afficher l'avis dans le bureau de scrutin.»

(4) Le directeur du scrutin doit, le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du candidat, selon la dernière de ces dates,

Avis et proclamation de nouveaux jours de présentation et d'élection

Le président d'élection transmet des copies de l'Avis d'un scrutin

Envoi de l'avis au scrutateur

Remise de copies

transmettre à chaque candidat affilié...
 sont présentés dans un document...
 de l'office électoral...
 2

33. (1) Le directeur 94(1) de la loi...
 pour ce regard et remplacé par ce qui suit :

94. (1) Le directeur 94(1) de la loi...
 circulaire...
 10

12. copie des...
 20

23(2) ...
 20

23(3) ...
 20

24. Les articles 25 à 28 de la même loi...
 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

25. (1) Le directeur de scrutin doit...
 20

26. (2) Les scrutateurs et officiers de scrutin...
 20

27. (3) Les scrutateurs et officiers de scrutin...
 20

day or the day the candidate was officially...
 nominated, and to the Chief Electoral...
 Officer, up to ten copies of a document...
 setting out a description of the boundaries...
 of the polling division in that document...
 2

33. (1) Section 94(1) of the said Act is...
 repealed and the following substituted there-...
 for

94. (1) Where a candidate for an...
 electoral district requests the returning...
 officer for that electoral district to trans-...
 mit to the candidate a copy of the list of...
 Canadian voters electors and electors...
 residing outside Canada that the Chief...
 Electoral Officer is required to transmit to...
 the returning officer pursuant to subsec-...
 tion 12(2), the returning officer shall...
 transmit a copy of such list after the...
 returning officer receives them from the...
 Chief Electoral Officer to the candidate...
 within five days of a request being made...
 by the candidate.

(2) Section 94(3) of the said Act is...
 repealed and the following substituted there-...
 for

94(3) No person shall use the whole or...
 any part of a list of electors prepared for...
 the purpose of the Act for other than...
 (b) electoral purposes.

24 Sections 25 to 28 of the said Act are...
 repealed and the following substituted there-...
 for

25. (1) A returning officer shall in the...
 prescribed form appoint one deputy...
 returning officer and one poll clerk for...
 each advance and ordinary polling station...
 established in the returning officer's elec-...
 toral district.

(2) Each deputy returning officer and...
 poll clerk shall before acting as such take...
 an oath in the prescribed form.

(3) A returning officer shall, as far as...
 possible select and appoint the deputy...
 returning officer and poll clerk for each...
 20

Canadian voter...
 10

Member...
 10

Quality return...
 10

Out...
 10

Return...
 10

day or the day the candidate was officially nominated, and to the Chief Electoral Officer, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in that electoral district.”

transmettre à chaque candidat officiellement présenté dans sa circonscription et au directeur général des élections, au plus dix copies, d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.»

53. (1) Subsection 94(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

53. (1) Le paragraphe 94(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Candidate may request list

“94. (1) Where a candidate for an electoral district requests the returning officer for that electoral district to transmit to the candidate a copy of the lists of Canadian Forces electors and electors residing outside Canada that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 22(2), the returning officer shall transmit a copy of such lists, after the returning officer receives them from the Chief Electoral Officer to the candidate within five days of a request being made by the candidate.”

«94. (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription doit, sur demande du candidat, et au plus tard cinq jours après qu'il les a reçues du directeur général des élections, transmettre au candidat de la circonscription qui le lui demande, une copie des listes des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections est tenu de transmettre au président d'élection en vertu du paragraphe 22(2).»

Le candidat peut demander une liste

(2) Subsection 94(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 94(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Misuse prohibited

“(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than federal or provincial electoral purposes.”

«(3) Nul ne peut utiliser une liste d'électeurs préparée pour l'application de la présente loi, partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales.»

Idem

54. Sections 95 to 98 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

54. Les articles 95 à 98 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Deputy returning officers and poll clerks

“95. (1) A returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy returning officer and one poll clerk for each advance and ordinary polling station established in the returning officer's electoral district.

«95. (1) Le directeur du scrutin doit, suivant la formule prescrite, nommer un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin spécial et bureau ordinaire établi dans sa circonscription.

Nominations

Oath

(2) Each deputy returning officer and poll clerk shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(2) Les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule prescrite.

Serment

Political affiliation

(3) A returning officer shall, as far as possible, select and appoint the deputy returning officer and poll clerk for each

(3) Le directeur du scrutin doit, autant que possible, choisir et nommer le scrutateur et le greffier du scrutin de chaque

Tendances politiques opposées

1980

1980

1980

1980

(9) 1980 (2) 1980
...
(1) 1980 (2) 1980

...
(2) 1980 (2) 1980
...
(2) 1980 (2) 1980

...
(2) 1980 (2) 1980
...
(2) 1980 (2) 1980

...
(2) 1980 (2) 1980
...
(2) 1980 (2) 1980

...
(2) 1980 (2) 1980
...
(2) 1980 (2) 1980

...
(2) 1980 (2) 1980
...
(2) 1980 (2) 1980

...
(2) 1980 (2) 1980
...
(2) 1980 (2) 1980

...
(2) 1980 (2) 1980
...
(2) 1980 (2) 1980

...
(2) 1980 (2) 1980
...
(2) 1980 (2) 1980

...
(2) 1980 (2) 1980
...
(2) 1980 (2) 1980

...
(2) 1980 (2) 1980
...
(2) 1980 (2) 1980

...
(2) 1980 (2) 1980
...
(2) 1980 (2) 1980

...
(2) 1980 (2) 1980
...
(2) 1980 (2) 1980

...
(2) 1980 (2) 1980
...
(2) 1980 (2) 1980

Nomination of deputy returning officers	<p>polling station so that they shall represent two different and opposed political interests.</p> <p>(4) The returning officer shall, on the nomination of the candidate who is endorsed by the political party forming the government, inform that candidate that the candidate is entitled to make available to the returning officer a list of the candidate's nominees for the positions of deputy returning officer</p> <p>(a) before the seventeenth day before polling day in the case of deputy returning officers who are to act on polling day; and</p> <p>(b) before the twenty-first day before polling day in the case of deputy returning officers who are to act in advance polling stations.</p>	<p>bureau de scrutin de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.</p> <p>(4) Le directeur du scrutin doit, le jour de la présentation du candidat parrainé dans la circonscription par le parti politique formant le gouvernement aviser ce candidat qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de noms de personnes qu'il propose à titre de scrutateurs :</p> <p>a) dans le cas de scrutateurs devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;</p> <p>b) dans le cas de scrutateurs devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.</p>	Désignation des scrutateurs
Nomination of poll clerks	<p>(5) The returning officer shall, on the nomination of the candidate who is endorsed by the political party other than the party forming the government, whose candidate in the electoral district at the preceding election received the most votes, inform the candidate that the candidate is entitled to make available to the returning officer a list of the candidate's nominees for the positions of poll clerk</p> <p>(a) before the seventeenth day before polling day in the case of poll clerks who are to act on polling day; and</p> <p>(b) before the twenty-first day before polling day in the case of poll clerks who are to act in advance polling stations.</p>	<p>(5) Le directeur du scrutin doit, le jour de la présentation, aviser le candidat parrainé par le parti politique, autre que celui qui forme le gouvernement, dont le candidat a reçu à l'élection précédente dans la circonscription le plus grand nombre de votes, qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de noms de personnes qu'il propose à titre de greffiers du scrutin :</p> <p>a) dans le cas de greffiers du scrutin devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;</p> <p>b) dans le cas de greffiers du scrutin devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.</p>	Désignation des greffiers du scrutin
Where boundaries changed	<p>(6) Where the boundaries of the electoral district have changed since the last election, the political party referred to in subsection (5) shall be determined by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>(6) Lorsque les limites d'une circonscription ont été modifiées depuis l'élection précédente, le parti politique visé au paragraphe (5) est déterminé par le directeur général des élections.</p>	Désignation du parti
Appointments from nominees	<p>(7) Subject to this section, the returning officer shall appoint deputy returning officers and poll clerks from among the nominees proposed pursuant to subsections (4) and (5).</p>	<p>(7) Sous réserve du présent article, le président d'élection doit nommer les scrutateurs et greffiers du scrutin parmi les personnes proposées à ce titre en vertu des paragraphes (4) et (5).</p>	Nominations

Personnel
Electoral

Personnel
and Agents

Personnel
and Agents

(3) Where a returning officer nominates any person nominated pursuant to subsections (4) and (5), the returning officer shall

(4) where the candidate has not named a sufficient number of persons to act as deputy returning officer or poll clerk in that polling station in the electoral district, nominate and appoint a deputy returning officer and poll clerk;

(5) where the candidate has nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in that polling station in the electoral district, nominate the candidate of the returning officer's choice, in which case the candidate has named four persons to act as deputy returning officer or poll clerk.

(6) The returning officer shall nominate and appoint the necessary deputy returning officers and poll clerks in the following categories:

(a) where a candidate named in subsection (4) or (5) has not provided the returning officer with a list of names with the time provided that for

(b) where the returning officer considers that there is good cause for failing to appoint a substitute nominated pursuant to paragraph (7)(b) and

(c) where a candidate has not pursuant to subsections (4) and (5) nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district.

(10) A returning officer shall furnish to each candidate in candidates' reports, not at least twice before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and

(1) Le directeur de scrutin, s'il a été nommé valablement de retour de son tour de scrutin, au lieu de son tour de scrutin, ne peut être nommé par un candidat en vertu des paragraphes (4) et (5) de la

(2) Lorsque le candidat n'a pas nommé un nombre suffisant de personnes pour agir en tant que suppléant ou greffier de scrutin dans les bureaux de scrutin de ce district

(3) Lorsque le candidat a nommé un nombre suffisant de personnes pour agir en tant que suppléant ou greffier de scrutin dans les bureaux de scrutin de ce district, le directeur de scrutin choisit, dans le cas où le candidat a nommé quatre personnes pour agir en tant que suppléant ou greffier de scrutin, les quatre personnes qu'il choisit

(4) Le directeur de scrutin, dans les cas où le paragraphe (3) s'applique, doit, dans la mesure de ce qu'il est possible, nommer des suppléants ou greffiers de scrutin en fonction de leur compétence

(5) Lorsque le candidat a nommé un nombre suffisant de personnes pour agir en tant que suppléant ou greffier de scrutin, le directeur de scrutin choisit, dans le cas où le candidat a nommé quatre personnes pour agir en tant que suppléant ou greffier de scrutin, les quatre personnes qu'il choisit

(6) Le directeur de scrutin doit fournir à chaque candidat, au moins deux fois avant le jour du scrutin, une liste des noms et des adresses de tous les suppléants et greffiers de scrutin

(7) Si un candidat n'a pas nommé un nombre suffisant de personnes pour agir en tant que suppléant ou greffier de scrutin dans chaque bureau de scrutin de ce district

(8) Si un candidat a nommé un nombre suffisant de personnes pour agir en tant que suppléant ou greffier de scrutin dans chaque bureau de scrutin de ce district, le directeur de scrutin choisit, dans le cas où le candidat a nommé quatre personnes pour agir en tant que suppléant ou greffier de scrutin, les quatre personnes qu'il choisit

Personnel

Personnel

Personnel

Refusal to
appoint

(8) Where a returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint any person nominated pursuant to subsections (4) and (5), the returning officer shall

(a) where the candidate has not, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer or poll clerk in each polling station in the electoral district, nominate and appoint, subject to subsection (3), the necessary deputy returning officers and poll clerks; or

(b) where the candidate has, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district, inform the candidate of the returning officer's refusal, in which case the candidate has twenty-four hours to nominate a substitute deputy returning officer or poll clerk.

Nomination
and appoint-
ment

(9) The returning officer shall nominate and appoint the necessary deputy returning officers and poll clerks in the following situations:

(a) where a candidate referred to in subsection (4) or (5) has not provided the returning officer with a list of names within the time provided therefor;

(b) where the returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint a substitute nominated pursuant to paragraph (8)(b); and

(c) where a candidate has not, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district.

List of deputies
and poll clerks

(10) A returning officer shall furnish to each candidate or candidate's representative, at least twelve days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll

(8) Le directeur du scrutin, s'il a des motifs valables de refuser de nommer comme scrutateur ou greffier du scrutin une personne proposée par un candidat en vertu des paragraphes (4) ou (5) doit :

a) soit, sous réserve du paragraphe (3), procéder lui-même au choix et à la nomination du scrutateur ou greffier du scrutin à la place du candidat si celui-ci n'a pas proposé, aux termes des paragraphes (4) ou (5), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription;

b) soit aviser de son refus le candidat si celui-ci a proposé aux termes des paragraphes (4) ou (5) un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription; dans ce cas, le candidat peut dans les vingt-quatre heures qui suivent proposer à sa place, un autre scrutateur ou greffier du scrutin.

(9) Le directeur du scrutin, sous réserve du paragraphe (3), doit faire lui-même le choix et la nomination de tous les scrutateurs ou greffiers du scrutin ou certains d'entre eux, selon le cas :

a) si un candidat visé aux paragraphes (4) ou (5) n'a pas fait parvenir dans le délai prévu au directeur du scrutin la liste de noms de personnes prévue à ces paragraphes;

b) si le directeur du scrutin juge qu'il a des motifs valables de refuser de nommer une personne proposée comme substitut en vertu de l'alinéa (8)b);

c) si un candidat n'a pas proposé, aux termes des paragraphes (4) ou (5), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription.

(10) Au moins douze jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin

Refus

Choix et nomi-
nationListe des scru-
tateurs et gref-
fiers du scrutin

commissaire pour être dans la circonscription
des bureaux électoraux de scrutin, avec sa
nomme ou d'autres agents de scrutin
attribués à chacun.

(11) Au moins trois jours avant le jour
du scrutin, le directeur de scrutin doit
fournir à chaque candidat ou à son représentant
un état nominatif des noms et adresses de
tous les électeurs et possesseurs de scrutin
nommés pour être dans la circonscription
le jour du scrutin, avec le numéro de
bureau de scrutin attribué à chacun.

(12) Le directeur de scrutin peut tout
jour démentir de ses fonctions en scrutant
tout ou partie du scrutin et en nommant
un agent à sa place.

(13) Le scrutateur qui est élève de son
fonctionnaire conformément au paragraphe
(12) de cet article ou est incapable d'agir
doit, immédiatement après que le directeur
de scrutin l'a avisé par écrit de la nomination
de son remplaçant, remettre au directeur
de scrutin un état nominatif, remis au directeur
de scrutin et avec les bulletins de vote, ainsi qu'
tous les autres papiers et autres objets
qu'il a en sa possession à titre de scrutateur
le jour du scrutin, si cet état nominatif d'un
scrutateur à la place.

(14) Au moins trois jours avant le jour
du scrutin, chaque directeur de scrutin
doit :

- (a) d'une part, afficher dans son bureau
un état nominatif des noms et adresses de tous les
électeurs et possesseurs de scrutin pour
être dans la circonscription,
indiquant le numéro de leur bureau de
scrutin respectif;
- (b) d'autre part, remettre à tous les
autres intéressés de son bureau de scrutin
et de son bureau toutes les expéditions de
l'acte de scrutin à tous leurs représentants.

elector appointed to act at the advance poll
in the electoral district with the number of
the advance polling station at which each
is to act.

(11) A returning officer shall furnish to
each candidate or candidate's representative
not at least three days before polling day
a list of the names and addresses of all the
deputy returning officers and poll clerks
appointed to act in the electoral district on
polling day with the number of the polling
station at which each is to act.

(12) A returning officer may at any
time relieve from duty any deputy return-
ing officer or poll clerk and appoint
another person to act in that person's
place.

(13) Any deputy returning officer who
is relieved of duties under subsection (12)
or who refuses or is unable to act shall
forthwith, on receipt of written notice
from the returning officer of the appoint-
ment of a substitute, deliver up to the
returning officer or to such other person as
the returning officer may appoint the
ballot box and all ballot papers and the
electors and other papers in the custody
of the returning officer's possession as such
deputy returning officer and on default
incurs a penalty of an offence against the
Act.

(14) At least three days before polling
day, each returning officer shall :

- (a) post up in the returning officer's
office a list of the names and addresses
of all the deputy returning officers and
poll clerks appointed to act in the elec-
toral district with the number of their
respective polling stations and
- (b) provide free access to and afford full
opportunities for the inspection of that
list by interested persons at any reason-
able time.

1990

1990

1990

1990

1990

1990

clerks appointed to act at the advance poll in the electoral district with the number of the advance polling station at which each is to act.

nommés pour agir dans la circonscription aux bureaux spéciaux de scrutin, avec le numéro du bureau spécial du scrutin attribué à chacun.

Idem

(11) A returning officer shall furnish to each candidate or candidate's representative, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district on polling day with the number of the polling station at which each is to act.

(11) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription le jour du scrutin, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Replacing deputies

(12) A returning officer may, at any time, relieve from duty any deputy returning officer or poll clerk and appoint another person to act in that person's place.

(12) Le directeur du scrutin peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin et en nommer un autre à sa place.

Remplacement des scrutateurs

Duty of replaced deputy

(13) Any deputy returning officer who is relieved of duties under subsection (12) or who refuses or is unable to act shall forthwith, on receipt of written notice from the returning officer of the appointment of a substitute, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the list of electors and other papers in the deputy returning officer's possession as such deputy returning officer and on default thereof is guilty of an offence against this Act.

(13) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions conformément au paragraphe (12) ou qui refuse ou est incapable d'agir doit, immédiatement après que le directeur du scrutin l'a avisé par écrit de la nomination de son remplaçant, remettre au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que la liste électorale et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur faute de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

Devoirs du scrutateur remplacé

Posting up of list of names

(14) At least three days before polling day, each returning officer shall

(14) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin doit :

Affichage de la liste des noms

(a) post up in the returning officer's office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of their respective polling stations; and

a) d'une part, afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif;

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

b) d'autre part permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure convenable.

35. Of this part, permission to section 24.20 from so far as has been indicated by the lower Government shall be set out in each translated text. In each part of the 24.21 is a reference to the name of the individual by a complete name section 24.22 where the full name shall be indicating the following section:

(a) paragraph (a) and (b) thereof, and 24.23 and 24.24 shall be (a) thereof, and (b) thereof, and (c) thereof, and (d) thereof, and (e) thereof, and (f) thereof, and (g) thereof, and (h) thereof, and (i) thereof, and (j) thereof, and (k) thereof, and (l) thereof, and (m) thereof, and (n) thereof, and (o) thereof, and (p) thereof, and (q) thereof, and (r) thereof, and (s) thereof, and (t) thereof, and (u) thereof, and (v) thereof, and (w) thereof, and (x) thereof, and (y) thereof, and (z) thereof.

36. Each part of the word "and" at the end of section 24.21 of the said Act is and shall be amended as follows:

Official 24.22, the use of section 24.23 Official 24.24, the use of section 24.25 the name prescribed by the Chief Electoral Officer shall be amended as follows:

(a) Each part of the word "and" shall be amended as follows:

Prescribed by the Chief Electoral Officer shall be amended as follows:

(b) Each part of the word "and" shall be amended as follows:

37. Each part of the word "and" at the end of section 24.26 of the said Act is and shall be amended as follows:

Official 24.27, the use of section 24.28 the name prescribed by the Chief Electoral Officer shall be amended as follows:

(a) Each part of the word "and" shall be amended as follows:

Prescribed by the Chief Electoral Officer shall be amended as follows:

(b) Each part of the word "and" shall be amended as follows:

38. Each part of the word "and" at the end of section 24.29 of the said Act is and shall be amended as follows:

Official 24.30, the use of section 24.31 the name prescribed by the Chief Electoral Officer shall be amended as follows:

(a) Each part of the word "and" shall be amended as follows:

Prescribed by the Chief Electoral Officer shall be amended as follows:

(b) Each part of the word "and" shall be amended as follows:

39. Each part of the word "and" at the end of section 24.32 of the said Act is and shall be amended as follows:

Official 24.33, the use of section 24.34 the name prescribed by the Chief Electoral Officer shall be amended as follows:

(a) Each part of the word "and" shall be amended as follows:

Prescribed by the Chief Electoral Officer shall be amended as follows:

(b) Each part of the word "and" shall be amended as follows:

40. Each part of the word "and" at the end of section 24.35 of the said Act is and shall be amended as follows:

Official 24.36, the use of section 24.37 the name prescribed by the Chief Electoral Officer shall be amended as follows:

(a) Each part of the word "and" shall be amended as follows:

Prescribed by the Chief Electoral Officer shall be amended as follows:

(b) Each part of the word "and" shall be amended as follows:

41. Each part of the word "and" at the end of section 24.38 of the said Act is and shall be amended as follows:

Official 24.39, the use of section 24.40 the name prescribed by the Chief Electoral Officer shall be amended as follows:

(a) Each part of the word "and" shall be amended as follows:

Prescribed by the Chief Electoral Officer shall be amended as follows:

(b) Each part of the word "and" shall be amended as follows:

42. Each part of the word "and" at the end of section 24.41 of the said Act is and shall be amended as follows:

Official 24.42, the use of section 24.43 the name prescribed by the Chief Electoral Officer shall be amended as follows:

(a) Each part of the word "and" shall be amended as follows:

Prescribed by the Chief Electoral Officer shall be amended as follows:

(b) Each part of the word "and" shall be amended as follows:

Where deputy
or clerk dies or
cannot act

(15) Where, at any time before polling day, a deputy returning officer or poll clerk dies or is unable to act, the returning officer shall, subject to subsection (3), appoint another person to act in that capacity. 5

(15) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur ou greffier du scrutin avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit nommer, sous réserve du paragraphe (3), une autre personne pour agir à ce titre. 5

Nomination en
cas de décès ou
incapacité

Idem

(16) Where a deputy returning officer dies or is unable to act on polling day, the poll clerk, without taking another oath, shall act as deputy returning officer and shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form. 10

(16) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur, le jour du scrutin, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office et doit nommer, une personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite. 10

Idem

Idem

(17) Where a poll clerk dies or is unable to act on polling day, the deputy returning officer shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form." 20

(17) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un greffier du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit nommer une autre personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.» 20

Idem

55. Subsections 99(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

55. (1) Les paragraphes 99(2) à (5) de la 20 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Construction

“(2) Each ballot box shall be made of some suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer. 25

«(2) Chaque boîte de scrutin doit être faite d'une matière appropriée de la façon prescrite par le directeur général des élections. 25

Matériau

Idem

(3) Each ballot box shall be constructed in such manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers. 30

(3) Chaque boîte de scrutin doit être fabriquée de telle sorte qu'ils puissent y être apposés les sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs. 30

Idem

56. Subsection 100(1) of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraphs (c) and (d) thereof and substituting the following therefor: 35

56. Les alinéas 100(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(c) where the political affiliation indicated by a candidate under section 81 is a registered party, the name of the registered party, its short form or abbreviation shall be set out in such form as has been indicated by the leader of the party pursuant to sections 24 to 32.” 40

«c) est énoncé, lorsque l'appartenance politique indiquée par un candidat en vertu de l'article 81 est un parti enregistré, le nom, le nom en sa forme abrégée ou l'abréviation du nom du parti enregistré tels qu'ils ont été donnés par le chef du parti, conformément aux articles 24 à 32.» 40

27. L'article 101 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

101. Tout candidat peut, au cours des trois heures qui précèdent la clôture des présentations, fournir par écrit au directeur des élections tous détails concernant son adresse ou son occupation qu'il juge avoir été donnée de façon inexacte ou incorrecte dans l'en-tête de son bulletin de présentation ou peut par écrit donner instruction au directeur de rectifier l'insertion au bulletin de vote l'un quelconque de ces pré-noms ou de l'indiquer par une initiale seulement. Le directeur des élections doit se conformer à ces instructions et insérer dans le bulletin de vote ces détails supplémentaires ou y apporter ces corrections.

28. (1) L'article 102(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
(b) être imprimé sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'épaisseur sont prescrites par le directeur général des élections.

(3) Le paragraphe 103(4) de la même loi est abrogé.

29. Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

105. (1) Le scrutin doit se tenir dans un bâtiment de scrutin établi dans un local public d'accès et dans la mesure du possible, être ouvert au public de plein-pied.

(1.1) Lorsque le bureau du scrutin n'est pas un accès de plein-pied, le directeur des élections doit, sur demande d'un électeur, indiquer à ce dernier la raison pour laquelle le bureau n'est pas un accès de plein-pied.

30. (1) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

27. Section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"101. Any candidate may, within three hours after the close of nominations, supply in writing to the returning officer any particulars of the candidate's address or occupation that the candidate considers to have been inaccurately or incorrectly given in the heading of the candidate's nomination paper or may in writing direct the returning officer to omit any of the candidate's given names from the ballot paper or to indicate those names by initial only and the returning officer shall comply with any such direction and include in the ballot paper any such additional or corrected particulars."

28. (1) Paragraph 102(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
(b) be printed on paper of such weight and quality as is prescribed by the Chief Electoral Officer."

(3) Subsection 103(4) of the said Act is repealed.

29. Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"105. (1) The poll shall be held in one or more polling stations established for each polling division in premises of convenient access having, wherever possible, level access."

(1.1) Where a polling station does not have level access, the returning officer shall, on request therefor by an elector, give the elector the reason why the polling station does not have level access."

30. (1) Section 106 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Consent of the House

Rolling motion

Order of the day

Consent of the House

Rolling motion

Order of the day

57. Section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

57. L'article 101 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit ;

Correction of name

"101. Any candidate may, within three hours after the close of nominations, supply in writing to the returning officer any particulars of the candidate's address or occupation that the candidate considers to have been insufficiently or inaccurately given in the heading of the candidate's nomination paper or may, in writing, direct the returning officer to omit any of the candidate's given names from the ballot paper or to indicate those names by initial only, and the returning officer shall comply with any such direction and include in the ballot paper any such additional or corrected particulars."

"101. Tout candidat peut, au cours des trois heures qui suivent la clôture des présentations, fournir par écrit au directeur du scrutin tous détails concernant son adresse ou son occupation qu'il juge avoir été donnés de façon incomplète ou inexacte dans l'en-tête de son bulletin de présentation ou peut, par écrit, donner instruction au directeur du scrutin d'omettre du bulletin de vote l'un quelconque de ses prénoms ou de l'indiquer par une initiale seulement. Le directeur du scrutin doit se conformer à ces instructions et insérer dans le bulletin de vote ces détails supplémentaires ou y apporter ces corrections."

Correction du nom

58. (1) Paragraph 102(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

58. (1) L'alinéa 102(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) be printed on paper of such weight and opacity as is prescribed by the Chief Electoral Officer."

"(b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont prescrites par le directeur général des élections."

(2) Subsection 102(4) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 102(4) de la même loi est abrogé.

59. Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

59. Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Polling stations

"105. (1) The poll shall be held in one or more polling stations established for each polling division in premises of convenient access having, wherever possible, level access.

"105. (1) Le scrutin doit se tenir dans un bureau de scrutin établi dans un local facile d'accès et dans la mesure du possible, offrant un accès de plain-pied."

Bureaux de scrutin

Giving of reason

(1.1) Where a polling station does not have level access, the returning officer shall on request therefor by an elector, give the elector the reason why the polling station does not have level access."

(1.1) Lorsque le bureau du scrutin n'offre pas un accès de plain-pied, le directeur du scrutin doit, sur demande d'un électeur, indiquer à ce dernier la raison pour laquelle le bureau n'offre pas un accès de plain-pied."

Explication

60. (1) Section 106 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

60. (1) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

100

... the ...

(1) ...

(2) ...

(3) ...

(4) ...

(5) ...

(6) ...

(7) ...

(8) ...

(9) ...

(10) ...

(11) ...

(12) ...

(13) ...

(14) ...

(15) ...

(16) ...

(17) ...

(18) ...

(19) ...

(20) ...

(21) ...

(22) ...

101

... the ...

(1) ...

(2) ...

(3) ...

(4) ...

(5) ...

(6) ...

(7) ...

(8) ...

(9) ...

(10) ...

(11) ...

(12) ...

(13) ...

(14) ...

(15) ...

(16) ...

(17) ...

(18) ...

(19) ...

(20) ...

(21) ...

(22) ...

Level access	<p>“(1.1) Every central polling place established pursuant to subsection (1) must have level access.”</p>	<p>«(1.1) Chaque centre de scrutin établi conformément au paragraphe (1) doit offrir un accès de plain-pied.»</p>	Accès de plain-pied
	<p>(2) Subsection 106(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(2) Le paragraphe 106(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	5
Central poll supervisor	<p>“(3) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (1) in which five or more polling stations are centralized, <u>the returning officer</u> may appoint a person, who shall be called a “central poll supervisor” to represent the returning officer at those polling stations and to ensure communication with <u>the returning officer.</u>”</p>	<p>“(3) <u>Le</u> directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (1), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin un <u>surveillant de</u> centre de scrutin chargé de le représenter dans ces centres de scrutin et d’assurer la <u>liaison avec lui.</u>”</p>	Surveillant de centre de scrutin
	<p>61. Subsection 107(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>61. Le paragraphe 107(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	15
Polling station in public building	<p>“(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a suitable public building and locate the polling station, or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide <u>convenient access, and level access,</u> to electors.”</p>	<p>“(2) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir un bureau de scrutin dans un édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l’édifice qui <u>sont faciles d’accès pour les électeurs et qui offrent un accès de plain-pied.</u>”</p>	Bureau de scrutin dans un édifice public
	<p>(3) Where a polling division consisting of several institutions and residences where elderly or incapacitated persons reside is established pursuant to section 20, the returning officer with the prior approval of the Chief Electoral Officer may</p>	<p>(3) Lorsqu’une section de vote constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d’invalidité a été créée en vertu de l’article 20, le directeur du scrutin, avec l’approbation préalable du directeur général des élections, peut :</p>	25
Mobile polling station	<p>(a) establish a mobile polling station for one or more of the institutions or residences; and</p>	<p>a) établir un bureau de scrutin mobile situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote ou dans certaines d’entre elles;</p>	Bureau de scrutin mobile
	<p>(b) set the times, between 9:00 a.m. and 8:00 p.m., during which the mobile polling station will be in the institutions or residences referred to in paragraph (a).</p>	<p>b) fixer, à compter de neuf heures jusqu’à vingt heures le jour du scrutin, les heures d’ouverture du bureau de scrutin mobile dans chacune des institutions visées à l’alinéa a).</p>	35
	<p>(4) Subject to instructions from the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.</p>	<p>(4) Sous réserve des directives du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux</p>	40
Provisions applicable to mobile polls			Dispositions applicables aux bureaux de scrutin mobiles

indiqués de manière appropriée, dans la mesure où elles sont appropriées aux données de certains modèles.

42. (1) Le scrutateur doit, à tout moment où il apparaît le vote affiché au 21 en la forme et de la manière prescrites par le directeur général des élections indiquant aux électeurs que le fait d'insérer le vote dans l'urne équivaut, dans un but de la loi, à un vote, consentir une inscription aux termes de l'article 104(1)(c).

43. (1) Le paragraphe 108(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

43. (1) Le message du paragraphe 108(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

44. (1) Dans les sections électorales où les difficultés de communication sont telles qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des modifications puisse être chargé à temps pour l'élection, le directeur du scrutin ou scrutateur doit :

45. Le paragraphe 109(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

46. (1) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services adéquats, le directeur du scrutin doit, à moins d'impossibilité, faire du directeur général des élections, par écrit, une demande de ressources supplémentaires.

(2) The deputy returning officer shall in every place assigned to the deputy returning officer for the purpose of taking votes put a notice in the prescribed form indicating to electors that it is an offence under paragraph 104(1)(c) to influence in any way or in any place where a polling station or in any place where voting at an election is taking place, electors to vote for any candidate or to refrain from voting.

47. (1) Subsection 108(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to the deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it whenever possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 104.

(3) All that portion of subsection 108(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(1) In total polling divisions where difficulties of communication are such that it is doubtful that the preliminary list of electors or the preliminary list of electors at the polling station can be charged the returning officer or the deputy returning officer shall give to the electors the election.

48. Subsection 109(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling station is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall inform the Chief Electoral Officer thereof and to do so, for the purpose of the election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations so that the name of every elector on the official list of

12

12

12

12

12

12

12

Notice

(5) The deputy returning officer shall in every place assigned to the deputy returning officer for the purpose of taking votes post a notice in the prescribed form indicating to electors that it is an offence under paragraph 158(1)(c) to influence, in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, electors to vote for any candidate or to refrain from voting.”

ordinaires de scrutin s’appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin mobiles.

(5) Le scrutateur doit, à tout endroit où il supervise le vote, afficher un avis en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections indiquant aux électeurs que le fait d’influencer le vote d’un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, constitue une infraction aux termes de l’alinéa 158(1)c.)»

Avis

62. (1) Subsection 108(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

62. (1) Le paragraphe 108(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delivered to deputy returning officer

“(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer’s polling station by enclosing it whenever possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 104.”

«(2) Le directeur du scrutin doit remettre à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la mesure du possible dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres accessoires prescrits à l’article 104.»

Le directeur du scrutin remet la liste électorale au scrutateur

(2) All that portion of subsection 108(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 108(3) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rural polling divisions

“(3) In rural polling divisions where difficulties in communication are such that it is doubtful that the preliminary list of electors or the statement of changes can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the election,”

«(3) Dans les sections rurales où les difficultés de communications sont telles qu’il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des modifications puisse être envoyé à temps pour l’élection par le directeur du scrutin au scrutateur compétent,»

Liste d’élection pour certaines sections rurales

63. Subsection 109(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

63. Le paragraphe 109(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dividing lists for large polling division

“(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of

«(2) Lorsque le nombre d’électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d’une section de vote est tel qu’un seul bureau de scrutin ne permettra pas d’offrir des services convenables, le directeur du scrutin doit, à moins d’instruction contraire du directeur général des élections, établir dans cette section de vote, pour les fins de l’élection, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents,

Division des listes pour les grandes sections de vote

le 2015 que le nom de tout électeur qui se
 fait inscrire électoralement de la section de
 vote figure sur une ou deux feuilles de
 listes de la liste électorale établies aux
 divers bureaux de scrutin établis dans cette
 section de vote.

44. L'article 114 de la Loi est
 abrogé et remplacé par ce qui suit :

114. (1) Dans chacun des bureaux de
 scrutin, après les premières élections
 générales tenues dans la suite de scrutin
 plus de temps qu'il se fait pour voter
 durant les heures d'ouverture du scrutin :

- (a) les divers agents et agents adjoints de
 la liste électorale, le chef de scrutin, les
 agents de la liste et le directeur adjoint
 régional;
- (b) les candidats;
- (c) le représentant de chaque candidat au
 scrutin;

(2) De son admission au bureau de
 scrutin :

- (a) le représentant général d'un candidat
 qui se présente au scrutin en tant que
 candidat selon la formule prescrite par
 le directeur général des élections;
- (b) le représentant d'un candidat dont
 le nom est inscrit sur la liste électorale
 établie selon la formule prescrite par le
 directeur général des élections;

(3) Chaque des représentants généraux
 d'un candidat lors de son admission au
 bureau de scrutin de scrutin se 2 au 35
 avant son premier scrutin, lequel se
 déroule pendant le premier scrutin le nom
 du candidat en faveur duquel le bulletin de
 vote de tout électeur est marqué en sa
 présence.

(4) Chaque des représentants d'un
 candidat lors de son admission au bureau
 de scrutin, doit porter un nom sur une
 formule prescrite de bulletin de vote le nom

elector for the polling station shall
 appear on one, and on only one, of the
 parts of the list of electors attached to
 various polling stations established in the
 polling division.

64. Section 114 of the said Act is repealed
 and the following substituted therefor :

114. (1) At each polling station, no
 person other than :

- (a) the returning officer, the returning
 officer, the deputy returning officer, the
 poll clerk, the agent and the
 information officer;
- (b) the candidates; and
- (c) the agent of each candidate or, in
 the absence thereof, the candidate's
 agent-at-large;

shall remain in the room where the votes
 are given for a period longer than the 30
 period necessary to enable that person to
 vote during the time in which the poll
 remains open.

(2) Persons on being admitted to a
 polling station :

- (a) the agent-at-large of a candidate
 shall present the agent-at-large's written
 appointment in the form prescribed by
 the chief electoral officer; and
- (b) the agent of the candidate shall 30
 deliver the agent's appointment in the
 form prescribed by the Chief Electoral
 Officer.

(3) Each of the agents-at-large of a
 candidate on being admitted to the first
 polling station that that agent-at-large
 visits shall take an oath in the prescribed
 form to keep secret the name of the candi-
 date for whom the ballot paper of any 40
 elector is marked in the agent-at-large's
 presence.

(4) Each of the agents of a candidate
 on being admitted to the polling station
 shall take an oath in the prescribed form 45

10
 11

11
 12

13
 14

15

16
 17

18
 19

20
 21

22

electors for the polling division shall appear on one, and on only one, of the parts of the list of electors allotted to various polling stations established in the polling division.”

5

de sorte que le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote.»

5

64. Section 114 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. L'article 114 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Who may be present at polling station

“114. (1) At each polling station, no person other than

(a) the returning officer, the assistant returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the information officer,

10

(b) the candidates, and

15

(c) the agent of each candidate or, in the absence thereof, the candidate's agent-at-large,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable that person to vote during the time in which the poll remains open.

«114. (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, seules les personnes suivantes peuvent demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin :

Qui peut être présent au bureau de scrutin

a) les directeur et directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre de scrutin,

10

le scrutateur, le greffier du scrutin, les agents de la paix et le préposé à l'information;

b) les candidats; et

c) le représentant de chaque candidat ou son représentant général, le cas échéant.,

15

20

Delivery of agent's appointment

(2) Forthwith on being admitted to a polling station

25

(a) the agent-at-large of a candidate shall present the agent-at-large's written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and

(b) the agent of the candidate shall deliver the agent's appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer

to the deputy returning officer.

(2) Dès son admission au bureau de scrutin,

Remise de la commission du représentant

a) le représentant général d'un candidat doit présenter au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections;

25

b) le représentant d'un candidat doit remettre au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

30

35

Oath of secrecy

(3) Each of the agents-at-large of a candidate, on being admitted to the first polling station that that agent-at-large visits shall take an oath in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the agent-at-large's presence.

35

40

(3) Chacun des représentants généraux d'un candidat, lors de son admission au premier bureau de scrutin où il se présente, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Serment de garder le secret

40

Idem

(4) Each of the agents of a candidate, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form

45

(4) Chacun des représentants d'un candidat, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom

Idem

du candidat ou l'agent dudit candidat de voter de tout électeur qui se trouve en sa présence.

to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the agent's presence.

62. (1) L'article 112 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

62. Section 112 of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

112. (1) Un candidat ou l'agent officiel d'un candidat ne peut assister par plus que deux représentants au scrutin, à moins qu'il existe un bureau de scrutin. (2) Un des représentants doit être présent à la table dans le bureau de scrutin.

112. (1) A candidate or the official agent of a candidate may appoint no more than two agents or one agent at large as the candidate or official agent, unless there is a polling station except that only one agent may be present in the polling station at any time.

(2) Les représentants des candidats peuvent, à tout moment avant le début du scrutin, s'absenter du bureau de scrutin et y retourner à n'importe quelle époque.

(2) Agents of candidates may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after such absence,

(3) Le représentant d'un candidat ne peut assister par plus que deux représentants au scrutin, à moins qu'il existe un bureau de scrutin. (4) Un des représentants doit être présent à la table dans le bureau de scrutin.

(a) an agent is not required to produce a new written appointment from the candidate or the official agent of the candidate; and (b) an agent is not required to take another oath pursuant to subsection 114(2).

(4) Tout représentant ou représentant agréé d'un candidat peut :

(3) An agent or agent-at-large of a candidate may :

(a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y faire des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouve empêché pour donner son suffrage; et

(a) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where an elector would be delayed in casting a vote thereby; and

(b) communiquer, pendant les heures de scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'article 4) à un représentant ou représentant agréé du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

(b) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent or agent-at-large of the candidate who is on duty outside the polling station.

66. Le paragraphe 116(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

66. Section 116(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll and to

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll and to

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll and to

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll and to

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll and to

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll and to

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll and to

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll and to

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll and to

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans le salle du bureau de scrutin pendant les heures de scrutin ont le droit avant l'ouverture du scrutin, de faire soigneusement compter ou leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the agent's presence.

du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Appointment of agents

65. Section 115 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

65. (1) L'article 115 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination des représentants

115. (1) A candidate or the official agent of a candidate may appoint no more than two agents or one agent at large as the candidate or official agent deems necessary for a polling station except that only one agent may be present in the polling station at any time.

115. (1) Un candidat ou l'agent officiel d'un candidat ne peut nommer pas plus que deux représentants ou un représentant général qu'il estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement un de ces représentants soit présent à la fois dans le bureau de scrutin.

Agents may absent themselves from poll

(2) Agents of candidates may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after such absence,

(2) Les représentants des candidats peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau de scrutin et y retourner et, après cette absence :

Les représentants peuvent s'absenter du bureau

(a) an agent is not required to produce a new written appointment from the candidate or the official agent of the candidate; and

a) le représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant du candidat ou de l'agent officiel du candidat; et

(b) an agent is not required to take another oath pursuant to subsection 114(4).

b) le représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe 114(4).

Examination of poll book and conveying information

(3) An agent or agent-at-large of a candidate may

(3) Tout représentant ou représentant général d'un candidat peut :

Examen du cahier du scrutin et communication de

(a) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where an elector would be delayed in casting a vote thereby; and

a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage; et

(b) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent or agent-at-large of the candidate who is on duty outside the polling station."

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa a) à un représentant ou représentant général du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.»

66. Subsection 116(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

66. Le paragraphe 116(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Counting of ballots before opening of poll

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

documente se referind la...

inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

41. (1) La copie des bulletins de vote...

(1) In no case shall the counting of ballot papers and the inspection of the papers and all other papers, forms and documents referred to in subsection (1) take place before the opening of the poll.

42. (1) Le scrutin sera tenu...

42. (1) Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

43. Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit...

(2) Before the opening of the poll on polling day the deputy returning officer shall at the polling station and in full view of each of the candidates at that station as they present their names, the deputy returning officer insert in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer:

44. Le scrutin sera tenu...

(3) Where all the ballot papers cannot be inserted in accordance with subsection (2) prior to the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be inserted in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.

45. Le scrutin sera tenu...

45. All that remains of subsection 17(2) of the said Act preceding paragraph (a) is hereby repealed and the following substituted therefor:

46. (1) Le scrutin sera tenu...

17(1) As the hour fixed for opening the poll the deputy returning officer shall in full view of each of the candidates at that station as they present their names at that station insert in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer:

47. Le scrutin sera tenu...

(2) As so much with one of the two sets referred to in the said subsection (1) as the use of deputy returning officers.

inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins une demi-heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

Opening not to be delayed

(1.1) In no case shall the counting of ballot papers and the inspection of those papers and all other papers, forms and documents referred to in subsection (1) delay the opening of the poll.”

(1.1) Le compte des bulletins de vote et l'examen de ceux-ci et autres papiers, formules et documents prévus au paragraphe (1) ne doivent pas retarder l'ouverture du bureau de scrutin.»

5 Ouverture du bureau à l'heure prévue

67. (1) Subsection 117(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. (1) Le paragraphe 117(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Initialling ballot papers

“(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the candidates or their agents as are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.

«(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.

Apposition d'initiales sur les bulletins de vote

Opening of poll not to be delayed

(2.1) Where all the ballot papers cannot be initialled in accordance with subsection (2) prior to the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialled in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.”

(2.1) L'apposition d'initiales prévue au paragraphe (2) ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas initialé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit les initialer le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de les remettre aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).»

20 Ouverture du scrutin à l'heure prévue

68. All that portion of subsection 118(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

68. Le passage du paragraphe 118(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examining and sealing ballot box

“118(1) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

«118(1) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou matières. Après quoi, la boîte de scrutin doit :

35 Examen et scellement de la boîte de scrutin

(a) be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;”

a) être scellée au moyen d'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;»

40

40

44. L'alinéa 130(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) son nom est inscrit dans le cahier de scrutin dès le premier scrutin dans lequel il est inscrit, ainsi qu'il est mentionné dans le cahier de scrutin en vertu de l'article 130 de la Loi sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels; et

76. Le paragraphe 131(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des restrictions (2.1) et (2.2) dans une section relative au scrutin, il est permis à voter si son nom est inscrit sur la liste officielle des électeurs à voter.

(2) Partout où il est mentionné dans la Loi sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels, au paragraphe 130(1),

(a) que le scrutin est tenu conformément à la Loi sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels, il est remplacé par le mot «scrutin»; et

(2.1) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (1a), cet électeur a son nom inscrit sur la liste officielle des électeurs à voter.

(2.2) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (1b), son nom n'est inscrit à la liste officielle des électeurs à voter que s'il est inscrit sur la liste officielle des électeurs à voter.

(2.3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs à voter se présente au scrutin, le scrutateur doit vérifier dans le cahier de scrutin si son nom est inscrit sur la liste officielle des électeurs à voter.

77. (1) Les paragraphes (18a) et (1) de la Loi sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels

(2) L'alinéa 130(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

600. Paragraph 130(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the elector's name shall be entered in the poll book as soon as he is entered in the poll book for a constituency, as mentioned in the poll book, as the case may be, in the appropriate column of the poll book; and

76. Subsection 131(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1) Subject to subsections (2.1) and (2.2) in an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if his elector's name does not appear on the official list of electors under

(a) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 126 and fully complies with subsection 130(1) or

(b) the deputy returning officer has arranged with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised and that the elector's name was not removed from the list by the returning officer.

(2.1) An elector referred to in paragraph (1a) shall be allowed to vote only if the elector bears the certificate in the deputy returning officer's possession.

(2.2) An elector referred to in paragraph (1b) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

(2.3) Where an elector whose name does not appear on the official list has voted, the poll clerk shall indicate in the poll book that the elector has voted without the elector's name being on the list.

77. (1) Subsections 130(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 130(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Electoral list in urban polls

Electoral list in rural polls

Electoral list in urban polls

Electoral list in rural polls

69. Paragraph 120(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the elector’s name shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector’s name in the appropriate column of the poll book; and”

69. L’alinéa 120(2)a de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) son nom est inscrit dans le cahier de scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu’un numéro d’ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l’électeur; et»

70. Subsection 121(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), in an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if the elector’s name does not appear on the official list of electors unless

(a) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 126 and fully complies with subsection 126(6); or

(b) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised and that the elector’s name was not removed from the list by the revising officers.

(2.1) An elector referred to in paragraph (2)(a) shall be allowed to vote only if the elector delivers the certificate to the deputy returning officer.

(2.2) An elector referred to in paragraph (2)(b) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector’s identity.

(2.3) Where an elector whose name does not appear on the official list has voted, the poll clerk shall indicate in the poll book that the elector has voted without the elector’s name being on the list.”

70. Le paragraphe 121(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), dans une section urbaine, un électeur n’est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, à moins :

a) qu’il n’ait obtenu un certificat de transfert, en conformité de l’article 126, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6); ou

b) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l’électeur a été recensé ou a été accepté à la révision et que son nom n’a pas été rayé de la liste par les réviseurs.

(2.1) Dans le cas de l’électeur visé à l’alinéa (2)a), cet électeur n’est admis à voter qu’après avoir remis au scrutateur le certificat prévu à cet alinéa.

(2.2) Dans le cas de l’électeur visé à l’alinéa (2)b) cet électeur n’est admis à voter qu’après avoir présenté au scrutateur une preuve suffisante d’identité.

(2.3) Lorsqu’un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs a voté, le greffier du scrutin doit consigner dans le cahier du scrutin le fait que l’électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.»

71. (1) Subsections 126(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 126(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

71. (1) Les paragraphes 126(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 126(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Closed lists in urban polls

Elector must deliver certificate

Elector must establish identity

Poll clerk to make entry

Dans les sections urbaines, les listes sont «fermées»

Remise du certificat

Preuve d’identité

Inscription au cahier de scrutin

Transferred from the Statutes of Canada, 1985, chapter 11, section 11.

11(1) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate giving a person a vote at the polling station indicated therein to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed after the day of advance polls to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.

(3) Subsections 120(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(6) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant thereto unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station therein mentioned.

71. Section 127 of the said Act is repealed.

72. Subsection 128(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1) In every case of a vote polled before midnight of section 126 the poll clerk shall enter in the poll book opposite the voter's name in the column for remarks a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate giving the number of the certificate and stating the particular office or position at the vote at which he is the polling station.

74. (1) Paragraph 131(1A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1A) On request, to an agent of a candidate

11(1) Un retourneur ou un adjoint du retourneur peut émettre un certificat de transfert de vote à tout électeur dont le nom figure sur la liste officielle et qui a été nommé à cet effet après le jour de l'avance-poll pour agir en qualité de retourneur ou de greffier du bureau à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter. Toutefois, le vote au bureau de scrutin indiqué dans le certificat de transfert

(3) Les paragraphes 120(6) et (7) de la loi susmentionnée sont abrogés et les dispositions suivantes y sont substituées :

(6) Aucun certificat de transfert délivré à un retourneur ou greffier de bureau en vertu du présent article n'autorise le titulaire du certificat de transfert à voter le jour du scrutin. Il n'autorise en fait qu'à accomplir la tâche assignée dans le certificat au bureau de scrutin où y est mentionné.

71. L'article 127 de la même loi est abrogé.

72. Le paragraphe 128(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Dans tout cas de vote pollé avant minuit de l'article 126 la greffière du scrutin doit inscrire dans le carnet du scrutin au regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il est entendu que le nombre du certificat et mentionnant le poste ou l'emploi pour lequel le votant se présente au bureau de scrutin.

74. (1) L'alinéa 131(1A) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1A) Sur demande, à un représentant d'un candidat

Statutes of Canada, 1985, chapter 11, section 11.

Statutes

Statutes of Canada, 1985, chapter 11, section 11.

Statutes

Statutes of Canada, 1985, chapter 11, section 11.

Transfer certificates for deputy returning officer and poll clerk

“(4) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated therein to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advanced polls, to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.”

“(4) Un directeur ou un directeur adjoint du scrutin peut en tout temps délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat de transfert.»

Certificats de transfert au scrutateur et au greffier du scrutin

(3) Subsections 126(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 126(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Condition

“(6) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant thereto unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station therein mentioned.”

“(6) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou greffier du scrutateur à voter en conformité de ce certificat, à moins que, le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.»

Condition

72. Section 127 of the said Act is repealed.

72. L'article 127 de la même loi est abrogé.

73. Subsection 128(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

73. Le paragraphe 128(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entry opposite voter's name

“(2) In every case of a vote polled under authority of section 126, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating the particular office or position that the voter is filling at the polling station.”

“(2) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité de l'article 126, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.»

Inscriptions en regard du nom de l'électeur

74. (1) Paragraph 131(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

74. (1) L'alinéa 131(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) on request, to an agent of a candidate.”

“(b) sur demande, à un représentant d'un candidat.»

(2) Le passage du paragraphe 131(2) de la même loi qui précède l'alinéa (a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants accrédités des candidats ne peuvent demander, assigner ou ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un scrutin de scrutin, produise

(3) L'alinéa 131(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le passage du paragraphe 131(3) de la même loi qui précède l'alinéa (a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Sous réserve du paragraphe 131(4), le scrutateur, le greffier du scrutin, ou les représentants accrédités des candidats peuvent, avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur

73. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 133, de ce qui suit :

133.1 L'électeur peut, en vertu de l'article 133, recevoir un autre bulletin de vote plus d'une fois.

(1) L'alinéa 132(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) aider l'électeur en marquant son bulletin comme son électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants accrédités des candidats et si cela découle de la loi en la sorte dans le cadre de son rôle.

(2) Le paragraphe 132(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) All that portion of subsection 131(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) The deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of candidates shall not request, demand or order that an elector, to prove the elector's right to vote at a polling station, produce

(3) Paragraph 131(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a copy of the form referred to in section 133.1 or"

(4) All that portion of subsection 131(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Subject to subsection 131(4), the deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of candidates may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector

73. The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 133, the following section:

"133.1 An elector is entitled to receive a ballot paper pursuant to section 133 on more than one occasion."

(1) Paragraph 132(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector in the presence of the poll clerk and the sworn agents of the candidate and of no other person, and shall give the ballot paper in the ballot box;"

(2) Paragraph 132(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Section 133

Section 133

Section 133

Section 133

(2) All that portion of subsection 131(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 131(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(2) The deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of candidates shall not request, demand or order that an elector, to prove the elector's right to vote at a polling station, produce”

«(2) Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants accrédités des candidats ne peuvent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise»

Idem

(3) Paragraph 131(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 131(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) a copy of the form referred to in section 72.2; or”

«c) une copie de la fiche visée à l'article 72.2; ou»

(4) All that portion of subsection 131(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le passage du paragraphe 131(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Oath by elector

“(3) Subject to subsection 131(4), the deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of candidates may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector”

«(3) Sous réserve du paragraphe 131(4), le scrutateur, le greffier du scrutin, ou les représentants accrédités des candidats peuvent, avant qu'un électeur ne reçoive 20 un bulletin de vote, demander que cet électeur»

Serment de l'électeur

75. The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 133 thereof, the following section:

75. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 133, de ce qui suit :

More than one ballot paper

“133.1 An elector is entitled to receive a ballot paper pursuant to section 133 on more than one occasion.”

«133.1 L'électeur peut, en vertu de 25 l'article 133, recevoir un autre bulletin de vote plus d'une fois.» Plus d'un bulletin de vote

76. (1) Paragraph 135(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

76. (1) L'alinéa 135(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector in the presence of the poll clerk and the sworn agents of the candidates and of no other person, and shall place the ballot paper in the ballot box; or”

«a) aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants assermentés des candidats et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin; ou» 35

(2) Subsection 135(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 135(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Page 10 of 10

11.77) Where an inspector has had a ballot paper marked as provided in subsection 11.76 (4), the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other requisite entry, the reason why such ballot paper was so marked.

77. The said Act is further amended by adding after section 138 thereof, the following subsection:

(1) When it is discovered after the closing of the list of electors that an elector of an urban polling division has been duly registered or that the elector's application for addition to the list has been duly accepted and that the elector's name has nevertheless been omitted from the list of electors for that polling division, that elector may nevertheless vote subject to the procedure described in subsections 11.20 to 11.23.

(4) In circumstances described in subsection (3), the deputy returning officer or municipal poll supervisor shall immediately ascertain by contacting the returning officer that the examination or return of officers' documents in fact indicates that the elector concerned was enumerated at the elector's application for registration and was accepted by the returning officer.

(5) On receiving the returning officer's verbal confirmation pursuant to subsection (4), the deputy returning officer shall direct the poll clerk to make a note to that effect in the poll book and the elector shall be allowed to vote in the manner provided in the Act at the polling station where the elector would otherwise be entitled to vote, after the elector has provided satisfactory proof of identity to the deputy returning officer.

(6) The procedure described in subsection (5) applies only for the return of the vote on the ordinary polling day and does not apply in cases where the

11.77) Lorsque un inspecteur a fait marquer un bulletin de vote inscrit par un électeur sur un registre (4) de la loi, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier de scrutin, en regard du nom de l'électeur et en sus de toute autre inscription requise, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué.

77. La loi susdite est modifiée par adjonction, après l'article 138 de ce dernier, du

(1) Lorsque, après la fermeture des listes des électeurs d'un électeur d'une division de scrutin de vote urbain, il est découvert que cet électeur a été inscrit sur une liste de candidats d'électeurs de la liste et que son application pour être inscrit sur cette liste a été acceptée et que son nom a néanmoins été omis de la liste des électeurs de cette division de vote, l'électeur peut voter, selon la procédure prévue aux paragraphes (4) à (6).

(4) Dans les circonstances décrites au paragraphe (3), le greffier du scrutin ou le superviseur municipal du scrutin doit immédiatement s'assurer de la véracité des documents de retour de l'inspecteur ou des révisions indiquées et constater que l'électeur en question a effectivement été inscrit sur la liste des électeurs et a été accepté à ce titre par l'inspecteur.

(5) Sur confirmation verbale de l'inspecteur verbal confirmant par écrit la réception (4), le greffier du scrutin doit donner au greffier du scrutin d'un scrutin urbain dans le cahier de scrutin, l'adresse et le nom de l'électeur de sorte à ce que l'électeur puisse voter de la même façon que s'il était inscrit sur la liste des électeurs de cette division de vote, après avoir fourni une preuve satisfaisante de son identité à l'inspecteur.

(6) La procédure visée aux paragraphes (5) à (7) ne s'applique qu'en ce qui concerne le jour ordinaire du scrutin et ne s'applique pas dans les cas où le scrutin est tenu à une autre date que celle prévue par la loi.

18-78 (1/1/77)

Page 10 of 10

18-78 (1/1/77)

Page 10 of 10

18-78 (1/1/77)

Entry in poll book

“(5) Where any elector has had a ballot paper marked as provided in subsections (1) to (4), the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector’s name, in addition to any other requisite entry, the reason why such ballot paper was so marked.”

5

«(5) Lorsqu’un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (1) à (4), le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l’électeur, et en sus de toute autre inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué.»

Inscription sur le cahier du scrutin

5

77. The said Act is further amended by adding after section 138 thereof, the following subsections:

10

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 138, de ce qui suit :

10

Inadvertent omission from list

“(3) When it is discovered after the revision of the lists of electors that an elector of an urban polling division has been duly enumerated or that the elector’s application for addition to the list has been duly accepted and that the elector’s name has nevertheless been omitted from the list of electors for that polling division, that elector may nevertheless vote subject to the procedure described in subsections (4) to (6).”

15

«(3) S’il appert après la révision des listes des électeurs qu’un électeur d’une section de vote urbaine a été recensé ou que sa demande d’adjonction à la liste a été acceptée par les réviseurs mais que son nom a néanmoins été omis de la liste des électeurs de cette section de vote, l’électeur peut voter selon la procédure prévue aux paragraphes (4) à (6).”

Électeur omis de la liste

15

Verification

(4) In circumstances described in subsection (3), the deputy returning officer or central poll supervisor shall immediately ascertain by contacting the returning officer that the enumerators’ or revising officers’ documents in fact indicate that the elector concerned was enumerated or that the elector’s application for registration was accepted by the revising officers.”

25

(4) Dans les circonstances prévues au paragraphe (3), le scrutateur ou le surveillant du centre de scrutin doit immédiatement s’assurer en vérifiant auprès du directeur du scrutin que les documents des recenseurs ou des réviseurs indiquent effectivement que l’électeur en question a été recensé ou que sa demande a été acceptée par les réviseurs.”

Vérification

25

Proof of identity

(5) On receiving the returning officer’s verbal confirmation pursuant to subsection (4), the deputy returning officer shall direct the poll clerk to make a note to that effect in the poll book and the elector shall be allowed to vote in the manner prescribed in the Act at the polling station where the elector would otherwise be entitled to vote, after the elector has produced satisfactory proof of identity to the deputy returning officer.”

35

(5) Sur confirmation verbale du directeur du scrutin conformément au paragraphe (4), le scrutateur doit ordonner au greffier du scrutin d’en prendre note dans le cahier du scrutin; l’électeur a alors droit de voter de la manière prescrite dans la loi au bureau de scrutin où il aurait eu droit de voter, après avoir produit une preuve satisfaisante de son identité au scrutateur.”

Preuve d’identité

35

Application

(6) The procedure described in subsections (3) to (5) applies only for the taking of the votes on the ordinary polling day and does not apply in cases where the

45

(6) La procédure visée aux paragraphes (3) à (5) ne s’applique qu’au déroulement du scrutin le jour ordinaire du scrutin. Elle ne s’applique pas aux cas où le nom de l’électeur a été refusé ou radié de la liste des électeurs par les réviseurs.»

Application

45

name of the elector but being rejected or
omitted from the list of electors by the
returning officer.

78. (1) Section 119 of the main Act as
repealed and the following substituted there-
fore:

119. Where an elector whose name
appears on the list of electors for a polling
division at an election is qualified to vote
in an electoral district at the election and 10
has reason to believe that the elector will
be unable to vote in the polling division at
the election, during the hours for voting on
the ordinary polling day and on the day
fixed for the advance poll and for this
purpose taking the vote in the office of the return-
ing officer, that elector may, in the pre-
sence of some appointed person who
is qualified as an elector whose name
appears on a list of electors for a polling
division in the same electoral district to be
the elector's proxy voter to vote for and in
place of the elector at the election.

78. (1) Subsections 140(1) and (2) of the
main Act are repealed and the following
substituted therefor:

140. (1) At any time prior to 200 p.m.
of the day immediately preceding polling
day at an election, an elector who has
appointed a proxy voter pursuant to sec-
tion 119 or a proxy voter appointed pursu-
ant to that section may apply in person for
a proxy certificate to the returning officer
for the electoral district in which the
elector is eligible to vote.

(2) Where a returning officer referred
to in subsection (1) receives a completed
application of a proxy voter in the pre-
scribed form during an election prior to
the expiration of the time for applying for
a proxy certificate, and is satisfied that
(a) the elector is entitled to appoint a
proxy voter under section 119,
(b) the name of the elector and proxy
voter both appear on a list of electors
prepared during the election for the
electoral district in which the elector is
qualified to vote.

78. (1) L'article 119 de la Loi sur les
élections est abrogé et remplacé par ce qui suit :

119. Lorsqu'un électeur dont le nom
figure sur la liste des électeurs d'une
division de vote à une élection est habilité à
 voter dans une circonscription à l'élection
 et qu'il a des motifs de croire qu'il sera
 incapable de voter dans la division de vote à
 l'élection, durant les heures de vote le jour
 ordinaire de scrutin ou les jours fixes 10
 comme jours de scrutin additionnel ou pour
 voter dans une division de scrutin de
 scrutin, il peut, selon le cas, pendant
 l'heure où cette personne est qualifiée
 d'électeur ou dont le nom figure sur une
 liste d'électeurs d'une division de vote de la
 circonscription électorale, demander en per-
 sonne, avant 20 heures à l'inspecteur

78. (1) Les paragraphes 140(1) et (2) sont
abrogés et remplacés par ce qui suit :

140. (1) Avant vingt heures le jour qui
précède le jour du scrutin à une élection,
l'électeur qui a nommé un mandataire en
conformité de l'article 119 de la Loi sur
les élections ou mandataire de cet article 12
peut, en personne ou par une personne
qu'il choisit, demander au directeur
de scrutin de la circonscription dans
laquelle l'électeur est habilité à voter.

(2) Lorsqu'un directeur de scrutin reçoit
une notification d'un électeur mandataire
civile selon le formulaire prescrit mentionné
dans l'article 119 de la Loi sur les élections
avant le jour de l'élection, et que
demande de scrutin de scrutin de 12
heures.

(3) Lorsque le directeur de scrutin reçoit
une notification d'un électeur mandataire
civile selon le formulaire prescrit mentionné
dans l'article 119 de la Loi sur les élections
avant le jour de l'élection, et que
demande de scrutin de scrutin de 12
heures.

Appointed
proxy voter

Application for
proxy certificate

Form of proxy
certificate

Electoral
district

Electoral
district

Electoral
district

name of the elector has been rejected or deleted from the list of electors by the revising officers.”

78. (1) Section 139 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of proxy voters

“139. Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in an electoral district at the election and has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, that elector may, in the prescribed form, appoint another person who is qualified as an elector whose name appears on a list of electors for a polling division in the same electoral district to be the elector's proxy voter to vote for and in place of the elector at the election.

79. (1) Subsections 140(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application for proxy certificate

“140. (1) At any time prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day at an election, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 139 or a proxy voter appointed pursuant to that section may apply in person for a proxy certificate to the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote.

Issue of proxy certificates

(2) Where a returning officer referred to in subsection (1) receives a completed appointment of a proxy voter in the prescribed form during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that

(a) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 139,

(b) the names of the elector and proxy voter both appear on a list of electors prepared during the election for the electoral district in which the elector is qualified to vote,

78. (1) L'article 139 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«139. Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection est habile à voter dans une circonscription à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, il peut, selon la formule prescrite, nommer une autre personne qui a qualité d'électeur et dont le nom figure sur une liste d'électeurs d'une section de vote de la même circonscription, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

Nomination d'électeurs mandataires

79. (1) Les paragraphes 140(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«140. (1) Avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin, à une élection, l'électeur qui a nommé un mandataire en conformité de l'article 139 ou le mandataire nommé en conformité de cet article peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration du directeur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter.

Demande d'un certificat de procuration

(2) Lorsqu'un directeur du scrutin reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule prescrite pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration, et est convaincu :

Délivrance d'un certificat de procuration

a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu de l'article 139,

(5) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur la liste des électeurs éligibles dans l'élection, pour le district dans lequel se trouve l'électeur, en vertu de la loi; et

(6) que le mandat a été accepté par le mandataire avant l'élection, en vertu d'une lettre personnelle ou écrite adressée au mandataire par son électeur, en vertu de laquelle le mandat a été accepté.

10

(7) que le mandataire n'a pas été élu nommé dans l'élection, pour être élu qualifié de mandataire dans une élection.

11

Le directeur de circonscription doit, à moins que la mandataire n'ait été nommée et signée l'acceptation par écrit, à une nomination, selon le format prescrit, en vertu de la mandature de l'électeur et signé par l'acceptation et doit alors remplir et être avec un certificat de procuration en copie exemplaire selon le format prescrit à cet effet.

(8) Le paragraphe 140(3) de la loi est remplacé par ce qui suit:

(3) A proxy certificate has not been issued by the returning officer during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(4) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector.

The returning officer shall make the proxy water not already completed and signed the return in writing set out in the prescribed form, require the proxy voter to provide and sign that consent and shall forward complete and signed proxy certificate in duplicate to the prescribed form.

12

(9) Le paragraphe 140(4) de la loi est remplacé par ce qui suit:

(4) All the portion of subsection 140(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

13

(1) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (2), the returning officer shall

(1) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (2), the returning officer shall

(2) Le paragraphe 140(4) de la loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Subsection 140(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 140(4) de la loi est remplacé par ce qui suit:

(3) A appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be given for public inspection in the office of the returning officer who issued the certificate at all reasonable times prior to the day of the next immediately preceding polling day.

14

15

14

15

16

17

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

(c) a proxy certificate has not been issued by the returning officer during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(d) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector, the returning officer shall unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out in the prescribed form, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form.”

(2) All that portion of subsection 140(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (2), a returning officer shall”

(3) Subsection 140(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer who issued the certificate at all reasonable times prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day.”

80. Section 141 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“141. (1) Where an elector (a) requests, in writing on a proxy certificate issued during an election in relation to the elector, that the certificate be cancelled, and

b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur les listes des électeurs dressées, durant l'élection, pour la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter,

c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur, et

d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, dans sa nomination, selon la formule prescrite, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer 20 un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.»

(2) Le passage du paragraphe 140(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

«(3) Une fois le certificat de procuration établi en conformité du paragraphe (2), le directeur du scrutin doit»

(3) Le paragraphe 140(4) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du directeur du scrutin qui a délivré le certificat, à toute heure raisonnable avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin.»

80. L'article 141 de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“141. (1) Lorsqu'un électeur : a) d'une part, demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré pendant une élection à son égard, que ce certificat soit annulé,

Distribution of proxy certificates

Distribution des certificats de procuration

Inspection

Examen

Cancellation of proxy certificates

Annulation des certificats de procuration

b) d'autre part, retourner le certificat au directeur du scrutin qui l'a délivré, avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin.

le directeur du scrutin doit annuler le certificat.

(2) Sous réserve du paragraphe 140(1), lorsqu'un certificat de présentation a été retourné à un directeur du scrutin pour annulation, l'électeur qui convoque le

certificat peut nommer un autre mandataire, après que le directeur du scrutin a, sous réserve des articles 139 et 140, rempli et délivré un autre certificat de présentation.

81. L'article 142 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«142. Lorsque, le jour où, en vertu d'un mandat, un candidat nommé convoque un électeur à voter, le directeur du scrutin doit, si le mandataire désigné est habilité à voter, un certificat de présentation délivré en vertu du présent article, et qu'il prête le serment énoncé dans ce certificat, selon la formule prescrite :

(a) le mandataire pour lequel, sous réserve de toute disposition de la présente loi, est en vigueur le paragraphe 121(2), vote à l'élection à la place de cet électeur ;

(b) le nom de l'électeur dans le carnet du scrutin et en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrit le nom du mandataire ;

(c) le scrutin est, conformément aux paragraphes 140(2) et (3), tenu en vertu du certificat de présentation au directeur du scrutin.

82. L'article 143 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«143. Lorsque, dans une section tripartite, un électeur qui a nommé un mandataire en vertu de l'article 139 et le mandataire qui a ainsi nommé présentent un autre électeur de la section, ce présentateur

(b) has the certificate returned to the returning officer who issued it before 5:00 p.m. on the day immediately preceding polling day.

the returning officer shall cancel the certificate.

(2) Subject to subsection 140(1), where a proxy certificate has been returned to a returning officer for cancellation, the elector to whom it relates may appoint another proxy voter and thereon the returning officer shall, subject to sections 139 and 140, complete and issue another proxy certificate.

81. Section 142 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"142. Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with section 139 delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out in that certificate in the prescribed form,

(a) the proxy voter may (hereinafter subject to any other provision of this Act other than subsection 121(2)) vote at the election for and in the place of that elector;

(b) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and

(c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 140(2) and (3), transmit the proxy certificate to the returning officer."

82. Section 143 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"143. Where, in any tripartite polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 139 and the proxy voter so appointed by the elector presents another elector of that division, to apply in

140(1) where a proxy certificate has been returned to a returning officer for cancellation, the elector to whom it relates may appoint another proxy voter and thereon the returning officer shall, subject to sections 139 and 140, complete and issue another proxy certificate.

142. Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with section 139 delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out in that certificate in the prescribed form,

(a) the proxy voter may (hereinafter subject to any other provision of this Act other than subsection 121(2)) vote at the election for and in the place of that elector;

(b) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and

(c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 140(2) and (3), transmit the proxy certificate to the returning officer."

143. Where, in any tripartite polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 139 and the proxy voter so appointed by the elector presents another elector of that division, to apply in

140(1) where a proxy certificate has been returned to a returning officer for cancellation, the elector to whom it relates may appoint another proxy voter and thereon the returning officer shall, subject to sections 139 and 140, complete and issue another proxy certificate.

142. Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with section 139 delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out in that certificate in the prescribed form,

(a) the proxy voter may (hereinafter subject to any other provision of this Act other than subsection 121(2)) vote at the election for and in the place of that elector;

(b) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and

(c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 140(2) and (3), transmit the proxy certificate to the returning officer."

143. Where, in any tripartite polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 139 and the proxy voter so appointed by the elector presents another elector of that division, to apply in

(b) has the certificate returned to the returning officer who issued it before 8:00 p.m. on the day immediately preceding polling day,

the returning officer shall cancel the certificate.

New proxy certificates

(2) Subject to subsection 140(1), where a proxy certificate has been returned to a returning officer for cancellation, the elector to whom it relates may appoint another proxy voter and thereon the returning officer shall, subject to sections 139 and 140, complete and issue another proxy certificate.”

81. Section 142 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proxy voting

“142. Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with section 139 delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out in that certificate in the prescribed form,

(a) the proxy voter may thereupon, subject to any other provision of this Act other than subsection 121(5), vote at the election for and in the place of that elector;

(b) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and

(c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 165(2) and (3), transmit the proxy certificate to the returning officer.”

82. Section 143 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment under oath accepted as proxy certificate

“143. Where, in any rural polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 139 and the proxy voter so appointed by the elector are unable, because of distance, to apply in

b) d'autre part, retourne le certificat au directeur du scrutin qui l'a délivré, avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin,

le directeur du scrutin doit annuler le certificat.

(2) Sous réserve du paragraphe 140(1), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un directeur du scrutin pour annulation, l'électeur que concerne le certificat peut nommer un autre mandataire, après quoi le directeur du scrutin doit, sous réserve des articles 139 et 140, remplir et délivrer un autre certificat de procuration.»

Nouveau certificat de procuration

81. L'article 142 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«142. Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, un mandataire nommé conformément au présent article remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné est habile à voter, un certificat de procuration délivré en vertu du présent article, et qu'il prête le serment énoncé dans ce certificat, selon la formule prescrite :

Vote par procuration

a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe 121(5), voter à l'élection à la place de cet électeur;

b) le greffier du scrutin doit noter, vis-à-vis du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin et en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire;

c) le scrutateur doit, conformément aux paragraphes 165(2) et (3), transmettre le certificat de procuration au directeur du scrutin.»

82. L'article 143 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«143. Lorsque, dans une section rurale, un électeur qui a nommé un mandataire en vertu de l'article 139 et le mandataire qu'il a ainsi nommé peuvent difficilement, en raison de la distance, se présenter en

Nomination sous serment considérée comme certificat de procuration

1000

1. The first part of the document is...

2. The second part of the document is...

3. The third part of the document is...

3. The third part of the document is...

4. The fourth part of the document is...

4. The fourth part of the document is...

5. The fifth part of the document is...

5. The fifth part of the document is...

6. The sixth part of the document is...

6. The sixth part of the document is...

7. The seventh part of the document is...

7. The seventh part of the document is...

person pursuant to subsection 140(1) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote may, for the purposes of section 142, accept an appointment under oath in the prescribed form in place of a proxy certificate.”

83. Paragraphs 146(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(e) not being qualified to vote in an electoral district, completes and signs a consent in writing pursuant to section 141 whereby that person consents to be a proxy voter for an elector in that electoral district;

(f) except in accordance with sections 139 to 145, applies for a proxy certificate or votes as a proxy voter at an election; or

(g) solicits a proxy vote from an elector.”

84. (1) Subsection 148(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“148. (1) Every employee who is qualified to vote and who has not yet voted at the election shall, on the days provided for the advance polls at an election or on polling day at the election, have three consecutive hours for the purpose of casting a vote and, if the employee's hours of employment do not allow for three consecutive hours, the employee's employer shall allow the employee such additional time for voting as may be necessary to provide three consecutive hours.”

(2) Subsections 148(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer on the day selected by the employee.”

personne, conformément au paragraphe 140(1), pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur est habile à voter doit, aux fins de l'article 142, accepter une nomination sous serment, selon la formule prescrite à la place d'un certificat de procuration.»

83. Les alinéas 146(e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«e) n'étant pas habile à voter dans une circonscription, remplit et signe, en application de l'article 141, une acceptation écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette circonscription;

f) demande un certificat de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en conformité avec les articles 139 à 145; ou

g) sollicite un mandat de vote auprès d'un électeur.»

84. (1) Le paragraphe 148(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«148. (1) Tout employé, qui est habile à voter et qui n'a pas encore voté à l'élection, doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture soit des bureaux spéciaux de scrutin, soit des bureaux de scrutin, le jour du scrutin et s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.»

(2) Les paragraphes 148(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur le jour choisi par l'employé.”

Consecutive hours for voting

Time at convenience of employer

25 Heures consécutives pour voter

40 Temps accordé à la convenance de l'employeur

<p>13.1) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'électeur qui choisit de voter à un bureau spécial de scrutin que si cet électeur a donné un avis écrit de son vote à son employeur le jour où il vote.</p>	<p>13.2) L'employeur qui informe l'année chaque de ses employés des heures dont il dispose pour aller voter conformément au paragraphe (1).</p>	<p>13.3) Le présent article ne s'applique pas à l'employeur le jour de l'élection et dans le cas où son employé se trouve à un endroit où il est tenu de voter par un bureau spécial de scrutin pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin.</p>	<p>13.4) Les heures prévues au présent article ne s'appliquent pas le jour de scrutin aux électeurs d'âge non et aux employés du bureau de scrutin général des élections.</p>	<p>13.5) L'article 149 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	<p>149. Pour l'application de l'article 148, un électeur âgé d'au moins dix-huit ans au jour de son inscription sur le registre des électeurs, l'employeur qui ne peut pas empêcher l'électeur de voter à un bureau spécial de scrutin pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin.</p>	<p>150. L'article 150 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	<p>151) L'employeur qui, directement ou indirectement, refuse de donner à un électeur un avis écrit de son vote à un bureau spécial de scrutin pendant les heures prévues au présent article.</p>	<p>4(4.1) Subsection (1) applies to an employee who wishes to vote at a day polling station for the advance poll only if the employee has in writing informed the employer of the employee's choice of day to vote in least seven days prior to that day.</p>	<p>(1.2) Every employer shall give advance notice to the employer's employees of the hours (the voting hours) that the employer will allow in accordance with subsection (1).</p>	<p>(1) This section does not apply to any employee who, by reason of the employer's employment is not far away from the employer's polling station to be able to vote on polling day during the hours that the polling station is open.</p>	<p>(4.1) This section does not apply to polling day to any election officer or employee of the office of the Chief Electoral Officer.</p>	<p>Section 149 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>149. For the purposes of section 148, the hours of an employee's employment on polling day at an election are the hours that the employee would normally work on that day if it were not polling day and, in respect to subsection 148(3), the employee is absent at any time during the consented five hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection 148(1), the employer shall be deemed to have made no deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if the employee had worked during that time.</p>	<p>Section 150 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(1) An employer who, directly or indirectly, refuses to give an employee notice in writing of the employee's choice of day to vote at a day polling station for the advance poll only if the employee has in writing informed the employer of the employee's choice of day to vote in least seven days prior to that day.</p>	<p>Employer's duty to give notice</p>	<p>Exception</p>	<p>Section</p>	<p>Section 149 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>Section 149 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>Section 150 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>Section 151 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>
---	---	--	---	---	---	--	---	---	---	---	---	--	--	--	--	---------------------------------------	------------------	----------------	--	--	--	--

Employee to inform employer	(3.1) Subsection (1) applies to an employee who wishes to vote on a day provided for the advance poll only if the employee has, in writing, informed the employer of the employee's choice of day to vote at least seven days prior to that day.	(3.1) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'électeur qui choisit de voter à un bureau spécial de scrutin que si cet électeur a donné un préavis écrit de sept jours à son employeur du jour où il ira voter.	Préavis
Notice to employees	(3.2) Every employer shall give advance notice to the employer's employees of the hours for voting that the employer will allow in accordance with subsection (1).	(3.2) L'employeur doit informer à l'avance chacun de ses employés des heures dont il disposera pour aller voter conformément au paragraphe (1).	Préavis
Exception	(4) <u>This section does not apply to any employee who, by reason of the employee's employment, is too far away from the employee's polling station to be able to vote on polling day during the hours that the polling station is open.</u>	(4) <u>Le présent article ne s'applique pas à l'employé qui, le jour du scrutin et dans le cadre de son emploi, se trouve à un endroit situé à une distance du bureau de scrutin où il est censé voter qui ne lui permet pas de s'y rendre pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin.</u>	Exception
Idem	(4.1) This section does not apply on polling day to any election officer or employee of the office of the Chief Electoral Officer.	(4.1) Le présent article ne s'applique pas le jour du scrutin, aux officiers d'élection et aux employés du bureau du directeur général des élections.	Non-application
Hours of work	85. Section 149 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "149. For the purposes of section 148, the hours of <u>an employee's</u> employment on polling day at an election are the hours that <u>the employee</u> would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection 148(3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection 148(1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if <u>the employee</u> had worked during that time."	85. L'article 149 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «149. Pour l'application de l'article 148, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, l'employeur qui ne le rénumère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe 148(1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 148(3).»	Heures de travail
Penalty	86. Section 150 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "(1) Any employer who, directly or indirectly, refuses <u>to allow</u> or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting of, the consecutive hours for voting <u>required by</u>	86. L'article 150 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «(1) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse <u>d'accorder</u> , ou, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche <u>une personne</u> à	Sanction

section 148 to any person in the employer's employ who is qualified to vote is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

son emploi qui est habile à voter de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu à l'article 148, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Agreement between the employer and employee

(2) Where an employer is required by subsection 148(1) to grant an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (1) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to a written agreement or collective agreement with the employer."

(2) L'employeur qui, aux termes du paragraphe 148(1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord écrit ou d'une convention collective conclus avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.»

5

Accord entre l'employeur et l'employé

87. Section 151 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

87. L'article 151 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conservators of the peace

"151. Every returning officer, during an election, and every deputy returning officer and central poll supervisor during the hours that the polls are opened, is a conservator of the peace with all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

«151. Tout directeur du scrutin, pendant une élection, ou tout scrutateur ou surveillant de centre du scrutin, durant les heures d'ouverture du scrutin, est un gardien de la paix investi de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Il peut :

Gardiens

(a) require the assistance of justices of the peace, peace officers within the meaning of the *Criminal Code* or other persons present to aid in maintaining peace and good order at the election;

a) requérir l'assistance des juges de paix, des agents de la paix, au sens du *Code criminel* ou des autres personnes présentes pour les aider à maintenir la paix et le bon ordre à l'élection;

(b) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any peace officer within the meaning of the *Criminal Code* or other person, any person disturbing the peace and good order at the election; and

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'agents de la paix, au sens du *Code criminel*, ou d'autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à l'élection; et

(c) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by the person causing the arrest until an hour not later than the close of the poll."

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à 35 l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard.»

88. Subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

88. Le paragraphe 152(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Summary proceedings in case of personation, etc.

"152. (1) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that that person was for any reason disqualified or not qualified to vote

«152. (1) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote

Procédure sommaire au cas de supposition de personne, etc.

40

40

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...

...

...

...

...

...

...

at such election, the deputy returning officer at such polling station, if requested so to do by the poll clerk or an agent representing a candidate, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.”

ou qu'il n'était pas habile à voter à cette élection, le scrutateur de ce bureau de scrutin, s'il en est tenu par le greffier du scrutin ou par un représentant d'un candidat, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation suivant la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.»

89. (1) Subsections 153(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

89. (1) Les paragraphes 153(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Peace officers in cases of personation

“(1) Every poll clerk has the authority of a peace officer within the meaning of the Criminal Code for the purpose of carrying out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases of personation.”

«(1) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un agent de la paix, au sens du Code criminel, pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la procédure sommaire dans les cas de supposition de personne.»

Pouvoirs du greffier du scrutin en cas de supposition de personnes

90. Section 154 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

90. L'article 154 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointments

“154. Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 106(1), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide information to the voters and a peace officer.”

«154. Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 106(1), le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'un agent de la paix.»

Nominations

91. Section 155 of the said Act is repealed.

91. L'article 155 de la même loi est abrogé.

92. Section 156 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

92. L'article 156 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offensive weapons prohibited

“156. No person shall enter the office of a returning officer, the office of a revising officer or any polling station with any offensive weapon unless called upon to do so by lawful authority.”

«156. Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin ou des réviseurs ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.»

Port d'arme interdit

93. (1) Paragraph 158(1)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

93. (1) L'alinéa 158(1)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou sur l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu

“a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou sur l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu

...comme il est dit au paragraphe 104(1) de la même loi.

104. Le paragraphe 104(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
« (2) Insérer un électeur dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se trouvent en vote à voter pour un candidat ou à voter de voter »

105. Le paragraphe 104(2) de la même loi est abrogé.

106. (1) Le paragraphe 107(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
« (2) Insérer un électeur dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se trouvent en vote à voter pour un candidat ou à voter de voter »

107. Le paragraphe 107(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La loi de scrutin doit être scellée au moment de l'un des actes précités par le directeur général des élections à l'usage de l'élection et conformément à ce qui est dit dans la loi.

108. Le paragraphe 108(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur du scrutin ou le directeur des élections de la région concernée doit en avoir un exemplaire dans son bureau.

109. L'article 109 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

110. (1) Le directeur général des élections doit, le jour du scrutin à un bureau de scrutin, faire passer à un directeur de scrutin la liste de noms des électeurs inscrits dans le bureau et s'assurer que les noms de ces électeurs sont inscrits sur la liste de noms des électeurs inscrits dans le bureau.

...comme il est dit au paragraphe 104(1) de la même loi.

104. Section 104(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (1) thereof and by adding therein the following paragraph :
(2) Insert a voter in any place where voting is taking place or in any place where voting is taking place in order to vote for an elector or to vote from voting

105. Section 104(2) of the said Act is repealed.

106. (1) Section 107(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (1) thereof and by inserting the following section :
(2) Insert a voter in any place where voting is taking place or in any place where voting is taking place in order to vote for an elector or to vote from voting

107. Section 107(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

(3) The ballot box shall then be sealed with one of the seals provided by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forwarded to the returning officer.

108. Section 108(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

(2) The returning officer shall be a qualified elector, resident in each constituency and the copy of each statement referred to in section 108(1) shall be retained by the returning officer.

109. Section 109 of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

110. (1) The Chief Electoral Officer shall, on the day of the election, cause to be passed to a deputy returning officer in each constituency a list of the names of the electors registered in that constituency and shall ensure that the names of those electors are entered on the list of names of electors registered in that constituency.

10-39 Et. 11

comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;"

(2) Subsection 158(1) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote for any candidate or to refrain from voting."

94. Subsection 164(2) of the said Act is repealed.

95. (1) Subsection 165(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof and substituting the following therefor:

"(d) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box."

(2) Subsection 165(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) The ballot box shall then be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer."

96. Subsection 166(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The returning officer shall, on request therefor, transmit to each candidate one copy of each statement referred to in subsection 165(1)"

97. Section 168 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"168. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after polling day at an election, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each candidate in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the Special Voting Rules."

comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;»

(2) Le paragraphe 158(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(c) inciter un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour un candidat ou à s'abstenir de voter.»

94. Le paragraphe 164(2) de la même loi est abrogé.

95. (1) Le paragraphe 165(1) de la même loi est modifié par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par abrogation de l'alinéa d) qui est remplacé par ce qui suit :

«d) une copie qui doit être envoyée au directeur du scrutin en même temps que la boîte de scrutin.»

(3) Le paragraphe 165(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.»

96. Le paragraphe 166(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le directeur du scrutin, sur demande, doit transmettre à chaque candidat une copie de chaque relevé visé au paragraphe 165(1).»

97. L'article 168 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«168. (1) Le directeur général des élections doit, le jour du scrutin à une élection ou dès que possible après ce jour, informer le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre des votes déposés en

Sealing ballot box

Scellage de la boîte de scrutin

Copy to candidates

Copie aux candidats

Communication of vote

Communication du vote

l'ordre de chaque candidat dans le tableau
et le nombre de bulletins de vote
reçus par le candidat à l'élection.

(4) Le directeur général des élections ne
peut communiquer au directeur de scrutin
à l'égard d'un candidat le nombre de
bulletins de vote qu'il a reçus à l'élection.

(5) Le directeur de scrutin, dès qu'il a
reçu du directeur général des élections les
renseignements concernant le nombre de
bulletins de vote pour chaque candidat et
le nombre de bulletins de vote rejetés, doit
faire passer ces renseignements au directeur
général des élections.

(6) Le directeur de scrutin doit faire passer
au directeur général des élections les renseignements
concernant le nombre de bulletins de vote
reçus par le candidat à l'élection.

98. Les articles 109(5) à (7) de la même loi
sont modifiés et complétés par ce qui suit :

(a) ajouter le second alinéa à chaque
point de scrutin par le scrutateur,
conformément au paragraphe 109(5);

(b) le second alinéa par le directeur
général des élections; et

(c) compléter dans la colonne appropriée
du tableau du directeur de scrutin l'état
de vote par le scrutateur en vertu de
l'appoint aux bulletins de scrutin.

99. L'article 110(1) de la même loi est
modifié et complété par ce qui suit :

(a) insérer immédiatement avant
chaque date mentionnée à l'égard de
chaque candidat le mot "provisionnel";

(b) l'article 110(1) de la même loi est
modifié et complété par ce qui suit :

(a) le nombre de votes reçus par le candidat
à l'élection est le nombre de votes reçus par le
candidat à l'élection en vertu de l'appoint
aux bulletins de scrutin.

(b) le nombre de votes reçus par le candidat
à l'élection est le nombre de votes reçus par le
candidat à l'élection en vertu de l'appoint
aux bulletins de scrutin.

(3) The Chief Electoral Officer shall not
communicate any information referred to
in subsection (1) to the returning officer of
an electoral district earlier than the close
of polls in the electoral district.

(4) The returning officer, on receipt
from the Chief Electoral Officer of the
information regarding the number of valid
votes for each candidate returned to the
polls, shall, upon receipt of the
information from the Chief Electoral Officer,
cause the information to be placed in
the column appropriate to the candidate
concerned in the table.

98. Paragraphs 109(5) to (7) of the
said Act are repealed and the following
substituted therefor:

"(a) entering the vote affixed to each
ballot box by a deputy returning officer,
pursuant to subsection 109(5);

(b) the vote is not in good order after
a vote provided by the Chief Electoral
Officer; and

(c) to add the condition of the vote
returned to be affixed by the deputy
returning officer to the ballot box in the
appropriate column of the counting
sheet's return book."

99. Paragraph 110(1) of the said Act is
repealed and the following substituted therefor:

"(a) before each date a copy of that
date is substituted the word
"provisional";

(b) (1) Paragraph 110(1) of the said
Act is repealed and the following substituted
therefor:

"(a) the number of votes returning the
candidate receiving the highest number
of votes and any other candidate is less
than that of the candidate receiving the
highest number of votes;

(b) the number of votes returning the
candidate receiving the highest number
of votes and any other candidate is less
than that of the candidate receiving the
highest number of votes."

The French
version

The English
version

Time for communication

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than the close of polls in the electoral district.

Release of results

(3) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each candidate pursuant to the *Special Voting Rules*, shall, unless otherwise directed by the Chief Electoral Officer, release that information as being the result of the votes cast under the *Special Voting Rules*.”

98. Paragraphs 169(1)(b) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(b) examine the seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 165(3);
- (c) if the seal is not in good order, affix a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and
- (d) record the condition of the seal required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box, in the appropriate column of the returning officer’s record book.”

99. Paragraph 170(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- “(b) deliver forthwith a copy of that certificate to each candidate or candidate’s representative,”

100. (1) Paragraph 171(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- “(b) the number of votes separating the candidate receiving the highest number of votes and any other candidate is less than thirty-five,”

faveur de chaque candidat dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

(2) Le directeur général des élections ne doit communiquer au directeur du scrutin d’une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant la clôture du scrutin dans la circonscription.

(3) Le directeur du scrutin, dès qu’il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque candidat en vertu des *Règles électorales spéciales*, doit faire connaître ces résultats, sauf instruction contraire du directeur général des élections, comme les résultats des votes déposés en vertu des *Règles électorales spéciales*.”

98. Les alinéas 169(1)(b) à (d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- «(b) examiner le sceau apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe 165(3);
- (c) si le sceau n’est pas en bon état, apposer le sceau prescrit par le directeur général des élections; et
- (d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du directeur du scrutin, l’état du sceau que le scrutateur est tenu d’apposer sur la boîte de scrutin.»

99. L’alinéa 170(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- «(b) transmettre immédiatement une copie de ce certificat à chacun des candidats ou à son représentant.»

100. (1) L’alinéa 171(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- «(b) le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est inférieur à trente-cinq, le président d’élection doit»

Date de communication

Combinaison des résultats

1991
The first of these is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

1992
The second is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

1993
The third is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

1994
The fourth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

1995
The fifth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

1996
The sixth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

1997
The seventh is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

1998
The eighth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

1999
The ninth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2000
The tenth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2001
The eleventh is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2002
The twelfth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2003
The thirteenth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2004
The fourteenth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2005
The fifteenth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2006
The sixteenth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2007
The seventeenth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2008
The eighteenth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2009
The nineteenth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2010
The twentieth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2011
The twenty-first is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2012
The twenty-second is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2013
The twenty-third is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2014
The twenty-fourth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2015
The twenty-fifth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2016
The twenty-sixth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2017
The twenty-seventh is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2018
The twenty-eighth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

1990
The first of these is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2000
The tenth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2005
The fifteenth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

2010
The twentieth is the fact that the
economy is not growing as fast as it
used to be.

(2) Subsections 171(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 171(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Procedure

“(2) Sections 176 to 185, except those provisions that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under subsection (1).”

«(2) Les articles 176 à 185, sauf les dispositions qui concernent un dépôt ou les frais, s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une demande présentée en vertu du paragraphe (1).”

Application

Reimbursement of candidate

(3) Where a recount of votes is made by a judge pursuant to subsection (1) or where the results of any other recount are such that the number of votes separating the candidate who obtained the highest number of votes and any other candidate is no more than thirty-four,

(3) À l’issue d’un recomptage effectué en conformité du paragraphe (1) ou lorsque après tout autre recomptage le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est de moins de trente-cinq,

Remboursement aux candidats

- (a) the candidate who receives the highest number of votes, and
- (b) any other candidate who receives a number of votes that is within thirty-four of the number of votes received by the candidate described in paragraph (a),

- a) le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes, et
- b) tout candidat dont le nombre de voix reçues est à trente-quatre voix ou moins du total obtenu par le candidat visé à l’alinéa a),

may make application to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and upon receipt of such application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.”

peuvent présenter au directeur général des élections, en la forme prescrite, une demande de remboursement de leurs frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections doit fixer le montant de tels frais.»

101. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

101. L’article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Custody of empty ballot boxes

“175. After the close of an election, each returning officer shall deal with ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.”

“175. Après la clôture d’une élection, chaque directeur du scrutin doit prendre à l’égard des boîtes de scrutin, les mesures que lui indique le directeur général du scrutin.”

Garde des boîtes de scrutin vides

102. Section 176 of the said Act is repealed.

102. L’article 176 de la même loi est abrogé.

103. Paragraph 177(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

103. L’alinéa 177a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) it is made to appear, on the affidavit of a credible witness, to the judge, that”

“(a) il appert au juge, d’après la déclaration souscrite par un témoin digne de foi,»

184. La même loi est modifiée par adjonc-
tion après l'article 182 de ce qui suit :

184. The said Act is amended by adding
therein after section 182 thereof, the follow-
ing section:

182.1 (1) Dès que le rapport du juge le
certifie, et avant le résultat du recom-
ptage, on détache du scrutin des bonnets
en avis en blanc et que l'un d'une nou-
velle déclaration électorale, qui remplace
toute déclaration existante, et
(2) si le résultat du recomptage est
différent de celui du premier rapport, le
nouveau rapport doit être remis au
commissaire en chef des élections, qui doit
le remettre au directeur général, mais il ne doit
pas faire un nouveau rapport de vote.

182.1 (1) On receiving a judge's
certification as to the result of a recount a
returning officer shall give the notice of a
new declaration of the election, which
shall replace any previous declaration, and
(2) if the result of the recount is that
some person other than the person
named in the original return is entitled
to be returned, make a substitute return
to the writ; or
(3) if the result of the recount is to
confirm the original writ, forthwith send
back the papers to the Chief Electoral
Officer but not make any substitute
return to the writ.

Official
returning
officer

Chief
electoral
officer

(3) Le nouveau rapport du juge déposé
conformément au paragraphe (1) a l'effet
d'annuler le rapport original.

(3) A substitute return such pursuant
to subsection (1) has the effect of cancel-
ling the original return.

185. Les articles 186 à 188 de la même loi
et l'annexe qui les précède sont abrogés.

185. The heading preceding section 186
and section 186 of the said Act are repealed.

186. Le paragraphe du paragraphe 190(1) de
la même loi qui précède l'alinéa (a) est abrogé.

186. All that portion of subsection 190(1)
of the said Act preceding paragraph (a)
thereof is repealed and the following sub-
stituted therefor:

190. (1) Dès que le rapport du juge a
été établi en conformité de l'article 182, le
directeur du scrutin doit remettre les
documents existants au directeur général
des élections :

190. (1) Forthwith on completing the
return to the writ pursuant to section 182,
a returning officer shall transmit to the
Chief Electoral Officer the following
documents:

Director
of
elections

197. (1) Le paragraphe 192(1) de la
même loi est modifié par insertion du mot
« et » à la fin de l'alinéa (a) par suppression du
mot « et » à la fin de l'alinéa (b) et par abroga-
tion de l'alinéa (c).

197. (1) Subsection 192(1) of the said Act
is amended by adding the word "and" at the
end of paragraph (a) thereof, by striking out
the word "and" at the end of paragraph (b)
thereof and by repealing paragraph (c)
thereof.

(2) Le paragraphe 192(2) de la même loi
est abrogé.

(2) Subsection 192(2) of the said Act is
repealed.

Official
returning
officer

Chief
electoral
officer

Director
of
elections

104. The said Act is amended by adding thereto after section 185 thereof, the following section:

104. La même loi est modifiée par adjonction après l'article 185 de ce qui suit :

Duties of returning officer on recount

"185.1 (1) On receiving a judge's certificate as to the result of a recount, a returning officer shall give due notice of a new declaration of the election, which shall replace any previous declaration, and (a) if the result of the recount is that some person other than the person named in the original return is certified to be returned, make a substitute return to the writ; or (b) if the result of the recount is to confirm the original writ, forthwith send back the papers to the Chief Electoral Officer but not make any substitute return to the writ.

«185.1 (1) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du recomptage, un directeur du scrutin doit donner un avis en bonne et due forme d'une nouvelle déclaration d'élection, qui remplace toute déclaration antérieure, et

Fonctions du directeur du scrutin en cas de recomptage

Effect of substitute return

(2) A substitute return issued pursuant to subsection (1) has the effect of cancelling the original return."

a) si le résultat du recomptage atteste qu'une personne autre que la personne nommée dans le premier rapport est élue, il doit faire un nouveau rapport du bref; ou b) si le résultat du recomptage confirme le premier rapport, il doit renvoyer immédiatement les documents au directeur général des élections, mais il ne doit pas faire un nouveau rapport du bref.

(2) Un nouveau rapport du bref délivré conformément au paragraphe (1) a l'effet d'annuler le rapport original.»

Effet du nouveau rapport

105. The heading preceding section 186 and section 186 of the said Act are repealed.

105. Les articles 186 à 188 de la même loi et l'intertitre qui les précède sont abrogés.

25

106. All that portion of subsection 190(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

106. Le passage du paragraphe 190(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition of documents

"190. (1) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to section 189, a returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer the following documents:"

«190. (1) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité de l'article 189, un directeur du scrutin doit transmettre les documents suivants au directeur général des élections :»

Documents à transmettre

107. (1) Subsection 192(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

107. (1) Le paragraphe 192(1) de la même loi est modifié par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par abrogation de l'alinéa c).

(2) Subsection 192(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 192(2) de la même loi est abrogé.

198 (1) All that portion of subsection 197(1) of the said Act providing hereinafter (as amended) is repealed and the following substituted therefor:

"198. (1) The Chief Electoral Officer shall within sixty days after the commencement of any session of Parliament make a report to the Speaker of the House of Commons setting out:

(2) Paragraphs 197(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c) every candidate who has been referred to in a section (2) that has been referred to the Chief Electoral Officer with such recommendations as may be made by the Chief Electoral Officer may see (i) to make therefor:

(d) any recommendations that in the Chief Electoral Officer's opinion are desirable for the better administration of the Act;

(e) the report transmitted by the Commission pursuant to section 197(1);"

(3) Subsection 197(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Every candidate, official agent of every candidate, leader of a registered party and chief agent of a registered party has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the election or to any election officer or suggestions with respect to changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

"(2.1) Where the Chief Electoral Officer deems it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document relating to any complaint or suggestion received under subsection (2)."

"(2.2) The Chief Electoral Officer may at any time make a special report to the Speaker of the House of Commons setting out and commenting on any matter

198 (1) Les parties de la sous-section 197(1) de la même loi qui précèdent (ainsi qu'elles ont été amendées) sont abrogées et les suivantes sont substituées:

"198. (1) Le directeur électoral doit, dans les soixante jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire un rapport au président de la Chambre des Communes au rapport établissant:

(2) Les paragraphes 197(1) (c) et (d) de la même loi sont abrogés et les suivantes sont substituées:

"(c) tout candidat qui a été mentionné dans une section (2) qui a été mentionnée au directeur électoral avec de telles recommandations qu'il peut juger bon de faire à son sujet:

(d) toute recommandation que, dans son opinion, le directeur électoral croit être souhaitable pour une meilleure administration de la loi;

(e) le rapport transmis par la Commission en vertu de la section 197(1);"

(3) La sous-section 197(2) de la même loi est abrogée et les suivantes sont substituées:

"(2) Tout candidat, agent officiel d'un candidat au Chef d'un parti enregistré ou parti enregistré a le droit d'adresser au directeur électoral une déclaration écrite contenant toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout officier électoral ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitables en ce qui concerne:

"(2.1) Le directeur électoral peut inclure dans un rapport établi en vertu de la section (1) tout document relatif à toute plainte ou suggestion reçue en vertu de la section (2)."

"(2.2) Le directeur électoral peut, à tout moment, faire un rapport spécial au président de la Chambre des Communes établissant et commentant sur tout

Document
Number
Date

Completed and
submitted

Document
Number
Date

108. (1) All that portion of subsection 195(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Report to
Speaker

“**195.** (1) The Chief Electoral Officer shall within sixty days after the commencement of any session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out”

(2) Paragraphs 195(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) every complaint or suggestion referred to in subsection (2) that has been submitted to the Chief Electoral Officer, with such recommendations, if any, as the Chief Electoral Officer may see fit to make thereon;

(d) any amendments that, in the Chief Electoral Officer's opinion, are desirable for the better administration of this Act; and

(e) the report transmitted by the Commission pursuant to section 258.12.”

(3) Subsection 195(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Complaints and
suggestions

“(2) Every candidate, official agent of every candidate, leader of a registered party and chief agent of a registered party has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the election or of any election officer or any suggestions as to such changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

Documents may
be included in
report

(2.1) Where the Chief Electoral Officer deems it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document relating to any complaint or suggestion received under subsection (2).

Special reports

(2.2) The Chief Electoral Officer may, at any time, make a special report to the Speaker of the House of Commons referring to and commenting on any matter

108. (1) Le passage du paragraphe 195(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**195.** (1) Le directeur général des élections doit, dans les soixante jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire au président de la Chambre des communes un rapport signalant»

(2) L'alinéa 195(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) toute plainte ou proposition mentionnée au paragraphe (2) qui lui ont été présentées et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet; et

d) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application; et

e) le rapport présenté par la Commission en vertu de l'article 258.12.»

(3) Le paragraphe 195(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent principal d'un parti enregistré a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout officier d'élection ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

(2.1) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) tous les documents afférents aux plaintes ou suggestions visées au paragraphe (2) qu'il estime appropriés.

(2.2) Le directeur général des élections peut en outre transmettre au président de la Chambre des communes un rapport spécial sur toute question relevant de ces

Rapport au président

Plaintes et propositions

Inclusion des documents

Rapports spéciaux

within the scope of the power, dates and functions of the Chief Electoral Officer where in the opinion of the Chief Electoral Officer the matter is of such importance that a report should not be delayed until the time provided for transmission of the next report under subsection (1).

attributions et dont l'urgence ou l'importance soit telle, selon un avis donné contre-venant d'un délai de compte rendu pour l'époque suivante du rapport mensuel émis par le paragraphe 2.

109. Subsection (6) of the Act is repealed and the following substituted therefor:

109. Le paragraphe 109(6) de la même loi est abrogé et remplacé comme suit:

(7) Subsection (7) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any member of the Chief Electoral Officer's staff authorized by the Chief Electoral Officer on the Commission's behalf to inspect the election documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commission for the purpose of any inquiry made pursuant to the Act or any provision for an offence under this Act in relation to anything that the Act forbids or requires to be done.

(7) N'importe quel membre du personnel des élections ou de la Commission des élections peut, en vertu de la présente loi ou de la loi électorale, produire pour une inspection les documents à des fins d'enquête relatives à un acte ou à un délit puni par la présente loi.

110. (1) Subsections 107(1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted therefor:

110. (1) Les paragraphes 107(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

107. (1) All reports returned and documents transmitted to the Chief Electoral Officer pursuant to subsections 44(1), 46(1) or 49(1) or sections 538 to 546 of the Act or returned to the Chief Electoral Officer by the Chief Electoral Officer pursuant to section 547 of the Act shall be retained in the custody of the Chief Electoral Officer in pursuance of the Act and all correspondence with election officers in relation to any election or public meeting and may be inspected by any person upon request during business hours.

107. (1) Tous rapports et documents retournés au directeur général des élections en application des paragraphes 44(1), 46(1), 49(1) ou de l'article 538 à 546 de la même loi ou retournés au directeur général des élections par le directeur général des élections en application de la présente loi, ainsi que toute correspondance relative à une élection ou à une réunion publique, sont conservés dans la garde du directeur général des élections en vertu de la présente loi et peuvent être inspectés par toute personne pendant les heures d'affaires.

107. (1) Tous rapports et documents retournés au directeur général des élections en application des paragraphes 44(1), 46(1), 49(1) ou de l'article 538 à 546 de la même loi ou retournés au directeur général des élections par le directeur général des élections en application de la présente loi, ainsi que toute correspondance relative à une élection ou à une réunion publique, sont conservés dans la garde du directeur général des élections en vertu de la présente loi et peuvent être inspectés par toute personne pendant les heures d'affaires.

within the scope of the powers, duties and functions of the Chief Electoral Officer where, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next report under subsection (1).”

attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte-rendu jusqu'à l'époque normale du rapport sessionnel suivant prévu au paragraphe (1).»

109. Subsection 196(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

109. Le paragraphe 196(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any member of the Chief Electoral Officer's staff authorized by the Chief Electoral Officer, or the Commission from inspecting the election documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commission for the purpose of any inquiry made pursuant to this Act or any prosecution for an offence under this Act in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.”

«(3) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que la Commission peuvent examiner les documents d'élection visés à ce dernier paragraphe et le directeur général des élections ou la Commission peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de la présente loi ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi relativement à une obligation imposée par la présente loi.»

Idem

110. (1) Subsections 197(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

110. (1) Les paragraphes 197(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Inspection of instructions, correspondence and other reports

“**197.** (1) All reports, returns and declarations transmitted to the Chief Electoral Officer pursuant to subsections 44(1), 46(1) or 49.1(7) or sections 228 to 240, all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act, all decisions or rulings by the Chief Electoral Officer on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any election are public records and may be inspected by any person upon request during business hours.”

«**197.** (1) Tous rapports et déclarations transmis au directeur général des élections en application des paragraphes 44(1), 46(1), 49.1(7) ou les articles 228 à 240, tous autres rapports ou états à l'exception des documents d'élection reçus des officiers d'élection, toutes instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des officiers d'élection ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.»

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

40

100

(2) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (1) and in addition to copies of those papers or parts thereof for the purpose of those copies or the use of those papers as evidence in any proceedings before the Electoral Districts Commission.

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et se faire d'autres copies de ces documents en vue de leur utilisation en tant que preuves devant le Tribunal électoral.

101

111. Subsection 198(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

111. Le paragraphe 198(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) A copy of any bill made pursuant to subsection (1) and of any amendment thereto shall be laid before the House of Commons on any of the first fifteen days after the passing thereof.

(2) Une copie de tout projet de loi ou amendement au paragraphe (1) et de toute modification y apportée doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de cette dernière après l'adoption de ce projet de loi.

102

112. Subsection 199(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

112. Le paragraphe 199(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

199. (1) Subject to subsection (2) and section 200, the fees on all returns submitted to polling stations that are payable to deputy returning officers and poll clerks and for the rental of polling stations may be paid directly to each elector by special warrants drawn on the Electoral Districts Commission and bearing the printed signature of the Chief Electoral Officer.

(1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 200, les honoraires ou allocations qui peuvent être alloués aux bureaux de vote et qui sont payables aux adjoints des scrutateurs et aux greffiers de bureau et pour le loyer des bureaux de vote peuvent être payés directement à chaque électeur par mandat spécial tiré sur le Trésorier général, sous son le directeur de scrutin de chaque circonscription et portant la signature imprimée du directeur général des élections.

103

113. Subsection 201(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

113. Le paragraphe 201(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) All claims made by electors entitled to vote shall be made and presented to the returning officer, returning officer or other authorized person other than the elector, in the conduct of an election and shall be paid by separate cheques drawn from the vote of the elector and be presented to payment.

(2) Les montants de votes des électeurs sont à être payés par des chèques distincts, autres que par les élections elles-mêmes, au directeur des élections ou à une autre personne autorisée, autre que l'électeur, dans le cadre d'une élection et doivent être payés par des chèques distincts tirés par le vote de l'électeur.

100

101

102

103

Extracts

(2) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (1) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate per page determined by the Chief Electoral Officer.” 5

111. Subsection 198(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copy to be laid

“(2) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment thereto shall be laid before the House of Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making thereof.” 15

112. Subsection 199(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“199. (1) Subject to subsection (2) and section 200, the fees or allowances attributable to polling stations that are payable to deputy returning officers and poll clerks and for the rental of polling stations may be paid directly to each claimant by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the returning officer for each electoral district and bearing the printed signature of the Chief Electoral Officer.” 25

113. Subsection 201(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment by cheque

“(2) All claims made by election officers, other than claims paid pursuant to subsection 199(1), including the claims of the returning officer, assistant returning officer, enumerators, revising officers and revising agents, and the various other claims relating to the conduct of an election, shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person entitled to payment.” 40

Extraits

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections.» 5

111. Le paragraphe 198(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification y apportée doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du tarif ou sa modification.» 10 Copie à la Chambre des communes

112. Le paragraphe 199(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«199. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 200, les honoraires ou allocations, qui peuvent être affectés aux bureaux de scrutin et qui sont payables aux scrutateurs et aux greffiers du scrutin et pour le loyer des bureaux de scrutin peuvent être payés directement à chaque réclamant par mandat spéciaux tirés sur le receveur général, émis par le directeur du scrutin de chaque circonscription et portant la signature imprimée du directeur général des élections.» 30 Idem

113. Le paragraphe 201(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les montants de toutes les réclamations faites par des officiers d'élection, autres que les réclamations réglées en conformité du paragraphe 199(1), y compris les réclamations du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin, des recenseurs, des réviseurs et des agents réviseurs, ainsi que les diverses autres réclamations relatives à la conduite d'une élection, doivent être acquittés par chèques distincts émis par le bureau du receveur 40 Paiements par chèque

... (3) ...

... (1) ...

... (1) ...

... (1) ...

... (1) ...

... (3) ...

... (3) ...

... (3) ...

... (2) ...

... (1) ...

... (1) ...

... (1) ...

... (1) ...

... (3) ...

... (3) ...

... (3) ...

... (1) ...

...

...

...

...

...

...

...

...

114. Subsection 202(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Preparation of accounts

“(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer, and shall be responsible for their correctness.”

général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.»

114. Le paragraphe 202(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le directeur du scrutin doit établir selon la formule prescrite tous les comptes soumis par lui au directeur général des élections, et il doit accepter la responsabilité de leur exactitude.»

Établissement des comptes

115. Subsections 203(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Preparation of certain accounts prohibited

“(2) A returning officer shall exercise special care in the preparation of enumerators’ accounts and, where the returning officer is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (1), the returning officer shall not prepare the account of the enumerator concerned and shall send to the Chief Electoral Officer a special report stating the facts for refusing payment.”

115. Les paragraphes 203(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Le directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à l’établissement des comptes des recenseurs et lorsqu’il est d’avis qu’un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (1), le directeur du scrutin ne doit pas établir le compte du recenseur intéressé mais doit expédier au directeur général des élections un rapport spécial énonçant les raisons pour lesquelles le paiement est refusé.»

Interdiction d’établir certains comptes

116. Section 206 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure to carry out functions

“206. (1) Where a returning officer is of the opinion that an election officer has failed to carry out any of the duties required to be performed by the election officer at an election, the returning officer shall, by special report in writing, notify the Chief Electoral Officer thereof.”

116. L’article 206 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“206. (1) Le directeur du scrutin qui estime qu’un officier d’élection a omis d’accomplir l’une des fonctions qui lui incombent à ce titre pendant une élection doit communiquer au directeur général des élections un rapport spécial à cet effet.”

Non accomplissement des fonctions

(2) On receipt of a special report referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may forfeit the right of the election officer to payment for services and expenses.”

Forfeiture of right to payment

(2) Sur réception du rapport spécial visé au paragraphe (1), le directeur général des élections peut déchoir l’officier d’élection du droit au paiement de ses services et dépenses.»

Déchéance du droit au paiement

117. Subsections 210(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

117. Les paragraphes 210(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

40

en unquodam quod...
...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...331 (1) quod...

...

...

...

Determination
of amount

“(1) Subject to subsection (3), the amount determined under this subsection in respect of an electoral district is the aggregate of

(a) one dollar for each of the first fifteen thousand names appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;

(b) fifty cents for each name in excess of fifteen thousand but not in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary list of electors for the electoral district;

(c) twenty-five cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district; and

(d) fifteen cents for each square kilometre of the electoral district to a maximum of ten thousand dollars.”

118. (1) All that portion of subsection 213(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**213.** (1) Every person who becomes a candidate, and every person seeking the endorsement as a candidate, of a political party, whether or not such person becomes a candidate, who, directly or through an official agent or any other person acting on that candidate's or person's behalf,”

(2) Subsection 213(2) of the said Act is repealed.

(3) Section 214 of the said Act is repealed.

119. Subsection 221(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**221.** (1) Every payment made by or through an official agent in respect of any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of an election shall, except where less than

Bill of particu-
lars

«(1) Sous réserve du paragraphe (3), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une circonscription correspond à la somme des éléments suivants :

a) un dollar pour chacun des quinze mille premiers noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;

b) cinquante cents pour chacun des dix noms, après le quinze millième jusqu'au vingt-cinq millième inclusivement, figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;

c) vingt-cinq cents pour chacun des noms, après le vingt-cinq millième figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription; et

d) quinze cents pour chaque kilomètre carré dans la circonscription, jusqu'à concurrence de dix mille dollars.»

118. (1) Le passage du paragraphe de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

«**213.** (1) Toute personne qui devient candidat ou toute personne qui cherche à se faire choisir comme candidat d'un parti politique, qu'elle se présente subséquent ou non comme candidat, et qui directement ou par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom,»

(2) Le paragraphe 213(2) de la même loi est abrogé.

(3) L'article 214 de la même loi est abrogé.

119. Le paragraphe 221(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**221.** (1) Tout paiement fait par un agent officiel ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses occasionnées

Détermination
du montant

Limitation de la
période où une
campagne élec-
torale peut
avoir lieu

Compte détaillé

1999
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΩΝ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟΥ
ΔΙΔΑΚΤΙΚΟ ΕΝΔΕΙΚΝΥΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΓΙΑ ΤΟ ΛΥΚΕΙΟ
ΜΑΘΗΜΑ: ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΚΤΗΣ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑΣ

1. Η ΓΕΩΜΕΤΡΙΑ ΚΑΙ Η ΑΛΓΕΒΡΑ
1.1. Η ΓΕΩΜΕΤΡΙΑ ΚΑΙ Η ΑΛΓΕΒΡΑ

1.1.1. Η ΓΕΩΜΕΤΡΙΑ ΚΑΙ Η ΑΛΓΕΒΡΑ
1.1.1.1. Η ΓΕΩΜΕΤΡΙΑ ΚΑΙ Η ΑΛΓΕΒΡΑ

1.1.1.2. Η ΓΕΩΜΕΤΡΙΑ ΚΑΙ Η ΑΛΓΕΒΡΑ

1.1.1.3. Η ΓΕΩΜΕΤΡΙΑ ΚΑΙ Η ΑΛΓΕΒΡΑ

1.1.1.4. Η ΓΕΩΜΕΤΡΙΑ ΚΑΙ Η ΑΛΓΕΒΡΑ

1.1.1.5. Η ΓΕΩΜΕΤΡΙΑ ΚΑΙ Η ΑΛΓΕΒΡΑ

1.1.1.6. Η ΓΕΩΜΕΤΡΙΑ ΚΑΙ Η ΑΛΓΕΒΡΑ

1.1.1.7. Η ΓΕΩΜΕΤΡΙΑ ΚΑΙ Η ΑΛΓΕΒΡΑ

1.1.1.8. Η ΓΕΩΜΕΤΡΙΑ ΚΑΙ Η ΑΛΓΕΒΡΑ

1999
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΩΝ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟΥ

1999
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΩΝ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟΥ

1999
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΩΝ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟΥ

fifty dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment.”

120. (1) Subsection 222(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 222(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Notwithstanding anything in this section and section 221, where cause is at any time shown to the satisfaction of a judge, that judge, on application by the claimant, may, by order, give leave for the payment by a candidate through the candidate’s official agent of a disputed claim or of a claim for any election expenses although sent in after the time in section 221 mentioned for sending in claims, or although sent in to the candidate and not to the official agent.”

121. Subsections 223(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**223.** (1) Where an official agent, in the case of any claim sent to the official agent within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay it, the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court.

(2) Any sum paid by the candidate or the candidate’s agent pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an exception to the provisions of this Act requiring claims to be paid by the official agent.”

122. Paragraphs 228(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

par la conduite ou la direction d’une élection, doit, sauf s’il est de moins de cinquante dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve de paiement.»

120. (1) Le paragraphe 222(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 222(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Par dérogation au présent article et à l’article 221, un juge peut, lorsqu’on lui expose un motif qu’il estime suffisant et à la demande du réclamant, accorder, par ordonnance, à un candidat, l’autorisation de payer par l’intermédiaire de son agent officiel, le montant d’une réclamation contestée ou d’une réclamation ayant pour objet des dépenses d’élection, bien que cette réclamation ait été déposée après l’expiration du délai prescrit par l’article 221 pour la déposition des réclamations, 20 ou bien qu’elle ait été présentée au candidat, et non à l’agent officiel.»

121. Les paragraphes 223(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“**223.** (1) Si l’agent officiel, dans le cas d’une réclamation qui lui est présentée dans le délai prescrit par la présente loi, la conteste ou refuse ou néglige de la payer, la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s’il le juge à propos, intenter, devant tout tribunal compétent, une action en recouvrement.

(2) Toute somme payée par le candidat ou son agent en exécution d’un jugement ou d’une ordonnance rendue par un tribunal relativement à une action intentée selon le paragraphe (1), est censée faire exception aux dispositions de la présente loi qui prescrivent que le montant des réclamations doit être payé par l’agent officiel.»

122. Les alinéas 228e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Payment of lawful claims sent in after time prescribed

Action for recovery in claims deemed disputed

Payment in pursuance of judgment deemed exception

Paiement des réclamations légitimes présentées après le délai prescrit

Action en recouvrement en cas de réclamation censée être contestée

Un paiement fait en exécution d’un jugement est censé être une exception

2 (e) le montant des fonds et la valeur commerciale des marchandises ou des services que met à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution ou de don; 2

10 des corporations n'ayant pas de capital-actions des associations locales, des organismes de bien-être ou d'autres buts ou corporations et le montant de donateurs dans chacune de ces catégories; 10

11 (1) le nom de chaque particulier, entreprise, organisme gouvernemental, gouvernement, association, syndicat, union, association ou autre organisme enregistré, qui a contribué par de quelque manière que ce soit à payer ou à verser des dépenses de campagne de candidat dont il est question à l'article 2, ou à fait un prêt ou un dépôt de quelque nature que ce soit, au profit de candidat, de prêt, d'avance, de dépôt ou de don au candidat; 22

30 dans le montant précédent, sans déduire de ce fait le profit du candidat, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a fait; 30

(v) the amount of money and the commercial value of goods or services provided for the use of the candidate by way of loan, advance, deposit, contribution or gift of each of the following classes of donors, namely, individuals, business, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital, unincorporated organizations or associations and local organizations, and the number of donors in each such class and:

(1) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association and local association listed according to the class of donors referred to in paragraph (v), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of the candidate the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts for the use of the candidate the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by the individual or entity; 22

122. La même loi est renvoyée par renvoi à l'article 222 de ce chapitre.

122. The said Act is further amended by adding therein, immediately after section 222 there, the following section:

222.1 (1) Where the Receiver General is paid an excess amount pursuant to section 222 in respect of a candidate at an election the Receiver General shall return that excess amount to the candidate, with interest, if the candidate is a registered candidate on the same electoral district or, where the province or territory has been changed, in any electoral district that comprises any part of the candidate's original electoral district at any of two subsequent general

222.1 (1) Where the Receiver General is paid an excess amount pursuant to section 222 in respect of a candidate at an election the Receiver General shall return that excess amount to the candidate, with interest, if the candidate is a registered candidate on the same electoral district or, where the province or territory has been changed, in any electoral district that comprises any part of the candidate's original electoral district at any of two subsequent general

100

By Order of the Receiver General

“(e) the amount of money and the commercial value of goods or services provided for the use of the candidate by way of loan, advance, deposit, contribution or gift by each of the following 5 classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital, unincorporated organizations or associations and local 10 associations, and the number of donors in each such class; and

(f) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without 15 share capital other than a trade union, unincorporated organization or association and local association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (e), who made a loan, 20 advance, deposit, contribution or gift for the use of the candidate the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts for the use of the 25 candidate the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, 30 deposits, contributions or gifts made by the individual or entity.”

123. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 232 thereof, the following section: 35

“232.1 (1) Where the Receiver General is paid an excess amount pursuant to section 232 in respect of a candidate at an election, the Receiver General shall return that excess amount to the candidate, with 40 interest, if the candidate is again candidate in the same electoral district or, where the boundaries thereof have been changed, in any electoral district that comprises any part of the candidate’s original electoral 45 district, at any of two subsequent general

«e) le montant des fonds et la valeur commerciale des marchandises ou des services que met à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d’avance, de dépôt, de contribution ou de don, 5 chacune des catégories suivantes de donateurs, savoir des particuliers, des entreprises, des organisations commerciales, des gouvernements, des syndicats, des corporations n’ayant pas de capital- 10 actions des associations locales, des organismes ou associations non constitués en corporation et le nombre de donateurs dans chacune de ces catégories; et 15

f) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, corporation n’ayant pas de capital-actions, association 20 locale, organisation et association non constituée en corporation, énumérés selon les catégories de donateurs dont il est question à l’alinéa e), qui a fait au profit du candidat un prêt, une avance, un dépôt, un don ou une contribution 25 dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du candidat des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l’ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de 30 ces cas, le montant du prêt, de l’avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l’ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu’il a ainsi faits.» 35

123. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 232, de ce qui suit :

«232.1 (1) Le receveur général qui a reçu à l’égard d’un candidat à une élection un excédent en vertu de l’article 232 doit 40 le lui remettre, avec intérêt, lorsque le candidat se présente à nouveau comme candidat dans la même circonscription ou, en cas de révision des limites de la circonscription, dans toute nouvelle circonscrip- 45 tion qui comprend une partie de la première circonscription, à une des deux élections générales suivantes ou à toute

Return of
excess amount
to candidate

Remise de
l’excédent au
candidat

not translated
and declaration
where there

General Fund
Contribution

received
amount to be

13860

been submitted and where that the
been withdrawn or is deemed to have
to the candidate's election district has
notified that the writ for the election of
the General Officer of the office
holding that or from the completion in
Commission within four months from
(2) if the official again applies to the
but on the objection of
reason of any part of Good Faith or the
reason for refusal, together with any
error or false statement therein, and
any of them or any part thereof, or any
statement such return and declaration or
withdrawn and show that the failure to
withdraw or is deemed to have been
candidate's election district has not
that the writ for the election in the
Canada Gazette of the notice number 30
and or from the application to the
Commission within four months from being
for it, the candidate applies to the Com-
mission there

338. Where a candidate or official
applicant contains some error or false state-
ment transmitted within the time provided
or where it has been determined that the
election within the time provided therefor,
election expenses of a candidate at an
and the return and declaration respecting 30
them does not comply or fail to comply

338. Where a candidate or official
applicant contains some error or false state-
ment transmitted within the time provided
or where it has been determined that the
election within the time provided therefor,
election expenses of a candidate at an
and the return and declaration respecting 30
them does not comply or fail to comply

338. Where a candidate or official
applicant contains some error or false state-
ment transmitted within the time provided
or where it has been determined that the
election within the time provided therefor,
election expenses of a candidate at an
and the return and declaration respecting 30
them does not comply or fail to comply

338. Where a candidate or official
applicant contains some error or false state-
ment transmitted within the time provided
or where it has been determined that the
election within the time provided therefor,
election expenses of a candidate at an
and the return and declaration respecting 30
them does not comply or fail to comply

338. Where a candidate or official
applicant contains some error or false state-
ment transmitted within the time provided
or where it has been determined that the
election within the time provided therefor,
election expenses of a candidate at an
and the return and declaration respecting 30
them does not comply or fail to comply

338. Where a candidate or official
applicant contains some error or false state-
ment transmitted within the time provided
or where it has been determined that the
election within the time provided therefor,
election expenses of a candidate at an
and the return and declaration respecting 30
them does not comply or fail to comply

338. Where a candidate or official
applicant contains some error or false state-
ment transmitted within the time provided
or where it has been determined that the
election within the time provided therefor,
election expenses of a candidate at an
and the return and declaration respecting 30
them does not comply or fail to comply

Constitution of Canada

13860

elections or at any by-election held prior to the issue of the writs for the second subsequent general election.

Amount to be included

(2) A candidate who receives an amount from the Receiver General pursuant to subsection (1) shall include that amount as a contribution in the candidate's declaration of election expenses referred to in section 230.

Consolidated Revenue Fund

(3) An excess amount referred to in section 232 that is not returned to a candidate in accordance with subsection (1) shall revert to the Consolidated Revenue Fund."

élection partielle tenue avant l'émission des brefs de cette deuxième élection générale.

(2) Le candidat à qui le receveur général remet un montant d'argent en vertu du paragraphe (1) doit l'inclure à titre de contribution dans sa déclaration de dépenses d'élection prévue à l'article 230.

Inclusion dans le rapport

(3) L'excédent qui n'est pas remis à un candidat conformément au paragraphe (1) est acquis au Fonds du revenu consolidé."

Fonds du revenu consolidé

124. Section 238 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where return and declaration not transmitted

"238. Where a candidate or official agent does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting election expenses of a candidate at an election within the time provided therefor or where those documents, having been transmitted within the time provided therefor, contain some error or false statement, then,

(a) if the candidate applies to the Commission within four months from polling day or from the publication in the *Canada Gazette* of the notice announcing that the writ for the election in the candidate's electoral district has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn and shows that the failure to transmit such return and declarations or any of them, or any part thereof, or any error or false statement therein, has arisen by honest mistake, and not by reason of any want of good faith on the part of the applicant, or

(b) if the official agent applies to the Commission within four months from polling day or from the publication in the *Canada Gazette* of the notice announcing that the writ for the election in the candidate's electoral district has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn and shows that the

124. L'article 238 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«238. Lorsqu'un candidat ou un agent officiel ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un candidat à une élection dans le délai prévu par la présente loi ou que, ayant été transmis, dans le délai prévu ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors

Défaut de transmission du rapport et de la déclaration

a) si le candidat s'adresse à la Commission dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté est retiré ou est réputé l'être, et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non un manque de bonne foi de la part du requérant, ou

b) si l'agent officiel du candidat s'adresse à la Commission dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté est retiré ou est réputé l'être, et démontre que le défaut

de transmettre le rapport et les déclarations qu'il a fait en vertu de la présente loi, ou de divulguer par quelque partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou d'en faire usage en une autre manière que celle pour laquelle il a été autorisé à le faire.

10. La Commission peut, après l'avis de la personne dans la circonscription et sur la production de la preuve des motifs suffisants, dans le rapport et de la preuve de la production de la preuve des motifs suffisants, et pour d'autres raisons qu'elle considère comme valables, rendre l'ordonnance de telle sorte que, acceptant l'ordonnance autorisée pour le début de la transmission de ce rapport et des déclarations, ou pour une partie de ce rapport et des déclarations, dans le rapport et des déclarations.

115. L'article 109 est abrogé et remplacé par :

109. Lorsque il apparaît à la Commission qu'il y a eu une violation de la Loi électorale, elle peut :

- (a) dans le cas d'une demande faite par un candidat, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la Loi électorale, ou de divulguer par quelque partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou d'en faire usage en une autre manière que celle pour laquelle il a été autorisé à le faire;
- (b) dans le cas d'une demande faite par un agent officiel, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la Loi électorale, ou de divulguer par quelque partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou d'en faire usage en une autre manière que celle pour laquelle il a été autorisé à le faire;

failure to transmit the return and declarations that the official agent was required to transmit or any part thereof, or any error in false statement therein, or any error in false statement not by reason of any want of good faith on the part of the official agent.

10. The Commission may, after such notice as the applicant in the electoral district and on production of such evidence of the grounds stated in the application, and the good faith of the applicant, and otherwise as to the Commission seems fit, make such order for allowing an amendment to the return and declarations, or for an error in false statement in such return and declarations, as to the Commission seems just.

115. Section 109 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

109. Where it appears to the Commission that there has been a violation of the Electoral Act, it may:

- (a) in the case of an application by a candidate, the candidate is unable to comply with the provisions of the Act respecting the return and declarations as to the candidate's election expenses by reason of the refusal or failure of the candidate's official agent or preceding official agent to make such return or declaration, or any error in false statement therein, or any error in false statement not by reason of any want of good faith on the part of the official agent;
- (b) in the case of an application by an official agent, the official agent is unable to comply with the provisions of the Act respecting the return and declarations as to the election expenses of the candidate for whom the official agent is the official agent by reason of the refusal or failure of the candidate or a preceding official agent to return or declare such particulars as would enable the return and declarations to be made.

La Commission peut, après l'avis de la personne dans la circonscription et sur la production de la preuve des motifs suffisants, dans le rapport et de la preuve de la production de la preuve des motifs suffisants, et pour d'autres raisons qu'elle considère comme valables, rendre l'ordonnance de telle sorte que, acceptant l'ordonnance autorisée pour le début de la transmission de ce rapport et des déclarations, ou pour une partie de ce rapport et des déclarations, dans le rapport et des déclarations.

failure to transmit the return and declarations that the official agent was required to transmit, or any part thereof, or any error or false statement therein, arose by honest mistake, and not by reason of any want of good faith on the part of the official agent,

the Commission may, after such notice of the application in the electoral district and on production of such evidence of the grounds stated in the application and of the good faith of the application, and otherwise as to the Commission seems fit, make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit such return and declarations, or for an error or false statement in such return and declarations, as to the Commission seems just.”

125. Section 239 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“239. Where it appears to the Commission on hearing an application pursuant to section 238, that

(a) in the case of an application by a candidate, the candidate is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to the candidate's election expenses by reason of the refusal or failure of the candidate's official agent or preceding official agent to make such return or supply such particulars as would enable the return and declarations to be made, or

(b) in the case of an application by an official agent, the official agent is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to the election expenses of the candidate for whom the official agent is the official agent by reason of the refusal or failure of the candidate or a preceding official agent to return or supply such particulars as would enable the return and declarations to be made,

de transmettre le rapport et les déclarations qu'il était tenu de transmettre, ou quelque partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non un manque de bonne foi de la part du requérant,

la Commission peut, après l'avis de la requête dans la circonscription et sur production de la preuve des motifs allégués dans la requête et de la bonne foi du requérant, et pour d'autres raisons qu'elle considère comme valables, rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations».

125. L'article 239 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«239. Lorsqu'il appert à la Commission, à l'audition d'une demande en conformité de l'article 238, que :

a) dans le cas d'une demande faite par un candidat, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant ses dépenses d'élection, par suite du refus ou de l'omission de son agent officiel ou du prédécesseur de son agent officiel de faire ce rapport ou de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et les déclarations, ou

b) dans le cas d'une demande faite par un agent officiel, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection du candidat dont il est l'agent officiel, par suite du refus ou de l'omission du candidat ou d'un agent officiel antérieur de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et les déclarations,

Commission may order official agent to appear and make return and declaration or order examination of official agent

La Commission peut ordonner à l'agent officiel de comparaître et de faire un rapport et une déclaration ou ordonner l'interrogatoire de l'agent officiel

the Commission shall, by order in writing served personally on the person who so refused or failed to supply particulars, direct that person to attend before the Commission and, on that person's attendance, shall, unless the person shows cause to the contrary, order the person to

(c) make such return and declaration or supply such statement of the particulars required to be contained in the return, as to the Commission seems just, and make or supply them within such time and to such person and in such manner as the Commission may direct, or

(d) be examined with respect to such particulars,

and if the person so ordered does not comply with the order to attend or an order referred to in paragraph (c) or (d) the person is guilty of an offence against this Act."

126. Subsections 240(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:

"240. (1) An order made pursuant to section 238 shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the Commission seem best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

(1.1) A candidate or official agent who fails to comply with an order made under section 238 is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(2) Where it is proved by the candidate to the Commission that any act or omission of the official agent of the candidate in relation to the return and declarations respecting election expenses was without the sanction or connivance of the candidate and that the candidate took all reasonable means for preventing the act or omission, the Commission shall relieve the

la Commission doit, au moyen d'une ordonnance par écrit, signifiée personnellement à la personne qui a ainsi refusé ou omis de faire un rapport ou de fournir des détails, ordonner à cette personne de comparaître devant elle et, lors de la comparution de cette personne, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs de contordre, lui ordonner

c) de faire ce rapport et les déclarations ou de fournir un état relatif aux détails qui doivent être contenus dans le rapport, selon que la Commission le croit juste, et de les faire ou fournir dans le délai, à la personne et de la manière que la Commission peut ordonner, ou d) d'être interrogée concernant ces détails,

et si la personne qui reçoit ces ordres ne se conforme pas à l'ordonnance de comparaître ou à une ordonnance mentionnée à l'alinéa c) ou d), elle est coupable d'une infraction à la présente loi.»

126. Les paragraphes 240(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"240. (1) Une ordonnance rendue en conformité de l'article 238 doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et des déclarations, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

(1.1) Le candidat ou l'agent officiel qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu de l'article 238 est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

(2) Lorsque le candidat a prouvé à la Commission que tout acte ou toute omission de l'agent officiel du candidat au sujet du rapport et des déclarations concernant les dépenses d'élection a eu lieu sans l'assentiment ou la connivance du candidat, et que le candidat a pris tous les moyens raisonnables pour empêcher que soit commis cet acte ou cette omission, la

When order conditions relief of applicant or of candidate

Offence

Effect of order

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant ou le candidat

Infraction

Effet de l'ordonnance

121. The first part of the...

...the first part of the... (1) ... (2) ...

122. The second part of the...

...the second part of the... (1) ... (2) ...

123. The third part of the...

...the third part of the... (1) ... (2) ...

124. The fourth part of the...

...the fourth part of the... (1) ... (2) ...

125. The fifth part of the...

...the fifth part of the... (1) ... (2) ...

126. The sixth part of the...

...the sixth part of the... (1) ... (2) ...

127. The seventh part of the...

...the seventh part of the... (1) ... (2) ...

128. The eighth part of the...

...the eighth part of the... (1) ... (2) ...

129. The ninth part of the...

...the ninth part of the... (1) ... (2) ...

130. The tenth part of the...

...the tenth part of the... (1) ... (2) ...

131. The eleventh part of the...

...the eleventh part of the... (1) ... (2) ...

132. The twelfth part of the...

...the twelfth part of the... (1) ... (2) ...

100

101

102

103

104

106

107

108

109

candidate from the consequences of the act or omission on the part of the candidate's official agent.

Commission doit dégager le candidat des conséquences de l'acte ou de l'omission de son agent officiel.

Amended return and declaration

(2.2) Where the return or any declaration respecting the receipts and expenses of a candidate for an election have been transmitted as required by this Act and contains an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration.”

(2.2) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un candidat ont été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiées.»

Rapport ou déclarations modifiés

127. The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 245 thereof, the following section:

127. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 245 de ce qui suit :

Certificate

“245.1 (1) The Chief Electoral Officer shall issue a certificate to the Receiver General listing all candidates that have complied with subsections 219(1) and (2) and 230(1).

«245. (1) Le directeur général des élections doit délivrer un certificat au receveur général où figurent les noms de tous les candidats qui se sont conformés aux paragraphes 219(1) et (2) et 230(1).

Certificat

Return of deposits

(2) On receipt of the certificate referred to in subsection (1) the Receiver General shall return the deposits accordingly.”

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), les dépôts doivent être remis par le receveur général en conséquence.»

Remise du dépôt

128. Section 251 of the said Act is repealed.

128. L'article 251 de la même loi est abrogé.

129. Section 252 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following:

129. L'article 252 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

“(c.1) applies to have included in any list of electors the name of any animal or object or the name of a person who is not qualified as an elector;”

«c.1) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une chose ou d'un animal ou le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur;»

130. Section 254 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

130. L'article 254 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Forfeiture

“(1.1) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1) the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to payment for the election officer's services as an election officer.”

«(1.1) Lorsqu'un officier d'élection est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1), l'officier d'élection est, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de son droit à la rémunération de ses services à titre d'officier d'élection.»

Déchéance du droit à la rémunération

131. Sections 255 to 258 of the said Act are repealed.

131. Les articles 255 à 258 de la même loi sont abrogés.

131. Le présent loi est modifiée par insertion, après l'article 254, de ce qui suit :

Commission canadienne des contestations électorales

255. (1) Est constituée la Commission canadienne des contestations électorales composée des personnes suivantes :

(a) le président nommé par résolution de la Chambre des communes ;

(b) un représentant du public nommé par résolution de la Chambre des communes, après consultation des chefs des partis ayant au moins deux députés à la Chambre des communes ;

(c) un représentant proposé par chaque parti ayant à la Chambre des communes à la date de la nomination au moins deux députés et nommé par résolution de la Chambre des communes ;

(2) Le président est nommé à temps plein et les autres commissaires à temps partiel.

(3) La durée maximale du mandat du président est de sept ans, celle du représentant du public de cinq ans et celle des autres commissaires de trois ans.

(4) Dans le cas où le mandat d'un membre de la Commission prend fin pendant une élection, celui-ci demeure en fonction pendant les six mois suivants le jour du scrutin.

(5) Les commissaires occupent leur poste à titre honorifique, ils peuvent être démis de leur fonction, pour motifs valables, par le gouverneur général sur avis de la Chambre des communes.

132. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 254 hereof, the following heading and section :

Canada Electoral Disputes Commission

255. (1) There is hereby established a commission to be known as the Canada Electoral Disputes Commission, consisting of the following persons :

(a) a Chairman to be appointed by resolution of the House of Commons ;

(b) a member to represent the public to be appointed by resolution of the House of Commons after consultation with the leaders of every party having at least twelve members in the House of Commons ;

(c) a member to represent every party having at least twelve members in the House of Commons at the time of appointment to be appointed by resolution of the House of Commons after nomination by each such party ;

(2) All members of the Commission are part-time members with the exception of the Chairman who shall serve on a full-time basis.

(3) The Chairman of the Commission may be appointed for a term not exceeding seven years, the member representing the public may be appointed for a term not exceeding five years and all other members may be appointed for a term not exceeding three years.

(4) Where the term of office of a member of the Commission expires during an election that member shall continue in office until the expiration of six months after polling day.

(5) Each member of the Commission holds office during good behavior but may be removed for cause by the Governor General on address of the House of Commons.

Commission established

Part-time

Term of office

Continuation in office

Term

Commission established

Commission

Term of office

Continuation in office

Term

132. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 254 thereof, the following heading and sections:

"Canada Elections Enforcement Commission

132. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 254, de ce qui suit :

«Commission canadienne du contentieux électoral

Commission established

255. (1) There is hereby established a commission, to be known as the Canada Elections Enforcement Commission, consisting of the following persons:

255. (1) Est constituée la Commission canadienne du contentieux électoral, composée des personnes suivantes :

Constitution de la Commission

(a) a Chairman, to be appointed by resolution of the House of Commons;

a) le président nommé par résolution de la Chambre des communes;

(b) a member to represent the public, to be appointed by resolution of the House of Commons, after consultation with the leaders of every party having at least twelve members in the House of Commons; and

b) un représentant du public nommé par résolution de la Chambre des communes, après consultation des chefs des partis ayant au moins douze députés à la Chambre des communes;

(c) a member to represent every party having at least twelve members in the House of Commons at the time of appointment, to be appointed by resolution of the House of Commons, after nomination by each such party.

c) un représentant proposé par chaque parti ayant à la Chambre des communes, à la date de la nomination, au moins douze députés et nommé par résolution de la Chambre des communes;

Part-time

(2) All members of the Commission are part-time members with the exception of the Chairman who shall serve on a full-time basis.

(2) Le président est nommé à temps plein et les autres commissaires à temps partiel.

Commissaires

Term of office

(3) The Chairman of the Commission may be appointed for a term not exceeding seven years, the member representing the public may be appointed for a term not exceeding five years and all other members may be appointed for a term not exceeding three years.

(3) La durée maximale du mandat du président est de sept ans, celle du représentant du public, de cinq ans, et celle des autres commissaires, de trois ans.

Durée du mandat

Continuation in office

(4) Where the term of office of a member of the Commission expires during an election, that member shall continue in office until the expiration of six months after polling day.

(4) Dans le cas où le mandat d'un membre de la Commission prend fin pendant une élection, celui-ci demeure en fonction pendant les six mois suivant le jour du scrutin.

Prolongation de mandat

Tenure

(5) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be removed for cause by the Governor General on address of the House of Commons.

(5) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible; ils peuvent être démis de leurs fonctions, pour motif valable, par le gouverneur général sur adresse de la Chambre des communes.

Occupation du poste

(6) A member of the Commission is eligible to be reappointed in the same or another capacity.

(7) Where the Chairman dies or neglects or is unable to perform the duties of the office or Chairman for an extended period, a substitute Chairman may be appointed by the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to this Act, or, in the absence of the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa, for a term not exceeding one year, or until a resolution of the House of Commons appoints a new Chairman.

256 (1) Each member of the Commission is entitled to be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

(2) Each member of the Commission is entitled to be paid for any travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act.

257 Prior to assuming any duties and functions under this Act, every member of the Commission shall swear an oath of office before a judge.

258 In the event of the temporary absence of the Chairman, the members of the Commission shall appoint from among themselves a member who shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman and where the members of the Commission are unable to decide among themselves, the member who represents the public shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

258.1 (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

(6) Les commissaires peuvent reconvenir un nouveau mandat aux fonctions dans-ques ou non.

(7) Si le président décède, ou s'il néglige ou est incapable de remplir ses fonctions pendant une période de temps prolongée, un remplaçant à la demande de membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné en vertu de la présente loi est nommé par le juge en chef du Canada ou, en son absence par le juge en chef de la Cour suprême du Canada, ou, si ce juge n'est pas présent à Ottawa pour un mandat de six mois ou un an, par le juge en chef de la Cour suprême de l'Ontario, pour un mandat de six mois ou un an, jusqu'à ce qu'un nouveau président soit nommé par une résolution de la Chambre des communes.

256 (1) Les commissaires reçoivent le traitement fixé par le gouvernement en conseil.

(2) Les commissaires sont indemnisés de tout frais de déplacement et autres entant par l'accomplissement, hors de leur pays, de leurs fonctions habituelles, des fonctions qui leur sont confiées ou appliquées de la présente loi.

257 Établissement à leur entrée en fonction, les commissaires prêtent et entendent, devant un juge ou serment professionnel.

258 En cas d'absence temporaire du président, la présidence est assumée par celui des commissaires qui est désigné d'un commun accord, ou qui ne peuvent s'accorder d'un commun accord, par le représentant du public.

258.1 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la loi en vigueur dans le Service public.

Eligible to be reappointed in the same or another capacity.

Where the Chairman dies or neglects or is unable to perform the duties of the office or Chairman for an extended period, a substitute Chairman may be appointed by the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to this Act, or, in the absence of the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa, for a term not exceeding one year, or until a resolution of the House of Commons appoints a new Chairman.

Each member of the Commission is entitled to be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

Each member of the Commission is entitled to be paid for any travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act.

Prior to assuming any duties and functions under this Act, every member of the Commission shall swear an oath of office before a judge.

In the event of the temporary absence of the Chairman, the members of the Commission shall appoint from among themselves a member who shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman and where the members of the Commission are unable to decide among themselves, the member who represents the public shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

Eligible to be reappointed in the same or another capacity.

Where the Chairman dies or neglects or is unable to perform the duties of the office or Chairman for an extended period, a substitute Chairman may be appointed by the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to this Act, or, in the absence of the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa, for a term not exceeding one year, or until a resolution of the House of Commons appoints a new Chairman.

Each member of the Commission is entitled to be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

Each member of the Commission is entitled to be paid for any travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act.

Prior to assuming any duties and functions under this Act, every member of the Commission shall swear an oath of office before a judge.

In the event of the temporary absence of the Chairman, the members of the Commission shall appoint from among themselves a member who shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman and where the members of the Commission are unable to decide among themselves, the member who represents the public shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

Re-appoint-
ment

(6) A member of the Commission is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.

(6) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau man-
dat

Substitute
Chairman

(7) Where the Chairman dies or neglects or is unable to perform the duties of the office of Chairman for an extended period, a substitute Chairman may, on application by the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to this Act, be appointed by the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa, for a term not exceeding one year, or until a resolution of the House of Commons appoints a new Chairman.

(7) Si le président décède, ou s'il néglige ou est incapable de remplir ses fonctions pendant une période de temps prolongée, un remplaçant, à la demande du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné en vertu de la présente loi, est nommé par le juge en chef du Canada ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa pour un mandat d'au plus un an ou jusqu'à ce qu'un nouveau président soit nommé par une résolution de la Chambre des communes.

Nomination
d'un rempla-
çant

Remuneration

256. (1) Each member of the Commission is entitled to be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

256. (1) Les commissaires reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Traitement

Travelling
expenses

(2) Each member of the Commission is entitled to be paid for any travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act.

(2) Les commissaires sont indemnisés de leurs frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Frais de dépla-
cement

Oath of office

257. Prior to assuming any duties and functions under this Act, every member of the Commission shall swear an oath of office before a judge.

257. Préalablement à leur entrée en fonctions, les commissaires prêtent et souscrivent, devant un juge un serment professionnel.

Serment profes-
sionnel

Absence

258. In the event of the temporary absence of the Chairman, the members of the Commission shall appoint from among themselves a member who shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman and where the members of the Commission are unable to decide among themselves, the member who represents the public shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

258. En cas d'absence temporaire du président, la présidence est assumée par celui des commissaires que ces derniers choisissent, ou s'il ne peuvent convenir d'un choix, par le représentant du public.

Intérim

Staff

258.1 (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

258.1 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique.

Personnel

Continued
English

(2) The Commission may, for specific projects enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and such persons may be paid such remuneration and expenses as may, with the approval of the Government in Council, be prescribed by law of the Commission.

258.2 The Commission may meet for the conduct of its affairs at such times and in such places as the Chairman considers necessary or desirable and a decision of the majority of the members present at a meeting of the Commission, if there is a quorum, is a decision of the Commission, and in the case of an equality of votes at any meeting the person presiding over the meeting shall have a second or casting vote.

258.3 The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws:

- (a) respecting the calling of meetings of the Commission and the fixing of quorums for the purposes of such meetings;
- (b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission;
- (c) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission pursuant to section 256;
- (d) respecting the salary to be paid to persons referred to in subsection 258.1 (2) and section 255; and
- (e) respecting the conduct of investigations undertaken.

258.4 The purpose of the Commission is to ensure that the provisions of the Act are enforced.

258.5 The Commission after consultation with the Chief Electoral Officer, may issue directives prescribing how the Act is to be enforced and any such directives shall, until it is amended or repealed, bind

Message

Bill

Parliament

Division

(2) La Commission peut, pour des projets déterminés, conclure à contrat des services de personnes possédant des connaissances techniques ou spécialisées dans le domaine relevant de son champ d'activité et, sous réserve de l'approbation du gouvernement au conseil, leur verser à cette occasion la rémunération et les dépenses fixées par règlement intérieur.

258.2 La Commission tient ses réunions aux dates, heures et lieux choisis par le président selon les besoins; elle prend ses décisions, sous réserve du quorum, à la majorité des voix des commissaires présents. En cas de partage des voix, la personne qui préside la réunion a une seconde voix ou voix prépondérante.

258.3 La Commission peut, par règlement intérieur, régler son activité et, notamment, prévoir:

- a) la convocation de ses réunions, ainsi que la fixation de leur quorum;
- b) le déroulement de ses réunions;
- c) le régime des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires en vertu de l'article 256;
- d) la rémunération des personnes visées au paragraphe 258.1(2) et à l'article 255;
- e) le déroulement des enquêtes.

258.4 La Commission se charge de veiller à l'application de la présente loi.

258.5 La Commission peut, après consultation de directeur général des élections, prescrire les modalités d'application de la présente loi, ces modalités, jusqu'à ce qu'elle soit

Continued
French

Message

Bill

Parliament

Division

Contractual
assistance

(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and such persons may be paid such remuneration and expenses as may, with the approval of the Governor in Council, be prescribed by by-law of the Commission.

(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités fixées par règlement intérieur.

Assistance con-
tractuelle

Meetings

258.2 The Commission may meet for the conduct of its affairs at such times and in such places as the Chairman considers necessary or desirable and a decision of the majority of the members present at a meeting of the Commission, if there is a quorum, is a decision of the Commission, and in the case of an equality of votes at any meeting the person presiding over the meeting shall have a second or casting vote.

258.2 La Commission tient ses réunions aux date, heure et lieu choisis par le président selon les besoins; elle prend ses décisions, sous réserve du quorum, à la majorité des voix des commissaires présents. En cas de partage des voix, la personne qui préside la réunion a une seconde voix ou voix prépondérante.

Réunions

By-laws

258.3 The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

258.3 La Commission peut, par règlement intérieur, régir son activité et, notamment, prévoir :

Règlement inté-
rieur

- (a) respecting the calling of meetings of the Commission and the fixing of quorums for the purposes of such meetings;
- (b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission;
- (c) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission pursuant to section 256;
- (d) respecting the salary to be paid to persons referred to in subsection 258.1(2) and section 255; and
- (e) respecting the conduct of investigations undertaken.

- a) la convocation de ses réunions, ainsi que la fixation de leur quorum;
- b) le déroulement de ses réunions;
- c) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires en vertu de l'article 256;
- d) la rémunération des personnes visées au paragraphe 258.1(2) et à l'article 255;
- e) le déroulement des enquêtes.

Purpose

258.4 The purpose of the Commission is to ensure that the provisions of this Act are enforced.

258.4 La Commission est chargée de veiller à l'application de la présente loi.

Directives

258.5 The Commission, after consultation with the Chief Electoral Officer, may issue directives prescribing how this Act is to be enforced and any such directive shall, until it is amended or repealed, bind

258.5 La Commission peut, après consultation du directeur général des élections, prendre des directives prescrivant sur l'application de la présente loi; ces

Directives

the Commission, candidates and their official agents, local associations, registered parties and political parties whose application for registration has been accepted but has not yet become effective. 5

directives jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, lient la Commission, les candidats et leur agent officiel, les associations locales, les partis enregistrés et ceux dont la demande d'enregistrement a été acceptée mais dont l'enregistrement n'est pas en vigueur. 5

Investigators

258.6 (1) The Commission may, for the purpose of investigating into a complaint, (a) obtain the assistance of the Royal Canadian Mounted Police, or (b) designate a person to be an investigator and, in the case of a person designated pursuant to paragraph (b) may, with the approval of the Governor in Council, fix the remuneration of that investigator. 15

258.6 (1) La Commission peut, pour l'étude des plaintes : (a) soit recourir aux services de la Gendarmerie royale du Canada; (b) soit nommer des enquêteurs, auquel cas elle peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, fixer leur rémunération. 15

Enquêteurs

Security requirements

(2) The members of the Commission and every person acting on behalf or under the direction of the Commission who receives or obtains information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information. 20

(2) Les commissaires et les personnes agissant en leur nom ou sur leurs ordres qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, de satisfaire les normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels. 20

Normes de sécurité

Manner of investigation

(3) Every investigator designated under this section shall investigate a complaint in a manner authorized by by-laws made pursuant to paragraph 258.3(e). 30

(3) Les enquêteurs doivent respecter les règlements intérieurs sur le déroulement des enquêtes pris par la Commission en vertu de l'alinéa 258.3e). 25

Respect des règles

Power to enter

(4) Subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, an investigator with a warrant issued under subsection (5) may, at any reasonable time, enter and search any premises in order to carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of a complaint. 35

(4) Sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, l'enquêteur muni du mandat visé au paragraphe (5) peut, à toute heure convenable, pénétrer dans les locaux et procéder à la perquisition, pour y effectuer les investigations découlant de l'enquête. 30

Pouvoir d'entrée

Authority to issue warrant

(5) Where on *ex parte* application a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any premises any evidence relevant to the investigation of a complaint, the judge may issue a warrant under the judge's hand authorizing the 40

(5) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il a des motifs raisonnables de croire à la présence dans les locaux d'éléments de preuve utiles à l'enquête, un juge de la Cour peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'enquêteur qui y est 40

Mandat

nommé à pénétrer dans ces locaux et à procéder à la perquisition en vue de rechercher de tels éléments de preuve sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

(6) L'inspecteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (2) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci est autorisé expressément l'usage de la force et si l'inspecteur est accompagné d'un agent de la paix.

(7) L'inspecteur peut obliger toute personne trouvée sur les lieux visés au présent article à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits ses documents, au sens de la définition de ce mot dans la Loi sur l'accès à l'information, qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.

(8) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur.

(9) L'inspecteur doit le plus tôt possible après l'enquête, présenter son rapport à la Commission.

387. La Commission doit statuer sur toute plainte dont elle est saisi à moins de six mois à compter de la date à laquelle elle est saisie.

(1) si la plainte est l'objet d'une enquête, sans objet ou infondée de manière évidente, ou si la plainte n'est pas de sa compétence;

(2) si la plainte a été déposée après l'expiration du délai prévu à l'article 387.

388. (1) La Commission peut, à la suite d'une plainte ou de sa propre initiative, tenter des poursuites pour infraction de la présente loi devant la division de procédure pénale de la Cour fédérale.

(2) Seule la Commission peut instituer des poursuites pour infraction à la présente loi.

investigator named therein to enter and search those premises for any such evidence subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(6) In executing a warrant issued under subsection (2), the investigator named therein shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(7) An investigator may require any individual found in any premises entered pursuant to this section to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any record within the meaning of the Access to Information Act containing any matter relevant to the investigation being conducted by the investigator.

(8) No person shall obstruct an investigator in the investigation of a complaint.

(9) An investigator shall, as soon as possible after the conclusion of an investigation, submit to the Commission a report of the findings of the investigation.

387. The Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that the complainant

(a) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith;

(b) is beyond the jurisdiction of the Commission or

(c) has been made after the expiration of the time period referred to in section 387.

388. (1) The Commission may, on its own initiative or on the basis of a complaint, prosecute any offence against this Act in the Trial Division of the Federal Court.

(2) Only the Commission may prosecute an offence against this Act.

Article 387

Article 388

Article 389

Article 390

Article 391

Article 392

Article 393

Article 394

Article 395

Section 387

Section 388

Section 389

Section 390

Section 391

Section 392

Section 393

	investigator named therein to enter and search those premises for any such evidence subject to such conditions as may be specified in the warrant.	nommé à pénétrer dans ces locaux et à procéder à la perquisition en vue de rechercher de tels éléments de preuve, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.	5
Use of force	(6) In executing a warrant issued under subsection (5), the investigator named therein shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant. 5	(6) L'enquêteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (5) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un 10 agent de la paix.	Usage de la force
Production of books	(7) An investigator may require any individual found in any premises entered pursuant to this section to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any 15 record within the meaning of the <i>Access to Information Act</i> containing any matter relevant to the investigation being conducted by the investigator.	(7) L'enquêteur peut obliger toute personne trouvée sur les lieux visés au présent article à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits 15 tous documents, au sens de la définition de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> , qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.	Assistance
Obstruction	(8) No person shall obstruct an inves- 20 tigator in the investigation of a complaint.	(8) Il est interdit d'entraver l'action de 20 l'enquêteur.	Entrave
Report	(9) An investigator shall, as soon as possible after the conclusion of an investigation, submit to the Commission a report of the findings of the investigation. 25	(9) L'enquêteur doit, le plus tôt possible après l'enquête, présenter son rapport à la Commission.	Présentation du rapport
Dealing with complaints	258.7 The Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that the complaint (a) is trivial, frivolous, vexatious or 30 made in bad faith; (b) is beyond the jurisdiction of the Commission; or (c) has been made after the expiration of the time period referred to in section 35 279.	258.7 La Commission doit statuer sur 25 toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime la plainte irrecevable dans les cas où il apparaît à la Commission : a) que la plainte est frivole, vexatoire sans objet ou entachée de mauvaise foi; 30 b) que la plainte n'est pas de sa compétence; c) que la plainte a été déposée après l'expiration du délai prévu à l'article 279. 35	Décision
Prosecutions	258.8 (1) The Commission may, on its own initiative or on the basis of a complaint, prosecute any offence against this Act in the Trial Division of the Federal 40 Court.	258.8 (1) La Commission peut, à la suite d'une plainte ou de sa propre initiative, intenter des poursuites pour infraction à la présente loi devant la division de première instance de la Cour fédérale. 40	Poursuites
Idem	(2) Only the Commission may prosecute an offence against this Act.	(2) Seule la Commission peut intenter des poursuites pour infraction à la présente loi.	Réserve

1289. Lors d'une dérogation aux articles 876, 813 et 830 de l'Acte relatif à la Commission pour porter en appel une décision prise dans les procédures visées au paragraphe (1).

1289. Lors d'une dérogation aux articles 876, 813 et 830 de l'Acte relatif à la Commission pour porter en appel une décision prise dans les procédures visées au paragraphe (1).

1289. Lors d'une dérogation aux articles 876, 813 et 830 de l'Acte relatif à la Commission pour porter en appel une décision prise dans les procédures visées au paragraphe (1).

1289. Lors d'une dérogation aux articles 876, 813 et 830 de l'Acte relatif à la Commission pour porter en appel une décision prise dans les procédures visées au paragraphe (1).

1289. Lors d'une dérogation aux articles 876, 813 et 830 de l'Acte relatif à la Commission pour porter en appel une décision prise dans les procédures visées au paragraphe (1).

1289. Lors d'une dérogation aux articles 876, 813 et 830 de l'Acte relatif à la Commission pour porter en appel une décision prise dans les procédures visées au paragraphe (1).

1289. Lors d'une dérogation aux articles 876, 813 et 830 de l'Acte relatif à la Commission pour porter en appel une décision prise dans les procédures visées au paragraphe (1).

1289. When the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a person may have committed an offence against the Act or where the Chief Electoral Officer receives a statement in writing containing any complaint alleging that an offence may have been committed by a person, the Chief Electoral Officer shall transmit to the Commission any information in relation thereto, or the complaint, as the case may be, in the possession of the Chief Electoral Officer.

1289. When the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a person may have committed an offence against the Act or where the Chief Electoral Officer receives a statement in writing containing any complaint alleging that an offence may have been committed by a person, the Chief Electoral Officer shall transmit to the Commission any information in relation thereto, or the complaint, as the case may be, in the possession of the Chief Electoral Officer.

1289. When the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a person may have committed an offence against the Act or where the Chief Electoral Officer receives a statement in writing containing any complaint alleging that an offence may have been committed by a person, the Chief Electoral Officer shall transmit to the Commission any information in relation thereto, or the complaint, as the case may be, in the possession of the Chief Electoral Officer.

1289. When the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a person may have committed an offence against the Act or where the Chief Electoral Officer receives a statement in writing containing any complaint alleging that an offence may have been committed by a person, the Chief Electoral Officer shall transmit to the Commission any information in relation thereto, or the complaint, as the case may be, in the possession of the Chief Electoral Officer.

1289. When the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a person may have committed an offence against the Act or where the Chief Electoral Officer receives a statement in writing containing any complaint alleging that an offence may have been committed by a person, the Chief Electoral Officer shall transmit to the Commission any information in relation thereto, or the complaint, as the case may be, in the possession of the Chief Electoral Officer.

1289. When the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a person may have committed an offence against the Act or where the Chief Electoral Officer receives a statement in writing containing any complaint alleging that an offence may have been committed by a person, the Chief Electoral Officer shall transmit to the Commission any information in relation thereto, or the complaint, as the case may be, in the possession of the Chief Electoral Officer.

1289. When the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a person may have committed an offence against the Act or where the Chief Electoral Officer receives a statement in writing containing any complaint alleging that an offence may have been committed by a person, the Chief Electoral Officer shall transmit to the Commission any information in relation thereto, or the complaint, as the case may be, in the possession of the Chief Electoral Officer.

Chief Electoral Officer

Consent for appeals

(3) Notwithstanding sections 676, 813 and 830 of the *Criminal Code*, the Commission may appeal any decision relating to any prosecution taken pursuant to subsection (1).

5

(3) Par dérogation aux articles 676, 813 et 830 du *Code criminel*, la Commission peut porter en appel tout jugement rendu dans les poursuites visées au paragraphe (1).

Appel

5

Chief Electoral Officer to transmit information

258.9 Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a person may have committed an offence against this Act, or where the Chief Electoral Officer receives a statement in writing containing any complaint alleging that an offence may have been committed by a person, the Chief Electoral Officer shall transmit to the Commission any information in relation thereto, or the complaint, as the case may be, in the possession of the Chief Electoral Officer.

10

258.9 Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction à la présente loi ou lorsqu'il reçoit une plainte écrite selon laquelle une personne pourrait avoir commis une telle infraction, le directeur général des élections doit communiquer à la Commission les renseignements en sa possession concernant l'infraction.

Communication de renseignements

10

Non-disclosure of complainant

258.10 Notwithstanding any other Act, no person shall

(a) at any time, disclose the name of any person who has filed a complaint alleging an offence against this Act with the Commission or the Chief Electoral Officer; or

(b) until a prosecution is commenced against a person for any offence against this Act, disclose the name of that person alleged to have committed the offence.

25

258.10 Par dérogation à toute autre loi, nul ne peut divulguer :

Non-divulga-tion

a) d'une part, le nom de la personne qui a présenté à la Commission ou au directeur général des élections une plainte où est allégué la commission d'une infraction à la présente loi;

b) d'autre part, jusqu'à ce que des poursuites soient intentées contre elle en vertu de la présente loi, le nom de la personne qui aurait commis une infraction à la présente loi.

25

Confidentiality

258.11 Subject to section 258.10, the Commission and every person acting on behalf or under the direction of the Commission shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

35

258.11 Sous réserve de l'article 258.10 la Commission et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenues au secret en ce qui concerne les renseignements dont elles prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

Secret

35

Report

258.12 The Commission shall, within 30 days after the commencement of every session of Parliament, transmit to the Chief Electoral Officer, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a report setting out the prosecutions undertaken or continued by the Commission in relation to this Act and the expenses that were incurred by the Commission since its last report under this section.

45

258.12 Dans les trente jours suivant l'ouverture de chaque session du Parlement, la Commission présente au directeur général des élections, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport sur les procédures intentées ou continuées, ainsi que sur les dépenses engagées par la Commission, en vertu de la présente loi depuis son dernier rapport.

Rapport

45

Application of section 279.1

258.13 Any expenses required to be incurred by the Commission for the purpose of an inquiry under this Act and of any proceedings that, pursuant to this Act, the Commission carries on or takes or causes to be taken are payable by the Receiver General out of the Consolidated Revenue Fund.

128.13 Les frais d'enquête et les dépenses d'une enquête par la Commission en vertu de la présente loi et les procédures par la Commission, en conséquence de la présente loi, écrites ou faites ou fait ou faites payables par le receveur général au fonds du revenu consolidé du Canada.

Application of section 279.1

133 Subsection 261(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
"261. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une couronne qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas."

133 Le paragraphe 261(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:
"261. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une couronne qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas."

Application of section 279.1

134 Section 262 of the said Act is repealed.

134 L'article 262 de la même loi est abrogé.

Application of section 279.1

135 Subsection 270(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
"(2) Nothing in this section prevents the voting pursuant to section 278.1, or any election in consequence of the commission of any corrupt practice or illegal practice."

135 Le paragraphe 270(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:
"(2) Rien en présent article n'empêche l'annulation, conformément à l'article 278.1, d'une élection à la suite de l'annulation de manœuvres frauduleuses ou d'actes illégaux."

Application of section 279.1

136 Subsection 271(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
"(2) Nothing in this section shall be deemed to impair or affect the provisions of section 279.1."

136 Le paragraphe 271(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:
"(2) Rien en présent article n'est censé être réputé affecter ou porter préjudice aux dispositions de l'article 279.1."

Application of section 279.1

137 (1) Subsections 275(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:
"275. (1) Notwithstanding anything in the Criminal Code, every prosecution for an offence against this Act shall

137 (1) Les paragraphes 275(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
"275. (1) Par dérogation au Code criminel, toute poursuite au sujet d'une infraction à la présente loi doit :

Expenses payable out of Consolidated Revenue Fund

258.13 Any expenses required to be incurred by the Commission for the purpose of an inquiry under this Act and of any proceedings that, pursuant to this Act, the Commission carries on or takes or causes to be taken are payable by the Receiver General out of the Consolidated Revenue Fund.”

258.13 Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête par la Commission en vertu de la présente loi et les procédures que la Commission, en conformité de la présente loi, exerce ou intente ou fait intenter sont payables par le receveur général sur le Fonds du revenu consolidé du Canada.»

Les frais sont payables sur le F.R.C.

133. Subsection 261(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

133. Le paragraphe 261(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Les documents imprimés portent le nom

“**261.** (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.”

«**261.** (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, 20 selon le cas.»

Les documents imprimés portent le nom

134. Section 265 of the said Act is repealed.

134. L'article 265 de la même loi est abrogé.

135. Subsection 270(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

135. Le paragraphe 270(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of s. 279.1

“(2) Nothing in this section prevents the voiding, pursuant to section 279.1, of any election in consequence of the commission of any corrupt practice or illegal practice.”

«(2) Rien au présent article n'empêche l'annulation, conformément à l'article 279.1 d'une élection à la suite de l'accomplissement de manoeuvres frauduleuses ou d'actes illicites.»

Contestation d'élection

136. Subsection 271(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

136. Le paragraphe 271(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of s. 279.1

“(2) Nothing in this section shall be deemed to impair or affect the provisions of section 279.1.”

«(2) Rien au présent article n'est censé s'opposer à celles de l'article 279.1»

Contestation d'élection

137. (1) Subsections 279(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

137. (1) Les paragraphes 279(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Limitation of time for prosecutions

“**279.** (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code*, every prosecution for an offence against this Act shall

«**279.** (1) Par dérogation au *Code criminel*, toute poursuite au sujet d'une infraction à la présente loi doit :

Prescription des poursuites

(a) être engagés, sous réserve des paragraphes (2) et (3), dans les dix-huit mois suivant le jour de l'infraction à être commise;

(b) lorsqu'elles sont commencées, être continuées et poursuivies sans retard volontaire.

(a) be commenced, subject to paragraphs (2) and (3), within eighteen months next after the day on which the offence was committed and not after

(b) when commenced, be proceeded with and carried on without undue delay.

(3) In a prosecution in relation to an offence under subsection 30(1) or 40(2), 10 the period of eighteen months referred to in paragraph (1)(a) shall be calculated from the transmittal of the returns referred to in sections 44, 45 and 46.

(3) In a prosecution in relation to an offence under subsection 308(1), (2) or 317(1), the period of eighteen months referred to in paragraph (1)(a) shall be calculated from the transmittal of the returns and declarations referred to in sections 328 to 340.

(2) Section 279 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(4) Every one who, without lawful excuse, contravenes this Act by willfully doing anything that is forbidden or by willfully omitting to do anything that is required to be done is guilty of an offence against the Act."

138. The said Act is further amended by adding therein immediately after section 278 therein the following heading and section:

(1) Dans le cas de poursuites pour infraction aux paragraphes 30(1) ou 40(2), le délai de dix-huit mois prévu à l'article (1)a) commence à courir à compter de la date de transmission des rapports prévus aux articles 44, 45 et 46.

(1) Dans le cas d'une poursuite pour infraction aux paragraphes 308(1), (2) ou 317(1), le délai de dix-huit mois prévu à l'article (1)a) commence à courir à compter de la date de transmission du rapport et des déclarations prévues aux articles 328 à 340.

(2) L'article 279 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(4) Quiconque sans excuse légitime contrevient à la présente loi en sciemment faisant ou en omettant volontairement de faire une chose que cette présente loi exige de faire est coupable d'une infraction à la présente loi."

138. La même loi est modifiée par adjonction de l'article 279A de ce qui suit :

279.1 (1) L'élection qui est habilitée à être faite dans une circonscription électorale ou le candidat de cette circonscription qui est nommé l'électeur dans cette circonscription a un droit de faire une requête en appel devant un juge.

279.1 (1) An elector qualified to vote in an electoral district or a candidate in that electoral district may request the election officer in the electoral district by whom an application to a judge.

Act of 1982

Act of 1982

Act of 1982

Act of 1982

(a) be commenced, subject to subsections (2) and (2.1), within eighteen months next after the day on which the offence was committed and not afterwards; and

5

(b) when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay.

a) être engagée, sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise;

b) lorsqu'elles sont commencées, être continuées et poursuivies sans retard volontaire.

Idem

(2) In a prosecution in relation to an offence under subsections 39(1) or 40(2), the period of eighteen months referred to in paragraph (1)(a) shall be calculated from the transmittal of the returns referred to in sections 44, 45 and 46.

(1.1) Dans le cas de poursuite pour infraction aux paragraphes 39(1) ou 40(2), le délai de dix-huit mois prévu à l'alinéa (1)a) commence à courir à compter de la date de présentation des rapports prévus aux articles 44, 45 et 46.

Idem

Start of time

(2.1) In a prosecution in relation to an offence under subsection 208(1), (2) or 217(3), the period of eighteen months referred to in paragraph (1)(a) shall be calculated from the transmittal of the return and declarations referred to in sections 228 to 240."

(2.1) Dans le cas d'une poursuite pour infraction aux paragraphes 208(1), (2) ou 217(3), le délai de dix-huit mois prévu à l'alinéa (1)a) commence à courir à compter de la date de présentation du rapport et des déclarations prévus aux articles 228 à 240.»

Idem

(2) Section 279 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 279 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Acts and omissions

"(4) Every one who, without lawful excuse, contravenes this Act by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is guilty of an offence against this Act."

30

«(4) Quiconque sans excuse légitime contrevient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit est coupable d'une infraction à la présente loi.»

Acte ou omission

138. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 279 thereof, the following heading and section:

138. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 279, de ce qui suit :

30

"Contested Elections

«Contestation d'élection

Application to contest election

279.1 (1) An elector qualified to vote in an electoral district or a candidate in that electoral district may contest the election held in the electoral district by making an application to a judge.

279.1 (1) L'électeur qui est habile à voter dans une circonscription électorale ou le candidat de cette circonscription peut contester l'élection tenue dans celle-ci en présentant à un juge une requête en contestation d'élection.

Requête en contestation

of the election of the President of the United States...

(1) The Chief Executive Officer shall...

(2) The Chief Executive Officer shall...

(3) The Chief Executive Officer shall...

(4) The Chief Executive Officer shall...

(5) The Chief Executive Officer shall...

(6) The Chief Executive Officer shall...

(7) The Chief Executive Officer shall...

of the election of the President of the United States...

(1) The Chief Executive Officer shall...

(2) The Chief Executive Officer shall...

(3) The Chief Executive Officer shall...

(4) The Chief Executive Officer shall...

(5) The Chief Executive Officer shall...

(6) The Chief Executive Officer shall...

(7) The Chief Executive Officer shall...

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

Basis	(2) An election in an electoral district may be contested on the basis of any irregularity or impropriety on the part of any elector, candidate, registered party or election official in the electoral district. 5	(2) La contestation de l'élection dans une circonscription peut être fondée sur toute irrégularité commise par un électeur, candidat, parti politique enregistré ou officier d'élection dans la circonscription. 5	Fondement de la requête
Time limit	(3) An application to contest an election must be presented within thirty days of the publication in the <i>Canada Gazette</i> of the notice referred to in subsection 192(1) or within thirty days of a person's being found guilty of a corrupt or illegal practice where such finding takes place after polling day. 10	(3) La requête en contestation doit être présentée dans les trente jours suivant la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> de l'avis prévu au paragraphe 192(1) ou dans les trente jours suivant la condamnation d'une personne pour acte illicite ou manoeuvre frauduleuse lorsqu'une telle condamnation a lieu après le jour du scrutin. 10	Délais
Statement of facts	(4) An application to contest an election must set out the facts on which the application is based and must be supported by an affidavit under oath in relation to those facts. 15	(4) La requête en contestation doit énoncer les faits qui y donnent ouverture et les allégations doivent être appuyées d'une déclaration sous serment. 15	Énoncé des faits
Particulars	(5) An application to contest an election must set out such particulars of the alleged irregularities or improprieties as may be necessary to properly inform the member whose election is being contested. 20	(5) La requête en contestation doit contenir les détails afférents à l'irrégularité alléguée qui sont nécessaires afin d'éviter que le député dont l'élection est contesté ne soit pris par surprise. 20	Détails
Additional information	(6) A judge seized of any application or reply under this section may summarily determine the sufficiency of the facts or particulars set out therein and may, whenever appropriate, order the production of such additional information and documents as the judge deems necessary. 30	(6) Le juge saisi de la demande peut décider sommairement si les détails dans la requête sont suffisants; il peut ordonner, le cas échéant, la production de tout détail supplémentaire ou document qu'il estime nécessaire. 25	Détails supplémentaires
Parties	(7) The Chief Electoral Officer and the returning officer for the electoral district where the election is contested must be made parties to every application to contest the election. 35	(7) Le directeur général des élections et le directeur du scrutin de la circonscription où l'élection fait l'objet de la contestation doivent être mis en cause. 30	Mise en cause
Right of member to petition	(8) When an application to contest an election has been made, the member whose election is being contested may, not later than fifteen days following service of the application, file a reply. 40	(8) Le député dont l'élection est contestée peut, dans les quinze jours suivant la signification de la requête en contestation, présenter une réponse. 35	Pétition d'élection
Extension of time	(9) A judge may, on sufficient cause being shown, extend the time limits prescribed by this section for the contestation of an election or for the filing of a reply.	(9) Le juge peut, pour un motif valable, prolonger le délai de présentation de la requête en contestation ou de la réponse. 40	Prolongation de délai

... (1) ...
... (2) ...

... (3) ...
... (4) ...

... (5) ...
... (6) ...
... (7) ...

... (8) ...
... (9) ...

... (10) ...
... (11) ...

... (12) ...
... (13) ...

... (14) ...
... (15) ...

... (16) ...
... (17) ...
... (18) ...

... (19) ...
... (20) ...
... (21) ...

... (22) ...
... (23) ...
... (24) ...

... (25) ...
... (26) ...

... (27) ...
... (28) ...

... (29) ...
... (30) ...
... (31) ...

... (32) ...
... (33) ...

... (34) ...
... (35) ...

... (36) ...
... (37) ...

... (38) ...
... (39) ...

... (40) ...
... (41) ...
... (42) ...

... (43) ...
... (44) ...
... (45) ...

... (46) ...
... (47) ...
... (48) ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

Decision of judge

(10) A judge hearing an application to contest an election shall decide, as the case may be,

- (a) whether the election is void;
 (b) whether the member whose election is contested was duly elected or declared elected;
 (c) whether another person was elected and who that other person is; and
 (d) on any other matter relating to the application or petition in relation thereto.

(10) Le juge décide, selon le cas, :

- a) si l'élection est nulle;
 b) si le député dont l'élection est contestée a été dûment élu ou proclamé élu;
 c) si une autre personne a été élue et qui est cette autre personne;
 d) de toute autre question afférente à la requête.

Décision

Judge must be satisfied of irregularity

(11) A judge hearing an application to contest an election shall not void the election or alter a return unless it has been shown to the judge's satisfaction that the irregularities or improprieties complained of affected or could have affected the outcome of the election.

(11) Le juge saisi de la requête en contestation n'annule l'élection ou ne modifie le rapport que s'il lui a été démontré que l'irrégularité alléguée aurait pu changer le résultat de l'élection.

Cas d'annulation

Speaker to be informed

(12) A judge shall, within ten days following the making of any decision referred to in subsection (10), inform the Speaker of the House of Commons of the decision.

(12) Le juge doit, dans les dix jours suivant sa décision sur la requête, aviser le président de la Chambre des communes de sa décision.

Communication de la décision

Decision is final

(13) Every decision of a judge under this section is binding and may not be appealed."

(13) La décision du juge sur la requête en contestation est finale et sans appel.»

Décision finale

139. (1) Subsections 280(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

139. (1) Les paragraphes 280(2) et (3) de 20 la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Establishment of advance polling stations

“(2) An advance polling station shall be established in each advance polling district established under subsection (1).

«(2) Il doit être établi un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin établis en vertu du paragraphe (1). 25

Établissement d'un bureau spécial de scrutin

Combining urban advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after a writ has been issued for an election, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two urban advance polling districts in the returning officer's electoral district.”

(3) Quand une demande est présentée à un directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.»

Réunion de districts spéciaux urbains

(2) Subsections 280(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 280(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Request for advance polling station

“(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not provided pursuant to subsection (2) shall

«(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits prévus au

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

paragraphe (2) doit être présentée au directeur de scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un tel avis. Le directeur de scrutin doit établir un procès-verbal de la tenue de la réunion, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet effet.

(6) Le directeur de scrutin doit établir un bureau spécial de scrutin de vote de 10 électeurs à des endroits ou dans des locaux avec accès de libre accès.

146. Le paragraphe 135(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque bureau de scrutin de vote doit être tenu le samedi vingt-troisième jour avant le jour du scrutin de vote :

(a) dans le lieu de la circonscription ou avis de scrutin spécial, selon la formule prescrite ;

(b) les bureaux des sections de vote sont composés dans chaque district spécial de scrutin de vote ;

(c) l'emplacement de chaque bureau de scrutin de vote ;

(d) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin de vote doit remplir le nombre de votes donnés à ce bureau ;

(e) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu vingt heures le jour du scrutin de vote ;

(f) les copies de l'avis de scrutin de vote à être distribués ;

(g) les copies de l'avis de scrutin de vote à être distribués ;

147. L'article 131 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

131. L'électeur doit le jour du scrutin de vote se présenter dans un bureau de scrutin de vote désigné par le directeur de scrutin de vote ;

be made to the returning officer not later than ten days after a writ has been issued for an election and before the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

(6) A returning officer shall establish advance polling stations in the returning officer's electoral district only at places or premises with level access.

146. Subsection 135(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

(1) Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day :

(a) give a notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out :

(i) the number of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer ;

(ii) the location of each advance polling station ;

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station ;

(iv) that the counting referred to in subsection (iii) shall take place at 8:00 p.m. on polling day or as soon as possible thereafter ;

(v) the copies of the notice to each candidate officially nominated at the election ;

(vi) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer ;

147. Section 131 of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

131. Any voter whose name appears on the list of voters prepared for a polling division must, on an advance

Le directeur de scrutin de vote doit établir un bureau spécial de scrutin de vote de 10 électeurs à des endroits ou dans des locaux avec accès de libre accès.

Le directeur de scrutin de vote doit établir un bureau spécial de scrutin de vote de 10 électeurs à des endroits ou dans des locaux avec accès de libre accès.

Le directeur de scrutin de vote doit établir un bureau spécial de scrutin de vote de 10 électeurs à des endroits ou dans des locaux avec accès de libre accès.

be made to the returning officer not later than ten days after a writ has been issued for an election and thereon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place. 5

Location of
advance polling
stations

(6) A returning officer shall establish advance polling stations in the returning officer's electoral district, only at places or premises with level access." 10

140. Subsection 282(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of
advance poll

"(1) Each returning officer shall, not 15 later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

(a) give a notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out 20

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance 25 polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, 30 and

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at 8:00 p.m. on polling day or as soon as possible thereafter; and 35

(b) send

(i) two copies of the notice to each candidate officially nominated at the election, and

(ii) two copies of the notice to the 40 Chief Electoral Officer."

141. Section 283 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who may vote
at advance polls

"**283.** Any elector whose name appears 45 on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance

paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du 5 directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

(6) Le directeur du scrutin doit établir tous les bureaux spéciaux de scrutin de sa 10 circonscription à des endroits ou dans des édifices avec accès de plain-pied.»

Où situer les
bureaux des
scrutins

140. Le paragraphe 282(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1) Chaque directeur du scrutin, au 15 plus tard le samedi vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, doit :

Avis du scrutin
spécial

a) donner dans la circonscription un avis du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant : 20

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau 25 spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau, et

(iv) que le dépouillement mentionné 30 au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à vingt heures le jour du scrutin ou le plus tôt possible par après;

b) expédier :

(i) deux copies de l'avis à chacun des 35 candidats officiellement présentés à l'élection, et

(ii) deux copies de l'avis au directeur général des élections;»

141. L'article 283 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**283.** L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district

Qui peut voter à
un bureau spé-
cial

l'office ou municipal correspond (provisional)
then appear not to fall in person or subject
(et) when the ballot box and materials for
agents in the market.

full view of each of the candidates or their
name, the deputy returning officer shall, in
ball at 12.00 noon of the first day of vot-
"386. (1) At the opening of an advance 40
theater.

is returning and the following requirements
144. (1) Subjective 386(1) of the said Act
shall.

Ball 1 in the order to which they vote, and 32
"Provision of Votes Cast at an Advance
advance ball (in the Act referred to in a
of the names of all persons who vote at the
referred to duplicate) in the prescribed form,
tion of the deputy returning officer, keep a 30
in the advance ball shall, under the direc-
tion of the returning officer, be supplied in

(3) No ball book shall be supplied in
national theater.
theater is repealed and the following sub- 32
section of the said Act preceding paragraph (a)
(3) All the provisions of subsection 382(3)
vote notices.

returning officer shall allow the person to
person described in section 381, the deputy 30
district and declare that the person is a
election established in that advance polling
returning officer at the advance polling
polling district applies to the deputy
a polling division comprised in an advance 12
district on the list of electors prepared for
"386. (1) Where a person whose name
enrolled in the theater:

(a) declared is returning and the following
382(1) of the said Act preceding paragraph 10
382. (1) All the provisions of subsection
enrolled.
143. Section 384 of the said Act is
polling district.

the nation established in the advance 3
polling day may vote at the advance poll-
vote at the polling division on the ordinary
polling that the elector will be unable to
polling district and who has reason to

vote in another polling or district.
en elle ne renferme aucun bulletin de
et) ouvrir le coffre de scrutin et l'examen
du tout documents.

bulletins des candidats ou leurs représentants,
bulletins dont, plus en vue des personnes,
spécial à tous le bulletin jour du scrutin, le
"386. (1) L'un de l'ouverture du bureau 40
en.

maine par un procès et remplacé par ce qui
144. (1) Le paragraphe 386(1) de la
l'ordre où elles ont été et que
les deux soient en présence spéciale, dans
la section) que nous de nous les personnes 30
par le procureur du vote à un bulletin spécial
côté au registre (spécial) que le bulletin
tant, tant en double, sur le registre pres-
trouve doit, sur les instructions du scruti-
nateur, dans le bulletin de scrutin dit 2) 32 de scrutin
l'ordre où sont à un bulletin spécial de

(3) Aucun candidat qui accepte n'est
Réviser ou
point de scrutin
dans le vote à un
bulletin spécial

révisé par ce qui suit:
(3) L'ouverture du paragraphe 382(1) de la 30
doit lui permettre de voter tant que
de 383, demandé à voter, le scrutinateur
affirmer que son personnel visé à 1300
établir tout le district spécial de scrutin et
en scrutinateur du bureau spécial de scrutin 12
un district spécial de scrutin, se présente
et pour une section de vote constituée dans
son registre sur la liste des électeurs des-
"386. (1) L'ordonnance personnes dont le
procès

procès et remplacé par ce qui suit:
143. (1) Le paragraphe ci-dessus 382(1)
procès.
143. L'article 384 de la même loi est
ordonnance du scrutin.

noter dans cette section de vote le jour
mois de scrutin du 11 sur l'exemple de
spécial de scrutin de ce district 2) 32 de
spécial de scrutin peut voter, au bureau

de scrutin
de scrutin
dans le vote
bulletin de vote

polling district and who has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division on the ordinary polling day may vote at the advance polling station established in the advance polling district.”

spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin de ce district s'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans cette section de vote le jour ordinaire du scrutin.»

142. Section 284 of the said Act is repealed.

142. L'article 284 de la même loi est abrogé.

143. (1) All that portion of subsection 285(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

143. (1) Le passage du paragraphe 285(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

“285. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that the person is a person described in section 283, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless”

«285. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 283, demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si»

Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

(2) All that portion of subsection 285(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 285(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Record of Votes Cast at an Advance Poll

“(3) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll (in this Act referred to as a “Record of Votes Cast at an Advance Poll”) in the order in which they vote, and shall”

“(3) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, «Registre du vote à un bureau spécial de scrutin») des noms de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit,»

Registre du vote à un bureau spécial de scrutin

144. (1) Subsection 286(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

144. (1) Le paragraphe 286(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examining and sealing of ballot box

“286. (1) At the opening of an advance poll at 12:00 noon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

«286. (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présents :

Examen et scellement de la boîte de scrutin

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

45 Régistre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau spécial et placer les bulletins de vote dans les boîtes de scrutin et élection spéciales de façon à ce que les bulletins de vote soient en vue de toutes les personnes présentes et il y ait ainsi place jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

46 (f) compter les bulletins de vote maintes et si les noms des personnes qui, selon le Règlement du vote, ont voté en bureau spécial de scrutin et élection les bulletins de scrutin de vote, ont voté en bureau spécial de scrutin et élection les bulletins de scrutin de vote.

47 (g) compter les bulletins de vote maintes et si les noms des personnes qui, selon le Règlement du vote, ont voté en bureau spécial de scrutin et élection les bulletins de scrutin de vote.

48 (h) compter les bulletins de vote maintes et si les noms des personnes qui, selon le Règlement du vote, ont voté en bureau spécial de scrutin et élection les bulletins de scrutin de vote.

49 (i) compter les bulletins de vote maintes et si les noms des personnes qui, selon le Règlement du vote, ont voté en bureau spécial de scrutin et élection les bulletins de scrutin de vote.

50 (j) compter les bulletins de vote maintes et si les noms des personnes qui, selon le Règlement du vote, ont voté en bureau spécial de scrutin et élection les bulletins de scrutin de vote.

51 (k) compter les bulletins de vote maintes et si les noms des personnes qui, selon le Règlement du vote, ont voté en bureau spécial de scrutin et élection les bulletins de scrutin de vote.

52 (l) compter les bulletins de vote maintes et si les noms des personnes qui, selon le Règlement du vote, ont voté en bureau spécial de scrutin et élection les bulletins de scrutin de vote.

53 (m) compter les bulletins de vote maintes et si les noms des personnes qui, selon le Règlement du vote, ont voté en bureau spécial de scrutin et élection les bulletins de scrutin de vote.

54 (n) compter les bulletins de vote maintes et si les noms des personnes qui, selon le Règlement du vote, ont voté en bureau spécial de scrutin et élection les bulletins de scrutin de vote.

55 (o) compter les bulletins de vote maintes et si les noms des personnes qui, selon le Règlement du vote, ont voté en bureau spécial de scrutin et élection les bulletins de scrutin de vote.

(b) seal the ballot box with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

(2) All that portion of subsection 286(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) At the reopening of the advance poll at 12:00 noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(3) Subsections 286(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(4) unseal and open the ballot box;

(5) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;

(6) count the sealed ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of sealed ballot papers; and

(7) count the unsealed ballot papers and the names of all persons who have voted in the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast in an Advance Poll, and place the unsealed ballot papers and a copy of such Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate

Re-opening of advance poll

Counting in close of advance poll

- (b) seal the ballot box with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and
- (c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

(2) All that portion of subsection 286(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Re-opening of advance poll

“(2) At the re-opening of the advance poll at 12:00 noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,”

(3) Subsections 286(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Proceedings at close of advance poll each day of voting

“(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

- (a) unseal and open the ballot box;
- (b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;
- (c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and
- (d) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate

- b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau prescrit par le directeur général des élections;
- c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

(2) Le passage du paragraphe 286(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réouverture du bureau spécial

«(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :»

(3) Les paragraphes 286(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

Mesures à prendre chaque jour du scrutin à un bureau spécial à l'heure de la fermeture

- a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin;
- b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;
- c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;
- d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le Registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du Registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau prescrit par le directeur général

2 Approuvé par le ministre de la Justice

12 Date de la loi

32 Déposé au Sénat le 10 mai 1977

40

42

des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote légitimes et le nombre des personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

(4) Le scrutateur et le greffier du bureau spécial de scrutin, ou les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présents, peuvent, après leur signature sur les bulletins déposés aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(5) Dans les intervalles entre les heures de scrutin au bureau spécial et jusqu'au début de la séance de scrutin, on effectuera, conformément au paragraphe 287(3), le recensement des bulletins de scrutin en sa qualité de scrutateur.

(1) Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants qui sont présents à la séance de scrutin spécial, avant le jour de scrutin peuvent, à l'expiration du délai de scrutin, prendre note du numéro de série inscrit sur le bulletin spécial afin de vérifier le nombre de bulletins déposés au bureau spécial de scrutin. Elles peuvent aussi prendre note de ce numéro de série à la séance de scrutin spécial au bureau spécial de scrutin pour en vérifier le nombre de votes au jour de scrutin.

145. Le paragraphe 287(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

287(3) Le scrutateur doit au plus tôt à la clôture de la séance de scrutin le jour du scrutin être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de scrutin à un bureau spécial de scrutin. De la tenue d'un bureau spécial de scrutin, il est entendu que les candidats et les représentants qui peuvent s'y trouver, il leur est permis de vérifier le nombre de votes au jour de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins déposés les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la

on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and each of the candidates or their agents as the person may, after their signatures on the ballot paper, be present in the section special envelope referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereas the deputy returning officer shall seal the ballot box as prescribed in subsection (1).

(5) In the intervals between voting hours of the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection 287(3), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates or their agents as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the special seal used for sealing the ballot box and may again take note of that serial number at the reopening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the morning of polling day.

145. Subsection 287(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

287. (3) The deputy returning officer shall not earlier than the closing of the poll on polling day attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the notice of holding of an advance poll, given pursuant to paragraph 287(1a), and there in the presence of such of the candidates and their agents as may attend upon the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other prescribed steps that, pursuant to the Act and to the rules in connection with the conduct of an

Approved by the Minister of Justice

Date of the Act

Deposited in the Senate on May 10, 1977

40

42

on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

Affixing of signatures and seal

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the candidates or their agents as are present may, affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

5 Apposition des signatures et du sceau spécial

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection 287(2), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates or their agents as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the special seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of polling day."

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité du paragraphe 287(2), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.»

15 Garde de la boîte de scrutin

145. Subsection 287(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

145. Le paragraphe 287(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Count of votes on the ordinary polling day

"287. (2) The deputy returning officer shall, not earlier than the closing of the poll on polling day, attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 282(1)(a), and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an

"287(2) le scrutateur doit au plus tôt à la fermeture du bureau de scrutin le jour du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 282(1)a). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la

35 Dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin

the ...
(5) ...
10 ...

the ...
(5) ...
10 ...

148 (1) ...

148 (1) ...

149 (1) ...
149 (2) ...
149 (3) ...

149 (1) ...
149 (2) ...
149 (3) ...

149 (3) ...

149 (3) ...

150 (1) ...
150 (2) ...
150 (3) ...

150 (1) ...
150 (2) ...
150 (3) ...

150 (3) ...

150 (3) ...

151 (1) ...
151 (2) ...
151 (3) ...

151 (1) ...
151 (2) ...
151 (3) ...

Small text in the left margin, possibly a page number or reference.

Small text in the left margin, possibly a page number or reference.

Small text in the left margin, possibly a page number or reference.

Small text in the right margin, possibly a page number or reference.

Small text in the right margin.

Small text in the right margin, possibly a page number or reference.

Small text in the right margin, possibly a page number or reference.

election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.”

conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.»

146. Section 288 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

146. L'article 288 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Provisions applicable to advance polls

“288. Subject to sections 280 to 289 and section 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.”

«288. Sous réserve des articles 280 à 289 et de l'article 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.»

Dispositions applicables aux bureaux spéciaux de scrutin

147. Section 290 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

147. L'article 290 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Proof of identity sufficient

“(3.1) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 122(1), the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (3).”

“(3.1) Par dérogation au paragraphe (3), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité de ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(1), il peut soumettre des pièces pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (3).»

Pièces d'identité au lieu du serment

148. (1) Section 291 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

148. (1) L'article 291 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Voting in the office of the returning officer

“291. (1) Subject to this section and sections 292 to 300, sections 130 to 138 and 160 to 167 and subsections 282(1) and (2) shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this

«291. (1) Sous réserve du présent article et des articles 292 à 300, les articles 130 à 138 et 160 à 167 et les paragraphes 282(1) et (2) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du directeur du scrutin, prévu au présent article; à

Vote dans le bureau du directeur du scrutin

section, except that for such purpose paragraph 282(1)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

- “(i) the location of the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer, and
- (ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer shall take place in the office where the votes were cast as soon as possible after 8:00 p.m. of polling day;

ces fins, toutefois, l'alinéa 282(1)a) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit :

- «(i) l'emplacement du bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel, et
- (ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel doit avoir lieu dans le bureau où ils ont été donnés le plus tôt possible après vingt heures le jour du scrutin;

Meaning of "presiding officer"

(2) For the purposes of this section, "presiding officer" means the returning officer, the assistant returning officer, any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 18(2) and any other person designated, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, by the returning officer in the prescribed manner.

Définition de «préposé au scrutin»

(2) Pour l'application du présent article, «préposé au scrutin» s'entend du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin, de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé en vertu du paragraphe 18(2) et de toute autre personne nommée de la façon prescrite par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Idem

(3) At an election, any elector

- (a) whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district,
- (b) who has submitted an application for revision pursuant to section 72.38, or
- (c) who is the subject of representations made pursuant to section 72.66,

and who has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may vote in the office of the returning officer for that electoral district, or in the office of any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 18(2), before the presiding officer, between the hours of 9:00 a.m. and 5:00 p.m. on Saturday the sixteenth day before polling day and between the hours of 12:00 noon and 8:00 p.m. on any other day during the period beginning on Monday, the twenty-first day before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.

Idem

(3) À une élection, l'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription, celui qui a présenté une demande de révision en vertu de l'article 72.38 ou celui qui a fait l'objet de représentation en vertu de l'article 72.66, et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour du scrutin peut voter au bureau du directeur du scrutin ou à celui de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé par lui en vertu du paragraphe 18(2), en présence du préposé au scrutin entre neuf heures et dix-sept heures le samedi seizième jour avant le jour du scrutin et entre midi et vingt heures tous les autres jours à compter du lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.»

Vote in the office of the returning officer

Vote dans le bureau du directeur du scrutin

140. Section 292 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"292. At noon on Monday, the twenty-first day before polling day, in the presence of the candidates or their agents as are present, the returning officer or the additional assistant returning officer shall (a) open the ballot box and ascertain that there are no papers or other papers or material contained therein; (b) seal the ballot box again with a special seal prescribed by the Chief Electoral Officer; (c) note the number of the seal on a prescribed form of record in the Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer;" and (d) forthwith advise in writing every candidate of the number appearing on the seal."

En français et en anglais

140. L'article 292 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"292. A midi le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin (en additionnel) selon le cas dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présents doit : (a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne contient aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matériaux; (b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au moyen d'un sceau spécial prescrit par le directeur général des élections; (c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite appelée dans la présente loi, «registre du vote au bureau du directeur du scrutin»; et (d) aviser par écrit sans délai tous les candidats du numéro du sceau."

En français et en anglais

140. (1) Subsection 293(1) is repealed and the following substituted therefor:

"293. (1) When a person comes to the returning officer's office to vote pursuant to section 291, the presiding officer shall ensure that (a) the name of that person appears on the list of electors for a polling division in the returning officer's electoral district; (b) the person has made an application for revision under section 238; or (c) the person has been the object of a representation pursuant to section 236 and, where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after the elector has (i) produced satisfactory proof of identity; and (ii) completed and signed in the presence of the presiding officer a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "water envelope") stating

En français et en anglais

140. (1) Le paragraphe 293(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"293. (1) Dès qu'il est convenu que le nom d'une personne qui se présente devant lui pour voter en conformité de l'article 291 est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de la circonscription ou que cette personne a présenté une demande d'inscription en vertu de l'article 238 ou a fait l'objet de représentations en vertu de l'article 236, le président du scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle ait : (a) présenté une preuve suffisante d'identité; et (b) rempli et signé, en présence du président du scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe (en français «enveloppe à l'eau») indiquant :

En français et en anglais

149. Section 292 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

149. L'article 292 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examining and sealing ballot box

"292. At noon on Monday, the twenty-first day before polling day, in the presiding officer's office and in full view of such of the candidates or their agents as are present, the returning officer or the additional assistant returning officer shall

"292. À midi, le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin additionnel, selon le cas, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes doit :

Examen et scel- lage des boîtes de scrutin

- (a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;
- (b) seal the ballot box again with a special seal prescribed by the Chief Electoral Officer;
- (c) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer"; and
- (d) forthwith advise in writing every candidate of the number appearing on the seal."

- a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;
- b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au moyen d'un sceau spécial prescrit par le directeur général des élections;
- c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, «Registre du vote au bureau du directeur du scrutin»; et
- d) aviser par écrit sans délai tous les candidats du numéro du sceau.»

150. (1) Subsection 293(1) is repealed and the following substituted therefor:

150. (1) Le paragraphe 293(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duties of pre- siding officer

"293. (1) Where a person comes to the returning officer's office to vote pursuant to section 291, the presiding officer shall ensure that

"293. (1) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se présente devant lui pour voter en conformité de l'article 291 est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de la circonscription ou que cette personne a présenté une demande d'inscription en vertu de l'article 72.38 ou a fait l'objet de représentations en vertu de l'article 72.66, le préposé au scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle ait :

Devoirs du pré- posé au scrutin

- (a) the name of that person appears on the list of electors for a polling division in the returning officer's electoral district,
- (b) the person has made an application for revision under section 72.38, or
- (c) the person has been the object of representations pursuant to section 72.66

- a) présenté une preuve suffisante d'identité; et
- b) rempli et signé, en présence du préposé au scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe (au présent article, appelée «enveloppe extérieure») indiquant :
 - (i) ses nom et adresse,
 - (ii) qu'il a des raisons de croire ne pas pouvoir voter les jours prévus pour les bureaux spéciaux de scrutin et le jour du scrutin, et

and, where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after the elector has

- (d) produced satisfactory proof of identity, and
- (e) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "outer envelope"), stating

... of the ...
... (1) ...
... (2) ...

... of the ...
... (1) ...
... (2) ...

... of the ...
... (1) ...
... (2) ...

... of the ...
... (1) ...
... (2) ...

... of the ...
... (1) ...

- (i) the elector's name and address,
- (ii) the elector has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and
- (iii) that the elector has not previously voted and will not attempt to vote again at that election.”

(iii) le fait qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette élection.»

(2) Paragraph 293(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name of the elector, the number placed pursuant to paragraph (b) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before the poll clerk at an ordinary polling station.”

(2) L'alinéa 293(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) inscrire sur le Registre du vote au bureau du président d'élection le nom de l'électeur, le numéro marqué, en conformité de l'alinéa b), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.»

151. Section 295 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“295. (1) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until one hour before the closing of the poll on polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer or the additional assistant returning officer.”

151. L'article 295 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«295. (1) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du directeur du scrutin et jusqu'à l'heure précédant la fermeture du bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin la boîte du scrutin doit être gardée scellée et sous clé en la garde du directeur du scrutin.

Custody of ballot box

Garde de la boîte de scrutin

Examination of seal

(2) Such of the candidates or their agents as are present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the presiding officer may, if they so desire, take note of the serial number on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph 292(b) and may again take note of the serial number on such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to section 298 and subsection 299(1) in the evening of the polling day.”

(2) Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes à l'ouverture ou la fermeture du bureau du préposé au scrutin pour fins de vote peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau apposé à la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa 292b). Elles peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en conformité de l'article 298 et du paragraphe 299(1), le soir du jour du scrutin.»

Examen du sceau

1000

1000

1000

...the ... of ...

1000

1000

1000

152. (1) Subsections 296(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

152. (1) Les paragraphes 296(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Striking from lists of electors names of persons who voted in office of returning officer

“296. (1) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in the returning officer’s office or in the office of any additional assistant returning officer and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted in the office of the returning officer or in the office of an assistant returning officer.

«296. Avant l’ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son bureau ou dans le bureau d’un directeur adjoint du scrutin additionnel. Il doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayer des listes des électeurs qui sont utilisées aux bureaux ordinaires de scrutin, les noms de toutes les personnes qui ont voté dans son bureau ou dans le bureau d’un directeur adjoint du scrutin additionnel.

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes des électeurs

Where lists already distributed

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official lists of electors to be used at such advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in the office of a presiding officer, the returning officer shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors who have so voted and instruct each such officer to strike those names off that list, and each such officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.”

(2) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu’il n’ait pu rayer les noms des électeurs qui ont voté dans le bureau d’un préposé au scrutin, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le directeur du scrutin doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s’y conformer aussitôt.»

Procédures lorsque les listes ont été distribuées

(2) Section 296 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

(2) L’article 296 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Proof of identity sufficient

“(4) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed, the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof

«(4) Nonobstant le paragraphe (3), lorsqu’un électeur est tenu de prêter serment en conformité de ce paragraphe selon la formule prescrite, il peut soumettre des pièces d’identité pour prouver qu’il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d’identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l’électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n’est pas

Pièces d’identité au lieu du serment

accordée, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (1).

of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the clerk may take the oath in accordance with subsection (3).

153. Le paragraphe 297(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

153. Subsection 297(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le directeur du scrutin doit, afin de compter les votes reçus aux bureaux des bureaux au scrutin, pour chacun des bureaux, de la manière prescrite par la présente loi, un scrutateur et un greffier du scrutin.

(2) For the purpose of counting the votes cast in the office of a presiding officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each such office.

154. Le passage de l'article 298 de la même loi qui précède l'aliné (a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

154. All that portion of section 298 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

298. Sous réserve de l'article 298.1, après quinze heures le jour du scrutin, dans le bureau d'un bureau au scrutin, le scrutateur nommé en vertu du paragraphe 2 en présence des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants qui sont présentes ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doit :

298. Subject to section 298.1, after 3:00 p.m. on polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection 297(2), in the office of a presiding officer and in the presence of each of the candidates and their agents as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall:

155. La même loi est modifiée par ajout non après l'article 298, de ce qui suit :

155. The said Act is further amended by adding thereto immediately after section 298 thereof, the following section:

298.1. Le directeur du scrutin doit avant chaque des candidats de l'heure exacte du début des opérations prévues aux alinéas 298) (a) avant de procéder

298.1. The returning officer shall inform each candidate of the exact time the deputy returning officer proposes to commence the operations referred to in paragraphs 298(a) to (c).

156. (1) Le paragraphe 301(1) de la même loi qui précède l'aliné (a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

156. (1) All that portion of subsection 301(1) of the said Act immediately preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

301. (1) Le jour du scrutin après la fermeture du bureau de scrutin le jour de scrutin, le scrutateur nommé de l'article 298 doit, devant le jury, voter à l'égard de tous les candidats et de tous les électeurs au scrutin de ce bureau.

301. (1) As soon as possible after the closure of the poll on polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of each of the persons referred to in section 300 as set then present, but in any event in the presence of two electors,

Appointment of deputy return- ing officer and poll clerk

Change of day- on polling day

Notice

Counting of votes

Appointment of deputy return- ing officer and poll clerk

Change of day- on polling day

Notice

Counting of votes

of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (3).”

accordée, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (3).»

153. Subsection 297(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5 153. Le paragraphe 297(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

“(2) For the purpose of counting the votes cast in the office of a presiding officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a 10 deputy returning officer and a poll clerk for each such office.”

10 «(2) Le directeur du scrutin doit, afin de compter les votes reçus aux bureaux des préposés au scrutin nommer, pour chacun de ces bureaux, de la manière prescrite par 10 la présente loi, un scrutateur et un greffier du scrutin.»

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

154. All that portion of section 298 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15 154. Le passage de l'article 298 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

Opening of ballot box on polling day

20 “298. Subject to section 298.1, after 2:00 p.m. on polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection 297(2), in the office of a presiding officer and in the presence of such of the candidates and their agents as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall” 25

20 «298. Sous réserve de l'article 298.1, après quatorze heures le jour du scrutin, dans le bureau d'un préposé au scrutin, le scrutateur nommé en vertu du paragraphe 2 en présence des personnes, parmi les 20 candidats ou leurs représentants qui sont présentes ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doit»

Ouverture de la boîte de scrutin le jour du scrutin

155. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 298 thereof, the following section:

25 155. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 298, de ce qui suit : 25

Notice

30 “298.1 The returning officer shall inform each candidate of the exact time the deputy returning officer proposes to commence the operations referred to in paragraphs 298(a) to (e).”

30 «298.1 Le directeur du scrutin doit aviser chacun des candidats de l'heure exacte du début des opérations prévues aux alinéas 298a) à e) avant d'y procéder.»

Avis

35 156. (1) All that portion of subsection 299(1) of the said Act immediately preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

35 156. (1) Le passage du paragraphe 97(17) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Counting of ballots

40 “299. (1) As soon as possible after the closing of the poll on polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in section 298 as are then present, but, in any event, in the presence of two electors,”

40 «299. (1) Le plus tôt possible après la fermeture du bureau du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés à l'article 298, qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs,»

Dépouillement du scrutin

10

(2) L'article 199 de la même loi est modifié de la manière suivante :

(1) Est réputé être un bulletin de vote valide, l'ensemble constitué sur laquelle figure une désignation signée par un électeur qui a voté en vertu du paragraphe 191(3) à la suite de la présentation d'une demande de révision en vertu de l'article 1238 ou de représentations en vertu de l'article 1256 et dont le nom n'a pas été ajouté à la liste des électeurs de la circonscription.

127. L'article 301(a) de la même loi est modifié de la manière suivante :

128. Le paragraphe 302(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin directeur adjoint du scrutin, surveillant de scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, préposé au scrutin, recenseur ou agent recenseur, s'il n'a pas résidé à l'élection dans la circonscription dans laquelle il est nommé.

(2.1) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer à titre de recenseur, scrutateur ou greffier du scrutin une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe 302(2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections :

- (a) soit un citoyen canadien ayant seize ans ou plus qui réside dans la circonscription dans laquelle il est appelé à exercer ses fonctions;
- (b) soit une personne ayant qualifié d'électeur qui ne réside pas dans la circonscription dans laquelle elle est appelée à exercer ses fonctions.

129. Le paragraphe 307(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Section 199 of the said Act is further amended by adding therein, immediately after subsection (a) thereof, the following subsection:

(1) An elector who has voted having a ballot paper completed and signed by an elector who has voted pursuant to subsection 191(3) as a result of an application for revision under section 1238 or representations under section 1256 and whose name has not been added to the list of electors in the electoral district shall be deemed to be a qualified ballot paper.

127. Paragraph 301(a) of the said Act is repealed.

128. Subsection 302(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, deputy returning officer, poll clerk, presiding officer, scrutator, revising officer or revising agent unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

(2.1) Where the returning officer finds it impossible to apply the provisions of subsection 302(2) when appointing an elector, deputy returning officer or poll clerk, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as each officer:

- (a) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and reside in the electoral district or
- (b) persons who are qualified as electors notwithstanding that they do not reside in the electoral district in which they are to act.

129. Subsection 307(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10

Qualifications of persons to be election officers

Exception

10

(2) Section 299 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(2) L'article 299 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Idem

“(7) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by an elector who has voted pursuant to subsection 291(3) as a result of an application for revision under section 72.38 or representations under section 72.66 and whose name has not been added to the list of electors in the electoral district shall be deemed to be a spoiled ballot paper.”

«(7) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur qui a voté en vertu du paragraphe 291(3) à la suite de la présentation d'une demande de révision en vertu de l'article 72.38 ou de représentations en vertu de l'article 72.66 et dont le nom n'a pas été ajouté à la liste des électeurs de la circonscription.»

Présomption

157. Paragraph 301(a) of the said Act is repealed.

157. L'alinéa 301a) de la même loi est abrogé.

158. Subsection 302(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

158. Le paragraphe 302(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifications as electors of election officers

“(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, central poll supervisor, deputy returning officer, poll clerk, presiding officer, enumerator, revising officer or revising agent unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

“(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, préposé au scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Qualité d'électeur des officiers d'élection

Exception

(2.1) Where the returning officer finds it impossible to apply the provisions of subsection 302(2) when appointing enumerators, deputy returning officers or poll clerks, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as such officers:

(2.1) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer à titre de recenseur, scrutateur ou greffier du scrutin une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe 302(2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections :

Exception

(a) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and reside in the electoral district; or

a) soit un citoyen canadien ayant seize ans ou plus qui réside dans la circonscription dans laquelle il est appelé à exercer ses fonctions;

(b) persons who are qualified as electors notwithstanding that they do not reside in the electoral district in which they are to act.”

b) soit une personne ayant qualité d'électeur qui ne réside pas dans la circonscription dans laquelle elle est appelée à exercer ses fonctions.»

35

159. Subsection 307(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

159. Le paragraphe 307(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proprietor
Name of the
firm or person
to whom the
copy is sent

Name of the
person to whom
the copy is sent

307 (1) In the preceding period as a general election, every advertisement shall be subject to the regulations made pursuant to the Broadcasting Act and to the conditions of its licence, made available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties as aggregate of six and one-half hours of broadcasting time to be made available under section 307 and fails to have its representative attend the meeting.

308 Paragraph 309(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) fails, prior to the meeting referred to in subsection 308(2), to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 307 and fails to have its representative attend the meeting.

309 All that portion of subsection 310(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"of every allocation made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties under this section and is that notice the Broadcasting Arbitrator shall, in the case of a political party referred to in paragraph (b), advise the political party that it has not, or it has not, a general election have been issued forty-eight hours from the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it for that year, under section 311."

310 (1) All that portion of subsection 311(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"311 (1) Subject to subsection (4), every political party referred to in paragraph 310(2)(b) that makes a request as described in subsection 310(2) within the time periods referred to in that subsection

307 (1) Pendant la période de campagne électorale, tout avis de diffusion qui est transmis en vertu de la Loi sur la radiodiffusion et des conditions de sa licence, diffusé par les parties enregistrées pour acheter des heures de temps d'émission, aux heures de grande écoute, aux installations pour transmission de messages ou émissions politiques, produites par ou pour ces parties politiques.

308 L'article 309(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) ne communiquer pas à l'Arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à acheter sous le régime de l'article 307 avant la réunion prévue au paragraphe 308(2) et avant de faire représenter à cette réunion.

309 Le passage du paragraphe 310(2) de la même loi qui suit l'article (b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Il y indique de plus aux parties visées à l'article (b) de la disposition des heures qu'elles ont été ainsi, des quarante-huit heures avant la réception de cet avis, pour demander que le temps d'émission soit libéré à leur profit pour acheter, sous le régime de l'article 311.

310 (1) Le passage du paragraphe 311(1) de la même loi qui précède l'article (a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«311 (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti politique visé à l'article 310(2)(b) qui formule la demande décrite au paragraphe 310(2) dans les délais qui y sont prescrits a le droit, sous réserve d'être

Name of the
person to whom
the copy is sent

Name of the
person to whom
the copy is sent

Broadcasting time to be provided to registered parties

“307. (1) In the broadcasting period at a general election, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.”

160. Paragraph 309(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) fails, prior to the meeting referred to in subsection 308(2), to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 307 and fails to have its representative attend the meeting,”

161. All that portion of subsection 310(5) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“of every allocation made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties under this section and in that notice the Broadcasting Arbitrator shall, in the case of a political party referred to in paragraph (b), advise the political party that it has ten days or, if the writs for a general election have been issued, forty-eight hours from the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 311.”

162. (1) All that portion of subsection 311(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“311. (1) Subject to subsection (4), every political party referred to in paragraph 310(5)(b) that makes a request as described in subsection 310(5) within the time periods referred to in that subsection

New parties entitled to broadcasting time

«307. (1) Pendant la période de radiodiffusion, lors d'une élection générale, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis politiques.»

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

160. L'alinéa 309(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 307 avant la réunion visée au paragraphe 308(2) et omet de se faire représenter à cette réunion.»

161. Le passage du paragraphe 310(5) de 20 la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Il y indique de plus aux partis visés à l'alinéa b) qu'ils disposent des dix jours ou, lorsque les brefs pour une élection générale 25 ont été émis, des quarante-huit heures suivant la réception de cet avis pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 311.» 30

162. (1) Le passage du paragraphe 311(1) de la même loi qui précède l'alinéa* a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«311. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti politique visé à l'alinéa 35 310(5)b) qui formule la demande décrite au paragraphe 310(5) dans les délais qui y sont prescrits a le droit, sous réserve d'être

Droit de nouveaux partis à du temps d'émission

<p>10-11 (2) L'article 312 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>10-11 (2) Section 312 of the said Act is amended by adding therein the following subsection :</p>
<p>10-12 (3) L'article 313 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>10-12 (3) Section 313 of the said Act is amended by adding therein the following subsection :</p>
<p>10-13 (4) L'article 314 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>10-13 (4) Section 314 of the said Act is amended by adding therein the following subsection :</p>
<p>10-14 (5) L'article 315 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>10-14 (5) Section 315 of the said Act is amended by adding therein the following subsection :</p>
<p>10-15 (6) L'article 316 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>10-15 (6) Section 316 of the said Act is amended by adding therein the following subsection :</p>
<p>10-16 (7) L'article 317 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>10-16 (7) Section 317 of the said Act is amended by adding therein the following subsection :</p>
<p>10-17 (8) L'article 318 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>10-17 (8) Section 318 of the said Act is amended by adding therein the following subsection :</p>
<p>10-18 (9) L'article 319 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>10-18 (9) Section 319 of the said Act is amended by adding therein the following subsection :</p>
<p>10-19 (10) L'article 320 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>10-19 (10) Section 320 of the said Act is amended by adding therein the following subsection :</p>
<p>10-20 (11) L'article 321 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>10-20 (11) Section 321 of the said Act is amended by adding therein the following subsection :</p>
<p>10-21 (12) L'article 322 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>10-21 (12) Section 322 of the said Act is amended by adding therein the following subsection :</p>
<p>10-22 (13) L'article 323 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>10-22 (13) Section 323 of the said Act is amended by adding therein the following subsection :</p>
<p>10-23 (14) L'article 324 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>10-23 (14) Section 324 of the said Act is amended by adding therein the following subsection :</p>
<p>10-24 (15) L'article 325 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	<p>10-24 (15) Section 325 of the said Act is amended by adding therein the following subsection :</p>

10-11

10-12

10-13

10-14

10-15

10-16

10-17

10-18

10-19

10-20

10-21

10-22

10-23

10-24

10-25

10-26

10-27

10-28

10-29

10-30

is entitled, on being registered in accordance with paragraph 24(3)(a), to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of”

préalablement enregistré conformément à l’alinéa 24(3)a), d’acheter le moindre des temps d’émission suivants :»

(2) Paragraph 311(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L’alinéa 311(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) fails to make a request as described in subsection 310(5) within the time periods referred to in that subsection.”

«b) s’il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 310(5) dans les délais qui y sont prescrits.»

(3) Subsection 311(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 311(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 307, and within the broadcasting period, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the Broadcasting Act and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every political party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the political party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the political party on that broadcaster’s facilities.”

«(3) Sous réserve des règlements d’application de la Loi sur la radiodiffusion et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d’émission à libérer sous le régime de l’article 307 et pour la période de radiodiffusion, libérer, pour achat par tout parti politique ayant droit à du temps d’émission en vertu du présent article, la période de temps d’émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par et pour le parti politique sur les installations de ce radiodiffuseur.»

163. Section 312 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

163. L’article 312 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(3) Where a political party that would have been entitled to purchase broadcasting time pursuant to subsection 311(1) is not registered in accordance with paragraph 24(3)(a), the time that that party would have been entitled to shall not be re-allocated.”

«(3) Lorsqu’un parti politique qui aurait eu le droit d’acheter du temps d’émission en vertu du paragraphe 311(1) n’est pas enregistré conformément à l’alinéa 24(3)a), le temps auquel ce parti aurait eu droit ne peut être réparti.»

164. Section 315 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

164. L’article 315 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

“(2.1) On request therefor by a political party, a broadcaster or network operator may agree that all or part of the broadcasting time to be made available for purchase by the political party may be

«(2.1) Sur demande d’un parti politique, un radiodiffuseur ou un exploitant de réseau peut accepter que tout ou partie du temps d’émission à libérer pour achat par ce parti politique puisse être libéré en

Broadcasting time to be provided to new political parties

Temps d’émission libéré pour les nouveaux partis

Idem

Idem

Contents of agreement

Teneur de l’accord

made available outside prime time; and if the total broadcasting time made available for purchase by the party does not exceed the time allocated under sections 309 and 310, or to which it is entitled under section 311, the broadcaster or network operator shall be deemed to be in compliance with the requirement in subsections 307(1) and 311(3) that the broadcasting time to be made available for purchase be made available during prime time.”

165. (1) All that portion of subsection 316(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Free broadcast-
ing time

“**316.** (1) In the broadcasting period, every network”

(2) Subsection 316(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Determination
of free broad-
casting time

“(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time a network operator is to make available shall be made available as follows, namely,

(a) two minutes to every registered party referred to in paragraph 309(1)(a) and every political party referred to in paragraph 311(2)(a) that has been registered in accordance with paragraph 24(3)(a); and

(b) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 307 and all political parties that have requested broadcasting time under section 311 and that are registered in accordance with paragraph 24(3)(a) in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under or pursuant to those sections.”

166. Section 328 of the said Act is repealed.

dehors des heures de grande écoute. Si le temps d'émission total libéré pour achat par ce parti n'excède par le temps d'émission total qui lui est accordé en vertu des articles 309 et 310, ou auquel il a droit en vertu de l'article 311, ce radiodiffuseur ou cet exploitant de réseau est réputé respecter l'exigence des paragraphes 307(1) et 311(3) prévoyant que le temps d'émission à libérer, pour achat, soit libéré aux heures de grande écoute.»

165. (1) Le passage du paragraphe 316(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**316.** (1) Pendant la période de radio-diffusion, tout réseau»

(2) Le paragraphe 316(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré pendant la période de radiodiffusion à l'élection générale précédente; ledit temps d'émission est libéré comme il suit :

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 309(1)a) et à chaque parti politique visé à l'alinéa 311(2)a) qui a été enregistré conformément à l'alinéa 24(3)a);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 307 et à tous les partis politiques qui ont formulé une demande en application de l'article 311 et qui sont enregistrés conformément à l'alinéa 24(3)a) dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.»

166. L'article 328 de la même loi est abrogé.

... 22

... 30

... 32

... 30

... 30

... 12

... 12

... 10

... 2

DEFINITIONS

... 2

... 2

... 2

... 2

SCHEDULE II

... 2

... 2

... 32

... 30

... 32

... 30

... 30

... 12

... 10

... 2

DEFINITIONS

... 2

... 2

... 2

... 2

SCHEDULE II

... 2

... 2

167. Schedules II and III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“SCHEDULE II

RULES TO ENABLE CANADIAN CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE CANADA AND CANADIAN FORCES ELECTORS TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT AN ELECTION

SHORT TITLE

Short title

1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*. 5

INTERPRETATION

Definitions

“Act” «la présente loi»

“administrative centre” «centre...»

“Canadian Forces elector” «électeur des Forces...»

“commanding officer” «commandant»

“coordinating officer” «officier...»

“deputy returning officer” «scrutateur»

“elector” «électeur»

“enrol” «enrôler»

“hours of the day” «heures...»

“inner envelope” «enveloppe intérieure»

2. In these Rules,
 “Act” means the *Canada Elections Act*;
 “administrative centre” means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;
 “Canadian Forces elector” means a member of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;
 “commanding officer” means the commanding officer of a unit;
 “coordinating officer” means an officer designated by the Minister of National Defence;
 “deputy returning officer” means an elector designated by a commanding officer pursuant to section 24;
 “elector” other than in the definition “Canadian Forces elector”, means a person qualified as an elector under sections 50 to 52 of this Act who resides outside Canada;
 “enrol” has the same meaning as in the *National Defence Act*;
 “hours of the day” and all other references to time relate to local time;
 “inner envelope” means the envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked

167. Les annexes II et III de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ANNEXE II

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES ET AUX CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR DROIT DE VOTE À UNE ÉLECTION

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Règles électorales spéciales*. 5

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.
 «agent de liaison» L'électeur des Forces canadiennes désigné par le ministre de la Défense nationale conformément au sous-alinéa 21(1)b(ii).
 «centre administratif» L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution de matériel et la communication de renseignements.
 «commandant» L'officier commandant une unité.
 «électeur» Sauf dans la définition de «électeur des Forces canadiennes», toute personne qui a qualité d'électeur en vertu des articles 50 à 52 de la présente loi et qui réside à l'étranger.
 «électeur des Forces canadiennes» Tout membre des Forces canadiennes qui, en vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.
 «enrôler» S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*;
 «enveloppe extérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après que le bulletin de vote a été rempli et inclus dans une enveloppe intérieure.
 «enveloppe intérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections, dans laquelle un bulletin de vote doit

5

«centre administratif» «administrative center...»

«commandant» «commanding...»

«électeur» «elector»

«électeur des Forces canadiennes» «Canadian...»

«enrôler» «enrol»

«enveloppe extérieure» «outer...»

«enveloppe intérieure» «inner...»

and before the ballot paper is transmitted to the chief electoral officer in an outer envelope;

“liaison officer” means a Canadian Forces elector designated by the Minister of National Defence pursuant to subparagraph 21(1)(b)(ii);

“outer envelope” means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;

“polling day” means the date fixed pursuant to section 79 of the Act for holding the poll at an election;

“prescribed”, in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;

“scrutineer” means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 6 or 7;

“unit” has the same meaning as in the *National Defence Act*;

“voting territory” means the area established by section 4.

“liaison officer”
«agent...»

“outer envelope”
«enveloppe extérieure»

“polling day”
«jour...»

“prescribed”
«prescrite»

“scrutineer”
«scrutateur central»

“unit” «unité»

“voting territory”
«territoire de vote»

être inclus une fois qu’il a été rempli et avant qu’il ne soit transmis au directeur général des élections dans une enveloppe extérieure.

«heures du jour» Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l’heure se rapportent à l’heure locale.

«jour du scrutin» La date fixée conformément à l’article 79 de la présente loi pour la tenue du scrutin à une élection.

«la présente loi» La *Loi électorale du Canada*.

«officier coordonnateur» Un officier désigné par le ministre de la Défense nationale.

«prescrite» S’entend, quand ce terme qualifie une formule, d’une formule prescrite par le directeur général des élections.

«scrutateur» L’électeur désigné par un commandant conformément à l’article 24.

«scrutateur central» La personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7.

«territoire de vote» La zone établie par l’article 4.

«unité» S’entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*.

5 «heures du jour»
“hours...”

10 «jour du scrutin»
“polling...”

10 «la présente loi»
“Act”

15 «officier coordonnateur»
“coordinating officer”

15 «prescrite»
“prescribed”

20 «scrutateur»
“deputy returning...”

25 «scrutateur central»
“scrutineer”

25 «territoire de vote»
“voting...”

«unité»
“unit”

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

Chief Electoral Officer

General direction

3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

Instructions

(2) For the purpose of carrying into effect or supplying any deficiency in these Rules, the Chief Electoral Officer may issue such instructions, not inconsistent with these Rules, as the Chief Electoral Officer may deem necessary in order to execute their intent.

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Directeur général des élections

3. (1) Le directeur général des élections doit diriger et surveiller d’une façon générale l’application des présentes règles.

30 Direction générale

Instructions

(2) Pour l’application des présentes règles ou pour en combler les lacunes, le directeur général des élections peut donner les instructions ou directives qu’il juge nécessaires pour en réaliser l’objet, pourvu que ces instructions ou directives ne soient pas incompatibles avec les règles.

35

Voting Territory and Administrative Centres

Territoire de vote et centres administratifs

Establishment

Établissement

4. For the purposes of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish such administrative centres in or outside Canada as the Chief Electoral Officer deems appropriate. 5

4. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le centre administratif est situé à Ottawa. De plus le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger. 5

Chief Electoral Officer and Scrutineers

Directeur général des élections et scrutateurs centraux

CEO responsible

Fonctions du directeur général des élections

5. The Chief Electoral Officer is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of electors and Canadian Forces electors in the voting territory. 10

5. Le directeur général des élections est chargé de la supervision, de la réception, du tri, du compte et de la communication du vote des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes dans le territoire de vote. 10

Appointment of scrutineers

Nomination des scrutateurs centraux

6. (1) Following the issue of the writ for an election the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six scrutineers as follows: 15

6. (1) Après l'émission d'un bref d'élection, le directeur général des élections doit nommer au moins six scrutateurs centraux de la façon suivante : 15

- (a) three on the nomination of the Prime Minister or the person designated in writing by the Prime Minister; 20
- (b) two on the nomination of the Leader of the Opposition or the person designated in writing by the Leader of the Opposition; and
- (c) one on the nomination of the leader of the political party having the third largest membership in the House of Commons or the person designated in writing by that Leader. 25

- a) trois sur présentation du premier ministre ou de la personne qu'il désigne par écrit; 20
- b) deux sur présentation du chef de l'opposition ou de la personne qu'il désigne par écrit;
- c) une sur présentation du chef du parti politique dont le nombre de députés à la Chambre des communes est le troisième en importance ou de la personne qu'il désigne par écrit.

Appointment and oath of scrutineers

Nomination et serment des scrutateurs centraux

- (2) A scrutineer shall 30
- (a) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form; and
- (b) take an oath in the prescribed form.

- (2) Un scrutateur central doit : 30
- a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule prescrite;
- b) prêter serment, selon la formule prescrite.

Appointment and oath of additional scrutineers

Nomination et serment des scrutateurs centraux supplémentaires

7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of scrutineers appointed pursuant to section 6 is insufficient, 35

7. (1) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs centraux nommés conformément à l'article 6 est insuffisant : 35

- (a) the Chief Electoral Officer shall appoint additional scrutineers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 6; and 40

- a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs centraux supplémentaires qui sont présentés autant que possible de la façon prévue à l'article 6; 40

	(b) a scrutineer so appointed shall take an oath in the prescribed form.	b) tout scrutateur central ainsi nommé doit prêter serment selon la formule prescrite.	
Removal	(2) The Chief Electoral Officer may remove a scrutineer at any time and, subject to section 6, appoint a new scrutineer. 5	(2) Sous réserve de l'article 6, le directeur général des élections peut destituer et remplacer un scrutateur central. 5	Destitution
Remuneration	8. Each scrutineer shall be paid for services, and <u>travelling</u> and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council. 10	8. Chacun des scrutateurs centraux doit être payé pour ses services <u>de même que pour les frais de déplacement et les frais de subsistance engagés par lui</u> , selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil. 10	Rémunération
Duties of the CEO	9. For the administration of these Rules, the Chief Electoral Officer shall (a) secure suitable premises; (b) retain the oath of office of each scrutineer; 15 (c) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 23(1); (d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish pursuant to subparagraph 24(1)(b)(i); (e) distribute the required election materials and lists of the names of 25 candidates; (f) receive, <u>validate</u> , examine and have sorted the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors and <u>Canadian Forces electors</u> ; 30 and (g) proceed with the counting of the votes cast by electors.	9. Pour l'application des <u>présentes règles</u> , le directeur général des élections doit : 15 a) obtenir un local convenable; b) garder en sa possession le serment de chacun des scrutateurs centraux; c) obtenir des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 23(1); d) obtenir des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les <u>officiers commandants</u> sont tenus de fournir conformément au sous-alinéa 24(1)(b)(i); e) distribuer <u>le matériel</u> d'élection et les listes des noms des candidats; f) recevoir, <u>certifier</u> , examiner et faire classer les enveloppes extérieures 30 dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs et <u>les électeurs des Forces canadiennes</u> ; g) procéder au compte des votes donnés 35 par les électeurs et les électeurs <u>des Forces canadiennes</u> .	Devoirs du directeur général des élections
Liability of scrutineers	10. Every scrutineer who refuses or wilfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence <u>against the Act</u> . 35	10. Tout scrutateur central qui refuse ou omet volontairement de se conformer à une disposition des présentes règles est 40 coupable d'une infraction <u>à la présente loi</u> .	Responsabilité des scrutateurs centraux

Initial Procedures

Formalités préliminaires

Form of ballot paper

11. The ballot papers supplied by the Chief Electoral Officer to electors and Canadian Forces electors shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules. 5

11. Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections doivent être établis selon la formule prévue à cette fin à la suite des présentes règles.

Formule des bulletins de vote

Distribution of materials

12. (1) As soon as possible after the close of nominations at an election the Chief Electoral Officer shall distribute a sufficient quantity of the election materials and lists of the names of candidates to commanding officers, Canadian Embassies, High Commissions, Consular Offices and such other persons or places as the Chief Electoral Officer deems appropriate. 10 15

12. (1) Aussitôt que possible après la clôture de la présentation des candidats à l'élection, le directeur général des élections doit distribuer une quantité suffisante de matériel d'élection et de listes des noms des candidats aux commandants, aux 10 ambassades canadiennes, aux haut-commissariats, aux consulats et à tous autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

5 Distribution de matériel

Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall set out after the name of each candidate in the list referred to in subsection (1) the political affiliation of the candidate, such political affiliation to be determined and shown in the manner required by sections 100 to 103 of the Act to be determined and shown for the purposes of that section of the Act. 20

(2) Le directeur général des élections 15 doit énoncer, après le nom de chaque candidat figurant sur la liste mentionnée au paragraphe (1), l'appartenance politique du candidat, déterminée et indiquée conformément aux articles 100 à 103 de la 20 loi.

Idem

Sets of street indexes, etc.

13. The street indexes and guides to 25 electoral districts distributed pursuant to section 12 shall be made available for use by Canadian Forces electors to enable them to determine the electoral district in which the Canadian Forces elector is 30 entitled to vote at the election.

13. Les indicateurs de rues et les guides 25 de circonscriptions distribués en application de l'article 12 doivent être mis à la disposition des électeurs des Forces canadiennes afin de leur permettre de déterminer la circonscription où ils ont le droit de voter à l'élection.

Jeux de réper-toires de rues, etc.

PART II

PARTIE II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Qualifications and Entitlement to Vote

Qualités requises et droit de vote

Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

14. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector under sections 50 to 52 of the Act and is (a) a member of the regular force of the 35 Canadian Forces,

14. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur aux 30 termes des articles 50 à 52 de la présente loi et qui est : a) soit un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

(b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service, or

(c) a member of the special force of the Canadian Forces,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Exception

(2) Every member of the Canadian Forces who

(a) has served on active service as a member of the Canadian Forces prior to the polling day for an election, and

(b) is qualified to vote under subsection (1) but on the polling day has not attained the age of eighteen years,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Disqualifications

15. A Canadian Forces elector who is undergoing punishment as an inmate in a service prison, detention barrack or any other prison within the meaning of the Criminal Code for the commission of any offence and a Canadian Forces elector who is subject to any disqualification set out in section 51 of the Act, is disqualified from voting under these Rules.

Statements and declarations of ordinary residence

16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless that person completes

(a) a statement of ordinary residence pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii); and

(b) a declaration as described in subsections 28(1) and (2).

Voting limited to electoral district of ordinary residence

17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate at an election in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of

b) soit un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service,

c) soit un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

(2) Tout membre des Forces canadiennes qui :

a) d'une part, a été en activité de service comme membre des Forces canadiennes avant le jour du scrutin,

b) d'autre part est habile à voter en vertu du paragraphe (1), mais n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans au jour du scrutin,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Restrictions du droit de vote

15. Un électeur des Forces canadiennes qui purge une peine comme détenu dans une prison militaire, une caserne de détention ou toute autre prison, au sens du Code criminel, pour avoir commis une infraction et un électeur des Forces canadiennes qui est frappé d'une incapacité prévue à l'article 51 de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

Incapacités

16. Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit :

a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 19 ou du sous-alinéa 28(2)d)(iii);

b) d'autre part, la déclaration visée aux paragraphes 28(1) et (2).

Déclarations de résidence ordinaire

17. Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat présenté à une élection dans la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire

Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire

ordinary residence made by that elector pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii).

de l'électeur des Forces canadiennes indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur conformément à l'article 19 ou au sous-alinéa 28(2)d)(iii).

Voting only pursuant to these Rules

18. Subject to section 35, a Canadian Forces elector is entitled to vote at an election only in accordance with the procedure set out in these Rules.

18. Sous réserve de l'article 35, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une élection uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

5

Vote uniquement en conformité des présentes règles

Statements of Ordinary Residence

Déclarations de résidence ordinaire

Ordinary residence on enrolment in regular force

19. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

19. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(a)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)a)(i)(A) ou (4)a)(i)(B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Idem

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(a).

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (4)a).

Membres de la force régulière qui ne sont pas citoyens canadiens

Change of ordinary residence and statement of ordinary residence when not previously completed

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a period commencing on the day a writ ordering an election is issued and ending on the day following polling day at that election,

(a) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which is situated

(A) the residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current correct description of the member; and

(b) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of a writ ordering an election and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada,

Ordinary residence of member of reserve force on full-time service

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, en janvier ou février de toute année, excepté pendant une période commençant le jour où un bref ordonnant la tenue d'une élection est émis et se terminant le lendemain du jour du scrutin à cette élection :

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant :

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve :

(A) soit la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

(B) soit le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,

(C) soit le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert, et

(ii) d'autre part, son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de l'émission du bref ordonnant une élection et se terminant le samedi qui précède immédiatement le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant

Changement de résidence ordinaire et déclaration de résidence ordinaire lorsqu'elle n'a pas été auparavant établie

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en service à plein temps

with street address and postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

5

la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

5

Ordinary residence of member of reserve force on active service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which was situated

10

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

(a) in the case of a member on full-time training or service the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

20

a) soit, dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;

(b) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

25

b) soit, dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

Ordinary residence on enrolment in special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

35

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

Statement to be sent to National Defence Headquarters in duplicate

(8) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and a copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

Disposal by National Defence Headquarters

(9) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed by

(a) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or

(b) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

Validation of statements

(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

- (a) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and
- (b) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.

Disposition of statements

(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall

(a) retain the original copy of the statement; and

(b) send a duplicate copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

(8) L'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, doit être transmis au quartier général de la Défense nationale et une copie doit être conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où il pourra être détruit conformément au paragraphe (12).

Déclaration à envoyer en double exemplaire au quartier général de la Défense nationale

(9) L'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :

a) soit par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),

b) soit par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

Acheminement des déclarations par le quartier général de la Défense nationale

et qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au paragraphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections, et l'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) doivent être conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

(10) Sur réception, en conformité du paragraphe (9), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections doit :

Certification des déclarations

- a) les faire certifier du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;
- b) transmettre les deux exemplaires de la déclaration au quartier général de la Défense nationale.

40

(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale doit :

Acheminement des déclarations

- a) conserver l'original de la déclaration;

45

Destruction of other copies of statement

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.

b) transmettre le double au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité doit détruire toute autre copie de la déclaration et conserver la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.

Destruction des autres copies de la déclaration

Destruction of prior statement

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

Destruction d'une déclaration antérieure

Retention of statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes doivent être conservés pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

Conservation des déclarations

Procedure for Taking the Votes of Canadian Forces Electors

Procédure à suivre pour faire voter les électeurs des forces canadiennes

Appointment of coordinating officer

20. The Minister of National Defence shall

20. Le ministre de la Défense nationale doit prendre les mesures suivantes :

Nomination d'un agent coordonnateur

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

a) désigner un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

(b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or whose designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant;

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name, rank or address.

c) informer le directeur général des élections des nom, grade, et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas a) ou b) et de tout changement de nom, grade ou adresse de cet agent.

Initial procedures

21. (1) As soon as possible after the writ ordering an election has been issued,

(a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence 5

(i) that the writ ordering the election has been issued, and

(ii) of the location of every administrative centre; and

(b) the Minister of National Defence 10 shall

(i) cause each commanding officer under the Minister's direction for election purposes to be informed that the writ ordering the election has 15 been issued,

(ii) designate one or more Canadian Forces electors to act as liaison officers, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of each liaison officer so designated.

Duties of liaison officers

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate 25 with the appropriate commanding officer of a unit stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of Canadian Forces electors at an election.

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the 30 period between the issue of the writ ordering an election and polling day for the election, cooperate with the Chief Electoral Officer, the appropriate commanding officers and the deputy returning officers 35 in the administration of the taking of the votes of Canadian Forces electors.

Duties of coordinating officers

(4) As soon as possible after the date of the issue of the writ ordering an election, the coordinating officer shall send to the 40 Chief Electoral Officer

(a) five copies of a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the election;

21. (1) Aussitôt que possible après que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis :

Formalités préliminaires

a) le directeur général des élections doit informer le ministre de la Défense 5 nationale :

(i) d'une part, que les brefs ordonnant la tenue d'une élection ont été émis,

(ii) d'autre part, du lieu où est situé chacun des centres administratifs; 10

b) le ministre de la Défense nationale doit :

(i) faire en sorte que chaque commandant qui est sous ses ordres à des fins d'élection soit informé que le bref 15 ordonnant la tenue d'une élection a été émis,

(ii) désigner un ou plusieurs électeurs des Forces canadiennes pour remplir les fonctions d'agents de liaison. 20

(iii) informer le directeur général des élections des nom, grade et adresse de chacun des agents de liaison ainsi désignés.

(2) Chaque agent de liaison doit, dès 25 qu'il a reçu un avis de sa désignation à ce titre, communiquer avec le commandant d'une unité compétent lui énonçant tous les détails nécessaires qui ne sont pas compris dans les présentes règles et qui 30 concernent le vote des électeurs des Forces canadiennes lors d'une élection.

Fonctions des agents de liaison

(3) Chaque agent de liaison doit, pendant la période comprise entre l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection 35 et le jour du scrutin à l'élection, coopérer avec le directeur du scrutin, les commandants compétents et les scrutateurs à l'administration du vote des électeurs des Forces canadiennes. 40

Idem

(4) Aussitôt que possible après la date de l'émission du bref ordonnant une élection, l'agent coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections les 45 documents suivants :

Fonctions des agents coordonnateurs

a) cinq exemplaires d'un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à l'élection;

(b) five copies of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of ordinary residence of each Canadian Forces elector; and

(c) except where, in time of war, the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of Canadian Forces electors referred to in paragraph (b), setting out the current postal address of each Canadian Forces elector.

b) cinq exemplaires des listes des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée au nom d'une circonscription par le directeur général des élections, indiquant le lieu de la résidence ordinaire de chaque électeur des Forces canadiennes;

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en activité de service, le nombre d'exemplaires que le directeur général des élections ordonne, des listes d'électeurs des Forces canadiennes mentionnées à l'alinéa b) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes.

Arrangement of lists

(5) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral districts of the Canadian Forces electors.

(5) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale, du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs des Forces canadiennes.

Disposition des listes

Idem

(6) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall be
 (a) divided by electoral districts; and
 (b) arranged alphabetically as to names, including ranks, initials, Social Insurance Numbers and current postal addresses of the Canadian Forces electors.

(6) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) doivent être :
 a) d'une part, réparties selon les circonscriptions;
 b) d'autre part, dressées selon l'ordre alphabétique des noms et indiquer notamment le rang, les initiales, le numéro d'assurance sociale et l'adresse postale actuelle des électeurs des Forces canadiennes.

Idem

Safekeeping of lists

(7) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or a member of the Chief Electoral Officer's staff or the scrutineers for the purpose of sorting outer envelopes.

(7) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) ne doivent pas être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections, un membre de son personnel ou les scrutateurs centraux aux fins du tri des enveloppes extérieures.

Garde des listes

Uses not prohibited

(8) Nothing in subsection (7) shall prohibit the use of the lists referred to in paragraph (4)(b)
 (a) by the Canadian Forces for official purposes; or
 (b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

(8) Rien au paragraphe (7) n'interdit l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)b) :

Utilisations non interdites

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;
 b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

Idem (9) Subsection (7) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (4)(b) for a provincial election. 5

Notices of election **22.** (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall publish as part of unit orders, a notice in the prescribed form, informing Canadian Forces electors that an election has been ordered in Canada and of the date fixed as polling day. 10

Period for voting (2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that a Canadian Forces elector may cast a vote before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues the notice during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day and terminating on Saturday the ninth day before polling day, both days inclusive, as may be fixed by the commanding officer. 25

Idem (3) A period fixed pursuant to subsection (2) shall be not less than three hours a day on not less than three days.

Facilities for voting (4) Each commanding officer shall provide Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules. 30

Mobile voting places (5) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors who cannot conveniently reach the voting places established at the commanding officer's unit. 40

Idem (6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection (2) as the commanding officer deems 45

(9) Le paragraphe (7) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)b) pour une élection provinciale. 5

22. (1) Immédiatement après avoir été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque officier commandant doit publier comme partie des ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs des Forces canadiennes que la tenue d'une élection a été ordonnée au Canada et les informant de la date fixée comme jour du scrutin. 15

(2) Dans l'avis mentionné au paragraphe (1), il doit être énoncé qu'un électeur des Forces canadiennes peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant qui émet l'avis durant les heures et aux dates, au cours de la période de six jours commençant le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi neuvième jour avant le jour du scrutin, que peut fixer le commandant. 25

(3) Le délai fixé conformément au paragraphe (2) ne doit pas être moindre que trois heures par jour pendant au moins trois jours. 30

(4) Chaque commandant doit fournir aux électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou attachés à celle-ci toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles. 35

(5) Chaque commandant peut établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son unité. 40

(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe (2) que le commandant estime nécessaire pour 45

Idem

Avis d'une élection

Délai pour voter

Idem

Facilités pour voter

Postes mobiles de vote

Idem

necessary to give all Canadian Forces electors in the area a reasonable opportunity to vote.

Notices of voting periods

(7) On at least three days before the period fixed pursuant to subsection (2) for voting by Canadian Forces electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders a notice stating

- (a) the days and dates on which Canadian Forces electors may cast their votes;
- (b) the exact location of each voting place other than a mobile poll, and the hours during which Canadian Forces electors may cast their votes at each voting place other than a mobile poll; and
- (c) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be located and the approximate periods during which it is to be so located.

Lists of Canadian Forces electors

23. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit that are qualified to vote at that election.

Arrangement and contents of lists

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain the surname, initials, Social Insurance Number, rank and

- (a) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district; or
- (b) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

donner à tous les électeurs des Forces canadiennes qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.

(7) Pendant au moins trois jours avant le délai fixé conformément au paragraphe (2) pour le vote des électeurs des Forces canadiennes et chacun des jours du scrutin, tout commandant doit faire publier, comme partie des ordres de l'unité, un avis contenant les renseignements suivants :

- a) les jours et les dates où les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter;
- b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un poste mobile de vote et les heures pendant lesquelles les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un poste mobile de vote;
- c) lorsqu'un poste mobile de vote est établi, les zones dans lesquelles ce poste mobile de vote doit être situé ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il sera ainsi situé.

23. (1) Dès qu'il a été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque commandant doit préparer une liste des noms des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés et qui sont habiles à voter à cette élection.

(2) Les listes préparées conformément au paragraphe (1) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms et doivent contenir le nom de famille, initiales, numéro d'assurance sociale et grade, et :

- a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription;
- b) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes n'a pas été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), son lieu de résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire.

Avis du délai de vote

Liste des électeurs des Forces canadiennes

Disposition et contenu des listes

Duties of commanding officers

24. (1) Within one week of being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall

(a) designate a sufficient number of Canadian Forces electors as deputy returning officers to take the votes of Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit;

(b) through a liaison officer, furnish to the Chief Electoral Officer

(i) a list setting out the name, Social Insurance Number and rank of each deputy returning officer so designated, and

(ii) five copies of the list prepared pursuant to subsection 23(1); and

(c) furnish to each deputy returning officer so designated, one copy of the list prepared pursuant to subsection 23(1).

(2) Forthwith on receiving election materials and lists of the names of candidates pursuant to section 12, a commanding officer shall

(a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(a); and

(b) cause copies of those lists of the names of candidates to be posted on bulletin boards in the commanding officer's unit and, where appropriate, in other conspicuous places.

25. (1) The vote of every Canadian Forces elector shall be cast before a deputy returning officer.

(2) Where it appears that two or more units are in the same locality and that for the better administration of these Rules it would be expedient that the Canadian Forces electors who are entitled to vote at those units cast their votes before one deputy returning officer, the commanding

Vote to be cast before deputy returning officer

Joint voting places

Fonctions des officiers commandants

24. (1) Dans un délai d'une semaine après qu'il a été informé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque officier commandant doit prendre les mesures suivantes :

a) désigner un nombre suffisant d'électeurs des Forces canadiennes à titre de scrutateurs pour prendre les votes des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés;

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournir au directeur général des élections les documents suivants :

(i) une liste énonçant les nom, numéro d'assurance sociale et grade de chaque scrutateur ainsi désigné par lui,

(ii) cinq exemplaires de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1);

c) fournir à chaque scrutateur ainsi désigné par lui un exemplaire de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1).

(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les listes des noms des candidats conformément à l'article 12, un commandant doit :

a) d'une part, distribuer ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné par lui conformément à l'alinéa (1)a);

b) d'autre part, faire afficher, sur les tableaux d'affichage de son unité et, s'il y a lieu, en d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms des candidats.

25. (1) Le vote de chaque électeur des Forces canadiennes doit être donné devant un scrutateur.

(2) Lorsqu'il apparaît que deux unités ou plus sont situées dans la même localité, et que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs des Forces canadiennes qui ont le droit de voter dans ces unités donnent leur vote devant un seul scrutateur, les commandants de ces unités peuvent établir un

Le vote doit être donné devant un scrutateur

Lieux de vote communs

Notice of returning periods

Idem

Idem

officers of those units may establish a joint voting place for all Canadian Forces electors in the locality.

26. At each voting place during every period in which Canadian Forces electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

- (a) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted up in conspicuous places; and
- (b) keep readily available for consultation by Canadian Forces electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of the names of candidates.

27. Any Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, may, on delivering to the deputy returning officer who is taking the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at an election, act as a representative of that candidate at the voting place during the taking of those votes.

28. (1) Before delivering a ballot paper to a Canadian Forces elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

- (a) require the Canadian Forces elector to make a declaration in the prescribed form;
- (b) cause the Canadian Forces elector to affix the Canadian Forces elector's signature to the declaration; and
- (c) complete and sign a certificate in the prescribed form.

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

- (a) be printed on the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;
- (b) state the Canadian Forces elector's name, Social Insurance Number and unit;

lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs des Forces canadiennes de la localité.

26. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit :

- a) d'une part, faire afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;
- b) d'autre part, tenir à la disposition des électeurs des Forces canadiennes, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et une liste des noms des candidats.

27. Un citoyen canadien autre qu'un électeur des Forces canadiennes peut, sur remise au scrutateur qui fait voter les électeurs des Forces canadiennes d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par un candidat à une élection, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du candidat.

28. (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur des Forces canadiennes, le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit accomplir les formalités suivantes :

- a) exiger que l'électeur des Forces canadiennes fasse une déclaration selon la formule prescrite;
- b) faire signer la déclaration par l'électeur des Forces canadiennes;
- c) remplir et signer un certificat selon la formule prescrite.

(2) La déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit être conforme aux exigences suivantes :

- a) être imprimée sur l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois marqué;
- b) énoncer le nom, le numéro d'assurance sociale et l'unité de l'électeur des Forces canadiennes;

Election information to be available

Representatives of candidates

Declaration of elector

Idem

Les renseignements électoraux doivent être disponibles

Représentants des candidats

Déclaration de l'électeur des Forces canadiennes

Idem

(c) state that the Canadian Forces elector

- (i) is a Canadian citizen,
- (ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of eighteen years, except in a case referred to in subsection 14(2), and
- (iii) has not previously voted at the election; and

(d) state, 10

(i) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's 15 electoral district only,

(ii) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), 20 the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence, together with the electoral district in which the place of 25 the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the elector, or

(iii) if no statement of ordinary residence appears to have been made by 30 the Canadian Forces elector, the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence and the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary 35 residence is situated, as ascertained by the Canadian Forces elector and shown in a statement, which shall be subscribed before a deputy returning officer in 40

(A) the form prescribed pursuant to subsection 19(1), if the Canadian Forces elector is a member of the regular force of the Canadian Forces, or 45

(B) the form prescribed pursuant to subsection 19(5), if the Canadian Forces elector is a member of the reserve force or the special force of the Canadian Forces. 50

c) énoncer que l'électeur des Forces canadiennes :

- (i) est un citoyen canadien,
- (ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de dix-huit ans, 5 sauf dans un cas mentionné au paragraphe 14(2),
- (iii) n'a pas déjà voté à l'élection;

d) énoncer :

(i) si la déclaration de résidence 10 ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription seulement, 15

(ii) si la déclaration des Forces canadiennes de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été certifiée quant à sa circonscription conformément au paragraphe 19(10), le lieu de sa 20 résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire, ainsi que la circonscription dans laquelle le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déter- 25 miné,

(iii) si aucune déclaration de résidence ordinaire ne paraît avoir été faite par l'électeur des Forces canadiennes, le lieu de sa résidence ordinaire et la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire, 30 comme il l'a déterminé et comme l'indique une déclaration qui doit être souscrite devant un scrutateur : 35

(A) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(1), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force régulière des Forces canadiennes, 40

(B) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(5), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force de réserve ou de la force spéciale des 45 Forces canadiennes.

Affidavit of qualification

(3) Where required by a deputy returning officer or an accredited representative of a candidate, a Canadian Forces elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in the prescribed form before the deputy returning officer. 5

Refusal to subscribe to affidavit

(4) Where a Canadian Forces elector refuses to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to subsection (3) 10

- (a) the Canadian Forces elector shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting place; and
- (b) the deputy returning officer shall endorse on the outer envelope completed by the Canadian Forces elector the words "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer envelope aside. 20

Manner of voting

29. (1) When an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 28 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration 25

(a) the deputy returning officer shall hand the Canadian Forces elector a ballot paper, an inner envelope and the outer envelope containing the Canadian Forces elector's declaration; 30

(b) the Canadian Forces elector shall thereupon

- (i) cast a vote secretly by writing on the ballot paper, the names or initials and surname of the candidate of the Canadian Forces elector's choice, and 35
- (ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer, 40

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope, 45

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and 45

(C) seal the outer envelope; 50

(3) Lorsqu'il en est requis par un scrutateur ou par un représentant accrédité d'un candidat, l'électeur des Forces canadiennes doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter, selon la formule prescrite, devant le scrutateur. 5

Déclaration sous serment sur l'habilité à voter

(4) L'électeur des Forces canadiennes qui refuse de souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter lorsqu'il en est requis conformément au paragraphe (3) : 10

Refus de souscrire une déclaration sous serment

- a) d'une part, il ne lui est pas permis de voter ni d'être admis de nouveau dans le lieu de vote; 15
- b) d'autre part, le scrutateur doit inscrire, sur l'enveloppe extérieure dûment marquée par cet électeur des Forces canadiennes, les mots «a refusé de souscrire la déclaration sous serment sur l'habilité à voter», et mettre l'enveloppe extérieure de côté. 20

29. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 28 et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration, 25

Manière de voter

a) le scrutateur doit remettre à l'électeur des Forces canadiennes un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur; 30

b) l'électeur des Forces canadiennes doit alors : 35

(i) voter secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, 40

(ii) plier le bulletin de vote et devant le scrutateur : 40

(A) placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure, 45

(B) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure, 45

(C) sceller l'enveloppe extérieure; 50

(c) the deputy returning officer shall thereupon inform the Canadian Forces elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 9:00 a.m. on polling day;

(d) inform the Canadian Forces elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and

(e) the Canadian Forces elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the Chief Electoral Officer.

c) le scrutateur doit alors informer l'électeur des Forces canadiennes que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au directeur général des élections à Ottawa au plus tard à neuf heures du matin, heure locale, le jour du scrutin;

d) le scrutateur doit alors indiquer à l'électeur des Forces canadiennes le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;

e) l'électeur des Forces canadiennes doit alors expédier l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen disponible et expéditif, au directeur général des élections.

Spoiled ballot paper

(2) Where a Canadian Forces elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(2) Lorsque l'électeur s'est par mégarde servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il doit le remettre au scrutateur; celui-ci doit oblitérer le bulletin de vote, le classer comme un bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur des Forces canadiennes.

Bulletin de vote gâté

(a) the Canadian Forces elector shall return it to the deputy returning officer; and

(b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the Canadian Forces elector.

(a) l'électeur des Forces canadiennes doit retourner le bulletin de vote au scrutateur; et

(b) le scrutateur doit gâcher le bulletin de vote, le classer comme un bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur des Forces canadiennes.

Voting by deputy returning officer

(3) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom Canadian Forces electors have cast their votes may vote after completing the declaration printed on the outer envelope but, in such case, it is not necessary for the deputy returning officer to complete the required certificate.

(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeur des Forces canadiennes ont donné leur vote peut donner son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur l'enveloppe extérieure mais, en pareil cas, il n'est pas nécessaire que le scrutateur remplisse le certificat requis.

Vote d'un scrutateur

Postage

30. Wherever outer envelopes are being mailed, the deputy returning officer shall ensure that the necessary postage is paid.

30. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées le scrutateur doit veiller à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Courrier

Transmission of documents

31. After the voting period fixed pursuant to subsection 22(2) has ended,

(a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer

(i) every affidavit of qualification completed pursuant to subsection 28(3),

31. Lorsque la période de scrutin fixée en application du paragraphe 22(2) a pris fin :

a) chaque scrutateur doit transmettre au commandant ce qui suit :

(i) chaque déclaration sous serment sur l'habilité à voter remplie en application du paragraphe 28(3),

Transmission de documents

- (ii) every outer envelope laid aside pursuant to subsection 28(4),
 (iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and
 (iv) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection 19(1) or (4) completed pursuant to subparagraph 28(2)(d)(iii); and
- (b) the commanding officer shall thereupon
- (i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence and transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and
- (ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officer.

Procedure where Canadian Forces Elector is Incapacitated

- 32.** (1) Where a Canadian Forces elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,
- (a) the deputy returning officer shall assist the Canadian Forces elector by
- (i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the Canadian Forces elector in the space provided for the Canadian Forces elector's signature, and
- (ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the Canadian Forces elector and in the presence of another Canadian Forces elector, selected by the incapacitated Canadian Forces elector; and
- (b) the deputy returning officer and the Canadian Forces elector in whose presence the vote of the incapacitated Canadian Forces elector is cast shall affix their signatures to a note on the

- (ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté en application du paragraphe 28(4),
 (iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée,
 (iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes 19(1) ou (4) qui a été remplie conformément au sous-alinéa 28(2)d)(iii);

b) le commandant doit alors :

- (i) traiter les originaux et copies des déclarations de résidence ordinaire à lui transmises et en disposer conformément aux présentes règles,
 (ii) transmettre au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel d'élection qu'il a reçus du scrutateur.

Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est incapable de voter sans aide

- 32.** (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite dans les présentes règles :
- a) le scrutateur doit aider l'électeur des Forces canadiennes :
- (i) d'autre part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur des Forces canadiennes à l'endroit prévu pour sa signature,
- (ii) d'autre part, en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur des Forces canadiennes, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide;
- b) le scrutateur et l'électeur des Forces canadiennes en présence duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide

Incapacitated electors

Électeurs des Forces canadiennes incapables de voter sans aide

back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind Canadian Forces elector may be marked by another Canadian Forces elector in the presence only of the blind Canadian Forces elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated Canadian Forces elector is cast.

Procedure where Canadian Forces Elector is in a Hospital or Institution

Canadian Forces elector in hospital or institution

33. (1) A Canadian Forces elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed pursuant to subsection 22(2) for the taking of the votes of Canadian Forces electors at an election shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

Voting of Canadian Forces elector confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the votes of Canadian Forces electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the votes of Canadian Forces electors who are confined to bed.

Deputy returning officer to take vote

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may

doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa a).

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur des Forces canadiennes qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur des Forces canadiennes en la seule présence de l'électeur des Forces canadiennes qui est aveu-

5 Électeurs des Forces canadiennes aveugles

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité des paragraphes (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes ou électeur des Forces canadiennes qui est incapable de voter sans aide.

Secret

Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est dans un hôpital ou une institution

33. (1) L'électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, durant une période fixée conformément au paragraphe 22(2) pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes à une élection, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution de convalescence.

20 Électeur à l'hôpital ou dans une institution

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes dans un hôpital militaire ou dans une institution militaire de convalescence s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui sont alités.

30 Vote d'un électeur des Forces canadiennes qui est alité

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'institution peut

40 Scrutateur qui doit faire voter

take the votes of Canadian Forces electors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'institution.

Voting by a Canadian Forces Elector at an Alternative Unit

Vote d'un électeur des Forces canadiennes dans une autre unité

Voting at alternative unit

34. Where a Canadian Forces elector is absent from the Canadian Forces elector's unit while on duty, leave or furlough during a period fixed pursuant to subsection 22(2), the Canadian Forces elector may cast a ballot before a deputy returning officer who is, when the Canadian Forces elector applies to vote, engaged in that unit in taking the votes of Canadian Forces electors.

34. Lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission pendant un délai fixé conformément au paragraphe 22(2), l'électeur peut, sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission, voter devant un scrutateur qui est, lorsque l'électeur des Forces canadiennes demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs des Forces canadiennes.

Vote dans une autre unité

Voting by Canadian Forces Electors under Procedures prescribed in the Act

Vote des électeurs des Forces canadiennes suivant les formalités prescrites dans la présente loi

Voting under Act

35. (1) Subject to subsection (2), a Canadian Forces elector who, on polling day,

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un électeur des Forces canadiennes qui, le jour du scrutin :

Vote en vertu de la présente loi

(a) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules, and

a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles,

(b) has not voted under the procedure set out in these Rules,

b) d'autre part n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles,

may vote at the place where that Canadian Forces elector could vote if that Canadian Forces elector were not a Canadian Forces elector.

peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

Limitation

(2) A Canadian Forces elector who is residing in an urban polling division may vote under subsection (1) only if that Canadian Forces elector's name appears in the official list of electors of that polling division established pursuant to the Act.

(2) Un électeur des Forces canadiennes qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (1) que si son nom figure sur la liste officielle des électeurs de cette section de vote dressée conformément à la présente loi.

Restriction

PART IIIQUALIFICATIONS AND
ENTITLEMENT TO VOTE OF
CANADIAN CITIZENS RESIDING
OUTSIDE CANADAQualification to
vote

36. Every Canadian citizen who resides outside of Canada is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's name is entered in the registry referred to in section 37 on or before midnight of the tenth day after the day of the issue of the writ for the election. 5

Registry of
electors residing
outside Canada

37. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who reside outside Canada and shall register therein the name of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who has asked to be included in the registry pursuant to section 38 and meets the following requirements: 10

- (a) the person is of the full age of eighteen years; 15
- (b) at any time prior to the person's application pursuant to section 38, the person has resided in Canada; 20
- (c) has been a non-resident within the meaning of the *Income Tax Act* for not more than five years immediately preceding an application for registration referred to in section 38. 25
- (d) the person intends to return to Canada; and
- (e) the person is not entitled to vote by proxy.

Application for
registration

38. To be included in the registry referred to in section 37 a Canadian citizen must file with the Chief Electoral Officer an application for registration containing such information as the Chief Electoral Officer may require, including 30

- (a) the address of the applicant's residence in Canada prior to leaving Canada; 35
- (b) a declaration of the applicant's intention to return to Canada; 40
- (c) if known, the date of the applicant's intended return to Canada;

PARTIE IIIQUALITÉS REQUISES ET DROIT DE
VOTE DES CITOYENS CANADIENS
RÉSIDENT À L'ÉTRANGERConditions
requis pour
voter

36. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37 au plus tard à minuit, le dixième jour suivant le jour de l'émission d'un bref d'élection. 5

Registre des
électeurs à
l'étranger

37. Le directeur général des élections doit tenir un registre des électeurs résidant à l'étranger où il doit inscrire le nom des citoyens canadiens qui lui en font la demande conformément à l'article 38 et qui répondent aux conditions suivantes :

- a) il a dix-huit ans révolu;
- b) il a résidé au Canada antérieurement à la présentation de sa demande prévue à l'article 38;
- c) il est un non-résident au sens de la *Loi sur le revenu* depuis moins de cinq ans au moment de la présentation d'une demande d'enregistrement visée à l'article 38.
- d) il a l'intention de retourner au Canada;
- e) il n'est pas admis à voter par procuration. 25

Demande
d'enr
egistrement

38. Pour être inscrit au registre des électeurs visé à l'article 37, l'électeur doit envoyer au directeur général des élections une demande d'enregistrement contenant les renseignements prévus par le directeur général des élections et, notamment :

- a) l'adresse de la résidence antérieure, au Canada, de l'auteur de la demande;
- b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;
- c) la date prévue de son retour au Canada, s'il la connaît;

<p>42) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie prescrite par le directeur général des élections;</p> <p>e) son adresse postale à l'étranger.</p>	<p>(d) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer and</p> <p>(e) the applicant's mailing address outside Canada.</p>	
<p>39. Quelqu'un qui sciemment une fausse déclaration dans la demande prévue à l'article 38 commet une infraction à la présente loi.</p>	<p>39. Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in section 38 is guilty of an offence against this Act.</p>	False statement
<p>40. (1) Pour l'application de l'article 38a), l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande d'enregistrement est son choix :</p> <p>a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger;</p> <p>b) soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'un partenaire à sa charge ou d'un parent;</p> <p>c) soit l'adresse de la résidence au Canada de ses parents à la date de sa naissance.</p>	<p>40. (1) For the purposes of paragraph 38(a), an applicant can indicate as the address of residence in Canada any of the following:</p> <p>(a) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada;</p> <p>(b) the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, relative or any person in relation to whom the applicant is a dependent;</p> <p>(c) the address of the residence in Canada of the applicant's parents at the date of the applicant's birth.</p>	Address of residence
<p>(2) L'adresse choisie dans la demande d'enregistrement comme l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande ne peut être changée après que son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37.</p>	<p>(2) The address set out in the application for registration as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 37.</p>	Registry
<p>41. Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'enregistrement ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 38, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.</p>	<p>41. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration referred to in section 38 does not contain all the information required by that section, require by notice in writing the applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information as the Chief Electoral Officer may require.</p>	Additional information
<p>42. Le directeur général des élections peut, lorsque il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 37, l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.</p>	<p>42. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 37, the Chief Electoral Officer may by notice in the prescribed form inform that elector that the elector's name has been so entered.</p>	Notice

(d) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(e) the applicant's mailing address 5 outside Canada.

False statement

39. Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in section 38 is guilty of an offence against this Act. 10

Address of residence

40. (1) For the purposes of paragraph 38(a), an applicant can indicate as the address of residence in Canada any of the following:

- (a) the address of the applicant's last 15 place of residence in Canada prior to leaving Canada;
- (b) the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to 20 whom the applicant is a dependent;
- (c) the address of the residence in Canada of the applicant's parents at the date of the applicant's birth.

No change

(2) The address set out in the applica- 25 tion for registration as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 37. 30

Additional information

41. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration referred to in section 38 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an 35 applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information as the Chief Electoral Officer may require.

Notice

42. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the regis- 40 try referred to in section 37, the Chief Electoral Officer may by notice in the prescribed form inform that elector that the elector's name has been so entered.

d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie prescrite par le directeur général des élections;

e) son adresse postale à l'étranger.

39. Quiconque fait sciemment une 5 fausse déclaration dans la demande prévue à l'article 38 commet une infraction à la présente loi. Fausse déclaration

40. (1) Pour l'application de l'alinéa 38a), l'adresse de la résidence au Canada 10 de l'auteur de la demande d'enregistrement est, à son choix : Adresse de la résidence

- a) soit l'adresse de sa dernière résidence 15 ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger;
- b) soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'une personne à sa charge ou d'un parent;
- c) soit l'adresse de la résidence au Canada de ses parents à la date de sa 20 naissance.

(2) L'adresse donnée dans la demande 25 d'enregistrement comme l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande ne peut être changée après que son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37. Choix définitif

41. Le directeur général des élections 30 peut, dans le cas où la demande d'enregistrement ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 38, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires. Renseignements supplémentaires

42. Le directeur général des élections 35 Avis peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 37 l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.

Notice

43. The Chief Electoral Officer shall, at the following times, send to every elector whose name has been entered in the registry referred to in section 37 a notice in the prescribed form advising electors of their obligation under section 44:

- (a) before August 31 of every year unless a general election has occurred in the twelve months preceding August 31; and
- (b) at least one month before the elector's intended date of return to Canada as set out in the elector's application under section 38.

Confirmation and up-dating of information

44. Regardless of whether the elector received the notice referred to in section 43, every elector whose name is in the registry referred to in section 37 shall, between August 31 and December 31 in each year, unless a general election was held in the twelve month period preceding August 31, provide the Chief Electoral Officer with a declaration in writing signed by the elector confirming or bringing up to date the information contained in the elector's application for registration.

Deletions from registry

45. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of every elector

- (a) who fails to provide the declaration referred to in section 44 within the time period required by that section;
- (b) who has asked, in writing, to be deleted from the registry;
- (c) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry; or
- (d) who returns to Canada to reside.

Sending of ballot papers

46. The Chief Electoral Officer shall, before the twenty-eighth day before polling day, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 37, at the address referred to in paragraph

Avis

43. Le directeur général des élections doit faire parvenir à chaque électeur inscrit au registre visé à l'article 37 un avis, en la forme prescrite informant l'électeur des exigences de l'article 44 :

- a) d'une part, au plus tard le 31 août de chaque année, sauf si une élection générale a eu lieu dans les douze mois précédents;
- b) d'autre part, au plus tard un mois avant la date de retour au Canada donnée par l'électeur dans la demande prévue à l'article 38.

Confirmation ou mise à jour des renseignements

44. Chaque électeur inscrit au registre prévu à l'article 37, qu'il ait ou non reçu l'avis du directeur général des élections visé à l'article 43, doit, entre le 31 août et le 31 décembre de chaque année, sauf si une élection générale a eu lieu dans les douze mois précédant le 31 août, faire parvenir au directeur général des élections une déclaration signée par lui confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans sa demande d'enregistrement.

Radiation

45. Le directeur général des élections doit radier du registre le nom de l'électeur :

- a) si celui-ci ne lui a pas fait parvenir la déclaration prévue à l'article 44 dans le délai qui y est prévu;
- b) si celui-ci lui a présenté une demande de radiation, signée par l'électeur;
- c) si, dans le cas où l'électeur est décédé, une personne lui présente une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur;
- d) si l'électeur revient au Canada pour y résider.

Envoi des bulletins de vote

46. Le directeur général des élections doit, avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, envoyer à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 37, à l'adresse visée à

38(a) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.

l'alinéa 38a), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite.

Voting

47. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote secretly by writing on the ballot paper,

47. Sur réception du bulletin de vote, l'électeur doit voter secrètement en inscrivant sur le bulletin, soit les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, soit le nom du parti politique enregistré de son choix.

Vote

- (a) the names or initials and surname of the candidate of the elector's choice; or
- (b) the name of the registered party of the elector's choice.

Envelopes

48. After having cast a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope on which the elector shall write the elector's name and address of the elector's previous residence as set out pursuant to paragraph 38(a).

48. L'électeur doit insérer le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la sceller et insérer cette dernière dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il doit indiquer son nom, et l'adresse de sa résidence antérieure visée à l'alinéa 38a).

Enveloppe scellée

Forwarding of envelope

49. The elector shall transmit the outer envelope to the Chief Electoral Officer (a) personally, by mail or through any other system of delivery; or (b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Armed Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.

49. L'électeur doit transmettre l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

Envoi de l'enveloppe

- a) soit personnellement, par la poste ou par tout autre mode de livraison;
- b) soit en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des forces armées du Canada ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

PART IV

PARTIE IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES

Administration

Administration

Administration

50. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors shall be conducted, under the supervision of the Chief Electoral Officer, by scrutineers, who shall work in pairs, each pair consisting of persons representing different and opposed political interests.

Administration

50. Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs et électeurs des Forces canadiennes doit, sous la surveillance du directeur général des élections, être accomplie par des scrutateurs centraux qui doivent agir deux par deux, chaque paire se composant de personnes représentant des tendances politiques différentes et opposées.

Directives

51. The Chief Electoral Officer shall, for the purposes of these Rules, prescribe

- (a) security directives for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents; and
- (b) directives for the receiving, sorting and counting of the vote.

51. Le directeur général des élections doit prescrire :

- a) des directives relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de votes, des enveloppes intérieures et extérieures et des documents d'élections;
- b) de directives relatives à la procédure à suivre de la réception, du tri et du compte des votes.

Directives

Commencement of counting

52. The counting of votes cast pursuant to these Rules shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day.

52. Le décompte du vote doit commencer à la date fixée par le directeur général des élections et, au plus tard, mercredi le cinquième jour avant le jour du scrutin.

Décompte du vote

Requirement

53. Only ballot papers received in Ottawa by the Chief Electoral Officer before 9:00 a.m. on polling day may be counted.

53. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par le directeur général des élections avant neuf heures, heure locale, le jour du scrutin.

Date de clôture

Procedure where outer envelope is incomplete or received too late

54. (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

- (a) in respect of any vote other than a vote taken under section 32, an outer envelope does not bear the signature of an elector or Canadian Forces elector,
- (b) the correct electoral district of the elector or Canadian Forces elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained,
- (c) the outer envelope has been received by the Chief Electoral Officer in Ottawa after 9:00 a.m. on polling day, or
- (d) the outer envelope relates to an electoral district in which a candidate has died between nomination day and polling day,

the outer envelope shall be laid aside unopened.

54. (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure :

- a) soit que, en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 32, une enveloppe extérieure ne porte pas la signature de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes,
- b) soit que la circonscription appropriée de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe extérieure ne peut pas être déterminée,
- c) soit que l'enveloppe extérieure a été reçue par le directeur général des élections, à Ottawa, après neuf heures du matin le jour du scrutin,
- d) soit que l'enveloppe extérieure se rapporte à une circonscription dans laquelle un candidat est décédé dans l'intervalle entre le jour de la présentation et le jour du scrutin,

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté sans être décachetée.

Procédure lorsque l'enveloppe extérieure est incomplète ou est reçue trop tard

Procedure where elector votes more than once

(2) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained that an elector or a Canadian Forces

(2) Lorsque, au cours de la réception et du classement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur ou un électeur des Forces canadiennes a voté plus

Procédure lorsque l'électeur vote plus d'une fois

elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside unopened.

d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur doivent être mises de côté sans être décachetées.

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

Traitement des enveloppes extérieures qui sont mises de côté

- (a) the outer envelope shall be endorsed with the reason why it has been laid aside;
- (b) at least two scrutineers shall initial the endorsement; and
- (c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot.

- a) le motif pour lequel, elle a été mise de côté doit être inscrit sur l'enveloppe extérieure;
- b) au moins deux scrutateurs centraux doivent apposer leurs initiales à l'inscription;
- c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté.

Special report

(4) Where an outer envelope is laid aside pursuant to subsection (2), a report in respect of the matter shall be prepared.

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté conformément au paragraphe (2), un rapport relativement à cette question doit être préparé.

Rapport spécial

Duties of scrutineers

55. Before the counting of the votes commences, the Chief Electoral Officer shall

55. Avant le début du compte des votes, le directeur général des élections doit :

Fonctions des scrutateurs centraux

- (a) direct the scrutineers to work in pairs, each pair consisting of persons representing different and opposed political interests; and
- (b) direct each pair of scrutineers to count the votes for only one electoral district at a time.

- a) ordonner aux scrutateurs centraux de travailler deux par deux, chaque groupe étant composé de personnes représentant des tendances politiques différentes et opposées;
- b) ordonner aux deux scrutateurs centraux de compter les votes pour une seule circonscription à la fois;

Rejection of ballot papers

56. (1) In counting the votes of electors and Canadian Forces electors, the scrutineers shall reject all ballot papers

56. (1) En comptant les votes des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes, les scrutateurs centraux doivent rejeter tous les bulletins de vote :

Rejet des bulletins de vote

- (a) that do not appear to have been supplied for the election;
- (b) that have not been marked in accordance with these Rules; or
- (c) on which the elector or Canadian Forces elector appears to have intentionally made a mark by which the elector or Canadian Forces elector might afterwards be identified.

- a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour l'élection;
- b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles;
- c) sur lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes semble avoir volontairement fait une marque par laquelle il pourrait par la suite être identifié.

Ballot paper not to be rejected for uncertainty

57. No ballot paper shall be rejected for uncertainty as to the candidate intended to be voted for if it is possible to ascertain, with a reasonable degree of certainty, for which candidate an elector or Canadian Forces elector intended to vote.

57. Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté pour cause d'incertitude quant au candidat pour lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes avait l'intention de voter s'il est possible de déterminer,

Un bulletin de vote ne doit pas être rejeté pour cause d'incertitude

Disposition of copies of statement of the count

58. Each scrutineer shall prepare a statement of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electoral Officer and deliver it to the Chief Electoral Officer who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to subsection 160(2) of the Act and, on that day, the Chief Electoral Officer shall where a scrutineer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scrutineer.

avec un degré raisonnable de certitude, pour quel candidat il avait l'intention de voter.

58. Chacun des scrutateurs centraux doit préparer un relevé du compte en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections et lui remettre; ce dernier doit garder en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue au paragraphe 160(2) de la présente loi les relevés du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux et doit, le jour de cette communication, en remettre un exemplaire au scrutateur central qui le lui demande.

Emploi des exemplaires du relevé du compte

Signed copies only

59. A scrutineer may only receive, pursuant to section 58, a copy of the statement of the count which the scrutineer has signed.

59. Le scrutateur central ne peut recevoir en vertu de l'article 58 qu'une copie du relevé du compte qu'il a signé.

Réserve

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

General Prohibition

60. An elector or Canadian Forces elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at an election, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Interdiction générale

60. Aux termes des présentes règles, un électeur ou un électeur des Forces canadiennes n'est pas autorisé à voter et ne doit pas voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une élection.

Interdiction de voter plus d'une fois

Voting more than once prohibited

Offences

61. Any person who, inside or outside Canada, (a) attempts to obtain or communicate any information as to the candidate for whom any ballot paper has been marked by an elector or Canadian Forces elector otherwise than as provided for by these Rules, (b) interferes with, or attempts to interfere with an elector or Canadian Forces elector when marking a ballot paper, or

Infractions

61. Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque, au Canada ou à l'étranger :
a) soit tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs au candidat en faveur de qui un bulletin de vote a été marqué par un électeur ou un électeur des Forces canadiennes;
b) soit intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de

Infractions

Offences

otherwise attempts to obtain any information as to the candidate for whom any elector or Canadian Forces elector is about to vote or has voted,

(c) knowingly applies for a ballot paper 5 to which that person is not entitled,

(d) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer,

(e) makes any untrue declaration in the 10 statement of ordinary residence completed by that person,

(f) prevents or endeavours to prevent any elector or Canadian Forces elector from voting at an election, or 15

(g) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular 20 ballot paper,

is guilty of an offence against the Act.

Idem

62. Every person who, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally 25 or through any other person,

(a) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector or a 30 Canadian Forces elector, or

(b) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the 35 franchise of an elector or a Canadian Forces elector,

in order to induce or compel the elector or Canadian Forces elector to vote for any candidate, or to refrain from voting, or on 40 account of the elector or Canadian Forces elector having voted for any candidate or refrained from voting at an election, is guilty of an offence against the Act.

(c) interferes with, or attempts to interfere with, an elector or Canadian Forces elector when buying a ballot paper, or

savoir en faveur de quel candidat un électeur ou un électeur des Forces canadiennes est sur le point de voter ou a voté;

c) soit fait sciemment la demande d'un 5 bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

d) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

e) soit fait une fausse déclaration dans 10 la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;

f) soit empêche, ou s'efforce d'empêcher un électeur ou un électeur des Forces canadiennes de voter à une élection; 15

g) soit pendant le dépouillement du scrutin cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet du candidat pour lequel 20 un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

62. Est coupable d'une infraction à la 25 présente loi quiconque, au Canada ou à l'étranger, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :

Idem

a) soit emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner 30 quelque blessure, dommage, tort ou perte ou de quelque manière intimide un électeur, ou un électeur des Forces canadiennes,

b) soit, par enlèvement, contrainte, ou 35 quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces 40 canadiennes,

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes à voter en faveur d'un candidat ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur ou 45 l'électeur des Forces canadiennes a voté en faveur d'un candidat ou s'est abstenu de voter à l'élection.

Supplementary Provisions

63. The validity of the election of a member to serve in the House of Commons shall not be questioned

(a) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the election; or

(b) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector or Canadian Forces elector under these Rules.

64. Sections 177 to 185 of the Act, relating to a recount by a judge, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors and Canadian Forces electors under these Rules and that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

65. The sections of the Act, relating to the custody, inspection and production of election documents, apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

66. (1) The coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, except a year in which

(a) a general election is in progress at any time during those two weeks, or

(b) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than two months before the last day of October,

transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian Forces electors whose places of ordinary residence are in that electoral district.

Dispositions supplémentaires

63. La validité de l'élection d'un député à la Chambre des communes ne doit pas être mise en doute :

a) soit sous le prétexte d'une omission ou l'irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou irrégularité n'a pas affecté le résultat de l'élection;

b) soit sous le prétexte que, pour une raison quelconque, l'on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes en vertu des présentes règles.

64. Les articles 177 à 185 de la présente loi, relatifs au recomptage par un juge, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs et électeurs des Forces canadiennes en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

65. Les articles de la présente loi, relatifs à la garde, à l'inspection et à la production de documents d'élection s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

66. (1) L'agent coordonnateur, pour chaque circonscription, doit transmettre au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année, le nombre d'exemplaires, prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :

a) soit ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale;

b) soit le jour ordinaire de scrutin à une élection générale précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

Validity of election not affected by non-compliance

Recounting by a judge

Custody, inspection and production of documents

Transmission of lists of Canadian Forces electors

Recomptage par un juge

Garde, inspection et production des documents

Transmission des listes des électeurs des Forces canadiennes

Arrangement of list

(2) The list referred to in subsection (1) shall

(a) contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and

(b) be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the current addresses of the Canadian Forces electors.

Not applicable in time of war

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.

Transmission of lists

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit

(a) to each elected member of the House of Commons, one copy of the list received from the coordinating officer and the list of names entered in the registry referred to in section 37 for the electoral district for which that member is the elected member; and

(b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (a).

Alphabetical order

(5) The lists referred to in paragraph (4)(a) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector or Canadian Forces elector.

Misuse prohibited

(6) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than federal or provincial electoral purposes."

(2) La liste visée au paragraphe (1) doit :

a) contenir uniquement les noms des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections;

b) être dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur des Forces canadiennes.

Comment la liste doit être dressée

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en activité de service.

Non applicable en temps de guerre

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre :

Transmission des listes

a) à chaque député à la Chambre des communes, une copie de la liste que l'agent coordonnateur lui a fait parvenir et la liste des noms qui figurent au registre visé à l'article 37 pour la circonscription de ce député;

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député élu sous la bannière de ce parti, une copie de chaque liste visée à l'alinéa a).

(5) Les listes visées à l'alinéa (4)a) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes.

Ordre alphabétique

(6) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste préparée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales."

Usages interdits

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional	<p>168. Every action and prosecution or other proceeding to which the Commissioner of Canada Elections is a party may be contained by or against the Canada Elections Enforcement Commission to the same extent and in the same manner that it could have been continued by or against the Commissioner of Canada Elections immediately before the coming into force of this Act.</p>	<p>168. Toute action, poursuite ou autre procédure à laquelle le commissaire aux élections fédérales est partie peut être poursuivie par la Commission canadienne du contentieux électoral ou contre celle-ci dans la même mesure et selon la même procédure qu'elle aurait pu l'être par le commissaire ou contre celui-ci avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Disposition transitoire
Idem	<p>169. All property, rights, obligations and liabilities of the Commissioner of Canada Elections immediately before the coming into force of this Act are deemed to be the property, rights, obligations and liabilities of the Canada Elections Enforcement Commission.</p>	<p>169. Le commissaire aux élections fédérales est remplacé dans ses droits et obligations par la Commission canadienne du contentieux électoral.</p>	Idem
References	<p>170. (1) Wherever the expression "président d'élection" occurs in the French version of the said Act, there shall be substituted the expressions "directeur du scrutin".</p>	<p>170. (1) Dans la version française de la même loi, «président d'élection» est remplacé par «directeur du scrutin».</p>	Substitution de mentions
Idem	<p>(2) Wherever the expression "election clerk" occurs in the said Act, there shall be substituted the expression "assistant returning officer".</p>	<p>(2) Dans la même loi, «secrétaire d'élection» est remplacé par «directeur adjoint du scrutin».</p>	Idem
Idem	<p>(3) Wherever the expression "supervising deputy returning officer" occurs in the said Act, there shall be substituted the expression "central poll supervisor".</p>	<p>(3) Dans la même loi, «scrutateur principal» est remplacé par «surveillant de centre de scrutin».</p>	Idem
R.S., cc. C-39, C-45, D-3	<p>DOMINION CONTROVERTED ELECTIONS ACT, CORRUPT PRACTICES INQUIRIES ACT AND DISFRANCHISING ACT</p>	<p>LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES MANOEUVRES FRAUDULEUSES, LOI SUR LA PRIVATION DU DROIT ÉLECTORAL ET LOI SUR LES ÉLECTIONS FÉDÉRALES CONTESTÉES</p>	L.R., ch. C-39, C-45, D-3
	<p>171. The <i>Dominion Controverted Elections Act</i>, the <i>Corrupt Practices Inquiries Act</i> and the <i>Disfranchising Act</i> are repealed.</p>	<p>171. La <i>Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses</i>, la <i>Loi sur la privation du droit électoral</i> et la <i>Loi sur les élections fédérales contestées</i> sont abrogées.</p>	
R.S., c. C-16	<p>CANADA POST CORPORATION ACT</p>	<p>LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES</p>	L.R., ch. C-10
	<p>172. Subsection 35(5) of the <i>Canada Post Corporation Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>172. Le paragraphe 35(5) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Duration of free mailing privileges	<p>"(5) The privileges provided under subsections (2) and (3) to a person who is a member of the House of Commons begin</p>	<p>"(5) La franchise accordée à un député en vertu des paragraphes (2) ou (3) court depuis la date où l'avis de son élection est</p>	Durée de la franchise pour les députés

on the day that notice of the person's election to serve in the House of Commons is given by the Chief Electoral Officer in the *Canada Gazette* and end

(a) ten days after the day the person ceases to be a member of that House, or

(b) where a writ for an election has been issued in respect of the person's electoral district, at midnight on the date of the issue of the writ." 5 10

donné dans la *Gazette du Canada* par le directeur général des élections jusqu'au dixième jour suivant la date à laquelle il cesse d'être député ou, dans le cas où un bref d'élection a été émis à l'égard de sa circonscription, jusqu'à minuit le jour de l'émission du bref.» 5

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

173. Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Form «30. Every oath or affirmation shall be in the Forms 1 and 2 respectively in 15 Schedule I.»

174. Section 22 of the *Parliament of Canada Act* is repealed.

175. Section 32 of the said Act is repealed. 20

176. Subparagraph 63(3)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«(ii) at the rate of thirteen thousand two hundred and seventy-five dollars 25 per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule II.

177. The schedule to the said Act is renumbered as Schedule I. 30

178. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule I thereof, the following:

173. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formule «30. Tout serment ou affirmation de ce 10 genre doit être conforme aux formules 1 et 2, respectivement, de l'annexe I.»

174. L'article 2 de la *Loi concernant le Parlement du Canada* est abrogé.

175. L'article 32 de la même loi est 20 abrogé.

176. Le sous-alinéa 63(3)(b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) de treize mille deux cent 20 soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription figurant à l'annexe II autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (i).» 25

177. L'annexe de la même loi devient 30 l'annexe I.

178. La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe I, de ce qui suit :

"SCHEDULE II
(Section 63)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR
THE PURPOSES OF SUBPARAGRAPH
63(3)(b)(ii)

<i>Province of Ontario</i>	
Cochrane-Superior	
Kenora—Rainy River	
Thunder Bay—Nipigon	
Timiskaming	5
<i>Province of Quebec</i>	
Abitibi	
Manicouagan	
<i>Province of Newfoundland</i>	
Bonavista—Trinity—Conception	10
Burin—St. George's	
Gander—Twillingate	
Grand Falls—White Bay—Labrador	
Humber—Port au Port—St. Barbe	
<i>Province of Manitoba</i>	15
Churchill	
<i>Province of Saskatchewan</i>	
Mackenzie	
The Battlefords—Meadow Lake	
<i>Province of Alberta</i>	20
Athabasca	
Peace River	
Yellowhead	
<i>Province of British Columbia</i>	25
Cariboo—Chilcotin	
Comox—Powell River	
Prince George—Peace River	
Prince George—Bulkley Valley	
Skeena	
<i>Yukon Territory</i>	30
Yukon	

COMING INTO FORCE

Coming into
force

179. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

«ANNEXE II
(article 63)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS
POUR L'APPLICATION DU SOUS-
ALINÉA 63(3)(b)(ii)

<i>Province d'Ontario</i>	
Cochrane — Supérieur	
Kenora — Rainy River	
Thunder Bay — Nipigon	
Timiskaming	5
<i>Province de Québec</i>	
Abitibi	
Manicouagan	
<i>Province de Terre-Neuve</i>	
Bonavista — Trinity — Conception	10
Burin — Saint-Georges	
Gander — Twillingate	
Grand Falls — White Bay — Labrador	
Humber — Port-au-Port — Sainte-Barbe	15
<i>Province du Manitoba</i>	
Churchill	
<i>Province de la Saskatchewan</i>	
Mackenzie	
The Battlefords — Meadow Lake	20
<i>Province d'Alberta</i>	
Athabasca	
Peace River	
Yellowhead	
<i>Province de la Colombie-Britannique</i>	25
Cariboo — Chilcotin	
Comox — Powell River	
Prince George — Peace River	
Prince George — Bulkley Valley	
Skeena	30
<i>Territoire du Yukon</i>	
Yukon	

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

179. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

35

C-336

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-336

An Act to amend the Income Tax Act
(tuition credit)

First reading, October 15, 1990

MR. ROBINSON

C-336

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-336

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(crédit d'impôt pour frais de scolarité)

Première lecture le 15 octobre 1990

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-336

PROJET DE LOI C-336

An Act to amend the Income Tax Act
(tuition credit)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(crédit d'impôt pour frais de scolarité)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1970-71-72,
c.63; 1988, c.55

1. All that portion of subsection
118.5(1)(a) of the *Income Tax Act* preced-
ing subsection (iii) thereof is repealed and
the following substituted therefor:

“(a) where the individual was during the 5
year a student enrolled

(i) at a university, college or other
educational institution in Canada in a
course at a post-secondary school level,
or 10

(ii) at an educational institution in
Canada that is certified by the Minister
of Employment and Immigration to be
an educational institution providing
courses, other than courses designed for
university credit, that furnish a person
with skills for, or improves a person's
skills in, an occupation,

an amount equal to the product obtained
when the appropriate percentage for the 20
year is multiplied by the amount of any
fees for his tuition paid in respect of the
year to the educational institution if the
aggregate of such fees exceeds \$100 and,
in the case of an educational institution 25
described in subparagraph (ii), the student
is enrolled therein to obtain skills for, or
improve his skills in, an occupation, except
to the extent that such fees”

1970-71-72, ch.
63; 1988, ch. 55

1. Le passage de l'alinéa 118.5(1)a) de la
Loi de l'impôt sur le revenu qui précède le
sous-alinéa (iii) est abrogé et remplacé par ce
qui suit :

«a) si le particulier dans l'année est 5
inscrit :

(i) à un cours de niveau postsecondaire
dans un établissement d'enseignement
— université, collège ou autre — situé
au Canada; 10

(ii) dans un établissement d'enseigne-
ment situé au Canada et reconnu par le
ministre de l'Emploi et de l'Immigration
comme offrant des cours — sauf les
cours permettant d'obtenir des crédits
universitaires — qui visent à donner ou
à augmenter la compétence nécessaire à
l'exercice d'une activité professionnelle,
le montant obtenu en multipliant par le
taux de base pour l'année les frais de 20
scolarité payés à l'établissement pour
l'année si le total de ces frais dépasse 100 \$
et si, dans le cas d'un établissement visé au
sous-alinéa (ii), l'étudiant y est inscrit en
vue d'acquérir ou d'améliorer sa compé- 25
tence à exercer une activité profession-
nelle, à l'exception des frais :»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to restrict the availability of the tuition credit in relation to educational institutions providing courses at a post-secondary school level by insuring that such tax credit shall only apply where the taxpayer is enrolled in one or more courses at a post-secondary school level.

Clause 1: Paragraph 118.5(1)(a) at present reads as follows:

“**118.5** (1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted,

(a) where the individual was during the year a student enrolled *at an educational institution in Canada that is*

(i) a university, college or other educational institution providing courses at a post-secondary school level, or

(ii) certified by the Minister of Employment and Immigration to be an educational institution providing courses, other than courses designed for university credit, that furnish a person with skills for, or improves a person's skills in, an occupation,

an amount equal to the product obtained when the appropriate percentage for the year is multiplied by the amount of any fees for his tuition paid in respect of the year to the educational institution if the aggregate of such fees exceeds \$100 and, in the case of an educational institution described in subparagraph (ii), the student is enrolled therein to obtain skills for, or improve his skills in, an occupation, except to the extent that such fees

(iii) are paid on his behalf by his employer and are not included in computing his income, or

(iv) were included as part of an allowance received by his parent on his behalf from an employer and are not included in computing the income of his parent by reason of subparagraph 6(1)(b)(ix);”

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de limiter l'application du crédit pour frais de scolarité dans le cas d'établissement d'enseignement offrant des cours de niveau postsecondaire pour faire en sorte que le crédit d'impôt ne s'applique que lorsque le contribuable est inscrit à un ou plusieurs cours de niveau postsecondaire.

Article 1. — Texte actuel de l'alinéa 118.5(1)a) :

«**118.5** (1) Les montants suivants sont déductibles dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

a) si le particulier est inscrit dans l'année à l'un des établissements d'enseignement suivants situés au Canada :

(i) établissement d'enseignement — université, collège ou autre — offrant des cours de niveau postsecondaire,

(ii) établissement d'enseignement reconnu par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration comme offrant des cours — sauf les cours permettant d'obtenir des crédits universitaires — qui visent à donner ou à augmenter la compétence nécessaire à l'exercice d'une activité professionnelle,

le montant obtenu en multipliant par le taux de base pour l'année les frais de scolarité payés à l'établissement pour l'année si le total de ces frais dépasse 100 \$ et si, dans le cas d'un établissement visé au sous-alinéa (ii), l'étudiant y est inscrit en vue d'acquérir ou d'améliorer sa compétence à exercer une activité professionnelle, à l'exception des frais

(iii) soit qui ont été payés pour son compte par son employeur et ne sont pas inclus dans le calcul de son revenu,

(iv) soit qui font partie d'une allocation que son père ou sa mère a reçue pour son compte d'un employeur et ne sont pas inclus dans le calcul du revenu de son père ou de sa mère par application du sous-alinéa 6(1)b)(ix);»

C-337

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-337

An Act to amend the Parliament of Canada Act
(oath or solemn affirmation)

First reading, October 16, 1990

MR. HARVARD

C-337

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-337

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada
(serment ou déclaration solennelle)

Première lecture le 16 octobre 1990

M. HARVARD

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-337

PROJET DE LOI C-337

An Act to amend the Parliament of Canada
Act
(oath or solemn affirmation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada
(serment ou déclaration solennelle)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c.P-1

1. Subsection 13(2) of the *Parliament of
Canada Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le
Parlement du Canada* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

L.R., ch. P-1

Form

“(2) Every oath and solemn affirmation
and declaration under this Part shall be in
the Forms 1 and 2 in the schedule I.”

«(2) Les serments ou déclarations solen-
nelles prévus par la présente partie suivent
les modèles 1 et 2 reproduits à l'annexe I.»

Formule

2. The headings preceding section 21 of
the said Act are repealed and the following
substituted therefor:

2. Les intertitres qui précèdent l'article 21
de la même loi sont abrogés et remplacés par
ce qui suit :

“PART III

«PARTIE III

HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

Division A

Section A

Eligibility, Resignation, oath or solemn
affirmation and Vacancies

Éligibilité, démission, serment ou déclaration
solennelle et vacance

Simultaneous Candidacies»

Candidatures multiples»

3. The said Act is further amended by 10
adding thereto, immediately after section 27
thereof, the following heading and section:

3. La même loi est modifiée par adjonc- 10
tion, à la suite de l'article 27, de ce qui suit :

“Oath or solemn affirmation

«Serment ou déclaration solennelle

Oath or solemn
affirmation

27. 1 No person holding a seat in the
House of Commons shall sit therein nor
shall any funds be made available to such 15

27. 1 Un député ne peut siéger à la
Chambre des communes ni se voir accor-
der des fonds dans le cadre de ses fonctions
parlementaires à moins d'avoir, par écrit, 15

Serment ou
déclaration
solennelle

EXPLANATORY NOTES

This Bill would ensure that no member of the House of Commons shall sit therein and that no funds shall be made available to the member for the carrying out of parliamentary functions unless he or she takes an oath or makes a solemn affirmation of loyalty to Canada and to the constitution of Canada.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi fait en sorte qu'un député ne peut siéger à la Chambre des communes ni se voir accorder des fonds dans le cadre de ses fonctions parlementaires à moins de prêter serment ou faire une déclaration de loyauté envers le Canada et la constitution du Canada.

Clause 2: Subsection 13(2) at present reads as follows:

“(2) Every oath and solemn affirmation and declaration under this Part shall be in the Forms 1 and 2 in *the* schedule.”

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 13(2).

«(2) Les serments ou déclarations solennelles prévus par la présente partie suivent les modèles 1 et 2 reproduits à l'annexe.»

a person for the carrying out of parliamentary functions unless the person, in writing, has taken the oath or made the solemn affirmation provided for in schedule II before the Governor General or any person authorized by the Governor General to administer such oath or solemn affirmation.”

4. The schedule of the said Act is renumbered as schedule I.

5. The said Act is further amended by adding thereto the following:

«SCHEDULE II

I, (*full name of the Member*), swear (*or solemnly affirm*) that I will be loyal to Canada and that I will perform the duties of a member of the House of Commons honestly and justly in conformity with the Constitution of Canada.”

prêté le serment ou fait la déclaration solennelle prévus à l'annexe II devant le gouverneur général ou toute personne autorisée par lui à cet effet.»

4. L'annexe de la même loi devient l'annexe I.

5. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«ANNEXE II

Je, (*nom et prénoms du député*) jure (*ou déclare solennellement*) que je serai loyal envers le Canada et que j'exercerai mes fonctions de député avec honnêteté et justice dans le respect de la constitution du Canada.»

C-338

C-338

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-338

PROJET DE LOI C-338

An Act to establish a national standard for the representation of dates and times in all-numeric form

Loi établissant une norme nationale pour la représentation numérique de la date et de l'heure

First reading, October 17, 1990

Première lecture le 17 octobre 1990

MR. STEVENSON

M. STEVENSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-338

PROJET DE LOI C-338

An Act to establish a national standard for the representation of dates and times in all-numeric form

Loi établissant une norme nationale pour la représentation numérique de la date et de l'heure

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. All-Numeric Dates and Times Act.

1. Loi sur la représentation numérique de la date et de l'heure.

Titre abrégé
5

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose

2. The purpose of this Act is to harmonize the writing of dates and times in all-numeric form by establishing a national standard to that effect.

2. La présente loi a pour objet d'harmoniser la représentation numérique de la date et de l'heure en créant une norme nationale à cet effet.

Objet

MINISTER

MINISTRE

Duty of Minister

3. The Minister of Consumer and Corporate Affairs shall take such measures as are necessary to promote the use of the national standard provided for in this Act in relation to the all-numeric representation of dates and times.

3. Le ministre des Consommateurs et des Sociétés est tenu de prendre les mesures nécessaires afin de promouvoir l'usage de la norme nationale pour la représentation numérique de la date et de l'heure visée par la présente loi.

Obligation du ministre
15

NATIONAL STANDARD

NORME NATIONALE

International system

4. The standard to be used in Canada for the representation of dates and times in all-numeric form is patterned after the International System of Units.

4. La norme à utiliser au Canada pour la représentation numérique de la date et de l'heure s'inspire du système international d'unité.

Système international

Date

**5. An all-numeric date shall (a) be written from left to right in the following sequence:
year month day;**

5. Une date représentée sous forme entièrement numérique doit, à la fois :

Date

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to create a national standard for the representation of dates and times in all-numeric form.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de créer une norme nationale sur la représentation numérique de la date et de l'heure.

- (b) be written in arabic numerals; and
 (c) consist of
- (i) subject to section 6, four digits to represent the year;
 - (ii) two digits to represent the month, a zero being used as the first digit in the case of each of the first nine months of a year; and
 - (iii) two digits to represent the day, a zero being used as the first digit in the case of each of the first nine days of a month.

- a) être écrite de gauche à droite selon l'ordre suivant :
 année mois jour;
 b) être écrite en chiffres arabes;
 c) comprendre :
- (i) sous réserve de l'article 6, quatre chiffres pour l'année,
 - (ii) deux chiffres pour le mois, le premier chiffre étant un zéro dans le cas de chacun des neuf premiers mois de l'année,
 - (iii) deux chiffres pour le jour, le premier chiffre étant un zéro dans le cas de chacun des neuf premiers jours du mois.

Exception

6. Two digits may be used, by omitting the century, to represent the year
- (a) in the case of years nineteen hundred and ninety to nineteen hundred and ninety-nine, inclusively; or
 - (b) in the case of the year two thousand and thirty-two and subsequent years.

6. Il est permis d'utiliser deux chiffres pour désigner l'année en faisant ainsi abstraction du millénaire et du siècle dans les cas suivants :
- a) pour les années de mil neuf cent quatre-vingt-dix à mil neuf cent quatre-vingt-neuf inclusivement;
 - b) à partir de l'an deux mille trente-deux.

Time of day

7. Time represented in all-numeric form shall
- (a) be based upon the 24-hour timekeeping system;
 - (b) be written from left to right in the following sequence:
 hour minute second;
 - (c) be written in arabic numerals;
 - (d) consist of
 - (i) subject to section 8, two digits to represent the hour;
 - (ii) two digits to represent the minute, the symbol 00 being used to represent zero minute, and a zero being used as the first digit in the case of each of the following first nine minutes of the hour;
 - (iii) two digits to represent the second, the symbol 00 being used to represent zero second, and a zero being used as the first digit in the case of each of the following first nine seconds of the minute; and
 - (e) include a colon as the separator between hour and minute, and between minute and second.

7. L'heure représentée sous forme entièrement numérique doit, à la fois :
- a) être fondée sur une échelle de vingt-quatre heures;
 - b) être écrite de gauche à droite, s'il y a lieu selon l'ordre suivant :
 heure minute seconde;
 - c) être écrite en chiffres arabes;
 - d) comprendre :
 - (i) sous réserve de l'article 8, deux chiffres pour les heures,
 - (ii) deux chiffres pour les minutes, le symbole 00 servant à indiquer zéro minute et le premier chiffre étant un zéro dans le cas de la première à la neuvième minute,
 - (iii) deux chiffres pour les secondes, le symbole 00 servant à indiquer zéro seconde, et le premier chiffre étant un zéro dans le cas de la première à la neuvième seconde;
 - e) comporter une division au moyen de deux points entre l'heure et la minute et entre la minute et la seconde.

Exception

8. The instant of midnight shall be represented as 00:00:00, where it relates to the beginning of one day, or 24:00:00, where it relates to the end of the previous day.

8. Minuit doit être représenté par 00:00:00 lorsqu'il s'agit du début du jour ou par 24:00:00 lorsqu'il s'agit de la fin du jour précédent.

Exception

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

5 Entrée en vigueur

C-339

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-339

An Act to amend the Canada Elections Act
(appointment of proxy voters, non-listed electors and
advance polls)

First reading, October 19, 1990

MR. DUHAMEL

C-339

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-339

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(nomination d'électeurs mandataires, électeurs non inscrits
sur la liste et vote par anticipation)

Première lecture le 19 octobre 1990

M. DUHAMEL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-339

PROJET DE LOI C-339

An Act to amend the Canada Elections Act
(appointment of proxy voters, non-listed
electors and advance polls)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(nomination d'électeurs mandataires,
électeurs non inscrits sur la liste et vote par
anticipation)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. E-2

1. Section 139 of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 139 de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. E-2

Appointment of
proxy voters

“139. Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.”

«139. Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

Nomination
d'électeurs
mandataires

2. Subsections 147(1) and (2), and the heading immediately preceding subsection 147(1), of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les paragraphes 147(1) and (2) ainsi que la rubrique précédant immédiatement le paragraphe 147(1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

20

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: This amendment would extend the availability of proxy voting to every elector whose name appears on the list of electors, irrespective of the reason for which the elector may want to avail himself or herself of such possibility.

Section 139 at present reads as follows:

"139. Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer *by reason of*

(a) *his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an aircrew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,*

(b) *his illness or physical incapacity, or*

(c) *his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,*

he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election."

Clause 2: This amendment allows urban voters to be "sworn in" and vote on election day where their names fail to appear on the voters list for the urban polling division. This procedure is currently open only to rural voters.

Article 1. — Cette modification étend le vote par procuration à tout électeur dont le nom figure sur la liste électorale, et ce, peu importe la raison pour laquelle un électeur se prévaut du vote par procuration.

Texte actuel de l'article 139 :

"139. Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, *en raison de, selon le cas :*

a) *son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un avion, membre d'une équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur;*

b) *sa maladie ou de son incapacité physique;*

c) *son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,*

il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection."

Article 2. — Cette modification permet aux électeurs urbains de prêter serment et de voter le jour de l'élection même si leur nom ne figure pas dans la liste électorale de la section urbaine. Cette procédure n'est actuellement accessible qu'aux électeurs ruraux.

"Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Polling Division

Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a polling division

147. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the polling division, vote at the appropriate polling station established therefor. 5

Conditions

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

- (a) on his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the electoral district, who is ordinarily resident therein and who personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form; and 15
- (b) on himself taking an oath in the prescribed form." 20

3. Subsection 281(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When advance polls to be open

"(2) Advance polls shall be open between the hours of nine o'clock in the morning and eight o'clock in the evening of Saturday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday, the ninth, seventh, sixth, fifth, fourth and third day before the ordinary polling day, and shall 30 not be open at any other time."

4. Section 283 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who may vote at advance polls

"**283.** Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district may vote at the advance polling station established in the advance polling district." 35

"Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section de vote

147. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section de vote peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section de vote, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin. 5

Manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste de vote 5

10

(2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si :

Conditions

- a) d'une part, un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la circonscription, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle; 15
- b) d'autre part, elle prête elle-même 20 serment selon la formule prescrite.»

3. Le paragraphe 281(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de neuf heures à vingt heures les samedi, lundi, mardi, mercredi, jeudi et vendredi, neuvième, septième, sixième, cinquième, quatrième et troisième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre 30 moment.»

Heures d'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin

4. L'article 283 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**283.** Un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin." 35

Qui peut voter à un bureau spécial

Subsections 147(1) and (2) at present read as follows:

“Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Rural Polling Division

147. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a *rural* polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the *rural* polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

- (2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only
- (a) on his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the *rural polling division* and who is ordinarily resident therein and who personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form; and
- (b) on himself taking an oath in the prescribed form.”

Clauses 3, 4 and 5: The amendments would make voting at advance polls more accessible.

Subsection 281(2) at present reads as follows:

“(2) Advance polls shall be open between the hours of *twelve* o'clock noon and eight o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.”

Section 283 at present reads as follows:

“283. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district who

- (a) has reason to believe that he will be absent from and unable to vote in the polling division on the ordinary polling day,
- (b) because of advanced age, infirmity or the probable termination of pregnancy, finds it more convenient to vote at an advance polling station, or
- (c) because of his religious beliefs or his membership in a religious order is unable to vote in the polling division throughout the hours or the greater part of the hours of polling on the ordinary polling day,

may vote at the advance polling station established in the advance polling district.”

Texte actuel des paragraphes 147(1) et (2) :

«Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section rurale

147. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section *rurale* peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section *rurale*, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

- (2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si :
- a) d'une part, un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la *section rurale*, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle; et
- b) d'autre part, elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.»

Articles 3, 4 et 5. — Ces modifications rendent plus accessible le vote par anticipation.

Texte actuel du paragraphe 281(2) :

«(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de *midi* à vingt heures, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.»

Texte actuel de l'article 283 :

«283. Un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, et qui, selon le cas :

- a) a des motifs de croire qu'il sera absent de la section de vote et incapable d'y voter, le jour ordinaire du scrutin;
- b) trouve plus commode de voter à un bureau spécial de scrutin en raison de son grand âge, d'une infirmité ou d'un accouchement prochain;
- c) est incapable de voter dans une section de vote durant les heures d'ouverture ou la majeure partie des heures d'ouverture du bureau, le jour ordinaire du scrutin, à cause de ses croyances religieuses ou de son appartenance à une congrégation religieuse,

peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin.»

5. All that portion of subsection 285(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“285. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that he is a person described in section 283, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless”

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

5. Le passage du paragraphe 285(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«285. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 283, demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si, selon le cas :»

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Fonctions du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

Entrée en vigueur

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

Coming into force

Subsection 285(1) at present reads as follows:

“**285.** (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that he is a person described in *paragraph 283(a), (b) or (c)*, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

(a) the deputy returning officer, the assistant returning officer or any agent of a candidate present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 122(1) and he refuses to do so; or

(b) the person refuses to sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll referred to in subsection (3), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection.”

Texte actuel du paragraphe 285(1) :

«**285.** (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée *aux alinéas 283a), b) ou c)*, demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si, selon le cas :

a) elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(1), tel que l'exige le scrutateur, le directeur adjoint du scrutin ou un agent du candidat présent au bureau spécial de scrutin;

b) elle refuse de signer le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin mentionné au paragraphe (3), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragraphe.»

... of the ...

C-340

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-340

An Act relating to indoor air quality

First reading, October 19, 1990

MR. MANLEY

C-340

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-340

Loi relative à la qualité de l'air des locaux

Première lecture le 19 octobre 1990

M. MANLEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-340

PROJET DE LOI C-340

An Act relating to indoor air quality

Loi relative à la qualité de l'air des locaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Indoor Air Quality Act*.

1. *Loi sur la qualité de l'air des locaux*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act, "indoor air contaminant" means any solid, liquid, semisolid, dissolved solid, biological organism, aerosol or gas or a combination of any of those substances that, if emitted into the air within a structure or underground space, would endanger or be reasonably anticipated to endanger the health, safety or welfare of persons;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
5 «contaminant de l'air intérieur» Solide, liquide, semi-solide, solide dissout, organisme biologique, aérosol ou gaz—ou toute combinaison d'une telle substance—dont l'émission à l'intérieur d'une structure fermée ou d'un espace souterrain met en danger ou est vraisemblablement susceptible de mettre en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains.

Définitions

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare.

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«ministre»
"Minister"

"structure"
«structure fermée»

"structure" includes an aircraft.

«structure fermée» Ce terme s'étend aux 15 aéronefs.

«structure fermée»
"structure"

POWERS OF THE MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Powers

3. (1) The Minister may 15
(a) establish a national research centre to
(i) conduct research and studies into all aspects of indoor air contamination including the causes, sources, effects, extent, detection, control and abatement 20 of that contamination, and

3. (1) Le ministre peut :
a) établir un centre national de recherches ayant pour mission :
(i) d'effectuer des recherches et des 20 études sur tous les aspects de la contamination de l'air intérieur, y compris ses causes, ses sources, ses effets et son

Pouvoirs

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to promote improvement in the quality of indoor air in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de favoriser l'amélioration de la qualité de l'air dans les locaux au Canada.

- (ii) develop methods, technologies or processes for the detection, correction or prevention of indoor air contamination;
- (b) formulate comprehensive plans and designs for the control and abatement of indoor air contamination, establish demonstration projects, publicize and demonstrate these projects and make them available for demonstration; 5
- (c) promote through public education and discussion, an awareness of the hazards of indoor air contamination to human health; 10
- (d) develop and disseminate informational materials relating to indoor air contamination that would serve to inform the public with respect to all aspects of the quality of indoor air and of the control and abatement of that contamination; and 15
- (e) undertake any other activities that are conducive to the fulfillment of the powers of the Minister. 20

importance, ainsi que sur la lutte contre cette forme de contamination et sa réduction,

- (ii) d'élaborer des méthodes, technologies ou procédés de détection, de correction ou de prévention de la contamination de l'air intérieur; 5
- b) élaborer des plans et programmes d'ensemble de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination, préparer des projets pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration; 10
- c) favoriser par l'éducation du public et les discussions publiques la prise de conscience des risques de la contamination de l'air intérieur pour la santé des humains; 15
- d) élaborer et diffuser, au sujet de la contamination de l'air intérieur, de la documentation de nature à renseigner le public sur tous les aspects de la qualité de l'air intérieur et de la lutte contre sa contamination et la réduction de celle-ci; 20
- e) prendre toute autre mesure utile à la mise en oeuvre de ses pouvoirs. 25

Cooperation and assistance in research, etc.

(2) The Minister, in carrying out the powers set out in subsection (1), may act alone or in cooperation with any government, institution or person and may sponsor or in any manner assist in any research, studies or planning and development carried on by any government, institution or person in Canada in relation to any aspect of the quality of indoor air or the control or abatement of the contamination of that air. 25 30

(2) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouvernement, un organisme ou un particulier et soit financer leurs recherches, études ou planification et initiatives menées au Canada relativement à quelque aspect de la qualité de l'air intérieur, de la lutte contre sa contamination ou de la réduction de celle-ci, soit les aider d'une autre façon. 30 35

Collaboration et aide en matière de recherches, etc.

Consultation

4. The Minister may, in carrying out the powers set out in section 3, consult with and organize conferences with representatives of industry, labour, provincial and municipal authorities and other persons interested in any aspect of the quality of indoor air or of the control or abatement of the contamination of that air. 35

4. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 3, le ministre peut organiser des séances de consultation et de discussion regroupant des représentants de l'industrie et des travailleurs, des autorités provinciales et municipales, ainsi que d'autres personnes s'intéressant aux aspects de la qualité de l'air intérieur, de la lutte contre la contamination de l'air intérieur ou de la réduction de cette contamination. 40 45

Consultation

National standards

5. The Minister shall formulate and publish or cause to be published, national indoor air quality standards. 40

5. Le ministre formule et publie ou fait publier des normes nationales de qualité de l'air intérieur. 35

Normes nationales

Agreement with
provinces

6. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with one or more provincial governments for the purpose of facilitating the formulation, co-ordination and implementation of policies and programs designed for the control and abatement of indoor air contamination.

6. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec des gouvernements provinciaux des accords visant à faciliter l'élaboration, la coordination et la mise en oeuvre d'une politique et de programmes de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination.

Accords avec
les provinces

Financial assist-
ance to prov-
inces

7. (1) Where any provincial government implements a program designed for the control and abatement of indoor air contamination, pursuant to an agreement referred to in section 6, the Minister may, with the approval of the Governor in Council make a payment to that government representing thirty per cent of the cost of that program.

7. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut verser à tout gouvernement qui met en oeuvre, dans le cadre d'un accord visé à l'article 6, un programme de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination, l'équivalent de trente pour cent du coût de ce programme.

Aide financière
aux provinces

Source of finan-
cial assistance

(2) Subject to section 9, payment of any amount under subsection (1) shall be made out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Sous réserve de l'article 9, le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) est prélevé sur le Trésor.

Source de l'aide
financière

Condition

8. No payment shall be made pursuant to section 7, unless there is in force in the province with whose government an agreement has been made pursuant to section 6, a law which has adopted the national standards referred to in section 5.

8. Il ne peut être effectué de paiement prévu à l'article 7 que s'il y a dans la province avec le gouvernement de laquelle l'accord prévu par l'article 6 a été conclu des dispositions législatives en vigueur portant adoption des normes nationales visées à l'article 5.

Condition

FINANCIAL

No payment to
be made with-
out appropri-
ation by Parlia-
ment

9. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any cost or expense necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for this purpose.

9. Les paiements sur le Trésor au titre des coûts ou dépenses nécessités par la mise en oeuvre de la présente loi sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

Pas de paie-
ment sans cré-
dit du Parle-
ment

COMING INTO FORCE

Coming into
force

10. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Entrée en
vigueur

C-341

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-341

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-341

PROJET DE LOI C-341

An Act to amend the Parliament of Canada Act and the
Canada Elections Act
(change of political affiliation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi
électorale du Canada
(changement d'appartenance politique)

First reading, October 25, 1990

Première lecture le 25 octobre 1990

MR. MANLEY

M. MANLEY

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-341

PROJET DE LOI C-341

An Act to amend the Parliament of Canada
Act and the Canada Elections Act
(change of political affiliation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada et la Loi électorale du Canada
(changement d'appartenance politique)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

R.S., c. P-1

1. The headings preceding section 21 of
the *Parliament of Canada Act* are repealed
and the following substituted therefor:

1. Les intertitres qui précèdent l'article 21
de la *Loi sur le Parlement du Canada* sont
abrogés et remplacés par ce qui suit:

L.R., ch. P-1

“PART III

«PARTIE III

HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

Division A

Section A

Eligibility, Resignation, Vacancies and
Change of Political Affiliation

Éligibilité, démission, vacance et changement
d'appartenance politique

Simultaneous Candidacies”

Candidatures multiples»

2. The said Act is further amended by
adding, thereto, immediately after section 21
thereof, the following heading and section:

2. La même loi est modifiée par insertion,
5 après l'article 21, de ce qui suit : 5

“Change of political affiliation

«Changement d'appartenance politique

Change of
political affilia-
tion

21.1 (1) If any member of the House of
Commons

21.1 (1) Le siège d'un député à la
Chambre des communes devient vacant et
un bref d'élection est émis en vue de pour-
voir à cette vacance lorsque:

Changement
d'appartenanc
politique

(a) gives up membership in the political
party as a member of which that mem-
ber was elected to the House of Com-
mons;

a) le député démissionne du parti politi-
10 que sous l'étiquette duquel il a été élu;
b) le député se fait expulser par le chef
du parti politique sous l'étiquette duquel
il a été élu;

(b) is expelled, by the leader of the
political party as a member of which
that member was elected to the House 15

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTE

This Bill would ensure that the seat of a member of the House of Commons becomes vacant where that member gives up membership in, or is expelled from the membership of, the political party as a member of which that member was elected, or where a member of the House sitting as an independent informs the House that he or she is joining the membership of a political party.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que le siège d'un député devient vacant lorsque celui-ci démissionne ou se fait expulser du parti politique sous l'étiquette duquel il a été élu ou lorsqu'un député siègeant comme indépendant informe la Chambre qu'il devient membre d'un parti politique.

of Commons, from the membership of that party; or

(c) was not elected to the House of Commons as a member of any political party and informs the House of Commons that he or she is joining the membership of a political party;

that member's election as a member of the House of Commons thereupon becomes void, the seat of that member is vacated and a writ shall be issued for the election of a member to fill the vacancy.

Definition of "political party"

(2) For the purposes of subsection (1), "political party" means a registered party as defined in the *Canada Elections Act*." 15

CANADA ELECTIONS ACT

R.S., c. E-2

3. Subsection 79(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Polling day

"79. (1) The Governor in Council shall fix the day on which the poll shall be held at any election and that day shall be named in the writ of election, provided that where the election is to be held as a result of a vacancy occurring in the circumstances described in subsection 21.1(1) of the *Parliament of Canada Act*, the poll at that election shall be held within ninety days after the vacancy occurs."

c) le député n'a été élu sous l'étiquette d'aucun parti politique et déclare devant la Chambre des communes qu'il devient membre d'un parti politique.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «parti politique» s'entend d'un parti enregistré au sens de la *Loi électorale du Canada*.» 5 Définition de «parti politique»

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

3. Le paragraphe 79(1) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par 10 L.R., ch. E-2 ce qui suit :

Jour du scrutin

"79. (1) Le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à toute élection, et ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection. Toutefois, une élection qui doit avoir lieu à la suite d'une vacance survenue dans les circonstances visées au paragraphe 21.1(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* doit être tenue dans les quatre-vingt-dix jours de la 20 vacance.»

C-342

C-342

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-342

PROJET DE LOI C-342

An Act to amend the Holidays Act
(Canada Day)

Loi modifiant la Loi instituant certains jours de fête légale
(fête du Canada)

First reading, October 29, 1990

Première lecture le 29 octobre 1990

MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-342

PROJET DE LOI C-342

An Act to amend the Holidays Act
(Canada Day)

Loi modifiant la Loi instituant certains jours
de fête légale
(fête du Canada)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. H-5

1. Section 2 of the *Holidays Act* is
repealed and the following substituted there-
for:

1. L'article 2 de la *Loi instituant certains
jours de fête légale* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

L.R., ch. H-5

Canada Day

“2. July 1 is a legal holiday and shall be
kept and observed as such throughout
Canada under the name “*Canada Day*”.”

“2. Le 1^{er} juillet est jour de fête légale; il
est célébré dans tout le pays sous le nom
de «fête du Canada».”

Institution de la
fête

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to repeal subsection 2(2) of the *Holidays Act* which states that when July 1 is a Sunday, July 2 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Canada Day".

Clause 1: Section 2 at present reads as follows:

"2. (1) July 1, *not being a Sunday*, is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Canada Day".

(2) *When July 1 is a Sunday, July 2 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Canada Day".*"

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'abroger le paragraphe 2(2) de la *Loi instituant des jours de fête légale* qui prévoit que lorsque le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le jour de fête légale est le 2 juillet.

Article 1. — Texte actuel de l'article 2 :

«2. (1) Le 1^{er} juillet est jour de fête légale; il est célébré dans tout le pays sous le nom de «fête du Canada».

(2) *Lorsque le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le jour de fête légale est le 2 juillet.»*

The following information is for your information only. It is not intended to be used as a substitute for professional advice.

DECLARATION

PROFESSIONAL STATEMENT

On this day of [Month] 20[Year], I, [Name],

of the [Province/Territory], do hereby declare that

the information provided in the accompanying documents is true and correct to the best of my knowledge and belief.

and that I am a duly qualified and licensed professional person in the [Profession/Trade/Industry] of [Profession/Trade/Industry].

The Making, by me, of this declaration is a condition of my [Role/Position] in the [Organization/Company] of [Organization/Company] in the [Province/Territory].

I understand that this declaration is a condition of my [Role/Position] in the [Organization/Company] of [Organization/Company] in the [Province/Territory] and that I am responsible for the accuracy of the information provided.

I understand that this declaration is a condition of my [Role/Position] in the [Organization/Company] of [Organization/Company] in the [Province/Territory] and that I am responsible for the accuracy of the information provided.

I understand that this declaration is a condition of my [Role/Position] in the [Organization/Company] of [Organization/Company] in the [Province/Territory] and that I am responsible for the accuracy of the information provided.

I understand that this declaration is a condition of my [Role/Position] in the [Organization/Company] of [Organization/Company] in the [Province/Territory] and that I am responsible for the accuracy of the information provided.

I understand that this declaration is a condition of my [Role/Position] in the [Organization/Company] of [Organization/Company] in the [Province/Territory] and that I am responsible for the accuracy of the information provided.

This document is for your information only. It is not intended to be used as a substitute for professional advice.

This document is for your information only. It is not intended to be used as a substitute for professional advice.

C-343

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-343

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-343

An Act to amend the Members of Parliament Retiring
Allowances Act
(government employment)

PROJET DE LOI C-343

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des
parlementaires
(emploi relevant du gouvernement)

First reading, November 7, 1990

Première lecture le 7 novembre 1990

MR. KILGOUR

M. KILGOUR

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-343

PROJET DE LOI C-343

An Act to amend the Members of
Parliament Retiring Allowances Act
(government employment)

Loi modifiant la Loi sur les allocations de
retraite des parlementaires
(emploi relevant du gouvernement)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. M-5;
1989, c. 6

1. The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding immediately after section 38 thereof the following section:

1. La *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est modifiée par insertion, après l'article 38, de ce qui suit :

L.R., ch. M-5;
1989, ch. 6

Where allow-
ance not to be
paid

5 | "38.1 Notwithstanding other provisions in this or any other Act of Parliament, no allowance payable under this Act shall be paid to a former member where the member is employed in the public service of Canada on a full or part-time basis and is 10 less than sixty years old.

5 | «38.1 Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, aucune allocation payable à un ancien parlementaire en vertu de la présente loi ne lui est versée tant qu'il est âgé de moins de soixante ans et employé, à temps plein ou à temps partiel, dans 10 l'administration publique fédérale.

Cas où il ne doit pas être versé d'allocation

"public service of Canada"

15 | 38.2 "public service of Canada" means "Public Service" as that term is defined in the *Public Service Staff Relations Act* and includes any person appointed as a judge 15 by the Governor in Council pursuant to an Act of Parliament or the *Constitution Act, 1867.*"

«administration publique du Canada» désigne la «fonction publique» définie dans la *Loi sur les relations de travail dans la 15 fonction publique*, et sont comprises dans l'administration publique fédérale les personnes nommées à un poste de juge par le gouverneur général conformément à une loi fédérale ou à la *Loi constitutionnelle de 20 1867.*»

«administration publique du Canada»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to prevent a former member of the Senate or House of Commons from receiving a retirement allowance while the member is employed on a full or part-time basis and is not sixty years old.

Ce projet de loi a pour objet d'empêcher qu'un ancien membre du Sénat ou de la Chambre des communes ne reçoive une allocation de retraite alors qu'il est employé à temps plein ou à temps partiel par le gouvernement et qu'il n'a pas encore atteint l'âge de soixante ans.

The House of Commons of Canada

Chambre des communes du Canada

BILL C-347

PROJET DE LOI C-347

The purpose of this Bill is to amend the Public Service Act to provide for the appointment of a judge of the Federal Court of Canada to be a member of the Public Service of Canada.

The purpose of this Bill is to amend the Public Service Act to provide for the appointment of a judge of the Federal Court of Canada to be a member of the Public Service of Canada.

1. The Member of Parliament who is appointed to the office of judge of the Federal Court of Canada shall be a member of the Public Service of Canada.

1. Le juge de la Cour fédérale nommé en vertu de la Loi sur le service public sera un membre du service public.

1.1. Notwithstanding what is provided in this or any other Act of Parliament, an allowance payable under this Act shall be paid to a judge of the Federal Court of Canada on a full-time basis and a full-time basis shall be paid to a judge of the Federal Court of Canada.

1.1. Notwithstanding what is provided in this or any other Act of Parliament, an allowance payable under this Act shall be paid to a judge of the Federal Court of Canada on a full-time basis and a full-time basis shall be paid to a judge of the Federal Court of Canada.

1.2. "Public Service of Canada" means "Public Service" as that term is defined in the Public Service Staff Relations Act and includes any person appointed as a judge by the Governor in Council pursuant to an Act of Parliament or the Constitution Act.

1.2. Pour l'application de l'article 1.1, l'administration publique du Canada signifie le service public tel que défini dans la Loi sur les relations de travail dans le service public, et inclut toute personne nommée en vertu de la Loi sur le service public ou de la Loi sur la Constitution de 1982.

C-344

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-344

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

An Act to amend the Members of Parliament Retiring
Allowances Act
(age of entitlement)

PROJET DE LOI C-344

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des
parlementaires
(âge d'admissibilité)

First reading, November 7, 1990

Première lecture le 7 novembre 1990

MR. KILGOUR

M. KILGOUR

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

PROJET DE LOI C-344

An Act to amend the Members of
Parliament Retiring Allowances Act
(age of entitlement)

Loi modifiant la Loi sur les allocations de
retraite des parlementaires
(âge d'admissibilité)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. M-5;
1989, c. 6

1. The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding immediately after section 38 thereof the following section:

1. La *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est modifiée par insertion, après l'article 38, de ce qui suit :

L.R., ch. M-5;
1989, ch. 6

Age at which
allowance to be
paid

“38.1 Notwithstanding other provisions in this or any other Act of Parliament, no allowance payable under this Act to a former member shall be paid to that member until the member has attained the age of sixty years.”

5
10

«38.1 Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, aucune allocation payable à un ancien parlementaire en vertu de la présente loi ne lui est versée tant qu'il n'a pas atteint l'âge de soixante ans.»

5
Âge auquel
début le verse-
ment de l'allo-
cation

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to ensure that a former member of the Senate or House of Commons does not collect a pension under the *Members of Parliament Retirement Allowances Act* until the member is sixty years old.

Ce projet de loi a pour but d'empêcher qu'un ancien membre du Sénat ou de la Chambre des communes ne touche une pension au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans.

THE HOUSE OF COMMONS — CHAMBER

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

PROJET DE LOI C-344

The purpose of this Bill is to amend the House of Commons Act so as to provide for the election of members of the House of Commons by secret ballot. The Bill amends the House of Commons Act to provide for the election of members of the House of Commons by secret ballot.

The purpose of this Bill is to amend the House of Commons Act so as to provide for the election of members of the House of Commons by secret ballot. The Bill amends the House of Commons Act to provide for the election of members of the House of Commons by secret ballot.

1. The House of Commons Act is amended by adding immediately after section 38 the following section:

4. La Loi qui les élections de membres des parlementaires est amendée par l'ajout, après l'article 38, de ce qui suit :

38A. Notwithstanding any provision in this or any other Act of Parliament, no election shall be held to elect a member until the member has attained the age of twenty-one years.

40A. Notwithstanding any provision in this or any other Act of Parliament, no election shall be held to elect a member until the member has attained the age of twenty-one years.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
Imprimé par l'éditeur officiel de la Chambre des Communes

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
Imprimé par l'éditeur officiel de la Chambre des Communes

Printed and Published by the Queen's Printer, Ottawa, Ontario
Imprimé et publié par l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Ontario

Printed and Published by the Queen's Printer, Ottawa, Ontario
Imprimé et publié par l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Ontario

C-345

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-345

An Act to amend the Immigration Act
(visitors visas)

First reading, November 30, 1990

MR. LEE

C-345

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-345

Loi modifiant la Loi sur l'immigration
(visas de séjour)

Première lecture le 30 novembre 1990

M. LEE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-345

PROJET DE LOI C-345

An Act to amend the Immigration Act
(visitors visas)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration
(visas de séjour)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. I-2

1. Section 9 of the *Immigration Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection :

1. L'article 9 de la *Loi sur l'immigration* est modifié par insertion de ce qui suit :

L.R., ch. I-2

Security

“(5) A visa officer shall, in determining under this section whether or not an applicant for entry as a visitor is a person who may be granted entry as a bona fide visitor, take into account the existence of a valid and subsisting performance bond, surety or other prescribed security provided therefor to the Deputy Minister by a Canadian citizen or permanent resident who is a father, mother, brother, sister, son or daughter of the applicant or the spouse of a father, mother, brother, sister, son or daughter of the applicant and the existence of any security described in this subsection may be taken into account in relation to family of the applicant who intend to accompany the applicant on the same proposed visit.

«(5) L'agent des visas, lorsqu'il s'agit de déterminer en application du présent article si un demandeur d'autorisation de séjour répond ou non aux critères de cette autorisation en tant que véritable visiteur, tient compte de l'existence d'une sûreté —cautionnement, caution ou autre—réglementaire valide fournie à cette fin au sous-ministre par un citoyen canadien ou un résident permanent qui est soit le père, la mère, un frère, une soeur, un fils ou une fille du demandeur, soit leur conjoint, et il peut en tenir compte à l'égard des membres de la famille du demandeur de visa qui ont l'intention d'accompagner le demandeur lors de la visite projetée.

Sûreté

Idem

(6) The absence of any security described in subsection (5) shall not be taken into account in making the determination described in subsections (2) and (4).”

(6) L'absence de sûreté n'est pas prise en compte dans l'appréciation prévue aux paragraphes (2) et (4).»

Idem

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to facilitate the issuance of visitor visas to non-Canadian relatives of Canadian citizens and permanent residents.

Ce projet de loi a pour objet de faciliter la délivrance de visas de séjour aux parents de citoyens canadiens ou de résidents permanents qui ne sont pas des Canadiens.

First reading December 11, 1960

Première lecture le 11 décembre 1960

2. Subsection 114(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

“(k.1) prescribing performance bonds, sureties and other securities that may be provided to the Deputy Minister pursuant to subsection 9(5);”

2. Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa k), de ce qui suit :

«k.1) indiquer les sûretés qui peuvent être fournies au sous-ministre aux termes du paragraphe 9(5);»

PROJET DE LOI C-345

PROJET DE LOI C-345

The purpose of this Bill is to amend the Immigration Act... The purpose of this Bill is to amend the Immigration Act... The purpose of this Bill is to amend the Immigration Act...

The purpose of this Bill is to amend the Immigration Act... The purpose of this Bill is to amend the Immigration Act... The purpose of this Bill is to amend the Immigration Act...

2. Subsection 9(5) of the Immigration Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

“(k.1) prescribing performance bonds, sureties and other securities that may be provided to the Deputy Minister pursuant to subsection 9(5);”

2. Le paragraphe 9(5) de la Loi sur l'immigration est modifié par insertion, après l'alinéa k) de ce qui suit :

«k.1) indiquer les sûretés qui peuvent être fournies au sous-ministre aux termes du paragraphe 9(5);»

The purpose of this Bill is to amend the Immigration Act... The purpose of this Bill is to amend the Immigration Act... The purpose of this Bill is to amend the Immigration Act...

The purpose of this Bill is to amend the Immigration Act... The purpose of this Bill is to amend the Immigration Act... The purpose of this Bill is to amend the Immigration Act...

C-346

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

C-346

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-346

PROJET DE LOI C-346

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

First reading, December 12, 1990

Première lecture le 12 décembre 1990

MR. SPELLER

M. SPELLER

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-346

An Act to amend the Canada Post
Corporation Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-10

1. Subsection 13(5) of the *Canada Post
Corporation Act* is repealed.

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-346

Loi modifiant la Loi sur la Société
canadienne des postes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-10

1. Le paragraphe 13(5) de la *Loi sur la
Société canadienne des postes* est abrogé.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to eliminate discrimination against rural route carriers by ensuring the equal application of Part I of the *Canada Labour Code* to all employees of the Canada Post Corporation.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de supprimer toute discrimination à l'encontre des facteurs des circuits ruraux en prévoyant que la partie I du *Code canadien du travail* s'appliquera indistinctement à tous les employés de la Société canadienne des postes.

The House of Commons of Canada

Chambre des députés du Canada

BILL C-346

PROJET DE LOI C-346

PROJET DE LOI C-346

PROJET DE LOI C-346

Le projet de loi C-346 a pour but de réviser les articles 10 et 11 de la Loi sur le statut de la Cour suprême du Canada, en vue de permettre à la Cour de statuer sur les questions de compétence des tribunaux fédéraux et provinciaux, et de modifier les pouvoirs de la Cour en matière de révisions des jugements des tribunaux inférieurs.

The purpose of this Bill is to amend certain provisions of the Statute of the Supreme Court of Canada, to provide for the jurisdiction of the Court in respect of questions of the jurisdiction of federal and provincial courts, and to modify the powers of the Court in respect of appeals from inferior courts.

1. Le projet de loi C-346 est intitulé "Projet de loi sur le statut de la Cour suprême du Canada".

2. Le projet de loi C-346 est intitulé "Projet de loi sur le statut de la Cour suprême du Canada".

C-347

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

C-347

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-347

PROJET DE LOI C-347

An Act respecting energy conservation standards for energy using products imported into Canada or sent or conveyed from one province to another

Loi concernant les normes d'économie d'énergie pour les produits consommateurs d'énergie importés au Canada ou expédiés ou transportés d'une province à une autre

First reading, February 25, 1991

Première lecture le 25 février 1991

MR. CRAWFORD

M. CRAWFORD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-347

PROJET DE LOI C-347

An Act respecting energy conservation standards for energy using products imported into Canada or sent or conveyed from one province to another

Loi concernant les normes d'économie d'énergie pour les produits consommateurs d'énergie importés au Canada ou expédiés ou transportés d'une province à une autre

5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as The *Energy Conservation Standards Act*.

1. *Loi sur les normes d'économie d'énergie*.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

“distributor”
«distributeur»

2. (1) In this Act, “distributor” means a person engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale, energy using products manufactured in Canada and obtained directly or indirectly from a manufacturer or the agent of the manufacturer;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«distributeur» Personne dont le commerce consiste à vendre à des revendeurs des produits consommateurs d'énergie fabriqués au Canada qu'elle obtient directement d'un fabricant ou de son agent ou mandataire.

10 «distributeur»
“distributor”

“energy using product”
«produit consommateur d'énergie»

“energy using product” means any prescribed product or any product set out in the Schedule;

«fabricant» Personne dont l'entreprise consiste à fabriquer des produits consommateurs d'énergie.

15 «fabricant»
“manufacturer”

“importer”
«importateur»

“importer” means a person engaged in the business of importing energy using products into Canada;

«importateur» Personne dont le commerce consiste à importer des produits consommateurs d'énergie au Canada.

20 «importateur»
“importer”

“inspector”
«inspecteur»

“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to section 8;

«inspecteur» Personne désignée à titre d'inspecteur conformément à l'article 8.

25 «inspecteur»
“inspector”

“manufacturer”
«fabricant»

“manufacturer” means a person engaged in the business of manufacturing energy using products;

«ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

25 «ministre»
“Minister”

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources;

«prescrit» Prescrit par règlement.

25 «prescrit»
“prescribed”

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to reduce the use of energy in Canada by providing for the establishment of national energy conservation standards applicable to energy using products that will make these products more energy efficient.

Le but de ce projet de loi est de réduire l'utilisation de l'énergie au Canada en prévoyant l'établissement de normes nationales d'économie d'énergie applicables aux produits consommateurs d'énergie qui rendront ces produits plus économes en énergie.

Manières nationales d'économie d'énergie

4. Les expressions «normes d'économie d'énergie au Canada» et toute abréviation de ces expressions sont des manières de conservation d'énergie qui sont prescrites dans la présente loi sous le nom de manières nationales d'économie d'énergie, et le droit de les employer est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut prescrire des règlements concernant l'emploi des manières nationales d'économie d'énergie pour les produits consommateurs d'énergie et le fait, notamment : (a) prescrire pour les produits consommateurs d'énergie des normes d'économie d'énergie auxquelles ces produits doivent répondre pour que les manières nationales d'économie d'énergie soient employées pour ces produits;

GENERAL

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de réduire la consommation d'énergie au Canada en prévoyant l'établissement pour les produits consommateurs d'énergie des normes nationales d'économie d'énergie visant à en améliorer la consommation énergétique.

The purpose of this Bill is to reduce the use of energy in Canada by providing for the establishment of national energy conservation standards applicable to energy using products that will make these products more energy efficient.

National Energy Conservation Marks

4. The words "Canada Energy Conservation Standard", and any abbreviations thereof, shall be national trademarks and, except as provided in this Act, the exclusive right in and right to the use of those marks in this Act referred to as the "national energy conservation mark" hereby declared to be vested in Her Majesty in right of Canada.

5. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the national energy conservation marks in relation to energy using products and, without restricting the generality of the foregoing, may (a) prescribe energy conservation standards for energy using products to which these products shall comply as a condition of the use of the national energy conservation mark in relation to these products;

<p>“prescribed” «prescrit» “sell” «vendre»</p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation; “sell” includes sell, offer for sale, and expose for sale.</p>	<p>«produit consommateur d’énergie» Tout produit désigné comme tel par règlement ou mentionné à l’annexe. «vendre» Est assimilé à l’acte de vendre le fait de mettre en vente ou d’exposer pour la vente.</p>	<p>«produit consommateur d’énergie» «energy using product» «vendre» 5 “sell”</p>
--	--	---	--

PART I

GENERAL

Interprovincial Shipments of Energy Using Products

Interprovincial shipments

3. No manufacturer or distributor shall send or convey, or deliver for the purpose of sending or conveying, from one province to another, any energy using product for which energy conservation standards have been prescribed under section 4, unless the product complies with those standards and the product has national energy conservation marks applied to it in the prescribed form and manner and on the prescribed place.

National Energy Conservation Marks

National trademarks

4. The words “Canada Energy Conservation Standard”, and any abbreviations thereof, shall be national trademarks and, except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of those marks, in this Act referred to as the “national energy conservation marks”, is hereby declared to be vested in Her Majesty in right of Canada.

Regulations respecting use of national energy conservation marks

5. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the national energy conservation marks in relation to energy using products, and, without restricting the generality of the foregoing, may

(a) prescribe energy conservation standards for energy using products to which those products shall comply as a condition of the use of the national energy conservation marks in relation to these products;

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Expédition d’une province à une autre des produits consommateurs d’énergie

3. Nul fabricant ou distributeur ne peut expédier ou transporter, ou livrer aux fins d’expédition ou de transport, d’une province à une autre, un produit consommateur d’énergie pour lequel des normes d’économie d’énergie ont été prescrites aux termes de l’article 4, à moins que ce produit ne réponde à ces normes et ne porte les marques nationales d’économie d’énergie apposées selon les modalités prescrites.

Expédition d’une province à une autre

Marques nationales d’économie d’énergie

4. Les expressions «Normes d’économie d’énergie au Canada» et toute abréviation de ces expressions sont des marques de commerce nationales, et, sauf disposition contraire de la présente loi, la propriété exclusive de ces marques, désignées dans la présente loi sous le nom de «marques nationales d’économie d’énergie», et le droit de les employer sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Marques de commerce nationales

5. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l’emploi des marques nationales d’économie d’énergie pour les produits consommateurs d’énergie et il peut, notamment :

Règlements concernant les marques nationales d’économie d’énergie

a) prescrire, pour les produits consommateurs d’énergie, des normes d’économie d’énergie auxquelles ces produits doivent répondre pour que les marques nationales d’économie d’énergie puissent être employées pour ces produits;

(b) prescribe any test procedures in accordance with which energy conservation standards referred to in paragraph (a) will be determined;

(c) prescribe the form and manner in which any national energy conservation mark shall be applied to an energy using product and the place on an energy using product on which it shall be applied as a condition of its use in relation to that product;

(d) require, as a condition of the use of any national energy conservation mark in relation to an energy using product, that in conjunction with the application thereto of any such mark there be marked on the product in the prescribed form and manner and on the prescribed place the month and year of manufacture of the product and a statement indicating that the product complies with all energy conservation standards applicable thereto.

Prohibition

(2) No person shall use any national energy conservation mark except as authorized by this Act or the regulations.

Importation of Energy Using Products

Importation

6. No person shall import into Canada any energy using product for which energy conservation standards have been prescribed under section 7, unless

(a) the product complies with all the standards applicable to it and evidence that the product complies with those standards has been obtained and produced in the prescribed manner, or

(b) the product is to be used in Canada for exhibition, demonstration or other similar purposes only or by a person entering Canada as a tourist or visitor or to pass through Canada to another country.

Regulations respecting importation of energy using products

7. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the energy conservation standards for energy using products to

b) prescrire les procédures d'essai applicables pour la détermination des normes d'économie d'énergie visées à l'alinéa a);

c) prescrire que toute marque nationale d'économie d'énergie doit être apposée sur un produit consommateur d'énergie sous une certaine forme, d'une certaine manière et à un certain endroit du produit pour qu'elle puisse être employée pour ce produit;

d) pour qu'une marque nationale d'économie d'énergie puisse être employée pour un produit consommateur d'énergie, exiger que, en plus de l'apposition d'une telle marque sur le produit, soient inscrits sur celui-ci, selon les modalités prescrites, le mois et l'année de sa fabrication et une déclaration portant qu'il répond à toutes les normes d'économie d'énergie qui lui sont applicables.

Interdiction

(2) Nul ne peut employer une marque nationale d'économie d'énergie si ce n'est dans la mesure où l'autorisent la présente loi ou les règlements.

Importation des produits consommateurs d'énergie

Importation

6. Nul ne peut importer au Canada un produit consommateur d'énergie pour lequel des normes d'économie d'énergie ont été prescrites, sauf dans les cas suivants :

a) le produit répond à toutes les normes qui lui sont applicables et la preuve qu'il répond à ces normes a été obtenue et produite selon les modalités prescrites;

b) le produit doit être utilisé au Canada aux fins d'exposition, de démonstration ou autres fins analogues seulement, ou par une personne entrant au Canada comme touriste ou visiteur ou passant par le Canada pour se rendre dans un autre pays.

7. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prescrivant, pour les produits consommateurs d'énergie, des normes d'économie

Règlements concernant l'importation des produits consommateurs d'énergie

which these products shall comply as a condition of their importation into Canada; and

(b) prescribing any test procedures in accordance with which energy conservation standards referred to in paragraph (a) will be determined.

PART II

ADMINISTRATION

Enforcement

8. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated.

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection 9(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

9. (1) An inspector may, at any reasonable time, enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any energy using product for which national energy conservation standards have been prescribed under section 5 or 7 and that is owned by or situated on the premises of any manufacturer, distributor, importer or consignee of imported energy using products, and may

- (a) examine any energy using product found in that place;
- (b) require any person to produce for inspection any books, reports, test data, control records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

d'énergie auxquelles ces produits doivent répondre pour pouvoir être importés au Canada;

b) prescrivant les procédures d'essai applicables pour la détermination des normes d'économie d'énergie visées à l'alinéa a).

PARTIE II

APPLICATION

Contrôle d'application

8. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut désigner, en qualité d'inspecteur, toute personne qu'il estime qualifiée.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 9(1).

9. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, entrer dans tout lieu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un produit consommateur d'énergie pour lequel des normes nationales d'économie d'énergie ont été prescrites en vertu de l'article 5 ou 7 et qui appartient à un fabricant, distributeur, importateur ou consignataire de produits consommateurs d'énergie importés ou se trouve dans l'établissement d'un tel fabricant, distributeur, importateur ou consignataire, et il peut :

- a) examiner tout produit consommateur d'énergie;
- b) requérir toute personne de produire pour fins d'inspection les livres, rapports, données d'essais, fiches de contrôle, naissances et feuilles d'expédition ou autres documents ou pièces qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

Inspectors

Certificate to be produced

Powers of inspectors

Inspecteurs

Production du certificat

Pouvoirs des inspecteurs

Assistance to inspectors	(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the duties and functions of the inspector under this Act and shall furnish the inspector with any information the inspector may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regula-	(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'appli-	Assistance à l'inspecteur
--------------------------	--	---	---------------------------

Obstruction of inspectors	10. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out the duties or functions of the inspector under this Act.	10. (1) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Entrave
---------------------------	---	---	---------

False statements	(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to any inspector engaged in carrying out the duties or functions of the inspector under this Act or the regulations.	(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, des déclarations fausses ou trompeuses à l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.	Fausses déclarations
------------------	---	--	----------------------

Interference with seized energy using products	(3) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any energy using product seized under this Act by an inspector.	(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer un produit consommateur d'énergie saisi par celui-ci en application de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.	Interdiction
--	---	---	--------------

Seizure	11. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize any energy using product described in subsection 9(1) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.	11. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il y a eu infraction à la présente loi ou à ses règlements, il peut saisir un produit consommateur d'énergie visé au paragraphe 9(1) lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction a été commise au moyen de ce produit ou en rapport avec celui-ci.	Saisie
---------	--	--	--------

Detention	(2) An energy using product seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after (a) the provisions of any regulations made under section 5 or 7 that are applicable to that product have, in the opinion of the inspector, been complied with, or (b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any energy using product, unless before that time proceedings have been instituted in respect of the contravention, in which event the energy using product	(2) Un produit consommateur d'énergie saisi en conformité avec le paragraphe (1) ne peut plus être retenu dès, selon le cas : a) que les dispositions de tous règlements pris aux termes de l'article 5 ou 7 et applicables à ce produit ont, de l'avis de l'inspecteur, été observées; b) l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie ou du délai plus long qui peut être prescrit pour un produit consommateur d'énergie. Toutefois, si des procédures ont déjà été engagées relativement à l'infraction, le	Rétention
-----------	---	--	-----------

may be detained until the proceedings are finally concluded.

Forfeiture

12. Where a person has been convicted of an offence under this Act, any energy using product by means of or in relation to which the offence was committed is, on conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if forfeiture is directed by the court.

produit peut être retenu jusqu'à la fin des procédures.

12. Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi, tout produit consommateur d'énergie au moyen duquel ou en rapport avec lequel l'infraction a été commise est, après cette déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne.

Confiscation
par le tribunal

Regulations

Regulations

13. The Governor in Council may make 10 regulations

- (a) respecting the detention of energy using products seized under section 11 and for preserving or safeguarding any energy using products so detained; 15
- (b) respecting the disposition of energy using products forfeited under section 12; 15
- (c) prescribing products that are energy using products in addition to those products set out in the Schedule; 20
- (d) subject to sections 5 and 7, prescribing anything that by this Act is to be prescribed by the regulations; and 25
- (e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. 25

Offences and Punishment

Offence

14. Every person who, or whose employee or agent, contravenes subsection 4(2) or section 7 is guilty of an offence and liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or 30
- (b) on conviction or indictment, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

Idem

15. Every person who, or whose employee or agent, uses any mark of designation so 35

Règlements

13. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) concernant la rétention des produits consommateurs d'énergie saisis en vertu de l'article 11 et en vue de la conservation ou de la protection des produits consommateurs d'énergie ainsi retenus; 15
- b) concernant la façon de disposer des produits consommateurs d'énergie confisqués en vertu de l'article 12; 20
- c) désignant comme produits consommateurs d'énergie d'autres produits que ceux énumérés à l'annexe; 20
- d) sous réserve des articles 5 et 7, en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; 25
- e) d'une façon générale, pour la réalisation des objets et l'application de la présente loi. 30

Règlements

Infractions et peines

14. Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 4(2) ou à l'article 7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars; 35
- b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Infraction

15. Toute personne qui emploie ou dont l'employé ou le mandataire emploie une marque ou désignation qui ressemble à une 40

Idem

closely resembling a national energy conservation mark as to be likely to be mistaken therefor in such manner that, if the person, employee or agent had used the national energy conservation mark, that person, employee or agent would be guilty of an offence under this Act, is guilty of the offence of which that person, employee or agent would be guilty if that person, employee or agent had used that mark and is liable to the punishment provided in this Act for that offence.

marque nationale d'économie d'énergie au point qu'elle risque d'être confondue avec cette dernière de telle manière que, si elle avait employé la marque nationale d'économie d'énergie, elle aurait commis une infraction prévue par la présente loi, commet l'infraction qu'elle aurait commise si elle avait employé cette marque nationale d'économie d'énergie, et encourt la peine prévue par la présente loi pour cette infraction.

Offence by employee or agent

16. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without knowledge or consent of the employee or agent and that the employee or agent exercised all due diligence to prevent its commission.

16. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Preuve

Limitation period

(2) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(2) Les poursuites sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente loi, se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Venue

(3) Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

(3) Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

Tribunal compétent

Evidence

17. In any prosecution for an offence under this Act, evidence that an energy using product bore a name or mark purporting to be the name or mark of a manufacturer, distributor or importer is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the product was manufactured, distributed or imported, as the case may be, by that person.

17. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un produit consommateur d'énergie portait un nom ou une marque donnés comme étant le nom ou la marque d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un importateur est, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve concluante que le produit a été fabriqué, distribué ou importé, selon le cas, par cette personne.

Preuve

COMING INTO FORCE

Coming into force

18. This Act shall come into force six months after the date it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

18. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction.

energy conservation mark, that person, employee or agent would be guilty of an offence under this Act, is guilty of the offence if that person, employee or agent would be guilty if that person, employee or agent had used that mark and is liable to the punishment provided in this Act for that offence.

marque en économie d'énergie, elle aurait commis une infraction prévue par la présente loi, commet l'infraction qu'elle aurait commise si elle avait employé cette marque nationale d'économie d'énergie, et encourt la peine prévue par la présente loi pour cette infraction.

Offence by commission of act

19. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without knowledge or consent of the employee or agent and that the employee or agent exercised all due diligence to prevent its commission.

19. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son lieu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Prove

Limitation period

(2) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

(2) Les poursuites sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente loi, se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Jurisdiction

(3) Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

(3) Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

Tribunal compétent

Evidence

17. In any prosecution for an offence under this Act, evidence that an energy using product bears a name or mark purporting to be the name or mark of a manufacturer, distributor or importer is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the product was manufactured, distributed or imported, as the case may be, by that person.

17. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un produit consommateur d'énergie porte un nom ou une marque doués comme étant le nom ou la marque d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un importateur est, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve concluante que le produit a été fabriqué, distribué ou importé, selon le cas, par cette personne.

Prove

ARTICLE 1

1. Central air conditioning

2. Clothes dryer

3. Clothes washers

4. Dishwashers

5. Freezers

6. Furnaces

ARTICLE 2

7. Geysers

8. Ranges

9. Refrigerators

10. Room air conditioners

11. Pool heaters

12. Televisions

13. Water heaters

1. Central air conditioning

2. Clothes dryer

3. Clothes washers

4. Dishwashers

5. Freezers

6. Furnaces

ARTICLE 3

7. Geysers

8. Ranges

9. Refrigerators

10. Room air conditioners

11. Pool heaters

12. Televisions

13. Water heaters

SCHEDULE (section 2)		ANNEXE (article 2)	
1. Central air conditioners		1. Chauffe-eau	
2. Clothes dryers		2. Chauffe-piscines	
3. Clothes washers		3. Conditionneurs d'air centraux	
4. Dishwashers		4. Conditionneurs d'air individuels	
5. Freezers	5	5. Congélateurs	5
6. Furnaces		6. Cuisinières	
7. Heat pumps		7. Fournaïses	
8. Ovens		8. Fours	
9. Ranges		9. Lave-vaisselle	
10. Refrigerators	10	10. Machines à laver le linge	10
11. Room air conditioners		11. Réfrigérateurs	
12. Pool heaters		12. Sécheuses de linge	
13. Televisions		13. Téléviseurs	
14. Water heaters		14. Thermopompes	

C-348

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-348

An Act respecting the recycling of refillable containers

First reading, March 1st, 1991

MR. MILLIKEN

C-348

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-348

Loi concernant le recyclage des contenants réutilisables

Première lecture le 1^{er} mars 1991

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-348

PROJET DE LOI C-348

An Act respecting the recycling of refillable
containers

Loi concernant le recyclage des contenants
réutilisables

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Recycling
Act*.

1. *Loi sur le recyclage.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
container

2. In this Act, container means a con-
tainer composed in whole or in part of plas-
tic, metal or glass that contains or is
intended to contain a beverage intended for
sale.

2. Pour les fins de la présente loi, «conten-
nant» s'entend d'un contenant composé en
tout ou en partie de plastique, de métal ou de
verre, qui contient ou est destiné à contenir
une boisson destinée à être vendue.

Définition de
contenant

REFILLABLE CONTAINERS

CONTENANTS RÉUTILISABLES

Prohibition

3. No person shall sell or offer for sale a
beverage in a container other than a con-
tainer upon the return of which a sum of 10
money is payable pursuant to section 4.

3. Il est interdit de vendre ou de mettre en
vente une boisson dans un contenant autre
qu'un contenant dont le retour est assujéti à
un versement d'une somme d'argent confor-
mément à l'article 4.

Interdiction

Payment

4. (1) Subject to subsections (2) and (3),
every retail vendor presented with an empty
container shall accept the container and shall
pay to the person presenting the container, in 15
cash,

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et
(3), tout vendeur au détail à qui est présenté
un contenant vide doit l'accepter et verser en
espèces à la personne qui le présente : 15

Paiement

(a) 25 cents for each container that, when
sold at retail, has a capacity of no more
than 350 millilitres;

a) 25 cents, s'il s'agit d'un contenant qui,
lorsqu'il est vendu au détail, a une capacité
maximale de 350 millilitres;

(b) 30 cents for each container that, when 20
sold at retail, has a capacity of more than
350 millilitres and less than one litre; and

b) 30 cents, s'il s'agit d'un contenant qui,
lorsqu'il est vendu au détail, a une capacité 20
de plus de 350 millilitres et de moins d'un
litre;

of 40 cents per liter of alcohol. It is
to be paid by the person who returns the
refillable container.

(2) The amount referred to in subsection
(1) is reduced by the amount of any
amount paid by the person who returns the
refillable container.

(3) The amount referred to in subsection
(1) is reduced by the amount of any
amount paid by the person who returns the
refillable container.

(4) Every retailer who sells a beverage
in a refillable container shall collect from
the person who purchases the beverage an
amount of 40 cents per liter of alcohol.

(5) Every retailer who sells a beverage
in a refillable container shall collect from
the person who purchases the beverage an
amount of 40 cents per liter of alcohol.

(6) Every retailer who sells a beverage
in a refillable container shall collect from
the person who purchases the beverage an
amount of 40 cents per liter of alcohol.

(7) Every retailer who sells a beverage
in a refillable container shall collect from
the person who purchases the beverage an
amount of 40 cents per liter of alcohol.

(8) Every retailer who sells a beverage
in a refillable container shall collect from
the person who purchases the beverage an
amount of 40 cents per liter of alcohol.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

This bill would ensure that all beverages sold in Canada are sold in refillable bottles.

Ce projet de loi fait en sorte que toute boisson vendue au Canada le soit dans un contenant réutilisable.

This bill would also require every retailer to pay a certain amount of money to a person who returns such a refillable container.

De plus, ce projet de loi oblige tout vendeur au détail à remettre une certaine somme d'argent à la personne qui rapporte un tel contenant.

(1) The amount referred to in subsection
(1) is reduced by the amount of any
amount paid by the person who returns the
refillable container.

(1) The amount referred to in subsection
(1) is reduced by the amount of any
amount paid by the person who returns the
refillable container.

(2) The amount referred to in subsection
(1) is reduced by the amount of any
amount paid by the person who returns the
refillable container.

(2) The amount referred to in subsection
(1) is reduced by the amount of any
amount paid by the person who returns the
refillable container.

(3) The amount referred to in subsection
(1) is reduced by the amount of any
amount paid by the person who returns the
refillable container.

(3) The amount referred to in subsection
(1) is reduced by the amount of any
amount paid by the person who returns the
refillable container.

OFFENCE AND PUNISHMENT

OFFENCE AND PUNISHMENT

4. Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

4. Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

(c) 40 cents per litre of capacity for each container having a capacity of one litre or more.

c) 40 cents par litre de capacité, s'il s'agit d'un contenant ayant une capacité d'un litre ou plus.

Reserve

(2) No retail vendor is required to accept,
(a) a container that is not intact or is not in a reasonably clean condition; or
(b) more than forty-eight containers from one person in a twenty-four hour period.

(2) Nul vendeur au détail n'est tenu d'accepter, selon le cas :
a) un contenant qui n'est pas intact ou qui n'est pas raisonnablement propre;
b) plus de quarante-huit contenants provenant de la même personne, au cours d'une période de vingt-quatre heures.

Réserve

5

10

Idem

(3) This Act does not apply where an amount charged pursuant to a provincial or territorial act for the return of containers is equal or greater than the amount referred to in subsection (1).

(3) La présente loi ne s'applique pas dans les cas où est exigé, en vertu d'une loi provinciale ou territoriale, pour le retour des contenants, une somme égale ou supérieure à celle que prévoit le paragraphe (1).

Idem

15

Idem

(4) The amount referred to in subsection (1) is reduced by the amount charged pursuant to a provincial or territorial act for the return of containers.

(4) La somme prévue au paragraphe (1) est réduite de la somme exigée en vertu d'une loi provinciale ou territoriale pour le retour des contenants.

Idem

Collection of containers by distributor or manufacturer

5. (1) Every distributor, processor and manufacturer shall collect from every retail vendor, on the request of the vendor, all empty containers for beverages manufactured, processed, sold or distributed by the distributor, processor or manufacturer held by the retail vendor and reimburse the retail vendor, in full, for the payment made by the retail vendor under subsection 4(1) for every container collected.

5. (1) Les distributeurs, conditionneurs et fabricants récupèrent de chaque vendeur au détail, sur demande de celui-ci, tous les contenants vides pour boissons fabriqués, transformés, vendus ou distribués par eux que détient le vendeur au détail et lui remboursent intégralement, pour chaque contenant récupéré, le versement qu'il a fait au titre du paragraphe 4(1).

Récupération des contenants par le distributeur ou le fabricant

25

Reimbursement to distributor

(2) When a distributor returns to a processor or manufacturer empty containers collected under subsection (1), the processor or manufacturer shall reimburse the distributor, in full, for the payment made by the distributor under subsection (1) for every container returned by the distributor.

(2) Le transformateur ou fabricant auquel un distributeur retourne des contenants vides lui rembourse intégralement le versement qu'il a fait pour ces contenants au titre du paragraphe (1).

Remboursement fait au distributeur

30

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Offence and punishment

6. Everyone who contravenes this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

6. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Infraction et peine

35

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Ann

(1) This Act does not apply where the person charged with the duty of providing a service is a professional or a person who is engaged in the business of providing a service for the purpose of the Act.

(1) La présente loi ne s'applique pas dans le cas où la personne chargée de fournir un service est un professionnel ou une personne qui se livre à une activité commerciale pour le compte de son entreprise.

Ann

(2) The amount referred to in subsection (1) is reduced by the amount charged pursuant to a provision of paragraph 10 for the purpose of subsection (1).

(2) Le montant mentionné au paragraphe (1) est réduit de la somme additionnée en vertu d'un des paragraphes 10 pour le compte de la personne visée.

Ann

5. (1) Every distributor, producer and manufacturer shall collect from every retail vendor, on the date of the sale, all 20 cents per unit of the weight of the material, including any material used in the production, processing or packaging, from the retail vendor and remit the total amount of all the payments made by the retail vendor under this section, or a fee equal to the amount collected.

(1) Les distributeurs, producteurs et fabricateurs recueillent de chaque vendeur au détail une somme de vingt cents par unité du poids du matériau, y compris le matériau utilisé pour la production, la transformation, le conditionnement, le transport, le stockage ou l'emballage, pour chaque unité de poids du matériau, et remettent le montant total de tous les paiements effectués par le vendeur au détail, ou une somme égale au montant collecté.

Ann

(2) The distributor, producer or manufacturer shall remit the amount referred to in subsection (1) to the Minister of the Environment within the time period prescribed by the Minister.

(2) Le distributeur, le producteur ou le fabricant remet le montant mentionné au paragraphe (1) au ministre de l'Environnement dans le délai prescrit par le ministre.

DEPOSE AND FORWARRANT

DEPOSER ET FORWARRANT

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-349

PROJET DE LOI C-349

An Act to amend the Corporations and Labour Unions
Returns Act
(salaries)

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des personnes
morales et des syndicats
(salaires)

First reading, March 6, 1991

Première lecture le 6 mars 1991

MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-349

PROJET DE LOI C-349

An Act to amend the Corporations and
Labour Unions Returns Act
(salaries)

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des
personnes morales et des syndicats
(salaires)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-43; c.
2 (4th Suppl.)

1. Subsection 4(1) of the *Corporations
and Labour Unions Returns Act* is amended
by adding thereto, immediately after para-
graph (m) thereof, the following paragraph:

“(m.1) the salaries paid by the corporation
to its officers;”

1. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les
déclarations des personnes morales et des
syndicats* est modifié par insertion, après
l’alinéa m), de ce qui suit :

“(m.1) les salaires qu’elle verse aux diri-
geants;”

L.R., ch. C-43;
ch. 2 (4^e
Suppl.)

2. Section 4 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately
after subsection (2), the following subsection:

2. L’article 4 de la même loi est modifié
par insertion, après le paragraphe (2), de ce
qui suit :

“(3) For the purposes of paragraph 10
(2)(m.1)

“officer”
«dirigeant»

“officer” means the president, vice-presi-
dent, secretary, assistant secretary,
comptroller, treasurer and assistant
treasurer of a corporation and any other
person designated as an officer of the
corporation by by-law or by resolution
of the directors thereof;

“salary”
«salaire»

“salary” means any form of remuneration
payable by a corporation for work
performed by an officer of the corpora-
tion and includes:

- (a) commissions, vacation pay, dismissal
wages and bonuses;
- (b) reasonable value for rent and hous-
ing;
- (c) payments in kind; and

«(3) Les définitions qui suivent s’appli-
quent à l’alinéa (2)m.1) 10 Définitions

«dirigeant» Le président, le vice-président,
le secrétaire, le secrétaire adjoint, le
contrôleur, le trésorier, et le trésorier
adjoint de la personne morale et toute
autre personne désignée comme diri-
geant par règlement administratif de la
personne morale ou par résolution de ses
administrateurs.

«dirigeant»
“officer”

«salaire» Toute forme de rémunération
payable par la personne morale au
dirigeant en contrepartie de son travail
et, notamment :

«salaire»
“salary”

- a) des commissions, indemnités de
vacances ou de licenciement et des
primes;
- b) de la juste valeur des prestations en
loyers et logement;

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

This bill would ensure that any corporation to which the *Corporations and Labour Unions Returns Act* applies are required to file with the Chief Statistician of Canada a return containing information on the salaries paid by it to its officers.

Ce projet de loi fait en sorte que toute personne morale visée par la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* soit tenue de déposer au bureau du statisticien en chef du Canada une déclaration concernant les salaires qu'elle verse à ses dirigeants.

(d) any other advantage received directly or indirectly from the corporation."

c) des rétributions en nature;
d) des autres avantages reçus directement ou indirectement de la personne morale.»

The Honorable Speaker of the House of Commons

CHANCELIER DES ÉCHIFFERES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

BILL C-319

PROJET DE LOI C-319

Le projet de loi C-319, intitulé « Loi sur les sociétés à responsabilité limitée », a été adopté par la Chambre des communes le 15 novembre 1977. Le projet de loi vise à modifier la Loi sur les sociétés à responsabilité limitée en ce qui concerne les avantages reçus par les dirigeants de ces sociétés.

Le projet de loi C-319, intitulé « Loi sur les sociétés à responsabilité limitée », a été adopté par la Chambre des communes le 15 novembre 1977. Le projet de loi vise à modifier la Loi sur les sociétés à responsabilité limitée en ce qui concerne les avantages reçus par les dirigeants de ces sociétés.

Section 1 of the Bill amends the definition of "director" in the Limited Liability Companies Act to include any person who exercises control or influence over the company.

Le paragraphe 1 de la Loi modifie la définition de « dirigeant » dans la Loi sur les sociétés à responsabilité limitée pour inclure toute personne qui exerce un contrôle ou une influence sur la société.

Section 2 of the Bill amends the definition of "advantage" in the Limited Liability Companies Act to include any benefit received by a director from the company.

Le paragraphe 2 de la Loi modifie la définition de « avantage » dans la Loi sur les sociétés à responsabilité limitée pour inclure tout avantage reçu par un dirigeant de la société.

Section 3 of the Bill amends the definition of "advantage" in the Limited Liability Companies Act to include any benefit received by a director from the company, including any benefit received by the director's family or dependants.

Le paragraphe 3 de la Loi modifie la définition de « avantage » dans la Loi sur les sociétés à responsabilité limitée pour inclure tout avantage reçu par un dirigeant de la société, y compris tout avantage reçu par le dirigeant, sa famille ou ses dépendants.

Section 4 of the Bill amends the definition of "advantage" in the Limited Liability Companies Act to include any benefit received by a director from the company, including any benefit received by the director's family or dependants, and any benefit received by the director's spouse or partner.

Le paragraphe 4 de la Loi modifie la définition de « avantage » dans la Loi sur les sociétés à responsabilité limitée pour inclure tout avantage reçu par un dirigeant de la société, y compris tout avantage reçu par le dirigeant, sa famille ou ses dépendants, et tout avantage reçu par le conjoint ou le partenaire du dirigeant.

C-350

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90-91

C-350

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-350

PROJET DE LOI C-350

An Act to amend the Narcotic Control Act

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

First reading, March 26, 1991

Première lecture le 26 mars 1991

MR. WAPPEL

M. WAPPEL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-350

PROJET DE LOI C-350

An Act to amend the Narcotic Control Act

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. N-1

1. Subsection 16(1) of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 16(1) de la *Loi sur les stupéfiants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. N-1

“16. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 3, 4 or 5, any narcotic seized under section 11, by means of or in respect of which the offence was committed, any money so seized that was used for the purchase of that narcotic and any hypodermic needle, syringe, capping machine or other apparatus so seized that was used in any manner in connection with the offence is forfeited to Her Majesty and shall, subject to subsection (1.1), be disposed of as the Minister directs.

«16. (1) L'objet — stupéfiant, argent, aiguille pour injections hypodermiques, seringue, capsuleuse ou autre appareil — qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à l'article 3, 4 ou 5, a été saisi en application de l'article 11 est, sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté et, sous réserve du paragraphe (1.1), il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

Exception

(1.1) Where any money referred to in subsection (1) is seized by a Canadian law enforcement body, the Minister shall direct that the money be returned to that body to be used solely for the purposes of enforcing this Act.”

(1.1) Lorsque de l'argent visé au paragraphe (1) est saisi par un organisme canadien chargé de l'application de la loi, le ministre donne instruction de remettre cet argent à cet organisme pour qu'il soit utilisé aux seules fins de l'application de la présente loi.»

Parliament of Canada, Ottawa, Ontario, 1991

Assemblée législative du Québec, Québec, Québec, 1991

THE PARLIAMENT OF CANADA

L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to ensure that any money seized by a Canadian law enforcement body in the enforcement of the *Narcotic Control Act* is returned to that body for use in the enforcement of that Act.

Ce projet de loi a pour objet de prévoir que l'argent que saisit un organisme canadien chargé de l'application de la Loi dans le cadre de l'application de la *Loi sur les stupéfiants* sera remis à cet organisme pour servir à l'application de cette loi.

First reading, March 12, 1991

Présentation, le 12 mars 1991

11

1117

Parliament of Canada
Bill C-350

Assemblée nationale
Projet de loi C-350

The House of Commons of Canada

Assemblée des députés du Canada

BILL C-350

PROJET DE LOI C-350

This Bill is intended to amend the Copyright Act in relation to the enforcement of the law in respect of the infringement of copyright in relation to the sale of certain articles.

The purpose of this Bill is to ensure that any money received by a Canadian law enforcement body in the enforcement of the Copyright Act in respect of the infringement of copyright in relation to the sale of certain articles is paid to the Copyright Board.

1. Subsection 10(1) of the Copyright Act is amended to read as follows:

1. Le paragraphe 10(1) de la Loi sur le droit de la propriété intellectuelle est modifié de la façon suivante :

"10. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 2, 4 or 5 and a seizure under section 21, in respect of it or in respect of which the offence was committed, any money or value that may be used for the purchase of that person and any typewriter, adding machine, copying machine or other apparatus or instrument that was used in any manner in connection with the offence is to be paid to Her Majesty and shall, subject to subsection (1.1), be disposed of as the Minister directs.

10. (1) L'argent ou valeur — matériel, argent, matériel, pour machines typographiques, 2 machines à écrire ou autre appareil — qui, après avoir été saisi aux termes de l'article 2, 4 ou 5, a été utilisé en application de l'article 21 ou, par disposition de l'article 21, par l'auteur de l'infraction, matériel ou produit de la machine ou autre appareil qui a été utilisé de quelque manière en connexion avec l'infraction est à verser au trésor et, sous réserve de la section 1.1, il est en dépôt conformément aux instructions de ministre.

(1.1) Where any money referred to in subsection (1) is received by a Canadian law enforcement body, the Minister shall direct that the money be retained by that body to be used wholly for the purposes of enforcing the Act.

(1.1) L'argent ou l'argent versé au titre de la section 10(1) est versé par un organisme canadien chargé de l'application de la loi, le ministre dirige l'organisme pour lui permettre d'utiliser cet argent pour les fins de l'application de la Loi sur le droit de la propriété intellectuelle.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-351

PROJET DE LOI C-351

An Act to amend the Criminal Code
(terminally ill persons)

Loi modifiant le Code criminel
(personnes en phase terminale)

First reading, March 27, 1991

Première lecture le 27 mars 1991

MR. WENMAN

M. WENMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-351

PROJET DE LOI C-351

An Act to amend the Criminal Code
(terminally ill persons)

Loi modifiant le Code criminel
(personnes en phase terminale)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Supp.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Supp.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Supp.);
1989, c. 2

Exceptions to
Criminal Code

1. The *Criminal Code* is amended by adding, immediately after section 217 thereof, the following:

1. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 217, de ce qui suit:

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35, (2^e suppl.),
ch. 10, 19, 30,
34 (3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4^e
suppl.): 1989,
ch. 2

Exception au
Code criminel

“217.1 Nothing in sections 14, 45, 216 and 217 of the *Criminal Code* shall be interpreted as

«217.1 Les articles 14, 45, 216 et 217 n'ont pas pour effet :

- (a) requiring a qualified medical practitioner to commence or continue to administer surgical or medical treatment to a person who clearly requests that such treatment not be commenced or continued;
- (b) requiring a qualified medical practitioner to commence or continue to administer surgical or medical treatment to a person where such treatment is medically useless and not in the best interests of the person, except where the person clearly requests that such treatment be commenced or continued; or
- (c) preventing a qualified medical practitioner from commencing or continuing to administer palliative care and measures intended to eliminate or relieve the

- a) d'obliger un médecin qualifié à commencer ou continuer à administrer un traitement chirurgical ou médical à une personne qui demande clairement qu'il ne soit pas commencé ou continué;
- b) d'obliger un médecin qualifié à commencer ou continuer à administrer un traitement chirurgical ou médical, lorsque ce traitement est médicalement inutile et n'est pas dans l'intérêt véritable du malade, à moins que celui-ci ne demande clairement qu'il soit commencé ou continué;
- c) d'interdire à un médecin qualifié de commencer ou continuer à administrer des soins palliatifs et des mesures destinées à supprimer ou à soulager les souffrances physiques d'une personne, du seul fait que ces soins ou ces mesures

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to protect a physician from criminal liability where the physician does not initiate or continue treatment at the request of the patient or where the physician does not prolong life, except at the patient's request. It would also protect a physician who administers pain killing treatment to a terminally ill patient even though the effect of that treatment will hasten death.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de protéger un médecin de la responsabilité criminelle lorsqu'il n'entreprend pas ou ne continue pas un traitement à la demande du malade et sauf si le malade le demande, lorsqu'il ne prolonge pas l'agonie de celui-ci. Il protégerait aussi un médecin lorsqu'il administre un traitement contre la douleur à un malade en phase terminale même si cela a pour effet de hâter la mort du malade.

physical suffering of a person for the sole reason that such care or measures will or are likely to shorten the life expectancy of the person.”

abrègeront ou sont susceptibles d’abrèger l’expectative de vie de cette personne.»

2. The said Act is further amended by adding immediately after section 246 thereof, the following:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 246, de ce qui suit :

Where withholding etc. of treatment not an offence

“246.1 Notwithstanding anything in sections 215 and 218 to 246, no qualified medical practitioner commits any offence set out in those sections where the practitioner does not commence or continue to administer

«246.1 Nonobstant les articles 215 et 218 à 246, un médecin qualifié ne commet aucune des infractions visées par ces articles lorsqu’il ne commence pas ou ne continue pas, selon le cas :

L’abstention, etc. de traitement n’est pas une infraction s’il y a consentement

(a) surgical or medical treatment to a person who clearly requests that such treatment not be commenced or continued;

a) à administrer un traitement chirurgical ou médical à une personne qui demande clairement que celui-ci ne soit pas commencé ou continué;

(b) surgical or medical treatment to a person where such treatment is medically useless and not in the best interests of the person, except where the person clearly requests that such treatment be commenced or continued; or

b) à administrer un traitement chirurgical ou médical qui est médicalement inutile et n’est pas dans l’intérêt véritable du malade, à moins que celui-ci ne demande clairement qu’il soit commencé ou continué;

(c) palliative care or measures intended to eliminate or to relieve the physical suffering of a person for the sole reason that such care or measures will or are likely to shorten the life expectancy of the person.

c) à administrer des soins palliatifs et des mesures destinées à supprimer ou soulager les souffrances physiques du malade, pour le seul motif que ces soins ou ces mesures abrègeront ou sont susceptibles d’abrèger l’expectative de vie du malade.

246.2 For the purposes of sections 217.1 and 246.1, “qualified medical practitioner” means a person who is entitled to practice medicine under the laws of a province and includes any person working under the direction of that person.”

246.2 Pour l’application des articles 217.1 et 246.1, «médecin qualifié» s’entend de la personne qui, en vertu des lois d’une province, a le droit d’exercer la médecine; est assimilée au médecin qualifié toute personne qui travaille sous la direction d’un tel médecin.»

110



First main paragraph of text, containing several lines of faintly legible content.

Second main paragraph of text, continuing the narrative or discussion.

Third main paragraph of text, concluding the visible content on the page.

